



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

DIPARTIMENTO DI  
FILOLOGIA E CRITICA DELLE LETTERATURE ANTICHE E MODERNE

**DOTTORATO DI RICERCA INTERNAZIONALE IN  
“FILOLOGIA E CRITICA”**

Curriculum “FILOLOGIA ROMANZA”

CICLO XXX

Settore scientifico-disciplinare: L-FIL-LET/09, “Filologia e linguistica romanza”

TRADIZIONE E TRADUZIONI DEL *LIVRE DE MORALITEZ*  
IN ITALIA.

Con un’edizione critica del *Libro di Costumanza* (redazione  $\delta$ )

DOCENTE TUTOR: Prof.ssa Maria Luisa MENEGHETTI

SECONDO DOCENTE TUTOR: Prof. Dominique BOUTET

TERZO DOCENTE TUTOR: Prof.ssa Pilar LORENZO GRADÍN

DOTTORANDO: Davide BATTAGLIOLA

ANNO ACCADEMICO 2017/2018



## RINGRAZIAMENTI

Desidero ringraziare la prof.ssa Maria Luisa Meneghetti per aver seguito con infinita pazienza e competenza le varie fasi della mia tesi, nonché il prof. Dominique Boutet e la prof.ssa Pilar Lorenzo Gradín. Un ringraziamento particolare va inoltre al prof. Alfonso D'Agostino.

Questa tesi non avrebbe potuto vedere la luce senza Giuseppe Mascherpa, che mi ha suggerito il progetto di ricerca originario. A lui esprimo la mia più profonda riconoscenza non solo per i preziosi appunti, ma anche per la continua disponibilità a discutere con me di molti aspetti della ricerca.

La sezione dedicata alle miniature del Pluteo 76.79 ha potuto giovare dell'*expertise* del prof. Pier Luigi Mulas; alcuni dei codici del *Libro di Costumanza* mi sono stati indicati da Marco Giola, il quale mi ha inoltre generosamente concesso di leggere in anteprima un suo contributo; la squisita disponibilità di Elena Castellani e Beniamino Peruzzi mi ha permesso di consultare un manoscritto della loro collezione privata, rinvenuto grazie alla collaborazione di Pär Larson e Matteo Luti.

I colleghi di Milano hanno contribuito con impagabili suggerimenti al miglioramento della tesi: esprimo dunque la mia gratitudine a Roberto Tagliani, Massimiliano Gaggero, Cesare Mascitelli, Stefano Resconi e Luca Sacchi.

Il personale di molte istituzioni visitate ha grandemente facilitato le mie ricerche: desidero in particolare ringraziare Sara Fava dell'Archivio Storico del Comune di Lodi e Monia Baratti della Fondazione Ugo Da Como di Lonato.

Grazie anche agli amici e colleghi Danilo Aprigliano, Giulia Crespi, Giulio Martire, Filippo Pilati e Mara Calloni, che non hanno mai mancato di offrirmi il loro fondamentale sostegno.

Un ringraziamento speciale va infine alla mia famiglia, a cui questo lavoro è dedicato.

## INDICE

Synthèse.....	I
<b>CAPITOLO 1: LA TRADIZIONE ITALIANA DEL <i>LIVRE DE MORALITEZ</i></b> .....	<b>1</b>
Premessa.....	1
1.1. Il Pluteo 76.79 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze.....	3
1.1.1. <i>Status quaestionis</i> .....	5
1.1.2. Descrizione materiale.....	6
1.1.2.1. Aspetti generali.....	6
1.1.2.2. Fascicolazione.....	7
1.1.2.3. Note paleografiche.....	7
1.1.2.4. Apparato decorativo.....	8
Tavole.....	13
1.1.3. Storia esterna.....	21
1.1.4. Contenuto e criteri della <i>mise en recueil</i> .....	21
1.1.4.1. La connessione tra <i>Livre de Moralitez</i> e <i>Bestiaire d'Amour</i> .....	21
1.1.4.2. La novella di <i>Agnes et Meleus</i> .....	22
1.1.5. Analisi linguistica delle note per il miniatore.....	27
1.1.5.1. Grafie.....	30
1.1.5.2. Fonetica.....	32
1.1.5.3. Consonantismo.....	36
1.1.5.4. Morfologia.....	39
1.1.5.5. Sintassi.....	40
1.1.5.6. Conclusioni e alcune considerazioni sulla <i>scripta</i> .....	40
Appendice 1: edizione interpretativa del <i>Livre de Moralitez</i> secondo la lezione del codice Pluteo 76.79 [F <sub>2</sub> ].....	42
1.2. Il Pluteo 41.42 della biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze.....	67
1.2.1. Descrizione.....	69
1.2.2. Annotazioni linguistiche.....	71
1.2.3. Criteri della <i>mise en recueil</i> .....	74
1.2.4. Peculiarità del <i>Livre de Moralitez</i> .....	76

1.3. Il codice MR 92 della Biblioteca Metropolitana di Zagabria e i frammenti dell'Archivio storico di Lodi .....	79
1.3.1. Il codice MR 92 della Biblioteca Metropolitana di Zagabria.....	81
1.3.1.1. Descrizione, contenuto, provenienza.....	81
1.3.1.2. Rapporti tra Livre d'Enanchet e Livre de Moralitez.....	82
1.3.2. I frammenti dell'Archivio Storico del Comune di Lodi.....	84
<u>CAPITOLO 2: LE TRADUZIONI ROMANZE DEL MORALIUM DOGMA PHILOSOPHORUM.....</u>	<u>91</u>
2.1. Il <i>Livre de Moralitez</i> : regesto dei testimoni e rapporti ecdotici .....	91
2.1.1. La fonte latina: il <i>Moralium Dogma Philosophorum</i> .....	91
2.1.1.1. Problemi di attribuzione autoriale .....	92
2.1.2. Regesto dei testimoni .....	94
2.1.2.1 L'edizione Holmberg.....	98
2.1.3. Costituzione dello <i>stemma codicum</i> .....	99
2.1.3.1. L'archetipo .....	100
2.1.3.2. La famiglia $\alpha$ .....	103
2.1.3.3. La famiglia $\beta$ .....	104
2.1.3.4. Il codice [N <sub>10</sub> ] .....	108
2.2. Oltre la vulgata: redazioni e rifacimenti dell'opera.....	111
2.2.1. Qualche riflessione sul concetto di "redazione" .....	111
2.2.1.1. I tre principi di Orlandi.....	115
2.2.2. La <i>Sonderredaktion</i> dei codici (K) (L).....	116
2.2.3. Rifacimenti autoriali: le versioni di Jean Miélot e Alard de Cambrai.....	121
Appendice 2: edizione interpretativa del <i>Livre de Moralitez</i> secondo la lezione del codice (K) .....	122
2.3. Il <i>Livre de Moralitez</i> come intermediario di altre traduzioni romanze.....	149
2.3.1. La versione gascogna: la <i>Moralitatz de philosophia</i> .....	149
2.3.2. La versione castigliana: il <i>Libro de Moralidades</i> .....	152
2.3.3. La versione italiana: il <i>Libro di Costumanza</i> nelle sue differenti redazioni.....	155
2.3.3.1. Status quaestionis .....	155
2.3.3.2. Le otto redazioni del Libro di Costumanza .....	158
2.3.3.3. Tradizione indiretta.....	185

Appendice 3: edizione interpretativa del <i>Libro di Costumanza</i> secondo la lezione del codice {T} .....	187
Appendice 4: edizione interpretativa del <i>Libro di Costumanza</i> secondo la lezione del codice {V} .....	197
<b><u>CAPITOLO 3: EDIZIONE CRITICA DEL <i>LIBRO DI COSTUMANZA</i> (REDAZIONE <math>\delta</math>)</u></b>	
.....	224
3.1. Fisionomia della redazione $\delta$ .....	224
3.2. Descrizione dei testimoni .....	227
3.2.1. Annotazioni linguistiche.....	227
3.2.1.1. Fonetica .....	228
3.2.1.2. Morfologia.....	231
3.2.1.3. Conclusioni.....	232
3.3. Elezione del manoscritto-base e rapporti tra i testimoni .....	237
3.4. Grafie e criteri editoriali .....	239
LIBRO DI COSTUMANZA (redazione $\delta$ ) .....	241
3.5. Commento all'edizione critica.....	290
3.6. Analisi lessicale delle voci notevoli .....	316
3.7. Glossario.....	324
Conclusioni e prospettive .....	335
Bibliografia.....	338
Sitografia .....	367

## SYNTHÈSE

Née comme analyse codicologique du manuscrit Pluteo 76.79 de la Bibliothèque Laurentienne de Florence, ma thèse s'est par la suite développée comme une étude de la tradition du *Livre de Moralitez* en Italie. Cette œuvre, traduction du précis latin de philosophie morale connu sous le titre de *Moralium Dogma Philosophorum*, a remporté un vif succès au Moyen Âge, comme le montrent sa riche tradition manuscrite, mais aussi les traductions en d'autres langues (romanes et non-romanes): la version française constitue le point de départ pour les traductions castillane, gasconne, italienne et néerlandaise de l'œuvre.

Le premier chapitre est consacré aux trois témoins du *Livre de Moralitez* copiés par des copistes italiens: le déjà cité Pluteo 76.79, le Pluteo 41.42 et le codex MR 92 de la Bibliothèque Metropolitaine de Zagreb. Il faudra également ajouter à ces témoins complets les fragments récemment trouvés par Giuseppe Mascherpa dans l'Archivio Storico de Lodi. Dans le deuxième chapitre, je prends en considération la tradition manuscrite du traité moral dans son ensemble, en proposant un *stemma codicum*. Cela permet notamment de mieux comprendre les relations entre le modèle français et les traductions romanes. Dans le troisième chapitre, je propose une édition critique de la redaction  $\delta$  du *Libro di Costumanza*, c'est-à-dire la traduction italienne du *Livre de Moralitez*.

La nécessité d'une étude détaillée du Pluteo 76.79 avait été explicitement déclaré par Giuseppe Mascherpa dans un article écrit avec Maria Luisa Meneghetti et paru en 2013. D'ailleurs, la fiche du manuscrit, compilée par Mascherpa lui-même dans le cadre du projet *Ma.Fra*, a constitué une base solide pour mes recherches. J'ai décidé en particulier d'approfondir la question liée à l'origine géographique du manuscrit. La présence d'un certain nombre de notes pour l'enlumineur, rédigées par le copiste, avait permis à Mascherpa de formuler une hypothèse sur l'aire de production, c'est à dire la Vénétie de l'Ouest ou l'Émilie. Mon travail m'a amené à penser que le copiste était en effet émilien, sans doute bolonais. En ce qui concerne les enluminures elles-mêmes, on peut effectivement relever des éléments qui reportent à l'école bolonaise de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, tout en confirmant également la datation du manuscrit avancée par Teresa de Robertis.

Dans l'article déjà cité, Mascherpa affirmait aussi que les critères de compilation du recueil auraient bien mérité un supplément de recherche. En reconstruisant l'ordre original du manuscrit, perturbé par des erreurs évidentes en phase de fasciculation, on remarque que le codex s'ouvre par le *Livre de Moralitez*; le traité est suivi par des *unica*, c'est-à-dire un lapidaire et un petit poème sur l'Apocalypse (*Toute terre tressuera au jour de gran juise*); la deuxième œuvre principale du recueil est le *Bestiaire d'Amour* (notre Pluteo est le témoin siglé **P** par Cesare Segre dans son édition à ce texte); finalement, la nouvelle intitulé *Agnes et Meleus* par Paul Meyer clôt le manuscrit: le Pluteo est, encore une fois, la seul témoignage de cette narration vivante. En ce qui est de la mise en recueil, je vais mettre en exergue la physionomie particulière du Pluteo: en effet, *Livre de Moralitez* et *Bestiaire d'Amour* n'ont pas été transmis ensemble que par le manuscrit laurentien et par un autre manuscrit conservé en Belgique; on trouve tout de même des épreuves de la liaison entre les deux œuvres dans le cadre de la tradition italienne: de fait, le témoin {**M**} du *Libro di Costumanza* transmet aussi la version italienne du *Bestiaire d'Amours* (le *Bestiario pisano* publié par Roberto Crespo).

*Agnes et Meleus* constitue sans aucun doute l'*item* le plus intéressant parmi les œuvres mineures contenues dans le manuscrit. Éditée par Paul Meyer, la nouvelle narre les vicissitudes d'Agnes, jeune dame mal mariée. Son plan pour se débarrasser du mari, usurier étriqué et radin, permettra à son amoureux Meleus de s'emparer des richesses du vieux, aussi que de se marier avec Agnes. Le thème de l'avarice punie paraît tout à fait cohérent avec les critères de la mise en recueil: l'exhortation à la largesse représente en effet l'un des points clés des enseignements donnés par le *Livre de Moralitez*. Le récit confirme par ailleurs la destination courtoise pour laquelle la compilation du manuscrit à été conçue.

Cet aspect contribue à remarquer la particularité du Pluteo 76.79 par rapport aux autres témoins italiens du *Livre de Moralitez*. Le Pluteo 41.42 aussi bien que le codex de Zagreb répondent en effet aux attentes d'un public bien différent, celui de la bourgeoisie urbaine.

La section française du Pluteo 41.42 n'avait jamais fait objet d'une étude attentive. Connu surtout grâce à la partie contenant le chansonnier trobadouresque **P**, le manuscrit se clôt par deux œuvres en langue d'oïl, c'est-à-dire le *Blasme de fames* et le *Livre de Moralitez*. Une analyse stratigraphique sommaire de la langue du traité moral a mis en



évidence des données qui pourraient confirmer l'existence d'une axe de transmission Vénétie-Toscane pour les matériaux qui forment le recueil. On remarque aussi une cohérence substantielle entre la section française et le reste du manuscrit, notamment les *coblas esparsas*. C'est justement au sein du florilège que les tons moralisants se font plus évidents: certaines *coblas* se montrent en particulier proches du système de valeurs de la classe bourgeoise-marchande, comme l'avait déjà souligné Stefano Resconi.

Tout de même, les caractéristiques codicologiques du codex de Zagreb nous conduisent à un environnement pareil à celui du Pluteo 41.42: le petit format, la juxtaposition de 'livrets' de nature diverse, aussi bien que l'apparence modeste font penser à un usage privé du manuscrit, rassemblé probablement par un membre de la haute bourgeoisie vénétienne. Quant à l'hétérogénéité du contenu, on remarque que le codex contient lui-aussi une anthologie lyrique, française cette fois (c'est le chansonnier connu sous la sigle de **Z<sup>a</sup>**); il s'agit également de l'un des deux témoins du *Livre d'Enanchet*, peut-être produit le plus ancien de la littérature franco-italienne. Dans ce sens, la découverte des fragments de Lodi par Mascherpa nous offre un témoignage inattendu de la liaison entre *Moralités* et *Enanchet*: les deux œuvres s'y trouvent l'une à côté de l'autre, exactement comme dans le recueil de Zagreb. L'on regrette l'extrême exigüité du texte conservé par les fragments, qui constituent néanmoins une autre trace de la circulation du *Livre de Moralitez* en Italie.

Comment insérer ces trois exemplaires dans la tradition manuscrite globale ? Faute d'une édition satisfaisante du traité, j'ai décidé de consulter tous les témoins, en offrant une mise à jour de la tradition. De fait, le travail de John Holmberg, éditeur au même temps du *Moralium Dogma Philosophorum*, de la version française et de celle néerlandaise, est critiquable à plusieurs égards. En ce qui concerne le *Livre de Moralitez*, c'est notamment la méthode utilisée pour établir les relations parmi les témoins à susciter des perplexités. Holmberg renonce à tracer un véritable *stemma codicum*, en proposant plutôt des "macrogroupes" établis à partir d'affinités génériques. Par conséquent, j'ai décidé de choisir un nombre limité des *loci critici*, pour lesquelles j'ai pu effectuer une collation des tous les témoins.

Dans le cadre d'une classification des manuscrits, il fallait aborder la question du statut à attribuer aux témoins siglés (**K**) et (**L**), dont Holmberg avait déjà remarqué la physionomie particulière. Une analyse consacrée à ces deux témoins confirme qu'il s'agit

effectivement d'une version fort distante de la vulgate (une *Sonderredaktion*, comme le disait Holmberg). En suivant les principes individués par Giovanni Orlandi pour les textes transmis en plusieurs rédactions, on relève l'absence de fautes communes au reste de la tradition, le nombre remarquable de variantes indifférentes, aussi bien que l'histoire externe particulière des manuscrits. L'aire de composition de cette rédaction pourrait bien être l'Angleterre: d'ailleurs, (**K**) est sans aucun doute anglo-normand; le codex (**L**), quant à lui, à été assemblé au sein d'un atelier wallon; cependant, le copiste Servais Copale entretenait des relations certaines avec le frère dominicain hiberno-normand Jofroi de Waterford. L'hypothèse d'un modèle insulaire paraît en outre renforcée par quelques traits linguistiques typiquement anglo-normands, notamment l'usage fréquent des pronoms toniques au lieu des pronoms atones. En raison de tous ces aspects, j'ai décidé de ne pas insérer (**K**) et (**L**) dans mon *stemma*.

Après cette discussion, qui met à jour ce qu'on connaît sur la tradition française, ma thèse donne un panorama des traductions du *Livre de Moralitez* rédigées en autres langues romanes. Si la version en langue d'oc à été publiée par Jean Ducamin au début du XX<sup>e</sup> siècle, moins d'attention a été réservée à la traduction castillane. Transmises par un seul manuscrit tardif, les *Moralidades de los filosofos* demeurent inédites à ce jour. L'individuation des sources manuscrites de ces deux versions a permis de corroborer la validité du *stemma* proposé. En effet, la version occitane, aussi bien que celle castillane exhibent des variantes qui remontent à la sous-famille siglée  $\mu$ .

À cette "tradition occidentale" très pauvre s'oppose la variété des traductions effectuées sur le territoire italien. L'on compte actuellement 26 témoins du *Libro di Costumanza*, qui nous offrent huit rédactions différentes de l'œuvre. Pour autant, ce n'était que la rédaction  $\alpha$  à avoir été objet d'étude par les savants. Transmise par 13 témoins, cette version représente la vulgate du *Libro di Costumanza* et a été publié par Roberto de Visiani en 1865. Le *Trattato di virtù morali*, selon le titre indûment proposé par l'éditeur, constitue toutefois rien plus que le divertissement d'un italianiste "par passion" plutôt qu'une véritable édition critique. Visiani n'utilise que deux manuscrits, sans en donner les cotes: le premier a été identifié en 2007 avec le codex Landau Finaly 38 de la Bibliothèque Nationale de Florence par Sandro Bertelli et Marco Giola; le deuxième était inaccessible jusqu'à l'heure actuelle. Cependant, une recherche conduite

avec Matteo Luti et supportée par la précieuse aide de Pär Larson, nous a permis de retrouver le manuscrit, dont j'ai donné une première description.

Il a fallu attendre plus d'un siècle pour avoir une édition satisfaisante du *Libro di Costumanza*, qui pourtant n'a jamais été publiée. Je me réfère à la thèse rédigée en 1992 par Cristina Bernardini, élève d'Alfonso D'Agostino. Travail tout à fait méritoire, car il propose non seulement une édition meilleure que celle de Visiani, mais il offre aussi une analyse soignée de la tradition manuscrite: Bernardini individue en particulier cinq rédactions indépendantes du *volgarizzamento*.

Ma recherche poursuit et approfondit l'étude de Bernardini, en inscrivant le *Libro di Costumanza* dans le cadre d'une tradition européenne. Encore une fois le *stemma codicum* du *Livre de Moralitez* démontre sa validité: le modèle français de la rédaction  $\alpha$  devait donc être un membre de la sous-famille  $\gamma$ , à laquelle appartient le Pluteo 41.42 (**[F1]**); quant aux redactions  $\beta$ ,  $\gamma$  et  $\varepsilon$ , on relève des éléments remontant à la sous-famille  $\varepsilon$ , dont l'un des membres est le codex de Zagreb (**[Z]**); enfin, la version rédigée par Amelio Bonaguisi est considérablement proche à la leçon transmise par les manuscrits français (**(G) (H) [N8] [W]** (sous-famille  $\iota$ )).

Certes, il serait impossible d'expliquer de façon, pour ainsi dire, géométrique les relations généalogiques entre sources et traductions. L'on remarque d'évidents phénomènes de contamination non seulement parmi les différentes rédactions, mais aussi entre la rédaction  $\alpha$  et la traduction italienne du *Tresor* de Brunetto Latini. Cette dernière question, qui n'avait jamais été abordée auparavant, ouvre un terrain de recherche qui peut se révéler très fécond pour de futures études consacrées aux deux œuvres.

Il était aussi important d'approfondir la connaissance de la tradition septentrionale du *Libro di Costumanza*. Si la majorité des témoins a été compilée en Toscane, les manuscrits siglés **{N}**, **{T}** et **{V}** prouvent tout de même une circulation du *volgarizzamento* en Italie du Nord. Le codex **{V}** particulièrement offre un texte très fidèle au modèle français et il s'éloigne de manière significative des versions toscanes. Les transcriptions des manuscrits **{T}** et **{V}** sont données en appendice.

Le chapitre finale aborde l'étude de la rédaction  $\delta$  du *Libro di Costumanza*, dont j'offre une édition critique. Cette version de l'œuvre constitue le résultat d'une réélaboration du texte italien à partir des textes français et latin: en effet, le traducteur avait à disposition un exemplaire du *Moralium Dogma Philosophorum*, comme le

démontrent de nombreux passages absents dans le reste de la tradition romane. Par ailleurs, on relève encore une fois le recours au manuscrit [F1], utilisé notamment pour essayer de corriger l'erreur d'archétype. En ce qui concerne la langue de cette version, le manuscrit de référence a été sans doute copié par une main siennoise, alors que le modèle remonte probablement à la Toscane de l'Ouest. Ce n'est qu'un premier pas vers l'étude de la tradition variée et largement inexplorée du *Libro di Costumanza*.

## CAPITOLO 1: LA TRADIZIONE ITALIANA DEL *LIVRE DE* *MORALITEZ*

### PREMESSA

Un'indagine espressamente finalizzata a identificare quali, fra i quasi 60 testimoni del *Livre de Moralitez*, siano stato esemplati da mano italiana mi ha portato a individuare un numero estremamente limitato di manoscritti: oltre al Pluteo 76.79, originario oggetto della mia ricerca, segnalo un altro esemplare laurenziano, il Pluteo 41.42, e il codice MR 92 della Biblioteca Metropolitana di Zagabria. A questi vanno tuttavia aggiunti i frammenti recentemente rinvenuti da Giuseppe Mascherpa nell'Archivio Storico del comune di Lodi.

Non mi pare inopportuno in questa breve premessa al capitolo fornire alcuni chiarimenti in merito ad altre testimonianze. In particolare, il codice francese 12581, siglato (**H**) da Holmberg<sup>1</sup>, è stato erroneamente attribuito all'area italiano-settentrionale da Giuseppina Brunetti<sup>2</sup>. Noto soprattutto per essere il canzoniere oitanico **S**, il codice ha sicuramente circolato in Lombardia, e più precisamente a Pavia, come testimoniato da alcune annotazioni marginali<sup>3</sup>; tuttavia, questo poderoso *recueil* è stato senza dubbio compilato in area francese, presumibilmente nella zona settentrionale della Champagne<sup>4</sup>.

Non ho inoltre preso in esame il manoscritto 2627 della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna (da me siglato [**W**]), certamente esemplato in Sicilia nel 1408, come testimoniato dal dettagliato *colophon*. È proprio la sottoscrizione a informarci del nome del copista, Hugues Perral, il quale realizzò il codice su commissione di Jean de Cruille. Produzione e committenza dunque sono certamente francesi, come del resto si evince dall'apparato decorativo del manufatto. Una testimonianza insomma meno significativa per la nostra ricerca, che si concentrerà, come si vedrà, sull'area peninsulare settentrionale e centrale.

---

<sup>1</sup> Per evitare confusione tra sigle coincidenti, ho scelto di adottare il seguente criterio: racchiudo tra parentesi tonde i testimoni del *Livre de Moralitez* già utilizzati dall'editore; riservo le parentesi quadre ai codici siglati da me; le sigle dei codici del *Libro di Costumanza* saranno infine racchiuse tra parentesi graffe.

<sup>2</sup> Brunetti 2004, p. 142.

<sup>3</sup> Türk 2000, p. 17; Barbieri 2006, p. 148.

<sup>4</sup> Barbieri 2006, p. 147.



1.1. IL PLUTEO 76.79 DELLA BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA DI FIRENZE







### 1.1.1. *Status quaestionis*

Il codice Pluteo 76.79 della Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze<sup>5</sup> «sarebbe meritevole di un supplemento d'indagine per la sua originale fisionomia di *libro* e per la *ratio* compositiva che ne è alla base»<sup>6</sup>. Così si espresse Giuseppe Mascherpa, nel quadro di un'analisi dei tre testimoni italiani del *Bestiaire d'Amour*, dei quali il manoscritto laurenziano rappresenta senz'altro il codice meno studiato.

Citato per la prima volta da Angelo Maria Bandini, che lo inserì nel suo catalogo della Laurenziana<sup>7</sup>, il Pluteo fu ripreso più di un secolo dopo da Paul Meyer, che ne fornì una breve descrizione e ne pubblicò parzialmente il contenuto<sup>8</sup>. Lo studioso francese lo definì «un manuscrit important, malheureusement fort incorrect»<sup>9</sup>, riferendosi presumibilmente alla *scripta* infarcita d'italianismi, ciò che nella nostra attuale prospettiva contribuisce invero ad accrescerne le ragioni d'interesse. In realtà dopo Meyer le indagini sul Pluteo appaiono alquanto ridotte: brevemente descritto nella *Mostra di codici romanzi delle biblioteche fiorentine*<sup>10</sup>, fu utilizzato da parte di Cesare Segre per la sua edizione critica del *Bestiaire d'Amour*<sup>11</sup>; viene invece soltanto rapidamente citato nell'edizione del *Livre de moralitez* fornita da John Holmberg<sup>12</sup>, il quale non se ne avvale comunque per stabilire il suo testo critico. Ida Giovanna Rao, attuale direttrice della Laurenziana, ha poi in più occasioni proposto delle brevi schede descrittive del codice<sup>13</sup>.

Lo studio più recente e accurato si deve a Giuseppe Mascherpa, curatore della scheda compilata nell'ambito del progetto MaFra, consultabile online attraverso il portale Mirabile Web<sup>14</sup>. Particolare attenzione viene riservata alle numerose note per il miniatore, punto di partenza per l'individuazione del luogo di confezione del manufatto: Mascherpa

---

<sup>5</sup> Una riproduzione integrale del codice è reperibile online, all'indirizzo: <<http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000925052&keywords=plut.76.79.#page/1/mode/1up>>

<sup>6</sup> Meneghetti - Mascherpa 2013, p. 258.

<sup>7</sup> Bandini 1768, pp. 305-306.

<sup>8</sup> Meyer 1879, pp. 72-95.

<sup>9</sup> *Ivi*, p. 72.

<sup>10</sup> Mostra Firenze, pp. 63-64 e tav. XI.

<sup>11</sup> Segre 1957, pp. LX-LXI.

<sup>12</sup> Holmberg 1929, p. 40. Mi adeguo alla non felicissima scelta editoriale di utilizzare il corsivo per le pagine dello studio introduttivo e il tondo per quelle del testo critico.

<sup>13</sup> Rao 1994 pp. 163-164; Rao 2004, pp. 383-384; Rao 2014, pp. 66-67;

<sup>14</sup> <<http://www.mirabileweb.it/manuscript/firenze-biblioteca-medicea-laurenziana-pl-76-79-manuscript/38144>>

riscontra infatti tratti compatibili con un volgare di area veneta meridionale ovvero emiliana. Sarà in particolare da quest'ultimo contributo che muoverà il mio studio del codice, che parte necessariamente con una descrizione materiale del manufatto.

### **1.1.2. Descrizione materiale<sup>15</sup>**

#### ***1.1.2.1. Aspetti generali***

Il codice, membranaceo, misura 239x174 ed è costituito da 47 carte. Queste sono precedute da due fogli di guardia iniziali, uno cartaceo ed uno membranaceo, incollati insieme. Si può ipotizzare che questa operazione sia stata compiuta al momento dell'ultima legatura (questione complessa su cui tornerò a breve), e che il foglio membranaceo rappresentasse la guardia originaria. Lo stesso discorso può applicarsi a proposito dei due fogli di guardia finali, anche in questo caso uno membranaceo ed uno cartaceo incollati insieme.

La coperta presenta le tipiche caratteristiche che contraddistinguono i codici del fondo Plutei: di dimensioni approssimative 240x180x27 mm, essa è costituita da piatti in legno ricoperto di pelle rossa, decorata a motivi vegetali-geometrici e con borchie di ottone agli angoli. Il piatto anteriore presenta una borchia anche al centro, oltre ad un'etichetta profilata in ottone con la dicitura, ormai poco leggibile «Filosofia...scri...», probabile riferimento ai contenuti. Dal bordo inferiore si diparte la catena che assicurava originariamente il codice al suo pluteo. La maggior parte delle carte presenta dalle 25 alle 28 righe di scrittura. La carta 47r, scritta più fittamente, arriva a 31 righe. La prima riga della carta viene sempre vergata *below top line*<sup>16</sup> e la scrittura si svolge a tutta pagina. La rigatura, tracciata ad inchiostro, risulta pressoché totalmente evanita, tranne in alcune carte (2v, 7v, 11r, 14r, 35r etc.). Da queste si può chiaramente notare che lo specchio di scrittura presenta una doppia linea verticale di giustificazione: ne deriva che il lato orizzontale del rettangolo esterno misura 10,5 cm, mentre quello interno 9,5 cm; il lato verticale misura invece 12 cm. La scrittura si svolge principalmente nel rettangolo interno ma può accadere che il copista scriva anche nella colonnina esterna di destra (come ad

---

<sup>15</sup> Questa sezione prende le mosse dalla già citata scheda di Giuseppe Mascherpa, il quale mi ha inoltre generosamente concesso i suoi appunti sul codice.

<sup>16</sup> Cfr. Ker 1960, pp. 13-16; Palma 1988, pp. 119-133.

esempio nella seconda riga della carta 42v). Non mancano situazioni nelle quali la scrittura oltrepassa abbondantemente il campo, come ad esempio a c. 25r, penultimo rigo. La colonnina di sinistra non è mai occupata dalla scrittura se non da eventuali *lettrines*. Si registrano numerose tracce di fori di rigatura.

Troviamo una numerazione antica, forse riconducibile allo stesso copista; riconducibili alla stessa mano anche le note per il miniatore, vergate in *littera cursiva*. Le carte 11, 12, 13, 14 sono state restaurate (sulle ragioni del danno presente alle carte 13 e 14, si veda p. 11).

### ***1.1.2.2. Fascicolazione***

Il codice è stato oggetto di un processo di re-impaginazione dei fascicoli, che ne ha compromesso l'ordine. Come si vede, oltre all'inversione dei fascicoli V e IV, il fascicolo finale, attualmente un ottonione, è in realtà frutto della scompaginazione di quelli che in origine erano i fascicoli III e VI. Ciò ha causato ulteriori problemi: in primo luogo, il bifolio delle carte 19 e 22 è stato invertito con quello recante le carte 20 e 21; in secondo luogo, all'interno di questo fascicolo originario è stato inserito, scompaginato, il fascicolo finale; a questo è stata inoltre rimossa la carta che in origine doveva chiudere il codice, presumibilmente bianca. Ne risulta il seguente ordine: 17, 18, 20, 19, 41-47, 22, 21, 23, 24. Questo dunque lo schema riepilogativo dei fascicoli: I<sup>4</sup>, II<sup>4</sup>, V<sup>4</sup>, IV<sup>4</sup>, (III+VI)<sup>8</sup>.

Una mano francese moderna (sei-settecentesca) restituisce i richiami, perlopiù rifilati; il primo quaternione invece presenta la parola d'ordine originaria. Anche sul verso delle carte 18, 20, 21, 22 è stato apposto un richiamo, in ragione dell'ordine anomalo del fascicolo finale.

### ***1.1.2.3. Note paleografiche***

Per quanto riguarda gli aspetti paleografici, siamo di fronte ad una *littera textualis* di modulo piccolo (2 mm per le lettere in rigo, 3-4 mm per quelle con asta) esemplata da una mano italiana della fine del XIII secolo. In particolare Teresa De Robertis propende per l'ultimo decennio del Duecento, ciò che non pare incoerente, come si vedrà *infra*, con le considerazioni relative all'apparato decorativo.

Il *ductus* risulta piuttosto rigido per i canoni italiani, spia di una certa influenza oltralpina. La *d* presenta pressoché costantemente l'asta inclinata verso sinistra e più frequentemente sviluppata in lunghezza che schiacciata sul rigo. Si segnala qualche rara

occorrenza di *d* asta dritta (c. 2r e 3v), sia davanti ad *e* sia davanti ad *i*: non viene dunque rispettata la terza "regola" (o meglio tendenza) del Meyer<sup>17</sup>, che peraltro viene «osservata in Italia in maniera meno rigida che Oltralpe»<sup>18</sup>. Da notare l'occasionale presenza di *s* alta in fine di parola, tratto arcaizzante e spiegabile nuovamente come influsso oltralpino. La *g* è caratterizzata da un occhiello piuttosto squadrato, che si richiude su se stesso, assumendo così la forma di un "8". Il segno tachigrafico per *et* ha la forma di "7" con ripiegamento interno dell'asta superiore e non presenta mai un taglio orizzontale, com'è tipico delle abitudini grafiche italiane.

Troviamo, a evidenziare un nuovo paragrafo, iniziali decorate di colore blu con filigrana rossa filiforme a volute, le cui dimensioni variano da 1 a 2 cm. Le carte 1r, 25r, 38r, 45r e 46v, le quali recano gli incipit delle opere, presentano iniziali miniate inscritte in riquadri (la misura dei lati va dai 2 ai 3 cm), caratterizzate da motivi geometrico-vegetali. Tutte le iniziali miniate presentano un fondo blu e, fatta eccezione per l'iniziale della c. 38r (una *L* d'oro), sono di colore rosso. Pressoché costante infine la toccatura in rosso delle iniziali in rigo e dei numerali. Maggiore spazio a questi aspetti verrà riservato nella sezione dedicata all'apparato decorativo del manoscritto.

#### **1.1.2.4. Apparato decorativo**<sup>19</sup>

Le miniature del Pluteo erano già state oggetto di studio da parte di Bernhard Degenhart e Annegrit Schmitt, i quali postulavano una (discutibilissima) origine romana del manufatto: a riprova di ciò gli studiosi proponevano il raffronto con il ms. 151 della Staats- und Universitätsbibliothek di Amburgo<sup>20</sup>. Ritengo che basti osservare la riproduzione del codice in questione<sup>21</sup> per notare come tale proposta sia completamente da rivedere. L'affermazione di Segre a proposito delle istruzioni per il miniatore redatte in «dialetto lombardo»<sup>22</sup> ha inoltre influenzato alcuni storici dell'arte sull'origine delle miniature: mi riferisco in particolare a Luisa Cogliati Arano<sup>23</sup> e a Matteo Ferrari, il quale addirittura parla indebitamente di «codice pavese»<sup>24</sup>. L'analisi linguistica delle note del

---

<sup>17</sup> Meyer 1897, tav. II.

<sup>18</sup> Cherubini - Pratesi 2010, p. 436.

<sup>19</sup> Desidero esprimere la mia gratitudine nei confronti di Pier Luigi Mulas, che mi ha fornito preziosi suggerimenti e indicazioni bibliografiche.

<sup>20</sup> Degenhart - Schmitt 1968, p. 216, nota 12.

<sup>21</sup> Brandis - Pächt 1974.

<sup>22</sup> Segre 1957, p. LX.

<sup>23</sup> Cogliati Arano 1980, p. 148.

<sup>24</sup> Ferrari 2010, p. 54.

miniature (avviata da Mascherpa e approfondita dal sottoscritto in questa sede), annulla la reale consistenza di queste posizioni; ritengo, per contro, che le considerazioni che qui seguiranno possano contribuire a corroborare piuttosto una localizzazione emiliana e la collocazione cronologica tardo-duecentesca.

Dalla *mise en page* alla resa delle figure umane, sono ricorrenti i tratti che connotano in senso arcaizzante il manufatto. Già la sensibile influenza oltralpina che caratterizza questo codice (e da cui invece la miniatura bolognese si allontana al principio del XIV secolo)<sup>25</sup>, spinge a collocare il manufatto ancora entro i confini del Duecento. Per quanto riguarda la disposizione delle illustrazioni, gli ampissimi margini con figure isolate, che paiono quasi galleggiare nello spazio (particolarmente significativo l'esempio della c. 16r), sembrano rimandare addirittura a schemi figurativi carolingi, a loro volta debitori della decorazione degli antichi *rotuli*<sup>26</sup>. Si confronti una delle numerose carte raffiguranti animali del Pluteo con le carte 54v e 56v del ms. 3307 della Biblioteca Nacional de España, risalente alla prima metà del IX secolo<sup>27</sup> (cfr. TAVOLA 1). Senza tuttavia scomodare esempi riferibili a epoche molto lontane dalla confezione del nostro codice, mi pare opportuno proporre un confronto con un manoscritto risalente alla seconda metà del Duecento, il Pal. Lat. 1071, testimone del *De arte venandi cum avibus* di Federico II<sup>28</sup>. Al netto del ben diverso grado di perizia e attenzione naturalistica, ciò che interessa è l'affinità di *mise en page*, in particolare se si confronta la carta 32r del Laurenziano con le carte del Vaticano nel quale la presenza dei volatili è più rarefatta e limitata (cfr. TAVOLA 2).

Gli incipit delle opere sono regolarmente impreziositi da una decorazione fitomorfa che attraversa in altezza la pagina, marca dello stile bolognese. Particolare attenzione merita l'iniziale che apre il manoscritto: essa è caratterizzata da una decorazione a tralci e girari vegetali, la quale più tardi costituirà il prototipo per la decorazione a bianchi girari caratteristica dei manoscritti umanistici. «Frintesa come *facies* tipica della classicità, e chiamata addirittura decorazione "all'antica"»<sup>29</sup>, tale tendenza si rifà in realtà ai

---

<sup>25</sup> Gerevich 1909, p. 198.

<sup>26</sup> Pächt 1987, p. 31-33.

<sup>27</sup> Una riproduzione delle carte in *ivi*, p. 33.

<sup>28</sup> Riproduzione digitale completa all'indirizzo: <[https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Pal.lat.1071](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pal.lat.1071)>.

<sup>29</sup> Lollini 2001, p. 45.

manoscritti italiani del XII secolo<sup>30</sup>: un esempio è costituito dal codice 53 della Biblioteca Capitolare di Aosta, che alla carta 36r presenta un'iniziale non dissimile da quella che apre la nostra miscellanea<sup>31</sup> (TAVOLA 3).

Molto significativa anche la presenza delle *drôleries* nella prima iniziale decorata, in particolare la figura accigliata inserita nel gambo vegetale: altra spia di un «gusto narrativo grottesco e divertito esibito soprattutto nelle decorazioni marginali, mediate dal repertorio degli *ateliers* parigini ed inglesi»<sup>32</sup>, che caratterizza la prima miniatura bolognese. Quanto alle *letrines* filigranate, quelle di forma tonda presentano occasionalmente dei volti umani, come nella *d* della carta 8r. Si confronti questo tipo di decorazione con quella presente nel canzoniere provenzale siglato **S**, recentemente ricondotto da Giulio Martire all'area bolognese<sup>33</sup> (TAVOLA 4).

L'aspetto probabilmente più interessante per quanto concerne l'apparato decorativo è costituito dalla rappresentazione delle figure umane: colpisce notevolmente la gestualità pronunciata, non estranea a prodotti della miniatura italiano-settentrionale: si veda in tal senso il codice francese 760 della BnF, esemplato a Genova e databile tra fine Duecento e inizio Trecento<sup>34</sup>. Tale vivacità sfocia non di rado in scenette godibilissime, quali la zuffa raffigurata a carta 12r o la resa dei conti tra i ladri a carta 4v (TAVOLA 5). Questo aspetto, assieme alla spiccata vivacità dei volti e alle *silhouettes* affusolate con le punte dei piedi appuntite rappresentano tratti già di ascendenza gotica.

Di grande utilità risulta in questo senso il confronto con le miniature presenti nel manoscritto AD.XIII.48 della Biblioteca Nazionale Braidense di Milano, testimone del sermone di Pietro di Barsegapè, datato agli inizi del Trecento<sup>35</sup>. Un confronto col Pluteo 76.79 fa emergere chiaramente una maggiore arcaicità di quest'ultimo, soprattutto a livello della moda (TAVOLA 6): a titolo di esempio, si prendano le pieghe ancora molto rigide delle vesti o l'acconciatura fluente dei personaggi maschili. A proposito di quest'ultimo punto, Luciano Bellosi afferma che «l'uomo coltivato degli inizi del Trecento non voleva in nessun caso lasciarsi cadere i capelli sul collo o sulle spalle, e in questo si

---

<sup>30</sup> Brown 1994, p. 125.

<sup>31</sup> Putaturo Donati Murano - Perriccioli Saggese 2005, tavola 76.

<sup>32</sup> Medica 2005, p. 179.

<sup>33</sup> Martire 2014-2015.

<sup>34</sup> Avril - Gousset 1984, planche XXVI, n° 46.

<sup>35</sup> Pianosi - Galli 1996. Per alcune riproduzioni del codice si veda Boskovits 1997, pp. 130-145.

differenziava assai dagli uomini della seconda metà del Duecento»<sup>36</sup>. Si riscontra peraltro un maggiore impaccio del nostro miniatore rispetto a quello del codice braidense. Prova ne sia la mancata percezione della profondità e la generale imprecisione nella rappresentazione dei crocchi di personaggi<sup>37</sup> (alla carta 35r si nota infatti la mancata rappresentazione degli arti inferiori di alcune delle figure), oltre alla notevole sproporzione delle mani rispetto al corpo da parte del miniatore del Pluteo. Mi pare che una maggiore affinità si possa piuttosto ritrovare in un esemplare di miniatura bolognese del primo stile, cioè il Vaticano Rossiano 255, in particolare la raffigurazione dell'assembramento di personaggi della carta 173v<sup>38</sup>.

Ritengo infine che non sia fuori luogo il confronto con un codice universitario compilato a Tolosa negli ultimi anni del Duecento, il latino 9187 della BnF<sup>39</sup>. Manoscritto, si noti, di carattere giuridico e quindi non dissimile da testi che sicuramente circolavano in seno allo *studium* bolognese. Ancora una volta troviamo analogie a livello di *mise en page*, particolarmente a partire dalla carta 28, con le figure umane che occupano il margine inferiore della pagina. Si metta poi a confronto l'immagine dell'impiccato del codice fiorentino con quella del parigino (TAVOLA 7), dove spicca in particolare l'affinità nella resa della capigliatura. Un raffronto di questo tipo mette in evidenza la capacità da parte del miniatore del Pluteo di reinterpretare modelli figurativi oltralpini secondo la maniera bolognese, in particolare nelle espressioni dei volti, decisamente meno caricate nel nostro manoscritto di quanto non appaiano nei prodotti francesi.

Veniamo ora al rapporto testo-immagine. L'apparato decorativo vive in rapporto simbiotico con la scrittura, di cui costituisce un contrappunto iconografico. Ben 40 delle 47 carte sono corredate da miniature, spesso sia sul *recto* sia sul *verso*. Si può peraltro credere che il danno subito dalle carte 13 e 14 (cfr. p. 7) sia riconducibile proprio ad un'asportazione delle immagini che probabilmente erano presenti anche in quelle carte.

---

<sup>36</sup> Bellosi 1985, p. 11. Per molti degli aspetti legati all'abbigliamento si può rimandare ai lavori di Levi Pisetzky 1964 e Muzzarelli 1999.

<sup>37</sup> Si confronti la carta 38v del Pluteo con quella riprodotta in Putaturo Donati Murano - Perriccioli Saggese 2005, tav. 15.

<sup>38</sup> Conti 1981, tav. 25.

<sup>39</sup> Consultabile online su <[gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr)>.

Si ricordi del resto che la presenza delle miniature è programmatica nei testimoni del *Bestiaire d'Amour*, in accordo con l'intenzione di Richard de Fournival di comunicare il proprio messaggio attraverso *et peinture et parole*<sup>40</sup>. Come afferma Christopher Lucken<sup>41</sup>,

le fait que le *Bestiaire d'Amours* est un écrit donne en outre la possibilité d'y inclure des illustrations accompagnant la description de chaque nature animale. [...] Formé à la fois de lettres et d'enluminures, le *Bestiaire d'Amours* n'est pas seulement un ouvrage composé de «paroles», c'est également une réalisation picturale.

Assai meno banale riscontrare un apparato figurativo così ricco per il *Livre de Moralitez*. Se infatti non mancano testimoni dell'opera nelle quali l'incipit è impreziosito da una miniatura raffigurante il sogno dell'autore, il Pluteo costituisce tuttavia l'unico nel quale le illustrazioni scandiscono in maniera onnipervasiva l'andamento della prosa. Nel poemetto apocalittico che chiude la miscellanea, poi, le miniature arrivano a incorniciare completamente lo specchio di scrittura, occupando tutti e quattro i margini a disposizione. Prova dell'importanza dell'apparato decorativo nell'economia del progetto compositivo del nostro *recueil*, la cui elegante fattura rimanda senza dubbio a un ambiente cortese.

---

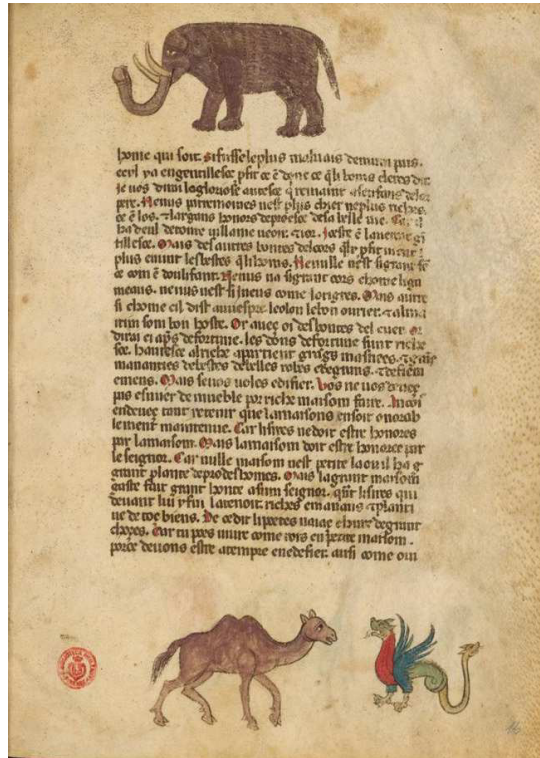
<sup>40</sup> Segre 1957, p. CLVI.

<sup>41</sup> Lucken 2010, p. 114.



TAVOLE

Tavola 1



Firenze, BML, Pluteo 76.79, c. 16r



Madrid, BNE, 3307, cc. 54v e 56v

Tavola 2



Firenze, BML, Pluteo 76.79, c. 32r

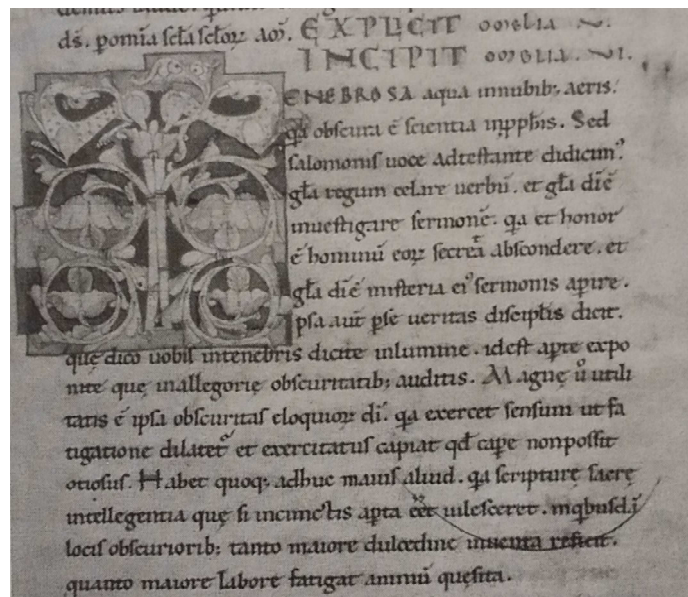


Città del Vaticano, BAV, Pal. Lat. 1071, c. 22r

### Tavola 3



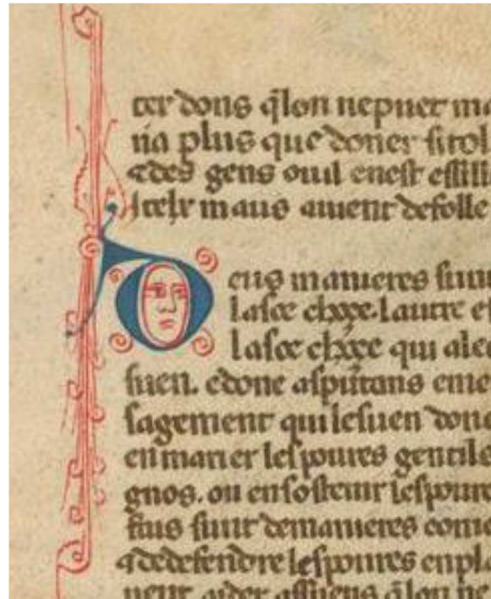
Firenze, BML, Pluteo 76.79, c.1 (particolare)



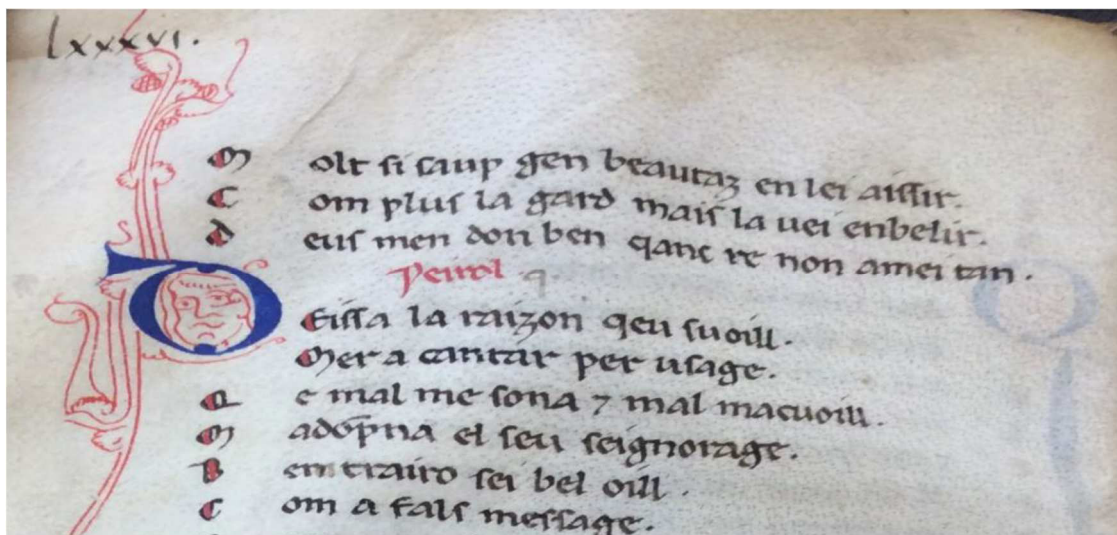
Aosta, Biblioteca Capitolare, cod. 53, c. 36r (particolare)



Tavola 4



Firenze, BML, Pluteo 76.79, c. 8r (particolare)



Oxford, Bodleian Library, Douce 269, c. 86r (particolare)

## Tavola 5



Firenze, BML, Pluteo 76.79, cc. 4v e 12r (particolari)



Paris, BnF, fr. 760, c. 60r (particolare)

## Tavola 6



Firenze, BML, Plut. 76.79, c. 35r (particolare)



Milano, BNB, AD.XIII.48, c. 26r (particolare)



Città del Vaticano, Vat. Ross., 255, c. 173v (particolare)

**Tavola 7**



Firenze, BML, Pluteo 76.79, c. 5r (particolare)



Parigi, BnF, lat. 9187 (particolare)





### 1.1.3. Storia esterna

Per quanto riguarda la ricostruzione della storia del manoscritto, non è possibile risalire più indietro del XVI secolo. Come afferma Rao,

il codice, nonostante si presenti con una legatura completamente rifatta nel secolo XIX, appartiene alla biblioteca medica probabilmente già dalla sua apertura al pubblico, avvenuta l'11 giugno del 1571, in quanto lo si trova elencato al numero 9 dell'«Indice della Libreria in San Lorenzo de' Medici», compilato dai due bibliotecari Giovanni Rondinelli e Baccio Valori nel 1589<sup>1</sup>.

Anche uno sguardo agli inventari della biblioteca degli Este<sup>2</sup>, necessario in virtù della probabile origine emiliana del manufatto, non ha purtroppo condotto ad alcun risultato.

### 1.1.4. Contenuto e criteri della *mise en recueil*

Gli errori in fase di fascicolazione hanno turbato l'ordine delle opere tramandate nel codice, che originariamente si apriva con il *Livre de Moralitez* (cc. 1r-16v, 33r-34v, 36rv-35rv), seguito da un lapidario (44r-46v) e da un poemetto di argomento apocalittico, noto col titolo *Toute terre tressuera au jour de grant juise* (46v-47v), entrambi in attestazione unica; troviamo poi il *Bestiaire d'Amour* (25r-32v, 17r-24v) e, a conclusione della miscellanea, la novella battezzata *Agnes et Meleus* (38r-43v) da parte di Paul Meyer<sup>3</sup>, anch'essa tramandata unicamente dal nostro manoscritto.

#### 1.1.4.1. La connessione tra *Livre de Moralitez* e *Bestiaire d'Amour*

Partiamo dalle due opere maggiori. Una forte connessione tra *Livre de Moralitez* e *Bestiaire d'Amour* appare manifesta nelle traduzioni neerlandesi delle due opere, entrambe editate da John Holmberg<sup>4</sup>: non solo le due opere si trovano insieme nello stesso

---

<sup>1</sup> Rao 2004, p. 383.

<sup>2</sup> La definizione del patrimonio librario estense resta un problema aperto. Oltre ai pionieristici lavori di Rajna 1873, Cappelli 1899, Bertoni 1903 e Bertoni-Vicini 1906, si veda Mezzetti 2010 e, da ultimo, Antonelli 2013.

<sup>3</sup> Meyer 1879, p. 75.

<sup>4</sup> Per la versione del *Bestiaire*, cfr. Holmberg 1925; per quella del *Livre de Moralitez*, cfr. Holmberg 1929, pp. 84-182.

manoscritto, ma la versione del trattato morale si apre con una traduzione della celebre introduzione del *Bestiaire*<sup>5</sup> (passo, del resto, di grande fortuna, come dimostra anche l'innesto di questo stesso brano nelle *Estoires de Venise* di Martin da Canal<sup>6</sup>).

Ritengo comunque che il legame tra i due testi vada parzialmente ridimensionato, almeno a livello di traduzioni romanze. A proposito del codice Magl.IV.63 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, testimone sia del *Libro di Costumanza*<sup>7</sup> sia del *Bestiario*, Roberto Crespo parla di una «connessione, ripetutamente notata dal Holmberg, tra le versioni del *Moralium Dogma Philosophorum* ed il *Bestiaire d'Amours* nella tradizione manoscritta»<sup>8</sup>. Allo stesso modo, Lucken annovera il trattato morale tra le opere che più frequentemente si trovano affiancate al testo di Richart de Fournival<sup>9</sup>. In realtà, oltre al nostro Pluteo soltanto il codice 10394-10414 della Bibliothèque Royale de Belgique [B<sub>3</sub>] tramanda insieme entrambi gli *items*<sup>10</sup>. Come già notato correttamente da Lucken, si può comunque registrare che un altro testimone (frammentario) del bestiario, il codice 139 della Mediathèque municipale di Arras, nonché il francese 144 della BnF, presentano la versione in *octosyllabes* del *Livre de Moralitez* redatta da Alard de Cambrai<sup>11</sup>. Rimane il dato che degli oltre 50 testimoni della versione in prosa francese del *Moralium Dogma Philosophorum*, soltanto due trasmettono anche il *Bestiaire d'Amour*. Questo aspetto contribuisce semmai a mettere in rilievo il carattere peculiare del nostro *recueil*, testimone, come si è detto, di altre tre opere minori in attestazione unica. Fra queste, un posto di rilievo è sicuramente occupato da *Agnes et Meleus*.

#### **1.1.4.2. La novella di Agnes et Meleus**

«Vraie nouvelle d'intrigue»<sup>12</sup>, la vicenda narra il riscatto di Agnes, figlia di un cavaliere decaduto, costretta a sposare un vecchio usuraio facoltoso ma estremamente avaro. L'occasione per sbarazzarsi del marito taccagno si presenta quando una damigella avverte Agnes che suo fratello, Meleus, è profondamente innamorato di lei. Il giovane,

---

<sup>5</sup> Holmberg 1929, pp. 84-88.

<sup>6</sup> Limentani 1972, p. 154.

<sup>7</sup> Si tratta del testimone siglato {M}, cfr. p. 177.

<sup>8</sup> Crespo 1972, p. 14.

<sup>9</sup> Lucken 2010, pp. 125-126.

<sup>10</sup> Il *Bestiaire* sarebbe stato tra l'altro aggiunto successivamente. Cfr. *ivi*, p. 123.

<sup>11</sup> Payen 1970 (cfr. cap. 2.2.3).

<sup>12</sup> Söderhjelm 1910, p. 27.

costretto a letto dalla malattia d'amore, potrà coronare il suo sogno di sposare Agnes, grazie ad un piano sapientemente architettato dalla *mal mariée*: a Meleus sarà infatti sufficiente attingere dal forziere nascosto in una fossa nel quale l'avaro deposita regolarmente le sue ricchezze; il giovane potrà allora acquistare terreni e possedimenti, fino ad impossessarsi delle proprietà dell'avaro pagandole con il suo stesso denaro. La narrazione a questo punto procede molto stringata ma tutto avanza secondo i piani, o anche meglio del previsto: l'avaro gabbato, infatti, si dispera a tal punto da perdere la vita. Meleus, ormai rinomato cavaliere, potrà finalmente convolare a giuste nozze con Agnes, che darà alla luce un figlio e una figlia: il primo diventerà, come il padre, *signor de tute la terre*, mentre la seconda sposterà un conte di Fiandra.

Il tema narrato è riconducibile al motivo «Miser's treasure stolen» del repertorio di Stith Thompson<sup>13</sup>; tuttavia, la vicenda presenta tratti di originalità non comuni. In primo luogo, appare degna di rilievo la presa di posizione della voce narrante, che si schiera apertamente con Agnes: *or ne die nuls que la dame fist folie de ce qu'ele fist, car je suis cil qe la defent encontre toz omes*, recita infatti la conclusione della novella. Come giustamente notato da Werner Söderhjelm<sup>14</sup>,

loin de faire tourner le récit en une satire contre la vanité de la dame, comme le feraient tous les autres moralistes du temps s'il traitaient un sujet pareil, notre auteur se place entièrement de son côté et la voit avec une satisfaction complète préparer la mort du mari par un procédé d'invention sage et psychologiquement juste.

Il sentimento anti-borghese, forse con punte anti-semitiche (l'usuraio nasconde le sue ricchezze *la semedi*), prevale insomma sulle istanze misogine proprie di questo tipo di narrativa breve. Il tema dell'avarizia punita fa del resto sistema con l'invito alla liberalità apertamente propugnato dal *Livre de Moralitez*. A tal proposito, mi pare notevole l'affinità tra una delle battute pronunciate dalla prosopopea di *Seurté* contro *Paors*, probabilmente la sezione più vivace del trattato morale, e un'affermazione del narratore relativa all'inutilità di risparmiare ossessivamente la propria ricchezza. Nel *Livre de Moralitez* troviamo infatti<sup>15</sup>:

---

<sup>13</sup> Thompson 1932-1936, J1061.4.

<sup>14</sup> Söderhjelm 1910, p. 27.

<sup>15</sup> Holmberg 1929, pp. 136-138.

Paor dit: "Tu morras sanz sepulture". Seurtez respont: "Ce est petiz damages. [...] Sepulture ne fu pas estable por les mors mais por les vis. Car *li uns muert en eve, li autres art en feu*, li autres est decopés. [...]"

Manifestazione di buon senso che trova una certa affinità nella novella<sup>16</sup>:

E qe cuidez vos si li usurier fust mort *en eve o en feu* o en aucune autre maniere? Soen avoir fust perdu a toz jors mes e nul bien de cil qi n'ensi puis n'en seroit ensu.

Rimane aperto il problema dell'origine di questa novella: si può pensare a un estratto da un trattato sui vizi e sulle virtù, come farebbe fortemente supporre l'incipit *Li tierç vice que je dis fu Avaricie*<sup>17</sup>? Oppure siamo di fronte alla trasposizione scritta di materiale narrativo facente capo a una tradizione orale? A fronte di queste due ipotesi avanzate da Söderhjelm<sup>18</sup>, è possibile, a mio avviso, riscontrare alcuni indizi che aprono un'altra pista, ovvero la prosificazione di un testo in versi. A sostegno di questa posizione, ho isolato alcuni estratti che mi paiono tradire quantomeno un'attenzione per elementari figure di suono: propongo, ad esempio, il seguente passo<sup>19</sup>:

La pulcele Flordelis s'en ala a sa maisom e trova Meleus gisant en suen liz, gisant mout dolant e pensis. Car il avoit <eu> mout pis el ior de la feste qe en autre iorn [...]

Si noti, oltre alla rima *Flordelis : pensis : pis*, cui si può aggiungere *liz* in assonanza, che il sintagma *gisant mout dolant e pensis*, pósto a chiusura del periodo, costituisce un perfetto *octosyllabe*.

Colpisce poi la ripresa di certe espressioni a distanza ravvicinata<sup>20</sup>:

[...] e puis *se pristrent por les mains* e s'en allerent por le verçier apres les autre chantant et fachant trop grand joie. E firent tant qe toutes les dames *se pristrent par les mains* l'une apres l'autre et comencerent la plus belle carole qe om veist. Car il n'avoit nulle che n'i eust chapeus de flors en sa teste, et une dame ne voloit estre apres l'autre mes chascune voloit une pulcele en sa main.

---

<sup>16</sup> Meyer 1879, p. 95.

<sup>17</sup> Troppo perentoria la posizione di Dufournet 1992, p. 23, che riprende acriticamente una delle ipotesi di Söderhjelm (vedi nota successiva) e afferma che la novella sia stata «insérée primitivement dans un traité sur les vices».

<sup>18</sup> Söderhjelm 1910, p. 28.

<sup>19</sup> Meyer 1879, p. 94.

<sup>20</sup> *Ivi*, p. 93.

Si tenga del resto presente che all'interno della narrazione viene citato quello che parrebbe il *refrain* di una ballata, che suona: *Dame mal mariée, vos don bon ami*<sup>21</sup>.

In realtà ci può offrire spunti di riflessione sulla natura del testo la voce narrante stessa, quando afferma nell'introduzione<sup>22</sup>: *e de ce avint ja un gran miracle en une terre que estoit apelée Altilie*. L'interpretazione di *miracle* come "rappresentazione teatrale" deve aver certamente influenzato l'annotazione moderna di c. 38r, che recita: *Pastre c'est le heros de la commedie*<sup>23</sup>. Appare però evidente che il sostantivo va inteso in maniera diversa: è pur vero che un certo afflato drammatico può essere riscontrato all'interno della novella, in particolare nel dialogo iniziale tra Agnes e l'avarò; tuttavia, l'assenza della benché minima connotazione religiosa allontana con decisione la vicenda dalla produzione miracolistica (perfino per i canoni ormai rilassati del genere a quest'altezza cronologica)<sup>24</sup>. *Miracle* andrà dunque inteso semplicemente come «chose étonnante», vicenda dai caratteri straordinari.

Del resto, la questione dell'incasellamento in un determinato genere non appare quasi mai agevole per questo tipo di narrativa breve: i toni delicati con cui la narrazione si svolge avvicinano il nostro testo al *lai*<sup>25</sup>; al contempo, il tema tipicamente fabliolistico dell'«astuce que des individus peu scrupuleux sont capables de déployer pour s'amuser, pour se tirer d'un mauvais pas ou pour obtenir ce qu'ils désirent»<sup>26</sup> sembra trovare pieno riscontro nella fredda determinazione con cui Agnes si sbarazza del marito<sup>27</sup>. In ultima analisi, dunque, la pur generica definizione di *nouvelle* per il nostro componimento rimane comunque la più accettabile, eventualmente aggiungendo l'aggettivo *courtoise*<sup>28</sup>.

---

<sup>21</sup> Si tratta di un *refrain* non repertoriato in van den Boogaard 1969.

<sup>22</sup> Meyer 1879, p. 86.

<sup>23</sup> *Pastre* è in realtà il nome dell'avarò.

<sup>24</sup> Picone 2012, p. 21.

<sup>25</sup> Mi rifaccio in particolare alla definizione di Payen 1975, p. 47: «le lai est un petit conte en vers qui développe avec sobriété une intrigue romanesque dont la narration prévaut sur le fond ou sens, et qui cultive volontiers l'émotion contenue à travers un langage assez délicat».

<sup>26</sup> Boutet 1985, p. 8.

<sup>27</sup> Determinazione che peraltro si contrappone significativamente all'abulia di Meleus. A tal proposito, appare erroneo il riassunto della novella proposto da Lucken 2010, p. 128: «nouvelle en prose racontant comment la jeune Agnès parvient à se débarasser de son vieux mari grâce aux conseils de Meleüs, son amant».

<sup>28</sup> Boutet 1985, p. 15: «La nouvelle courtoise repose sur un très haut degré d'exaltation des sentiments: un amoureux rebuté se laisse déperir jusqu'au moment où la dame s'attendrit». Anche se la vera svolta della narrazione è costituita dal piano elaborato da Agnese piuttosto che da un suo *attendrissement*, la figura

Questa denominazione ha poi il pregio di richiamare immediatamente la grande tradizione novellistica che pochi decenni più tardi fiorirà in Italia. A tal proposito, occorre rovesciare, per banali ragioni cronologiche, l'affermazione di Robert Bossuat, che parla, relativamente all'*Agnes et Meleus*, di un'influenza da parte di Boccaccio<sup>29</sup>: mi pare legittimo piuttosto interrogarsi sul possibile influsso di materiale narrativo di questa natura, in cui troviamo *in nuce* il motivo della beffa, nei confronti dell'autore del *Decameron*.

Se il problema dello statuto di questa narrazione mi pare difficilmente risolvibile, più significativo mi pare il riferimento ad *Altilie*, toponimo dotato di una storia che va dal periodo delle invasioni barbariche fino alle scoperte geografiche di Colombo<sup>30</sup>. Senza addentrarci nelle questioni etimologiche<sup>31</sup>, *Altilia* è stato utilizzato per riferirsi, in primo luogo, all'antichissima città veneto-romana *Altinum*, distrutta da Attila nel 452<sup>32</sup>; *Haltilie* è poi il nome leggendario di una città saracena della *Chanson de Roland* e, più in generale, si ritrova anche in altri componimenti di materia epica (già Meyer ricordava che un'attestazione del toponimo è presente nel breve poemetto dedicato al pagano convertito Otinel<sup>33</sup>). Ritroviamo però significativamente l'attestazione *Altilie* anche in una *chanson de geste* franco-italiana, la *Guerra d'Attila* di Nicolò da Casola<sup>34</sup>. Benché si tratti di una testimonianza posteriore alla compilazione del Pluteo, non è da escludere un'influenza della materia epica italiano-settentrionale, trasposta in ambito narrativo. Vale infine la pena di sottolineare che, ai fini dell'assegnazione del nostro codice all'area emiliana, un benché fragile indizio è costituito dal fatto che Antilia (una delle numerose varianti di Altilia) era una località nei pressi di Budrio, in provincia di Bologna<sup>35</sup>.

Ciò che è certo è che, fra le tre opere minori del Pluteo, questa novella spicca notevolmente di fronte all'asciutto tono didattico del lapidario ed al cupo moralismo del poemetto apocalittico.

---

dell'innamorato così delineata potrebbe facilmente corrispondere a Meleus (definito tra l'altro *li courtois* alla carta 43v).

<sup>29</sup> Bossuat 1951, p. 398, n° 4175.

<sup>30</sup> Serra 1935.

<sup>31</sup> «Altinum quae et Altilia quondam dicebatur, antequam ab Attyla esset capta», afferma l'anonimo Geografo Ravennate, citato in *ivi*, p. 9.

<sup>32</sup> *Ivi*, pp. 16-22.

<sup>33</sup> Meyer 1879, p. 77.

<sup>34</sup> Serra 1935, pp. 17-18.

<sup>35</sup> *Ivi*, pp. 56-60.

### 1.1.5. Analisi linguistica delle note per il miniatore

Le note per il miniatore costituiscono un elemento fondamentale per la localizzazione del manoscritto. Vergate dal copista stesso<sup>36</sup>, esse ci permettono di definire meglio l'area di confezione del manufatto, già limitata da Giuseppe Mascherpa al dominio veneto-occidentale o emiliano. Come si vedrà, alla luce del seguente spoglio possiamo propendere più nettamente per la seconda ipotesi, e in particolare per l'area bolognese. I dati linguistici salienti saranno dunque messi in rapporto con la situazione del volgare veneziano, padovano, veronese, ferrarese, modenese, bolognese, imolese<sup>37</sup> e ravennate. Si è scelto di non far reagire i dati raccolti con il trevisano a causa dell'assenza di tratti molto spiccati di questa varietà, in particolare della vistosissima tendenza all'apocope<sup>38</sup> e della presenza di «dittonghi non veneti, inquadrabili nel sistema friulano»<sup>39</sup>. Caratteristiche in netto contrasto con la saldezza delle vocali finali e l'assenza totale di dittongamento propria delle nostre note, che qui di seguito trascrivo integralmente.

#### *Trascrizione*

- 1r: [m. sup.]: *uno deseno desto libro enanço scriuador*  
[m. sx.]: *questa .te. grande / apenello.*  
[m. inf.]: *[...] clerigi andare luno enanço laltro e multi altri clerisi dreo*
- 1v: [m. inf.]: *<u>nomo con uaro acollo che porga uno libro aunaltro... [RIF]*
- 3r: [m. inf.]: *parti a quisti e / molti altri ke seg[RIF] / denanço*
- 4v: [m. inf.]: *qui uoglio quatro larron. luno parta dinari entro loro tragando quilli*  
*[RIF]<bu>rsa. eluno dia aquello duno falçone entesta*
- 5r: [m. inf.]: *uno larone atachà*
- 5v: [m. inf.]: *qui uno chauallero che doni auno çullaro. lapelle. epara kese traga lo*  
*uesti. equello sella metta.*

<sup>36</sup> Riprendo l'opinione di Mascherpa, formulata nella scheda MaFra; di diverso avviso Rao 2014, p. 66.

<sup>37</sup> In Gaddoni - Bughetti 1995 manca una sezione dedicata all'analisi linguistica. Mi sono avvalso perlopiù (ma non esclusivamente) del glossario, curato da Alessandro Pancheri.

<sup>38</sup> Lomazzi 1972, p. 103.

<sup>39</sup> Tomasoni 1994, p. 239.

- 6r: [m. inf.]: [RIF] *da quello la i dia. mano a mano*
- 6v: [m. inf.]: *qui uoglio unomo cum uaro. tenendo* [RIF] [*donçella*]
- 8r: [m. inf.]: [RIF] *luno dal altro. e laltro<sup>o</sup> dalaltro mostrando lemano luno alalt<ro>*  
[RIF] */[segno di richiamo] ...in atorno. altre çenti./ ominj. efemene*
- 8v: [m. sup.]: *qui unomo et una femena che tegna luno enbraçe uno puto. et*  
*laltro una puta.*  
[m. inf.]: *una chasa fata amodo derelione e dui frai defora dal la* [RIF]
- 9r: [m. sup.]: [RIF] *qui unomo ençenoc[1]o preg<an>/do deo*
- 11v: [m. inf.]: *...ediase ... ll ...*
- 16r: [m. sup.]: *alifante*
- 16v: [m. inf.]: *scu rosso*
- 33r: [m. inf.] *nota rifilata e cancellata*
- 34v: [m. sup.]: *...no de rondana e quatro...ron...*  
[marg. sx]: *donola / sauaticha / ...chan*
- 35r: [marg. inf.]: *nota illeggibile*
- 35v: [marg. sup.]: *nota illeggibile*
- 36r: [marg. sup.]: *una testa domo euna gamba con lope* [RIF] *ke escha del corpo al*  
*grande serpente per la...*
- 37r: [marg. sup.]: [RIF] *nota illeggibile*
- 37v: [marg. sup.]: *...una maimona fugando. el figlolo* [RIF] *figlolo kel uada dreo...*
- 40v: [marg. sx.]: *uno leone*
- 25r: *miniature, nessuna nota*
- 26r: [marg. sup.]: [...]*gallo*  
[marg. dx]: *aseno...negro*
- 26v: [marg. sup.]:*una cicala*
- 27r: [marg. sup.]: *...e poi...uia...aigua [?]....chane...*
- 27v: [marg. sup.]: *...ke fue...[o]mo nuo.*
- 28r: [marg. sup.]: *...gola...*
- 29r: [marg. dx.]: *...donola...en bo[...] / lo figlolo...*
- 30v: [m. sup.]: *note rifilate*  
[marg. dx]: *uermo / blanco*  
[marg. dx]: *ragno*



- [marg. lat. sx]: ...uoltore
- [marg. lat. sx]: *oxel li anome / [spa]ruero*
- [marg. inf.]: miniature, nessuna nota
- 31r: [marg. sup.]: *uno oxelo che abia lungo collo. E uolgalo atorno.*  
*unomo...oxello sonando...ro e flauto...*
- 31v: [marg. sup.]: *tigri mirando en spleco...chaçaori che fugano / dal (o il) tigro*  
*portando uia / li figlioli*
- 18r: [marg. sup.]: ...serui ke lotano [RIF] *lauarise. che ge porgeno louino.*
- 18v: [marg. sup.]: miniature, nessuna nota. Il maestro raffigurato apre un libro in cui si legge “*Ke ensegne de fisike*” [ripresa del testo]
- 20r: [marg. sup.]: [RIF] *che gabia una piçola busca. dui homini ki guardi.*  
[marg. inf.]: nota rifilata e illeggibile
- 20v: [marg. sup.]: *uno ke lega enchadriga. dui que legano [RIF] eche [RIF]*
- 19r: [marg. lat. sx]: *uno / anello / conbella / prea.*
- 19v: [marg. lat. sx.]: *uno louo*  
[marg. lat. sx]: *uno / oxello*
- 41r: [marg. inf.]: nota rifilata
- 41v: [marg. inf.]: nota illeggibile, tranne la parola *uolando*
- 42r: [marg. inf.]: ...*scrigno. da chauo del scrigno un omo...*
- 42v: [marg. lat. sx]: ...*chesega / ...no loro geca.* (è raffigurato un uomo che piange)
- 39v: nota illeggibile
- 22r: [marg. lat. dx]: *anello / a... / prea uerde / goçe de / roso per entro*  
[marg. inf.]: *anello darçento [...] kerasembli doro*
- 22v: [marg. sup.]: rifilato  
[marg. inf.] [RIF] ...*blanche doe.*
- 21r: [marg. lat. sx]: *questa elle / apenello*  
[marg. lat. sx]: *prea çana*  
[marg. inf.]: rifilato
- 21v: [marg. lat. sx.]: *anel / [cassatura] / prea uermelglia. esenlbri / afoco / ardente / sega enoro.*  
[marg. inf.]: *anello doro prea cellestra*
- 23r: [marg. lat. sx.]: *prea rossa / con sangue / entro.*

- [marg. lat. sx]: *prea color / de foco / seça (o sega) enoro*  
 [marg. lat. sx]: *prea uerde / entro listà / de çano*  
 [marg. inf.]: ~~anello~~ *prea blancha eno†seleto†*
- 23v: [marg. lat. sx]: *anelo / prea bruna.*  
 [marg. lat. sx]: *anelo / prea blancha. / ço diamante.*  
 [marg. lat. sx]: *questa te / apenello*
- 24r: [marg. sup.]: *bianchi or...*  
 [marg. lat. sx.]: *omo cum tuba.*  
 [marg. lat. sx]: *uari. / grisi / çendai*  
 [marg. lat. sx.]: *enferno / ardant / celo terra / mare.*  
 [marg. lat. sx]: *omini / plançant*  
 [marg. lat. sx]: *luna / sole / stelle*  
 [marg. lat. dx.]: *...rgent[RIF]*  
 [marg. lat. dx]: *mon/tang[RIF]*  
 [marg. inf.]: *molino / con roe*
- 24v: [marg. inf.]: [...] *aigue fontane enseme e terre. e tutto arde e celo enseme.*

### 1.1.5.1. Grafie

#### 1) Occlusiva velare sorda [k] e sonora [g]

Davanti a vocale palatale troviamo le seguenti grafie:

<ch>: *blanche, che, bianchi, atachà, blancha, chadriga, chane, chan, chasa, chavallero, chavo, chaçaori, escha, savaticha* ;

<k>: *fisike, ke, ki*;

<qu>: *que*

Troviamo altresì il grafema <c> (*ciçala, busca*), come del resto avviene regolarmente davanti a vocale velare: *collo, corpo, blanco, spleco, foco, color, scu, cum.*

La velare sonora è regolarmente resa con <g>: *ge, gabia, porgeno.*

#### 3) Sibilante sorda [s] e sonora [z]

La sibilante sorda è sempre resa con <s> (<ss> in *rosso* di 16v e *rossa* di 23r). Per quanto riguarda la sibilante sonora, si noti la grafia <x>: *oxel, oxelo, oxello* (31r, 19v). Per il resto, sempre <s>: *aseno, chasa, clerisi* (in concorrenza con *clerigi*) *grisi, rosa*.

#### 4) Laterale palatale [ʎ]

Troviamo i grafemi <gl> (*figlolo*) e <gli>: *figlioli, vermiglia, voglio*. Tale grafia sembrerebbe avvicinare il nostro manoscritto a Bologna: nei dialetti veneti infatti ci aspetteremmo piuttosto <i> o <gi>, che rappresenterebbero rispettivamente la riduzione a *jod* e l'affricata palatale<sup>40</sup>; stesso discorso per le varietà emiliane quali il ferrarese, dove l'esito *i* <ILJ è considerato da Stella una delle caratteristiche fondamentali di questo dialetto<sup>41</sup>, o il modenese<sup>42</sup>. Il digramma <gl> è però maggioritario (anche se concorrente con <gi>)<sup>43</sup> in ravennate, oltre in imolese (*consiglio, tagliare, taglioli*). Benché l'esito *i* non sia completamente estraneo al bolognese<sup>44</sup>, la grafia <gl(i)> appare di gran lunga prevalente<sup>45</sup>, ed è significativo che sia costante nelle nostre note.

#### 5) Affricata dentale sorda [ts] e sonora [dz]

Costante l'uso di <ç>: *arçento, braçe, chaçaori, denanço, donçella, enanço, falçone, goçe, piçola, plançant, seça, çano, çana, çendai, çenocli, çenti, ço, çullaro*.

#### 6) Nasale palatale [ɲ]

Si utilizza il digramma <gn> in *scrigno, tegna, ragno*.

#### 7) Nasale di appoggio davanti a bilabiale

Troviamo due casi con <m> (*gamba, rasembli*), in concorrenza con <n> (*senbri*).

#### 8) Mantenimento di h etimologica

Presente esclusivamente in *homini*.

---

<sup>40</sup> Stussi 1965, p. LII; Tomasin 2004, pp. 143-144; Bertoletti 2005, pp. 158-161.

<sup>41</sup> Stella 1968, p. 263.

<sup>42</sup> Elsheikh 2001, p. XLI.

<sup>43</sup> Sanfilippo 2007, p. 427.

<sup>44</sup> Corti 1960, pp. 40-41, e 1962, p. LV (ma cfr. anche la forma *conseglio* citata a p. L).

<sup>45</sup> Trauzzi 1921, p. 139; Vincenti 1974, p. LXXI, in cui la grafia *i* è completamente assente.

### 1.1.5.2. Fonetica

#### Vocalismo

Il dato più rilevante a livello di vocalismo tonico è la totale assenza del dittongamento spontaneo a partire da Ě ed Ő toniche in sillaba libera: abbiamo infatti forme quali *enseme*, *pe*, *petra* (anche nella forma metatetica *prea*), *omo*, (*h*)*omini*, *foco*, *fora*. A quest'altezza temporale il dittongamento è assai raro (salvo alcuni casi di Ě > *ie*) in veneziano<sup>46</sup>; più complesso il caso del padovano, che nella sua fase più antica presenta un dittongamento di tipo metafonetico<sup>47</sup>, cui si affianca, nel corso del Trecento, il dittongamento spontaneo<sup>48</sup>; completamente assente la dittongazione in veronese<sup>49</sup>. Rarissima la presenza di dittonghi anche nei volgari emiliani nel loro complesso<sup>50</sup>, con l'eccezione della varietà imolese: pur tenendo conto che ci basiamo su una testimonianza risalente alla seconda metà del Trecento, registriamo una spiccata tendenza alla dittongazione<sup>51</sup>.

Notevole la forma non altrimenti attestata *chadriga* (<CATHĚDRA), forse riconducibile a una monottongazione da *iè*; la riduzione dei dittonghi è considerata da Tomasin una caratteristica peculiare del padovano (dove troviamo proprio la forma *chariga*), benché sporadicamente attestata anche in aree limitrofe<sup>52</sup>; ne abbiamo in realtà qualche traccia anche in veneziano<sup>53</sup>; quasi nulla l'incidenza del fenomeno nel veronese<sup>54</sup>. L'esito *ie* > *i*, caratteristico del bolognese moderno, si riscontra, pur molto raramente, anche in testi trecenteschi<sup>55</sup>; pressoché assente e dibattuto nel ferrarese<sup>56</sup>, il fenomeno non viene trattato negli studi dedicati a modenese, imolese e ravennate.

---

<sup>46</sup> Stussi 1965, pp. XXXIX-XLIII.

<sup>47</sup> Ineichen 1957, p. 67 e ss.;

<sup>48</sup> Tomasin 2004, pp. 102-105.

<sup>49</sup> Bertolletti 2005, p. 37.

<sup>50</sup> Per Ferrara, Stella 1968, p. 266; per Bologna, Corti 1960, pp. 35-37, e 1962, pp. XLVI-XLVII; Vincenti 1974, pp. LXXV-LXXVII; per Modena, p. XXXV; per Ravenna, Sanfilippo 2007, p. 420-421.

<sup>51</sup> Si veda l'elenco di forme con dittongo presenti nel *Giornale* di Imola stilato da Sanfilippo 2007, p. 421.

<sup>52</sup> Tomasin 2004, p. 105.

<sup>53</sup> Stussi 1965, p. XLI.

<sup>54</sup> Bertolletti 2005, p. 37.

<sup>55</sup> Trauzzi 1921, p. 128;

<sup>56</sup> Sul problema della forma *vichi*, cfr. Stella 1968, pp. 267-268.

La *e* aperta tonica in iato si mantiene in *deo* e nella forma metatetica *dreo*. Ciò sarebbe incoerente col padovano, caratterizzato dalla chiusura in *i*<sup>57</sup>, mentre il mantenimento è meglio attestato in veneziano<sup>58</sup> e in veronese<sup>59</sup>. Anche a Bologna è assai frequente la conservazione<sup>60</sup>, così come nel ravennate<sup>61</sup>.

La  $\bar{U}$  evolve in *o*, come dimostrano le forme *çenoclo*, *voltore*, *rondana*, *gola* (*tuba* è un chiaro latinismo). Casi di conservazione sono attestati in padovano<sup>62</sup>, mentre i pochi esempi riscontrati nel veronese sono tutti legati all'influsso della nasale seguente<sup>63</sup>. Il mantenimento di *u* è sporadicamente attestato in ferrarese<sup>64</sup>, bolognese<sup>65</sup>, ravennate<sup>66</sup>.

Consultando il *corpus* OVI, notiamo che la forma *bursa*, fra le attestazioni settentrionali, è attestata soltanto nel commento dantesco di Iacopo della Lana; ho però riscontrato un'occorrenza nei documenti editi dal Trauzzi<sup>67</sup> e nel *Giornale* di Imola<sup>68</sup>.

Manca una caratteristica ritenuta tipica (benché non esclusiva) del bolognese, ovvero l'esito *o* <  $\bar{U}$ <sup>69</sup>. Si tratta comunque di un esito minoritario anche in una testimonianza molto antica come le *Arringhe*<sup>70</sup>.

Il dittongo AU, anche atono, si riduce regolarmente a *o* in *oro* (non significativo *flauto*, provenzalismo di etimo incerto).

L'esito di -ARJ- è -*ar* in *dinari*, *para* (<\*PARIAT), *varo/vari*; si veda però *cavallero*<sup>71</sup> e il gallicismo *sparvero*. L'esito -*ar* è proprio del padovano e del veronese<sup>72</sup>, in contrapposizione con -*er* del veneziano<sup>73</sup>; -*ar* anche in ravennate<sup>74</sup> e in imolese<sup>75</sup>

---

<sup>57</sup> Tomasin 2004, p. 117; Corti 1960, p. 45.

<sup>58</sup> Stussi 1965, p. 212.

<sup>59</sup> Bertoletti 2005, pp. 53-56.

<sup>60</sup> Corti 1960, p. 38, e 1962, p. L; Vincenti 1974, p. LXXVI; il fenomeno non viene trattato negli studi dedicati agli altri dialetti emiliani.

<sup>61</sup> Sanfilippo 2007, p. 424.

<sup>62</sup> Tomasin 2004, p. 111.

<sup>63</sup> Bertoletti 2005, pp. 51-52.

<sup>64</sup> Stella 1968, p. 269.

<sup>65</sup> Corti 1960; Vincenti 1974, p. LXXVII.

<sup>66</sup> Sanfilippo 2007, p. 423.

<sup>67</sup> Trauzzi 1921, p. 130.

<sup>68</sup> Gaddoni - Bughetti 1995, p. 412.

<sup>69</sup> Stella 1968, p. 269; Corti 1962, p. XLIX;

<sup>70</sup> Vincenti 1974, p. LXXVII;

<sup>71</sup> L'etimologia del termine in realtà è dibattuta: il *LEI* sostiene infatti che la voce derivi dal lat. \*CABALLARUS.

<sup>72</sup> Tomasin 2004, p. 99-100; Bertoletti 2005, pp. 162-164.

<sup>73</sup> Stussi 1965, p. XXXIX.

<sup>74</sup> Sanfilippo 2007, p. 424.

<sup>75</sup> Gaddoni - Bughetti 1995, p. 481 (forma *varo*).

\*\*\*

Relativamente al vocalismo atono, registriamo il mantenimento di *e* pretonica: *çenocl[i]*, *cellestra*, *en*, *enferno*, *enseme*, *enanço*, *de*, *denanço*, *deseno*, *leone*, *relione*.; si segnala però la chiusura in *i* nella forma *dinari*. In veneziano appare più frequente la chiusura rispetto alla conservazione<sup>76</sup>; *e* protonica è tendenzialmente conservata in padovano, anche se non mancano casi di chiusura in prossimità di consonante palatale<sup>77</sup>; molto più conservativo il veronese<sup>78</sup>; oscillante la situazione in ferrarese<sup>79</sup>; in ravennate, normalmente *e* pretonica > *i*, ma nei prefissi DE- , RE- e in *de* proclitico registriamo la conservazione<sup>80</sup>; esito alterno anche in imolese (*depinto*, *desfare* ma *dibito*, *dipoxito*).

Discorso simile per *e* postonica, generalmente conservata: *aseno*, *femena*, *femene*; si noti però la chiusura nelle forme *omini/homini*, *clerigi/clerisi*. La vocale è generalmente conservata in veneziano<sup>81</sup>, padovano<sup>82</sup> e veronese<sup>83</sup>. Chiusura e conservazione egualmente attestate in ravennate<sup>84</sup>. Nel *Giornale* di Imola ho riscontrato le forme *aseno* ed *aneme*.

Costante anche il mantenimento di *o* protonica (*donola*, *molino*, *fontane*, *oxelloxeloxello*). La forma *cum* va con ogni probabilità interpretata come latinismo. Qualche caso di chiusura è registrato in veneziano<sup>85</sup>, padovano<sup>86</sup>; pressoché costante invece la chiusura in veronese<sup>87</sup>; oscillante la situazione in ferrarese<sup>88</sup> e imolese (*coreandolli/curiandolli*, *curdiale/curdiale*); normale la chiusura in ravennate<sup>89</sup>.

Notevole la forma *rondana*, non altrimenti attestata: la forma *rondena*, con terminazione in *-a* ma priva di assimilazione regressiva, si ritrova però unicamente in bolognese<sup>90</sup>.

---

<sup>76</sup> Stussi 1965, pp. XLVII-XLVIII.

<sup>77</sup> Tomasin 2004, pp. 118-120.

<sup>78</sup> Bertoletti 2005, p. 77.

<sup>79</sup> Stella 1968, p. 269-270.

<sup>80</sup> Sanfilippo 2007, pp. 425-426.

<sup>81</sup> Stussi 1965, p. L.

<sup>82</sup> Tomasin 2004, p. 123.

<sup>83</sup> Bertoletti 2005, pp. 100-101.

<sup>84</sup> Sanfilippo 2007, p. 426.

<sup>85</sup> Stussi 1965, p. L.

<sup>86</sup> Tomasin 2004, pp. 121-122.

<sup>87</sup> Bertoletti 2005, p. 101.

<sup>88</sup> Stella 1968, p. 270.

<sup>89</sup> Sanfilippo 2007, p. 426.

<sup>90</sup> Vincenti, p. 168.

Si registra una pressoché costante conservazione delle vocali finali, ciò che allontana nettamente il codice dalla Lombardia. I pochi casi di caduta sono perlopiù riconducibili all'influenza del testo francese, come per *plançant, ardant, chan, larron, oxel, anel*. Segnalo le due forme preposizionali *enanço* e *dinanço*, oltre a *vermo*, caratterizzate da *-o* non etimologica. In veneziano cadono con una certa regolarità sia *-e* dopo *n, r, l*, sia *-o* dopo *n* e *r*<sup>91</sup>, cui si affiancano occasionali dilegui anche dopo *s* o *d*<sup>92</sup>. Si registra invece un «limitato dileguo delle vocali finali in padovano»<sup>93</sup>. Più complesso il caso del veronese, caratterizzato dalla tipica uscita in *-o*<sup>94</sup>. Nel panorama dei dialetti emiliani la conservazione è tendenzialmente forte, ma si noti che in modenese le vocali finali cadono dopo *-n, -r, -l*<sup>95</sup>; qualche caso di caduta si ha del resto in ferrarese<sup>96</sup>; il fenomeno non è completamente ignoto al bolognese<sup>97</sup> ma appare generalmente minoritario. I casi elencati da Trauzzi, ad esempio, riguardano perlopiù la caduta di *-o* dopo nasale e si affiancano comunque a forme dove la vocale è conservata<sup>98</sup>. Generale resistenza della finali anche in imolese e ravennate<sup>99</sup>.

Troviamo forme interessate da metaforesi, quali *quilli, quisti, vui, dui, multi* (in concorrenza con *molti*). Il fenomeno è riccamente attestato nelle varietà dialettali venete<sup>100</sup>, ad eccezione di Venezia, dove la metaforesi ha un'incidenza minore<sup>101</sup>. La metaforesi interessa altresì le varietà emiliane nel loro complesso<sup>102</sup>.

Normale nel quadro dei dialetti settentrionali l'assenza dell'anafonesi (qui *vermeglia*).

<sup>91</sup> Stussi 1965, p. XXXIII.

<sup>92</sup> *Ivi*, p. XXXIII-XXXIV.

<sup>93</sup> Tomasin 2004, p. 124.

<sup>94</sup> La *communis opinio* secondo la quale *-o* sarebbe stata una restituzione della vocale finale caduta è stata confutata da Nello Bertoletti, che parla piuttosto di una «ricategorizzazione in *-o* di differenti vocali degradate a indistinte»: cfr. Bertoletti 2005, pp. 116-137.

<sup>95</sup> Elsheik 2001, pp. XXXVIII-XXXIX.

<sup>96</sup> Stella 1968, p. 270.

<sup>97</sup> Corti 1960, p. 37, e 1962, p. LI-LIII; Vincenti 1974, p. LXXX; Trauzzi 1921, p.

<sup>98</sup> Trauzzi 1921, pp. 132-133; 135.

<sup>99</sup> Sanfilippo 2007, p. 424.

<sup>100</sup> Tomasin 2004, p. 100-101 ; Bertoletti 2005, p. 42-47.

<sup>101</sup> Stussi 1965, p. XXXVII-XXXIX.

<sup>102</sup> Stella 1968, p. 268; Sanfilippo 2007, p. 423; in Gaddoni - Bughetti 1995 segnalo, a titolo di esempio, le forme *tili* (per *teli*) e *brentaduri*;

### 1.1.5.3. Consonantismo

In area italiano-settentrionale non stupisce l'incidenza del fenomeno della degeminazione, benché non manchino forme con raddoppiamento, riguardante però soprattutto consonanti con asta: oltre dunque a *penello, collo, quilli, quello, chavallero, çullaro, pelle, rosso, gallo, oxello, anello, bella, elle, rossa, stelle* e alla geminazione irrazionale in *cellestra*, segnalo le forme *metta, terra, terre, tutto*.

Assistiamo alla lenizione in *lovo* (<LUPUM), *aigue, scrivador* (ma si vedano *cicala* e *foco*). La dentale giunge al dileguo in *chaçaori, dreo, frai, nuo, çendai* e nella forma metatetica *prea*. Si vedano anche le forme apocopate *scu* e *vesti*, e forse *atachà* (ma potrebbe essere terza persona singolare). Fra le varietà venete, la caduta delle dentali è molto frequente in padovano<sup>103</sup> e veronese<sup>104</sup>; oscillante la situazione in veneziano<sup>105</sup>. Nel quadro dei volgari emiliani, il dileguo delle dentali è estremamente frequente a Ferrara e Ravenna<sup>106</sup>, mentre appaiono più resistenti nel modenese<sup>107</sup> e nell'imolese (*peschadore, preda, tempestadi*). Quanto al bolognese, non mancano casi di conservazione della dentale sonorizzata nel codice **S** del *Fiore di Virtù*<sup>108</sup>; la caduta è ben attestata nei *Documenti* editi da Maria Corti, meno nella *Vita di San Petronio*<sup>109</sup>; assai resistente invece nelle *Arringhe* di Matteo dei Libri, caratteristica che però, secondo Eleonora Vincenti, è da considerarsi una conferma del «carattere artificioso e forzato» della *scripta* da lei esaminata<sup>110</sup>; conservazione, lenizione e dileguo sono attestati in egual misura nei documenti editi da Trauzzi<sup>111</sup>.

In un'ottica di localizzazione del manufatto, appare significativo che il nesso -TR- sia conservato in *chadriga* (poco rilevanti le forme *larron/larone*, con ogni probabilità influenzate dal francese). «L'esito *r* dei nessi -TR-, -DR- è caratteristico di tutto il Veneto»<sup>112</sup>, pur con qualche sparuto caso di conservazione (di natura dotta) in padovano

---

<sup>103</sup> Tomasin 2004, pp. 131-134; Corti 1960, p. 47.

<sup>104</sup> Tomasoni 2004 p. 231; Bertoletti 2005, p. 138-147.

<sup>105</sup> Stussi 1965, LVII-LVIII.

<sup>106</sup> Stella 1968, p. 271; Sanfilippo 2007, p. 428.

<sup>107</sup> Elsheik, 2001 p. XL.

<sup>108</sup> Corti 1960, p. 37.

<sup>109</sup> Corti 1962, p. LIV.

<sup>110</sup> Vincenti 1974, p. LXXXIII.

<sup>111</sup> Trauzzi 1921, p. 138.

<sup>112</sup> Tomasin 2004, p. 137; cfr. anche Corti 1960, p. 47.



e veronese<sup>113</sup>; segnalo comunque un'occorrenza all'interno del *corpus* OVI della forma *chadrege* nel *Diatessaron* veneto. Anche a Ferrara, il nesso -TR- si riduce generalmente a *r*<sup>114</sup>; mentre risulta più resistente in modenese, ravennate e imolese (*matrella*, *vedrada*, *coltro*)<sup>115</sup>, dove talvolta è conservato senza sonorizzazione<sup>116</sup>. La saldezza del nesso appare caratteristica del bolognese, come possiamo vedere dai documenti del Trauzzi, il quale riconduce i pochi casi di perdita dell'elemento dentale all'influsso dei dialetti settentrionali<sup>117</sup>.

Costante conservazione, almeno grafica, dei nessi di consonante occlusiva seguita da L: *blanco*, *blancha/blanche/blanchi*; *clerigi/clerisi*, *çenoclo*; *plançant*, *spleco* (forma metatetica da SPECULUM). In veneziano i gruppi CL, PL, BL, FL appaiono generalmente conservati; per CL intervocalico troviamo tuttavia grafie che testimoniano l'evoluzione in affricata palatale sonora<sup>118</sup>. Sempre da CL abbiamo l'esito in affricata palatale sorda in padovano<sup>119</sup>, mentre il veronese presenta il doppio esito di affricata palatale sorda e sonora<sup>120</sup>. Quanto agli altri nessi, rimangono conservati soltanto nei documenti più antichi del veronese<sup>121</sup>, così come si riscontra una minor frequenza delle grafie conservative rispetto a quelle evolute nel padovano<sup>122</sup>. Relativamente ai dialetti emiliani, casi di conservazione non sono estranei al modenese<sup>123</sup>; sensibile anche la sopravvivenza dei nessi in ferrarese<sup>124</sup>; ben attestati infine in bolognese<sup>125</sup>, imolese (*tenpla*, *cerclo*, *cingla*) e ravennate<sup>126</sup>.

L'esito di G + e, i è un'affricata dentale sorda (*arçento*, *plançant*). Il corrispettivo fonema sordo si sonorizza in *clerigi*, giungendo talvolta all'assibilazione, come nella forma concorrente *clerisi*, oltre che in *oxelloxelo/oxello*. L'esito affricato riguarda anche *cicala*, dove con ogni probabilità è stata omessa la cediglia.

---

<sup>113</sup> Tomasin 2004, p. 137; Bertolotti 2005, pp. 145-147-

<sup>114</sup> Stella 1968, p. 271.

<sup>115</sup> Si noti però che in imolese troviamo piuttosto la forma *cariega* in Gaddoni - Bughetti 1995, p. 415.

<sup>116</sup> Elsheit, 2001 p. XL; Sanfilippo 2007, p. 430.

<sup>117</sup> Trauzzi 1921, p. 137.

<sup>118</sup> Stussi 1965, p. LI -LII.

<sup>119</sup> Tomasin 2004, p. 152.

<sup>120</sup> Bertolotti 2005, pp. 172-176.

<sup>121</sup> *Ivi*, p. 176.

<sup>122</sup> Tomasin 2004, p. 151.

<sup>123</sup> Elsheit 2001, pp. XL-XLI.

<sup>124</sup> Stella 1968, p. 271.

<sup>125</sup> Vincenti 1974, p. LXXXIV;

<sup>126</sup> Sanfilippo 2007, pp. 426-427.

Lo sviluppo della semivocale *jod* iniziale o intervocalica è quasi costantemente un'affricata dentale sorda: *braçe, goçe, piçola, çano/çana, çenocl[i], çendai, çenti, ço, çullaro*. Stesso esito anche per -CJ- (*falçone, piçola*), mentre l'assibilazione non interessa l'esito di -BJ- (*gabia*).

Molto significativa invece la forma *relione*: la riduzione GJ > i è infatti attestata nei documenti editi dal Trauzzi, che la riconduce ad un influsso veneto<sup>127</sup>. In realtà il nesso si risolve in un'affricata dentale in veneziano<sup>128</sup>, padovano<sup>129</sup> e veronese<sup>130</sup>; ritengo assolutamente irrilevante il toponimo *Saorio* ('San Giorgio'), registrato in tre documenti veronesi tardotrecenteschi editi da Bertoletti<sup>131</sup>. L'affricata è esito esclusivo anche dei dialetti emiliani<sup>132</sup> e del resto maggioritario nello stesso bolognese<sup>133</sup>. Si aggiunga un altro dato: accedendo al *corpus* OVI e digitando la chiave di ricerca *r?li\** rileviamo che, oltre a Iacopone da Todi, *relion(e)* e suoi derivati sono attestati nei dialetti lombardi; troviamo però significativamente l'aggettivo *relioso* anche in una poesia anonima bolognese del 1301<sup>134</sup>, nonché il plurale *rilioxi* nel frammento casanatense del *Milione*, ricondotto all'Emilia da parte di Alvisè Andreose<sup>135</sup>.

Si registra poi lo sviluppo -TJ- > s in *avarise*, che però potrebbe essere influenzato dalla *scripta* francese. In veneziano il nesso evolve in affricata dentale<sup>136</sup>; il padovano presenta piuttosto gli esiti [z] e [zj], mentre le forme con esito [ts] sono considerate rare e aspecifiche da Tomasin<sup>137</sup>; in veronese, l'evoluzione in affricata dentale sorda appare pressoché generale, pur con qualche caso di esito in sibilante<sup>138</sup>; in ravennate si ha normalmente un esito affricato (ma Sanfilippo segnala la forma *pres(i)o*)<sup>139</sup>. In ferrarese il nesso evolve in affricata dentale<sup>140</sup>. In bolognese troviamo una vasta gamma di grafie,

---

<sup>127</sup> Trauzzi 1921, p. 140.

<sup>128</sup> Il fenomeno non viene analizzato da Stussi, ma ho comunque riscontrato, all'interno del corpus OVI, la forma *coreça/-e* (< CORRIGIAM) in numerosi testi veneziani della prima metà del Trecento.

<sup>129</sup> Tomasin 2004, p. 142.

<sup>130</sup> Bertoletti 2005, pp. 157-158.

<sup>131</sup> Ivi, p. 158.

<sup>132</sup> Ho riscontrato le forme *coreça e careço* (<\*CARREGIUM) in Gaddoni - Bughetti 1995, p. 424

<sup>133</sup> Vincenti 1974, p. LXXII; fenomeno non esaminato in Corti 1960 e 1962.

<sup>134</sup> De Bartholomaeis 1926, p. 32.

<sup>135</sup> Andreose 2002.

<sup>136</sup> Stussi 1965, p. LIV.

<sup>137</sup> Tomasin 2004, pp. 146-147.

<sup>138</sup> Bertoletti 2005, pp. 166-168.

<sup>139</sup> Sanfilippo 2007, p. 428.

<sup>140</sup> Stella 1968, p. 272.

almeno nelle *Arringhe*<sup>141</sup>: troviamo infatti, oltre al normale esito affricato, anche le grafie *-s(i)-* e *-x-*. Tomasoni definisce in effetti l'esito *si* < TJ tipicamente bolognese<sup>142</sup>.

Fra gli accidenti generali segnalo la caduta della laterale prima di fricativa labiodentale in *savaticha*. Un caso del genere (*povere* per *polvere*) si trova anche nel *Fiore di Virtù*<sup>143</sup>. Segnalo infine il rotacismo in *sembri* (ma *rasenbli*).

#### **1.1.5.4. Morfologia**

Sul piano morfologico, fatichiamo a trovare elementi veramente significativi ai fini della localizzazione del testo.

A livello di sostantivi, troviamo due plurali femminili irregolari: (*le*) *mano* e *braçe* (< BRACHIA).

L'articolo determinativo maschile singolare (anche dopo preposizione) è sempre *lo*, come a Venezia<sup>144</sup>. Mancano dunque le forme di articolo velarizzato *ol/ô*, ben attestato in area veneta non lagunare ed emiliana<sup>145</sup>, ma rarissimo a Bologna: Stella segnala infatti soltanto un'attestazione della preposizione articolata *deô* nei *Memoriali bolognesi* e una di *ôl* in uno dei documenti editi da Trauzzi<sup>146</sup>. Nel codice **S** del *Fiore di virtù* sono presenti le forme *al* e *li*<sup>147</sup>; Corti non affronta la questione nella sua analisi linguistica della *Vita di San Petronio*; tuttavia, un rapido sguardo sull'opera agiografica e sui documenti mostra una preminenza di *lo/el*. In Matteo dei Libri abbiamo *lo* e talvolta *le*<sup>148</sup>. Costante anche l'uso del corrispettivo plurale *i*.

Per quanto riguarda i numerali, troviamo *dui* per il maschile, *doe* per il femminile.

La particella pronominale di 3° pers. dativale ('a lui/loro') è regolarmente *ge*. Potrebbe essere attestata anche la forma *i* 'a lui', ma appare di difficile lettura.

---

<sup>141</sup> Vincenti 1974, pp. LXXII-LVV.

<sup>142</sup> Tomasoni 1994, p. 269.

<sup>143</sup> Corti 1960, p. 39.

<sup>144</sup> Stussi 1965, pp. XLIV-XLV.

<sup>145</sup> Tomasin 2004, p. 169; Bertolotti 2005, pp. 212-214; Stella 1968, p. 263; Sanfilippo 2007, p. 431.

<sup>146</sup> Stella 1968, p. 265.

<sup>147</sup> Corti 1960, p. 39.

<sup>148</sup> Vincenti 1974, p. LXXXVII.

A livello di morfologia verbale, troviamo numerosissime forme di congiuntivo, che non offrono particolari spunti di riflessione: *parta, dia, doni, para, traga, metta, tegna, escha, vada, gabia, volgalo, lega, legano, sega, geca, rasembi, senbri*.

Forse più rilevante il dato che la desinenza del gerundio sia, in misura quasi costante, *-ando*, anche per verbi non appartenenti alla prima coniugazione: oltre ai regolari *pregando, mostrando, sonando, mirando, portando, volando*, abbiamo dunque *tragando* (< \*TRAGERE), *fugando*; da segnalare però la forma *tenendo*. La generalizzazione della desinenza *-ando* è tipica dei dialetti veneti antichi<sup>149</sup>. Si tratta di una situazione piuttosto frequente anche in ferrarese<sup>150</sup>; la generalizzazione della desinenza *-ando* appare inoltre caratteristica del bolognese<sup>151</sup> (ma non del ravennate<sup>152</sup>).

#### **1.1.5.5. Sintassi**

L'unico elemento da registrare a livello di sintassi è la presenza del gerundio 'participiale' alla latina: *qui voglio un omo cum varo tenendo ... donçella; ...un omo en çenoclo pregando deo*.

A livello di fonosintassi, si registra un caso di raddoppiamento (ove non si tratti di geminazione irrazionale) in: *e quello se-lla metta*. Si tratta di un fenomeno naturalmente proprio delle varietà italiani centro-meridionali ma riscontrabile anche in testi copiati nel Nord<sup>153</sup>.

#### **1.1.5.6. Conclusioni e alcune considerazioni sulla scripta**

L'analisi linguistica conferma la localizzazione emiliana ipotizzata da Mascherpa; alcuni tratti, in particolare le forme *chadriga, çano* e *relione*, spingerebbero più precisamente verso Bologna. Aggiungo che la forma *chavo*, che Mascherpa considera spia di un possibile influsso veneto, si trova comunque attestata anche nel commento dantesco di Jacopo della Lana, come dimostra una ricerca condotta nel *corpus OVI*.

---

<sup>149</sup> Stussi 1965, p. LXIX; Tomasin 2004, p. 191; Bertolotti 2005, p. 249.

<sup>150</sup> Stella 1968, p. 277.

<sup>151</sup> Corti 1962, p. LXI;

<sup>152</sup> Sanfilippo 2007, p. 435.

<sup>153</sup> Cfr. Tomasin 1999, pp. 57 e 59. Casi frequenti di raddoppiamento fonosintattico si registrano, ad esempio, in Vincenti 1974, p. LXIX.

Pur con la dovuta prudenza, si tratta di un risultato che con ogni probabilità non si sarebbe potuto ottenere da un'analisi stratigrafica della *scripta* delle opere presenti nel codice, problema frequentissimo per i testi francesi copiati in Italia<sup>154</sup>. Molti dei fenomeni, in specie grafico-fonetici, che si riscontrano in testi di questo tipo sono infatti difficilmente razionalizzabili tramite l'attribuzione degli stessi al sistema primario del copista, a quello dell'antigrafo o addirittura a quello dell'autore. Un caso su tutti: nella prima carta del codice rileviamo l'anomala forma *fuet* in luogo di *fait*. La descrizione di tale fenomeno nei termini tradizionali, basati essenzialmente sul metodo storico-comparativo<sup>155</sup>, sarebbe addirittura «fuorviante, poiché presuppone ed eleva anzi a criterio espositivo l'etimo latino, che in casi di questo tipo pare avere scarsa rilevanza»<sup>156</sup>. In effetti, una forma del genere è riconducibile a una generica confusione tra forme semplici e dittongate<sup>157</sup>, estremamente frequente nei testi franco-italiani. E non a caso un'occorrenza analoga si riscontra unicamente nel *Livre d'Enanchet*, dove troviamo la falsa ricostruzione *feuç* ('fatti'), spia di un generale livellamento di *e* con gli altri dittonghi<sup>158</sup>.

Sulla base di questo dato di fatto, ho ritenuto dunque più proficuo concentrarmi sulla *facies* linguistica di un altro testimone del *Livre de Moralitez*, anche in virtù della sua importanza negli studi provenzalistici: mi riferisco al Pluteo 41.42, che non offre purtroppo riscontri immediatamente produttivi come le note per il miniatore del Pluteo 76.79.

---

<sup>154</sup> Si vedano a tal proposito le parole di grande buon senso in Morlino 2009, pp. 69-75.

<sup>155</sup> Sui limiti del metodo (ma anche più in generale sui problemi linguistici legati ai testi franco-italiani) si veda Renzi 1970, p. 59-87.

<sup>156</sup> Morlino 2009, p. 71.

<sup>157</sup> *Ivi*, p. 76.

<sup>158</sup> Morlino 2017, p. 73.

## Appendice 1: edizione interpretativa del *Livre de Moralitez* secondo la lezione del codice Pluteo 76.79 [F2]

Per le quattro appendici presenti in questa tesi ho adottato i criteri tipici delle edizioni interpretative: ho dunque separato e unito le parole secondo l'uso moderno; sciolto le abbreviazioni; introdotto punteggiatura, interpunzione e altri segni paragrafematici. I passaggi di lettura incerta sono seguiti da un punto di domanda racchiuso tra parentesi (?); le lacune sono segnalate da tre puntini di sospensione racchiusi tra parentesi quadre [...]; le minime integrazioni proposte sono racchiuse tra parentesi uncinatae <...>.

Le rubriche sono rappresentate con il corsivo.

(1r) Talans m'est pris que je racontasse des philosophes de celle clergie qui est appellee moralitez laquele est espanse par plusors volumes, si que je puisse une partie metre del lor bons diz en um livre briefment. Endementiers que je pensoie a ceste chose en tel ore que l'om apelle le primier some, atant es vos un home qi fo de mout grant beauté e vint devant moi, si le vi en une compaigne de clerks qi ressembloient estre molt autes persones de cors e d'age. Tantost me fu avis en mun coragie qe cil home estoit Tullus que primiers establi latin enloquence. Apres celui venoit Seneques, li sages estabilisseres de moralités. Apres celui estoient autre cleric dont les noms seront esclairié en cest livres.

Em celle ore meismes metoie oveuc les proverbes qe je avoie oiz e les mis tantost en escrit, porce qe memoire est une chose escholorgant et toute alée e ne soufist pas a remembrer grant planté de choses. Car le noveles tolent les remembrances des viez. A celle chose s'acorde Oraces li bons clerks, qe de quant qe tu demanderas garde qe tu dies briefment. Car li cuers des gens entendent miles les cortes paroles qe les longues. Nulle riens n'est trop ysnelle al cuer qi est desirans d'oir, ancois li semble qe ysnelite de parole est demorance. Ne li profiç de mun livre ne fust si granç pares come cortes a dire, car a peines fust retraitiez e legierement fust obliez. Car ceste mortel vie ne se peut sofrir a nul fuet de morelitez soit a comunes choses soit en (1v) properes, soit en foraines soit en privees. Qi'n moralitez veult tenir il convient qe il maint bone vie et honeste e chi laide vie yl despit moralitez, por voir le vos di.

Bieus chiers amis, e vos sachiez che <por> vostre honor e por vestre ounor e por vostre prou a gie fait cest livre, e si le vos doins car je voil que vos le gardez por vos estraire et enseigner coment vos devez vivre. E ne porquant je ne vos ai pas donées totes les sciences de moralitez, mais une partie. Tot autretant je vos donoie boivre tot plain in

un petit anap d'une gran euve. Mais je chuit qe vos meneç moult honeste vie e che vos meteç grant entente e tant grant chure en ce qe tumolte ne l'angoisse de ceste fragillité terreine ne vos pent tolir la volente de vivre honestement; ancois sai ben quant li besonyus des terreines choses trais vestre cors estereines choses vestre cuers le contredit de tout en tout e porce me prent gra<n>ç pitie de vos e de vostre grant fra<n>chise qi est debetée et coruciée dedenz vos e par l'angoisse de si grant fermeté vos vodroie doner conseil profitable a vostre chuer e a vostre cors.

Trois manieres sunt de conseil penere: la premiere est d'oneste conseil primierement, la seconde est d'oneste çoçe solement e de profitable, la tierce est de contraire d'oneste çoçe et de profitable. La premiere maniere est partie en .II.; q'en doite mainte foiz d'une ouvre quels el est ou profitable ou visable e si demande l'on des .II. profi- (2r) tables çoçes laque<l>s est plus profitables. Ensement sunt les .II. manieres de conseil prendre departies en quatre. En la tierce qui est de contraire de plus profithoçe e de honeste n'est mie departie. Ausi sunt .II. manieres de conseil: la premiere est quel çoçe soit plus profitable l'une de l'autre. Or mi convient donques ces manieres asentir et deviser, chascune par soi en son ordre.

Oneste chose primierement est cele chose qui par sa vertu e par sa dignité nos trait a soi. Or devons donques sovoir que est vertu. Vertuz est uns abis de coragie acordans a nature selong raisom. Vertuz est honeste çoçe ou divers non mais est toute une çoçe. Et Seneqes dit qe vertuz est si gratiose çoçe que par li conoissent li mal home les bones çoçes. Qu'il n'est nul si maus hom qui ne vousist avoir de sum droit gaai<n>g ci qu'il a eu a tort. Honeste çoçe est departie en quatre manieres: en cointise, en droiture, en force, en atemprance. Cointice est une vertuç qui fait conoistre les bones çoçes e le malvaisses et enseigne departir les unes des autres. Droiture est une vertuz qui done a toutes gens lor droit al profit des uns et des autres. Force est vigoureuse çoçe e sofrance de maus e travail q' avient. Atemprance est vertuz qi refraint les orgueillos qui se metent a g[...] par les abundances de sucheses. De ces .III. vertuz est cointise la plus aute que vaut avant les autres trois et si lor alume et mostre la voie. Car elle conseille qe les autres trois ferunt, e li consaus doit aler davant l'euve. Car ce dit Salustes: "Ancois qi comences a ouvrer (2v) quiet conseil. Et quant tu seras conseilliez si poes a ouurer seurement". Sallamons dit: "Ci oeil doivent aler devant tes pas", c'est a dire: tel conseils doit aler devant tes oevres.

Après coivintise vient droiture lo cui mestier dui talent destorbent, ce est paors et

convoitise, e deus fortunes, c'est properiteç et aversiteç, e si vos dirai coment. Se vos saveç um sages home qui vos deust bien faire per son sens et uns hom vos venist que vos averieç sa hayne, se vos le sages homes tenieç de vos ne l'oserieç plus tenir: iluec vos tot paors a maintenir droiture. Porce convient droiture a poers de deus pilers: de force contre paor e proier contre convoitise. E qui ensi le fera, Lucans tesmoigne q'il ne sera a orgueillos en prosperité ni povres in aversité. Covoitise a .IIII. vertus dedenz soi: proveance, esgart, eschiuement, enseignement. Proveance est une vertuz qui fait conoistre ce que est a venir. Mas covoitise mesure la fin des çoçes. Et Tulles dit que cil est de grand enging qi set por veoir en sum cuer quel çoçe li pouet avenir et qu'il devera faune quant la çoçe sera avenue; si qu'il ne die auchune foiz: "Je ne me prenoie garde".

Mais cel est bons conseilliers qui amoneste l'hom que ja grant fiance n'ait en sun avoir e que ia n'ait suerté porce qu'il li est longuement bien ceu. Car toutes les terrienes çoçes sunt escologans et greignor a l'eure s'en vont q'eles ne vienent. Car itex est la maniere de fortune que cil qui cuide estre plus aut plus tost trabuce, e plus descend en uns iorn qu'il ne monte en um an. Mais li fals ami qi servent de losenges en leu de <con>seil n'atendent qu'a denoier et a blandir. Porce dist Juvenaus qu'il n'est çoçe c'om ne puisse faire croire a fol aut home: quant hom le loe il chuide qu'il soit tels com home le loe. Porce cuident maint home qu'il vaillant miells qe il ne vaillent, si en unt maint ome est destruit et ocis et essillié. Si vos dirai un esample d'un faus conseiller e d'un desloial losengier.

Xerses li rois des Mendiens prist bataillie contre les Gryçeis. Si vindrent li losengiers de sa maison si li dist l'uns qe ia li Greçois ne l'atendroient, ainz s'enfuiroient si tost com il poroient oir la nouvelle da sa venue; li autres dist qu'il cremoit qu'il ne trovassent les citeç voideç e deserteç e qu'il ne usent a qui combatre; li tiers dit que tot li mons ne seroit mie aseç granç a lor gens, car la mer seroit trop pitite a lor navie e la terre trop petite al lor erberges e li airs ne se poroit estendre alla volée de lor saietes.

Endementiers qu'il eschausioient li roi por itel maniere de losenges, si vint a lui um sages hom de son ostel si li dist: "Sire, si m'ait Dex, vos deveries avoir gram paor de ceste merveille que vos volez entreprendre. El est voirs que rois puet aseç faire de par richesce, mais nulle çoçe ne doit dourer s'il meine? son affaire par consoil. Ne nulle çoçe n'est si fors com ne puisse biam maner ha mal. Ausi com li sages home li dit et ensi li avint, car car li rois fo desconfiç e mors en la bataillie porce poes savoir que mius vient a croire les



loials conseilliers qe les faus (3v) losengiers, e plus ont de proveance en els. Or avons dit de proveance ores dirons d'esgart.

Esgart si est une vertuz d'escuier les contraires vices. La mainiere si est tex qe l'om doit si garder les soes choçes. Se l'om fuit avarice, qe l'on ne honne mie en fole largesce. En itel maniere doit l'en laisier fol ardiment qe l'en ne chee en fole coardie. Porce dit Salamons: "Garde toi em totes gardes. Se tu clos ta porte devant tes enemis y soit pres garde qe ton huis deriers ne soit overs". Oraces dit: "Qui a um pechie en lui il chait molt tost en un autre se il ne se garde". Ores devo<n>s parlare d'eschiuement.

Eschiuement est depart les vertuz des vices qui unt semblances de bontté. Car ce dist Ysidoriis: "Il est une maniere de maus qi ont semblances de biens e si decoivent plussors porce que il se cuevrent de bontté". Car maint home sunt felon e cruel qe l'on tient a proudomes, et ma<i>nt home sunt molt malvas e pereceus qe l'on ne cuide q'il ait si bien nom. Et Cesar dist qe nulle traisom n'est grande de celle c'om fait en senblance de servise. Car li cevas qui fu fait a Troies decut li Troiens porce qu'il avoit l'image de l'une de lor deeses qi avoit nom Palas. Ores ai mostre que est proveance et esgars et eschiuement. Ores dirai d'onseignement.

Enseignement si est une sience des nons sacans prendre. La maniere d'enseignement et est tex que lle ensignieres doit enseigner lui meismes avant et en apres les autres. E porce dit Salamons: "Bel filç, boif l'aiue de ton (4r) puis a les decorans de ta cisterne. Lasse corre tes fontanes. Espand tes aigues en es places". Cil boit les aigues de sa cisterne qui puice la sapience dedans son cuer. La nature de toutes genz est ynsi estable que chascun<n> prise plus autrui que les soes. Et cil larst les fontaines fors core<r> qui espant sum savoir a l'autres gens.

En ceste richesce convient eschiuer deus choçes. La primier est tex qui cuident conoistre une çoçe e si ne la conoissent pas, e si s'atornent follement. Et qui ces vices veut eschiuer il met son tens e son penser as choçes garder et en chercher. L'autre choçe qe l'on doit eschiuer si est ono mete grant travaille en choçes qui sunt gries et qui sens ne profitent.

Ycel vice est appeleç curiositez et est de metre grant travaill en çoçes qui sunt gries e qui rien ne profitent, ausi granç chome d'aprendre moraliteç de phylosophes e convent a geumetrie ou a autre clergie mal profitable. E porce dit Senecques qe maus devenist tenir une partie des comandemens des phylosophes que puisses faire avant al bosoing que

travailler et estudier es mentes choçes profitable que tu ne puisses ramener en memoirie. Je il met pas bons chanpiuns qui veut tenir toç les torç. Mais qui met s'entente en deus ou en tros bons par les quels il puisse vaincre son enemì, li vaut miels qe cil qui aprendroit assez. Diu gemel ne s'entretienent encor e porquoi naissent en um cors, e porquoi l'um mort d'une mort e l'autre d'autre. E se tu ne fes totes les choçes il ne te nuist a trespasser ce qe gaires ne te vaudroit se tu le savoies. Je vos ai parle de covoitise et des IIII vertuç qui sunt feç nn cest proveance. Or (4v) vos dirons apres de droiture.

Droiture est vertuç garderese de vaillaine compagnie de malvaise vie. Droiture garde la compagnie des gens en tel maniere que li uns a grant planté de terre, li autre a grant planté de bestes, li autre grant planté d'avoir, li autre n'a riens. Ansi concordent li un a l'autre se n'estoit droiture qui done a chascum son droit. Et la comunité des gens garde elle en tel maniere que maint home sunt chavalier, maint mercheaint, si se prent li uns a l'autre. E cil qui prenent en envie de cels qui gaaignent se n'estoit droiture qui llor malvais corage lor tort.

Ceste droiture vaint toutes les felenesses choçes. Car Tullies dist que nus hom ne peut avoir droiture en soi qui dote mort ne dolor n'esil ne poverté. Est sachieç que tuit li establissement de vie sunt fait por droiture. Droiture convient avoir a cels qui de mister vivent neis a cels qui enblent e tollent. Cil meismes ne peut vivre sans droiture car quant li uns enble a l'autre ne tolt il li com vient laisser la compagnie des autres s'il ne fait droiture. Dont il avient sovent que quant li larront doivent geaignier, se le maistres qui depart le gaaigne done autant a l'un come a l'autre o il l'ocient o il en cachent en fus dels.

Droiture est partie en deus choçes en cruauté et en franchise. Creautéç, ce dirt Turles, est une vertuç qui refraint torcenerie par torment. La premiere maniere de cruauté n'est tex que uns hom ne doit faire tort a l'autre se cil avant ne li faut.

La seconde maniere si est tex que chascuns doit prendre les chomunes choçes si come les comunes (5r) et les privees sicome kes propres. E sachiez que nule choçe <n'est> propre par nature, mais par establisement; sicome li prodome conquisient les terre par chevaliers ou par ce qui li estient d'eritage de lor pere e de lor meres. Toutes ses choses sunt lor propres par loi e seulent estre comunes par nature. Celx prent plus que lor loi ne lor en done, cil malmet e despicie humaine compaignie.

La tierce maniere de cruauté si est de nature de cha<cier> les larrons e de chacier fors de gent et les ociaus e toç els qui meinent tel maniere de vie. Car il ne sunt mie a

sofrir, car chant li uns des membres seche a un home et ille pert qu'il no se pent aider, il li covient copier qu'il ne perde les autes par l'enfermete de celui. Tout autresi les convient geter fors de gens. Car il ne sunt pas home ainç sunt les en semblance d'ome. L'on nes doit pas espargnier car la iustise se dampne s'ele lait aler home qui ait amors deservie. Or vos ai devise que est crueuteç. Or vos deviserai que est franchise.

Franchise si est une vertuç large de bien faire. Ceste vertuç, ce dist Seneches, est a toç doner et a toç guerredoner. Premierement garde se tu dones que tu dognes molt afaitemant. Car mainte home y'a qui ne deservent mie que lor dont asaitemant neis une fois sans plus. Car se l'ome lor demande il sont molt laide chiere et torment la teste d'autre part e font semblant qu'il son en besoignie d'auchun afaire. Ensi ne doit l'en mie faire. Autresi doit l'om doner come l'om demande, ne nus ne doit volentiers rendre ce qui envis a estre doné. Car (5v) se n'est mie dons, mais dotance.

Après doit garder que tes dons ne face grant demorance. Car li dons est grace de merite; que demore longuement demore a faire sa bonté. Tant come tu demores a doner ce que tu as promis tant pres tu de ta grace. Molt est bone choçe a doner ancois que l'om demande. Car por demander li homs s'esvergoigne. N'enporte mie la choçe en perdom qui la demande. Car nulle choçe n'est plus chiere achetée que cele qui est demandée; ne nule choçe n'est plus envisée qe lunge priere. Et je vouldroie meus estre escondis ysnellement qe longuement atendre.

Après deveç esgarder qe vostre dom ne nuise a celui que le recoit ne a autrui. Car Turles dist: "Qui done a home choçe qui li nuise hom ne l' doit mie tenir a debonaire ne a franc mais a felum et a cruel". E sunt maint home qi tolent a hum ce qu'il doivent al autre, et se funt il folemant por avoir les. Et ce n'est mie servises, ainz dit Senecques que nulle choçe n'est plus contraire a servise. L'en doit tenir en tel maniere qe ses amis lait honor ne as estrangr ne nuise.

Après donc garde que vostre dons ne soit graindres que vostre richesse n'afierte. Et puis doves garde que vos ne repeiez vostre don. Car la los de doner est tex, ce dit Seneques, que li doneres doit tantost oblir e li preneres doit avoir toç iors en mimore. Car ja prodom ne pensera a son don devant soi qui li soit rendus.

Après vos deveç garder d'escondire par malvais barat, ansi com fist Antigorus. Um povre menestrel li demande .i. besant et il (6r) li dist qu'il li demandoit trop grant dom a

tel menestrel com il estoit. E cil li demanda .i. denier et il li dit qu'il li demandoit tros petit don comme a roi le besant.

Mais Alexandres fist meaus, qui dona une cité a un povre chevalier. Et cil a dist qu'il ne le covenoit pas; Et alexandre li dist: "Je ne les mie a dom q'il te coviegne, mais a tel don qe je te doi doner". Apres vos deveç garder que vos ne vos plaigneç d'ome que vos aveç servi si le vos guerredone malement. Qe vos fareç meaus se vos vos sofreç qe se vos en plagnieç. E c'il ne guerredone le premier servis, il guerredonera l'autre; e s'il oblie les .II. il li menbrera a la tierçe.

Por quoi me churucero je a celui en cui servise y ai aseç uns del mien? Je guagneroie tant que feroie de mon ami mon enemy. S'il ne me guerredone il ne fera pas tort mais a soi meismes. Car li serviçes qui n'est mie guerredoneç veut toz iors comencier et cil qu'il le guerredone malvaisement en envie. Ne cel n'est pas de grant cuer qui ose doner solement, mais qui ose doner e prometre e prendre som dom. Qi ne done ce qu'il promet il trespasse la malvaise maniere de guerredoneurs, e porce se vos prometeç al malvais home, dones li la promesse non e mie por Deu, mais por aquiter vostre don que li aves promis.

Et si deveç esgarder, ce dist Turles, que cil soit dignes a cui vos doneç a la mimore e sin coragie e de quel compagnie il est e quex biens vient de lui en comun des gensz. Car nus defait a despise en cui hom voit aucun bien ou semblant de bonté. Mas nos devons plus doner a ceaus qui (6v) qui nos aiment.

Ensi sont mant home qui donent deporueement ne lor chaut a cui et cil ne funt pas tant a profier quome cil qui sunt doné par bone proveance. Mais unes gensz y a qui sunt ataint de molt grant povrete. Autres gensz y a qui beent a montrer plus aut qu'il ne sunt. A ces qui sunt ataint de povreté devons estre plus large qui ne soient tel qui l'aient deservi la vreté. E vers ceus qi voelent monter ne no devons nos estraindre; et ne por quant je doi meaus doner au povre que au riche. Car li riches cuide que l'on li doint por sa richece ou por del suen. Mais se l'en fait bien au povre cuit si pareil le tendront a bien et atendront secors, et si cuide li povres qe l'om ne li doigne mie por sa richece mais par sa persone.

E ce dit jadis un riches hom qui avoit nom Testimode. Ums hom li demanda sa fille qui estoit riches d'avoir e povre de cors; e il li dist qu'il ne li donroit mie car il amoit nulx home sans avoir qu'avoir sans home. Et sacez qe vos ne deveç mie doner doin qu'il ne comviegne. Vos ne deveç mie doner armes a ffemes; vos ne deveç mie doner dom que

reprochieç a home, nomeement son mangier. Vos ne deveç mie doner vin a ome yvre, ainç doveç doner dom qui durt. E plus plaist a doner um doms dont il n'est mie trop que uns riches dont il est trop.

Nus servises est plus covenables qe rendre mercis. Car une merci fait greignor honor en leu et en tens que ne feroit uns dons qi ne seroit seus. Mais que devons faire vers ceaus de cui avons eu le servise? Nos lor devons guerredoner ausi com la terre nos guerredo- (7r) -ne. Car elle nos done asseç plus que nos ni mettons. Se nos servons voluntiers ceus a chui nos devons avoir preu, moult devons meaus servir ceaus de cui nos l'avons eu grant piecé. Se l'om vos a servi ne l'oblieç mie, car Dex e toz li monz het ceaus qi oblient le servise qe l'om lor a fair; et chascuns en doit prendre le tort sor soi e doit penser qil est malvais hom qui retient li servise qe receu ha e que l'om li a fait. E cil qi est plus malvais fait senblant qu'il n'en ait point eu; et cil est trop malvais qui oblie car n'ot talant onques de guerredoner son servise si por le pris a lui ne deigna remembrer.

Car remembrance n'oblie nulle choçe qe a lui plaise, porce garde n'oblieç mie servise que l'om vos ha fait. Car maint y a qui ne met mie grant entente de guerredoner guerredons. Qi trop lunguement demore n'est mie bons ne cil ne tient mie le servise a demore, mais ha perdu.

Après deveç garder que vos ne soieç autretel guerreoneor come funt unes genç qui dient quant aucun les ha servis: “Certes, je'l voldroie tenir en leu o il eust mestier de mie. M<u>lt voluntiers li aideroie”. O il prie qu'il chie en povrete por lui aider o en maladie por lui relever ou qu'il vousist qu'il fust en essil por lui relever ou qu'il vousist aider. Itels amors doit estre apelee amors desvée. Car il veulent de lor amis comme de lor enemis. Cil n'aime mie bien qi voudroit qe cheisse en leu qu'il me retraisist. O che ie me brissasse la imbe porce qu'il me garist.

Après si deveç savoir qe se je vos ait faite servise qe vos ne soies astif del rendre. Car cil qui trop tost rent ne'l tient mie a servise, mais a charge. Qui (7v) ren le servise si tost com l'om li fait il ne guerredone mie ainz li gette arieres. Après deveç garder qe ne rendeç mercis en repost, mais tot voiant les gens. E se vos preneç servise vos le deveç prendre debonaireme<n>t, porce qe plus seurement le devrions rendre. Car bien doit l'om rendre volenté par volenté e servise por servise.

Deus manieres sunt de servises: l'une de volenté l'autre d'avoir. Mais cele d'avoir est plus legiere maismement a riche ome. Mais celle de volenté est plus plus plaisant a

vaillant home ou chascuns la peut avoir. Il ne demande mie tenemens ne maisons ne richeces mais l'om tout nu. Et ja soit ce que le demande guerredom de l'un et de l'autre e de la borse e del cuer. Mais cele que vient de la borse bien faillir, tant en poet l'om oster. Mais celle del cuer com plus en osteç plus apareilleç de sservice. Et si vos dirais un esample.

Alixandres dona plus largement que nus hom por avoir pris e los e por amor de ses homes. E quant ses peres sot qu'il ne donoit pas sagement mais a outrage si li envoya une letres et si dist: "Beaus fils, que est e que tu faiz? Cuides tu faire macedoines loials vers toi pur trop doner? Tu vois qu'il ne te tienent pas por roi, aais por prevost". Car cil qui a toç iors aprendre quant ce li faut, si laisse a estre larges. Mais ne quident hom ne doit pas porce laisser a doner mais hom doit doner reisonablement a tex gent qui e<n> soient digne. Car maint home ont despendu de lor en folement doner. Ne nulle riens n'est plus fole que manier de doner (8r) tex dons que l'on ne puet maintenir. Car qant li sages n'a plus que doner si tolt e si comquiert la ayne de dex et des gens ou il en est essilleç ou il en pert son cors meismes Itelx maus avient de folle largesce.

Deus manieres sunt de largesce. La premier de geter la soe choçe, l'autre est de sagement doner. cil gette la soe choçe qui a lecheors et a paotomers espant le suen, e done as putans e met en taverner. Mas cel done sagement qui le sue done a taimbre les prisoniers ou en marier les povres gentils dames ou en sostenir les besognos ou en sostenir les povres qui sunt a l'onor de dex.

Biens fais sunt de manieres come de comseiller les descomselleieç et de defendre les povres en plait. Mais om doit garder si len veut aider a ssuens que l'on ne nuise as autres dont peché soit. Quar maintes foieç avient que len nuist a Dex que l'on ne cuide mie faire. Ne nule choçe n'est plus cruels que vendre sa langue por destruire home. Car Dex done toç le sens por profiter au comun des gens. Mais jjustise doit tenir verité, e li plaidieres doit toç iors defendre son droit e loier arriere le tort eslognier de son pooir. Et bien sachieç por voir que tuit cil qui voillient tenir iustise doivent aver en els misericorde. Car li cuers ne puet autrement iugier lealment. Car maintes fois avient que iustise tolt al riche par envi e done al povre ome por pitié, e ce n'est mie raisons. Car li oms doit geter quant il devient justisieres toutes amistieç. Car li començeme<n>z de iustise vient de nature.

Après viennent unes coçes ou acostumances (8v), porce que l'on ni trovast porfit e raison. Et ysi les choses qui viennent de nature furent provées pur acostumance; si fure<n>t

comefermées par lor e par legion. toutes les vertuç qui rendent es bones choçes lor droit si sunt membre de nature, si com est religions e pitieç et misiricorde et ygnorance et amistieç et onorableteç et concorde; e toutes ces vertuç rendent lor droit a ceus qui estre i doivent. Car religione rent iceus qi se vorlent tenir la ioie de paradis. Pitieç rent lor droit al pere et a la mere, car li enfes doit avoir pitié del pere et de la mere. Ignorance rent son droit qe l'on ne doit estre nuissanç a autrui plus qu'a soi. Amistieç rent son droit car l'om doit avoir pais a toutes gens. Misericorde rent son droit car l'on doit avoir merci des besoignos. Ores devons savoir que est religions.

Religion est une vertuç qui coragie et volenté doit avoir de Dex amer. Li premiers mestiers de religions est qe l'om se repente de ses pechieç. Qui bien se veut repentir il doit toute covoitise gerer fors e refraindre toç les fols corages por diverses sofrances. Li s<sup>ec</sup>ons mestier de religion est tex qe l'on doit prisier les pertes dex criminelx choçe. Car tot vient de noient et a noient revenndra. Nos devons a la mort e nos et les nos choçes.

Li tiers mistiers de reigion est tex qe l'on se met de tout en tout en la volenté de Dex. Car ce dit Juvenaux: "Se tu veus croire comseill, laississe Dex convenir de toi et de toes choçes. Se tu te rens a lui tu ni perdras choçe qu'il ne te rende plus covenablement. Car plus aime (9r) dex les gens qu'il ne fait lui meismes". Tant doit dex proisier et proier qu'il li face li corage e le cuer sain dedens le cors. Damedex n'aime pas solement por proier mais selonc la puissance que li homs face son poeir del veillier et del geunier e del travillier son cors; e si poraicie l'om l'amor de Dex.

Li quar mestiers de reigion est tex de garder verité. Verité est une vertuç qui tient fermes toutes choçes qui sunt e qui furent e qui serunt. Et ne porquant l'en n'en doit pas tenir a verité toutes covenances. Se vos iures a home qu<sup>e</sup> vos l'ocireç, vos ne fauses pas verité se vos le laissez. E se vos prometeç a home que vos le norirez, vos le deveç bien tenir. Ne toç les comandemenç ne sunt pas a rendre. Se uns hom vos acomande une espée ou um coutel et il est apres fors del sen, vos ne li deveç mie rendre car tost en ociroit soi ou autrui. Ausi sunt maintes choçes desonestes en leu et en tens qui semblent honestes par nature. Or aveç oi la maniere de reigion. Ores vos dirai que est pietieç.

Pitieç est une vertuç par quoi l'on sert et aime ses amis charnaus et les biens vaillans de son pais. Toutes les manieres de vertu vienent de nature. Car vos saveç bien que l'en ne destraint nului de sun cuer amer. Autresi ne destraint Dex que l'on bee cels de sa char,

ainç vient de pitié de nature que me fforçeroit de choçe faire dont ie fuse desirant e molt entalentié.

Porce nos devons garder de faire tort a nos carnex amis plus qu'as autres. Car nos devons amer cels qui sunt de nostre lignage. Quel fiance poeç avo- (9V) -ir en celui qui fait mal a som pere et a sa mere? Malvaisement me donra del suen qui a ses amis toudre. Je vos ai dit qe est relegions e pitieç. ora vos dirai que est ygnorance.

Ignorance si est une vertuç de pur coragie qui doute a faire toutes les tortes choçes. Par ceste vertuç est Dex apaieç, quar il aime meus q'un povres hom viegne a lui jontes mains que un riches a gran planté de dons. Qui voet avoir ygnorance il doit cuidier que tuit si pechié soient grant. Le premier mestier d'ignorance si est tex qui l'on ne nuise a nului. Quar Seneques dist que as homes sunt qui funt lor tort d'autrui. Le secunt mistier si est qe nus ne prigne vengeance, quar il perdrait ygnorance por la vengeance del mesfait. Hom ne doit rendre mal por mal. Car maint home sunt alé a mal por te qu'il voloient vengier toç les enviç. Or aveç oi qu'est ygnorance. Ora vos dirai qu'est amisteç.

Amisteç, ce dit Turles, est une vertuç qui fait avoir debonaireté et volenté vers un home por amender la l'autre. Le premier mestier d'amisté, ce dit Seneques, est de voloir ce qe ses amis veut et se refuser qu'il refuse. Le secund mestier qe l'on doit loer son ami devant la gient e chastier priveement. Car il ha tel loi en amistié qe l'om ne doit demander vilaine choçe ne faire se autres le demande.

Li tiers mistiers est tex qe l'on ne doit guerpier son ami por mille mesaventure. Car ce dit Luchans: "L'on doit amer son (10r) ami come soi meismes". "Qui voudré estre ami" ce dit Seneques "si aint". Or aveç oi d'amisté or vos dirai d'onorableteç.

Honorableteç si est une vertuç por quoi l'om honore les haus homes. Li premiers mistiers d'onorableté si est tex qe nos devons enfuire les oevres des prodomes qui poent plus de nos et lor faiç et lor foi e leur oevres se il sunt resnables. Quar ce dit Seneques: "Nos devons esgarder le prodome toç iors devant nos eaus e devons vivre autresi com se il nos esgardoient toç iors a faire toutes les choçes que nos ferons ausi come se nos les veisions. Car se vos oevres sunt esamples des prodomes grant confort y devons avoir se vos en meschiet. E porce qe vos series toç iorz bien deveç chuidre qe l'en vos esgarde, si en seré a enuis mal. Or aveç oi que est onorableteç. Or oeç que est concordance.



Concordance si est une vertuq̄ qi tient en une compaignie les gens d'un sen e d'une comuns par bone volenté. Et Turles dit que nus ne somes en ceste siegle que por aidier les uns as autres. En cele vertu devons nos estre selomc nature. Car l'on doit tant amer le prou de son ami come de soi. E doit l'en au cors laisser a son droit et maint foiç doit l'om avoir sun prou. Car les petites choses croissent por concorde et por desconcorde vienent les grandes choçes a noant.

(10v) Misericorde est une vertuq̄ qui fait les cuers tendres vers ceus qui sunt plain de mesaise. Et ne porquant grant chure est de prendre sur soi estrange choçe. Mais misericorde n'est pas tient nule choçe a estrange, ne les autrui profis e les autrui damages tiens assuens. Et quoi est pitieç bom plams de misericorde vers les mesaisieç, il li remembre de soi.

Je vos devise les II manieres de droiture, c'est amistieç e fra<n>chise. Or vos dirai les II manieres de torcenerie qui sunt contraires a ses deus, c'est felonie e despiç. E qui veut maintenir dreiture il li convient ses .II. laisser selomc est qi nuit a droiture et al tort et despiç qe l'n devroit nuire e mort e l'en ne veut ne ne deigne. Ausi est despiç contraire a cruauté, car cruautéç maintient droiture. Autresi est fellonie contraire a droiture et a franchise. Car franchise est large de bien faire et felonie n'entent qu'a faire tort.

Li membre de felonie si sunt paroles avarice e covoitise. Paor si est quant un ome veut nuire a un autre et il ha paor qe se il nel fait il li en venra damage. Avarice si est quant un home enprent a faire tort por covoitise. Covoitise refait maint home desleial. Car li cuers des covoitos pense une chose e la boce autre: il ayme un ore et autre het, nom mie por traisom qui soit en lui mais por som prou faire. En tel maniere y a maintes malvaisieç. Car li ardis e li sages quiet maintes foiç en covoitise conquerre les hautesces e les baillies. Car los ardemment lor funt avoir ha hautesces e lor donent ardiesses de conquerre Car il voillient plus aut monter que lor per.

Et porce dit Lu- (11r) -quans qu'il n'aura ia foi entre celx qui sunt d'une baillie compagno<n>. Et porce vint la guerre entre Julius Cesar et Pompeius. Ca<r> Julius Cesar ne voliut pas que Pompeius fust sires de sur lui, et Pompeus voluit estre sires autretant com il. Felonie est departie en deus choçes, en force et en trecerie. Mais nus hom ne doit avoir ses .II. vices, qe trecerie apertient au gopil e force au liom. Et doit estre trecerie la plus aute. Car yl y a maint home que tant sigigneur et ont senblant de prodome.

Despit est se vos ai dit nialu ais (?) entre l'enprement de droit maintenir et le laissent por paor d'estre hai ou por travaill ou por despens ou por autres besoignes. Si ceus qu'il devroient aidier si lor sofre a far tort là ou il les devroit aidier e deffendre: ice est despit. Mais plus deveroit em despire um riche om qe um povre. Car li povres cuide qe l'en le despise par sa povreté.

Vigors est une vertuq qui bote ariers le malvais vices et les volutes qui avient per mescheance. Les parties de vigor si sunt ardimens, fiance, seurtés, parmenance, soufrance.

Hardement est quant um home emprent a faire une grant choçe reisnablement e de son bon gré. Fiance si est a mener la choçe a chief qui est comencié. Seurtés est quant l'on dote les damages qui poent avenir par choçe qui comencée est. Parmenance est estableteç de corage qui seuent en son prosement. Soufrance est une vertuq de souffrir les vilanies et les outrages et les mescheances.

De ardemment parole li sages: "Atornes vos cuers a sofrir les vertuoses oevres et les haus travaux". En ardemment doit om pre- (11v) -mierement oster avarice. Car molt laide choçe est d'estre venguç par avarice qui ne puet estre venguç par co<r>s ne per travaill. Apres doit om eschiuer avarice et covoitise d'avoir los. Mais li sages tient le fruit de sa proesce en sa conscience et fox le met devant la gient por avoir gloire. Mais la vrai proesce veut meaus estre seue par li sole que estre seue par autrui. E porce ne doit l'en mie querre les honors par malavais gloire. Or avec oi del ardemment. Or ores de la fiance.

Li mestiers de fiance est de mener a fin choçe qi est comencée. Et lucans dist: "Julius Cesar ne cuidoit avoir rem fait com il avoit a faire riens". Or vos dirai le mestier de seurté.

Seurteç est de doner confort a lui meismes contre les dures choçes de fortune. Car la mescheanche doit avoir sperance de bien avoir. Mais la choçe qi plus destorbe seurté si est paors.

Car paor dist a l'ome: "Tu moras". E seurteç dist: "Ne me chaut. Qar par tel covenant entra gie en vie que ge n'estroie. Car ce que l'om enpronte doit l'on rendre. Je ne morai ne primiers ne derainiers: folie est de douter ce que li om ne puet eschiuer"

Paors dit: "Tu auras la teste coupée". Seurteç dist: "Combien ai ge de plaiges ge ne morai ia qe d'une sole".

Paors dit: “Tu moras en estranges terres”. Seurteç dit: “Autresi est la mort dure en masom come en estrange contrée”.

Paors dit: “Tu moras jeunes”. Seurteç respont: “Meus me vaut morir joenes qe je n'eschise tant que ie desirase la mort. Cil muert asseç qui ne puet vivre”.

Paors dit: “Tu moras sans sepulture”. Seurteç respont: (12r) “C'est asseç petit domages. Se je ne fui cuvers de la terre, je serai cuvers d'evues. Sepulture ne fo mie estable por les mors mais por les vis. Car l'ums moroit en aigue, li autres en feu, li autres decopés. Si ne sauroit l'en asener as uns et as autres se ne fussent les sepulturus”.

Paors dist: “Tu moras giras en langor”. Seurteç respont: “Ou li maus mi laira o je lairai lui”.

Paors dit: “Les gens mesdirunt de toi”. Seurteç respont: “Li blasmes des malvais me vaura un los. Il ne sunt mie por ma deserte mais porce qe il ne poent meaus dire”.

Paors dit: “Dolors te vendra”. Seurteç respont: “Je sofrirai, car se elle est petite la souffrance est legiere; et se elle est grans tant aurai ie meillior merite”.

Paor dist: “Dure chose ha en dolor”. Seurteç respont: “Porce resemble elle toç iors dure, qe tu moras”.

E cil li dist: “Je sui povres”. “Porce l'es tu, qe tu le cuides”, ce dist seurteç.

Paors dit: “J'ai molt grant avoir”. Seurteç respont: “Ce n'est pas avoir, mais plaine arche de borses”.

Paors dit: “Tout li secles est si granç et si eut tel home”. Seurteç respont: “Ne vont mie apres l'ome, mais apres son avoir. Autresi seignent li chien la charoigne.

Paors dit: “J'ai perdu mun avoir”. Seurteç respont: “Ne te chaut. Uns autres le perdi a cho de toi, ou espoir tu perdises toi por lui”.

Paors dit: “J'ai perdu mes enfans”. Seurteç respont: “Molt est qui plore les mortes choçes”.

Ausi poeç savoir qe paors ne done nul bom comseill en cest seicle. Et Luchans si dist: “Paors a fait morir maint home”. Et plus y a des choçes qui nos espoentent sans avenir qe de celles qe avient; e porce gardes qe vos ne doutes la mort. Car (12v) de maintes choçes a en paor qui ja n'avendront.

Parmenance si est itex vertuç [...] qe l'on doit estre d'une maniere l'on e d'un bel semblant em povreté et em richesce. La esprovançe de bone pensée si est de soi tenir en pais et demorer en une meismes pensée e manoir en son estage. Oraces dit: “Tu doiç estre

fors et corage en felonesses coçes et en bones”. Car maint home y a d'um corage quant il ont comencieç [...] laissent estrr tantost et de ce qui voelent orendroit n'ont d'orendroit (?) cure. Et en lor richesses sunt il pros e vigoros et en lor povreté ne se sevent il aidier ne en lor mescheance

[...] ice reprint Oraces là o il dit: “Mes corages se combat a moi, car je refuse ce q'il covoit et reprint ce que il laisse”. Et autres foiç dit: “Coment pora gie croire [...] qui mille foiç ne se tient en son corage. De ce avient qui aprent plusors mestiers e qui lor les autrui mestiers et blasme le suen. Or vos parlerai ci apres de soufrance.

Soufrance, ce dit li bons clerks, suefre ben leiment les bones choçes. Ceste vertu est medecine des autres vertuç. Molt est gariç qui bonement poet sofrir ce que ne peut amender. E porce dit Oraces que l'on doit sofrir par bon corage ce que aventure aporther. Car folie est de regiter contre aguilom. Car li malades qui se set atemprer funt les malvaises mires. Ne nule choçe n'est qui [...] a celui qui a envis le fait.

(13r) Ateprance est seignorie de mender contre luxure et contres le malvaises volentés. Et iceste vertuç aornement de toute vie a prier de toutes tribulations. De ceste vertuç parole oraces e dit: “Se [...] n'est fres et nes quant que l'om i met en aigrira”. Eschiueç les deliç de la char, car deliç est malvais qui aporthe dolor. D'ateprance descent mesaises et vergoigne hab[...] honesté chasteç et espargnabeté.

Masure est une vertuç de refraindre les atornemenç e les volunteç d'outrage. De ceste vertuç parole oraces qui dit: “En toutes choçes ha mesure”. E cha a trespasé il ne fait nulle riens a droit. Se li home se veut atorner a droit il doit garder qu'il li face ressnablement. Car tuit li atornement ne sunt mie resnable. Se li atornementç n'est honestes par de fors il demostre que li corages n'es<t> pas honestes par dedens.

Chascun home a deus movemenç, une de la char autre de chuer. Ore les devons garder de trop vilainement ovrer et? de trop soes

*[sezione asportata]*

(13v) cuer quant cil est a aise ou a malaise dedenç le cors par le senblant de li vaire. E Parses dis car mil manieres sunt de gent et chascun home a sum talent et sum corage. Et oraces dit qe chascun home a s'entente. Et Turles dit que ses coçes devons segre nature. Car li homs est feble de cors et il est legier de sens e de bone memorie, l'en ne doit mie

faire chevalier mais cleric; et se il est fors et ardiç et de deur sen l'on ne doit mie faire cleric mais chevalier. Car l'en ne li peut tenir la mimoire que nature li a donée, ne l'en ne li doit mostrer choçe qu'il ne peuse aprendre. Mais se besoing avient qu'il face metre un home a mestier qu'il ne coveigne a son sen, il li doit metre donc si gran chure; que se il ne'l peut maintenir qu'il le mainteigne au meaus que il porra. Car nos devons tant boer a conquerre les biens que nos ne puissons envers chom vices eschiuer.

Vergoigne est une vertuç de garder raisom en boivre et en mangier et en netes robes et en autre [...] nemeç. E turles dit que nautre esgard [...] faire. Car elle mist [...] belle sembl<ant>

*[sezione asportata]*

(14r) -der vergoigne ne les doit apeler par lor nons se privéement nom. E se l'en tient paroles de grans affaires l'en ne li doit parlare de quoi a reprendre face. De ceste vergoigne de parler nos respont Oraces et dit: "Home irieç doit irément parler, et li lieç doit liement parler". Apres dit Oraces que nus ne doit enquerre li privé conseil d'autrui. E c'il te descuevre son conseil, gardes que tu ne le descuevres par iuresce ne par coros. Que la saiete qui est escapée del arc ne peut torner.

Habitançe, honesteç, honorableteç et espetance restraigent la malvaise volenté de mangier. Apres de'l garder que l'en ne soit tot leichieres de bones viandes. Et si entendes que oraces dit: "Chascums doit garder son prou peoir et sa mesure". Car cil qui n'a que trois meailles ou um denier ne doit bargygnier poisum de .V. sou ne de .X. Et en autre leu dit Oraces: "Ah glotonie, garderesses de toutes choçes et fameillios de riches merceans. Je t'ensegnerai de combien l'om peut vivre selunc nature. Nature ha asseç de pain e de aiga".

Apres deveç garder que vos ne mangieç trop. Car iuvenaus dit que viandes qui sunt prises par glotonie torment trop a ennui et plus sunt apres a mesaise d'armes et de cors. Chasteç est une vertuç qui cha loxure ariere par atempaent? de

*[sezione asportata]*

(14v) et de tant come elle est plus desirée ainz que soit faite. De tout est elle plus haie qant elle est faite, e chascuns en est [...] qant il se repent en la fin ou en ha onte.

Car li faiz en est lais et la fins en est orde. E porce est laide choçe de metre soso la franchise del cuer servage de malavais deliç. E porce hom vigoros garde e pense en son cuer cum l'en nature d'ome est plus aute de nature de bestes. Car le bestes n'entendent nulle raisom fors le delit de luxure, et c'est le delit lor et entente. Mais li cuers doit penser et aprendre, et se auchuns hom entent a luxure il ne doit mie laisser porce a entendre as autres biens. Car do<n>c seroit il semblables as bestes qui n'entendent car lor delit.

Encor y a autre raisom por quoi il doit eschiuer luxure. Car ce n'est pas honeste choçe a faire en apert. Ancois n'est nulle riens qui se voillie faire plus celéement et en repost et tout ce fait il por vergoigne. Car se uns est empris de luxure il cele volenté [...] la soi e porce devons nos eschiuer que li ma [...] segnorie en nos. Car en cors dunt luxure est dame n'est pas vertuç ne grant puissance.

Je vos ai devisé ca? en ariers que [...] honestes choçes e [...] ses choçes vienent. Mais choçe n'ai <j>e pas devisé: quel choçe est

*[sezione asportata]*

(15r) haus que le conceaux, do<n>t est comvoitise plus basse des autres trois, c'est force droiture et atemprance. La plus aute de toutes si est atemprance e si vos dirai. Li sages garde par atemprance soi meismes et maintient par force e par droiture e mercie ses homes e sa droiture sa terre. Mais il doit plus amer la seignorie de lui que del autrui. Car ce dit Cherences: "Tu auras plus grans seignorie se tu poes v[...] tum cuer e metre a raison que se tu avoies desoç toi. les .II. parties del monde". E tu nes poes ton cuer n[...] ne iustisier se tu veus perdre toutes les choçes sor toi. E se avoies les .II. parties del monde e tu ne peu ses ton cuer vaincre ne iustisier, il te conviendra que tu metes [...] raisom. Et lors seras sires de grant terre se raison est dame de toi. Car nus home <ne puet> avoir bien s'il n'a raisom en soi. Or aveç oi de vertuç qu'atemprance est le plus haute choçe et ch<ovoitise> la plus basse, et si vos ai dit por coi.

Ores deveç vos savoir de [...] qui remaignent que droiture e force est la plus <basse, e> si vos dirai. Il n'est nulle si grant force de cuer ne si grant vigor c'elle nest par raisom. Que l'om <ne> doit apeler, mais fellonie et orgueil[...] mestier de servise.

Le primer servise doit estre rendus a Deus e doit en faire en son pais. le secont a som pere et a sa mere et les autres deus doit on [...] vos ai dit desus. [...] de relogiom e de ses vertuç e qui <viennent de nature>.

(15v) Profitable choçe est de quoi l'on antent prou avoir. Profitable choçe est departie en trois choços: en bonté de cuer et en bonté de cors et en los de fortune. Les bontés de cuer si sunt debonayres e sens e franchise et les autres vertuç qe je devisai quant je parlai de honeste choçe. or vos dirai des bontés del cors, c'est beautéç, gentilesce, isneletéç, force et grandesce.

Et yces bontés aportent ancois damages que prou. Car elles ne se poent acorder as bontés del cuer. E porce dit li bons clerics: “A peines venes ensemble chastée et baiuté”.

Gentilesce nesceant (?) apporter maintes fois plus blasme qe los. Car de tant come li ome ha esté plus gentile et plus proç et plus vaillanç et plus larges, de tant est ses fils plus orriçs [...]ement malvais e coars et vilains. Car la valors des prodomes est mireors as oirs, ne lor malvastiés ne puet estre celée, ancois covient que le vieignent en apert. Car de tant come li homs est plus aut tant est plus tost sa bontéz e sa malvastéç seue. Mais se vos voleç savoir q'est veraie gentilesce oeç que Lucans en dit: “Gentilesce est une vertuç esmeré qui done debonairement e sormenter toutes choços apertes et toutes merveillies, come d'errer selonc nature. E ses choços ne poet on aovir sans bonté de cuer som.

Porquoi apellerai gie celui gentil qui sem<ble> malvais e fel e vilains? Cil n'aura qi le nom iey saige que gentil cele besoing cest [...] voudroie meaus estre fiç au plus povre home de m<on> pais, se fose ausi proç chome alixandres qu'estre fiç au meudre (16r) home qui soit, si fusse le plus malvais de mun pais. Ce ye va en gentillesce profit ce est dont ce que li bons clerics dit: “Je vos dirai la gloriose autesce qi remaint a l'enfans de lor pere”. Ne nus parremoinnes n'est plus chier ne plus richces ce est los et la grans honors de proesce des belle vie car il ha deul de toute villanie veoir et ior.

Iceste est la veraie gintillesce. Mais des autres bontés del cors que ly profit vient plus e sunt les bestes que li homs. Ne nulle n'est si grant sence com est d'oulifant, ne nus n'a si grant cors chome li gameaus, ne nus n'est si yneus come lo tigris. Mais autresi chome cil dist au vespre loe l'on le bon ovrier et al maitim som bon hoste. Or aveç oi des bontés del cuer. Or dirai ci apres de fortune les dons de fortune sunt richesce, hautesce.

Al riche appartient grans masnées et grans mavautiées de bestes de belles robes e de grans edeficememens. Mais se vos voles edifier vos ne vos deveç pas esnuer de mueble

por riche maisom faire, ancois en deveç tant retenir que la maisons en soit onorablement maintenue. Car li sires ne doit estre honorés par la maisom, Mais la maisom doit estre honorés par le seignor. Car nulle maisom n'est petite la ou il ha ggrant planté de prodes homes. Mais la grant maisom gaste fait grant bonté a sum seignor quant li sires qui devant lui et fui là ta tenoit riches e mavaus et plantive de toç biens.

De ce dit li poetes: “N'iaieç chure de grant choçes. Car tu poes vivre come rois em petite maisom”. Porce devons estre atempré en edifier, ausi come Ovi- (16v) -de [...] les viandes de celui estoient tels que les destorne[...] faim lui sans plus, et sa maison est tex que le le le poet garantir de vant et de pluie.

Se vos avees riche maison e vos en aieç riche tresor, ja porce n'en ferieç mains en peine, ne ne trespasarieç la mort. Autresi tost moreç vos se vos estes le plus riche home del monde come fera le plus pures. Car grant plainté de maisoms de terre e d'or e d'argent [...]ent garant a la mort. Autretant vaut li avoir de celui qui est plains de covoitise et de paor chome une vermeille peinture aide a celui qui ha malvais[...] il est malades grant il esgarde. Porce doit om edi[...]emprement en soi. Car ausi vient la mort au roi [...] grant tor come au povre ome en sa petite maisom. [...]ai parlé d'edefier. Or vos dirai ci apres de mesure.

[...] premierement doit om enquerre a soin sergant ce que mestier le sergants [...] son cors travaillier e sa besoin faire. Vos cors doit estre aparreillieç au comandement de son seignor. Mais li cuers est si frans et si debonaires que li sires ne li doit iustisier. Car la prisom del cors ou il est enclos ne'l iustise mie ch'il ne face sa volenté [...] le cors et toutes les foiç qu'il li menbreroit que poer vos aveç sur vos sergans. S'il vos membre qu'autre [...] sire sun vos.

Tout premierement doit garder li sergans qu'il soit de tels chostumes come li sires de [...] il est e de tel maniere se ses sires est yreç il ne doit pas (33r) faire ioie. E se ses sires est em parole il se doit taire. Apres si se gar qu'il ne lot a son seignor home qu'il ne doit loer. Porce dit li bons clerks: “Garde que tu chonoisse l'om bien que tu loeras. Que cil a cui tu l'auras loé ni truisse choçe ou tu aies onte ne blasme”.

Apres doit li sergans avarice et luxuire foir. E porce dit li bons clerks. Garde que tu ne soies covoitos. Car covoitos n'aura ia asseç. E si garde que tu ne soies covoitos. Car covoitos n'aura ja asseç. E si garde que tu ne soies de cels qui bel semblant font. e li cuer est malvais.



Après dit que li segans se gart qu'il ne soient vantaires. Car Salamons dit: "Garde que tu ne loes tes ouvres e que tu ne blasmes les autres". Après si doit garder que il ne soit demander vers son seignor. Car ce dit li poetes que cil que se taist emporte plus del bien som seignor qui ne fait cil qui demande. Car li sires se prent plus garde de son sergant que le sergant ne fait de lui meismies, e c'est la choçe par quoi home se doit plus garder. Lucans le vos mostre là ou il diz: "Grant los et grant honors et a povre home quant ses servises plaist et enbelist au riche home".

La maniere del servise est tex qu'il doit faire toç ses comandemenç. Car ce dist Oraces: "Quant li sergans est atorneç mal, la home non est mie siene, ainç est a son seignor". Mais li sergans doit garder sor toute riens qu'il ne soit jangleres. Li pires membres del sergant si est la langue jangleresse. Mas il doit estre a tel seignor a chui il ait honor et prou. s'il le desert. Car li servises del sergent est honoreç par la vaillance del seignor de planté de bestes e de la richesce et des belles robes, dont li livres dit: "Nulle (33v) choçe n'apertient tant a malvais cuer n'a lasche". Ne nulle choçe n'est plus honeste che despire richesce selom ne l'a, e qui les ha il le doit garder en la maniere de franchise, et si vos dirai raison porcoi.

Premierement porce que nostre vie est petite. Si nos dessent que nos n'aions longe atente. Car se nos somes hui nos ne seromes mie demain. Ne nus home n'est mie bien chaans e toutes choçes. Mais son somes mult deceu en se, que nos ne pensoms mie a la mort. Car cil que cuide estre au comandement de sa vie est a l'entrée de sa mort. Porce devroit chascuns penser a sa mort: "Je morai", c'est la premiere raisoms par quoi nus ne doit chovoitier richesce.

L'autre raisons est tele que chovoitise d'avoir tolt toutes les vertuç a ceus que toutes iors entendent a travaillier et a amasser avoir. Porce di ge que cil est de grant chuer qui autretant prise or chome plomb e plomb come or. Mais par aventure li avoir dira: "Biaux sire, vos ne me demandeç pas de quoi je vif. E se ie n'avoie riens je ne seroie pas si gentilx hom ne si proç com se ie avoie asseç e si seroie vils tenuçs. Mais tant as, et ie tant t'aim. Qui n'a rien in la malvaïse cr<e>ance, mais qui ha asseç il ha asseç am<i>s et onors".

Tout ce dit li avoïrs, mais s'el ne fait se onir non. Car li peres dit que chovoitise de richesce tolt premiers les bones mors et aloingne la dignité del monde. Je vos ai dit [...] trois raisons, or vos dirai la quarte.

La quarte dit que ia cil n'iert segurs qui enquera, qar se vos aleç vostre vostre voie et porce un grant avoir vos aveç paor que l'en nel vos toillie et ocie. Mais Oraces dit que cil que rien ne porte. poet se- (34r) -urement cha<n>ter devant les larrons.

La quinte raisom si est porce que li avoir veut faire toç iors son serf de celui qui le gaaigne. E porce m'acort a Oraces qui dit: "Je me peine de metre mun avoir sor moi, nom mie moi sur mon avoir". Por ce sacieç que cil n'est pas bone garde d'avoir qui ensi le garde. Mais cil est sages qui gentement fet vivre de petit e qui honorablement fet mener sa provreté. Car cil n'est mie povre qui petit ha, mais cil est povres qui plus covite qu'il n'a. Si vos voleç estre riches ne penses ia a comquerre, mais a covoise laissier. Car la plus corte voie qui est a richesce conquerre si est despire covoitise.

Car li covoitos nes peut mie totes avoir. Porce est plus riches li povres qui plus ne covoit que li plus riches de lui ont. Encores plus que li povres poet plus refuser qe li plus riches del monde ne poirot doner. Mais qui voudra savoir la plus belle maniere de richesce je li dirai. La primire maniere si est que ce qu'il aura li soit asseç. Je vos ai parlé de richesce. Or vos dirai de hautesce.

Nos devons aver atemprance de comquerre autesce. Car de tant chome li homs monte plus aut est li descendieres plus grief. De ce parole li sages: "En vie fait maint home trabuchier <et> maint home puissant esseraventer, car les grans coçes trabuchent par elle meismes. Legeirement comquiert hom la ou fortune s'aurte; mais l'en ne garde mie seurement ce que hom a comquis. Et de tant come la maisom est plus au- (34v) -te de tant chiet elle plus perillosement. Et toç iors avient que la tempeste se fiert esplus autes choçes.

Li mestiers de serus homes si est que il doivent penser a faire le prou des hautes gens et lor amor comquerre. Car ha ome qui baillie tient n'est nulle choççe si bone come estre ameç de toutes gens e lor amor comquerre. Porce dist li phylosophes: "Ge ne tieng celui a puissant qui est hais de ceaus qui sunt sur lui". E quant la iustise fait tort a ceus qui sunt soget, maintes foïç avient qu'il se deperent et si metent en aventure a eux et lor choçes e font ce que ne poent estre amendé; si en sunt maint home peri on nos temps.

Glorie est grant los de comquerre proesce o d'aucune choççe qui est renommée. Car elle trait a soit et les haus e le bas. Mais nos atendons tant a glorie por chacier, che nos volums meaux sembler prodome que estre, et volums meaux estre mal home que sembler.

Porce dit li poetes: "Honors aide a nouvelle mensonges". Porce dist li sages: "Glorie

n'est autre choçe que vanité en ceste morte vie". Ne nul profit n'em poet ensir se d'autrui vertu n'est acompaignée. Mais qui veut garder la veraie glorie il doit garder qu'il soit tex com l'om cuide. Cuide il comquerre par fause demostrance par faire glorie? Ce ne poet estre: car la veraie gloirie est sançs racime toç iors et la fause quihet.

Je vois ai divisé quel choçe est profitable. Or vos dirai quel choçe est plus profitable l'une de l'autre. Ensi se haissent li don de fortune, car bonté de cors vaut meaux l'une de l'autre; car meaux vaut bone force.

La (36r) quinte maniere de conseil est de contraire de profitable choçe et de honeste ce vos aie dit. [...] choçes sunt contraires quant l'une choçe ne s'acorde a l'autre. Mais tant sachieç que nulle choçe n'est honeste qui ne seroit profitable, ne nulle choçe n'est profitable que soit honeste. Mais quant une choçe n'est profitable il covient que profiç est en isse. Et se une choçe est honeste il covient que le nos traie a soie per sa dignité.

Mais tant y a que tex cuident que maintes choçes soient profitables qui mult sunt deshonestes. Car il cuident que soit profitable choçe quant il accroissent lor avoires de l'autrui choçe e de l'autrui damage. Mais c'est plus nature que nous ne povretéç ne dolors. Car se ums hom destoille un autre de son avoir por sun avoir accroistre, lors despit il humaine creatre qui vient de nature. Autresi chome nature consent que chascuns conquer plus [...] a son eus que autrui, autresi deffend il que nus n'acroeisse son avoir de l'autrui, ja il fait damage por son prou faire. Il cuide qu'il ne facie riens contre nature o il iuge que l'on doit meus eschiuer povreté que se il ne cuide qui li facie siens contre nature.

Mais coment est ce que les gens ne conoissent honte ne laidure ne fra[...] se i lor est ains que ce que'l font lor soit tant honeste choçe ou il pechent tout soscient (?). Mais se il pechent a escient [...] perdu quant il funt semblant d'estre prodome et il ne'l sunt pas.

Car hums hom avoit un anel dont la peire eust force que l'en nel peust su veoir [...] ce qu'il fe[...] mal ne pecheroit il pas que se il ne la voit. Car li prodome n'entendent mie a faire le [...] es repost [...] es mais les honests choçes. Car li prodo- (36v) -me ne fera ia choçe qu'il ne voillie biem che l'om sahe. Et se vos vos gardeç de mal faire porce que vos dotes qu'il ne soit seus, vos ne le laissez pars por bonté que vos aieç, mais porce que vos dotes que le cors ne le companist.

En ceste coçe estes de la nature as bestes. Car ce dit Oraces: "li liom ha paor de toutes les fosses qu'il voit, car il crient qu'il ni ait piege. E li oisseles crient le las". Et apres dit Oraces: "Li bons homs se garde de pechié por l'amor de Dex e li malvais se

garde por paor de la iustise”. Mais cil avient que vos entendeç a auchune chose qui soit profitable. Mais l'on voit aucune foiç que une choçe honeste ne semble pas profitable qui vient a tel fin que grans profiç en est dont l'om ne se done garde. Si vos en dirai un esample.

Il funt dui compaignom en la prison a um roi, tant que l'ums d'elx fu iugieç a mort., si li fu li ior de sa mort nomé. Icil pria son compaignom qu'il se n'alast en sum pais et priast a sa gent que il pensasent de bien faire car iamais ne le verroient. Et les compains dist que il n'iroit pas, mais il y alast et il remandroit por lui. E li rois dist que se il ne venoit cil qui remandroit seroit pendus. Cil s'en ala et revint avoir. Quant li rois vit ce, si enn'ot pitié e delivré l'un e l'autre.

Or esgardes com profitable choçe fu a celui qui se mest en la prisom au roi por som compaignom qui s'en ala en som pais et revint, si que l'ums et l'autres en fo salvéc. Ja soit ce que li comencemens fust periglios la fins fu bone. Ausi poeç savoir que honeste choçe, quelx qelle soit, toç iors est profitable en la fin. Mais il est grant merve- (35r) -ille de nos que ne veons pas si cler en nos malvastiéç com e nos verssins.

Porce dit oraces: “Puisque tu yes malvais ye voi que tu ne poes ta malvastieç de quel come, vois tu si cler en la malvaistié ton voisin”. Porce pri ge a celui qui vora mener honeste vie qu'il hoie sovent ces paroles et entende et le rechoit plusors foiç. Car nulle bone parole ni ert ia trop oié. Et li bons prestre dit que la bone parole dis foi dit te plaist plus a la fin que al chomencement: porce fait ces livres a recorder.

Car il n'a gaires des bones paroles en moraliteç qui ne soient fors traites por meaus entendre, do<n>t il ni ait en cest livre auchune petite partie. Et qui voudroit il le porroit ici aprendre plus leigierement que cil les aloit querant par plusor volumes ou il sunt espandues. E plus belle choçe est a un home d'avoir une choçe a que d'aler çà ne là que tant plusors choçes qu'il ne puist a sembler. E porce dit li livres que cil qui est partout n'est en um leu; dont il avient a cels qui vont en peligrinage qui trouvent asseç ostels et poi amis. Ausi est il de ceaus qui s'entremettent de plusors choçes et mestiers et a nul ne se tient del tout.

Porce dist li sages: “L'alceion ne profite gaires a ceus qui la getent tanttost fors com il ont aprise, s'il ne le recordent sovent tan que illa facent”. Ne nulle choçe dot tant a malade come santé come de aigier sovent medicine. L'on ne doit pas retenir toç les dis ne toç les escriçs que vos oies, mais a comandemens de moraliteç vos teneç, e si penses a

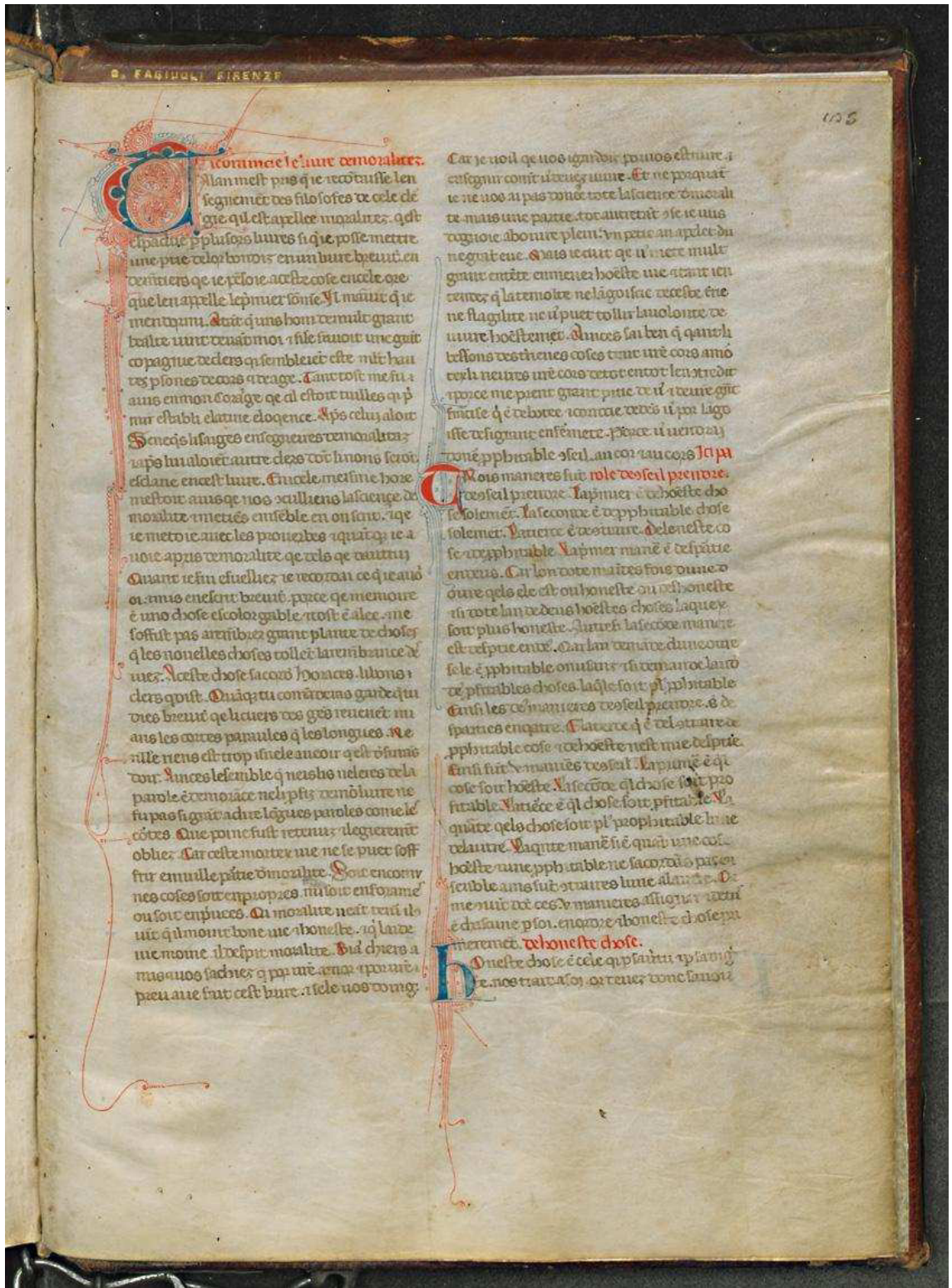
acomplir ce que vos dit ai, e par bouche e par ouvre. Ca<r> vos ne verres ia bom mire tant sa- (35v) -che enseigner de fisique s'il ne veut acostumer a uvrer en que il ait grant los a comquerre.

Autresi sunt doné li comandement que n'est pasa a veoir por oir ne por escovrer solement, ancois doit on metre peine et force a faire ce que il comandent.

*Ge vos ai parlé en moraliteç de maintes choçes et que les voldra lerre aprenre et retenir, gran bien li n'avendra ha sa arme et a sum cors.*



1.2. IL PLUTEO 41.42 DELLA BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA DI FIRENZE



**C**omme le livre de moralitez.  
 Alan mest pas q'ie recotusse len  
 legement des filosofes de cele de  
 gne quil est appellee moralitez. q'el  
 est parue p' plusieurs livres si q'ie posse mettre  
 une partie de lor honours en un livre breuit en  
 certains q'ie se veioie acelle chose encelle que  
 que len appelle le p'mier sonie. Il maunt q'ie  
 mentoim. Ait q'uns hom de mult grant  
 bealte uirt deus moi. si le fauoit une grant  
 copague de deus q'ie semblent este mit hau  
 tes plones deus a reage. Tantost me fu  
 ains enmon corage q'ie al estoit nulles q'ie p'  
 nur establi elatue eloqence. Aps celuy aloit  
 Senecus leslanges ensogneres de moralitez  
 raps lui aloit autre deus cor lions seroi  
 eldane encel livre. Encelle me fine hore  
 nestoit ains q'ie nos sculliens lascience de  
 moralitez mettes en seble en on fait. i' q'ie  
 ie me toie auec les prouezbes i' q'ie ie a  
 uoie apus de moralitez q'ie deus q'ie uirtu  
 Quant ie fu chuelier ie recotai ce q'ie uo  
 ai. ains en seble breuit. par ce q'ie memoire  
 e uno chose escolorable. tost e alee. me  
 fossut pas a reuiz q'ie grant plance de choses  
 q'ie les nouvelles choses tollet la remembrance de  
 uer. Acelle chose succed honores. lions  
 d'ors q'ie. Quia tu com' d'ors garde q'ie  
 dies breuit q'ie liuers des ges reuient mi  
 ans les courtes paruelles q'ie les longues. Ne  
 nulle neus est trop siuele ancoir q'ie d'ors  
 tout. Ains le seble q'ie neisio neles de la  
 parole de moralitez ne h' p'is de moralitez ne  
 fu pas si grant adire loques paroles come le  
 cotes. Que poie fust reuiz. degierent  
 oblier. Car celle moure me ne se puer soff  
 fut en mille partie de moralitez. Soit en comy  
 nes choses soit en p'pries. ni soit en foame  
 ou soit en p'pries. Si moralitez neit veni il  
 uic q'ie il mouit l'one me honeste. ni laide  
 me moue. il despit moralitez. Si d'iers a  
 nus a uos saches q'ie p' me ains q'ie p' me  
 p'eu aue fait cest livre. a tele uos toing

Car ie uoil q'ie uos regardes p' uos eldane a  
 ensogner com' a reuiz uirtu. Et ne poiquit  
 ie ne uos ai pas donec tote lascience de moral  
 te. mais une partie. tor auterit se ie uis  
 agiore abouir pleu. In parte an ap'let du  
 negrit eue. Mais ie dit q'ie u' mere mult  
 grant enite enuener hoeste une atant uen  
 ceus q'ie la memoire ne la goisac recesse eue  
 ne flaglure. ne u' puer tollit la uolonte de  
 uirtu hoeste me. Ains sa ben q'ie qu'el  
 becons des thines choses de me uis ams  
 corh ne uis uis cois deus entor len reuiz  
 r'p'ce me p'ent grant partie de u' reuiz q'ie  
 finate q'ie de reuiz. i' q'ie u' uis u' p' ligo  
 iste de signant en seble. p' ce u' uirtu  
 uone p'p'able seil. an cor u' uis. **La p'**  
**C**ois maneres fut de seil p'p'able.  
 De seil p'p'able. La p'p'able e de hoeste de  
 se soleme. La seconce e de p'p'able de se  
 soleme. La tierce e de uirtu. De l'one de co  
 se de p'p'able. La p'p'able manere e de p'p'able  
 entus. Car lon tote maies fois d'one d'  
 oue q'ie ele est ou honeste ou de honeste  
 ni tote lan deus hoestes choses la que  
 soit plus honeste. Ains la seconce manere  
 est de p'p'able. Car lan remane d'one uone  
 se le e p'p'able on uirtu. ni remane la uo  
 de p'p'ables choses la que soit p'p'able  
 C'as les ce maneres de seil p'p'able. e de  
 sp'p'ables en quatre. La tierce q'ie de seil p'p'able  
 p'p'able chose de hoeste neit me de p'p'able  
 tant fut de maneres de seil. La p'p'able e q'ie  
 chose soit hoeste. La seconce q'ie chose soit pro  
 fitable. La tierce e q'ie chose soit p'p'able. La  
 quarte q'ie chose soit p'p'able. La tierce q'ie  
 de la uirtu. La quarte manere se qual une cole  
 hoeste une p'p'able ne sac' d'ors p'p'able  
 seble ams fut d'ors uirtu alant de. De  
 me uirtu de ces d' maneres assigner uirtu  
 e de la uirtu p'p'able. en ce q'ie honeste de seil p'  
 mermet. **de honeste chose.**  
**H**oneste chose e cele q'ie p'p'able uirtu  
 de nos trait' d'ors q'ie uirtu uone la uo





### 1.2.1. Descrizione

Il codice<sup>1</sup>, di grande importanza per gli studi provenzali (è il canzoniere siglato **P**), presenta una tradizione critica ben più ricca rispetto al Pluteo 76.79<sup>2</sup>, anche se proprio la sezione contenente il *Livre de Moralitez* risulta la meno (o meno attentamente) studiata<sup>3</sup>. Partiamo dai dati materiali, sulla scorta della scheda presente nella *Mostra dei codici romanzi*<sup>4</sup>:

Membr., sec. XIV in., mm. 268 x 193; cc. II (la seconda cartacea), 93; bianche le cc. 52v -54, 66v e la c. 93, aggiunta; scrittura a due colonne; iniziali in rosso e azzurro, nome degli autori e rubriche in rosso. [...] Legatura antica in pelle con borchie.

Il canzoniere propriamente detto apre la miscellanea, concludendosi alla c. 38 per mutilazione; la parte acefala è occupata da una raccolta di *vidas* e *razos* (cc. 39-54), seguita da un florilegio di *coblas esparsas* (cc. 55-66)<sup>5</sup>; troviamo poi una raccolta di materiali didattico-grammaticali: il *Donatz proensals* (cc. 67r-77v)<sup>6</sup>, un glossario provenzale-italiano (cc. 78r-79r) e le *Razos de trobar* (cc. 79v-83va); il codice si conclude con due testi francesi: il poemetto misogino noto come *Blasme des femmes*<sup>7</sup> (qui intitolato *Tractatus de bonitate et malitia mulierum*) alle carte 83vb-84v e il *Livre de moralitez* (cc. 85-92).

Il manoscritto è stato compilato da quattro mani diverse, così distribuite<sup>8</sup>:

α: cc. 1ra-38vb, 55ra-66rb, 67ra-83va

β: cc. 39ra-52rb

---

<sup>1</sup> Una riproduzione integrale del codice è reperibile online, all'indirizzo <<http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000623982&keywords=plut.41.42.#page/1/mode/lup>>

<sup>2</sup> Si veda, per una descrizione del codice nel suo insieme: Stengel 1899; Noto 2003; Mostra Firenze, pp. 68-69; Rao 2004, scheda 134, pp. 383-384;

<sup>3</sup> Assolutamente fuori luogo la constatazione di Rao 2004, p. 383 (ribadita in Rao 2014, p. 66), che parla di una traduzione provenzale; Asperti 1995, p. 162, nota 7 (ripreso da Noto 2003, p. 41) parla erroneamente di «un'altra redazione» del *Livre de Moralitez* rispetto a quella contenuta nel Pluteo 76.79; si tratta invece semplicemente di un'altra testimonianza della medesima redazione (sulla questione delle redazioni dell'opera si veda pp. 104-114).

<sup>4</sup> Mostra Firenze, p. 68.

<sup>5</sup> Meneghetti 1991.

<sup>6</sup> Marshall 1972.

<sup>7</sup> Pagano 1990.

<sup>8</sup> Bertelli 2004, p. 371.

γ: cc. 83vb-84vb

δ: cc. 85ra-92vb

La mano α e δ appongono le loro sottoscrizioni alla fine del proprio lavoro. La prima, alla c. 84v, recita: *petrus Berzoli de Eugubio fecit hoc opus. Deo gratias. Amen*; la seconda:

Ici fenist li livres de seneques de moralitez, extrahit de latin en romains. Deo gratias. Amen. Anno Domini millesimo trecentesimo X<sup>o</sup>. indictione VIII. tempore domini clementis pape V, die XXVIII mensis martii

Sappiamo così che il copista principale fu Pietro Berzoli da Gubbio, mentre è proprio dal *colophon* dell'ultima sezione, in cui si trova il *Livre de Moralitez*, che possiamo identificare il 28 marzo 1310 come *terminus post quem*. Tale datazione è stata respinta da Arrigo Castellani, il quale affermava che «cette date clôt un quaternion écrit par une autre main et qui semble avoir été ajouté au ms. après coup»<sup>9</sup>; da questo dato si aggiunga che, secondo Giuseppe Noto, curatore dell'Intavolare del codice, la mano che copia quest'ultima sezione sarebbe «verosimilmente francese»<sup>10</sup>. Entrambe le questioni sono state affrontate e risolte, credo in maniera definitiva, da Sandro Bertelli. Da un'analisi dell'assetto codicologico del manoscritto, risulta infatti priva di fondamento l'ipotesi che il fascicolo finale sia stato aggiunto successivamente<sup>11</sup>. Lo studioso fornisce poi una dettagliata descrizione della scrittura di δ, caratterizzata da una «*littera textualis* di modulo piuttosto contenuto, regolare e calligrafia nell'esecuzione delle lettere» di indubbia origine italiana. Bertelli prova inoltre che i copisti del Pluteo 41.42 siano gli stessi di un altro codice laurenziano, il Martelli 12, del quale Castellani, a sua volta, aveva ampiamente dimostrato la localizzazione eugubina<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> Castellani 1980, vol. 3, p. 90, nota 2, che riprende un'ipotesi formulata da Stengel 1872 p. 57 (cfr. anche Stengel 1878, p. XVII). L'estensione della datazione al resto del manoscritto è rigettata anche da Rossi 1983, p. 86.

<sup>10</sup> Noto 2003, p. 41; il dato è presumibilmente ripreso da Asperti 1995, p. 162. Di mano francese parla anche Marshall 1972, p. IX.

<sup>11</sup> Bertelli 2004, p. 371, nota 6.

<sup>12</sup> Castellani 1998.

### 1.2.2. Annotazioni linguistiche

A ulteriore conferma di quanto appena argomentato a livello paleografico e codicologico, non mi pare inutile segnalare alcuni tratti di *scripta* interpretabili come italianismi. Si tratta di un'analisi che non pretende di essere esaustiva ma che rappresenta una prima indagine della sezione meno studiata del codice, anche dal punto di vista linguistico.

Come spesso accade per i codici francesi copiati in Italia (e non solo), appare difficile individuare con sicurezza la *facies* linguistica francese dell'antigrafo: sulla base dei tratti maggiormente ricorrenti, possiamo parlare di una generica provenienza nord-orientale, benché non schiettamente piccarda. A livello di fonetica, notiamo soprattutto la chiusura del dittongo *ie* in *i*, sia nei sostantivi (*chin e degnir*), sia, in misura decisamente maggiore, nei verbi, particolarmente all'infinito (*aidir, gitir, prisir, convint* etc.)<sup>13</sup>; si registrano poi numerosi casi di palatalizzazione di *a* in *e* (graficamente resa con *ai*) prima di palatale: *saige, coraige, malaige, domaige, pelerinaige, plaices*. Si tratta di una caratteristica originariamente propria delle varietà orientali, diffusasi poi però anche altrove (perfino in Inghilterra). Sul piano morfologico, conducono di nuovo verso il Nord-Est le numerose attestazioni della desinenza *-ois/-eis* per la seconda persona plurale<sup>14</sup>, nonché la terminazione *-omes*, attestata però soltanto in due casi e solo nella forma *feriomes*<sup>15</sup>. In questo senso, l'occorrenza *savem*, interpretabile a prima vista come provenzalismo, farebbe in realtà sistema con questa peculiarità, dal momento che «the consistent use of the termination *-em* in *Alexis* [...] indicates that the introduction of *-ons* was relatively late in the north-eastern region»<sup>16</sup>.

Quanto ai tratti riconducibili al copista italiano, ho selezionato gli elementi più significativi:

- La grafia *ç* nella forma *sciencę*;

---

<sup>13</sup> Pope 1952, §§513, 877.

<sup>14</sup> *Ivi*, §896, E. §xxvi.

<sup>15</sup> *Ivi*, §895.

<sup>16</sup> *Ibidem*.

- *a*, sia atona sia tonica, in luogo di *e*: *porta*, *sepultura*, *ensegnamant*, *achaté*, *moralitaz*;
- Mancato dittongamento di  $\tilde{E}$  in *ben*; tratto con ogni probabilità da attribuire al copista, dato che la riduzione  $e < ie$ , caratteristica delle varietà francesi occidentali<sup>17</sup>, si riscontra altrove soltanto in *lée* (per *liée*);
- Mancato dittongamento di  $\bar{E}$  nella forma *pene* (per *peine*); di nuovo, non mi pare corretto pensare alla riduzione  $ei > e$  caratteristica dei dialetti oitiani occidentali<sup>18</sup>.
- Sviluppo *uo < Ö* in *duol*, *puoit*;
- Assenza di *e* prostetica nelle forme *spee*, *speranse*, *schiuier*; analogamente segnale *scouvre* in luogo di *descouvre*. Si tratta con ogni probabilità di un italianismo, anche se l'assenza di *e* prostetica è ben attestata nelle varietà oitaniche nord-orientali<sup>19</sup>.
- *c* in luogo di *ch*: *cose* (frequentemente attestato), *canter*, *camphions*, *caroigne*. Il fenomeno interessa anche le varietà settentrionali del francese<sup>20</sup>, ma con ogni probabilità siamo di fronte a un tratto ascrivibile al copista.
- Si registrano numerose interferenze anche per quanto concerne il sistema verbale, sia nel tema (*comincie/commincier*), sia, in misura maggiore, nelle desinenze: *tornant* per *tornent*, *iuraz* per *iurez*, *ame/amer*, *verra* per *viendra*, *fo* per *fuit*; si può forse annoverare in questa categoria anche la forma *faties* per *facez*; meno significativa infine la forma *entendont*, dal momento che l'estensione della desinenza *-ont* è riscontrabile nelle varietà oitaniche orientali<sup>21</sup>.
- cinque occorrenze di *che* in luogo di *que*;
- due occorrenze della preposizione *di* in luogo di *de*

---

<sup>17</sup> *Ivi*, §512, W. §iii.

<sup>18</sup> *Ivi*, §226, W. §vi.

<sup>19</sup> *Ivi*, §603, N.E. §x.

<sup>20</sup> *Ivi*, §§298, 301, N. §i.

<sup>21</sup> *Ivi*, E. §xxx.

Ho ritenuto meno significative occorrenze quali *hore*, *amor*, *moble*, dal momento che il tratto potrebbe considerarsi semplicemente come una grafia latineggiante; forme di questo tipo sono del resto frequenti nei testi francesi più antichi<sup>22</sup>.

Esiste naturalmente la possibilità che, per molti dei fenomeni elencati, abbia agito l'influsso del provenzale, lingua che occupa la maggior parte del manoscritto. Tuttavia, l'unico schietto provenzalismo nella *scripta* del *Livre de Moralitez* è costituito da una sola attestazione del pronome personale di prima persona singolare *ieu*<sup>23</sup>; l'interferenza occitanica può essere poi chiamata in causa per *paraules* in luogo di *paroles*, anche se la conservazione del dittongo in questo termine è assai frequente nei testi toscano-occidentali<sup>24</sup>. Molto meno significativa l'occorrenza *raiso*, che si spiega agevolmente ipotizzando la caduta di un *titulus*. Troviamo poi forme aberranti quali *fauc* per *fait*: ove non si tratti di semplice confusione paleografica (*c* scambiata per *t*), essa può forse spiegarsi per l'interferenza della prima persona singolare presente del verbo *fauc* (< \*FACO): allo stesso modo, *milhe* per *mieux*, parrebbe influenzata da *mielhz* (si noti peraltro la grafia *lh* per la resa della palatale). A livello grafematico, infine, si registra lo sporadico uso di *tz* per *z* (*garitz*, *devetz*).

Maggiormente degne di nota appaiono alcune occorrenze interpretabili come italianismi settentrionali: mi riferisco in particolare ad alcune forme caratterizzate da *-m* in luogo di *-n* (*som*, *um/om*, *biem*, *dum*), ben attestate nei codici francesi copiati da mano italiana<sup>25</sup>, e al sostantivo *sazans* in luogo di *sachans*. Quest'ultima forma, in particolare, tradisce l'assibilazione dell'affricata palatale sorda tipica dell'italiano settentrionale<sup>26</sup> e potrebbe far sistema con l'occorrenza *chambe* in luogo di *jambe*. Anche se potremmo naturalmente trovarci di fronte ad un provenzalismo, ritengo tuttavia più plausibile una diversa spiegazione: nell'antigrafo doveva probabilmente esserci la forma *çambel/zambe*, dove l'affricata palatale, in questo caso sonora, converge assieme al corrispondente fonema sordo nell'esito alveolare sonoro (non di rado rappresentato con *ç* anche in sede iniziale<sup>27</sup>). Di fronte a ciò il copista avrebbe tentato di ricostruire la forma corretta, senza

---

<sup>22</sup> Nyrop, p. 212.

<sup>23</sup> Anche se perfino in questo caso non sarebbe totalmente da escludere un'influenza d'altro tipo: grazie ad una ricerca all'interno del corpus OVI, si riscontra infatti un'attestazione di *ieu* nel *Pamphilus* veneziano.

<sup>24</sup> Rohlfs 1966-1969, vol. 1, §41.

<sup>25</sup> Beretta 1985, p. 227.

<sup>26</sup> Renzi 1970, pp. 73-75.

<sup>27</sup> Ivi, pp. 75-79.

tuttavia riuscirci. A sostegno di quest'ipotesi, una ricerca nel *corpus* RIALFrI mi ha permesso di riscontrare la forma *chambe/chambes* all'interno di alcuni testi franco-italiani.

Già Asperti del resto parlava di un «percorso di trasmissione dal Veneto alla Toscana»<sup>28</sup> per molti dei materiali costitutivi del codice, la cui natura linguistica risulta essere «frutto della stratificazione di diverse fasi di copia avvenute in Italia settentrionale [...] e poi centrale»<sup>29</sup>, come afferma Stefano Resconi; è lo stesso studioso a rilevare nella sezione iniziale del canzoniere la presenza di settentrionalismi<sup>30</sup>, riscontrati anche da Noto nella parte dedicata alle *vidas*<sup>31</sup>. Proprio questa sezione sarebbe stata copiata, secondo Stefano Cingolani, da una mano settentrionale<sup>32</sup>. Tale posizione non è stata discussa da Bertelli e, in ultima analisi, non osta alle considerazioni espresse dal paleografo nel suo studio: la mano  $\beta$  in effetti si distingue dalle altre mani per l'esecuzione della  $\zeta$  e di un caratteristico segno riempitivo tracciato in due occasioni<sup>33</sup>.

Questo ed altri problemi andrebbero approfonditi nel quadro di uno studio della lingua del codice nel suo complesso, sul modello dei recenti lavori di Stefano Resconi per U<sup>34</sup> e Caterina Menichetti per E<sup>35</sup>. In questa sede, mi limito a constatare che ci sono elementi non decisivi ma comunque sufficienti quantomeno per postulare l'esistenza, a livello di modello, di una relazione con l'area settentrionale da cui provengono gli altri due testimoni italiani del *Livre de Moralitez*.

### 1.2.3. Criteri della *mise en recueil*

Merita infine di soffermarsi sul senso della presenza dei due testi oitanici all'interno di questa silloge provenzale. Contrariamente a Corrado Bologna, il quale afferma che *Blasme des fames* e *Livre de Moralitez* appaiono decisamente inconseguenti nel quadro

---

<sup>28</sup> Asperti 1995, p. 163.

<sup>29</sup> Resconi 2014, p. 277.

<sup>30</sup> Resconi 2009, pp. 230-232.

<sup>31</sup> Noto 2003a, pp. 590-592.

<sup>32</sup> Cingolani 1988, p. 113.

<sup>33</sup> Bertelli 2004, p. 373.

<sup>34</sup> Resconi 2014bis.

<sup>35</sup> Menichetti 2015.

complessivo<sup>36</sup>, ritengo invece che sia individuabile una forte coerenza col resto degli *items*.

Già fortemente caratterizzato in senso didattico, al punto che Cingolani parla a buon diritto di un «manuale di avviamento agli studi provenzali», il nostro codice non è affatto privo di una connotazione morale. Resconi nota, ad esempio, come la presenza dei sirventesi xiiii, xv, xvi di Giraut de Bornelh (tutti *unica* di **P**), testimoni «l'attenzione riservata a componimenti dotati di forte impronta cavalleresca e moraleggiante»<sup>37</sup>; un'*allure* che, del resto, si riscontra anche in alcune *cansos* di più tradizionale tematica amorosa trasmesse dal canzoniere, come correttamente sottolineato da Asperti<sup>38</sup>.

Sono però le *coblas esparsas* a mostrarci con maggiore evidenza la componente gnomico-moraleggiante della miscellanea, in particolare relativamente al tema del denaro: in questo senso, la tirata misogina espressa nel *Blasme des fames* trova perfetto riscontro con l'anonima *Venguda es la sazons* (*BEdT* 461,248), dove si condanna la tendenza muliebri a preferire l'uomo ricco anziché quello virtuoso<sup>39</sup>.

Si prendano poi *Me·us deuria per aver esser pros* (*BEdT* 461,248), riflessione sulla liberalità dei ricchi, qui ritenuta come l'unica possibilità per la loro salvezza eterna. Si tratta di un tema ben presente nel *Livre de Moralitez*, nel quadro più ampio della condanna dell'avarizia: il trattato riserva infatti un'ampia sezione dedicata alla virtù del *guerredoner* e, in generale, alle forme corrette nelle quali il signore deve esprimere la propria liberalità.

È pur vero che proprio alcune delle *coblas esparsas* di **P** cominciano a tradire, al contrario, le nuove istanze della sempre più rilevante classe borghese-mercantile<sup>40</sup>. Notevolissimo il caso, già segnalato da Resconi, dell'*unicum* rappresentato da *Nuls hom non deu tardar de far son pro* (*BEdT* 481,161),

nella quale si prospetta la liceità dell'arricchimento personale, purché ad esso si arrivi tramite una condotta onesta; si contravviene così alla lunga tradizione che loda al contrario la redistribuzione delle ricchezze, propugnata tanto dall'ideologia di matrice clericale, quanto da quella cortese, che riconosce nella *largueza* una delle sue virtù più rappresentative<sup>41</sup>.

---

<sup>36</sup> Bologna 1993, p. 44.

<sup>37</sup> Resconi 2009, p. 233.

<sup>38</sup> Asperti 1995, p. 205.

<sup>39</sup> Per il testo si veda Petrossi 2009, p. 247; cfr. anche Resconi 2016, pp. 423-424;

<sup>40</sup> Resconi 2016, pp. 421-424.

<sup>41</sup> *Ivi*, pp. 421-422.

Se quanto argomentato non contraddice pienamente l'idea che il nostro *recueil* sia il «prodotto di un preciso piano editoriale, compilativo e a più mani, mirato ad un'unica committenza e utilizzo»<sup>42</sup>, nel quale la componente moraleggiante è indubbia, qualche perplessità si può esprimere semmai sul reale orientamento di questa componente. Aspetto che meriterebbe sicuramente un supplemento d'indagine, anche in relazione alle istanze mercantili-imprenditoriali manifestate in alcune *coblas esparsas* di un canzoniere per alcuni aspetti vicino al nostro, cioè **T**<sup>43</sup>.

#### 1.2.4. Peculiarità del *Livre de Moralitez*

Il testo del *Livre de Moralitez* tramandato dal Pluteo 41.42 presenta una peculiarità che appare unica in tutta la tradizione manoscritta francese: in numerosi casi infatti il codice fiorentino riporta la fonte autoriale delle sentenze, a fronte del resto dei manoscritti; questi utilizzano in effetti quasi sempre espressioni generiche quali *li sages*, *li philosophes* oppure si limitano semplicemente a presentare le sentenze senza citarne l'origine. In almeno un caso il Pluteo addirittura rappresenta l'unico testimone che offre una fonte "filologicamente" corretta a fronte di un'altra meno precisa. Nel capitolo dedicato alla *Concorde* il testo critico di Holmberg presenta infatti la lezione:

Et Tulles dist que nous ne sommes mie né por nous seulement, mais por ce que nous aidions li un as autres<sup>44</sup>.

Il Pluteo invece:

Et Plates dit que nos ne somes en siecle por nos solement mes porce que aidons li un as autre.

Un confronto col *Moralium Dogma Philosophorum* rivela quale delle due lezioni sia preferibile:

---

<sup>42</sup> Cigni cds., p. 203.

<sup>43</sup> Penso in particolare a *Albres, cant es en flor* (BEdT 461.11), dove s'ammonisce il giovane a non scialacquare *ab viltat* i frutti del proprio lavoro. Cfr. Petrossi 2009, pp. 401-404.

<sup>44</sup> Holmberg 1929, p. 130.



Huius hec sunt officia, ut preclare a Platone scriptum est: non nobis solum nati sumus ortusque nostri partem patria vindicat, partem amici; atque, ut placet stoicis, omnia ad usum hominum creati, homines autem hominum causa generatos esse, verum est, ut ipsi inter se aliis aliis prodessent<sup>45</sup>.

L'autentica fonte della sentenza è dunque Platone, e più in particolare un passo estratto dalle lettere del filosofo greco. Certamente non si può tacciare la lezione *Tulles* di completa erroneità, dal momento che l'autore del trattato latino ha ricavato la frase dal *De officiis* ciceroniano<sup>46</sup>. La lezione del Pluteo rivela comunque una maggiore vicinanza alla fonte latina rispetto al resto della tradizione.

Ma il codice fiorentino appare come un *unicum* anche per un'altra ragione: all'explicit comune al resto della tradizione viene infatti aggiunto:

Boe<ces> dit: "Eschieuez les vices, ariez les vertuz. A droitez esperances metez vostre entente [...]re droite ardiment faites [...]ç deu. Car ele ne sera ia envain e seuz profiz secle sera droite. Grant mestier vos est de savoir se vus ne vos seigneur. Car tuit voste fez sunt devant li oilz au iuge conoissans totes choses".

Nonostante la scarsa leggibilità di alcuni punti, si possono riconoscere in queste parole il finale del *De Consolatione Philosophiae* di Boezio. Conclusione che ritroviamo in realtà anche in alcuni testimoni del *Moralium Dogma Philosophorum*, in particolare quelli che Holmberg ha siglato **P Q U E**<sup>47</sup>.

Riprenderò comunque in maniera più approfondita la questione nel capitolo dedicato alla redazione  $\delta$  del *Libro di Costumanza*.

---

<sup>45</sup> *Ivi*, p. 27.

<sup>46</sup> *Ibidem*.

<sup>47</sup> *Ivi*, p. 74.



### 1.3. IL CODICE MR 92 DELLA BIBLIOTECA METROPOLITANA DI ZAGABRIA E I FRAMMENTI DELL'ARCHIVIO STORICO DI LODI





### 1.3.1. Il codice MR 92 della Biblioteca Metropolitana di Zagabria

Un altro canzoniere, stavolta oitanico, rappresenta il terzo testimone del *Livre de Moralitez* copiato da mano italiana.

#### 1.3.1.1. Descrizione, contenuto, provenienza

Il codice, pergameneo, si presenta come una miscellanea composta costituita da 144 carte della misura di 194-196×125-128 mm, racchiuse da un foglio di guardia cartaceo. Lucilla Spetia, che si è occupata a più riprese del codice<sup>1</sup>, a proposito della sua natura composita, sostiene che «on y trouve réunis, par la volonté d'un seul individu, et sur la base d'un projet culturel bien défini, de petits volumes conçus et réalisés indépendamment et contenant chacun un ou plusieurs textes»<sup>2</sup>. Il *recueil* è in effetti composto da sei unità, nelle quali intervengono ben dieci mani: la prima sezione tramanda il *Régime du corps* di Aldobrandino da Siena (cc. 1r-55r) e un frammento dell'*Epistola Aristotelis ad Alexandrum* (cc. 55v-56r); la seconda ospita il *Livre d'Enanchet* (cc. 57r-76r) e il *Livre de Moralitez* (cc. 76v-87v), seguito da quattro preghiere in francese (cc. 87v-88r)<sup>3</sup>; a questa sezione oitanica, ne segue una latina, contenente alcune *particulae* del *Pantheon* di Goffredo da Viterbo (cc. 89r-110r), alcuni esametri dedicati a Venezia, assieme ad una preghiera (c. 110v); nella quarta troviamo *Histoire d'Atilé en Ytaire* (cc. 111r-123v) e un'altra preghiera in latino (c. 124v); nella quinta il componimento noto come *Dit du Concile de Lyon* (cc. 125r-129r), seguito da un *Chronicum paduanum* che costituisce un'altra testimonianza degli *Annales Patavini* (cc. 129v-136v); chiude questo ricca e variegata miscellanea il canzoniere siglato **Z<sup>a</sup>** dagli studiosi di lirica oitanica<sup>4</sup>. Nonostante l'alto numero di mani implicate e la natura composita del codice, da un punto

---

<sup>1</sup> Spetia 1993a, 1993b, 1997 e 1999. Il primo studio del codice è quello di Fancev 1922; Si veda, da ultimo, la recente descrizione in Morlino 2017, pp. 46-57.

<sup>2</sup> Spetia 1997, p. 99.

<sup>3</sup> Tutta la bibliografia precedente riporta erroneamente che il trattato morale termina a c. 87r; allo stesso modo la prima delle preghiere si trova sul *verso*, non sul *recto* della carta. Cfr. anche regesto dei codici nel cap. successivo, pp. 95-97.

<sup>4</sup> Roques 1928, pp. 509-520.

di vista paleografico si rivela una sostanziale omogeneità nell'uso della gotichetta libraria italiana, oltre che nella *mise en page* (la scrittura si svolge sempre a piena pagina)<sup>5</sup>.

L'eterogeneità dei materiali «ben corrisponde agli interessi culturali dell'ambiente borghese, nel quale la silloge si è andata verosimilmente costituendo»<sup>6</sup>, così come il piccolo formato, la fascicolazione irregolare e, in generale, la veste dimessa del manufatto confermano una committenza più attenta alla fruizione effettiva dei testi che all'oggetto-codice<sup>7</sup>.

Quanto alla collocazione geografica del manoscritto, certamente tardo-ducecentesco<sup>8</sup>, gli studiosi sono tutti concordi sulla sua origine veneta, probabilmente veronese o padovana<sup>9</sup>. In realtà il *colophon* presente alla c. 76r, che cita una *contrée des Montels*, ha indotto alcuni studiosi a ipotizzare una provenienza veronese del manufatto<sup>10</sup>; tuttavia Luca Morlino ha chiarito che si tratta assai verosimilmente di una sottoscrizione copiata dall'antigrafo, concludendo che «non è più necessario localizzare la fattura di **Z** tra Verona e Padova e che essa può essere ricondotta alla sola Padova»<sup>11</sup>.

Per quanto concerne la lingua del manoscritto, la *scripta* appare ricchissima degli italianismi propri dei testi franco-italiani. Particolarmente significativi, in quanto attinenti alla sfera morfo-sintattica, appaiono gli usi di *venir* come ausiliare nelle costruzioni passive nonché la presenza di forme impersonali con il pronome atono *si*<sup>12</sup>.

### **1.3.1.2. Rapporti tra *Livre d'Enanchet* e *Livre de Moralitez***

A differenza del Pluteo 41.42, la sezione del codice in cui è contenuto il *Livre de Moralitez* ha goduto di maggiore attenzione. Troviamo anzi uno dei rari contributi esclusivamente dedicati al nostro trattato morale: si deve infatti a Valentin Putanec il riconoscimento del testo come testimonianza della versione francese del *Moralium*

---

<sup>5</sup> Per un esame paleografico accurato del codice cfr. Bartolucci Chiecchi 1989, pp. 196-201.

<sup>6</sup> Spetia 1993, p. 243. Dello stesso avviso Furio Brugnolo, che parla di ambienti «alto-borghesi»: cfr. Brugnolo - Peron 1999, p. 552.

<sup>7</sup> Spetia 1993a, p. 241.

<sup>8</sup> Spetia 1997, p. 99.

<sup>9</sup> Spetia 1993a, p. 239.

<sup>10</sup> La localizzazione veronese è stata proposta da Bertolini 1980, pp. 212-213.

<sup>11</sup> Morlino 2017, pp. 52-55; l'origine padovana è sostenuta anche da Brugnolo - Peron 1999, p. 552.

<sup>12</sup> Per un'analisi linguistica esaustiva rimando a Morlino 2017, pp. 59-127.

*dogma philosophorum*<sup>13</sup>. Lo studioso si occupa soprattutto di avvicinare il codice alle "famiglie" individuate da Holmberg; viene poi avanzata l'ipotesi di un'origine retoromanza del copista, che appare però assolutamente da rigettare.

Putanec si era già in precedenza occupato del codice, in quanto secondo testimone del *Livre d'Enanchet*<sup>14</sup>, uno dei più antichi testi franco-italiani a noi noti. «Eccezione non epica della letteratura franco-italiana»<sup>15</sup>, l'opera è stata inizialmente oggetto della tesi di dottorato di Luca Morlino, che propose un'edizione sinottica dei due testimoni, cioè il nostro codice di Zagabria e il codice 2585 della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna (siglato **W**); la recente edizione dell'opera, curata dallo stesso studioso, ricostruisce invece l'archetipo comune ai due testimoni, avvalendosi del codice viennese come *manuscrit de référence*<sup>16</sup>.

Il manoscritto viennese tramanda unicamente l'*Enanchet* ed è stato identificato da Adolfo Mussafia<sup>17</sup> come appartenente alla biblioteca mantovana dei Gonzaga: si tratterebbe infatti dell'*item* 19 dell'inventario del 1407 pubblicato da Braghirolli<sup>18</sup>: *liber mortalitatum*<sup>19</sup> *et de conditionibus et diversarum gentium [cc. 16]*. Abbiamo conferma della permanenza del codice a Mantova almeno fino agli inizi del XVII secolo, dal momento che Traiano Guiscardi, segretario del duca Vincenzo Gonzaga, stila nel 1606 una lista di libri francesi conservati nell'Archivio della famiglia<sup>20</sup>: **W** sarebbe in questo caso da identificarsi con *Dottrine necessarie a tutti gli stati delle persone*; l'*item* successivo presenta invece il titolo *Trattato delle virtù morali*, seguito dall'annotazione «stimo che vada insieme coll'antecedente» apposta dal Guiscardi. Sulla base di questi dati, Putanec ha postulato la presenza di un altro testimone del *Livre de Moralitez*, connesso all'*Enanchet*, come per **Z**<sup>21</sup>. Connessione che però non potrà essere intesa da un punto di vista strettamente codicologico, dal momento che l'inventario del 1407 ci

---

<sup>13</sup> Putanec 1955.

<sup>14</sup> Putanec 1948.

<sup>15</sup> Morlino 2009, p. 4. Si ricalca naturalmente l'espressione utilizzata da Alberto Limentani a proposito della produzione non lirica in ambito occitanico.

<sup>16</sup> Cfr. la premessa filologica in Morlino 2017, pp. 129-148. Per il testo critico, *ivi*, pp. 149-289.

<sup>17</sup> Mussafia 1881, p. 232.

<sup>18</sup> Braghirolli - Meyer - Paris 1880.

<sup>19</sup> Già Meyer e Paris avevano correttamente proposto di leggere *moralitatum* al posto di *mortalitatum*: *ivi*, p. 508 e n. 19.

<sup>20</sup> Novati 1890.

<sup>21</sup> Putanec 1955, pp. 58-59.

dimostra che il codice viennese constava già all'epoca di 16 carte, come opportunamente ricordato anche da Morlino<sup>22</sup>.

Ritengo tuttavia che la questione non possa considerarsi interamente risolta, soprattutto a partire dal documento redatto da Guiscardi: mi pare in effetti forzato estendere una descrizione così fortemente connotata come *Trattato delle virtù morali al Livre d'Enanchet*, il cui *côté* moraleggiante è senza dubbio presente, ma non predominante come nel caso del *Livre de Moralitez*<sup>23</sup>; allo stesso modo non si può non notare che *mor[t]alitatum* è traduzione letterale di *Moralités*, titolo con il quale frequentemente viene designata la versione francese del *Moralium Dogma Philosophorum*. Si tenga infine presente che «la trasmissione di un unico testo, abbastanza comune nel Medioevo latino, è invece un fatto piuttosto raro in quello romanzo», specie in ambito didattico moraleggiante<sup>24</sup>. Mi pare allora lecito formulare la seguente ipotesi: i Gonzaga possedevano entrambe le opere, originariamente conservate in un unico codice; successivamente, ma evidentemente prima del 1407, il manufatto è stato sfascicolato, ma la percezione di un'antica unità codicologica doveva in qualche misura essere percepita ancora nel 1606, come testimoniato dall'annotazione del Guiscardi. Un caso insomma speculare a quello di **Z**, nato invece per accumulo di materiali uniti tra loro per affinità tematica. Quanto ai motivi della sfascicolatura, si può pensare alla necessità di una consultazione più agevole di questi due pratici manuali di comportamento, fruibili anche individualmente.

Tale ipotesi, apparentemente molto astratta e non completamente razionalizzabile, ha trovato inaspettato supporto in un recente ritrovamento.

### **1.3.2. I frammenti dell'Archivio Storico del Comune di Lodi**

Nel 2015 Giuseppe Mascherpa ha rinvenuto nell'Archivio Storico del Comune di Lodi una dozzina di frammenti che lo studioso ha correttamente identificato come relatori del *Livre de Moralitez*. I lacerti di pergamena, ottenuti dal taglio della parte inferiore del

---

<sup>22</sup> Morlino 2009, pp. 16-17, n. 53.

<sup>23</sup> Sarà poi una pura coincidenza ma *Trattato di virtù morali* è il titolo con cui è stata edita la traduzione italiana del *Livre de Moralitez*. Cfr. Visiani 1865, su cui si veda anche il capitolo successivo (pp. 148-149).

<sup>24</sup> Morlino 2017, p. 35. Cfr. anche Varvaro 1992, pp. 391-393.



codice, erano stati utilizzati per rinforzare i quattro lati delle coperte di cinque filze notarili. I documenti in questione sono stati redatti da tre notai cremaschi nel 1626: Francesco Doldo, Francesco Guerrini e Marcantonio Guerini.

I frammenti, larghi circa 15 cm e alti circa 4 cm, sono redatti in una *littera textualis* di modulo piccolo, sicuramente di mano italiana, e risalgono alla fine del Duecento o ai primi del Trecento. La scrittura si svolge su due colonne larghe circa 6 cm, distanziate 1,5 cm l'una dall'altra. Il margine laterale misura mediamente 2 cm, mentre quello inferiore varia dai 3,5 ai 3 cm (nei punti dove la pergamena è stata presumibilmente rifilata). Come si vedrà meglio poco oltre, a giudicare dalla porzione di testo sopravvissuta, l'incipit del *Livre de Moralitez* doveva trovarsi nel primo dei nove frammenti, mentre con ogni probabilità l'explicit occupava un'altra carta, non pervenuta, per un totale di dieci carte. Anche grazie ad un confronto con altri codici in cui il trattato morale occupa uno spazio analogo, come (F) o [N<sub>3</sub>], e tenuto conto che la larghezza non doveva essere significativamente superiore a quella che vediamo oggi, possiamo ipotizzare che le dimensioni originarie del codice fossero indicativamente 210-215 x 155-160 mm<sup>25</sup>. Un manufatto dunque di dimensioni modeste, poco più grande del codice di Zagabria.

A livello paleografico, notiamo che la lettera *d* presenta un'asta dritta nelle due occorrenze della forma verbale *dit*. L'affricata dentale viene resa graficamente con una sorta di "tre" rovesciato con asta inferiore che prosegue al di sotto della lettera precedente. L'*et* tironiano è costantemente reso senza taglio orizzontale; molto particolare è l'abbreviazione per *est*, costituita da un punto sovrapposto a una sorta di punto e virgola. Sopravvivono alcune iniziali filigranate di colore rosso e blu.

Esaminando il primo dei frammenti notiamo che il *Livre de Moralitez* doveva cominciare nella colonna *b*, dal momento che la colonna *a* è occupata dall'explicit di un altro testo, senza dubbio dunque strettamente collegato al nostro trattato morale. Le poche parole che si leggono sono: *les qe se porroie(n)[...]dre ce qe ge ai | esc(ri)t en ceste doct(r)i[...] amor te(m)poreum(en)t*. Con un paio di semplici integrazioni delle lacune è possibile poi arrivare al seguente risultato: *les qe se porroie(n)<t enten>dre ce qe ge ai |*

---

<sup>25</sup> I due testimoni citati misurano rispettivamente 285x205 e 318x232 mm.; l'altezza proposta è il risultato della proporzione effettuata con queste misure. Per le sigle dei testimoni del *Livre de Moralitez*, cfr. il registro dei codici a pp. 95-97.

*esc(ri)t en ceste doct(r)i<ne d>amor te(m)poreum(en)t*. A questo punto la soluzione appare relativamente semplice: *Doctrine d'Amor* non è altro che uno dei numerosi titoli con cui ci si riferisce al *Livre d'Enanchet*<sup>26</sup>.

Il frammento di testo coincide in effetti con il seguente passaggio<sup>27</sup>:

Et ausi se poroit entendre ce que ge ai escriz en ceste doctrine d'amor temporalement.

L'ipotesi di uno stretto legame, anche codicologico, tra le due opere nella tradizione manoscritta italiana appare dunque confermata da una prova tangibile costituita dai frammenti di Lodi, di cui fornisco qui di seguito l'edizione diplomatica.

### **Frammento 1**

(ra) [Morlino 2017, p. 286 ] les qe se porroie(n)<t enten>dre ce qe ge ai | esc(ri)t en ceste doct(r)i<ne d>amor te(m)poreum(en)t

(rb) [Holmberg 1929, p. 84, 18-20] cors (et) de aage. ta(n)tost [...] ie <m>e fu avis | <e>n mon corage qe cil he(n)s? | aloit tules<sup>28</sup>

(va) [Holmberg 1929, p. 92, 6-7] livre et le [...] doing qe ge voil [...] | vos i gard<ez> |[...] estraire<sup>29</sup> (et) ense<igner>

(vb) [Holmberg 1929, p. 94, 7-9] chouse soit p(ro)fitab(l)e. la q(ua)rte qel cho|se soit plus p(ro)fitab<b>le. la qui(n)te mai<nere>

### **Frammento 2**

(ra) [Holmberg 1929, p. 96, 8-9] [...]e. le [...] <m>estier dox tale<n>z desto[...] | pao<rs> [...] <c>ovoitisse (et) dox fortu(n)es

---

<sup>26</sup> Cfr. Morlino 2009, p. 36.

<sup>27</sup> Morlino 2017, p. 286.

<sup>28</sup> Il testo critico recita *Tantost me fu avis en mon coraige que cil estoit Tules*. La lezione erronea *aloit* è probabilmente dovuta alla frase *apres celui aloit Senèques*, che si trova poco oltre.

<sup>29</sup> Errore per *estruire*. Il codice francese (A) (cfr. registro dei codici alle pp. 95-97) presenta la lezione *estraindre*.

(rb) [Holmberg 1929, p. 98, 8-9] e viene(n)t q(an)t itelle est l<a> <m>ainere d<e> | <fo>rtune qe cil qe cuide <estr>e plus haut

(va) [Holmberg 1929, p. 100, 9-10] <q>e ne puisse bie(n) aler a m| [...] home dist ensi avin<t>

(vb) t/d[...]at/r [...] un?[...] <le>s aut<res> [...] p(or)ce [...] | mo(n)s biau<s> <fi>z boi l[...] <d>e to(n) puis

### **Frammento 3**

(ra) [Holmberg 1929, p. 112, 14-15] vos p(ro)metez au maves home doner li | ne mie p(ar) don mais p(ar) v(ost)re p(ro)mese

(rb) [Holmberg 1929, p. 114, 10-16] qe dort [...] | [...] qe no(n)t mie tro<p> [...] uns riches | [...] qe e(st) assez. nul s(er)vis<e>

(va) [Holmberg 1929, p. 116, 23] tost le rent

(vb) [Holmberg 1929, p. 118, 18-20] dou [...] | [...]el || p<or> p<revost> | ap(re)ndre. q(uan)t c<e> <li> faut illec a estre ami. et ne p(or)q(ua)nt [...] ne doit mie p(or)ce

### **Frammento 4**

(ra) [Holmberg 1929, p. 120, 21-22 ] fois avie(n)t qe iusti<s>e tolt au richece<sup>30</sup> | home et par envie et done au povre

(vb) [Holmberg 1929, pp. 126, 26-27 e 127, 1-2]qe (est) amistiez. | Amistiez (est) une v(er)<tuz> ce dit tules qe fet

### **Frammento 5**

---

<sup>30</sup> *riche*. Errore non riscontrato negli altri mss esaminati.

(ra) [Holmberg 1929, p. 130, 5-6] <Concorde> (est) <une> [...] tie<n>t e(n) une co(m) pag(i)e (et) in une co<st>ume les ge(n)s dun

(rb) [Holmberg 1929, p. 132, 6-8] <P>aors (est) q(ua)nt uns ho(m) <v>i?aut nuire | <a> un autre (et) il a paor q<e> la fet q'il

(va) [Holmberg 1929, p. 134, 11-12] Vigorox<sup>31</sup> (est) un<e> <ve>rtuz qe bute ariere le<s> [...] | <mal>veses chose<s> qe avene<n>t par mechea(n)<ce>

(vb) [Holmberg 1929, p. 136, 10-11] a | [...]ce. || meemes (con)tre les [...] de | fortune. q(a)r a la m-<esch>ea(n)ce. doit l'en a<voir>

### **Frammento 6**

(ra) [Holmberg 1929, p. 138, 12-14] ra [...]gere [...] granz <ta(n)t> ia<urai> [...] | g(n?)or lox. et l'en di[...] dure chouse [...]

(rb) [Holmberg 1929, p. 140, 11-13] mes corages se [...] | [...] q<ue> refu<se> | ce q'il a (con)voité (et) rep(re)nt [...] | q'il <la>isse

(va) [Holmberg 1929, p. 142, 12-14] [...]ne[...] <sun>t mie raisnable. se | [...]ato<rnemenz> nest honest dede(n)z en

(vb) [Holmberg 1929, p. 144, 15-16] si gra(n)d chure [...] | [...] puet cil maintenir q'il le m<ante>g(n)e au mai(n)s laide<ment>

### **Frammento 7**

(ra) [Holmberg 1929, p. 146, 15-18] de trop riches viandes (et) si ente(n)de | qe oraces dit chascu(n)s doit esgarder | et p(or?)veoir son pooir et sa mesure

---

<sup>31</sup> Errore per *Vigor*, non riscontrato negli altri mss esaminati.

(rb) [Holmberg 1929, p. 148, p. 17-19] bestes qe n'e<ntendent> | [...] <e>nco<r> ai? autre raison [...]e luxure [...] | a eschiu(er) [...]rce

(va) [Holmberg 1929, p. 152, 3-6] <n>e puet avo<ir> [...] ie [...] | nes [...] a(n)t or avez oi [...] | tuz qeate(m)p<ran>ce (est) la plus haute (et)(con)t<ise>

(vb) [Holmberg 1929, p. 154, 6-8] des p(ro)domes [...] (est) | lor bo(n)tez ne lor <mal>vestiez ne poe(n)t estre | celées. ancois (con)-<vi>e<n>t q'elles veg(n)e(n)t en

### **Frammento 8**

(ra) [Holmberg 1929, p. 156, 10-12] fere selonc | raison et devez tant retenir qe la maiso(n)s | en soit honorablem<ent> [...] (n)tenue q(a)r li

(rb) [Holmberg 1929, p. 158, 11] iet iustisier par la p<rison> dou cours ou | [...] inclos nel iustise m<ie> q'il ne fa<ce>

(va) [Holmberg 1929, p. 160, 14-16] q(a)r ce dit oraces se li s(er)ia(n)z (est) maleu? | la ho(n)te nest pas soe. mais de son se<ignour>

(va) [Holmberg 1929, p. 162, 14] mavaise creanse [...] | <ass>ez (et) si mez (et)

### **Frammento 9**

(ra) [Holmberg 1929, p. 180, 9-10] (est) p(er)duz qa(n)t toz les co<rdes> | <acco>rdablement mes il est u<ne>

(rb) [Holmberg 1929, p. 182, 17-19] qil name(nd?)era ia | correz pas a retenir

\*\*\*

Fra i fenomeni linguistici più significativi si registrano le due occorrenze di *chouse* (pur in concorrenza con un'attestazione di *chose*), fenomeno tipico della zona sud-

orientale del dominio d'*oïl*<sup>32</sup>. Fra i tratti riconducibili all'influenza dell'italiano segnaliamo:

- la preposizione *in* in luogo di *en*;
- la forma metatetica *mainere*, riconducibile alla «possibile interferenza dell'italiano antico *mainera*, gallicismo letterario di precoce impianto»<sup>33</sup>;
- l'occasionale occorrenza di *a* in luogo di *ai* davanti a dentale (*maintenir*), fenomeno non alieno a *scriptae* francesi settentrionali (normanna, piccarda e vallone)<sup>34</sup>;
- l'uso del digramma *ch* per l'occlusiva velare in *chure*, benché di lettura incerta. Si tratta di un grafia largamente attestata in testi francesi copiati nel Nord Italia<sup>35</sup>.

La scarna porzione di testo conservataci non ci permette tuttavia di collocare stemmaticamente il codice, dal momento che mancano i *loci critici* utilizzati per la costruzione dello stemma, argomento che verrà affrontato nel capitolo seguente.

---

<sup>32</sup> Pope 1952, §581, E. §xxiv.

<sup>33</sup> Giannini 2008, pp. 139-140; cfr. anche Cella 2003, pp. 473-476.

<sup>34</sup> Pope 1952, §1320.

<sup>35</sup> Renzi 1970, p. 63.

## **CAPITOLO 2: LE TRADUZIONI ROMANZE DEL MORALIUM**

### **DOGMA PHILOSOPHORUM**

#### **2.1. IL LIVRE DE MORALITEZ: REGESTO DEI TESTIMONI E RAPPORTI ECDOTICI**

##### **2.1.1. La fonte latina: il *Moralium Dogma Philosophorum***

Il *Moralium Dogma Philosophorum* (d'ora in avanti, *MDPh*), compendio di filosofia morale scritto presumibilmente tra il primo e il secondo terzo del XII secolo, consiste essenzialmente in una compilazione di sentenze pronunciate da autori pagani e, in misura molto minore, cristiani. Riprendendo lo schema generale del *De Officiis* ciceroniano, l'opera raccoglie massime tratte dalle *Epistolae* e dal *De Beneficiis* di Seneca, dal *Bellum Catilinae* di Sallustio, dall'*Ars Poetica* di Orazio e dalle *Satire* di Giovenale, per citare solo alcune delle fonti utilizzate; l'apporto degli autori cristiani si riduce fondamentalmente all'Antico Testamento (in particolare i *Proverbi* di Salomone)<sup>1</sup> e a Isidoro di Siviglia.

L'intento dell'autore consiste nel fornire ai lettori una *summa* della dottrina morale agilmente consultabile e facilmente memorizzabile, come afferma egli stesso nella conclusione dell'opera<sup>2</sup>:

His ergo praescriptis vir, amator honestatis, crebrum et assiduum usum adhibeat. Fere enim omnium moralium doctorum elegantiora verba haec angusta particula comprehendit. Unde hic facilius ea intueri poteris, quam si, per multorum volumina vagando, dispersa colligas.

La straordinaria fortuna dell'opera è attestata dall'elevato numero di testimoni, anche se sulla consistenza precisa della tradizione non è possibile esprimersi con certezza,

---

<sup>1</sup> Gauthier 1951, pp. 58-59, in particolare, sottolinea come soltanto tre delle 517 citazioni presenti nell'opera provengano da una fonte scritturale. Per gli aspetti legati alla fruizione della filosofia (non solo morale) in seno ai laici, cfr. Imbach - König-Pralong 2016, in particolare pp. 47-57.

<sup>2</sup> Holmberg 1929, p. 73.

almeno stando alla bibliografia precedente: Holmberg segnala, oltre a 5 stampe antiche, 50 manoscritti, utilizzandone solo 13 per la propria edizione critica<sup>3</sup>; Gauthier ne conta 101<sup>4</sup>, mentre Marc-René Jung parla di 117 manoscritti, senza precisare la sua fonte<sup>5</sup>; tuttavia il regesto più aggiornato, pubblicato all'interno del repertorio *TRANSMÉDIE*, registra soltanto 75 testimoni<sup>6</sup>.

Benché la questione rimanga aperta, è evidente che si tratta in ogni caso di una tradizione notevolmente ricca. Il compendio morale costituirà in effetti un punto di riferimento imprescindibile per numerosi autori medievali: oltre a rappresentare la fonte principale del secondo libro del *Tresor*<sup>7</sup>, l'opera ha influenzato, in varia misura, gli scritti di Giraldo di Cambrai, Guglielmo Peraldo, Vincenzo di Beauvais, Albertano da Brescia, Guglielmo Peraldo, Giovanni Galbi da Genova<sup>8</sup>. Del *MDPh* esistono poi traduzioni non solo in idiomi romanzi, ma anche in neerlandese (cfr. pp. 21-22) ed in islandese<sup>9</sup>, a riprova di una diffusione capillare dell'opera in tutta l'Europa.

#### ***2.1.1.1. Problemi di attribuzione autoriale***

L'identificazione dell'autore del *MDPh* ha appassionato nel corso degli anni numerosi studiosi, senza tuttavia che nessuno sia arrivato a fornire una risposta definitiva.

L'opera è adespota nella maggior parte dei codici, mentre quelli (perlopiù tardi) che riportano il nome dell'autore appaiono discordanti. Al netto di attribuzioni palesemente fantasiose, come quelle a Sant'Agostino, Aristotele, Cicerone e Seneca, e di altre assolutamente arbitrarie, come quella a Hildebert de Lavardin propugnata da Antoine Beaugendre per l'*editio princeps*, si registrano quelle a Guillaume de Conches, Gautier de Châtillon e Ugo da San Vittore.

---

<sup>3</sup> *Ivi*, pp. 12-21.

<sup>4</sup> Gauthier 1953, pp. 175.

<sup>5</sup> Jung 2006, p. 737, nota 1.

<sup>6</sup> *Transmédie*, §459.

<sup>7</sup> I rapporti tra il *MDPh* e il maestro di Dante saranno meglio esplicitati nel capitolo successivo, dato che la questione pertiene più strettamente al volgarizzamento italiano dell'opera. Si veda comunque Charpentier 1989, pp. 23-44.

<sup>8</sup> Williams 1931, p. 393.

<sup>9</sup> Edita in Sundby 1884, pp. CCXXIII ss.



Un indizio di un certo peso ci è fornito dal prologo *Quia mores*, che in numerosi testimoni<sup>10</sup> precede il nostro trattato. Fra questi, alcuni contengono anche una lettera composta da un tale Bartolomeo da Recanati, il quale dedica il trattato ad Andrea Canale, primicerio del capitolo di San Marco a Venezia<sup>11</sup>. Si veda in particolare il seguente passaggio<sup>12</sup>:

Magister ergo Galterus, qui Alexandreidem fecit, vel secudum quosdam magister Guilhelmus, qui Henricum, filius comitis Andegavie de Campania Gallica, instruebat, videns quod illud opus Tullianum erat tamquam pelagus, nec id poterat quilibet de facili habere, istud tamquam manuale specialiter ad illius informationem et generaliter ad utilitatem singulorum legentium compilavit.

Il riferimento all'autore dell'*Alexandreis* indusse Thor Sundby ad assegnare il trattato morale a Gautier de Châtillon, anche sulla base dell'attribuzione autoriale riportata dalla traduzione islandese, ovvero *Valtírr af Sallibur*<sup>13</sup>. Barthélemy Hauréau propende invece per il secondo dei personaggi citati, che viene identificato con Guillaume de Conches, tutore di Enrico Plantageneto<sup>14</sup>. L'ipotesi di Hauréau è stata poi ripresa da Holmberg, senza ulteriori approfondimenti. Tuttavia la questione è stata riaperta da John Williams e poi ampiamente dibattuta da R.A. Gauthier e Philippe Delhaye<sup>15</sup>: Williams e Gauthier hanno proposto una riattribuzione a Gautier de Châtillon, tesi contestata da Delhaye, il quale si allinea alle posizioni tradizionali. Il risultato di questo vivace dibattito ha condotto quantomeno ad un forte ridimensionamento delle probabilità che Guillaume de Conches possa essere effettivamente l'autore dell'opera<sup>16</sup>; al contempo, mancano elementi davvero decisivi in favore di Gautier de Châtillon.

Se la questione è probabilmente destinata a rimanere aperta, più interessante ai fini della presente trattazione mi pare un altro punto, scarsamente valorizzato dalla tradizione critica precedente: Gauthier sostiene infatti l'esistenza di due *recensions* dell'opera: una "originale", cui si affianca una versione ampiamente rimaneggiata dal sopraccitato

---

<sup>10</sup> Per l'elenco esatto cfr. Gauthier 1953, pp 178-181.

<sup>11</sup> Questi dati permettono di ipotizzare una collocazione cronologica precisa, dal momento che Andrea ricoprì la carica nel 1208.

<sup>12</sup> Holmberg 1929, p. 77.

<sup>13</sup> Sundby 1884, pp. 158-159.

<sup>14</sup> Hauréau 1890, p. 99 e ss.

<sup>15</sup> Williams 1931; Delhaye 1949 e 1953; Gauthier 1951 e 1953.

<sup>16</sup> In effetti in *TRANSMÉDIE* §459 si parla opportunamente di "(Pseudo)-Guillaume de Conches".

Bartolomeo da Recanati<sup>17</sup>. Ebbene, secondo Gauthier è proprio questo *Moralium Dogma Emendatum* a costituire non solo la reale fonte di Brunetto Latini, ma anche il modello alla base del *Livre de Moralitez*<sup>18</sup>. Holmberg sostiene però che il manoscritto latino più vicino alla versione francese è quello da lui siglato **P**<sup>19</sup>, codice che Gauthier inserisce nella lista di testimoni del *MDPh* “originale”<sup>20</sup>. Se le motivazioni addotte dall’editore in realtà non appaiono particolarmente stringenti, anche l’affermazione di Gauthier sembra troppo perentoria: in effetti, soltanto due dei 21 passi caratteristici del *MDPh Emendatum* si ritrovano anche nel *Livre de Moralitez*<sup>21</sup>, mentre sono di gran lunga maggiori le corrispondenze col *Tresor*. La questione meriterebbe di essere approfondita, così come molti degli aspetti che riguardano la fonte latina, anche se in questa sede daremo naturalmente più spazio alla versione francese.

### 2.1.2. Regesto dei testimoni

Ad oggi manca un elenco affidabile dei testimoni della traduzione francese del *MDPh*, nota col titolo di *Livre de Moralitez*<sup>22</sup>. John Holmberg, nello studio introduttivo alla sua edizione, fornisce un regesto costituito da 38 manoscritti<sup>23</sup>, utilizzandone però soltanto 12 per stabilire il testo critico; anni dopo, Édith Brayer, occupandosi del codice siglato (**I**) da Holmberg, fissa il numero di testimoni a 47<sup>24</sup>. In tempi più recenti, troviamo un regesto di codici all'interno del repertorio *TRANSMÉDIE*, dove, come ho potuto constatare, vengono però semplicemente ripresi senza ulteriori verifiche i dati dei due database online Jonas e ARLIMA<sup>25</sup>.

In prima battuta, mi pare opportuno eliminare dal computo i seguenti manoscritti, andati distrutti: Beauvais, Archives municipales, A.A.2 e Chartres, Bibliothèque

---

<sup>17</sup> Gauthier 1953, p. 174 e ss.

<sup>18</sup> *Ivi*, p. 208.

<sup>19</sup> Holmberg 1929, pp. 31-32.

<sup>20</sup> Gauthier 1953, pp. 220-224.

<sup>21</sup> *Ivi*, pp. 200-206. Si tratta dei passi 1 e 5.

<sup>22</sup> Com'è usuale, l'opera è presentata nei manoscritti sotto un'ampia varietà di titoli: si veda la lista di Meyer 1872, p. 73. Nella presente trattazione mi riferirò costantemente all'opera col titolo *Livre de Moralitez*, ma si tenga presente che nella tradizione critica si utilizza spesso il titolo *Moralités des philosophes*.

<sup>23</sup> Holmberg 1929, p. 39-40.

<sup>24</sup> Brayer 1949, pp. 240-242.

<sup>25</sup> *TRANSMÉDIE*, §459.

municipale, 620 (261). Già lo studio introduttivo di Holmberg, inoltre, peccava di chiarezza in merito ai testimoni dell'opera conservati a Torino. Segnalando il "codice francese 49 (IV, 30) conservato presso la Biblioteca di S.M. il Re", l'editore aggiunge in nota<sup>26</sup>:

nach einer Bemerkung Mussafias in Vita di Brunetto s. 367 besass die Turiner Universitätsbibliothek damals (1884) zwei Handschriften der französischen Version des *Moralium Dogma*. Laut einer freundlichen Mitteilung des Herrn Direktor Dr. L. Torri sind aber nunmehr keine solchen Handschriften vorhanden.

Consultando la scheda dell'opera sul database digitale ARLIMA, vengono in effetti segnalati due manoscritti della Biblioteca Nazionale Universitaria, senza alcuna menzione di un esemplare conservato presso la Biblioteca Reale: il già citato codice francese 49 e un altro siglato L.III.14 (1656)<sup>27</sup>. Un'indagine condotta sul campo mi ha portato a chiarire definitivamente la questione: i due codici citati da ARLIMA sono in realtà lo stesso manoscritto (siglato [T] nell'elenco pubblicato qui di seguito); consultando i cataloghi troviamo poi notizia di un altro testimone, siglato 161, K.III.25 da Aurelio Pasini<sup>28</sup> e successivamente L.V.5 da Bernardino Peyron<sup>29</sup>. Questo esemplare è però andato distrutto nell'incendio del 1905.

ARLIMA, assieme a Jonas, rappresenta in ogni caso il punto di partenza per stilare un regesto completo dell'opera: incrociando e correggendo i dati forniti dai due repertori, sono arrivato a stabilire che allo stato attuale la tradizione del *Livre de Moralités* consta di 58 manoscritti<sup>30</sup>:

(A) Paris, Bibliothèque nationale de France, Nouv. acq. fr. 4509-4510, cc. 96r-113r.

(B) Paris, BnF, fr. 1036, cc. 88r-108v.

(C) Reims, Bibliothèque municipale, 1275 (J. 743), 123v-128v.

(D) Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 5201, cc. 370r-398r.

---

<sup>26</sup> Holmberg 1929, p. 40, nota 2.

<sup>27</sup> <[http://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/oeuvre/detail\\_oeuvre.php?oeuvre=2218](http://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/oeuvre/detail_oeuvre.php?oeuvre=2218)>; <[http://www.arlima.net/mp/moralites\\_des\\_philosophes.html](http://www.arlima.net/mp/moralites_des_philosophes.html)>

<sup>28</sup> Pasini 1749, p. 476.

<sup>29</sup> Peyron 1904, p. 381.

<sup>30</sup> Le sigle dei primi dodici codici sono quelle già utilizzate da Holmberg e sono racchiuse tra parentesi tonde; i testimoni finora non utilizzati sono invece racchiusi tra parentesi quadre.

- (E) Paris, BnF, fr. 1157, cc. 243r-257v.  
 (F) Paris, BnF, Nouv. acq. fr. 6883, cc. 68r-87v.  
 (G) Paris, BnF, fr. 25247, cc. 57v-100r.  
 (H) Paris, BnF, fr. 12581, cc. 376r-386v.  
 (I) Paris, BnF, fr. 1109, cc. 282r-290v<sup>31</sup>.  
 (J) Paris, BnF, fr. 375, cc. 28r-33v.  
 (K) Paris, BnF, fr. 25407, cc. 123r-138v.  
 (L) Paris, BnF, fr. 1822, cc. 217<sup>bis</sup>v-225v.

- [B<sub>1</sub>] Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9030-9037, cc. 99r-128v.  
 [B<sub>2</sub>] Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9400, cc. 90v-102v.  
 [B<sub>3</sub>] Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 10394-10414, cc. 88r-104r.  
 [B<sub>4</sub>] Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 11220-11221, cc. 1r-29r.  
 [C<sub>1</sub>] Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 284 (627), cc. 29v-36v.  
 [C<sub>2</sub>] Chantilly, Bibliothèque du Château (Musée Condé), 684 (1942), cc. 1r-2v.  
 [Cc] Cambridge, Corpus Christi College Library, 405, cc. 231r-247r.  
 [F<sub>1</sub>] Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pluteo 41.42, cc. 85r-92v.  
 [F<sub>2</sub>] Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pluteo 76.79, cc. 1r-16v, 33r-34v, 36r-35v.  
 [Hf] Hatfield, Hatfield House, Cecil Papers 299, cc. 41v-58v.  
 [Hv] Paris, Bibliothèque historique de la Ville de Paris, 527, cc. 92r-107r.  
 [Jm] Paris, BnF, fr. 12441, cc. 1r-43r<sup>32</sup>.  
 [L<sub>1</sub>] London, British Library, Addit. 15305, cc. 1r-20r.  
 [L<sub>2</sub>] London, British Library, Egerton 745, cc. 214r-232v.  
 [L<sub>3</sub>] London, British Library, Royal 19.C.XI., cc. 66r-78r.  
 [M] Lyon, Bibliothèque municipale, 1234 (1106), cc. 144r-168v.  
 [N<sub>1</sub>] Paris, BnF, fr. 190, cc. 207r-236v.  
 [N<sub>2</sub>] Paris, BnF, fr. 572, cc. 124r-141v.  
 [N<sub>3</sub>] Paris, BnF, fr. 834, cc. 31r-39r.  
 [N<sub>4</sub>] Paris, BnF, fr. 940, cc. 107r-123.

---

<sup>31</sup> Non 310v, come riportato nella bibliografia consultata.

<sup>32</sup> Non 44.

- [N5] Paris, BnF, fr. 944 cc 34v-55v<sup>33</sup>.
- [N6] Paris, BnF, fr. 957, cc. 43v-63r<sup>34</sup>.
- [N7] Paris, BnF, fr. 1097, cc. 44r-55v<sup>35</sup>.
- [N8] Paris, BnF, fr. 1134, cc. 184r-207v.
- [N9] Paris, BnF, fr. 1166, cc. 90r-104v.
- [N10] Paris, BnF, fr. 4961, cc. 99r-116r.
- [N11] Paris, BnF, fr. 19271 cc. 177v-199v.
- [N12] Paris, BnF, fr. 19920, cc. 306r-326v.
- [N13] Paris, BnF, fr. 22921, cc. 154v-173v.
- [N14] Paris, BnF, fr. 24429, cc. 34r-45v.
- [N15] Paris, BnF, nouv. acq. fr. 13521, 31r-37r.
- [N16] Paris, BnF, Moreau 1715-1719, cc. 155v-190r.
- [Nn] Nantes, Bibliothèque municipale, 212 (fr. 43), 105r-161r.
- [O] Oxford, Bodleian Library, Douce 99 (Madan 21673), cc. 1r-26r.
- [P] Philadelphia, University of Pennsylvania Library, Schoenberg Collection, LJS 55, cc. 42r-51v.
- [Q] Augsburg, Universitätsbibliothek, Fürstliche Öttingen-Wallersteinisch, I.4.2°.001, cc. 90r-100v.
- [R] Tours, Bibliothèque municipale, 759, cc. 1r-23v.
- [S] Besançon, Bibliothèque municipale, 434, cc. 339r-353r.
- [T] Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, 1656 (L.III.14), cc. 61r-74v.
- [U] Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 792, cc. 32v-44v.
- [V1] Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1514, cc. 62r-83r.
- [V2] Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1682, cc. 35v-42v.
- [V3] Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 4795, cc. 149v-163v.
- [W] Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 2627, 223<sup>bis</sup>v-245v.
- [Y] New Haven, Yale University Library, Beinecke 1024, cc. 70r-71v.
- [Z] Zagreb, Knjiznica Metropolitana, MR 92, cc. 76v-87v.

---

<sup>33</sup> Non 56, come riportato nella bibliografia consultata.

<sup>34</sup> Non 65.

<sup>35</sup> Non 56.

Di questo elenco, i codici siglati [C<sub>2</sub>] e [Y] sono estremamente frammentari. Fortemente incompleti appaiono poi i mss. [Cc] e [L<sub>1</sub>]. Se si tiene infine conto che il codice [Jm] è un vero e proprio rifacimento dell'opera compiuto da Jean Miélot e che i codici (K) e (L) vanno considerati alla stregua di un'altra redazione (cfr. *infra*), il numero dei codici della *vulgata* scende a 51.

### 2.1.2.1 L'edizione Holmberg

La pur ampia prospettiva del lavoro di Holmberg, che abbraccia latino, francese e neerlandese, impedisce all'editore di concentrarsi sui problemi particolari delle diverse tradizioni. Prova ne sia, per quanto riguarda il *Livre de Moralitez*, l'esiguo numero di pagine riservate al commento al testo critico<sup>36</sup>.

Quanto ai rapporti tra i testimoni, Holmberg, oltre a servirsi di un numero limitato di manoscritti, rinuncia a costruire uno stemma, tentando comunque di stabilire dei raggruppamenti sulla base delle *dominierende Variantenverbindungen*<sup>37</sup>. Il metodo dell'editore risulta piuttosto discutibile, dal momento che fonda i rapporti dei 12 manoscritti sia su lezioni effettivamente erranee sia su varianti adiafore. Holmberg individua in ogni caso tre macrogruppi: uno costituito dai codici (A) (B) (C) (D) (E) (F), un altro da (G) (H) (I) (J) (entrambi a loro volta suddivisi in ulteriori sottogruppi) e un altro ancora da (K) e (L).

Nonostante il dichiarato carattere di provvisorietà di questi raggruppamenti, l'editore non manca di assegnare molto sbrigativamente alcuni dei manoscritti non utilizzati alle "famiglie" o addirittura alle "sottofamiglie" individuate<sup>38</sup>. I codici da me siglati [F<sub>2</sub>] [N<sub>2</sub>] [N<sub>3</sub>] [N<sub>7</sub>] [N<sub>10</sub>] [N<sub>12</sub>] [S] sarebbero così vicini al sottogruppo (D) (E) (F); [N<sub>14</sub>] e [U] al sottogruppo (G) (H) (I) (J); [N<sub>11</sub>] e [N<sub>13</sub>] infine al sottogruppo (A) (B).

Per quanto riguarda la scelta del manoscritto-base, Holmberg decide di avvalersi di (A), in ragione di una presunta vicinanza all'originale latino. L'incertezza metodologica dimostrata dall'editore rende sfuggenti le ragioni per cui sia stato scelto (A) come manoscritto-base anziché, poniamo, (C) o (J): quest'ultimo infatti si presenta, secondo lo

---

<sup>36</sup> Holmberg 1929, pp. 194-197.

<sup>37</sup> *Ivi*, pp. 44-55.

<sup>38</sup> *Ivi*, p. 56, nota 4.

studioso, «an sich ganz gut»<sup>39</sup>; quanto a (C), se ne sottolinea la bontà della lezione, al netto di lacune che però si trovano esclusivamente in corrispondenza delle irrilevanti formule di raccordo tra i vari capitoli<sup>40</sup>.

Alla luce di quanto esposto, si capisce come la classificazione proposta dall'editore vada totalmente rivista sulla base di argomentazioni più solide. Se infatti, come dimostrerò poco oltre, la macrodivisione tra (A) (B) (C) (D) (E) (F), da un lato, e (G) (H) (I) (J), dall'altro, risulta confermata, i sottogruppi individuati appaiono decisamente meno convincenti. La tradizione manoscritta va dunque riorganizzata secondo i principi del “metodo degli errori”.

### 2.1.3. Costituzione dello *stemma codicum*

Durante i tre anni di dottorato ho avuto la possibilità di consultare, di persona o attraverso riproduzioni, tutti i testimoni dell'opera. Dato l'alto numero di manoscritti, non ho potuto effettuare una collazione completa ma ho scelto di individuare un numero limitato di *loci critici*. Scelta dunque dettata in primo luogo da motivi pratici ma al contempo intenzionalmente volta a contrapporsi al metodo di Holmberg, basato sull'individuazione di una quantità eccessiva di *loci*, non di rado irrilevanti<sup>41</sup>.

Premetto che tre codici, cioè [N3] [N15] [N16], a causa dell'assenza di alcuni dei *loci critici* esaminati, non sono riconducibili allo stemma che verrà tracciato. In particolare, l'omissione del capitolo dedicato alla *gloire* (peraltro indicativa di un probabile antigrafo comune) non permette di collocare questi pochi testimoni in una delle famiglie individuate. Si tratta del resto di una versione fortemente abbreviata; aggiungo che [N16] è in realtà *descriptus* di [N15] ed è quindi da considerarsi *codex eliminandus*<sup>42</sup>.

Anche il codice siglato [B3] non è stato inserito nello stemma a causa dell'omissione del capitolo sulla *gloire*.

Un'ultima considerazione di carattere metodologico: ho resistito alla tentazione di delineare ulteriori sottogruppi quando una serie di manoscritti presentava lezioni

---

<sup>39</sup> *Ivi*, p. 53.

<sup>40</sup> *Ivi*, p. 49.

<sup>41</sup> A puro titolo di esempio, si veda la forzatura operata per avvicinare il codice (C) al raggruppamento costituito da (A) (B): *ivi*, p. 48.

<sup>42</sup> Meyer 1890, pp. 12 ss; Solente 1953; Jönsson 1997, pp. 13-14.

caratteristiche, proprio per contrappormi alla pratica del precedente editore. A titolo di esempio: alcuni dei codici del ramo  $\beta$  interessati unicamente dall'errore del *LOCUS CRITICUS 5* (cfr. p. 104), cioè [M] [N<sub>6</sub>] [N<sub>11</sub>] [N<sub>13</sub>] [Nn] [V<sub>1</sub>] recano la seguente lezione: *car la veraie gloire est enracinée toz iors*. Si tratta di un'evidente banalizzazione rispetto al predicato verbale *s'enracine*, trasmesso dal resto dei manoscritti. Non trattandosi però di un errore veramente significativo ho scelto di non raggruppare i codici elencati in una stessa sottofamiglia, in osservanza ai principi del metodo neo-lachmanniano.

### 2.1.3.1. L'archetipo

Tutti i codici presentano dei problemi nella traduzione di una sentenza che nel modello latino suona: *falsus honor iuvat et mendax infamia terret*<sup>43</sup>. In realtà anche il *MDPh*, almeno stando all'edizione critica, non sembra rendere in maniera corretta la fonte classica originale, tratta da un'epistola di Orazio<sup>44</sup>: *falsus honor iuvat et mendax infamia terret quem nisi mendosum et medicandum*<sup>45</sup>?

Si noti peraltro che l'assenza della subordinata relativa cambia notevolmente il senso della massima stessa. La maggior parte dei codici francesi presenta la lezione:

*Faux honor aide et nouvelle mençonge*

Si omette dunque di tradurre il latino *terret*. Molti altri, probabilmente tentando di colmare questa lacuna, aggiungono *aide*, chiara ripresa del predicato della frase precedente. Il codice [Z], forse reagendo a un caso di questo tipo, presenta la forma *ensement*, così come (E) che ha la forma *aussi*. (A) presenta invece *ensivant*, forse fraintendimento di una forma *ensement*.

Tre codici, tuttavia, presentano forme verbali che sembrano avvicinarsi a *terret* del latino, cioè [F<sub>1</sub>] [L<sub>2</sub>] [R]. Partiamo dai primi due: [F<sub>1</sub>] tramanda la lezione *fremist*, [L<sub>2</sub>] invece *perist*. *Perist* offre il vantaggio di avere anche valore transitivo ('uccide') ma non pare essere troppo aderente al significato di *terret*; per contro, *fremist* vi si avvicina

---

<sup>43</sup> Holmberg 1929, p. 67.

<sup>44</sup> Orazio, *Epistulae*, I, 16, 19.

<sup>45</sup> Holmberg 1929, p. 67.



maggiormente ma è privo di un valore causativo ('far tremare') che sarebbe più adatto al contesto.

Più complesso il caso del codice [R], che riporta la lezione *faulx honneur aide et menchonges nouvelles espoventent*, nella quale la forma verbale parrebbe la traduzione adatta del *terret* latino. Tuttavia, allargando lo sguardo sul testo nella sua interezza, notiamo un aspetto peculiare del manoscritto di Tours, cioè che tutte le rubriche del *Livre de Moralitez* sono scritte in latino: troviamo dunque, ad esempio, *De quinque partita consultacione honesti et utilis*, *De liberalitate*, *De inani gloria fugienda*. Allo stesso modo, i nomi dei vizi e delle virtù sono riportati secondo una forma più vicina al latino, spesso a fianco della lezione della vulgata: [R], ad esempio, recita *circumspection ou esgart* a fronte di *esgart* del resto della tradizione; *caucion* in luogo di *eschiuemens*; *docillitas ou ensaignment* in luogo di *enseignement*. S'aggiunga infine che il manoscritto di Tours è l'unico a riportare il seguente scambio di battute all'interno del dialogo tra *Seurté* e *Paors*:

Cil dit: "Cel homme la est mout riche". Seurté respond: "S'il est avaricieux il n'a rien. Et s'il est prodigue il n'aura riens"

Passaggio che traduce il latino:

Homo: "Multum habet ille". Securitas: "Si avarus, non habet; si prodigus, non habebit"<sup>46</sup>

Tutti questi elementi mi paiono sufficienti per credere che il copista di [R] avesse a propria disposizione un esemplare del *MDPh*, del quale ha evidentemente potuto avvalersi per sanare l'errore del testo francese. Sull'esistenza di un archetipo anche a fronte di un testimone non propriamente interessato dalla corruzione, si veda del resto quanto affermato da Alfonso D'Agostino<sup>47</sup>:

se tutti i codici, tranne uno o due, presentano un errore congiuntivo, anche se non separativo, in comune, la cosa più probabile è che quell'errore si trovasse nell'archetipo e che quei pochi codici esenti dalla corruzione (indipendentemente dalla loro posizione stemmatica) l'abbiano corretta.

---

<sup>46</sup> *Ivi*, p. 35.

<sup>47</sup> D'Agostino 2006, p. 187

Dal momento che ci stiamo occupando di una traduzione, aggiungerei che, *a fortiori*, tale posizione risulta convincente se si può legittimamente ipotizzare l'apporto di un esemplare latino di controllo. In ogni caso, anche concedendo che [R] sia l'unico codice a non essere interessato dal guasto proprio della tradizione francese, siamo comunque di fronte alla traduzione di una frase già scorretta nella fonte.

Avere a che fare con una tradizione di dimensioni europee e ragionare in una prospettiva romanza ha però il vantaggio di permettere ulteriori, interessanti riflessioni relative all'archetipo: il codice italiano {V}, testimone unico della redazione η del *Libro di Costumanza* (cfr. pp. 181-182), presenta infatti la seguente lezione: *falssso honore e falsa nomenança deleta al malvasio homo*. Come si può vedere, ritorna qui il *mendosum et medicandum* della sentenza oraziana, benché anche in questo caso la traduzione non sia impeccabile. A questo punto le ipotesi sono due: il volgarizzatore a) ha tradotto un manoscritto francese perduto che presentava una lezione più vicina alla sentenza di Orazio; b) ha sanato il guasto del suo antigrafo grazie a un testimone del *MDPh*. Un'indagine a campione condotta sui manoscritti latini della BnF dimostra che la seconda ipotesi è molto probabilmente quella esatta: il codice latino 14703 (c. 38v) presenta infatti, correttamente: *falsus honor iuvat et mendax infamia terret quem nisi mendosum et mendacem*. Il copista di {V}, evidentemente abbastanza scaltro da rendersi conto della scorrettezza presente nel testo francese, ha sanato la corruzione, ottenendo peraltro un risultato migliore rispetto al copista del codice francese [R].

In definitiva, mi pare dimostrata l'esistenza di un archetipo per la traduzione francese, effettuata presumibilmente a partire da un modello latino già corrotto; un dato da tener presente per eventuali future indagini relative alla fonte latina del *Livre de Moralitez*, inattuabili senza una ripresa puntuale degli studi sul *MDPh*.

### 2.1.3.2. La famiglia $\alpha$

La famiglia  $\alpha$  è caratterizzata dal seguente errore-guida:

*LOCUS CRITICUS 1. Toutes ces choses sont lor propres per loi et seulement communes par nature*<sup>48</sup>

La lezione corretta è invece: *et soloient estre communes par nature*. Se anche si volesse discutere sulla poligenesi dell'equivoco *seulement* per *soloient*, va notato che tale guasto comporta anche l'omissione dell'infinito *estre*. Un caso particolare è costituito, di nuovo, dal codice [R], che recita: *toutes les choes sont propres par loy et communes par nature*, lezione che si spiega agevolmente con l'omissione di un *seulement* presente nell'antigrafo. Si tratta di un ramo relativamente poco ricco, che comprende soltanto undici codici: [F<sub>1</sub>] (G) (H) (I) (J) [N<sub>4</sub>] [N<sub>8</sub>] [O] [Q] [R] [U] [W]. Fra questi, i codici [J] [O] sono gli unici a non essere interessati dagli altri errori-guida, che verranno qui di seguito elencati.

Possiamo infatti individuare una sottofamiglia  $\gamma$ , a partire dal seguente *locus criticus*:

*LOCUS CRITICUS 2. Nulle chose n'est trop isnele au cuer qui est desirant d'oir*<sup>49</sup>

I codici di questa sottofamiglia frainendono in vario modo il sintagma *au cuer*: *a veoir/voir* [F<sub>1</sub>] (H) [N<sub>8</sub>] [Q] [W], da cui probabilmente ha avuto origine anche la lezione *a savoir* [U], *a uir* (G), *a cellui* [N<sub>4</sub>]; i codici (I) ed [R] rappresentano infine un ibrido tra questi ultimi due casi, tramandando l'errore *a oir a celui*.

Un ulteriore sottogruppo, denominato  $\iota$  è caratterizzato dal seguente errore:

*LOCUS CRITICUS 3. En icele meesme hore m'estoit avis que nous concueillions la semence<sup>50</sup> de moralité*<sup>51</sup>

La lezione corretta è invece *science de moralité*.

Abbiamo infine una sottofamiglia  $\nu$  che presenta un errore in corrispondenza del seguente passaggio:

---

<sup>48</sup> Holmberg 1929, p. 106.

<sup>49</sup> *Ivi*, p. 90.

<sup>50</sup> *les semances* in (H).

<sup>51</sup> Holmberg 1929, p. 89-90.

*LOCUS CRITICUS 4: Et nous devons a la mort et nos et les nos choses*<sup>52</sup>

I codici (G) (H) [N<sub>8</sub>] [W] sono infatti concordi nel tramandare la lezione: *et nous devons a la mort penser*. A proposito di questo passo, va precisato che il codice (I) recita: *et nous devons a la mort douner et nos et les nos choses*; [R] invece: *et nous devons a la mort laisser et nos et les nos choses*. In questi due casi, come si vede, non viene omesso il complemento oggetto e, contrariamente a quanto accade per la famiglia  $\theta$  (cfr. *LOCUS CRITICUS 4*, p. 104), il senso della massima resta inalterato. I due manoscritti semplicemente integrano un verbo all'infinito per rendere più chiaro il concetto, a fronte di un'accezione del verbo *devoir* poco perspicua ma fedele all'icastico motto oraziano *debemur morti nos nostraque*, presente nella fonte latina<sup>53</sup>.

### 2.1.3.3. La famiglia $\beta$

Questo ramo dello stemma appare decisamente più nutrito rispetto all'altro. L'errore-guida di cui mi son servito per individuare questa famiglia è il seguente:

*LOCUS CRITICUS 5: Gloire est un grant los d'aquerre proesce ou d'aucune bele euvre qui est renommée en plusors leus*<sup>54</sup>

L'errore appare evidente se esaminiamo il testo latino: *Gloria est alicuius magnifici vel bone artis late patens preconium*. I codici non appartenenti a questa famiglia presentano in effetti la lezione corretta *aucune*, confuso dai testimoni di questa famiglia con *aquerre*. Più precisamente, troviamo *conquerre* nei codici [F<sub>2</sub>] [Z], *querre* in [B<sub>1</sub>] [B<sub>2</sub>].

Un caso particolare è rappresentato dal codice [U], che, sebbene appartenente alla famiglia  $\alpha$ , recita *d'avoir aucune*. Mi pare la prova di una generale difficoltà di comprensione della sentenza, alla quale anche un manoscritto non interessato dall'errore cerca di reagire integrando un verbo all'infinito.

---

<sup>52</sup> *Ivi*, p. 122.

<sup>53</sup> *Ivi*, p. 23.

<sup>54</sup> *Ivi*, p. 166.

In questa ricca famiglia possiamo individuare ulteriori sottogruppi, che parzialmente contraddicono quanto affermato in precedenza da Holmberg.

La sottofamiglia  $\delta$  è individuabile a partire da una corruzione in corrispondenza del seguente passaggio, tratto dal dialogo tra *seurté* e *paors*:

*LOCUS CRITICUS 6: et cil dit: "Cist hons a mout grant avoir". Seurtés respont: "Ce n'est pas hons, ainz est une huche plaine de bourses"*<sup>55</sup>

Si tratta di un passaggio nel quale il francese rielabora abbastanza liberamente il testo latino, che per quanto riguarda la risposta di *Securitas* suona: "*Hominem illum iudicas: archa est. Quis plenis invidet oculis?*"<sup>56</sup>

I codici [L2] [N1]4 [V2] appaiono accomunati dalla lezione *cil n'est pas hons qui a grant planté de huges et de bourses*, che corrompe sensibilmente il significato.

Rimane confermata la vicinanza tra i codici (A) e (B), cui si aggiungono [N5] e [Z]: questi testimoni, appartenenti alla sottofamiglia  $\epsilon$  sono caratterizzati dal seguente errore:

*LOCUS CRITICUS 7: Se uns hons vous comande une espée ou uns coutel et il ist apres hors de son sen, vous ne li devez pas rendre*<sup>57</sup>

Come la maggior parte dei codici, anche i membri di  $\delta$  sostituiscono *ist* con *est*, errore di chiara natura poligenetica. Meno banale però è la sostituzione di *apres* con *presque*, che riguarda (B) e [N5]. Ne deriva la lezione: *il est presque hors de son sen*. Il codice (A) in realtà in questo punto presenta l'omissione dell'avverbio, che però potrebbe agevolmente spiegarsi proprio in ragione della presenza di questo errore nell'antigrafo: si può infatti ritenere più facile un'omissione a partire da un avverbio esprimente il dubbio rispetto a uno di tempo. Situazione simile a [Z], che presenta invece la lezione *pres*, seguita da una lettera erasa, probabilmente una *x*. Il codice di Zagabria è comunque esente da un errore presente negli altri codici, ovvero:

---

<sup>55</sup> Holmberg 1929, p. 138.

<sup>56</sup> *Ivi*, p. 35.

<sup>57</sup> *Ivi*, p. 124.

*LOCUS CRITICUS 8: ti oil doivent alumer tes pas*<sup>58</sup>

La lezione corretta è: *ti oil doivent aler devant tes pas*, come si evince dal confronto col latino: *palpebre <tue> gressus tuos precedant*<sup>59</sup>. Molto probabilmente l'errore è stato favorito dall'eco della frase che si trova poco prima, nella quale si dice, a proposito della virtù di *cointise*: *ele va devant les autres trois et si lor alume et moustre la voie*<sup>60</sup>. Si noti comunque che la confusione tra *alumer* e *aler* comporta anche, per coerenza col dettato, l'omissione di *devant*.

Per quanto concerne le sottofamiglie  $\zeta$  e  $\theta$  è possibile scendere ulteriormente lungo i rami.  $\zeta$ , in particolare, appare come un sottogruppo particolarmente interessato da corrottele significative. Si veda il seguente passaggio:

*LOCUS CRITICUS 9: Tout premierement doit li sires porveor a ses serganz ce que mestier lor est*<sup>61</sup>

I codici [B<sub>1</sub>] [B<sub>2</sub>] [F<sub>2</sub>] [Hv] [N<sub>1</sub>] [N<sub>7</sub>] [N<sub>9</sub>] [P] sostituiscono il verbo *porveor* con querre (*querir* in [N<sub>7</sub>] e *enquerre* in [F<sub>2</sub>]), innovazione difficilmente poligenetica. Un'ulteriore sottofamiglia è individuabile a partire dal seguente passaggio:

*LOCUS CRITICUS 10: li secons mestiers de religion si est telz que l'an doit pou prisier la perte des terrienes choses*

I codici [F<sub>2</sub>] [Hv] [N<sub>7</sub>] e [N<sub>9</sub>] presentano l'aggettivo criminelx in luogo di *terrienes*, errore forse favorito dalla confusione paleografica tra *t(er)r-* e *cr-*.

Un'altra corrottela si riscontra nel seguente passaggio, dove possiamo individuare ben due *loci critici*:

*LOCUS CRITICUS 11: quanque tu commanderas,*

---

<sup>58</sup> *Ivi*, p. 96.

<sup>59</sup> *Ivi*, p. 8.

<sup>60</sup> *Ivi*, p. 96.

<sup>61</sup> *Ivi*, p. 158.

*LOCUS CRITICUS 12: gardes que tu dies briefment.*

Partiamo dalla subordinata temporale: i quattro codici citati presentano tutti il verbo *demanderas*; errore più forte rispetto al poligenetico *commenceras* già segnalato in apparato da Holmberg.

Quanto alla proposizione principale, essa ci permette di isolare un ulteriore sottogruppo  $\pi$ , cui appartengono [Hv] [N7] [N9]: questi manoscritti presentano infatti la lezione *comment* in luogo di *briefment*.

Veniamo infine a  $\theta$ . Il già citato passaggio tratto dal capitolo di *religion* (cfr. *locus criticus* §4) appare utile anche per individuare questa sottofamiglia: i codici (E) (F), [Hv] [L3] [N2] [N12] [S], [T] e [V3] presentano infatti la lezione:

*LOCUS CRITICUS 4BIS: Nous devons repairier<sup>62</sup> a la mort et nos et les nos choses*

Diversamente dall'integrazione *douner* e *laisser* dei codici (I) e [R] (vedi p. 104), il verbo in questione, che nella sua accezione transitiva significa 'riportare a casa' o 'percorrere'<sup>63</sup>, appare decisamente fuori luogo; siamo dunque di fronte ad un'innovazione abbastanza forte da poter essere considerata un errore utile per la formazione dello stemma.

È evidente che comunque il passo doveva risultare poco chiaro ai copisti, dato che, oltre ai già citati casi di (I) e [Q], troviamo frequentemente integrazioni di forme verbali o altri elementi con l'obiettivo di rendere maggiormente chiaro il testo:

[B1] *Nous devons ung treu a la mort, et nos et les nos choses*

[B2] *Nous devons rendre a la mort et nos et les nos choses*

[B3] *Nous devons nous a la mors et les nos choses metre*

[Z] *Nous devons a la morteux donner et nos et les nos choses*

Segnalo infine che Holmberg non ha riportato in apparato critico l'aggiunta del sintagma *a niant retourner* dopo il complemento oggetto *et les nos choses* nel codice (C). La

---

<sup>62</sup> *Reperire* in [HF]

<sup>63</sup> *TL*, s.v. *repairier*.

difficoltà di questo passaggio sembra alla base di un fenomeno di perturbazione stemmatica: il codice [N<sub>1</sub>], appartenente alla famiglia ζ, tramanda infatti la lezione *nous devons a la mort repaier et tout habandonner, c'est a savoir le corps et les biens et toutes terriennes choses*. Saremmo dunque di fronte a un caso di contaminazione da parte di questo codice con un esemplare della famiglia θ; del resto [N<sub>1</sub>] sembra indulgere con una certa frequenza a integrazioni e innovazioni: prova ne sia l'aggiunta, nell'incipit onirico dell'opera, del personaggio di Boezio, *unicum* in tutta la tradizione.

Il codice [L<sub>3</sub>] risulta essere l'unico esente da altri errori che caratterizzano ulteriori sottogruppi interni a θ. A riprova di ciò, prendiamo la definizione della virtù della concordia:

*LOCUS CRITICUS 13: Concorde est une vertuz qui tient en une compaignie et une costume les gens d'un visnez par leur bonne volenté*

I codici del sottogruppo μ ripetono *compaignie* in luogo di *volenté*.

Possiamo infine scendere ulteriormente lungo questo ramo ed isolare un'altra sottofamiglia ρ costituita dai codici [N<sub>12</sub>] e [V<sub>3</sub>]. A fronte della lezione corretta

*LOCUS CRITICUS 14: les cuers des gens retienent miex les courtes paroles que les longues*

i due manoscritti citati recitano infatti *les cuers des granz clers*, probabile eco del sintagma *une grant compaignie de clers* che compare nell'incipit dell'opera.

#### **2.1.3.4. Il codice [N<sub>10</sub>]**

Il codice [N<sub>10</sub>], pur presentando l'errore d'archetipo, occupa una posizione privilegiata all'interno dello stemma: esso infatti non presenta nessuno degli errori sopra elencati e occupa da solo un ramo della stemma.

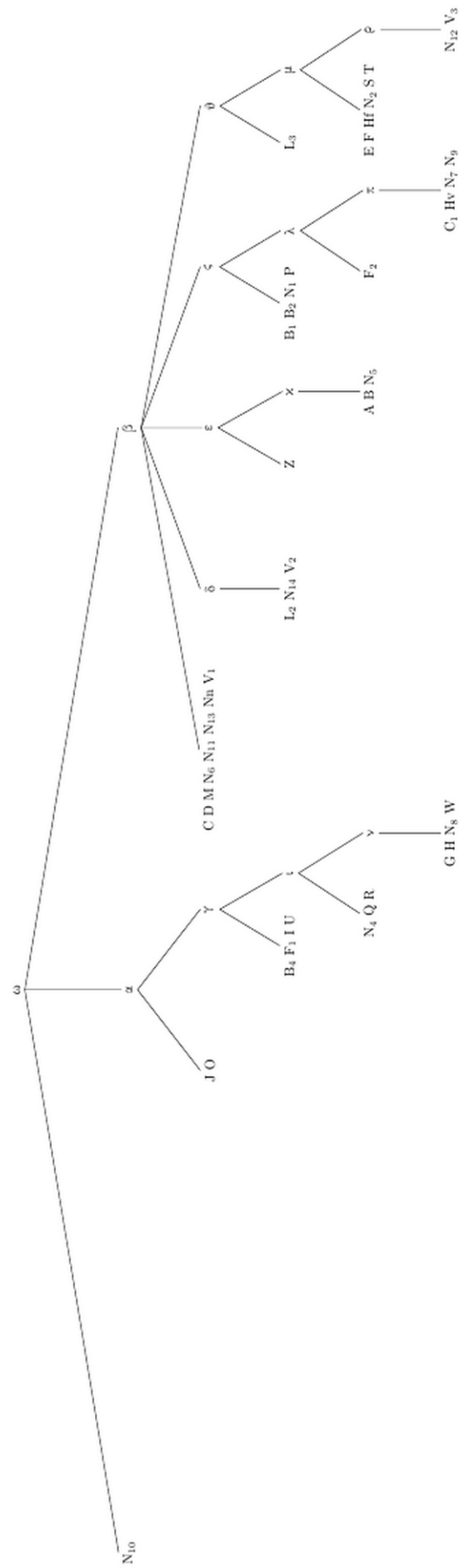
Appartenuto alla biblioteca di Charles d'Orléans e di Jean d'Angoulême<sup>64</sup>, è un manoscritto trecentesco di buona fattura, contenente, oltre al *Livre de Moralitez*, una traduzione delle *Gesta Francorum* e il commento al salmo *Miserere*.

---

<sup>64</sup> Ouy 2007, p. 80.



Alla luce di quanto esposto, è possibile dunque tracciare il seguente stemma:



## 2.2. OLTRE LA VULGATA: REDAZIONI E RIFACIMENTI DELL'OPERA

Lo stemma delineato chiarisce i rapporti genealogici tra i testimoni della redazione maggiormente diffusa del trattato morale. Ho deciso di considerare a parte sia il rifacimento dell'opera curato da Jean Miélot, sia la *mise en vers* di Alard de Cambrai.

Meno ovvia la scelta di non inserire nello stemma i codici (K) e (L), i quali presentano una fisionomia che li allontana sensibilmente dalla *vulgata*. Prima di procedere alla disamina delle varie versioni del *Livre de Moralitez*, non mi pare però inopportuno soffermarsi sul concetto di “redazione”.

### 2.2.1. Qualche riflessione sul concetto di “redazione”

Che una traduzione possa essere trasmessa da un numero spesso molto elevato di redazioni appare quasi scontato per chi si occupi di testi di questa natura. Si veda, ad esempio, quanto affermato da Gianfranco Folena, nel suo fondamentale contributo *Volgarizzare e tradurre*<sup>1</sup>:

la tradizione manoscritta, larghissima per i volgarizzamenti più fortunati, presenta talora rimaneggiamenti così forti e dovuti prevalentemente a *studium novandi*, a sforzo di aggiornamento in rapporto con gli orientamenti mutevoli di cultura e di gusto, che, come per certa letteratura popolare che «vive di varianti», non ci consente di ricostruire un testo solo, ma ci porta a seguire lo svolgimento del testo in una molteplicità di redazioni, cresciute l'una sull'altra [...].

Il vero problema mi pare però un altro: in base a quali criteri possiamo parlare di un'altra redazione di un'opera? Difficilmente gli studiosi si soffermano a definire con chiarezza il concetto; eppure la questione appare dibattuta, come ho potuto constatare anche assistendo alla vivace discussione andata in scena durante un recente convegno tenutosi presso la Scuola Normale Superiore di Pisa<sup>2</sup>.

Si tratta di una questione *in primis* teorica, che andrebbe affrontata in una prospettiva di mediazione tra le varie scuole di pensiero (e i loro eccessi): l'ottica

---

<sup>1</sup> Folena 1991, p. 48.

<sup>2</sup> *Volgarizzare e tradurre in Italia nei secoli XIII-XV*, Scuola Normale Superiore, Pisa (22-23 maggio 2017).

cerquigliniana per cui «chaque manuscrit est un rémaniement, une version»<sup>3</sup>, ad esempio, offrirebbe una soluzione estremamente agevole, ma anche semplicistica<sup>4</sup>; al contempo, sarà bene prendere le distanze da un ricostruttivismo lachmanniano portato alle estreme conseguenze, tale per cui ciascun testimone andrà ricondotto a tutti i costi ad un *Urtext*. I diversi approcci teorici mi paiono ben sintetizzati in un contributo di Patrick Moran, che propone tre modelli, facenti capo rispettivamente alla filologia classica, a Paul Zumthor e a Bernard Cerquiglini<sup>5</sup>; ritengo tuttavia che la proposta conclusiva del saggio, nella quale si presenta un modello basato su una non meglio precisata «air de famille» tra i manoscritti come criterio da cui partire per individuare un'unità del testo medievale<sup>6</sup>, risulti di scarso aiuto proprio in ragione dell'eccessivo empirismo insito in questa prospettiva.

Il problema principale, credo, è costituito dall'assenza dell'autore, o meglio dallo scarso peso attribuito a questa figura, nei testi tramandatici dal Medioevo. Non che la questione invero sia del tutto pacifica anche in presenza dell'autore (si veda, a titolo di esempio, il dibattito intorno alle redazioni del *Libro de buen amor* di Juan Ruiz)<sup>7</sup>. Si può allora immaginare come la questione risulti ancora più spinosa quando abbiamo a che fare con le traduzioni medievali. In questo caso ci troviamo infatti di fronte a testi «a basso gradiente d'autorialità», secondo una felice espressione di Alberto Varvaro<sup>8</sup>, il quale aggiunge<sup>9</sup>:

L'indiscutibile debolezza dell'autore, della funzione-autore, non può non lasciare campo libero al copista ed al lettore.

Lo studioso tocca un aspetto decisivo della questione, che è anche di natura terminologica. In effetti, benché ampiamente invalso tra gli studiosi, il termine “redazione” non appare felicissimo in relazione a traduzioni e volgarizzamenti, proprio

---

<sup>3</sup> Cerquiglini 1989, p. 62.

<sup>4</sup> Fra le tante risposte al *pamphlet* di Cerquiglini, che ne evidenziano i molti limiti, si vedano almeno quelle di Busby 1993 e Varvaro 1997.

<sup>5</sup> Moran 2012, pp. 15-19.

<sup>6</sup> *Ivi*, p. 25.

<sup>7</sup> L'ipotesi delle due redazioni dell'opera risale a Menéndez Pidal 1901; la tesi dello studioso spagnolo viene rigettata da Varvaro 1970 e 2002. Riprendo l'esempio da D'Agostino 2006, pp. 325.

<sup>8</sup> Varvaro 1999, pp. 402-403.

<sup>9</sup> *Ivi*, p. 421.

perché da un lato eccessivamente generico<sup>10</sup>, dall'altro troppo sbilanciato sulla figura dell'autore. Illuminante in tal senso quanto affermato da Elspeth Kennedy in uno studio che si è rivelato pionieristico per la rivalutazione del ruolo del copista in ambito medievale<sup>11</sup>:

While not true redactors, for they have not fundamentally remodelled the text, the scribes were often «editors» in the sense that they seem to have aimed at producing a text which would be agreeable to their readers.

Se il copista è un *editor* o un *Dolmetsch*<sup>12</sup>, allora possiamo serenamente concordare con Cerquiglini, quando afferma:

qu'une main fut première, parfois, sans doute, importe moins que cette incessante réécriture d'une œuvre qui appartient à celui qui [...] la dispose et lui donne forme<sup>13</sup>.

Il confronto con altre lingue mette in luce peraltro l'utilizzo di termini meno marcati e, almeno in certi casi, meglio definiti: si pensi al francese *version* ed al suo omografo inglese, che, pur nella loro genericità, ben si adatterebbero al caso delle traduzioni. Quanto all'ambiguità del termine "redazione", ritengo significativo che Paolo Trovato, nel suo recente manuale di critica testuale rivolto al pubblico anglofono, avverta la necessità di formulare il seguente chiarimento:

wherever necessary, I will also use "version" to indicate texts produced by editor-copysts (called *redazioni* in Italian) but not for mere copies, however full of errors<sup>14</sup>.

Anche un confronto con la germanistica può offrire spunti di riflessione. Di grande interesse appare il concetto di *Fassung*, per cui si veda Joachim Bumke<sup>15</sup>:

Von Fassungen spreche ich, wenn: ein Epos in mehreren Versionen vorliegt, die in solchen Ausmass wörtlich übereinstimmen, dass man von ein und demselben Werk sprechen kann, die sich jedoch im Textbestand und/oder in der Textfolge und/oder in den Formulierungen so stark

---

<sup>10</sup> Si veda la definizione proposta da Gomez Gane 2013: «ciascuna delle stesure di una stessa opera letteraria, specialmente con varianti di forma e contenuto che la caratterizzano».

<sup>11</sup> Kennedy 1970, p. 531.

<sup>12</sup> Faccio riferimento al titolo della collettanea di Besch - Klein 2009.

<sup>13</sup> Cerquiglini 1989, p. 57.

<sup>14</sup> Trovato 2014, p. 101.

<sup>15</sup> Bumke 1990, p. 32.

unterscheiden, dass die Unterschiede nicht zufällig entstanden sein können, vielmehr in ihnen ein unterschiedlicher Formulierungs- und Gestaltungswille sichtbar wird.

Benché riferita all'epica germanica, tale definizione può certamente far breccia anche negli studi romanistici (lo dimostra, ad esempio, la ripresa della definizione di Bumke in un recente contributo di Yela Schauwecker)<sup>16</sup>. È sempre uno studioso tedesco, Thomas Klein, a tentare di render conto della complessa varietà che caratterizza il processo della copia: da qui, la distinzione tra *Abschrift*, *Umschrift*, *Übersetzung*, *Bearbeitung* e *Wiederzählung*<sup>17</sup>. Un apprezzabile proposta di classificazione, i cui limiti tuttavia sono stati efficacemente messi in luce da Raymund Wilhelm<sup>18</sup>.

Possiamo allora trovare suggerimenti insperati avventurandoci in campi almeno apparentemente molto lontani dal nostro: penso ad esempio a *Theory of Adaptation* di Linda Hutcheon<sup>19</sup>. Sebbene la studiosa si occupi prevalentemente di opere post-moderne, ai fini delle nostre riflessioni ritengo particolarmente significativo il seguente passaggio:

What is involved in adapting can be a process of appropriation, of taking possession of another's story, and filtering it, in a sense, through one's sensibility, interests, and talents. Therefore, adapters are first interpreters and then creators.

Appropriazione da parte di una figura che ricopre al contempo il ruolo di interprete e creatore: vengono in mente le parole di Cesare Segre, che sottolineava come l'atto di volgarizzare non si limitasse ad una mera trasposizione da una lingua ad un'altra, ma implicasse giustappunto un'*appropriazione* delle esperienze narrative, retoriche e stilistiche di cui il latino era depositario<sup>20</sup>. Ed è sempre Segre a porre l'accento sui caratteri di originalità e creatività del lavoro svolto dai traduttori<sup>21</sup>.

Non sarebbe allora il caso di parlare, piuttosto che di "redazioni", di "adattamenti"? Del resto, a puro titolo di esempio, già Varvaro, descrivendo la prassi editoriale di Sylvia Huot per il *Roman de la Rose*, sceglie di utilizzare questo termine<sup>22</sup>:

---

<sup>16</sup> Schauwecker 2017, p. 275, nota 6.

<sup>17</sup> Klein 2009, p. 226.

<sup>18</sup> Wilhelm 2013, p. 6.

<sup>19</sup> Hutcheon 2006, p.

<sup>20</sup> Segre 1995, p. 7.

<sup>21</sup> Segre 1953, p. 21.

<sup>22</sup> Varvaro 1998, pp. 20-21. E si noti che poco prima (p. 20), a proposito dei copisti operativi alla corte di Filippo il Buono, lo studioso si domanda se non si debba parlare piuttosto di «'aggiornatori' (adattatori al gusto contemporaneo di opere stilisticamente invecchiate)».

[...] alcuni dei numerosi testimoni della tradizione manoscritta del *Roman de la Rose* vengono studiati in quanto portatori di uno specifico adattamento del testo originale, adattamento che lo scriba-editore funzionalizza a determinate esigenze culturali e/o del committente.

“Adattamento” risulterebbe particolarmente calzante per render conto delle modalità di produzione dei volgarizzamenti, che, come afferma Lorenzo Tanzini, si basa su

un approccio eminentemente pratico [...], che comporta la riproposizione del medesimo lavoro di traduzione ogni volta che un certo ambiente sociale ne stimolava in qualche modo la realizzazione<sup>23</sup>.

Il risultato è una «varietà di esperienze di volgarizzamento distinte»<sup>24</sup>, adattate di volta in volta alla contingenza particolare, nel rispetto di quel «negoziato tra copista e antografo, quando non lo è tra libraio, copista, antografo e committente»<sup>25</sup> che è il testo letterario medievale.

### ***2.2.1.1. I tre principi di Orlandi***

Tutte queste riflessioni teoriche si scontrano con la necessità concreta di individuare criteri il più possibile oggettivi con cui distinguere una redazione/adattamento da un testimone molto rimaneggiato ovvero, al polo opposto, un'opera differente. Benché a livello manualistico, la questione è stata affrontata con estrema chiarezza da parte di Alfonso D'Agostino<sup>26</sup>. Nei suoi *Capitoli di filologia testuale* lo studioso si rifà all'icastica definizione di Gianfranco Contini<sup>27</sup>:

quando la recensione della tradizione manoscritta mette in luce solo opposizioni di varianti adiafore, sono da riconoscere più redazioni (di autore o no), che devono formare oggetto di altrettante edizioni.

---

<sup>23</sup> Tanzini 2012, p. 169.

<sup>24</sup> *Ibidem*.

<sup>25</sup> Varvaro 1999, p. 421.

<sup>26</sup> D'Agostino 2006, pp. 319-336.

<sup>27</sup> Contini 1986, pp. 7-8.

Si noti ancora una volta, come sottolineato *supra*, la sproporzione del ruolo assegnato all'autore. Il problema principale della definizione di Contini tuttavia è un altro, e D'Agostino riprende a tal proposito l'opportuna puntualizzazione di Giovanni Orlandi<sup>28</sup>:

Perché 'solo' opposizione di varianti adiafore, cioè parimenti valide nel contesto? [...] Semmai si sarebbe dovuto dire: quando la recensione della tradizione manoscritta mette in luce *m o l t e* opposizioni di varianti adiafore e assenza di corrottele comuni a tutti i testimoni.

Riprendendo il contributo orlandiano, uno dei pochi espressamente dedicati al problema della pluralità di redazioni di un'opera, è possibile ricavare un ulteriore criterio<sup>29</sup>:

L'entità e la natura dei rapporti tra redazioni diverse della stessa opera, oltre alla loro origine ed eventuale autenticità, trovano il loro più certo fondamento, e talora inconfutabile dimostrazione, in un lavoro rigoroso sulla storia esterna del testo.

Opposizione di molte varianti adiafore, assenza di corrottele comuni, peculiarità della storia esterna dei testimoni: tali indicazioni mi paiono rimaste inascoltate, dal momento che, mia conoscenza, non esistono studi che abbiano fatto riferimento a questi criteri, nemmeno nell'ambito della filologia mediolatina<sup>30</sup>.

I tre principi individuati dall'Orlandi possono avere un qualche valore operativo? A mio parere sì, e lo dimostrerò applicando questi criteri ai codici **(K)** **(L)** del *Livre de Moralitez*.

### 2.2.2. La *Sonderredaktion* dei codici **(K)** **(L)**

Come anticipato, non ho preso in considerazione, nel processo di costituzione dello stemma, i codici siglati **(K)** **(L)** da Holmberg, che già notava<sup>31</sup>:

---

<sup>28</sup> Orlandi 1994, pp. 85-86.

<sup>29</sup> *Ivi*, p. 107.

<sup>30</sup> Significativo, ad esempio, che proprio un'allieva di Orlandi, Rossana Guglielmetti, non si periti di chiarire la distinzione tra "versioni" e "redazioni plurime", termini che compaiono nel titolo di un suo contributo: cfr. Guglielmetti 2009.

<sup>31</sup> *Ivi*, p. 53.



In diesen Handschriften erscheint unser Text stark umgearbeitet. Infolge ihrer zahlreichen Änderungen, Kürzungen und Auslassungen entfernen sich diese Fassung am weitestens von der Vulgata.

In particolare, l'editore segnala un ampio numero di «gereimte Interpolationen», molte delle quali risalenti alle Sacre Scritture (in particolare all'*Ecclesiaste*)<sup>32</sup>. Viene inoltre sottolineato come in molti casi la lezione dei due manoscritti appaia più corretta e vicina al modello latino<sup>33</sup>, benché (**L**) sia fortemente incompleto<sup>34</sup>; proprio le forti divergenze dalla *vulgata* spingono Holmberg a riportare solo occasionalmente le varianti di (**K**) (**L**)<sup>35</sup>. In questa sede intendo approfondire la questione e chiarire lo statuto di questa testimonianza, a partire da un esame dei due manoscritti in questione.

Il codice (**K**) appare senza dubbio di origine anglo-normanna, come si evince dalle caratteristiche paleografiche e linguistiche del manufatto<sup>36</sup>.

Più complessa la situazione di (**L**), probabilmente ancora duecentesco, cui è stato dedicato in tempi recenti uno studio di Giovanni Strinna: manoscritto che da solo «fornisce un'autentica biblioteca settoriale dei più importanti e diffusi strumenti didattici affermatasi nel corso del XIII secolo»<sup>37</sup>, il codice era stato assegnato, sulla base dell'analisi delle *lettrines*, all'Inghilterra<sup>38</sup>. Strinna ha però convincemente dimostrato che il codice è stato esemplato in Vallonia, e più precisamente in uno *scriptorium* domenicano (o quantomeno in un *atelier* molto vicino all'Ordine)<sup>39</sup>; lo stile delle decorazioni va dunque ricondotto alla ben attestata presenza di miniatori inglesi operanti sul Continente<sup>40</sup>. L'ambiente in cui ha avuto origine il manoscritto appare pienamente coerente con le interpolazioni di matrice scritturale: nonostante il destinatario del codice fosse presumibilmente un laico<sup>41</sup>, l'allestitore del *recueil* si è avvalso di una versione del trattato nella quale troviamo un buon numero di sentenze cristiane (anche se quelle pagane rimangono nettamente maggioritarie).

---

<sup>32</sup> *Ivi*, p. 54.

<sup>33</sup> *Ivi*, pp. 55-56, nota 3.

<sup>34</sup> *Ivi*, p. 53.

<sup>35</sup> *Ivi*, p. 55.

<sup>36</sup> Avril - Stirnemann 1987, n° 156.

<sup>37</sup> Strinna 2012, p. 79.

<sup>38</sup> Avril - Stirnemann 1987, n° 155, tavole LXI-LXII.

<sup>39</sup> Strinna 2012, pp. 81-86.

<sup>40</sup> *Ivi*, pp. 72-73.

<sup>41</sup> Strinna 2012, pp. 84-85.

Quanto ai rapporti con l'Inghilterra, è stato sottolineato a più riprese lo stretto legame tra il copista del codice, Servais Copale<sup>42</sup>, e il domenicano anglo-normanno Jofroi de Waterford, autore di tre traduzioni dal latino al francese (*Estoire de Troie*, *Estoire des Romains*, *Segré des segrez*)<sup>43</sup>. Proprio il nostro *recueil* costituisce praticamente l'unico testimone della produzione letteraria di Jofroi, riportata per altro nella sua integralità<sup>44</sup>. Ritengo inoltre opportuno approfondire due considerazioni rapidamente formulate da Holmberg a proposito di una possibile «anglo-normannische Vorlage»: non solo il codice contiene, oltre ai volgarizzamenti di Jofroi de Waterford, le *Fables* di Marie de France, ma queste opere si trovano anche nella medesima sezione del codice, dedicata alla tematica didattico-morale. A ciò si aggiunga che lo studioso svedese ha riscontrato un tratto morfo-sintattico caratteristico della varietà insulare, cioè il ricorrente utilizzo dei pronomi personali tonici in luogo di quelli atoni<sup>45</sup>. In effetti, una rapida analisi del testo fa emergere, a fianco della forte coloritura vallone che caratterizza la *scripta* del codice nella sua interezza, altre peculiarità proprie dell'anglo-normanno, in particolare il frequente uso di *at/ad* per la terza persona singolare del verbo *avoir*<sup>46</sup>. Tutti questi elementi mi paiono forti indizi per ritenere che le fonti di questa sezione del codice provenissero dall'Inghilterra, esattamente come (K).

A questo punto proviamo a far interagire questi dati con le considerazioni ecdotiche delineate *supra*. I due codici non presentano nessuno degli errori che interessano il resto della tradizione; inoltre, entrambi mancano della frase relativa alla *Gloire*, utilizzata per dimostrare l'archetipo. Quest'ultimo dato di per sé potrebbe essere interpretato come una conferma che in quel punto era presente una corruzione; conseguenzialmente, (K) (L) andrebbero inseriti nella famiglia dello stemma cui appartiene [N<sub>10</sub>]. Tuttavia, ritengo che, alla luce delle marcate peculiarità del testo trasmesso dai due codici, si debba parlare più propriamente di un'altra redazione del *Livre de Moralitez*<sup>47</sup>. Troviamo infatti

---

<sup>42</sup> Dato ricavato dal *colophon* apposto alla c. 143v, al termine del *Segré des secrez*.

<sup>43</sup> Cfr. da ultimo Strinna 2012, pp. 81-83; il rapporto tra i due personaggi era già stato postulato da Legge 1950, p. 78.

<sup>44</sup> Le due *Estoires* sono in effetti attestate unicamente in (L); del *Segré des segrez* invece abbiamo solo un'altra testimonianza costituita dal codice 101 della Society of Antiquaries of London.

<sup>45</sup> Holmberg 1929, p. 55, n. 2; il fenomeno è descritto in Short 2013, § 32.3.

<sup>46</sup> Pope 1952, §§ 1176, 1210; Short 2013, § 24.2.

<sup>47</sup> Al netto del diverso approccio metodologico degli studiosi anglo-sassoni, mi pare comunque significativo che nel repertorio di letteratura anglo-normanna curato da Ruth Dean e Maureen Boulton questa versione del *Livre de Moralitez* venga implicitamente considerata a sé stante rispetto alla «Continental prose version (of which more than 50 manuscripts survive)»: cfr. Dean - Boulton 1999, § 242.

perfettamente rispettati i criteri enunciati dall'Orlandi per l'individuazione di differenti redazioni di un'opera: non solo i codici (**K**) (**L**) sono privi delle corrotte comuni al resto della tradizione, ma presentano anche un elevato numero di varianti adiafore, come si evince osservando l'apparato critico. Segnalo qui di seguito una serie di esempi, alcuni dei quali personalmente individuati a fronte dell'incompletezza dell'apparato critico dell'edizione Holmberg:

p. 90: *ineletez]* *vistice* **KL**

p. 92: *besoin]* *cure* **KL**

p. 124: *Se uns hons vous comande une espée ou un coutel et il ist apres hors de son sen]* *si uns hons desveé vous baillast une espée* **KL**

*Ivi: vostre pais que vous devez autretant amer come vous meismes]* *vostre pais que vus devez amer et a tut poer defendre* **KL**

p. 128: *les hautes personnes]* *les hautes personnes* **GH** *une haute persone* **I** *les autres personnes* **J** *les haus homes* **ABCDEF** *les preudhomes* **KL**

p. 156: *Car se vous avez grant maison et vous i avez grant tresor, ia por ce ne serez meins en poine, ne ne trespaserez le iour de la mort]* *si vous avez grant tresor dedenz, ia pur co ne eschaperez le jur de mort* **KL**

*Ivi: planté d'or ne d'argent]* *tresor* **KL**

p. 168: *la floreté]* *la (li) flour(s)* **CDEFJ** *les foilles* **KL**

Siamo insomma di fronte a un "grado di collazionabilità"<sup>48</sup> tale da rendere non solo poco agevole ma anche francamente sterile una descrizione della situazione dei *loci critici* in apparato critico. La fitta presenza di varianti adiafore, l'assenza di corrotte comuni al resto della tradizione, cui vanno aggiunti i dati ricavati dall'analisi della storia esterna, sono tutti elementi che inducono a considerare questa versione come un'altra redazione del *Livre de Moralitez*.

Rimane da chiarire a questo punto il rapporto che intercorre tra i due manoscritti. Partiamo ancora una volta da uno sguardo generale ai due testimoni. (**L**) presenta una sezione espressamente dedicata alla tematica moraleggiante costituita dalle seguenti opere: *Fables* di Marie de France, *Livre de Moralitez*, *Lucidaire*, *Segré des segrez*. Quanto

---

<sup>48</sup> Riprendo un concetto recentemente espresso da Lorenzi Biondi 2015, pp. 179-181.

a (**K**), ritengo degno di attenzione il fatto che il trattato morale sia preceduto anche in questo caso da un componimento di Marie de France, l'*Espurgatoire de Saint Patrice*; seguono altre opere di carattere devozionale, dopo le quali ritroviamo la traduzione del *Secretum secretorum*. Si registra dunque, in primo luogo, una notevole affinità di canone tra i due codici. Si potrebbe a questo punto sospettare che l'uno sia *descriptus* dell'altro, ipotizzando più precisamente che (**L**) sia copia di (**K**): difficile infatti credere che (**K**) abbia colmato l'ampia lacuna di (**L**) (cfr. *supra*) avvalendosi di un altro antografo; si tenga inoltre presente che il codice vallone non riporta nemmeno l'episodio di Damone e Finzia, dal momento che esso si trova già narrato nel *Segrez des segrez*, come segnala il copista stesso:<sup>49</sup>

si le poez ententre par l'exemple des .ii. compaignon qi furent enprisonnei en la prison Denise, le tirant de Sesile, dont li uns fu iugiés a mort, si cum est escriis el livre des secrez chi apres.

L'assenza di corrottele comuni al resto della tradizione rende complicato comprendere se (**L**) ha tutti gli errori di (**K**) più altri suoi propri; tuttavia la mia indagine per *loci critici* mostra già un errore comune: troviamo infatti, nel capitolo della *Gloire*, la lezione: *Car la veraie ioie si enracine (senz racine L) toz iors*<sup>50</sup>, in luogo di *Car la veraie gloire si enracine toz iors*. Errore invero facilmente correggibile *ex ingenio*, anche a fronte dell'apparente perizia dei copisti, ma senz'altro di natura congiuntiva.

Rileviamo inoltre che, nel medesimo capitolo, (**K**) presenta la lezione: *ke gloire n'est autre chose ke reinz en ceste mortele vie*; (**L**) ha invece, correttamente, *venz*. Sulla base di questi pur provvisori dati, si può azzardare che (**L**) non sia *descriptus* di (**K**), ma piuttosto che entrambi derivino da un medesimo antografo. Una risposta al quesito potrà venire solo da una collazione completa dei due manoscritti, eventualmente ai fini di un'edizione espressamente dedicata a questa peculiare redazione del *Livre de Moralitez*. Per il momento, pubblico l'edizione interpretativa del codice (**K**) in appendice (pp. 122-148).

---

<sup>49</sup> Holmberg 1929, pp. 53-54, nota 1.

<sup>50</sup> *Ivi*, p. 168. La variante *ioie* non era stata segnalata in apparato da Holmberg.

### 2.2.3. Rifacimenti autoriali: le versioni di Jean Miélot e Alard de Cambrai

Il *Livre de Moralitez* è stato il punto di partenza per un rimaneggiamento effettuato da Jean Miélot nel 1456. Tra i più fecondi traduttori francesi del XV secolo<sup>51</sup>, Miélot operò alla corte di Borgogna, al servizio di Filippo il Buono e successivamente di Carlo il Temerario. Il codice [Jm], cartaceo, è impreziosito da tre grandi miniature ed è stato probabilmente compilato dallo stesso Jean Miélot. Ai fini della presente trattazione interessa notare che lo statuto da attribuire a questa versione pare meno complesso rispetto alla testimonianza di (K) (L): siamo infatti di fronte a una redazione etero-autoriale del *Livre de Moralitez*<sup>52</sup>.

Rappresenta di fatto un'opera a sé stante la *mise en vers* realizzata da Alard de Cambrai, alla quale già ho accennato nel primo capitolo. Il componimento ha goduto di una fortuna molto minore rispetto alla *vulgata* in prosa, almeno stando al numero dei testimoni, che si ferma a nove. Dell'opera esiste un'edizione critica curata da Jean-Charles Payen<sup>53</sup>, che ha tuttavia ricevuto recensioni in varia misura negative<sup>54</sup>. Si contesta in particolare l'elezione di A (Paris, BnF, fr. 17177) come manoscritto-base, che comporta, tra l'altro, un ordine delle rubriche sicuramente non risalente all'originale. «Beaucoup plus vivante que les sèches *Moralités*»<sup>55</sup> da cui prende le mosse, nonché dotata di una maggiore attenzione al *côté* spirituale<sup>56</sup>, l'opera presenta una fisionomia tale da allontanarla sensibilmente dai propri modelli e sarebbe meritevole di uno studio espressamente dedicato.

---

<sup>51</sup> Chavy 1988, p. 981.

<sup>52</sup> La fonte utilizzata da Jean Miélot non era stata riconosciuta da Bossuat 1938, p. 103 e da Schoysman 2006, pp. 308-309; la questione è stata poi chiarita da Delsaux 2010, p. 165.

<sup>53</sup> Cfr. la già citata edizione Payen 1970; cfr. anche Payen 1966, pp. 145-174. Per alcuni importanti aggiornamenti si veda Jung 2006 e 2006a.

<sup>54</sup> «Si l'édition du *Livre extrait du philosophie et de moralité* a un mérite, c'est celui d'exister», afferma Jung 2006, p. 737. Jung fornisce appunto un elenco delle molte recensioni all'edizione, che qui riprendo: Baldinger 1970, pp. 680-681; Zumthor 1970, p. 427; Jodogne 1971, pp. 1398-1399; Di Stefano, 1971, pp. 120-121; Oswald 1972, pp. 440-441; Rothwell 1972, pp. 440-441; Ruhe 1974, pp. 251-261; Short 1977, pp. 640-644.

<sup>55</sup> Payen 1970, p. 34.

<sup>56</sup> *Ivi*, p. 14.

## **Appendice 2: edizione interpretativa del *Livre de Moralitez* secondo la lezione del codice (K)**

(123r) Talent me esteit pris ke jo recontasse des philosophes le enseignement de cele clergie que est apelée moralitez que par plusurs volumes est espaneue et une partie de lur bons diz mettre en escrit briefment. Endementiers ke jo pensoie en icel hore ke l'en apele le premier som, avint ke jo m'endormi. Atant es vus devant moi un grant home qi grant compaignie siwelt des clers qi sembloient estre mult hautes persones de cors e de age. E tant tost m'estoit avis en corage ke co estoit tules qui primes establi latin eloquence. Apres lui alout Seneques li sages enseigner de moralitez e apres celui alouent autre clers dunt li nun serrunt esclarié en cest escrit.

En cele meme hore me estoit avis ke nus coiliums la science de moralitez e la metions ensemble en un escrit. E jo metoie avokes les proverbes qant que jo avoie apris de moralité ke de eus ke de autri. E qant jo fui enveilliez recordai qanque jo avei oi en escrit briefment, pur co ke memoire est une chose esculgable ke tost est alée e ne suffist pas remembrer multes choses, kar les noveles choses toulent la remembrance des viels.

A ceste chose si acorde Orace li bons clers qui dist: "Ceo ke tu commanderas garde ke tu dies briefment, kar li quers des genz retient mielz curtes paroles ke longes. Ne nule riens trop ignele al quer qui est desirant de oir, ainces li semble ke la vistance de la parole seit demorance. Ne li profiz de mun livre ne fust mie si grant a dire longes paroles cume curtes, kar a peine serroient retenues e legierement obliées.

Qui moralitez volt retenir il covient kil maint honeste e bone vie. E qui laide vie maine il despit moralitez. Biaux chier amis, sachiez bien ke pur vostre prou et vostre honur vus ai jo fait e doné cest escrit, kar jo voil ke vus i gardez sovent pur vus estruire e enseigner coment vus devez vivre. E ne pur qant jo ne vus ai pas doné tute la science de moralitez mes une petite partie, tut autresi cume jo vus (123v) donasse de un grant tonel de vin un plein petit hanap a boivre. Mes jo crei ke vus metez entente a mener honeste vie e tant ientendez ke nule anguisse de ceste vie terriene ne vus pot tolir la volenté de vivre honestement. Ainces bien le sai ke qant la cure de terrienes choses trait vostres cors a sei, vostre quer le contredit. E pur ceo men prent grant pité de vus e vostre grant franchise ke sovent est corucé dedens vus par l'anguisse de si grant emfermetez. Pur co vus dirrai profitable conseil a vostre quer e a vostre cors.

### *De treis manieres de conseil*

Treis manieres sunt de conseil prendre. La premiere si est de honeste chose solement. La secunde de profitable chose solement. La tierce si est le contraire de profitable chose e de honeste. La premiere est partie en dous, kar l'en doute mainte feiz de une ovre quele ele est, ou honeste ou dehoneste. Si doute l'en de dous honestes choses la quele seit plus honeste. Autresi la secunde maniere est en dous partie, kar l'en demande de une ovre quele ele est ou profitable ou nusante. E si demande l'en de dous profitables choses quele est la plus profitable. E issi sunt les dous manieres de conseil prendre en quatre parties. E la tierce que est la contraire de profitable chose e de honeste n'est mie departie. E issi sunt .v. manieres de conseil. La premiere quele chose seit honeste. La secunde quele chose seit plus honeste. La tierce quele chose est profitable. La quarte quele chose est plus profitable. La quinte qant une chose honeste e une chose profitable pas ne s'acordent ensemble einz est l'une contraire a l'autre Ore me covient dune ces .v. maniere deviser en ordre chascune par sei, e honeste chose premierement.

### *De honeste chose*

Honeste chose si est cele qui par sa vertu e par sa digneté nus attrait a sei. Ore covient dunc saveir quei est vertuz. Vertuz si est uns habit de corage acordant a nature solunc raison. Vertuz e honeste chose unt divers suns mes co est tut une chose. E Senekes dit ke vertuz est si graciuse ke nei les manere par lui (124r) conoissent les bones choses, kar il n'est nuls si mals home qui ne volsist avoir de dreit guain co qu'il ad a tort. Honeste chose est departie en quatre: en cointise, en dreiture, en force e en atemprance.

### *De quatre vertuz de coinisance*

Conissance est une vertu que fait connistre les bones choses e les males e enseigne a departir les unes des autres. Dreiture est une vertu que done a tuz genz lur dreiz al profit des uns e des autres choses. Force si est vigruse suffrance de mals e travaux que avenent. Attemprance si est une vertu que restraint movemenz de corage e les orgoils qui avenent par habundance de richescs.

De ces .iiij. vertuz est conisance la plus haute kar ele va devant les autres .iiij. si lur alume e mustre la veie. Kar ele consele les autres treis e li conseil deit aler devant l'ovre,

si cume dit Salustes.: “Ainces ke tu comences ovrer tei conseille, si porras seurement ovrer quant tu serras conseillez”. Et Salomun dit: “Cil oil deivent aler devant tes pas e tes ovres”.

### *De dreiture*

Après conissance vient dreiture, qui mester est desturbent dous talent, pour e coveitise, e dous fortunes, prosperité e adversité. E si vus dirrai coment: si vus veez un sage home qui bien vus devie faire par savoir e uns riches vus mant ke vus avez sa haine si vus le sage tenez pres de vus, vus ne'l oserez plus tenir; ici fait pour adreiture faillir. D'autre part si jo sai un home vers qui jo deie estre larges e jo m'en pens ke meuz me vient garder co que jo ai pur que vei k'il eit mester ou pur co ke jo l'ai a paine gaignié, iluec me tout coveitise a faire dreiture.

Pur co covient dreiture apuier de dous piliers: de force e encontre pour e de temperance contre coveitise. E qui issint le fra, Lucans tesmoigne k'il ne seit ia orgoillus en prosperité ne pourus en adversité. Conissance ad suz sei quatre vertuz: purveance, esguard, eschevement e enseignement.

### *De purveance*

Purveance est une vertuz qui fait conoistre co que est a venir par conoissance des choses premeres. (124v) Cestui vertu volt ke l'en garnisse de conseil contre les mals que sunt a venir. Boece dit k'il n'est pas assez des garder solement co que l'en veit devant ces oilz, mes co que est a venir: Kar conissance mesure la fin des choses. E Tullies dit ke cil est de grant engin qui sest porveuz en sun quer quel chose li puet avenir e quel chose il deive faire qant la chose li serra avenue; si k'il ne die aucune fiez: “Jo ne me prenoie garde”.

Mes cil est bon conseilliers qui amoneste l'ome ke ia fiance n'ait en sun bon eur ne ke ia n'ait seurté si lui est longement bien chau. kar tutes le terrienes choses sunt escolurgables e greignur a l'eure s'en vunt k'eles ne venent. Kar la maniere de fortune est si decevable ke cil qui cuide estre plus haut plus tresbuche e plus decent en un jur k'il n'est muntez en un an. Mais li faus ami qui de losenges servent en lui de conseil ne tendent k'a decoivre en blandissant. Pur co dit Juvenals k'il n'est nule chose ke l'en ne puisse feire creire a fol haut home par fause loenge e losenge.



Dunt plusurs quidans k'il vausissent mielz k'il valoient ont mainte fiez destruis e occis ou exilliez. E si vus dirrai un essample del faus losenges e del desleal conseilier.

Sersex, li rois des Madians, prist bataille contre les Gregeis. Si vindrent a lui li losengier de sa maison si li distrent li un ke ia li Gregeis ne'l attendreient ainz s'en furoient tantost cum il orreient parler de sa venue. Li autre li distrent ke li Gregois serroient tut acravantez a lur venir. Li autre distrent ke trestut li mundes ne contré esterroit pas a lur granz genz e ke la mer serroit trop petite a lur navees e la terre trop estraitte a lur herberges e li airs ne se porrait pas estendre a la volée de lur saetes. Endementiers k'il losengierent en tele maniere le rei, il iout un sage home en sa maison qui vint a lui si lui dist: "Certes sire, vus devriez aver mult grant pour de la merveille que volez entreprendre. Il est veirs ke vus poez molt, mes nule rien ne puet durer (125r) ke ne volt estre mené par conseil. Ne nule chose n'est si grant ne si forcible ke ne puisse par sur quiderie perir". E si cume li sages li dist li avint kar il fud desconfiz en la bataille. E par co poez saver mielz sunt a creire leal conseilier de purveance ke li faus enticeur de losenge. Ore avons de porveance parlé. Ore dirrons de esgard.

#### *De esgard*

Esgard est une vertuz de eschiure les contraries vices. La maniere si est tele ke l'en deit si garder la sue chose, ke si l'en fust avancé ke l'en ne chece en fole largesce. E en tele maniere lesse l'en fol hardement, ke l'en ne chece en malveise couardice. Pur co dit Salomun: "Garde te en tutes gardes si tu cloes ta porte devant contre tes enemis garde ke tes huis deriere ne seient overs". Et Orace dit qui un pechié lessé il chet tost en un autre s'il ne se garde. Ore devons parler de eschiuement.

#### *De eschiuement*

Eschiuement si est a departir les vertuz de ces vices ki semblance ont de buntez. Kar co dit Ysidres k'il est une maniere de mals qui de bien bon unt semblance. E si deceivent plus tost pur co k'il se covrent de buntez. Kar maint home est felon e cruel ke l'en quide a mult prodome, e maint est malveis e parceus ke l'en quide e tient a deboneire.

E Sicerus dit ke nule traison n'est greindre ke cele ke l'en fait en semblance de service. Kar li chevaler de fust ke fu fet a Troie deceut les Troiens pur co k'il avait semblance de un de lur deusses qui Pallas fud nomée.

Jo vus ai mustré que est purveance esgard e eschiuement. Ore vus dirrai de enseignement.

### *De enseignement*

Enseignement est une science de aprendere les nun sachanz. La maniere de enseignement est ke li enseigner es deit primes enseigner sei meismes e puis autres apres. E pur co dit Salemon: “Beau fiz, beif l’eve de tun puiz e les decoremens de ta cisterne. Lais curre tes fontaines en tes places e hors les espant”. Cist beit l’eve de sa cisterne qui espuse sapience de sun quer la nature de toutes gens est si estable ke chascun prise plus (125v) les autri choses ke les suens. Cist lait decure ses fontaignes hors qui sun savoir espant as autres.

En ceste science covient eschiuer. La primere si est ke ceus cuident conuistre chose qui la ne conuist mie, ainz si acorde folement. E qui co veut eschiuer il met sun tens e sa pensée as choses esgarder e en serchier. L’autre chose que l’en deit eschieuer si est ke l’en ne mette grant travail en choses que greves sunt e obscures e qui nient ne profitent, la quele vice est apelée coriositez.

Curiosité est mettre grant entente en chose que poi ou riens ne profite, cum de celui qui lesse aprendere moralitez de philosophes e curt a geometrie ou a autre science meins profitable. E pur co dit Senekes ke miels deveient retenir une partie des comandemens des philosophes ke tu puissez avant traire al bosoign que travaillier ou estudier en poi profitable ke tu ne puisses remener a memoire. Et apres redit: “Icil n’ert bons clers ne bons champiuns qui vut retenir tuz les torns, ainz vient miels en dous bons torns ou treis mettre entente par unt l’en puise veintre. Kar assez seet de eskermie qui seet veintre.

Ausi se delitent plusurs en choses que poi lur profitent aprendre. Kar tut ne sache home dunt il avient ke la mar se espant e retrait e pur quei dui enfant gemals ne se entretenent el cors de lor mere ou pur quei il ne naissent ensamble ou pur quei li uns moert de une mort e li autre de autre. Se tu ne ses tutes choses il ne te nuit pas mult a mun savoir chose que te vendreit a preu si tu la savoies. Jo vus ai parlé de conisiaunce e de .iiij. vertuz k’ele ad suz sei: porveance, esgard, eschiuement, enseignement.

### *De dreiture*

Ore dirrons de dreiture que est le secund membre de honeste chose. Dreiture si est une vertuz gardaine de humaigne compaignie e de commune vie. Dreiture garde les compaignies des gens en tel maniere ke li uns unt grant plenté de avoir li autre n'unt riens. Si toudreient a ceus qui unt assez si dreiture ne esteit qui sun dreit done a chescon. E la communtez de genz ad en tel maniere esgard, ke li uns sunt chevaliers li autre clers e li autre marchanz si perdent les uns la li autre guaignent; e cil qui perdent averunt envie de ceus qui guaignent si dreiture n'esteit ke les malveis corages lut tout. Ceste vertu tout tutes felonesses choses. Kar Tullies dit ke nul home ne puet avoir dreiture en sei qui dout mort ne dolur ne exil ne poverté. E si sachez ke tut li establissementz de vie sunt pur dreiture. Dreiture covient avoir a ceus qui vendent e achatent e a tuz ceus qui de mestier vivent. Neis cil qui emblent ne poent pas vivre sanz aucune partie de dreiture, kar quant li uns des larons tout a l'autre il lui covent guerpier la compaignie des autres. Dont il aveint ke qant le laron de mer gaignent si li mestres qui l'aveir departe n'en done autretant al un cum al autre ou il l'ocient ou en chachent. Kar iustice dampne celui qui laisse home aler qui mort ad deservi. Dreiture en dous est departie: en curialté e en franchise.

### *De curialitez*

Curialitez, co dit Tuilles, est une vertuz qui refreint torceneries par torment. La premiere maniere de curialitez si est iteus ke chascun deit prendre les communes choses cume communes e les propres cume propres. E sachez ke nule chose n'est propre par nature mes par establement, si come li prodome qui ot conquises les terres par chevaleries ou per sens ou cil qui les tenent par heritage de lur piere ou de lur meres.

Totes ces choses sunt lur propres par lur lai e soleient estre comunes par nature. E qui plus emprent ke lai ne li done, cil maumet e depiece humaigne compaignie. L'autre maniere de curialitez si est de chacer horse de compaignie de gens les larons e les homicides (126v) e teus qui mainent tele maniere de vie. Kar il ne sunt pas a souffrir entre compaignie de gens, kar quant un des membres de home ensechist e se pert si k'il ne se puet meis aidier, il covent ke le face couper ke les autres ne porrissent par l'enfermeté de celui. Tut autresi covient iceus mesfesanz hors de genz en gent, kar il ne sunt pas homes, ainz sunt lous en semblance de homes; ne l'en ne les deit pas espier kar la iustise

dampne qui les espernient. Jo vus ai devisé que est curialitez. Ore vus dirrei que est franchise.

### *De franchise*

Franchise si est vertuz large de bien faire. Cest vertu, co dit Senekes est tut en doner e en guerdoner. Premièrement si tu dones gard tei defaitement doner; kar mainte gent sunt ke si l'en l'ur demande il funt laide chiere e torment lur testes d'autre part e funt semblant k'il seient de autre chose en bosoigne. Et issi ne'l deit l'en mie faire. Autresi debonairement deit l'en doner le don cume l'en le demande. Ne nuls ne deit volenters prendre co que enviz li est doné, kar co n'est pas don meis toute.

Après deit l'en garder quei sun don ne face grant demorance kar li dons n'est pas de grant merite que longement demoere entre les mains al doner. Ainz escondit assez qui longement demoere a faire les bontez. Tant cume demoeres a doner le don tant i perdez de ta grace. Mult est bone chose de doner ainces ke l'en le demande kar pou demande nul senz vergoigne. N'enporte pas la chose pur nient qui la demande, kar n'est riens plus chier achaté ke co ke par preiere est purchacé. Ne nule chose plus ne ennuie ke longement preier e atendre.

Après devez garder ke vostre don ne nuise a celui qui vus le donez ne a autrui, kar Tullies dit qui done a home chose ke lui nuise cruauté teilee felonie suz couverture de debonaireté. E si sunt maint home qui tolent a uns co k'il donent a autres. E co funt il solement pur los avoir. E co n'est pas franchise (127r) ainz est tondit.

Salomun ravine e qui de ravine fait don ou franchise il le fait ausi cum cil qui occist le fiz devant le pier. L'en deit en cele maniere doner ke si enemis i aient honor as estranges ne nuise. Après devez garder ke vostre don ne seit reproché. Kar lai de doner est iteus, si cum dit Senekes, ke li doneres deit tantost avoir sun don oblié. E cil qui receit tuz jurs avoir en remembrance; kar ia prodome n'en pensera sun don avant ke lui seit renduz.

Après devez garder de vus en male maniere escondire cum fist li rois Antigonus. Un povre menestrel li demanda un besant e il li dist k'il demandoit trop grant don a tel menestrel cum il esteit. E cil li demanda un dener. E il lui dist ke co serreit trop petit don a rei. Chaitivement le escondit kar il li puet mult bien doner le besant cum rei e le dener cum a povre menestrel.

Mes Alisandres fist mielz, kar il done une cité a un chevaler e cil lui dist k'ele ne li covennoit mie. Et Alisandres lui respondi: "Jo ne bei pas a don que te covenge mes a tel don cum il m'avient doner. Apres vus devez garder ke ne vus pleignez ia de home que vus eez servi si il le vus guerdone malvaisement; kar vus le friez peur si vus en plaignez e meillur si vus le suffrez; e s'il ne guerdone mie l'un servise esper k'il reguerdonera l'autre. E si il oblie les dons il li remembra del terz; e si il ne'l guerdone aucun prodome fra ou deu meimes le vus guerdonera, kar ia nul bien fait sanz guerdon ne serra.

Pur quei me coruceroi jo a celui en qui servise jo avreie mis assez del mien? Jeo guaigneroie tant ke jo ferroie de mun ami mun enemi. Si le guerdone malvaisement il ne me fait pas tort mes lui meimes, kar servise que est bien reguerdonez volt tuz iurs recomencer, e celui qui l'en guerdone malvaisement ennuie. Cil n'est pas de grant pris qui ose doner seulement mes cil qui doner ose e sun don perdre. Cil est de noble quer qui ne done co k'il promet il passe en malveisté les malveis doneors. Si vus promettez a malveis home, donez li non pas pur lui mes pur vostre promesse aquiter.

E si devez avant garder, co dit Tuilles, ke cil seit dignes a qui vus donez vostre don de maniere e de corage e de compaignie e quel bien en vient de lui a la commune de gent; kar ne fait a despire en qui l'en veit de bonté aucun semblant. Mes a ceus qui plus nus aiment devons nus plus volentiers doner. E li donent mainte gent des purveiemment ne lur chaut a qui. E cil ne done pas autant a preiser cume cil qui sunt od purveance donez.

Ynes gens sunt povres e ataint de poverté. autre gens sunt biaux a plus haut munter. vers les premiers devons nus estre plus large a envers les autre ne ne devons nus pas restreindre. Ne porquant as povres devons nus plus volentiers doner ke as riches. Kar li roiches quide ke l'en li doinst pur sa richesce ou pur avoir don mais si l'en fait al povre tut cil pareil le tienent a bien e i attendroient succurs. E si set le povres bien ke l'en ne li done pur sa richesce mie si pur sa persone non.

E issi fut iadis un riches home qui out nun Theotedes. Yn home lui demanda sa filie ki fu mult riches de avoir e povres de cors; e il dit k'il ne li dorreit mie kar il amoit mielz home sanz avoir k'il ne fesoit avoir sanz home. E sachez ke vus ne devez pas doner armes a femme ne dons a home ke li reprochent sun mahain ne vin a home yvre. Vus devez duner don qui duit; e plus legier est a doner uns dons dunt il est assez ke uns povres dunt il est pou.

### *De mercis rendre*

Nul servise n'est plus covenable ke tendre merciz, kar unes mercis sunt greigniers a hure e tens ke ne froit un dons ke ne serroit pas seuz. Mais quei devons nus faire vers ceus de qui nus avons eu les servises? Nus les devons guerdoner autresi cum la terre nus guerdone qui assez plus nus rent ke nus ne metons. E si nus servom ceus de qui nus attendons biens avoir. Encore devons nus mieuz amer ceus de qui nus avons preu receu. E si (128r) l'en vus ad servi, n'oubliez mie le servise, kar tut le mund deit hair celui qui servise oblie e chescun en deit prendre le tort su sei. Malveis est qui servise ne reguerdone e cil plus malveis est qui fait semblant k'il n'en ait point eu. E cil est tres malveis qui del tut le oblie kar cil n'ot unkes talent de guerdoner co k'il ne deigna point remembrer; kar remembrance n'oblie riens que li pleise.

Pur co gardez ke vus n'oubliez mie servise, kar mainte gent sunt qui ne mettent mie grant entente a guerdoner servise. Qui longement demoere ne il ne'l tenent pas a demore mes a perdu. Apres devez garder ke vus ne seiez autreteus guerdoneres come sunt une maniere de gent qui dient quant nus home les a serviz: "Certes," fait il "jo le voudreie uncore tenir en cel liu k'il eust mestier". Ou il prie k'il chece en poverté ou en maladie pur li relever. Tel amor est feinte e desvés kar cil ne m'aime mult bien ke volt ke jo chece en un ewe par si k'il me traisist ou ke jo me brisasse la teste ou la iambe par si k'il me feist garir.

Apres devez garder ke vus ne seez trop hastif de rendre servise ke vus est fait kar cil qui tantost le tent il ne'l tient pas a servise, mes a charge. Qui rent servise tantost cum il est fait il ne'l reguerdone pas, ainz le reget a tere. Apres devez garder ke vus ne rendez merciz en repost mes veant tutes genz. E si vus prenez servise vus le devez prendre debonairement e rendre largement Co est une maniere de merciz e l'en doit aconter volente pur servise e servise per volenté.

### *Ci devise dous man(ier)es de servise*

Dous manieres de servise sunt: l'un est de volenté, l'autre d'avoir. Mais celui d'avoir est plus legieres nomeement a riche home e celui de volenté est plus dignes e plaisanz a vaillant home kar chascun le puet avoir. Il ne demande pas richesce ne meison ne tenement mes les home tut nu.

Li uns servise vient de la burse, li autres vient del quer. (128v) Celui de la burse puet faillir tant en puet l'en oster mes de celui du quer cum plus en osterez e plus en i trovez, mes celui de la burse fait les gens plus pres e plus aparilez de servir. E si vus en dirai un essample.

Alixandre dona plus largement ke nuls pur avoir los e amur de sa gent. E quant sun pierre sot k'il lur donoit a utrage il lui envoia unes lettres en teles paroles: "Biau fiz, k'est co que tu faz? Quides tu Macedoines faire vers tei leaus par trop doner? Voilz tu ka ne te teignent pas pur roi mes pur provost".

Cil qui tuz iurs ad apris a prendre quant co li faut si laisse estre amis. E nepurquant l'en ne deit pas pur co laisser a doner raisonablement. mes doner deboneirement a cele gent qui seient digne. Kar maint home ont despendu lur grant avoir en folement doner. E grant folie est teus dons faire comencer ke l'en ne puisse maintenir. Kar quant li larges n'ad plus ke doner il tout si en conquiert haine des gens ou il est exilez ou il en pert sun cors meimes. Itels choses avenent de fole largesce.

#### *De largesce*

Dous maniere sunt de largesce. La premiere si est de sagement doner. L'autre ke a meins vaut et geter sa chose puer. Cil gette bien sa chose puer qui lecheors en paist e putains e la despent a tavernes. Mais cil done sagement qui le suen mette en prisoneres reindre qui sunt pris de guerre ou en povres puceles marier ou en bosoignés sustenir e povres aider.

#### *De bien faiz*

Bien faiz sunt de meintes manieres de conseilier en plaiz les desconseilliez, meis l'en deit garder si l'en aide as uns e ke l'en ne nuise as autres dunt pechié aveigne. Kar mainte feiz avient ke l'en nuit a tele gent qui l'en ne devoit pas nuire. Ne nule chose est plus cruele ke vendre sa lange pur la destruccion d'un home dampné.

(129r) Deu done tuz les suens pur profiter a la commune des gens, mas iustice deit tuz iurs tenir dreiture. E li plaideres deit tuz iurs defendre le dreit e desturber le tort. E sachez ke tuit cil que bien volent tenir dreiture e iustice covient estre sanz regard de amisté e de haine de ire e de misericorde, kar li quers ne puet pas leaument iuger en qui nule de ces quatre choses ad seignorie. Kar mainte feiz avient ke iustise tout al riche home par

envie e done al povre par pitié. E co n'est pas raison kar l'en deit tutes amistez guerpier quant l'enprent a estre iustice. Si sachez ke tutes les choses que de nature venent e que trovez sunt par acostumance sunt conformez par lei e par religion.

#### *Ci dit de nature*

Tutes les vertuz que tendent a bones choses lur dreit si sunt membre de nature, si cum religions, pitiez, innocence, amistez, honorabletez, concorde.

Tutes ces vertuz rendent lur dettes a ceus qui les deivent. Kar religion rent a Dampnedeu ceus qui bien la tienent. Pitiez rent honur, reverence e sustenement al pere e a la mere, kar co deivent li enfant avoir de lur peres e de lur meres. Innocence rent sun dreit kar l'en ne deit pas estre nusanz a plus bas de sei. Amistez rent sun dreit kar l'en deit estre amiables a tutes gens. Honorabletez rent sun dreit kar les puissanz deit l'en honorer. Concorde rent sun dreit kar l'en deit avoir concorde vers ses voisins. Misericorde rent son dreit kar l'en doit avoir misericorde des bosoignos.

#### *De religion*

Religion est vertuz qui done e aporte corage de Dampnedeu amer e servir. Le premer mestier de religion si est ke l'en se repent des pechiez ke l'en ad fait. Qui bien se volt repentir il lui covient totes coveitisis guerpier. E restreindre ses fols curages par dures suffrances. Le secund mestier de religion si est (129v) ke l'en deit petit preiser terrienes choses e de lur perte poi doler, kar de nient vindrent e a nient vendrunt. Kar nus devons a la mort e nus e nos choses.

La tierce maniere de religion si est ke l'en mette en Dampnedeu del tut en tut sa volenté e sa vie. Kar co dit Juvenals: "Si tu voilz mun conseil crere, tu larras Dampnedeu de tei e de tes choses convenir. Kar si tu te attens a lui tu ne perdras ia riens k'il ne rende plus covenablement, kar plus aime Deus les gens k'il ne funt lui e k'il meimes ne sevent". Tant soulement deit l'en Dampnedeu preier k'il face le quer e le cors en sun servise sainz a sun plaisir. E sachez ke Deus n'aime pas solement pur preiere si l'ovre ni est solunc la puissance. Mes l'en deit [...]ner e veiller et faire almones e sun cors travailler. E si puet l'amur Deu purchacer.

Le quart mester de religion si est de garder verité. Veritez est une vertuz qui tient fermes choses tutes celes choses ke furent e ke sunt. Ne purquant l'en ne deit mie en verité



tenir tutes les choses que l'en encovenance. Si vus iurez a un home ke vus le occierez vus ne fausez pas verité si vus li laissez ou si vus promettez une chose que plus vus nuise, k'ele ne vaudreit vus le poez bien laisser. Ne tuz ces mandemenz ne sunt pas tenir. Si un home desvée vus baillast une espée vus ne li devriez pas rendre, kar tost en occierait sei ou autre. E si un home vus ad riens baillé e il en voile mover guerre encontre la commune de la terre vus ne le devez pas re, kar vus friez damage a vostre pais que vus devez amer e a tut poer defendre. E issi sunt maintes choses deshonestes en liu e en tens qui semblent estre honestes par nature. Vus avez oi la maniere de religion, ore vus dirai de pitez.

### *Ci dit de nature*

P<i>tez si est une vertuz par qui l'en seit e aime ses charnels amis e ses bien voillanz. Tutes les manieres de ceste vertuz venent de nature. Vus savez bien ke l'en (130r) ne destreint nuli de sun cors amer, ne lei ne comande mie ke home aime ceus de sa char, ainz vient de pitié par nature. Kar co serroit bien peine perdue qui m'aforcereit de chose faire dunt jo fuisse mult entalentez. Dunc deit chescun garde prendre de bien faire a ses charnels amis plus k'as autres kar nul nul ne deit amer home qui heet sun lignage. Quele fiance porrai jo avere en celui qui fet mal a sun pere e a sa mere? Malement me dorra del suen qui a ses parens tolt le lur. Jo vus ai dit que est religion, pitez. Ore vus dirrai que est innocence.

### *De innocence*

Innocence si est une vertuz de pur corage que tout a faire tutes torcineres. Par cestu vertu vert! est Deus apaiez. Ke vol avere innocence il doit ke tut si petit pechié soient trop grant.

Li premer mestier de innocence si est ke l'en ne nuse a nuli, kar Orace dit ke cil manace mult gent qui fet tort a un soul. Le secund mester est tels ke nul ne prenge vengeance, kar il perderoit innocence. E co serroit mult leide chose de perdre innocence pur vengange d'un mesfait par mal faire, kar qui venger se volt de Deu trovera vengange. Maint home sunt alé a le mal pur co k'il se voleient venger de tuz lur ennuiz. Ore avez oi quei est religion, pitié e innocence. Ore vus dirrai de amistez.

### *De amisté*

Amisté, co dit Tuilles, si est une vertu qui fait avoir debonaire volenté vers un home pur l'amur de un autre. Le premer mestier de amistez, co dit Senekes, si est amer co que tes amis volt e refuser. La secunde maniere est tels ke l'en deit sun ami loer devant la gent e chastier prevéement, kar amistez ad celé ley; ke l'en ne deit demander vilaines choses ne faire si autres la demande. Le tiers mestier si est tels ke vus ne devez enquerre de vostre ami chose k'il ne voille ke vus facez de li, kar plus est avenenante chose de faire semblant ke l'en ne sache rien ke de quere par quei vostre ami vus haist.

Le quart mest(er) si est tels ke l'en ne (130v) deit sun ami hair pur nule mesaventure. Kar dit Lucans ke l'en deit autresi amer sun ami en poverté cum en richesce. Lien de amisté e confermement e le est perseverance d'amur kar unkes bien n'ama qui de legier hait ou pur petit achaison pur co sunt mulz des amanz anumbre mes poi en i ad leal trovez. E Senekes dit: "Qui voldrat estre amez, si aime sei memes avant". Ore avez de religion, de pitié, de innocence e de amistez oi. Ore vus dirra de honorabilitez.

### *De honorabilitez*

Honorabilitez est une vertu par quei l'en honore les prodomes. Li premier mestier de honorabilitez est teus ke nus devons ensuire les diz e les faiz des prodes homes qui poent plus ke nus si lur oeuvres sunt renables. Kar Senekes dit ke nus devons le prodome tuz iurs regarder e les faiz devant noz oilz avoir. E tut autresi vivre cum cil nus regardoit, kar si vus vivez al essample d'un prodome grant confort en poez avoir, neis cil en meschet. E pur co ke vus tuz iurs facez bien et devez tuz iurs quider ke l'en vus regard, si en douterez plus a mielz faire. Or avez quei est religion, pitié, innocence, amisté, honorabilitez. Ore vus dirrai quei est concorde.

### *De concorde*

Concorde si est une vertu qui tient en une compaignie e costome les gens par bone volenté. E Tuilles dit ke nus ne nasquimes mie pur nus solement mes a co ke nus nus! entre aider devons. En cest vertu devons solung nature overer, kar l'en deit autretant le prodome veisin cume le sien demaine, si en deit l'en leissier de sun dreit. E mainte fiez i ad l'en preu, kar petites par concorde e par descorde dont grant choses avenent.

### *De misericorde*

Misericorde est une vertuz qui fait le quer tendre e pitus vers ceus qui sunt de meseise grevez. E nepurquant a peine prent l'en mes cure sei d'estranges choses mes misericord tient (131r) les autri profiz e autri damages a suens. E qui est plein de misericorde vers les meseises il lui remembre de sei meimes.

En vus ai devisées les dous manieres de dreiture ces sunt cruallitez e franchise. Ore vus deviserai dous manieres de torcenerie que sunt a ceus contraries. Co sunt felonie e despit felonie si est une vice qui mult a droit e a tort aide. Despit si est quant l'en porreit e deveroit nuire a tort e l'en ne volt ne ne deignes. E issi est despit contraires a cruallitez, kar cruallitez maintient dereiture e cil la despit a maintenir. Ansi est felonie contraires a franchise, kar franchise est larges e de bon a faire e felonie n'entent fors a malfaire. Kar li membre de felonie si sunt peresce, avarice, coveitise.

Perescez quant uns home volt nuire e il ad pour s'il ne'l fet k'il aura damage. Avarice si est quant un home emprent a faire tort pur avoir co k'il coveite. Coveitise fait maint home estre desleal, kar le quer del coveitus pense une chose e dit autre. Un hore aime e una autre heet n'aime pur raison k'il ait mes pur sa coveitise. De co avient mainte malveistez kar li hardi e li large cheent maine feiz en mauveises coveitises de conquerre baillies e hautescs, kar lur hardement les fait estre plus preuz de conquerre; e lui largeté lur done grant aide kar il devenent plus large quant il volent plus munter. E pur co dit Lucans ke ia n'aura fei entre ceus qui sunt compaignon de baille kar pur co muet la guerre entre Julie Cesar e Pompée. Kar Julies ne volt pas ke Pompes fust plus sires ke lui. E Pompes ne volt ke Julies fust autretant sires cum li.

Felonie est en dous choses departie, en force e en tricherie. Mais nul ne deit avoir ces dous vices. Kar tricherie appartient a golpiz e force a leon. E de ces dous est tricherie la plus haié kar il sunt maint home qui ne sunt si engigner nun e unt semblance de estre prodome. Jo (131v) vus ai dit ke despit est malveis entre la gent de dreiture maintenir. Cil qui deivent dreiture maintenir, ele les sont ou le funt pur creme de estre ai ou pur travail ou pur grant despense ou k'il funt en bosoigne de autre chose ou il heent cels a qui il deivent aidier; si lur sueffrent a faire tort e il nes volent defendre, co est despit. Mes l'en deveroit plus tost despise un riche home ke un povre kar li povre quide tuz iurs ke l'en le despise pur sa poverté.

### *De vigur*

Vigur est une vertuz que bute arere les malvais vices que de mescheance avenent. Les parties de vigur sunt hardement, fiance, seurté, parmanance, suffrance, hardement si est quant un home enprent a faire une grant chose resonablement de sun gré. Fiance est de mener a chief la chose que est comencé. Seurté est quant l'en ne creit pas les damages que poent avenir de chose que est comencé. Parmenance si est ferme e establit de peur corage que se tient en sun purpos. Suffrance si est une vertuz de souffrir les vileinies e les outrages e les meschaances.

De hardement parla li sages là ou il dit: "Aturnez vos cors a vertuose ovres. En hardement deit l'en primierement avarice eschiure". Kar mult est laide chose de estre vencu par avaricie ke ne puet estre vencuz par pour ne par travail. Apres deit l'en eschiure coveitise. Kar meinte gent sunt qui enpernent a faire grant choses e grevoses par coveitises d'eles avoir. Mes li sages tient le fruit de sa science e li fols le met devant la gent pur avoir los. Mes le vrai provece velt melz estre seue par li sol ke estre quidée par autri. E pur co ne deit l'en pas querre les honurs par veine gloire.

Le mester de franchise si est teus ke l'en se deit demener a chief la chose que est comencée, kar co dit Lucans: "Julius Cesare ne quida aver nient fait tant cum il avait a faire riens".

### *De seurté e de pour*

Ore vus dirai le mester de seurtez. Seurtez est une vertuz (132r) de doner confort a sei meismes contre aventures de fortunes. Kar en meschaance deit l'en esperer bien aver apres e si deit l'en creindre en bone cheance k'en apres n'aviengent mals.

La chose que plus est contraire a seurté si est pour kar pour dit a home: "Tu morras". Seurté respunt: "Ne meschaut par cel covent entrai en ceste vie ke m'en isseisse kar co que l'en emprunt deit l'en rendre. Jo morrai ne p(re)miers ne dereins. Folie est a douter ke l'en ne puet eschiure".

Pour dit: "Tu averas la teste coupée". Seurté respunt: "Ne me chaut cumbien jo ai de plaies. Jo ne morrai si de une morte nun".

Pour dit: "Tu morras en estrange terre". Seurté respunt: "Ne me chaut. Ausi dure est la mort dedenz maison cume dehors".

Pour dit: “Tu morras iofne”. Seurté respunt: “Mielz me vient iofne morir, ke tant vivre ke jo desirasse la mort. Cil moert assez vieuz qui ne puet plus vivre”.

Pour dit: “Tu morras sanz sepulture”. Sepulture respunt: “Co est assez petit damage. Si la terre ne me covre jo serraï covert del ciel. Sepulture ne fu pas establee pur les mors mes pur les vifs lar li uns moerent en ewe, li autre en feu. Li autre sunt decoupée si ne saveroit l’en iuger les uns des autres si les sepultures n’estoient”.

Pour dit: “Tu charras en langur”. Seurté respunt: “Ou li mals me lerrad ou jo lui”.

Pour dit: “Les gens mesdient de tei”. Seurté respunt: “Blame de malveis gens me valt un los. Il ne’l funt pas pur ma deserte, mes pur co k’il ne sevent mieuz dire”.

Pour dit: “Dolur t’avendra”. Seurté respunt: “Jo la suffrei. Si ele est petite, tant serra la suffrance plus legiere. E si ele est granz di tant i averai greignur los”.

Pour dit: “Dure chose ad en dolur”. Seurté respunt: “Pur co te semble ele dure, ke tu ies trop pourous”.

Pour dit: “Jo sui povres”. Seurté respont: “Pur co es tu povres, pur co ke tu le quides.

E cil dit: “Cil ad mult grant avoir”. Seurté respunt: “Co n’est pas home, ainz est une huche plain de burses”.

E cil dit: “Tut li siecles vait apres cel home. Seurté respunt: “Il ne sivent pas lui ainz sunt ces deners cume les chiens la caroigne”.

E cil dit: “Jo ai perdu mun avoir”. Seurté respunt: “Ne te chaut: uns autres le perdi ainz ke tu. Espeir ke tu perdisses tei meimes par lui”.

E cil dit: “Jo ai perdu mes enfanz”. Seurté respunt: “Ne me chaut. Cil est fols que pleure la mort de morteles choses”.

Einsi poez ke pourus ne done nul bon conseil el siecle, ainz fait mult de gens perir. E plus i ad de choses que nus espontent sanz avenir ke de celes k’avenent. E pur co devez garde prendre ke vus ne criez pas devant le coup, kar de meintes choses ad l’en pour ke ia n’avendrunt”

### *De parmanance*

Parmanance si est tele ke l’en deit estre tuz iurs en une maniere e de un semblant en poverté e en richesce. Kar li esproevement de bone pensée est de tenir sei en pees e en une meime maniere. E Orace dit: “Tu deis estre fors e coragus en felonesses choses e es bones choses autreteus”. Kar mainz homes sunt de tel corage ke co k’il unt comencé

laissent tantost e de co k'il volent orendreit n'auroit il sempres cure. E lur richesses sunt prouz e vigrus e quant il lur mescheent si ne sevent aider.

Iceus reprint Orace e dit: "Men corage se combat a mai, kar il refuse co que jo coveit e reprint co que jo ai lessé". E en autre li redit: "Coment potro ie jo creire home ke nule feiz ne se tient en un corage?". De co avient ke l'en enprent plosors mesters quant l'en loe autre mester e blame le suen.

### *De souffrance*

Souffrance, co dit li bons clers, sueffre léement les dures choses. Ceste vertuz est medicine de tuz torcenus faiz, kar mult est garez ke debonairement puet souffrir co k'il porrait legierement amender. E pur co dit Loeces ke l'en deit souffrir par bon corage tutes les choses ke aventure aporte, kar grant folie est de repuner contre aguillun. Kar li malades qui ne se vout atemperer fait le malvais mire. Ne nule chose (133r) n'est si legiere ke grief ne seit a celui que ainz le fait.

### *De atemperance*

Atemprance si est une seigurie de raison contre luxurie e autres males volentez. Ceste vertuz est aveiement de tute vie e apeisement de tutes tribulacions. De ceste vertuz parla Oraces quant il dit "Si li vessels n'est freiz quant que l'en mettra dedenz en agrie. Eschiuez les deliz de la char kar li deliz est malvais qui dolur aporte". De atemperance descent mesure, vergoine, abstinence, honestetez, chastetez, esparniabletez.

### *De mesure*

Mesure est une vertuz de refraindre les aturnez e les volentez de utrage. De ceste vertu parla Oraces quant il dit: "En tutes choses ad mesure". E qui mesure trespasse il ne puet nule chose mener a dreit. Si li home se volt aturner il deit garder k'il le face resnablement. Ne tuit li atornement ne funt pas reneblement. si li atornement n'est honeste par dehors il demustre ke li corage par dedens n'est pas honestes.

Chescun home ad dous movemenz. Li uns de quer, li autre de cors. En celi del cors devoms garder mesure de trop suef aler fors en penitences e trop tost fors a processions. E quant l'en va trop tost li sancs ses mot, li cors se travaille, li viaire en eschaufe e en co pot l'en nul bien noter.

Dous movemenz sunt de corage: purpos de raison e talent. Purpos enquet e talent fait la chose. Ore covient dunkes ke raison seit dame e talent apres li atemprez kar s'il ne s'acorde a raison desuz k'il est le quer e li cors serrunt tremblez. Kar li quer curiosetez estencele, li cors tremble, la langue enpesche, li viaires eschaufe, li oil en rugissent. E par co dit Juvenal ke l'en puet bien conuistre quant li quer est en aise ou a mal aise dedenz le cors par le semblant de viaire. E Boeces dit ke maner de chere sunt sunt, chescun a sun talent e sun corage. E Therance dit ke chescun home ad sa science.

Tulles dit k'en tutes choses devons nus sevre mesure. Si uns home est (133v) fiebles de cors e legier de sen e de bone memoire l'en ne'l deit pas faire chevalier mes clerc. E s'il est fors et hardiz e de dur sen l'en le deit melz faire chevaleir ke clerc, kar l'en ne puet tolr la maniere que deus lui ad doné, ne l'en ne deit pas mettre a chose k'il ne puisse aprendre. Mais s'il avent ke bosoigne le face mettre un home a mester qui ne covegne pas a sun sen il i deit mettre si grant cure ke s'il ne poet bel maintenir k'il le maintenge al mains k'il poet laidement. Kar nus ne devons pas beer a conquerre biens cum a eschure mals.

### *De vergoigne*

Vergoigne est une vertuz de garder raison en beivre e en mangier e en autres aurnemenz. E Tuilles dit ke nature esgarda mult grant raison en faire cors de home kar ele mist en apert tute la plus bele semblance ke li home ait, c'est le visage. E les autres par ties que ne sunt pas si beles a ver, co sunt li membre ke sunt de une nature de home e de femme. Tuit cil qui unt vergoigne respunt les membres ke ne sunt pas a veir. E quant l'en parle deit l'en vergoigne garder kar teles parties que sunt a reprendre ne deit pas apeler par lur nuns si privéement nun. E si l'en tient parole de granz affaires l'en ne deit mie parler de chose que respundre face

De ceste vergoigne de parler nus enseigne Orace qui dit: "Home iréez deit parler iréement. E li home deit parler léement". Apres dit ke nul ne deit enquerre le privé conseil de nuli e si nul conseil li seit descovert k'il se garde del descoverir ne par corousce ne par yveresce. Kar parole ke est une feiz eschapée ne poet estre ariers apelez.

### *De abstinance*

Abstinance e honestez e destresce refrainent malveis volentez de manger ioske tens e a hure. E si deit l'en garder ke l'en ne seit lechieres de trop riches viandes. E si entendez k'en dit Oraces: "Chescun esgard sun estat e sa maisnée. Cil qui n'ad ke une maille ne deit pas bargaigner peisson de cinc souz (134r) ne de dis. Ha glotonie, guasteresce e familluse de riches morseaus. Jo t'enseignereie cum de petit tu porras vivre solunc nature. Nature ne demande ke pain e ewe".

Après devez garder ke vus ne mangez trop. Kar Juvenal dit ke les viande ke sunt glotenuement prises torment a ennui e plus en sunt après haiés.

### *De chastetez*

Chastetez est une vertuz qui chace areres tute luxurie la ou ele est dame. Kar nul ne puet a lui e a luxurie servir ensemble, kar il ne se poent acorder kar luxuries est un petit delit que mult est ardant e poi dure. E quant ele est faite de tant cum ele ad esté plus désirée de tant ennuis ele plus. E chascun qui en ces vices cheet ou il se repent ou il en ad en la fin hunte kar li faiz est laiz e la fin est orde. E pur co est mult laide chose de mettre sun cors en servage e sa franchise en malveis delit. Pur co deit tuz iurs home vergoinus penser e garder en sun quer cum bien nature de home est plus haut ke cele a bestes. Kar les bestes ne tendent a riens fors a deliz de luxurie, mes en co unt toute lur entente.

Li quers de home ne deit mie co faire, ainz deit entendre e penser e aprendre. E si aucuns entent a luxurie il ne deit pas pur co lesser k'il n'entende as autres biens kar lors serret il semblables as bestes qui nature n'atendent si a lur delit nun. Encora i ad autre raison par quei luxurie fait a eschivre, kar co n'est pas honeste chose a faire en apert, ainz est nule chose que se voile si celéement mener ne si en repost. Kar si uns home est espris de luxurie il la fait celéement: tut co fait il pur vergoigne. Pur co devons nus eschivre ke li malveis deliz de luxurie ne prenge seignorie sur nus, kar el cors ou luxurie regne ne porrunt ia vertuz raciner.

### *De plus honeste chose*

<J>e vus ai devisé honeste chose e tutes les parties que de honeste chose venent. Mes encore n'ai jo pas devisé quele chose est plus honeste de autre. Ore covent dunkes ke jo le die. Jo vus ai dit ke coveitise conseille (134v) les choses e e ke les autres trais le



font e ke conseil deit aler devant le fait. Mes co ne me semble mie raison, ainz m'est avis ke li conseils est plus hauz ke li faiz. Dunc est cointise plus bas ke li autre trai ne sunt force, dreiture e attemprance. E de ces treis est attemprance la plus bontivabl, si vur dirrai raison pur quei.

Par attemprance si garde li home e meintient sei meimes. Par force e par dreiture maintient il ses homes e sa terre. Mes il deit plus amer la seignorie de sei ke de autri. Kar co dit Terances: "Tu averas greignor seignurie si tu poes veintre tun quer e par raison iustiser. Ke si tu avoies tut le monde sanz poer de co faire". Si tu voilles crestre en honor suffrez ke raison vus guie e si serrez sires de grant terre puis ke raison er dame de tei kar nuls ne puet avoir bien verrai s'il meimes n'est bons avant.

### *De dreiture*

Ore avez oi de quatre vertuz k'attemperance est la plus haute e cointise la plus basse, si vus dit raison pur quei. Ore devez saver de les dous vertuz ke remeignent ke dreiture est la plus haute e force la plus basse, si vus dirrai raison pur quei. N'est nule si grant force od quer ne si grant vigurs s'ele n'est solunc dreiture menée, ke l'en ne deit mieuz appeler felonie ou cruaultez ke dreiture.

En dreiture ad plusurs vertuz de service. Li premiers covient estre fait a Dampnedeu. L'autre deit l'en faire si come jo ai conté la ou jo parlai de religion e de autres cinc vertuz que de nature vienent. Ore vus dirrai de profitable chose.

### *De profitable chose*

Profitable chose si est cele que l'en fait pour preu k'en i atent, si est en treis departie: en bunté de quer e en bontez de cors e es dons de fortune. Les buntez de quer sunt de beautez, franchises e les autres vertuz ke jo ai devisez quant de honeste chose parlai. Les bontez de cors sunt beautez, gentillesse, ignelesce, force, grandesce. Ces bontez aportent mainte feiz plus de damage ke de preu, kar li bons clers dit k'a (135r) peine verrez ia acorder ensemble beautez e chastetez.

Gentillesse renolt autresi sovent plus apporter blame quant li gentile k'il as autres de bien faire dut estre mireur s'en orgoillist a desmesure ou sa bondime e a ordure ou par avarice fors ligne s'engendreure. Kar de tant cum li home est plus haut de tant sunt ses ovres regardez e notez. Mes si vus volez saver k'est verrai gentellesce oez ke Lucans en

dit: “Gentellesce est une vertuz que done debonaire quer e haut e hardi de surmonter tutes aspres choses e merveilluses” E dit solunc nature ke ces choses ne poent avenir si de bonté de quer nun. Pur quei apellerai jo celui gentil qui felons est vilains e malvais? Il n’aura ke l’en le nun dunt il n’ad part. Mieux me vaudreit estre fiz al peur d’un pais e avoir tant de provesce cum out Alisandres ke d’estre fiz Alisandre e cuard estre e malvais.

S’il i ad en gentelesce nul profit donc est co cil dunt li bons clers dit. Jo vus dirrais la gloriuse heritage que remaint a l’enfant de sun bon pere dont nul patremonie n’est plus riches. Co est l’onur e le los de sa grant provesce e de sa bele e bone vie qui doel ad e hunte e de tute vilainie voeir. Ceste est veraie gentelesce mes des autres bontez de cors quels profiz en venent plus en unt bestes ke les genz; kar nul n’est de si grant force cume olifanz ne de si grant cors cume li chameaus ne si ignels cume li tigres. Mes autresi cume cil dit ke al vespre loe l’en le jur e al matin son bon oste, a la mort conquist l’en de quel valor chascun ad esté. Vus avez oi des bontez de quer e du cors. Ore oez de dous fortunes.

#### *Li dons de fortune e de edefices*

Li dons de fortune si sunt richesses, hautesces e gloire. A richesses appartenent grant mesnée e grant plenté de bestes e de robes e de edifices. Mes si vus edifiez vus ne vus devez pas despoiller de vostre moeble pur faire riche maison ke nus ne retenum tant (135v) dont la maison seit honorablement maintenue, kar li sires ne deit pas estre honurez par la maison mes la meison par le seignur. Kar nule maison n’est petite ou repeir des prodes homes et sovent ainz fait le grat maison gaste grant hunte a sun seignur quant li sires que devant li fu l’ad tenu riche e plentivouse.

E Boeces dit: “N’aiez cure de grant chose, ker vus poez vivre cume rei en petit maison”. Pur co devez vus estre attemprez en edifice cume cil fud de ki hom dit. Les viandes de celui estoient teles ke eles li osteient le faim sanz plus e sa maison tele k’ele le deffendoient solement de vent e de pluie. Si vus avez grant maison et grant tresor dedenz ia pur co ne eschaperez le jur de mort. Ainz mort autresi le plus riches cume les plus povres, kar granz maisons ne granz terres ne grant tresor ne garentissent pas encontre la mort. Autresi abat la mort un rei dedenz sa tour cume le povre dedenza sa maison.

### *De mesure*

Ore vus ai parlé des edifices, ore vus dirrai de mesnée. Tuit premierement deit li sires purveier a ses genz co que mestier lur est. E il deivent apres travailler lur cors en lur servise faire. Li cors des serganz deivent estre aparillez el bosoing lur seignur mes li quers est seins e li dolereus ke li sires'l ne puet iustiser; kar li cors ou il est einz en colos ne puet pas iustiser ainz fait les volentez maugré le cors.

Garder deit li sires k'il seit autre teus vers ses serganz cum il vout k'il seient vers lui. En tutes les feiz ke li membre del poer k'il ad sur ses serganz si lui deit membrer de poer que nostre seignur ad sur lui. Dun Caton dit: "Tut aiez vus serfs achatez remembrez vus k'il sunt homes". E li duz Job dit: "Quant jo sis cum rois de tut mun host avironez confort fu nepurquant as ploranz e as meseises".

E li seignur qui serf deit garder k'il se conforme as murs del seignur e as murs del seignur e as maneres. Si li sires est irez il ne deit pas rire ne ioie faire. Si li sires (136r) parole il se deit teire. Apres se deit garder li sergant k'il ne seit avoir, luxurius ne coveitus, kar home coveitus n'aura ia preu k'il n'a pas sei meimes ne k'il ne seit deceus par fol semblant de femme. Kar, si cume dit Salomon, vin e femmes funt mult de gen et renoiez e k'il ne seit vanteres. Kar la Lettre dit ke l'en ne deit ses oevres loer ne autri blamer.

Apres se deit sergant garder k'il ne seit mentiers ne vers sun seignur trop demandant. Kar li poete dit ke li teisant empart sovent plus de son seignur ke li demandant. Kar li bon seignur prent plus garde de sun bon sergant k'il meismes ne fait. E si est cume Lucans dit: "Grant los e grant honor a povre home quant soen service pleist e abelist al puissant". La maniere de bien servir si est ke sergant face quant ke l'en li comande sanz traire avant essoigne. Kar Orace dit: "Si le sergant est mal atirez la hunte n'est pas suen mes a sun seignor". Sur toutes riens deit sergant garder k'il ne seit gangieres ne grondilleres. Si eslise sergant tel seignor de qui servise il ait honor kar les servises del sergant est honurez par le seignur.

### *De richesce*

De la plentée de bestes e de richesces dunt jo vus ai devant dir. Nule chose ne appartient tant a malvais quer e lasche cum amer richesce ne nule plus honeste chose n'est ke despire richesce. E qui richesce ad doint la largement a maniere de franchise. E se vus dirrai raison pur quei.

Primierement pur co ke ceste vie est curte k'ele nus defent tute esperance de temporaltez. Kar si nus sumes hui nus ne savons si nus serrons demain. N'il n'achiet a nul home bien en tutes choses mais nus sumes mult deceus ke nus en pensons de nostre mort. Kar cil qui quide estre el comencement de sa vie est al entré de sa mort. Pur co devreit chescun a cel mot penser: "Jo morrai". Ke co est la premiere chose que coveitise tout a richesce.

L'autre raison est tels ke covertise est racine de vices e marastre (136v) de vertuz. Ke cil ke tuz iurs entent avoir a masser ad tuz biens laissié. Pur co di jo ke cil est de haut quer k'autant prise or cum plum e plum cum or. Mes par aventure li aveirs dirra: "Beau sire, vus ne me demandez mie de quei jo vif. Si jo n'avoie riens ia ne fuisse si prouz ne si gentilz ke ne serroie vilz. Tant as, tant vals, e jo tant aim, tant riens n'ai il ad malveise creance" E cil qui assez ad il ad honur e amis si est tenu prodome e sage".

Tut co dist li avers, mes tut co ne lui fait fors ke honur, kar li poetes dit: "Coveitise de richesce toli premerement a home bons murs e sa digneté". La terce raison est pur co ke nul amassementz ne puet sauler le coveitus, kar cum plus ad e plus volt. Mes cil est riches a qui suffist co k'il ad. Si vostre cors est a eise e vostre chief e vostre pié e tuz voz membre quei demanriez plus? Si vus estoiez rois ne porriez plus avoir mes a celui qui ad apris a conquerre tant cum plus li crest avoir tant crest plus sa coveitise. E cil qui meins en a meins le coveite.

Jo vus ai dit treis raisons, ore vus dirrai la quarte. Co est k'il ne serra ia seurs qui aura grant tresor, kar celui longe chemin veit e grant avoir porte il ad pour ke l'en ne le occie. E Orace dit: "Qui rien ne porte puet aler devant le laront chantant". La quinte raison est pur co ke li avers tuz iurs fait sun serf de celui qui le guaigue. E pur co me acord jo a Orace qui dit: "Jo mette peine a mettre desuz moi mun avoir, non pas moi suz mun avoir". E n'est pas beneurez ke bien se vit de petit e honorablement meint sa poverté. E qui plus creient hunte ke mort. Kar mult ad honorable chose en li poverté, ne cil n'est mie povres ke gueres n'a mes cil qui plus coveite. La plus cointe veie que seit a conquerre richesce si est a despire la. Kar li plus riches est li plus povres ke plus ne volt ke li riches ke plus coveite. Kar li povres porreit plus refuser ke li riches (137r) doner.

Mes qui volt savoir la maniere de bone richesce ia li dirrai. La premiere maniere si est de leument querre qant que mestiers est. L'autre est ke co ke home ad il li suffise. Jo vus ai parlé de richesce. Ore oez de hautesce.

### *De attemperance*

Nus devons avoir attemperance en hautesce conquerre, kar de tant cume l'en mette plus haut de tant est li descendres plus grief. De co parole la lettre qui dit: "Hautesce ad fait maint puissant tresbucher". Kar les grant choses tresbuchent par eus meimes. Legierement conquiert l'en la ou aventure s'ahurte. Mes ne le garde pas si legierement co ke l'en ad conquis. E de tant cume la maison est plus haute de tant chet ele plus perillosement. E sovent avient ke foudre fiert es plus hautes choses.

Li mestiers del haut home est tels k'il deit penser a faire le prou des gens e lur amor coveiter. Kar a home qui tient hautesce n'est nule riens si profitable cume de estre amez de la gent. Ne nule si nusance chose cum estre haiz. Dunt li philosophes dit: "Jo ne tienc pas celui a puissant qui despit ceus qui sunt desuz ly, kar il covient creindre les". Kar quant le puissant fait hunte a ces subiez. Meinte fiez avient ke li soen desesperent si mettent en aventure els meismes e lur choses e funt cele chose ke ne puet estre amendée si ad meint esté destruit en nos tens.

### *De gloire*

Gloire est un los de prouesce ou de autre renommée en plusors lius. Gloire dit autretant cume renommée, e pur co dit li poetes ke renommée fait prodome revivre. Mes nus attendons tant a gloire pur chacer ke nus voluns mielz sembler prodes homes ke estre e estre malvais ke sembler. Ne purquant si dit li bons clers ke gloire n'est autre chose ke reins en ceste mortele vie mes nuls profiz ne puet eissir si de autre vertuz n'est acompaignié.

Mes qui volt conquerre la verraie gloire il deit garder k'il seit teus cum gent quiderunt. E s'il la quide conquerre par fause demustrance ou par feinte parole il est deceus kar co (137v) ne puet estre. Kar vrai ioie si enracine tuz iurs e la fause chiet autresi cum les foilles del arbre. Jo vus ai devisé quei est profitable chose. Ore vus deviserai quel est plus profitable chose l'une ke l'autre.

### *De plus profitable chose que est le quart membre*

Meint home sunt que aiment plus grant cors ke richesses e autres aiment meuz richesses ke grant cors. Autresi hatissent li don de fortune as bontez des cors e des bontez

des cors valt meuz l'une ke l'autre, kar meuz valt bone force ke grant cors ne ke legeresce e des dons de fortune revalent ausint l'un plus ke l'autre kar melz vaut bone renommée ke richesce de avoir.

*De contraire de honeste chose e de profitable q(ue) est le quinte membre*

La quinte maniere de conseil ore vus ai dit est del contraire de profitable chose e de honeste. Dous choses sunt contraires quant l'un s'acorde a l'autre. Mes tant sachez ke nule chose n'est honeste ke ne seit profitable. Ne nule chose profitable ke ne seit honeste e quant une chose est profitable il covient ke profiz en isse e k'ele nus traie a sei par sa digneté. Mes tel gent sunt que quident ke co seit profitable chose si uns home acrest sun avoir par autrui damages. Mes co est trop malvaise chose kar quant uns home despoille un autre il depiece humaine compaignie ke vient de nature.

Autresi cume nautre consent ke chescon conquiert plus volentiers a son oes ke a autrui, autresi desent ele ke nul n'atise sun avoir a autrui damage. E cil qui fait autrui damage pur sun preu faire ou il quide k'il ne face riens contre nature e dunc n'est il pas home, ou il quide ke meuz li fait a faire tort ke encurre e dunc est il deceus. Kar plus perilus sunt les vices du quor ke du cors ou de fortune, co est povertè e mort. Mes par aventure aucuns dit: "Biau sire, jo moer de faim, frai jo mal si jo toille a un home sa viande dunt il n'ad mestier e jo suffraite?". Oil, veir, kar vus devez mielz amer les vertuz de vostre quer ke vostre (138r) chetive vie. E si ne devez pas tant amer terrien profit ke vus en perdez le nun de prodome, kar nul bien terrien n'est encontre co.

Mes coment co est ke les gens conoissent les profiz terrienes e si ne conoissent mie la hunte e la digneté que est al contraire ne les enfrenture des leis? Ou il lur est avis ke co k'il funt est honeste chose ou il pechent a lur scient. S'il pechent a scient il l'unt perdu kar il funt semblant de prodome si ne sunt pas prodom, ne fra ia chose k'il ne voille bien ke l'en sache.

Si vus gardez de mal faire pur co ke vus dotez k'il seit seu e si ne leissent mie pur honte mes pur co ke vus dotez ke li cors le comprennent. En co estes vus apropié a nature de bestes: kar Oraces dit ke li leus ad pour de quant k'il veit. En autre liu redit ke li bon home se garde de pechier pur l'amur Deu e li malveis pur la doute comparer. Mes s'il avient ke vus entendez a une chose que seit profitable e si veez de autre parte k'ele seit laide a faire, jo ne vus di mie ke vus lessez le profit mes co vus di jo bien ke nule chose laide a faire

ne puet estre profitable. Mes l'en vout mainte foiz ke une chose honeste ke pas ne resemble estre profitable vient a tele fin ke grant profit en ist, dunt om ne prent garde. Si vus en dirrai un essample.

Dui compaignon furent en la prison un tirant ki avoit nun Devises. Ainz ke li uns fud iugez a la mort si lui fud le jur de la mort nomez. E il proia sun compaignon k'il s'en alast en sun pais e preia ses genz k'il feissent bien pur s'alme kar il ne'l verroient iames. E li compaignon li respondi k'il ni irreit pas mes il ilast e il remeinderet por li. E li tiranz dist ke se cil ne revenoist cil ki remeindroit serroit destruit. Cil s'en ala e revint a lui au iur. Quant li tyranz vit co il en ot pitez e lur prea k'il le receussent en amur e en compaignie.

Ore esgardez cum profitable chose en fud a lui qui remist pur sun compaignun e a celui qui revint pur sun compaignon. Kar l'un e l'autre fud salvé ja fust ceo ke li comencement en semblast perilus la fin en fu bone. Par tant puet l'en saver ke honeste chose quele k'ele seit el comencement est tuz iurs profitable en la fin. E chose deshoneste nel comencement n'en la fin ne portera ia profit. Tant vus en ai dit de les cinc manieres de conseil.

### *De gloire*

Qui voudra garder les enseigmenz de cest livre il porra vivre honestement e dreiturelment a la ligne de raison. Kar autresi cum li goleres mette cure k'il n'ait nule corde descordable en sa viele tut autresi vus covient acordement vostre vie mener, ke rien ne seit ke face descordance. Kar s'il i ad chose ke la descorde nus ne la poums a dreit mener, ainz pert cum li sons de la viele quant les cordes ne sonent acordablement.

Mes co est grant merveille ke gens notent plus autri mesfaiz ke lur demaine. Dunt Oraces dit: "Puis ke tu as si malveis oilz ke tu ne pues ta malveisté demein conoistre de quel front en pernes tu iuger la malveisté de tun veisin?" Pur co pri jo tuz ceus qui volent honeste vie mener k'il oent sovent e entendent ces paroles, kar nule bone parole ne pot estre ia trop oie.

E li poetes dit ke bone chose dis fois recordé plect plus en la fin k'el comencement. Pur co fet cest escrit sovent a rehercer, k'il i ad maint bon mot en moralitez ke atteignent a force de parole dunt il i ad ceins aucune partie. E qui les voudra oir il les porra ci prendre plus legierement ke s'il les aloit querant par plusors lius en livres. Kar la Lettre dit ke cil

qui partut n'est en nul liu. Dunt il avient a ceus qui vont en pelrinage qui trovent assez hostels e poi amis. Autretel est cels qui s'entremettent de plusurs mesters e a nul ne tenent. Mes la lettre dit ke viande ne profite gueres al cors ou ele entre ke tant tost est regetée. Ne nule rien ne desturbe tant al malade santé cum sovent changer mire. Ne vus ne verrez ia bon mire ia tant ne sache de phisike s'il ne la volt a costumement hanter, ke ia grant los en conquerge. A co sunt doné li comandementz ke l'en ne les deit pas oir n'escoter sanz plus ainz deit l'en mettre peine e usage a fere co k'il comandent.

*Bien ait qui co romanz fist qui le fist escrivre e qui l'escrit. Amen.*



### 2.3. IL *LIVRE DE MORALITEZ* COME INTERMEDIARIO DI ALTRE TRADUZIONI ROMANZE

La fortuna del *Livre de Moralitez* non è attestata soltanto dall'alto numero di testimoni, ma anche dal fatto che la versione francese è servita da modello per altre traduzioni in altre lingue. Già s'è accennato alla versione neerlandese e a quella islandese, mentre qui di seguito intendo concentrarmi su quelle effettuate nelle altre lingue romanze. L'obiettivo è ragionare su queste traduzioni nel loro insieme, dal momento che ad oggi manca un quadro unitario della tradizione neolatina.

Lo stemma delineato sopra inoltre permetterà di formulare riflessioni inedite sulle famiglie a cui dovevano appartenere i codici francesi utilizzati dai traduttori. Ragionerò principalmente basandomi sui *loci critici* individuati in precedenza, tentando comunque di allargare la prospettiva utilizzando, ove necessario, un “gruppo di controllo” formato dai seguenti testimoni: [F<sub>1</sub>] [F<sub>2</sub>] [N<sub>10</sub>] [N<sub>11</sub>] [N<sub>14</sub>] [O] [T] [Z].

#### 2.3.1. La versione gascogna: la *Moralitatz de philosophia*

Del *Livre de Moralitez* esiste una traduzione in lingua gascogna, trasmessa da un solo testimone, il manoscritto 7884 della Biblioteca Nacional de Madrid. Il codice, quattrocentesco<sup>1</sup>, si apre con la versione gascogna della *Disciplina clericalis* ed è seguito dal nostro trattato. Jean Ducamin nel 1908 non si rese conto del fatto che si trattava di due opere ben distinte e le pubblicò entrambe col titolo di *Disciplines de clergie et moralités*<sup>2</sup>. Paul Meyer notò immediatamente questa svista, segnalando anche che l'editore non aveva riconosciuto che la traduzione della *Disciplina clericalis* prende le mosse dalla versione francese, e non dall'originale latino<sup>3</sup>. Il vero merito dell'edizione di Ducamin è piuttosto di aver circoscritto con grande precisione l'area di confezione del

---

<sup>1</sup> L'editore non si schiera relativamente al problema della datazione, cfr. Ducamin 1908. p. XVIII. Ritengo sia condivisibile la posizione di Meyer 1877, p. 151-152, che colloca il codice nel XV secolo, piuttosto che quella di Milá y Fontanals 1896, p. 492, secondo il quale il manufatto risaliva alla seconda metà del Trecento.

<sup>2</sup> Ducamin 1908.

<sup>3</sup> Meyer 1908.

manoscritto, precedentemente dibattuta: l'editore sostiene infatti che il manoscritto è stato copiato in Guascogna.

Anche la *Moralitatz de philosophia*, come la *Discipline de Clergie*, non è stata tradotta direttamente dal latino, bensì attraverso la mediazione della versione francese. Lo stemma costituito nel capitolo precedente ci permette di individuare da quale famiglia dei testimoni del *Livre de Moralitez* ha attinto il traduttore guascone: si tratta infatti del sottogruppo  $\mu$ .

Il codice presenta l'errore caratteristico della famiglia  $\beta$  [*LOCUS CRITICUS 5: Gloire est un grant los d'aquerre proesce*]:

*Glory si es une virtut de sercar proesse e laus de cause qui es renomnade en mans locs.*

Scendendo lungo il ramo, troviamo inoltre, in corrispondenza del *LOCUS CRITICUS 4BIS* [= *Nous devons repairier a la mort et nos et les nos choses*]<sup>4</sup>:

*e nos debem demora a la mort, e nos e les nos causas*

Si noti l'aggiunta di un verbo per ovviare alla mancata comprensione del significato della massima (cfr. *supra*, p. 104), con *demora* che appare una traduzione perfettamente corrispondente a *repairier*, errore caratteristico della famiglia  $\theta$ . In effetti la frase manca di senso, come dimostra anche il fatto che l'editore ha provato a rimediare al problema tramite l'interpunzione, e interpretando così il verbo nella sua accezione assoluta.

Allo stesso modo, la definizione della virtù della *Concordi* [*LOCUS CRITICUS 13: Concorde est une vertuz qui tient en une compaignie et une costume les gens d'un visnez par leur bonne compagnie*] risulta corrotta in ragione di un problema nell'antigrafo francese<sup>5</sup>:

*Concorde si es une virtut que ten ensemble une compainhia. E en comunitat de tote gens e de toutz debem aber compainhia*

---

<sup>4</sup> *Ivi*, p. 87.

<sup>5</sup> Ducamin 1908, p. 91.

Di nuovo, ritengo discutibile la scelta dell'interpunzione da parte dell'editore. Ciò che conta davvero però è che questa infelice traduzione si spiega agevolmente presupponendo un antigrafo francese del tipo  $\mu$ ; il traduttore si è evidentemente accorto che la lezione del modello non funzionava e ha tentato in qualche modo di aggiustare il dettato. L'antigrafo doveva comunque essere privo dell'errore caratteristico del sottogruppo  $\rho$ : la *Moralitat*z presenta infatti correttamente la lezione *de las gens* in corrispondenza del *LOCUS CRITICUS 14* [= *les cuers des granz clers retienent miex les courtes paroles que les longues*]<sup>6</sup>.

Anche uno sguardo al “gruppo di controllo” ci conferma la vicinanza della traduzione guascona alla sottofamiglia  $\mu$ . Si veda il seguente passaggio<sup>7</sup>:

*No pertan assi no es pas tota la cienssa de moralitat, mas une petita partide; tout semblantament cum si io vos donaby a beure plena una petita coupa de una grant ribeira d'aigue.*

La lezione *ribeira* pare in effetti molto vicina, più che alla versione francese, a quella del *MDPh*, che recita appunto *de magno flumine*. Il testo critico del *Livre de Moralitez* recita invece genericamente *d'une grant eve*. Allargando lo sguardo sul “gruppo di controllo” notiamo tuttavia una maggiore varietà:

- [N10] d'une grant eaue
- [O] de vin ou d'yauve de meir
- [N11] d'une grant yaue
- [F1] d'une grant eve
- [N14] de vin d'unne (*sic*) grant iarle
- [Z] *manca*
- [F2] d'une gran euve
- [T] d'une grant riviere

Come si può vedere, proprio [T], rappresentante della sottofamiglia  $\mu$ , presenta la lezione che deve aver costituito la base della traduzione *ribeira*.

---

<sup>6</sup> *Ivi*, p. 71.

<sup>7</sup> *Ibidem*.

### 2.3.2. La versione castigliana: il *Libro de Moraliades*

Spostiamoci ora ancora di più verso Occidente, precisamente in area castigliana. Qui troviamo un'ulteriore conferma della fortuna del *MDPh* nell'Europa romanza. Il codice 10011 della Biblioteca Nacional de Madrid<sup>8</sup> conserva infatti l'unica testimonianza di una versione castigliana del trattato morale, di nuovo attraverso la mediazione della traduzione francese.

Il *Libro de Moraliades* ha goduto di un'attenzione anche minore rispetto alla versione gascogna: la presenza del testo, a tutt'oggi inedito, è stata segnalata da José María Millás Vallicrosa<sup>9</sup>, nell'ambito della descrizione dei codici contenenti traduzioni di testi orientali. Il manoscritto in effetti si presenta come un *recueil* plurilingue e dal contenuto assai variegato: cartaceo e presumibilmente già quattrocentesco<sup>10</sup>, il codice si apre con un trattato di chirurgia in catalano mutilo, cui segue, a sua volta acefala, la versione castigliana del *Livre de Moralitez* (c. 35r) ; questa si interrompe a c. 37v, dove vengono inserite sentenze di vari "filosofi" (Virgilio, Ovidio, Salomone e altri); dalla c. 41r in poi, il compilatore passa ad argomenti di tipo scientifico, attingendo soprattutto dai *Maqāṣid al-falāsifah* di al-Ghazālī (o più probabilmente da una loro traduzione latina). Alla c. 65, ricomincia il *Libro de Moraliades*, che si conclude, stavolta senza interruzioni, alla c. 74r. La miscellanea si chiude con il *Diálogo entre Peticus y el duque Adriano*, edito da Millás Vallicrosa<sup>11</sup>. Pressoché nessuna attenzione è stata riservata alla *facies linguistica* della sezione castigliana del codice, benché Millás Vallicrosa individui forme quali *preure, omme, no pas*, «que parecen indicar cierta influencia lingüística de la región noreste española»<sup>12</sup>.

Più recentemente, Vincent Barletta si è occupato in particolare degli estratti di al-Ghazālī inseriti nel testo del *Libro de Moraliades*<sup>13</sup>, utilizzando questo titolo per l'intera porzione testuale che inizia a c. 35r e si conclude a c. 74r. Posizione tuttavia discutibile, dal momento che, osservando il codice, si nota che tra le c. 64v e 65r viene lasciata mezza

---

<sup>8</sup> Una riproduzione integrale del codice è reperibile online, all'indirizzo: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000146862&page=1>>

<sup>9</sup> Millás Vallicrosa 1942, pp. 133 e 137.

<sup>10</sup> Millás Vallicrosa non si schiera e parla molto genericamente di «siglo XIV-V» (p. 133).

<sup>11</sup> *Ivi*, pp. 340-348.

<sup>12</sup> *Ivi*, p. 139.

<sup>13</sup> Barletta 2001.

colonna priva di scrittura; al contrario l'inserzione di sentenze di filosofi pagani e quelle di al-Ghazālī (cc. 37v-64v) viene innestata sulla versione del *Livre de Moralitez* senza soluzione di continuità, secondo un procedimento analogo a quello di alcuni testimoni del volgarizzamento italiano (cfr. *infra*, p. 163-164). In ogni caso Barletta si sofferma giustamente sul processo di ricontestualizzazione degli autori citati nel *milieu* culturale della Castiglia tardo-medievale<sup>14</sup>. In effetti, il *Libro di Moralidades*, non di rado interessato da un alto numero di errori dovuti a una comprensione solo parziale dell'antigrafo francese, presenta alcuni notevoli elementi di originalità ed interesse: a titolo di esempio, si noti come viene ricontestualizzato un passaggio tratto dalla sezione del *Livre de Moralitez* dedicata alla *largesse*<sup>15</sup>:

Mais cil donne saigement qui met le sien en raembre prisons de guerre

In castigliano invece:

Mas aquel da lo suyo sabia mente quen da lo suyo en sacar cativos en terra de Moros

Quanto alla fonte francese utilizzata dal traduttore, non è possibile offrire una risposta precisa come per la versione gascona. Il modello doveva comunque appartenere alla famiglia  $\beta$ , come si evince dall'incipit del capitolo sulla virtù della *gloria* [*LOCUS CRITICUS 5: Gloire est un grant los d'aquerre proesce*]:

[G]loria es una verdud i loor grande et grand trabajo de averla

Nonostante la differenza a livello di sintassi e la probabile omissione del verbo *es* dopo la congiunzione *et*, possiamo senz'altro riconoscere in *de averla* la traduzione del verbo *aquerre*. Per il resto, non riscontriamo errori significativi in corrispondenza dei *loci critici* precedentemente individuati. Di nuovo però il “gruppo di controllo” ci mostra quantomeno un indizio sulla famiglia cui apparteneva il modello. Si veda il seguente passo del *Livre de Moralitez*, nella sezione dedicata al vizio della *curiositez*<sup>16</sup>:

---

<sup>14</sup> *Ivi*, p. 16-21.

<sup>15</sup> Holmberg 1929, p. 120.

<sup>16</sup> *Ivi*, p. 104.

Ja cil n'iert bons champions qui viaut retenir touz les torz, mais cil qui met s'entente en deus bons tors ou en trois per les quiex il puisse vaincre

L'unico testimone a presentare una lezione erronea fra quelli utilizzati da Holmberg e quelli del "gruppo di controllo" è di nuovo [T], che recita infatti *compaignon*. Ebbene, la versione castigliana in questo punto presenta il medesimo errore:

Aquel non es buon compannon que quere retenir todos los tuertos, mas aquel que mette su entendimjento en buenos tuertos o en cuatro por los aqueles pueda vençer

Si tratta, come dicevo, di nulla più di un indizio, dal momento che non troviamo qui le corrottele proprie della sottofamiglia  $\mu$ , come avviene invece per la versione guascona.

### 2.3.3. La versione italiana: il *Libro di Costumanza* nelle sue differenti redazioni

A fronte delle tradizioni monotestimoniali della versione guascona e castigliana, spicca l'elevato numero di codici che tramandano la traduzione italiana del *Livre de Moralitez*, nota col titolo di *Libro di Costumanza*. Il volgarizzamento è in effetti trasmesso da ben 24 manoscritti, in molti casi ancora duecenteschi o primo-trecenteschi, lo stesso arco cronologico, insomma, nel quale vede la luce il *Livre de Moralitez*. A fronte della «frequente casistica di volgarizzamenti italiani realizzati non direttamente dagli originali latini ma attraverso versioni francesi di questi ultimi»<sup>1</sup>, colpisce nel nostro caso la precocità dell'opera di traduzione, ennesima conferma dello straordinario e immediato successo del *Livre de Moralitez*. Proprio questo fattore potrebbe costituire una spiegazione del numero così limitato di testimoni italiani della versione francese, la cui diffusione è stata evidentemente ridimensionata dalla fortuna del volgarizzamento.

#### 2.3.3.1. *Status quaestionis*

Per la versione italiana del *Livre de Moralitez* ci si deve affidare ancora all'edizione curata da Roberto de Visiani nel 1865, che assegnò arbitrariamente all'opera il titolo di *Trattato di virtù morali*<sup>2</sup>. Il botanico e italianista croato si servì di due soli codici: il primo era un manoscritto di sua proprietà (siglato dunque **Vis**), utilizzato dallo studioso in altre due pubblicazioni riguardanti il *Tesoro* di Brunetto Latini;<sup>3</sup> del secondo codice il Visiani ebbe notizia da Giuseppe Manuzzi, che se n'era servito per il *Vocabolario della lingua italiana* da lui curato: il manoscritto si trovava originariamente nella «libreria dello Spedale di San Gimignano» (siglato **Gim**) e presentava il titolo "Ascetico. Testo di lingua (1300)"<sup>4</sup>. Bisogna aspettare il 2007 perché il primo dei codici menzionati venga correttamente identificato: Sandro Bertelli riconosce infatti nel manoscritto Landau Finaly 38 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze il codice posseduto dal Visiani<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Morlino 2013, p. 81.

<sup>2</sup> Visiani 1865.

<sup>3</sup> Visiani 1859 e 1869.

<sup>4</sup> Visiani 1865, pp. 11-12.

<sup>5</sup> Bertelli - Giola 2007. L'identificazione del Landau Finaly col codice Visiani era già stata proposta, ma senza argomenti, da Spongano 1987, p. 320, nota 1.

Alla luce di questo ritrovamento, Marco Giola non manca di notare come il Visiani, pubblicando il *Tesoro*, sia pesantemente intervenuto sulla patina linguistica del codice, chiaramente toscano-occidentale, restituendo un testo fortemente normalizzato<sup>6</sup>; tale giudizio appare senz'altro valido anche per la spericolata edizione del *Libro di Costumanza*. Quanto al codice di San Gimignano, utilizzato da Arrigo Castellani per l'edizione del *Trattato della dilezione* di Albertano da Brescia<sup>7</sup> e finora considerato disperso, si veda *infra*.

Notevoli passi avanti sono stati fatti con la tesi di laurea, purtroppo inedita, di Cristina Bernardini, allieva di Alfonso D'Agostino<sup>8</sup>: la studiosa segnala 13 testimoni, nove dei quali latori della medesima redazione (chiamata  $\alpha$ ); gli altri quattro (siglati **B**, **C**, **H**, **M**) costituiscono ciascuno una diversa redazione dell'opera (redazioni  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  $\epsilon$ ). Bernardini fornisce l'edizione critica della redazione  $\alpha$ , proponendo inoltre una collazione parziale dei manoscritti delle altre redazioni.

Dopo l'edizione Bernardini mancano studi specificatamente dedicati all'opera, benché essa venga talvolta citata nella bibliografia critica relativa al *Tresor* volgarizzato: nei testimoni siglati **A**, **F5**, **P1**, **R1**<sup>9</sup>, infatti, il libro VII, dedicato alla filosofia morale, è integralmente sostituito proprio dal *Libro di Costumanza*: si tratta della sottoclasse C appartenente alla seconda famiglia di manoscritti del *Tresor* volgarizzato, identificata da Adolfo Mussafia nel suo pioneristico tentativo di razionalizzazione della tradizione<sup>10</sup>.

Erroneamente attribuito a Bono Giamboni<sup>11</sup>, il volgarizzamento del *Tresor* non è stato ancora oggetto di un'edizione critica affidabile, almeno nella sua interezza. Dopo l'*editio princeps* del 1474, pubblicata a Treviso da Gerardo Flandino, se ne segnalano altre due cinquecentesche, pubblicate a Venezia nel 1528 e nel 1533; nel corso

---

<sup>6</sup> *Ivi*, p. 16.

<sup>7</sup> Castellani 2012, p. 11.

<sup>8</sup> Bernardini 1991-1992; altre informazioni sulla tesi di Bernardini si trovano in D'Agostino 1995, pp. 580-581, e 2001, pp. 113-114.

<sup>9</sup> Si tratta della sottoclasse C appartenente alla seconda famiglia di manoscritti del *Tesoro*, identificata da Adolfo Mussafia nel suo pioneristico tentativo di razionalizzazione della tradizione. Cfr. Mussafia 1884, pp. 285-286.

<sup>10</sup> Ci si riferisce alle sigle invalse a partire da Mascheroni 1969. **F5**, **P1** e **R1** corrispondono rispettivamente ai codici siglati **Vis**, **E** ed **I** da Bernardini; **A** invece corrisponde al codice da me siglato **{J}** (vedi *infra*).

<sup>11</sup> Cfr. Segre-Marti 1959, pp. 311-312: «La versione italiana è attribuita, già nelle edizioni quattrocentesche, a Bono Giamboni; ma uno solo dei numerosissimi manoscritti, e tutt'altro che autorevole, porta il suo nome; si tratterebbe, e ciò stupisce, dell'unica tradizione dal francese di Bono; la lingua, infine, è assai diversa da quella di Bono. L'attribuzione è, a mio avviso, da respingere».



dell'Ottocento sono state fornite edizioni parziali, oltre che dal Visiani (vedi *supra*), da Bartolomeo Sorio<sup>12</sup> e da Vincenzo Nannucci<sup>13</sup>, mentre l'unica completa e degna di un qualche interesse scientifico rimane quella curata da Luigi Carrer<sup>14</sup>: fondata sulla stampa del 1533, essa costituisce a sua volta la base (assieme agli appunti di Sorio) dell'edizione di Luigi Gaiter<sup>15</sup>, la quale tuttavia rappresenta, secondo Cesare Segre, «un netto regresso rispetto alle posizioni del Mussafia»<sup>16</sup>. Proprio Segre è responsabile delle prime pubblicazioni condotte secondo criteri moderni di alcuni estratti del *Tesoro*<sup>17</sup>, mentre risale a pochi anni fa l'edizione di un'ampia sezione del primo libro curata da Marco Giola<sup>18</sup>.

Sul rapporto tra le traduzioni del *MDPh* e quelle del *Tresor* sono intervenuti vari studiosi, non sempre in maniera pertinente. Il Visiani, ad esempio, sostiene che

questo trattatello [= *Libro di Costumanza*] può ben dirsi ricavato dal Latini, ma non può dirsi opera interamente di questo, e molto meno di colui che ne volgarizzò il libro settimo<sup>19</sup>.

Gaiter dedica un intero capitolo alla questione del libro VII, giungendo tuttavia a conclusioni errate. Egli afferma infatti<sup>20</sup>:

Ser Brunetto, senza ricorrere ai testi originali, compilò il settimo libro del *Tesoro* [= *Tresor*] sul libro delle Moralità [= *Livre de Moralitez*]. Il Giamboni volgarizzò quello che lesse nel testo francese che primo venne in mano.

La soluzione al problema viene offerta da Thor Sundby, che non solo dimostra l'indipendenza del *Tresor* dal *Livre de Moralitez*, ma individua anche nel *Moralium dogma philosophorum* la reale fonte di Brunetto<sup>21</sup>. Per quanto riguarda l'eziologia dell'innesto del *Libro di Costumanza* nel *Tresor* volgarizzato, ritengo estremamente convincente quanto affermato da Giola in un recente contributo<sup>22</sup>:

---

<sup>12</sup> Sorio 1857 e 1858.

<sup>13</sup> Nannucci 1837-1839, pp. 336-367 e 1856-1858, pp. 356-382.

<sup>14</sup> Carrer 1839.

<sup>15</sup> Gaiter 1887-1893.

<sup>16</sup> Segre-Marti 1959, p. 1072.

<sup>17</sup> Segre 1953, pp. 67-84 e Segre-Marti 1959, pp. 311-344.

<sup>18</sup> Giola 2010.

<sup>19</sup> Visiani 1865, pp. 6-7.

<sup>20</sup> Gaiter 1887-1883, p. 529.

<sup>21</sup> Sundby 1884, pp. 162-163.

<sup>22</sup> Giola-Guerini 2017, p. 93.

Brunetto dichiara di voler proseguire la sua materia «sor les *enseignemens de moralité*». Qui l'affermazione è genericamente riferita al contenuto e una dichiarazione immediatamente successiva attesta la pluralità delle fonti usate in questa sezione («selonc ce que l'en treuve par mainz autres saiges»); d'altra parte però, l'evidente affinità di questo enunciato con il titolo delle *Moralités des philosophes*, seguita ovviamente dal riconoscimento dei contenuti, deve essere stato con ogni probabilità il movente che ha innescato il meccanismo associativo, peraltro non difficile per un lettore coevo di media cultura.

Una situazione insomma analoga, e anzi apparentemente più lineare, all'inserimento dell'*Etica* di Taddeo Alderotti nell'enciclopedia brunettiana<sup>23</sup>.

Vale la pena, infine, sottolineare come pressoché nessuna indagine sia stata condotta a proposito della fonte francese del *Libro di Costumanza*, eccetto un breve contributo (del tutto insoddisfacente) di Luigi Valmaggi<sup>24</sup>: lo studioso propone una collazione degli incipit dei codici francesi da me siglati [T] e [N<sub>1</sub>] e dell'edizione Visiani. L'esigua porzione di testo esaminata non impedisce a Valmaggi di postulare una presunta affinità tra il volgarizzamento italiano e il codice torinese, posizione che sarà confutata *infra*.

### 2.3.3.2. *Le otto redazioni del Libro di Costumanza*

Nel corso delle mie indagini ho potuto constatare che il numero di testimonianze del *Libro di Costumanza* risulta in realtà molto più elevato rispetto a quello indicato dagli studi finora condotti. Tale ampliamento della tradizione non solo non smentisce la tesi delle varie redazioni sostenuta da Bernardini, ma anzi ha portato alla luce altre due traduzioni indipendenti del *Libro di Costumanza*, che ho siglato ζ e η. Contrariamente a quanto affermato da Papahagi, convinto che i codici {B} e {H} siano riconducibili alla redazione α<sup>25</sup>, ritengo invece che l'indipendenza delle varie redazioni sia dimostrata dalle tavole di collazione da me pubblicate in un recente contributo<sup>26</sup>. Siamo del resto di fronte, come per i codici francesi (K) (L), alle condizioni postulate da Orlandi, cioè assenza di corrottele comuni e ricchezza di varianti adiafore.

---

<sup>23</sup> Sulla questione, ampiamente dibattuta, cfr. Marchesi 1903; Gentili 2005, pp. 27-55, 2005a e 2014; Dotto 2013; Ciociola 2014.

<sup>24</sup> Valmaggi 1887.

<sup>25</sup> Papahagi 2012, pp. 789-790.

<sup>26</sup> Battagliola cds.

Si veda, a ulteriore conferma di questa tesi, il seguente passaggio:

$\alpha$	$\beta$	$\gamma$	$\delta$	$\epsilon$	$\zeta$	$\eta$
E neuna cosa non è troppo <i>desiderante a vedere,</i>	Nessuna cosa non è troppo <i>tosto detta al cuore ch'è desideroso d'udire</i>	Gneuna cosa non è troppo <i>avaccio che si desidera d'avere</i>	Niuna cosa è troppo <i>isnella al cuore che desiderio dell'udire</i>	<i>om.</i>	Ogni chosa è tropro <i>choloro che se dixideri a udire</i>	Né cossa alguna non è tropro <i>isnella al cor che desira d'aldire,</i>
anzi li pare che lo corrimto della parola sia dimoranza	anzi li pare che solamente la tostanità della parola sia dimoranza	anzi pare che la vaccianza sia tardamento	ma sembiali che la snellità della parola sia dimoranza			anci li par che'l dir de la parola li sia demorança

Tutti i testimoni della redazione  $\alpha$  presentano in questo punto una corruzione che costituisce un errore d'archetipo (cfr. *infra*), contrariamente a quanto accade alle altre redazioni.

Ho ritenuto inoltre opportuno integrare una delle tavole di collazione tracciate da Bernardini con la trascrizione delle due redazioni ignote alla studiosa:

$\alpha$	$\beta$	$\gamma$	$\delta$	$\epsilon$	$\zeta$	$\eta$
Curiosita- de è di mettere grande intendi-mento ne le cose che guari non tornano a prode e di cercare ciò che l'uomo non dee. Lo curioso vuole tutto sapere, o sia lo suo prode o	Curiosita- de sì è di mettere grande intendi-mento in cose che guari non rendono utilidade, sì come quelli che lascia d'aprender e costumi	Curiosità sì è de mettere grande studio nelle cose che non rendono utilità, altresì come colui che lascia d'imprendere	Questo vitio ène kiamato curiosità di mettere grande intendimen- to nelle cose che sono d'alcuna utilidade, sì come molti che sono che lassano ad innpreda-	Conoscita- de sì este di mettere grande travaglio in cose che non tornano a prode, come colui che lassa a aprendere filosofia, corre a	L'uomo dè schifare de non durare fatiche ne le hosschure chosse e ne le gravy e che non rendono alchuna utilità, si chome huomeny che lasano dotrina di chostumi e	E questo vicio sì ven appellado labarento, çoè a dir che cum plu en cercha men in trova e che non è d'algun profito guegre, altro sì cum quello che lassa de imprendere

<p>non sia, ed intanto com'egli crede più aparare e sapere, meno apara e sae, ch'egli non puote tutto ciò ch'egli abbraccia menare a memoria, e sì perde l'uno per l'altro. Che ciò sappiate voi, che</p> <p>quegli non sarà già buono campione che vuole ritenere tutti li torti, ma quegli che mette suo intendimento in due buoni torti o tre, perché egli</p>	<p>de filosofia et corre a geometria, a un'altra scienza meno utile. Et perciò dice Seneca:</p> <p>“Meglio te viene tenere una partita de' comandamenti di filosofi, che tu possi trarre innanzi al bisogno, che travagliarti di studiare in molte cose poco utili e che tu non possi retinere a memoria”. Et apresso dice Oratio:</p> <p>“Già quelli non è buono campione che vuole ritenere tucti li torti, ma quelli che mette lo suo intendimento in due questioni o in tre, per</p>	<p>doctrina de filosofia et corre a geometria, ch'è altra scienza meno utile. Seneca disse:</p> <p>“Meglio ti vale de tenere partita de filosofia, che tu possi trarre innanzi al bisogno, che travagliare in molte cose a studiare poco utili et che no'lle ti possi recare a memoria. Seneca disse anche:</p> <p>“Non si è buono campione quegli che vuole ritenere tutti li colpi, ma colui che mette lo studio suo in due buoni colpi o tre, per li quali elli</p>	<p>re moralità di phylosophya et corrono a geometria, ad alcuna chericia ène meno profictevole. Et imperciò dice Seneca:</p> <p>“Mellio ti viene ritenere una parte di comandamenti di philosophya kettu li possi abisogno trarre innançi ke affaticarti a studiare in molte cose poco utili. le quali tue non ti puoi recare a memoria. Et appresso ridice:</p> <p>“Già quelli non è buono campione ke vuole ritenere tucte le cose, ma quelli che'l suo intendimento mette in due buoni torri o in tre per le</p>	<p>geometria u a altra filosofia meno profettabile, et perciò disse Seneca:</p> <p>“Meglio ti viene a tenere l'insegnamenti de filosofia, che tu li possi avere a grande bisogno, che travagliare, studiare in molte cose di pogo prode,</p> <p>ché quelli non è buono campione che vuole mantenere tutti li torti, ché assai li converrebbe e sapere de lo scermire, che elli li potesse vincere,</p>	<p>chorono al'altra scienza meno utile. E perzò dize Senecha:</p> <p>“Melio te vale di tenere una partita di chomandamenti di filoxofi a che tu posa trarre innanzi a bixogno ch'a travaiare et studiare in molte pocho utili. E apreso dixe uno savio:</p> <p>“Non è buono chanpione quei che vole ritenere tuti y cholpi sopra sé, ma quel è buono che mete el suo studio in dui buoni cholpi ovvero in tre</p>	<p>moralité des phillosafia e corre a geometria o ad altre sciencie ch'è men çoevelle. E perço dize Senecha:</p> <p>“Meio t'è retegnire una partia di comandamenti de moralités in phillosophya che al bisogno tu te podissi traierne ch'a travaiarte e studiare in asse cosse de piçolla utilidade le qual tu non poi menar a memoria. Et aprovo sì redisse Senecha ca quello non è bon campion che vol retegnir tuti li torti, ma quello dè esser apresiado che mantene el drito e quella assé de schirmia</p>
---	--	--	---	--	---	--

<p>possa vincere.</p> <p>E così si diletano molte genti ad aparare molte cose che poco loro aiutano.</p>	<p>le quali e' possa vincere.</p> <p>Et così si diletano in molte cose quelli che apprendono che poco sono utili: ché perciò se gli non sae perché ciò aviene, che lo mare cresce et menova et perciò che li due garzoni che nascon binati che non si vengono insieme perciò che siano creati in uno corpo e perché l'uno muore d'una morte e l'altro d'un'altra. Se tu non sai tutte queste cose, non ti nuoce se tu le lascie stare ciò che guarì non ti varrebbe se</p>	<p>possa vincere la battaglia. Assai sa quegli di schermire lo quale sa vincere.</p>	<p>quali elli possa vinciare; ke molto sae d'ischiemire chi sae vinciare.</p> <p>Elli si dilectano molte cose a coloro ke le apprendon o ke poco valliono loro: ke perciò ke ttue non sai dond'elli adviene che'l mare ispande et ritrae et perké due fanciulli bisnati non nascono insieme né perké l'uno muore d'una morte et l'altro d'un'altra. Dunqua non ti nuoce molto a trapassare quello che guarì non ti varrebbe se tue il sapessi.</p>	<p>et cusì sono molti uomini che aprendete molte cose che pogo lor prode: ché se tu non sai perché lo mare è cusì grande e perché due fantini non si tienno insieme in del corpo de la madre e che no nascono insieme o perché l'uno muore d'una morte e l'altro d'una altra, se tu non sai tute queste cose non ti nuoce a trapassarle, ché poco ti gioverebbe se tue le sapessi.</p>	<p>per i quali eli posa vinzere ch'asai sa de schernire chi sa vinzere la bataia.</p>	<p>che sa vengere.</p> <p>E cussì adeleta assay cosse a quigi che enprende cossa ch'è pocho gi valle: ché se tu no say la raxone per che lo mar se spande e poy se retraçe e per que dui fantini çemelli non se alcide in lo corpo de la mare e per que e chi nasse ensemble. E perqué e che l'uno more d'una morte e l'altro d'un'altra. Se tu no sé tute queste cosse lo no te nose miga a trapassarle, çoe che guegre no te varave se tu le savisse.</p>
--	--	--	--	--	---	---

	tue sapessi.	le					
--	-----------------	----	--	--	--	--	--

Si propone qui di seguito un quadro d'insieme delle varie redazioni:

Redazione  $\alpha$ <sup>27</sup>

- {A} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.IV.111<sup>28</sup>, cc. 101r-117r  
 {D} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.VIII.49<sup>29</sup>, cc. 101r-123v  
 {E}\* Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 585<sup>30</sup>, cc. 177r-192r  
 {F} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. IX.61<sup>31</sup>, cc. 9r-16r  
 {G} Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1317<sup>32</sup>, cc. 80r-91r  
 {I}\* Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2221<sup>33</sup>, cc. 75v-86r  
 {L} Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2280<sup>34</sup>, cc. 77v-96v  
 {Vis}\* Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Landau-Finaly 38<sup>35</sup>, cc. 120r-135v  
 {J}\* Milano, Biblioteca Ambrosiana, G.75 Sup.<sup>36</sup>, cc. 73r-84r

<sup>27</sup> Come già precisato, le sigle dei codici del *Libro di Costumanza* saranno racchiuse tra parentesi graffe. I codici contrassegnati con un asterisco presentano il trattato morale all'interno del *Tresor* volgarizzato.

<sup>28</sup> Bartoli 1885, pp. 33-34; Mazzatinti 1890-1906, vol. 10, pp. 124-15; Mostra Firenze, pp. 111-112; D'Agostino 1979, pp. 10-11; *CLPIO*, p. XXXVIII; Bertelli 2002, pp. 94-95; si veda da ultimo l'accurata descrizione di Teresa De Robertis in Castellani 2012, pp. 15-24.

<sup>29</sup> Mazzatinti 1890-1906, vol. 11, p. 240; Barbi 1938, pp. 243-244; Mostra Firenze, pp. 109-110;

<sup>30</sup> Mussafia in Sundby 1884, p. 284; Gentile 1899, vol. 2, pp. 151-152; Marchesi 1903, p. 71; Franceschini 1952, p. 24 n. 1; Mascheroni 1969, pp. 506-507; Franceschini 1972, p. 891; Bolton Holloway 1986, p. 29, e 1993, p. 526; Zinelli 1998, p. 160 n. 5; Beltrami *et alii* 2007, p. LII; Giola 2010, pp. 32-33.

<sup>31</sup> D'Agostino 1979, p. 12-13.

<sup>32</sup> Morpurgo 1893-1900, pp. 382-384; D'Agostino 1979, p. 18; De Robertis-Miriello 1997-2013, vol. 2, pp. 32-33; Divizia 2007, pp. 11-13.

<sup>33</sup> Mussafia in Sundby 1884, p. 284; Zambrini 1884, p. 275; Amari 1886, pp. 417-418; Marchesi 1903, p. 71; Avalle 1960, p. 267; Mascheroni 1969, pp. 507-508; Bolton Holloway 1986, p. 29, e 1993, pp. 135 n. 29, 137 n. 47, 364 n. 2, 526; Spongano 1987, p. 320 n. 1; Castellani 1995, pp. 61-70; Castellani 2000, pp. xxx, 284-287 n. 53 e 311; Beltrami *et alii* 2007, p. LII; Bertelli 2008, p. 246. Giola 2010, pp. 34-35.

<sup>34</sup> D'Agostino 1979, p. 16-17.

<sup>35</sup> Spongano 1987, p. 320 n. 1; Lazzi - Rolih Scarlino 1994, I, 109-111; Bertelli 2002, p. 122 n. 58; Dotto 2003-2004, p. 214 n. 8; Beltrami *et alii*, 2007, p. LI; Bertelli - Giola 2007; Bertelli 2008, pp. 241-42, 253; Giola 2010, pp. 29-30.

<sup>36</sup> Bernardini era in realtà a conoscenza del codice ambrosiano, ma non se ne poté servire a causa dei lavori di ristrutturazione della biblioteca nel periodo delle sue ricerche, cfr. Bernardini 1991-1992, p. 58. Per la descrizione del codice, si veda: Ceruti 1973-1979, vol. 3, p. 568; Amari 1886, p. 418; Marchesi 1903, p. 70, Revelli 1929, n° 199; Mascheroni 1969, p. 486; Bolton Holloway 1986, p. 27, e 1993, p. 524; Beltrami *et alii*, p. L; Giola 2010, p. 37-38.

{G<sub>0</sub>} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.II.16<sup>37</sup>, cc. 78r-89v

{G<sub>1</sub>} Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 539<sup>38</sup>, cc. 101r-117r

Una ricerca condotta assieme a Matteo Luti e supportata dal fondamentale aiuto di Pär Larson ha portato inoltre al ritrovamento del codice siglato **Gim** da Visiani. Attualmente conservato presso la collezione privata degli eredi di Arrigo Castellani<sup>39</sup>, il codice consta di 54 carte pergamenee dalle dimensioni 315x205 mm. I primi quattro fascicoli, tutti quaternioni, si presentano privi di rilegatura; i due quaternioni successivi appaiono invece malamente rilegati e sono seguiti da un quaternione mutilo. Legatura moderna in cartone. La scrittura, di modulo piccolo (dai 3 ai 4 mm per le lettere con asta), è una *littera textualis* di mano italiana ascrivibile ai primi decenni del Trecento; essa si svolge a tutta pagina, in un campo di scrittura dalle dimensioni 240x160 (37 righe per pagina). Troviamo iniziali filigranata alternate in rosso e blu, così come iniziali decorate con motivi fitomorfi negli incipit delle opere. Le iniziali di paragrafo di forma tonda presentano talvolta al loro interno una rozza raffigurazione di volti umani; si segnala infine l'occasionale presenza di piccoli draghi nei margini laterali.

Il codice contiene le seguenti opere: *Cinque chiavi della sapienza* (cc. 1r-7r), *Libro di Costumanza* (cc. 7r-18r), *Libro delle quattro virtù morali* (cc. 18r-21r), *Libro di Cato* (cc. 21r-25r) e il *Libro dell'amore e della dilezione di Dio* di Albertano da Brescia (cc. 25r-54r).

Da considerarsi *codex eliminandus* è invece il codice siglato {G} da Bernardini: Paolo Divizia, nel corso delle sue indagini sul volgarizzamento della *Disciplina clericalis*, ha infatti dimostrato che questo manoscritto, assieme a quello da me siglato {G<sub>1</sub>} è *descriptus* del codice II.II.106 della Biblioteca Nazionale di Firenze (che ho dunque siglato {G<sub>0</sub>})<sup>40</sup>. Che {G} e {G<sub>1</sub>} siano *descripti* di {G<sub>0</sub>} anche relativamente al *Libro di Costumanza* è indubbio dal momento che questi codici possiedono una caratteristica che li avvicina notevolmente al testimone unico della versione guascona: essi infatti

---

<sup>37</sup> Mazzatinti 1890-1906, vol. 8, pp. 138-139; Divizia 2007, pp. 9-11.

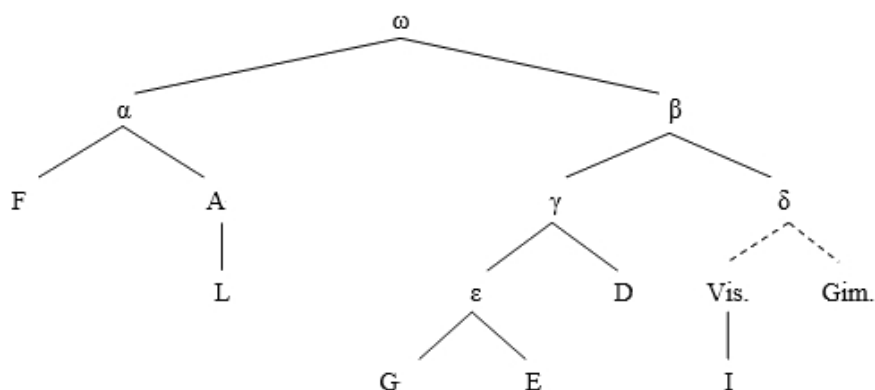
<sup>38</sup> Gentile 1889-1890, vol. 1, pp. 554-559; Kristeller 1963-1995, vol. 1, p. 89; Divizia 2007, pp. 13-14. Si veda infine la scheda *Manus*, a cura di Francesca Mazzanti.

<sup>39</sup> Questo ritrovamento non sarebbe stato possibile senza la cortese disponibilità di Elena Castellani e Beniamino Peruzzi, che ci hanno generosamente permesso di consultare di persona il manoscritto. Il ritrovamento del codice è stato segnalato in Luti 2017, pp. 41-42, n. 30.

<sup>40</sup> Divizia 2007, pp. 9-19.

trasmettono, indivisi l'una dall'altra, i volgarizzamenti di *Disciplina clericalis* e *Livre de Moralitez* (cfr. pp. 149-150). Anche la lezione del *Libro di Costumanza* tramandata dal manoscritto presenta del resto una fisionomia peculiare, dovuta a rimaneggiamenti e probabili contaminazioni<sup>41</sup>.

Presente in alcuni tra i manoscritti più importanti delle Origini, tra cui spiccano quello compilato dal maestro Fantino da San Friano {A} e il “codice Barbi” {D}, la redazione  $\alpha$  rappresenta, coi suoi 12 testimoni, la vulgata del *Libro di Costumanza*. Anche alla luce di ciò, la mancata pubblicazione della tesi di Bernardini rappresenta un'occasione persa per poter finalmente fruire di un'edizione condotta secondo criteri rigorosi e aggiornati. Fra i tanti meriti di questo lavoro rientra sicuramente la costituzione di uno stemma dei testimoni, che riproduco qui di seguito:

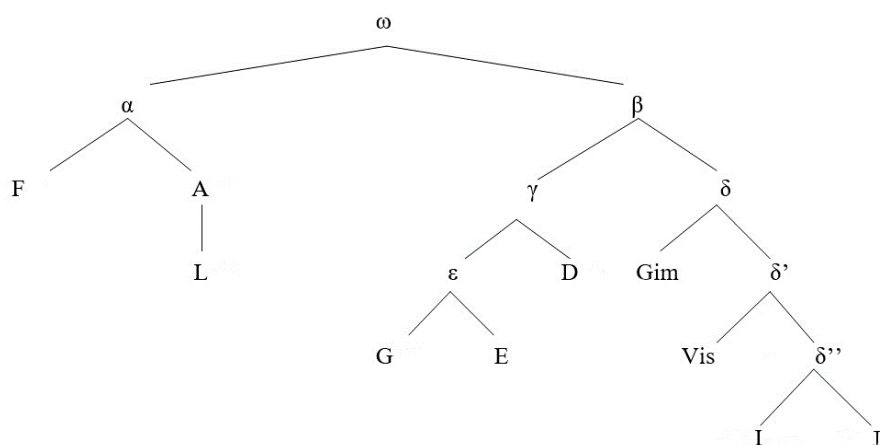


Roberta Guerini, allieva di Marco Giola, si è recentemente occupata dei testimoni del *Tesoro* contenenti il *Libro di Costumanza* in luogo del libro VII, affinando (ma sostanzialmente confermando) i rapporti stemmatici della redazione  $\alpha$  individuati da Bernardini<sup>42</sup>:

<sup>41</sup> Bernardini 1991-1992, pp. 76-77.

<sup>42</sup> Guerini 2012-2013; i risultati della tesi sono stati esposti in Giola - Guerini 2017.





L'elaborato di Bernardini rappresenta dunque un solido di partenza per ulteriori ricerche. In questa sede, mi occuperò in particolare di approfondire una delle questioni soltanto accennate dalla studiosa, cioè la fonte francese da cui ha avuto origine il volgarizzamento.

Bernardini, che si è comprensibilmente limitata a usufruire dell'apparato critico dell'edizione Holmberg, afferma che la redazione  $\alpha$  ha preso le mosse da un codice afferente al gruppo di codici francese (G) (H) (I) (J)<sup>43</sup>. Tale ipotesi, invero non sufficientemente argomentata, trova comunque conferma dallo stemma da me tracciato; più in particolare, riscontriamo, significativamente, una forte affinità con uno dei tre testimoni del *Livre de Moralitez* esemplati in Italia, cioè [F<sub>1</sub>].

Prima di tutto notiamo come questa redazione presenti una lacuna in corrispondenza del passo che in francese recita<sup>44</sup>:

Toutes ces choses sont lor propres per loi et soloient estre communes per nature. Et qui plus en prent que lois ne l'en donne il maumet et de piece humaine compaignie.

Proprio in corrispondenza di questo passaggio troviamo l'errore che caratterizza la famiglia  $\alpha$  [*LOCUS CRITICUS 1: Toutes ces choses sont lor propres per loi et seulement communes par nature*] La mancata traduzione di questo passo rappresenta dunque un primo indizio della vicinanza della redazione  $\alpha$  al ramo  $\alpha$  dello stemma delineato in precedenza.

<sup>43</sup> Bernardini 1991-1992, pp. 30-31.

<sup>44</sup> Holmberg 1929, p. 106.

Riprendiamo ora il brano collazionato in precedenza, analizzando il comportamento di tutti i testimoni della nostra redazione:

E neuna cosa non è troppo desiderante a vedere, anzi li pare che lo corrimento della parola sia dimoranza

---

desiderante a vedere **A D E F G<sub>0</sub>** disiderata di vedere **I J Vis Gim** che sia desiderante a udire *add.* **E G<sub>0</sub> I**

Come si è detto, si tratta di un errore d'archetipo, ragion per cui Bernardini sceglie di intervenire sul testo. La studiosa, basandosi sulla lezione corretta trasmessa dalla redazione  $\delta$ , pubblica dunque<sup>45</sup>:

E neuna cosa non è troppo isnella al cuore che sia desiderante d'udire, anzi li pare che lo corrimento della parola sia dimoranza

Alla luce di quanto esposto in precedenza, possiamo tentare di comprendere l'eziologia dell'errore, certamente riconducibile all'antigrafo francese: ricordiamo infatti che la sottofamiglia  $\gamma$  del *Livre de Moralitez* è infatti caratterizzata dalla confusione tra *cuier e veoir* presente nel *LOCUS CRITICUS 2* [=Nulle chose n'est trop isnele au veoir qui est *desirant d'oir*]. Non appare del tutto evidente la ragione della lezione *desiderante/desiderata a vedere* in luogo di *\*isnella a vedere*, ma è probabile che il volgarizzatore abbia semplicemente anticipato il successivo *desirant*, sostituendolo a *isnele* e tentando in qualche modo di sanare la corruzione: è probabile, in specie, che la lezione di  $\omega$  corrispondesse più o meno a quella riportata di **{E} {G<sub>0</sub>} {I}**, cioè: *\*E neuna cosa non è troppo desiderante a vedere che sia desiderante a udire*. A partire da quest'ipotetica lezione, i codici **{A} {D} {F} {J} {Vis} {Gim}**, rendendosi conto della scorrettezza del dettato, avranno rimosso la subordinata relativa, senza tuttavia restituire veramente un senso alla frase.

Appurato che il modello di questa versione del *Libro di Costumanza* doveva appartenere alla sottofamiglia  $\gamma$ , possiamo addirittura rilevare una notevole vicinanza con uno dei rappresentanti di questa famiglia, **[F<sub>1</sub>]**. Si veda infatti un altro passo corrotto del volgarizzamento<sup>46</sup>:

---

<sup>45</sup> Bernardini 1991-1992, pp. 93-94.

<sup>46</sup> *Ivi*, p. 147.

Paura dice: "Quell'uomo ha molto grande avere". Sigurtà risponde: "Ciò non è né mica uomo, ma uno grido pieno di boce".

---

voci **I Vis** noci **J**

Anche in questo caso siamo evidentemente di fronte ad un travisamento dell'antigrafo, con effetti quasi surrealistici (in particolare nel codice {**J**}!). Bernardini, commentando questo passo, aveva acutamente proposto una spiegazione per questo errore<sup>47</sup>:

Il traduttore ha probabilmente confuso *huche* con *huchie* ('grido') e poi, pensando ad un errore del copista francese, deve aver corretto *borses* con *boce*.

L'eziologia dell'errore, soltanto ipotizzata dalla studiosa, trova effettivo riscontro nel codice francese [**F1**]:

Cil dit: "Cil a mult grant avoir". Seurtez respont: "Ce n'est pas hon, ainz est une huice plaine de degniers"

La presenza di questa lezione è particolarmente significativa se pensiamo che essa rappresenta un *unicum* in tutta la tradizione<sup>48</sup>, anche se il modello del volgarizzatore non doveva comunque essere propriamente [**F1**]: la presenza di *deniers* in luogo di *borses*, lezione che meglio giustifica la successiva corruttela *boce*, allontana infatti parzialmente la redazione  $\alpha$  dal codice fiorentino; il modello di questa versione doveva comunque essere un suo stretto affine.

Il ragionamento portato avanti finora per l'individuazione della fonte francese, si scontra però con un la possibilità di episodi di contaminazione tra redazioni. Si veda infatti l'incipit del capitolo della *Gloria*<sup>49</sup> [*LOCUS CRITICUS 5: Gloire est un grant los d'aquerre proesce*]:

Gloria è una grande laude d'acquistare prodezza o d'alcuna bella opera che sia ricordata in molte luogora.

---

<sup>47</sup> *Ivi*, p. 220.

<sup>48</sup> Si tratta infatti del *LOCUS CRITICUS 6* [et cil dit: "Cist hons a mout grant avoir". Seurtés respont: "Ce n'est pas hons, ainz est une huche plaine de borses], per il quale ho effettuato una collazione integrale.

<sup>49</sup> Bernardini 1991-1992, p. 178.

Non si può non riconoscere in *d'acquistare* la traduzione letterale di *aquerre*, errore che tuttavia non è presente nei codici della famiglia francese  $\alpha$  (compreso [F1]). Il volgarizzatore potrebbe dunque aver avuto a disposizione un altro testimone del *Livre de Moralitez* appartenente al ramo  $\beta$ ; è però forse più ragionevole pensare a una contaminazione tra redazioni. Si veda infatti la seguente tavola di collazione:

$\alpha$	$\beta$	$\gamma$	$\delta$	$\epsilon$	$\zeta$	$\eta$
Gloria è una grande laude d'acquistare prodezza o d'alcuna bella opera che sia ricordata in molte luogora	Gloria si è uno grande lodo d'aquistare prodecça o d'alcuna bella opera che sia ricordata in molte luogora	Gloria si è una grande lode in molte luoghora	Gloria ebbe una grande laude d'acquistare prodecçe ovvero d'alcuna bella opera rinomata	Gloria est uno grande lodo di conquistare prodessa u fare alcuna bella opera che sia nominata in molti luoghi	<i>om.</i>	Gloria si è un gran loldo che se desira d'avere o per soa prodeça o per qualche belle ovre che de luy è ensute e che è retrate per plusor contrade

Notiamo che le redazioni  $\beta$  (qui pressoché identica a  $\alpha$ ),  $\delta$  ed  $\epsilon$  presentano la traduzione di *aquerre* (meno chiaro comprendere se sia interessata dall'errore anche la redazione  $\eta$ ). In conclusione, la fonte della redazione  $\alpha$  doveva essere un codice affine a [F1], benché nel processo di copia si siano molto probabilmente verificati fenomeni di contaminazione tra redazioni.

Un'altra questione mai affrontata finora riguarda l'esistenza di contaminazioni tra *Libro di Costumanza* e *Tesoro*. A tal proposito, riprendiamo l'esempio di p. 167 e la bizzarra lezione *uno grido pieno di boce*. Alle considerazioni già formulate se ne può aggiungere un'altra, a partire da un confronto col dettato del *Tesoro*, che recita<sup>50</sup>:

elli non è miccha homo né signore, ansi è una voce

Mi pare evidente che un'interferenza tra le due opere doveva esistere, benché allo stato attuale delle ricerche non ci si possa esprimere con sicurezza sul verso e, soprattutto,

<sup>50</sup> Cito la lezione del codice Pluteo 42.23, c. 92r (consultabile online), dal momento che in Gaiter 1837-1839, vol. 3, p. 162, la lezione *boce* viene emendata in *borse*.

sull'entità della contaminazione. In attesa di un'edizione critica affidabile del *Tresor* volgarizzato nella sua intierezza, ci si dovrà dunque accontentare di affrontare soltanto tangenzialmente la questione.

Redazione β

{B} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.II.72<sup>51</sup>, cc. 65r-82r

{K} Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.VII.249<sup>52</sup>, cc. 105r-118r

Trasmessa da un numero decisamente più esiguo di testimoni, questa redazione appare a tratti molto vicina alla redazione α. Si veda ad esempio la seguente tavola di collazione:

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
Memoria è una cosa mutabile e tosto è andata e non soffera dunque	Memoria è una cosa mirabile che tosto è andata e non permane di rimembrare	Memoria è una cosa scholarita la quale trapassa agevolmente e non basta a ricordare	Memoria è una cosa che tosto trasvae et non si ricorda di	Memoria è una cosa iscorrente et tosto trapassa et non si puote home rimembrare di grande quantitate di cose	Memoria è una cosa iscolorita la qual trapassa leziermente	Memoria è una cosa che tosto se desparte dai coraçi de la gente e un non se pò recorda- <r>e grande multitudine de cose

Soffermiamoci sulla prima parte. Il *Livre de Moralitez* recita<sup>53</sup>: *memoire est une chose escolorganz*. La lezione di α è forse quella che rende meglio questo concetto attraverso l'aggettivo *mutabile* e la redazione β pare in qualche misura intrattenere una relazione con essa: *mirabile* infatti sembra una fraintendimento che non può avere altra origine che *mutabile*<sup>54</sup>. Già poco oltre, tuttavia, troviamo la solita situazione di adiaforia (*non soffera* vs. *non permane di rimembrare*).

Ciò che però allontana veramente la redazione β dalla redazione α è la fonte utilizzata dal volgarizzatore. Un primo indizio ci viene offerto dal seguente passaggio,

<sup>51</sup> Kristeller 1963-1995, vol. 1, p. 113; Mazzatinti 1890-1906, vol. 8, pp. 181-182; Mostra Firenze, pp. 98-99; Vincenti 1974, p. XVII-XXVII; D'Agostino 1979, p. 10; Vaccaro 2011a, p. 56.

<sup>52</sup> Wiese 1883, p. 236; Bolton Holloway 1986, p. 17, e 1993, pp. 512 e 515; Leonardi 2007.

<sup>53</sup> Holmberg 1929, p. 90.

<sup>54</sup> L'eventuale contaminazione dev'essersi verificata con la collazione di un esemplare della famiglia α. Dall'apparato critico di Bernardini 1991-1992, p. 93, notiamo infatti che i codici **D E** leggono *discorrente*, **I Vis Gim** invece *discoloriante*; **G** (e quindi **G<sub>0</sub>**) invece omette l'aggettivo.

corrispondente al *LOCUS CRITICUS* 7 [=Se uns hors vous comande une espée ou uns coutel et il ist presque hors de son sen, vous ne li devez pas rendre]:

Et se uno huomo v'acomanda una spada od uno coltello ed egli è fuori di buono senno voi non gliele dovete cedere

La lezione *buono* si spiega ipotizzando una cattiva lettura da parte del copista, che ha letto *bon* in luogo di *son* nell'antigrafo; ciò che conta davvero però è l'assenza di un avverbio temporale che traduca *apres*, probabilmente perché esso era già assente nel modello. Una situazione dunque analoga a quella postulata per il codice francese (A), appartenente alla sottofamiglia ε (cfr. *supra*, p. 105). Questa debole supposizione trova però supporto se esaminiamo un altro passaggio, in corrispondenza del *LOCUS CRITICUS* 8 [=ti oil doivent alumer tes pas]:

Et Salomone dice li tuoi occhi debbono alluminare ali tuoi passi

*Alluminare* non può che derivare da un *alumer* nell'antigrafo, errore presente nella sottofamiglia francese κ, facente capo al subarchetipo ε. Il dato appare significativo se si tiene conto che il codice italiano [Z] appartiene proprio alla sottofamiglia ε, che, come vedremo a breve, sembra aver costituito la base per almeno altre due redazioni dell'opera.

### Redazione $\gamma$

- {C} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.IV.127<sup>55</sup>, cc. 99r-106r  
{P} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 387<sup>56</sup>, cc. 17r-32r  
{Q} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Pal. 501<sup>57</sup>, cc. 33r-44r  
{N} Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, Naz. XII.E.33, cc. 54r-71v  
{R} Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, 44.D.11, cc. 35v-42r

Due dei testimoni di questa redazione, ovvero {C} e {R} presentano il *Libro di Costumanza*, o meglio una versione molto abbreviata del trattato, indiviso dai *Fiori e vita di filosafi ed altri savi ed imperadori*<sup>58</sup>. In effetti, il *Libro di Costumanza* è introdotto in entrambi i codici dalla rubrica *Fiori d'Oratio poeta* ed inizia, coerentemente, con una massima dell'autore venosiano:

Oratio dice: “Quando che tu comanderai, guarda che tu il dichi brevemente, perché li cuori de le genti ritengono meglio le corte parole che le lunghe”

Già D'Agostino segnalava comunque che nel manoscritto da lui siglato **Nd** (il nostro {C}) si trovano inseriti

senza soluzione di continuità, altri fiori (germinati evidentemente sul tronco dei nostri, ma estranei alla redazione originaria) [...], quindi i proverbi di Salomone e finalmente una redazione mutila dei *Capitoli d'insegnamento e di costumanza*<sup>59</sup>.

---

<sup>55</sup> Gazzani 1865, pp. 26-27; Mazzatinti 1890-1906, vol. 10, pp. 133-134; Mostra Firenze, p. 100; Maggini 1968, pp. XXIII-XXIV; D'Agostino 1979, pp. 11-12.

<sup>56</sup> Descrizione in Gentile 1885, vol. 1, pp. 574-576; Bertelli 2002, scheda 116 (ripresa in Bertelli 2008, pp. 243-244).

<sup>57</sup> Gentile 1885, vol. 2, pp. 63-64.

<sup>58</sup> Per l'edizione critica si veda D'Agostino 1979.

<sup>59</sup> *Ivi*, pp. 11-12. *Capitoli d'insegnamento e di costumanza* è naturalmente uno dei titoli con cui ci si riferisce al *Libro di Costumanza*.



Situazione identica al codice {R}<sup>60</sup>, al punto che è legittimo sospettare che l'uno sia *descriptus* dell'altro, benché, almeno per quanto riguarda il *Fiore di retorica*, i due testimoni appartengano a due famiglie differenti<sup>61</sup>.

L'innesto del trattato morale all'interno dei *Fiori di filosofia* si spiega assai agevolmente se si pensa che, oltre alla forte affinità di argomento e struttura tra le due opere, la prima sentenza che si trova nel *Libro di Costumanza* è proprio quella di Orazio. Discorso simile anche per il codice {N}: il *Libro di Costumanza*, pur considerato come opera a sé stante, è comunque inserito al centro di un trittico di componimenti, questa volta attribuiti a Seneca: il primo è il cosiddetto *Trattato delle quattro virtù morali*<sup>62</sup>, l'altro è conosciuto col titolo vulgato di *Ammaestramenti di Seneca e d'altri savi* (tramandato anche dal codice 768 della Biblioteca Trivulziana di Milano). Il manoscritto napoletano offre notevoli spunti d'interesse: si tratta infatti di uno dei pochi testimoni dell'opera copiati in Italia settentrionale<sup>63</sup>. Relativamente alla *facies* linguistica del manufatto, Kristeller, sulla scorta di una non meglio identificata perizia di Ettore Li Gotti, parla di «Venetian dialect»<sup>64</sup>. A livello macroscopico, abbiamo certamente tratti settentrionali generici, come ad esempio forme interessate da scempiamento, quali *trare*, *falire*, *necesià* o grafie con *x* e *c* cedigliata, quali *filoxofi* o *ço*. Tuttavia non si può al momento escludere categoricamente una provenienza emiliana del manufatto: tratti significativi sono la regolarità delle forme metafonetiche *quigli*, *quisti*, *nuy* (ma anche occorrenze quali *signuri* e *ambaxaduri*), oppure il mantenimento del nesso *-dr-* (<TR-) in *ladro*, fenomeni sufficienti quantomeno ad allontanare il codice da Venezia e dalle varietà venete settentrionali. Si vedano poi casi particolarmente interessanti, come la forma ricorrente *saipay* (< SAPIATIS) e l'occorrenza *palixi*, attestate soltanto in bolognese. Mi sembra dunque più prudente limitarsi a considerare {N} genericamente afferente al dominio padano-orientale.

---

<sup>60</sup> Per la descrizione del manoscritto si veda Speroni 1994, pp. CVI-CVII.

<sup>61</sup> *Ivi*, p. CCXXXVII.

<sup>62</sup> Già identificato da Miola 1878, p. 264.: «Incipit: Quatro enno le spetie de le virtudi, deffinide per le sententie de multi savii, per le quay l'anemo de l'omo po vignire adornado ad honeste de vita.»

<sup>63</sup> Per la descrizione del codice, cfr. Kristeller 1963-1995, p. 430; Miola 1878, pp. 259-65; Cenci 1971, pag. 890, nota n. 2; si veda anche la scheda sul sito internet *Manus*, curata da Maria Grazia Grizzuti: [http://manus.iccu.sbn.it/opac\\_SchedaScheda.php?ID=111875](http://manus.iccu.sbn.it/opac_SchedaScheda.php?ID=111875). Il codice è oggetto di un mio contributo, cfr. Battagliola cds.

<sup>64</sup> Kristeller 1963-1995, p. 430

Anche per quanto riguarda questa redazione possiamo inferire una derivazione dalla sottofamiglia  $\varepsilon$ , come dimostra il seguente passaggio<sup>65</sup>:

Se uno huomo ti chiede una spada o uno choltello ed egli è quasi fuori del senno

In questo caso la situazione appare molto più chiara rispetto alla redazione  $\beta$ : *quasi* è senz'alcun dubbio la traduzione della lezione erronea *presque*. Scendendo lungo il ramo, notiamo che la redazione  $\gamma$  è comunque esente dall'errore caratteristico di  $\kappa$ :

Salamone dice li tuoi occhi debbano andare dinançi alli tuoi piedi

Questa redazione ci conferma inoltre che il *LOCUS CRITICUS 5*, su cui si fonda la famiglia francese  $\beta$ , doveva presentare problemi. Si veda infatti il passo in questione:

Gloria sî è una grande lode in molte luoghora

Il volgarizzatore avrebbe omissso di tradurre il sintagma *d'aquerre proesce ou d'aucune bele euvre qui est renommée*, forse a causa di una corrottela già presente nel proprio antigrafo.

In ogni caso, le caratteristiche di questa redazione dimostrano una posizione stemmatica estremamente vicina a quella del codice francese [Z], copiato in Italia. Non è anzi escluso che un'indagine più ampia possa mostrare ulteriori vicinanze tra i testimoni di questa redazione ed il codice di Zagabria.

---

<sup>65</sup>Alla luce dell'incompletezza di {C}, trascivo dal codice {P}.

### Redazione δ

{H} Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1475, cc. 111r-146r

{U} Lonato del Garda (Brescia), Fondazione Ugo da Como, 144, cc. 25v-42r

Per molte situazioni nelle quali la lezione della redazione α appare scorretta, Bernardini ricorre spesso all’ausilio di {H}, unico testimone a lei noto della redazione δ. Del resto si sarà notato, grazie alle varie tavole di collazione, come la versione del *Libro di Costumanza* tramandata da {H} ed {U} trasmetta in numerosi casi una lezione più vicina all’originale. Un’analisi più approfondita dei testimoni ha rivelato inoltre due caratteristiche che lo avvicinano notevolmente al codice francese [F<sub>1</sub>], ovvero la frequentissima indicazione dei nomi degli autori delle sentenze e il finale boeziano (vedi *supra*). Quanto alla prima peculiarità, riprendiamo l’esempio citato alle pp. 76-77, dove si notava una maggiore correttezza del Pluteo rispetto al resto di tutta la tradizione francese. Lo stesso discorso si può applicare alla redazione δ, che, unica in tutta la tradizione romanza<sup>66</sup>, attribuisce la sentenza a Platone.

La seguente tavola di collazione mostra inoltre analogie nell’aggiunta del finale estrapolato dal *De consolatione philosophiae* di Boezio:

[F <sub>1</sub> ]	Redazione δ
Boe dit: “Eschivez les vices, ariez les vertuz, a droitez esperances metez vostre entente [...]re droite ardimment faites [...]ç Deu. Car ele ne sera ja en vain e senz profiz secle sera droite. Grant mestier vos est de savoir se vus ne vos feignez;	E Boetio dice: "Schifate li vitij e amate le vertudi e mettete il vostro intendimento in dritta speranza. La vostra preghiera dritta arditamente fate a Domenedio, che s'ella sarà invano et sança utilidade grande mistiero di sapere, se voi v'infignerete o noe;
car tuit vostre fez sunt devant li oilz au iuge conoissans totes choses”.	ché ogni pensiero et sono dinançi al giudice sovrano il quale conosce tutte cose”.

Nonostante i problemi nel dettato di questa sezione, tanto nel codice francese quanto nel volgarizzamento<sup>67</sup>, l’affinità tra i due codici è evidente.

<sup>66</sup> Ho effettuato, per questo passaggio, una collazione di tutti gli esemplari francesi, nonché dei testimoni nelle diverse lingue romanze.

<sup>67</sup> Rimando alle note al testo dell’edizione critica (commi 468-470).

Alla luce di queste motivazioni, ho ritenuto opportuno dedicare il capitolo successivo della mia tesi a questa versione del *Libro di Costumanza*, procurandone un'edizione critica.

Redazione ε

{M} Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. IV.63<sup>68</sup>, cc. 15r-48v

{S} Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1737<sup>69</sup>, cc. 1r -18r

La redazione ε si presenta come la versione del *Libro di Costumanza* maggiormente dotata di una sua fisionomia particolare. Già Bernardini notava, a proposito di {M}<sup>70</sup>:

fin dalle prime righe si nota una maggior libertà della fonte rispetto agli altri volgarizzatori, anche se in esso brani tradotti liberamente si alternano ad altri tradotti più fedelmente. L'esordio dell'opera, per esempio, si discosta molto sia dalla fonte francese che dagli altri volgarizzamenti.

Si veda, a titolo di esempio, questo brano, tratto appunto dall'incipit, collazionato con le altre versioni:

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
E chi mena mala vita elli dispregia costumanza	E chi laida vita mena egli avila costumi	E chi laida vita mena dispregia li costumi	Et chi questi non fae elli ischifa moralità	Et chi laida vita mena et disonesta non puote aprendere buoni costumi, et chi buoni costumi non aprende non puote essere savio, et chi non è savio, non puote ben vivere, et chi	om.	E qeuluy che la mena ria sì despresia moralités

<sup>68</sup> Pellegrini 1897, pp. 423-424; Mazzatinti 1890-1906, vol. 12, pp. 121-123; Crespo 1972, pp. 12-15;

<sup>69</sup> Vaccaro 2011, p. 36, dove si afferma erroneamente che l'opera si conclude a c. 17r; Tanzini 2012, p. 196, n. 95, in cui si propone una localizzazione toscano-occidentale.

<sup>70</sup> Bernardini 1991-1992, p. 55.

				ben non vive, dubiosa cosa est che possa ben finire		
--	--	--	--	--	--	--

La posizione di Bernardini è inoltre condivisa da Papahagi<sup>71</sup>, che considera anzi la redazione ε come l'unica veramente indipendente dalle altre, anche in ragione della sua datazione, ancora duecentesca<sup>72</sup>. A tal proposito, ritengo tuttavia che siano da sottoscrivere le posizioni espresse da Roberto Crespo, che invita ad una maggiore cautela<sup>73</sup>:

la forma della lettera della *notula* si incontra in scritture documentarie nella seconda metà del sec. XIII, ma il suo uso in codice è attestato finora soltanto dai primi decenni del sec. XIV, entro cui converrà almeno per ora mantenersi.

Ho inoltre constatato che il manoscritto appare nettamente peggiore rispetto a quello da me individuato, il quale presenta alcuni brani completamente omessi da {M}; del resto, sia Crespo sia Davide Checchi, editore del *Libro della natura degli animali*, sottolineano la profonda imperizia del copista<sup>74</sup>, imperizia riscontrata anche nelle sezioni del trattato morale da me esaminate. Per queste ragioni mi servirò costantemente di S per le considerazioni che seguiranno.

Benché *deterior*, tuttavia, {M} può offrire interessanti spunti di riflessione: già si è notato che il Magliabechiano trasmette insieme le traduzioni italiane del *Livre de Moralitez* e del *Bestiaire d'Amour* (cfr. supra), esattamente come il Pluteo 76.79. Crespo sottolineava però come il *Bestiario* presenti affinità nettamente maggiori con i codici siglati M (New York, Pierpont Morgan Library, 459) e Q (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Ashburnham 123) dell'originale francese piuttosto che con P (il nostro Pluteo)<sup>75</sup>; situazione del resto analoga a quanto rilevato da Rosa Casapullo, editrice del *Diretano bando*, la quale costituisce un'altra versione del *Bestiaire* indipendente da quella

<sup>71</sup> Papahagi 2012, p. 789.

<sup>72</sup> La datazione è ripresa da D'Agostino 2001, p. 114.

<sup>73</sup> Crespo 1972, p. 13.

<sup>74</sup> *Ivi*, p. 7; Checchi 2014, p. 138: «una traduzione sciagurata compiuta da un anonimo con una superficiale familiarità della lingua d'oïl [...], che produce frequentemente un dettato del tutto privo di senso».

<sup>75</sup> Crespo 1972, pp. 10-11.

del Magliabechiano<sup>76</sup>. Il Pluteo 76.79 appare dunque come un ramo secco nel quadro della tradizione dei volgarizzamenti italiani del *Bestiaire d'Amour*; lo stesso può dirsi per le traduzioni del *Livre de Moralitez*, dal momento che, oltre a quanto detto *supra*, anche per la redazione ε possiamo inferire una derivazione dalla sottofamiglia francese ε. Prendiamo il *LOCUS CRITICUS* 8 [=ti oil doivent alumer tes pas]:

li tuoi occhi deno almenare li tuoi passi

Di nuovo, *almenare* non può che derivare da un *alumer* del testo francese. Non risulta invece completamente chiaro se la redazione in questione avesse o meno la corrottella *presque* in corrispondenza del *LOCUS CRITICUS* 7 [=Se uns hons vous comande une espée ou uns coutel et il ist presque hors de son sen, vous ne li devez pas rendre], dove troviamo infatti:

se homo t'accomanda una spada usia uno coltello tu non lilo dei rendere se tu sai ch'elli abia ira imperò che tosto n'uciderebbe lui u altrui

Traduzione, come si vede, troppo libera perché si possa formulare un'ipotesi su che cosa si trovasse nel modello francese.

Nonostante la fisionomia peculiare di questa redazione, ritengo che si possano individuare tracce di una certa vicinanza alla redazione α. Riprendiamo lo scambio di battute tra *Sigurtà* e *Paura*, stavolta nel quadro di una collazione tra redazioni:

α	β	γ	δ	ε	ζ	η
uno grido pieno di boce	un'archa piena di borse	un'archa piena di borse	uno pieno vasello di borse	una arca piena di brocchi	om.	uno sacho o fronça plino de avere

Dalla tabella si evince che le uniche due redazioni a presentare un problema in questo punto sono α ed ε, benché quest'ultima limiti la corrottella alla seconda parte del sintagma.

Ci sono tracce che indicano come il volgarizzatore di ε si sentisse libero di intervenire con una certà spregiudicatezza sul testo, come si vede dal passaggio che rappresenta l'archetipo identificato per la versione francese (*Faux honor aide et nouvelle mençonge*). Il codice J (il Magliabechiano omette questa parte) recita infatti:

<sup>76</sup> Casapullo 1997, pp. LVII-XCV.

falso onore et novelle di mensogna nuoce

Il tentativo di *emandatio ope ingenii* risulta infruttuoso ma costituisce la prova di una certa scaltrezza da parte del compilatore di questa interessante redazione.



La tradizione settentrionale: redazioni ζ e η

{T} Milano, Biblioteca Nazionale Braidense, AF.XIV.18, cc. 1r-8v

Come si sarà già notato dalle tavole di collazione, il codice braidense tramanda una versione estremamente abbreviata del *Libro di Costumanza*, omettendo un'ampia porzione dell'opera, corrispondente ai capitoli XXII-XXXIX dell'edizione Visiani. Nonostante l'esiguità del testo, anche in questo caso le divergenze con gli altri testimoni risultano tali da credere che siamo di fronte a un'ulteriore redazione (ζ).

Il codice è stato accuratamente descritto da Gian Battista Speroni, che qui riprendo<sup>77</sup>:

Cartaceo, sec. XV (1434, vedi c. 21v), mm. 284x205, cc. II-94-II. Bianche le guardie, e le cc. 78r-94v- Doppia numeraz. [...] Rubriche, iniziali e segni paragrafali in rosso. Scrittura corsiva cancelleresca, a riga piena, per circa, 30 righe a pagina.

Lo studioso riconduce inoltre il manufatto a Venezia<sup>78</sup>. Le opere trasmesse sono le seguenti: *Libro di Costumanza*, *Formula di onesta vita*, estratti del *Tesoro* e *Fiore di rettorica*.

La testimonianza di {T} costituisce una prova della fortuna del *Libro di Costumanza* ancora in pieno XV secolo, oltre a rappresentare uno dei tre esemplari copiati nel Norditalia.

Una *facies* linguistica italiano-settentrionale caratterizza anche l'unico testimone della redazione η:

{V} Alba Iulia, Biblioteca Batthyaneum, II.106, cc. 1r-17v<sup>79</sup>

---

<sup>77</sup> Speroni 1994, pp. C-CI. Cfr. anche Kristeller 1963-1995, vol. 1, p. 353.

<sup>78</sup> Speroni 1994, p. CCLXXIV.

<sup>79</sup> Una riproduzione integrale del codice è reperibile online, all'indirizzo: <[http://v2.manuscriptorium.com/apps/main/en/index.php?request=show\\_tei\\_digidoc&virtnum=19&client](http://v2.manuscriptorium.com/apps/main/en/index.php?request=show_tei_digidoc&virtnum=19&client)>

Al codice ha dedicato uno studio Adrian Papahagi<sup>80</sup>, da cui ricavo la descrizione del manufatto:

Il manoscritto II.106 è un codice in volgare, considerato finora del Duecento, che però va datato al Quattrocento [...] Si tratta, in effetti, di un volumetto membranaceo di sole 23 carte in octavo (237 x 175 mm), conservato con la legatura originale. Il codice contiene solo tre quaternioni [...], con richiami ai ff. 8v e 16v; il f. 23v è bianco. Le pagine, con rigatura a secco, contengono 32 righe su due colonne (175 x 125 mm), e sono numerate in inchiostro da una mano moderna.

Tuttavia la post-datazione del manoscritto mi pare del tutto incontestabile ed avventata, dal momento che si basa fondamentalmente sull'analisi della legatura<sup>81</sup>. Basta invece uno sguardo alla *littera textualis* in cui è vergato il codice (in specie alla *s* con asta in posizione finale) per confermare invece la datazione precedentemente sostenuta da Robert Szentiványi, ovvero la fine del XIII secolo<sup>82</sup>. Si tratta quindi in realtà di una delle testimonianze più antiche del *Libro di Costumanza*, e in quanto tale degna della massima attenzione. Abbiamo già rilevato in precedenza l'assenza dell'errore d'archetipo, probabilmente corretto grazie ad un esemplare della fonte latina (cfr. p. 102); un altro fattore d'interesse è poi legato all'indagine lessicografica. A puro titolo di esempio, segnalo la forma *schirmia*, chiaro francesismo non altrimenti attestato in questa grafia. La variante *schermia* si ritrova comunque soltanto in altre due attestazioni, cioè Binduccio dello Scelto e nel *Lancellotto*, recentemente edito da Luca Cadioli<sup>83</sup>.

Delle due redazioni settentrionali ho fornito un'edizione interpretativa in appendice.

---

<sup>80</sup> Papahagi 2012.

<sup>81</sup> *Ivi*, pp. 784-785.

<sup>82</sup> Szentiványi 1958, n° 265; la datazione tardo-duecentesca è ripresa anche da Lascu 1987, p. 212.

<sup>83</sup> Cadioli 2016, p. 438.

### La redazione “Bonaguisi”

[Z] Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, II.II.61, cc. 41r-54r<sup>84</sup>.

Sono venuto a conoscenza in una fase ormai molto avanzata del mio lavoro del seguente testimone e non ho dunque inserito nelle precedenti tavole di collazione la lezione del manoscritto. Segnalata nel recente contributo di Giola e Guerini<sup>85</sup>, la testimonianza del codice fiorentino costituisce forse la prova più evidente di un’irriducibile alterità tra le redazioni del *Libro di Costumanza*. A differenza delle altre situazioni sopra enumerate, per questo testimone possiamo avvalerci di alcune importanti informazioni relative alla sua storia esterna. Sappiamo infatti dal *colophon* che esso è stato allestito nel 1392 da Amelio Bonaguisi, podestà di Cerreto Guidi<sup>86</sup>. Un perfetto esempio dunque di quella «tradizione dei manuali per i podestà»<sup>87</sup>, propria di questo genere di testi didattici, che evidentemente era ancora vitale alle soglie del Quattrocento.

Composto da tre unità codicologiche distinte (benché omogenee ed ascrivibili alla stessa mano)<sup>88</sup>, il manoscritto presenta poi peculiarità che lo distinguono in qualche misura dai tradizionali *recueil* moraleggianti da cui è tramandato il *Libro di Costumanza*: se è vero che il nostro compendio si trova strettamente legato ai *Fiori di filosafi*, come avviene per altre redazioni (cfr. *supra*), meno scontato trovare in apertura al codice la redazione toscana del *Milione di Marco Polo*, cui si affiancano pure estratti di natura astrologica e perfino brevi componimenti poetici, probabilmente composti dallo stesso Bonaguisi.

Per quanto concerne l’individuazione della fonte francese, siamo poi di fronte ad una situazione nella quale è possibile ragionare in termini sorprendentemente lineari. Il modello utilizzato dal volgarizzatore è infatti senza alcun dubbio un codice del sottogruppo francese v.

Al netto del solito errore d’archetipo (*falso onore avita e novella bugia*), riscontriamo, e in maniera inequivocabile rispetto al caso della redazione edita da

---

<sup>84</sup> Zaggia 2009-2015, p. 28-34.

<sup>85</sup> Giola - Guerini 2017, p. 91.

<sup>86</sup> Cfr. Zaggia 2009-2015, p. 31.

<sup>87</sup> Tanzini 2012, p. 170.

<sup>88</sup> Zaggia 2009-2015, p. 29.

Bernardini (cfr. p. 165), la corruzzella propria della famiglia francese  $\alpha$  [*LOCUS CRITICUS 1: Toutes ces choses sont lor propres per loi et seulement communes par nature*]:

Tutte queste cose sono proprie per leggie e solamente comune per natura

Il volgarizzatore ha dunque integrato pedissequamente l'errore *seulement* (in luogo di *seuleient estre*) nel proprio testo, permettendoci una prima individuazione della fonte. Passiamo ora al *LOCUS CRITICUS 2* [=Nulle chose n'est trop *isnele* au veoir qui est desirant d'oir], dove si legge:

niuna cosa non è piccola a vedere che sia disiderosa a udire

A parte la traduzione *piccola* per *isnele*, è chiaro che l'antigrafo doveva presentare l'errore *a veoir*, proprio della sottofamiglia francese  $\gamma$ .

Scendendo lungo i rami, possiamo confermare poi l'appartenenza del modello alla sottofamiglia francese  $\iota$  [*LOCUS CRITICUS 3. En icele meesme hore m'estoit avis que nous concueillions la semence de moralité*]:

e in quella medesima ora mi pareva che noi cholgavamo lo seme di moralidade

*Seme* appare infatti traduzione fedele della lezione erronea *semence*.

Si riscontra infine l'errore caratteristico della famiglia  $\nu$  [*LOCUS CRITICUS 4: Et nous devons a la mort penser*]:

Et noi dobbiamo pensare alla morte

A ulteriore conferma di quanto esposto finora, si veda l'incipit del capitolo della Gloria [*LOCUS CRITICUS 5: Gloire est un grant los d'aquerre proesce*]:

Gloria è grande lode d'alchuna prodezza o d'alcuna bella opera che è menzionata

Questa versione appare dunque esente dall'equivoco *d'aquerre* per *d'aucune* che individua la famiglia francese  $\beta$ .

### 2.3.3.3. *Tradizione indiretta*

A queste testimonianze più o meno complete si aggiunga il codice Alexianus 56 della Biblioteca della Pontificia Facoltà Teologica Marianum di Roma<sup>89</sup>; si tratta in realtà di scarni estratti dai capitoli dedicati a *Vertù, Temperanza, Verità e Sicurtà*, qui inseriti in una compilazione di quesiti sulle virtù.

Molto curiosa poi appare la ripresa dell'incipit del *Libro di Costumanza* all'interno di un'opera cronachistica composta da Bindino da Travale<sup>90</sup>, in un contesto affatto differente da quello del trattato morale. Nel 1412, infatti, gli ambasciatori di Giovanni XXIII si recano a Napoli per discutere una tregua tra re Ladislao e l'antipapa. Il discorso si apre con le parole del cardinale de' Brancacci<sup>91</sup>:

Per la divina potenza onde si muove di chuesto choncilio, di fare la pacie ogniuno à talento. Talento m'è preso di richontare gl'insegnamenti de' filosafi e di chuella dottrina, ch'è chiamata chostumanza, la chuale è sparsa in voi, santa chorona, per alchuantu libri, sì ch'io potessi mettere una parte de' loro buoni detti in uno piccholo libro brevemente. Intanto ch'io pensava de la pacie, in chuell'ora che l'uomo chiama più soave, intanto eccho che uno huomo di molta grande bellezza venne dinanzi da me, e lui seghuitavano una grande chonpagnia di cherici, che parevano molte alte persone di cioppora (*sic*) e di tempi. E tosto mi parbe nel mio choraggio, che chuelli era Tullio, che prima instabilì latino. Appresso di lui andava Senecha, lo savio dottore di chostumanza. Appresso di lui andavano altri buoni cherici, dunde l'uomini saranno ischiariti in chuesta medesima vicenda de la pacie. Ma in quella medesima ora mi fu avviso che noi assempravamo la scienza di chostumanza, mettendo in uno schritto, che metteva chon esso li cherici, chuanto io aveva inparato tra di loro e da l'altri. Chuando mi fui desto, ricordàmi ciò, ch'io avevo udito, misilo in uno schritto brevemente, per ciò che memoria, a una chosa dischordante tosto andata, none sofferà grande abbondanza di novelle chose, che tollono la rimenbranza de le vecchie. Neuna chosa non è troppo desidarata d'avere, anzi li pare che lo chorrimento de la parola dimoranza ne perde.

De l'uno libro non sarebbe dire le lunghe parole sopra a la vicienda del fare la pacie, chome io l'ò chonte, che a fadigha sarebbono ritenute agievolmente, chè chuesta mortale vita non si può mantenere in neuna maniera di chostumi. Un chomune però, se chomun proprio di chostumi vuole tenere, conviene ched e' meni buona vita. Chi mena mala vita, egli dispregia chostumanza bella e chara.

Santa chorona, io voglio che sappiate ch'el nostro amore, ch'io voglio che voi istiate che lo apostolicho papa Giovanni in pacie, chome voi dovete vivere in chuesto mondo. E non per tanto io vi mettere' grande intendimento di menare la pacie a vostra vita: e chredo che voi, santa chorona re Anzilau, v'intendete tanto che l'abbagliamento e l'alluscia di chuesta fragilitudine de' la ghuerra non vi può tenere la volontà di menare chon noi la vita. Anzi chredo, chuando la volontà delle terrene chose trarrà la vostra persona a le mortali opare, lo vostro chuore lo chontradisce 'n gentileza.

---

<sup>89</sup> Descritto in Sacchi 2009, pp. 56-61; Cfr. anche Auciello 2001.

<sup>90</sup> Lusini 1901.

<sup>91</sup> *Ivi*, p. 189-190.

L'autore della cronaca tramuta dunque la dedica al destinatario del trattato morale in un accorato appello alla pace, secondo un procedimento frequente in quest'opera: non mancano infatti momenti nei quali Bindino intende farsi portavoce di istanze moralistiche, «adattando via via ai fatti che narra i ragionamenti suggeritigli da sentenze di saggi sacri e profani»<sup>92</sup>, attingendo in questo frangente proprio dal nostro *Libro di Costumanza*.

---

<sup>92</sup> *Ivi*, p. XXXVI.

### **Appendice 3: edizione interpretativa del *Libro di Costumanza* secondo la lezione del codice {T}**

(1r) *Questo libro sono moralità de Senecha el qual fu brevità escrito ed estrato de molti bei e savy diti espizialmente in chostumi che sono zinquanta parte e questa è la prima.*

Talento m'a preso ch'io conti l'insignamenti di filosafi di quela scienza ch'è apelata mo (sic) moralites, ço sono dotrina di chostumi, la qual è sparta per molti libri. Sì ch'io posa una partita di loro buoni detti metere in niscrita breve mente. Yn quela che io pensava a queste chose ne l'ora nel primo sono io m'adormentai. E in quela me fu avixo che uno huomo de gran beleza aparve avanti da me il qual siguiva una chonpagna di savy che senbiavano molte altre (sic) persone. E anchor mi fu avixo che l'uno era Tulio e l'altro Senecha yl savio amaistratore de chostumi. E apreso di loro veniano altri savy y quali sono y nomi loro in questo libro dichiarati yn quela medexima ora mi fu avixo che nui metesamo insieme la dotrina di chostumi ch'io mitea apreso de proverbi che io avea inprexi d'al[t]ro e d'altruy. E quando yo fui ysveiato yo me rechordai di ço che io avea udito e veduto ne la vixione e misili in niscrito brevemente, per zo che memoria e una chosa in cholorita, la qual trapasa leziermente per zo che le nuove chosse tolienno la rechordanza a le vechie. E in questo se achorda Horazio. Dize Orazio che quando tu udirai che 'l dire sia breve, per zo che le lo<n>ge tegnano li brevi meo che le longe ogni chosa è tropo choloro che se dixideri a udire e ne l'utilidade del mio libero non saren de sì grande utilidade (1v) in longe parole chome in chorte. Vero è che questo mio libro io l'ò fato a utilidade e a dotrina di tuti choloro che vorano aprendere e ritenere ma non pertanto che io \non/ v'ò data tuta la scienza ma una pichola parte

#### *De la segunda parte de la dita dotrina*

Onesta cosa è che per sua virtute e per sua dignità non atrae a ssé alguna malvaxidade. Virtude sì è uno abito di chorazo simili a natura secondo razone. Virtude honesta chosa ano diversi nomi y qual sono tuti una chosa. E Senecha dize che vertude è una chosa sì grazioxa che per la si chognoseno i malvaxi huomeni e le buone opere. Ché non è neuno sì malvaxio uomo che non volesse avere di drito guadagno zo che l'à in questo mondo. Onesta chosa sì è che sono divixi in quatro modi, zoè yn chognoscenza, in dritura, in tenperanza e in forza. Cognoscenza sì è virtude che fa chognoscere la buona

cosa dala rea e insegna departire l'una da l'altra. Dritura s'è una virtude che dà a tuti quanti lo suo drito ad'utilità de l'uno e de l'altro. Forza s'è una gravoxa chosa di mali ch'avegnano. Tenperanza è una virtude che refrangie el rogoio chentan (?) le mette per abbondanzia d'avere. Di queste quatro virtude s'è chognoscenza la pluy alta per zo ch'ela va inanzi a l'altre. La chaxone s'è che l'alumina la via a l'altre. La chognoscenza s'è chonsiglia li uomini che fano el conseglio. E per zo el chonseio d'è andare inna<n>zi a l'opara. Salustio dize: "Ananzi che tu chomenzi a fare la chossa fa che tu (2r) prendi chonseilio. E quando serai chonsiliato potray sech cheuramente adoperare. E Salamone dize: "I tuoi ochi debino andare dinanzi a li tuoi piedi". E tanto è a dire quanto el chonselio di'andare dinanzi a l'opere tue. Apreso chognoscenza s'è viene dritura, la quale è disturbata di due chose, zoè paura e avarizia e da doe venture, zoè prosperitade e aversitade.

#### *Dela terza parte*

Apriso se tu vedi uno huomo a chui tu debi fare bene, dei esser verso de luy largo e tu pensi che meio ti fa guardare quello che tu ay aquistato che darne a luy e chusì te tolie avarizia a fare dritura. E percio schoviene aoyzare doe cholone, zoè forza chontra paura e tenperanzia contra avarizia. E questo disturbano che non serà ragoioxo in prosperitade né pauroxo yn aversitade. Chognoscenza s'è a quatro virtude soto sé: provedenzia, squardare, scifamento e insegnamento.

#### *Dela quarta parte*

Providenzia è una virtude che fa chognoscere quello ch'è a venire per lo chognoscimento dele prexente chosse. Questa virtude vuole che l'uomo sia varnito di chonsilio chontra el male che è a venire. E Boezio dize che non basta solamente quello guardare che l'uomo vede dinanzi a suoi hochi ma d'è guardare quello che è a venire. Ché la chognoscenza mixura la fine dele chosse. Che Tulio dize che quelli è de grande ingegno che provede denanzi quello che puotte avvenire. E quello che potrà fare quando sia intervenuto. Ma quello è buono chonseio che chon- (2v) seia l'uomo che non abia grande segurtà nel suo buono cuore e non sia sichuri perché longamente li sia bene presso. Ché tute le terene chosse yscholorischono e perdono li loro cholori e pui ananzo ne vano che non vegnano. Ch'è chotale la mainiera de fortuna che quelli che crede pluy esser ad altto pliu tosto chade, e plui desende in uno di' che non salise in uno ano. Ma sono huomeni che serveno di



luxenge e che chonseiano a ingano. E perzò disse Yuvenale che non è neuna chossa che tu non possi credere al fole huomo. Ché quando alguno el loda sù crede esser lodatto a dritto. Perzò sono molti che si credeno valere tropo plui che non vaiano e per chotali folie ne sono molti ystinti e morti e sono venuti in povertade. E sù vi dirò uno esenpio di quelli che luxingano in modo di chonsilio falssamente. E de quelli che chonsiano lialmente. Sesrese (?), re meadino, prexe guera chontra zente e vèneo a lui y falssi luxengieri de la sua chorte. E dise l'uno che i Grezi non l'aspeterano in chanpo, anzi fuzerebena sù tosto chome i vedesse la suo venuta. E l'altro dise che i Grexi non lo atenderebena tanto che i poteseno vedere e per la paura de luy sarebena tuti distruti ne'loro fuzimenti. E l'altro dize che temea ch'eli non trovasse le zitade vuode e dissertte e che i non trovasse chon cuy chonbatere e l'altro dise che tuto el mondo non basterebe ala loro zente e ch'el mare sarebe picholo a loro navilio e la tera sarebe pichola ali loro albergi e l'aiere non se potrebe stendere al volare dele loro saitte. E per quei chon- (3r) -sei fezeno salire e ingrosare l'animo del re per queste chotali luxenge. E nela suo chortte avea uno savio huomo che vene dinanzi a lui e disili: "Signore, vui doveresti aver grande paura de quele maraveie che vui volete inprendere. El è vero che'l re pensòe molto ma neuna chosa non può durare che non è menata per chonseio. E neuna chosa è si grande né si forte che non posa finire a male. E chome el savio dixè chusù intervene che'l re fue schonfito e chussù è meio credere ai chonsilieri che a falssi luxengadori. Òvi dito di providenzia, ora vi dirò di sguardo.

#### *Dela quinta*

Isguardo è una virtude da schivare in chontra rei vizi. La mainiera di sguardo sù è che l'uomo non chaza; in fole largeza e in tale guixa de' l'uomo lasare fole ardimento che non chaza in fole chotardia. E per zo dixè Salamone: "Guardate de tute guardie. E se tu chiudi la porta dinanzi ali tuoi nimizi guarda che chiudi quel di drieto non rimagna aperto". Oratio dize: "Chi lasa un perchato chade prexente in uno altro se non si guarda. Or dovemo dire d'isschifamento. Ysschifamento sù è dapartire y vizi da le vertù, per zo che sono vizi che àno senbyanti de bontà. Onde santo Esidaro dixè che l'è una mainiera di mali che àno alchuna vista di bene e chusù inganano plui azevolmente, ché si cruopeno di bontade. E uno savio disse che neuna è mazore tradizione che quela (3v) che l'uomo fa

in sinbianza di sservizio. Ora s' v'ò dito di pro\vi/denzia e d'isguardo e d'ischifamento. Ora vi dirò d'insignamento.

#### *De la sesta parte de la dotrina*

Insignametto (sic) da inprendere quelli che non sano. La mainiera d'insignamento s' è che l'uomo dè insegnare primieramente a sé medesimo, e poi ch'eli à insegnato a sé medesimo dè insegnare ad altruy. E Salamone dixè perzò: "Belo fiuolo, bevy l'aque del tuo pozo chon i discholamenti dela toa ziterna che riposa la sapienzia nel suo cuore. La natura dele zente è stabilita che priexia plui l'altrui chosse che le sue. L'uomo dè schifare de non durare fatica nele hoscure chosse e nele gravy e che non rendeno alchuna utilità, s' chome huomeny che lasano dotrina di chostumi e chorono a l'altra scienza meno utile. E perzò dize Senecha: "Melio te vale di tenere una partita di chomandamenti di filoxofi che tu posa trare innanzi a bixogno ch'a travaiare e studiare in molte pocho utili. E apreso dixè uno savio: "Non è buono chanpione quei che vole retenerè tuti y cholpi sopra sé, ma quei è buono che mete el suo studio in dui buoni cholpi overo in ttre per i quali eli posa vinzere. Ch'asai sa de schernire chi sa vinzere la bataia. Òvi dito d'insignamento. Ora vi dirò di dritura.

#### *De la setima parte*

Dritura è una virtude guardatrice de moltte mainiere di zenti in chotale guixa: ché l'uomo si à gran quantità d'avere e l'altro non à niente. E se dritura non fosse l'uno torebe a l'altro, ché dritura rende a zashuno suo drito; e questa dritura (4r) vinze tute le felonie chosse, e de questo dixè Tulio che neuno non può eser in ssé dritura che tema morte né perdita né povertà né dolore. E tuti i stabilimenti de vita s' fezero per dritura. Né ladroni né altri rei omeni non posono vivere senza alguna chosa di dritura; ché quando y ladroni de mar robano, se quei che parte non dà altratanto a l'uno quanto a l'altro o eli nonn l'ozideno o elino il chazano via. Dritura è dipartita in doe chosse, zoè in crudeltà e in franchixia.

#### *De la otava partte de la prexente dotrina*

Crudelttà, dize Tulio, è una virtude che refrena i torti per le pene. La prima mainiera s' è che l'uomo non dè far torto ad altruy se prima non è fato a lui. La segunda che chadauno dè prendere le chosse chomune s' chome chomune e le propie s' chome propie.

E sapiate che neuna chosa è propia per natura ma per stabilimento sî chome i zentili àno chonquixo per chavalaria o per seno o per retazo de padre o de madre. E quele chose sono loro propie per leze e soleano esser chomune per natura. La te<r>za mainiera è di chazare l'onta da zente falsadori e ladroni e tuta ria zente che non sono da sofrire in chanpagna di zente. E tal omeni non dè l'uomo riguardare però che la zustixia dana quando lasia chanpare l'uomo che à servita (4v) la morte. Io ve ò divixato che è crudeltà. Ora ve dirò che è franchixia.

### *De la nona partte*

Franchixia è una virtude lartga de ben far. E Senecha size che questa virtù è tuta in donare e in guiderdonare. Primamente se tu doni varda che tu doni piazevol mente. Perciò che sono molti che non son degni che sia donato, però che quando è loro domandato pur una volta sî fano laida ziera; ma chusì non se dè fare ma dè donare larga mente. Neuno omo è retenutto de rendere il dono che li è donato però che non è dono, anzi è tolimento. Apreso dei guardare che'l tuo dono non faza gran demoranza; ché'l dono che lo<n>ga mente dimora ne le mani del donatore non è de grande merito. Asai se dize che longa mente dimora a far bontà, ché tanto quanto tu dimori a fare el dono perdi de toa grazie. È molto bona chosa a donare anzi che si' domandato senza vergogna. E non a l'uomo agevolmente la chosa ch'eli à domandata. Ché neuna chosa è plui chara e aquistata che quella che se dà per priegi. E neuna chosa è plui noioxa che longa mente pregare. E io vorei ananzi avazio eser schondito che longa mente aspetare. Apreso dei guardare che'l dono non noza a cholui che tu'l fai o ad altrui. Di questo dize Tulio: "Chi dona a uno omo chosa che li noza quei non dè esser apelato di bona aiere né francho ma malvaxio. E sono homeni che toiano a uno per donare a uno altro. E quello fano per aver lode; e perzò non è qito tal servixio. E de questo dize Senecha che neuna chosa è plui chontraria a servizi ynperò che l'uomo dè donare in tal muodo che'l suo amicho ne abia onore e a istrani non noza. E apreso di questo dei fare guardia de fare tal dono ch'el possa sostenere la ttoa richeza. E dovete avere guardia (5r) che non che non (sic) inproperate i vostri doni. E dize Senecha che'l donatore dè dimentichare el dono sî tosto chome l'à fato. E quei che rezeve el dono el dè tuto el tempo tenere a mente che'l buono huomo non penserà di suo doni tanto quanto penerà a riaver el merito. Apresso vi dovete guardare de non disdire per malvaxie parole, sichome feze Anticherus: ché uno povero vene e domandàli uno bexante.

E quello y disse che'l domandava troppo a chotale povero chome iera. El povero adomandò uno denaro ed eli disse che adomandava pocho a chotale re. Onde male disse, ché poté donare el bixante chome el re e'l denaro chome a povero bixognoxo. Ma Alesandro feze meio che donò una zità ad uno chavalier. E'l chavalier disse che non li choviniva. Ed Alisandro rispoxe: “Yo non ti dono perché a tti si chonfaza ma perché a me scoviene chusifato dono fare. Apresso vi dovete guardare di non biaximare huomo che vui abiate servito si vi dona malvaxia mente. Ché l'è meio soferire el priexio se vuy el biaximate. Che s'eli non guiderdona l'uno servizio ssperi de l'altro. E s'eli dimentiga y due se se (sic) le menterà del terzo. Perzò non mi debio cruziare in versso chuli in chui yo ho messo asai del mio; ché io ve guadagnere chotanto che del mio amicho farei nemicho. Ché se me dona malvaxia mente eli non mi fa niente tortto ma falo a sse medeximo, ché'l sservixio ch'è bene (5v) merito ogne zorno si vuol rechomenzare. E se vui inprometete de donare a malvazi donate loro non per dono per la vostra inpromessa attenere. E sì vui dovete dinanzi guardare, ché Tulio dize che quelli sia degno a chui vui donate. E de che mainiera e de che corazo e di qual zente eli è e che bene si vede de lui in fra la zente. Ché l'uomo non si dè disprezare nel qual si vede algun senbianta di bontà; ma nui dovemo donare plui tosto a quei che plui ne amano. E sono molti che donano non proveduta mente; e quelli doni non sono tanto da priziare chome quelli che se fano proveduta mente. E sapiate che vui non dovete donare ad uomo dono che ripronti suo vizio. Ché vui non dovete donare arme a femine né vino ad uomo ebrio, ché plui è a donare uno dono che non sia troppo che uno che sia grande ismixurato.

Neuno servizio è plui chovenevole che render merzede; ché una merzede fa mazore onore in luogo e in tempo che non farebe uno dono che non fosse saputo. Ma di choloro da chui nui avemo rezeuti servii sì li dovemo meritare sichome la tera guiderdona nui che ne rende troppo plui che nui metiamo. Onde se l'uomo ve à servito non dè dime<n>tigare che quei che'l dimentiga tuto el mondo el dè inodiare e riprendere el suo torto sì che tuto tuto (sic) tennpo vi dovete rimembrare de servizi rezenti. Ché sono una mainiera de huomeni che dichono, quando l'uomo y à serviti: “Çerto, io vore' trovare anchuo in luogo dove io li fosse mestiere”. (6r) E questo chotal amore dè esser apelato fole, perzò che vorebeno quello di amizi che de nemizi. E dovete guardare se l'uomo ve ha serviti che vui ve afretiate troppo a rendere, però che chi troppo tosto rende non lo tiene a servizio ma a

chanbio. E chi rende el servizio tosto che l'à rezeuto eli no'l merita, anzi il torno a dritto. E non dovete rendere el sservizio di naschoxo ma in palexe di la zente. E sse vui prenete el sservixio s'ìl prendete di bon aiere e non perzò l'avete quieti del sservigio perché vui il rezeviate dibonaire; ma mazormente sieti hubligati, ché l'uomo die rendere volontà per volontà e servizio per servizio.

Due mainiere sono de servixi l'uno de volontà e l'altro d'avere; ma quello de l'avere è plui azevole a fare richo huomo. Ma quello de la volontà è plui piazzente e plui degno al valente huomo e chadauno uomo el può avere. E l'uno viene dala borsa e l'altro dal cuore. Quello de la borssa puotte bene falire tanto se ne può trare ma quello che viene dal cuore chome plui ne trai plui ven truovy; ma quello de la borssa fa l'uomo plui presto e plui aparechiato. E s'ì ve ne dirò uno essenpio: ché Alesandro donò plui largamente che neuno altro huomo per aver lode e priexio de la ssua zente. E perzò suo padre i mandò una lettera perché non donava razionevolmente; perché molte zente àno pperxo di suo grande avere folemente. Niuna chossa è (6v) plui fole a fare chome chominzare a fare tale chossa che l'uomo non la possa mantenere; ché quando i signori non àno plui che donare s'ì perdono l'onore e vegnano in noia ala zente ed eli perde la signoria od el è chazato de la signoria e perde il regno. E chotali mali avegnano per fole largeze.

Due (sic) mainiere sono de largeze. L'una è di gitare del ssuo, l'altra di donare saviamente. Quei el zetta via che dà el ssuo a putane e a bischazieri e spende in taverna; ma quei yl dona saviamente che'l dà in richomprare pixonni per guerra e in maritare povere femine e in sostenere bexognoxi per benfare.

Sen (sic) fare se puote in molte mainiere di chonsiliare e d'aiutare i bexognoxi; ma quelli che aiuta guardi che il faxi in tal modo che non nuoza a uno altro. Niuna chossa è pliu crudele che dividere la suo lingua per la distruzione de uno huomo. Che Cristo die' che ttuto el sseno per che le zente foseno aiutate. Ma la zustizia dè ttuto tenpo difendere lo dritto e zettare lo torto. E sapiate chi dritamente vorà giustiziare debeno eser voti d'amistà e d'odio e d'ira e de mixerichordia. E in chi alchuna di queste quatro chosse sia non puote lial mente giudichare; ché molte aviene che l'uomo tuole al richo e dàlo al povero per pietà. E questo non è razione, ché l'uomo die gitare tuta l'amistà zoxo quando

viene a zudichare. Ché'l chominzamento de zustizia viene da natura. Apresso vi dirò una chossa per (7r) chostumanza perzò che se truova utile raxone. E le chosse che sono provate per chostumanza sì sono chosì fermate per lezze. Tute le vertute che rendono ale bone chosse loro dritto sì sono membri di natura, sichome religione, pietade e innozzente amista e in onorabile. Choncordia e miserichordia e tute queste virtude rendono i loro debiti là dove debeno; religione rendono a Cristo quelli che la tegnenò; pietade rende al pare; innocente rende su dritto che non debia esser nozitore a plui basso di ssé; choncordia rende che l'uomo dè avere choncordia chon sui vizini; miserichordia rende suo dritto che l'uomo dè avere miserichordia versso i bexognoxi. Or vi dirò che è religione.

Religione è una virtude che dà e acrese volontà d'amore de Dio. E chi vole benfare chonvien che lasi tuta avarizia per dura soferenzia. El segundo sì è che l'uomo de puocho pregiare la perdita de le terene chosse; che tuto viene de niente a niente rimagnirà. El terzo sì è che l'uomo die metere del tuto la suo vita ne la volontà de Dio. E di questo dize Yuvenale: "Si tu vole chonseio tu l'averai, ché Cristo ama la zente plui che la zente non se ama. E Dio non ama solamente per i priegi del cuore, non è ssechondo l'opere. La quarta sì è da vardare verità. Verità è una virtude che tiene ferme tute le chosse che sono e perché sarano. Non pertanto che luomo non dè niente tenere in verità tute le chosse che inpromette; che se uno huomo zurerà de ozidere uno altro, quella tale non sarebe verità s'eli l'uzidese. Né tuti i chomandamenti non sono da ubidire; e se uno omo ve chomanda avere e vui gle dovette (7v); ed eli ne voia chominzare guera contra la vostra tera vui non i dovete fare niente, zoè rendere, perché vui faresti el dano de vostro paixe che altrettanto vui dovete amare e guardare la vostra tera qaunto vui medeximi. E chusì sono molte chosse dixoneste per natura. Or dirò de peitade.

Pietade è una virtude per la qual l'uomo serve e ama i suo charnali amizi e benvolenti di suo paixe. Tute le mainiere di virtude vegnenò da natura; ché vui sapete che l'uomo non dè distruzzere alguna persona che l'ami e la leze non chomanda che l'uomo ami quei de la sua charne, anzi viene da pietade e per natura. Ché questo sarebe hopera perduta che me sforzasse che io non fazesse chossa donde io fosse intalentato. E neuno huomo non dè amare huomo che inodì yl suo lenguazo. Che fidanza potraio avere in quei

che fano male al suo sangue e ala sua charne. Malamente me darebe del suo quei che tuole ai suoi charnali. Or vi dirò de innozenzia.

Innozenzia è una virtude di puro chorazo che fa lasare tute tute (sic) le fole. El primo mestiere di nuozer a l'uomo, ché de questo dize Senecha: "A molte zente hofende a chi uno fa torto". Or dirò de amistade.

Tulio dice che amistade è una vertu che fa avere buona volontà all'uno per amore de l'altro. El primo mistier di amistà s'è, zo che dize Senecha, yl volere zoc zò che (sic) el suo amicho vuole e refutare zò che lui refuta. Yl (8r) sechondo s'è di lodare l'amicho suo innanzi a le zente e di chastigarlo privata mente. Chi ta (sic) leze nel'amistà, che l'uomo non dè adomandare vilane chosse, né fare se altri il domanda. El terzo modo s'è che vui non dovete domandare al vostro amicho tropo chosse. El meio è di fare senbianti che l'uomo non sapia alguna chosa che domandare di chosse che'l vostro amicho v'inodi. Il quarto s'è che l'uomo non dè adomandare né abandonar l'amicho per neuna dixventura che l'intervegna. E di questo dize Luchano che l'uomo dè amare chusì l'amicho ne la suo povertà chome ne la suo richeza. E di questo dize Senecha: "Chi vol esser amato si dè amare". Or vi dirò de onore.

Onore è una virtude per la qual l'uomo onoro i altri huomeni. El primo modo s'è che nui dovemo seguire i fati e le opere di buony e che prendiamo esenpio da loro se le tuo hopere sono raxonevele. E perzò dize Senecha che nuy debiamo meter mente ai buoni omeni e d'averli innanzi tuta via e dovemo viver si chomo loro li vedemo. Ché se vuy adoperate esenpio di buony gran chonforto ne dovete avere se vesaviene. E quello che vui adoperate devete pensare che'l buono huomo vi vegna; s'è temerete plui de fare male. or vi dirò che è chonchordia.

Chi vorà vardare ynsignamenti di questo libro potrà viver onesta mente e piazevolmente tra i onori de questo mondo. Potrà vivere ad ordine de raxone, che chusì chome el violatore intende le corde de la suo viuola quando alguna (8v) se ne schorda. Chusì ordinatamente vi choviene menare la vostra vita; ché neuna chosa sia che la faza dischordare. Ma de nui è na meraveia che nui non vezamo niente chusì le nostre

malvaxietade chome fazamo quele de nostri vizini. E perzò dize Orazio : “Da che tu ài malvagi ochi che tu puo’ la tuo malvaxietà vedere né chognoscere, di quali ochi vedi chusì chiaro che tu chognosi le magagne de tuo vizini. E tuti quei che vorano menare honesta vita sì odano e intendano queste parole e fazale spesse volte rizerchare. Ché neuna buona parola se puotte udire di soperchio. E di questo dichono y poetti che la bona chosa dita dieze volte piazze plui nela fine che nel cominzamento. E perzò è buono questo libro spesso aguardare, ché poche parole in dotrina di chostumi sono che qui non abia partizela. E chi la vorà bene udire la portà (sic) qui aprendere che se i andasse zerchando per molti altri libri. E io vi dico che vuy intendiate ed ae prendete e oservate y chomandamenti de chostumi. E sì pensate a questo che dirano de chonpir per bocha e per opera. Che vuy non vedere’ sì buono medicho che tanto sapia insegnare. A l’infermo di buone medezine che se non le vuole adoperare za non aquisterà gran lode. E altre tanto si sano y chomandamenti per udir solamente e ascholtare; ma vuy ve doveresti metere ogni faticha e siguitare i diti di savy adoperando quello ch’è chomandato.



#### **Appendice 4: edizione interpretativa del *Libro di Costumanza* secondo la lezione del codice {V}**

(1r) *Questo si è lo libro de moralités. E devi sapere la che se trova moralités chi alloga in scritto. Che le a dir la siencia de plusor savij clerisi e filosofi la qual in questo libro si ven anomenadi. parlando de molte preciosissime e nobilissime cosse. che salvamento de anima e de corpo a cas[...]*uno Che le vo[...] tere in ovra e in efecto.

Lo si m'è vegnudo voluntade de voller cuitare lo amaistramento de li phyllosofi de quella cleresia la qual si apellada moralites. Che si è spanta in multi libri. Aço chio possa una partia de le soe bone parole meter brevemente in uno libro. Dun fin a tanto ch'io pensava a questa cossa en la ora del primo sono. In quella fiada io s'è me adormenté. Et ecuti vignando un homo molto bello denançi dami Lo qual vignia segundo da una compagnia de clerisi li qual pareva che fosse persone da honor e da alteça. S'è dij corpi soi e s'è del tempo. Et in contenente lo cor me imagina che quello s'è era Tullus, per chi enprimamente fo afermado lo latin parlar et ordenato. Aprovo de quelu s'è andava Seneca lo savio amaistrador de moralites. Et apreso lui si andava un altro clerego, lo nome del qual ve serà dito in questo libro. Et in quella medesima ora me pareva che nuy asunasemo la sciencia de moralites e s'è la metevamo in scritto. Metandoli aprovo li proverbij soi ch'io inparado avea de moralites. S'è da uno s'è d'altruy.

E quando io me sveié Eo si me recorday ço ch'io avea aldido e s'è lo missi in escrito brevemente. Per ço che memoria si è una cossa che tosto se desparte day coraçi da la çente. E mi non se po recordare grande multitudene de le cosse per che le nove cosse si fa desmentegare le viere. Et a ço si s'acorda *Oratio lo bon cle(re)go dise*: “Quando che tu comanderay guarda da dir brevemente perche li coraçi de la çente si reten meio” (1v) le curte parolle cha le longe. Né cossa alguna non è tropo isnella al cor che desira d'aldire, anzi li par che'l dir de la parola li sia demorança. an[...] lo profito del mio libro no serave s'è grande per dir longe parolle cum per dirle curte. Ch'apena lo serave retegnudo e liçeramente desmentegado, perço che questa mortal vita no se po contentar de moralites sia en commune cosse over in proprie, osia en forestere osia in private.

Chi vol tegnir moralités s'è coven menare bona vita et honesta. E queluy che la mena ria s'è despresia moralités. Bel caro amigo, io ve faço a saver che per vostro amor e per lo vostro pro s'è egio fato questo libro e si ve'l dono perch'io voio che vuy l'emparé per

amaistrarve e per ensegnarve cum vuy devì vivere. Ma no perçò che io ve abia da' tuta la sciencia de moralitas. Ma sì ve n'ò dado una piçola partia, cossì cum se io ve desse uno muçol piccolo che fosse plino d'una grande aqua. Mo io creço che vuy metì molto grande pensiero en menar honesta vita.

E tanto entendì che l'angossa né la murmuracion de questa terrena vita non ve pò destore da menare honesta vita, per la voluntade nostra che in çò se contenta. Anci sa ben che quando lo bisogno de le cose terrene trace le vostre corpo a mortal ovre. Lo vostro core del tuto in tuto sì ge'l contradise e perçò sì me ven gran pietade de vuy e de la vostra grande franchisia, la qual è desguada e coroçada dentro de vuy per l'angossa de cossì grande infirmitade. Perço sì ve voramo dona(re) conseio che ve fosse utelle e che ve çoasse al cor et al corpo.

#### *De le sei maynere de conseio*

Tre maynere sì è de prender conseio. La primera sì è de honesta vita sollamente. La segonda sì è dela cossa utelle sollamente. La terça si è del contrario dela cossa utelle e de la cossa honesta. La primera si è departita en do maynere, coè quando tu demandi d'una ovra se la è honesta o desonesta. Altro sì si! è la segonda mainera despartia en .ii. altre (2r) maynere. Quando tu demandi d'una ovra comentre la è, s'ela è utelle o nosevel. E de .ii. cosse utelle la qual sia plu utelle. Cossì le .ii. manyere del prender conseio sì è departie en quatro maynere. La terça maynera la qual è del contrario de la profitabele et honesta cossa. si non è devisa.

E sì è .v. maynere de piiar conseio. La primera sì è que cossa sia honesta. La seconda que cossa sia plu honesta. La terça que cossa sia profitabele. La quarta que cossa sia plu profitabelle, çòè plu utelle l'una de l'altra. La quinta maynera sì è quando una cossa profitabelle et una honesta non se acorda miga insembre anci s'è contraria l'una a l'altra. Doncha me convene queste cinque maynere meter aponto e devisar çascauna per sì en ordine.

#### *De honesta cossa primera mente*

Honesta cossa si è quela che per soa virtù e per soa dignitade ne trace assì. Or doncha sì devi savere que è virtù. Virtù sì è uno habito de coraço che s'acorda a natura aprovo raxon. Virtù et honesta cossa si à diversi nome ma sì è tuta una cossa. *E Seneca*

*dise* che virtù è sì graciosa cossa che per ella si cognose li mali homini le bone cosse. E non è alcun sì rio homo che non volesse aver de bon guadagno quello che lo à de rio. Honesta cosa sì è departia in .iiij. cosse, çoe in convitisia, en dritura, in força et in atemprança. Convitisia sì è una vertude che fa cognosce(re) le bone e le rie cosse et amaistra de despartir l'una da l'altra. Dretura sì è una virtù che dona a tuta çente a so drito al profito de uno e d'altri. Força sì è inçuriosa soferença de mali e de travaie che avene.

Atemperança sì è una virtù che desinete(?) l'orgoio che se mete in li coraçi de la çente per habondança de richeçe. De queste quatro vertude convitisia sì è la plu alta perch'ela va avanti le altre tre e sì le alumina e mostraie la via. Ch'ela se conseia e sì fa le altre .iii. E lo conseio dè andare denanci da le ovre. *Che lo dise Salustio*: “Avanci che tu comenci a far cossa alguna sì te conseia. E quando tu seray conseiado sì poré far plu seguramentre. *E Salamo(n) dise*: (2v) “Li toi ogli sì de andar denanci da li toi passi, çoè a dire che'l to conseio sì dè andar denançi da le toe ovre. Apreso convitisia sì ven dretura, lo mester de la qual sì destorba doe voluntade çoe paura e convitisia. E doe fortuna çoè prosperidade et aversidade. E sì ve dirò comente.

Se vu vedì un savio homo a chi vuy dibié servire p<er> lo so savere e un rico homo ve manda a dir, vuy sì averì la soa desgracia se mi tegnirì quello savio homo aprovo vuy. Vuy no lo ferì plu tegnire. Apro ço se io so uno ho(mo) inver de chie io do essere largo in servirli. Et io pensso che'l m'è meio a guardar lo mio o per quello che lo me pò aver mester o per ch'io l'ò guadagnado cum gran fadiga, Ive sì me tole convitisia de far dritura E perço me coven herçere dritura de doe pillastri de força contra paura, e de temperança contra convitisia. E chi cussì farà *Luchano testimonia* che'l no serà orgoioso en prosperidade né povero en aversidade. Convitisia a sia quatro virtù soto da ella, çoe prudença, esgardo, insegnamento, eschivamento.

Providença sì è una virtù che fa cognossere quel che è a vegnir per la cognosança de le presente cosse. Questa virtù vole che la se guarnischa de conseio contra li mali che pò avegnire. *E Boecio dise* che'l no è miga asé de guardar sollamente çò che l'omo vé dananci gi ochi soi ori(?) quel che po avegnire. Che convitisia sì amesura la fin de le cosse. *E Tuller dise* che quello è de grande incegn che se sa preveder in so core que cossa li pò avegnire e que cossa el devrà fare quando la cossa li è avegnuda, sì che'l no diga alguna fiada: “Io no me'n guardava”. Ma quello sì è bono conseiero che doctrina l'omo che no se confie tropo in so bon stado, perché tute cosse terrene sì è mutabelle et a

maçor corso s'en va che lo no vene. Che tal è la maynera della fortuna che quello che crede esser plu ato plu tosto trebuchas e plus desende en un çorno che'l no monta in uno ano. Ma lo falso amigo che serve de losenge no te consiar in luy del (3r) so conseio, ch'el no atende se no ad inganarte. E perço disse *Iuvenale* che'l no è cossa che no è cossa che no se possa far a credere ad un folle alto homo quando la se ge lolda, per ch'el pensa esser talle che la cossa sia cussì. Perçò assé homini si cré vallere quello chi non valle E perçò si n'è stadi plusor morti e bandeçadi e altri destruti. E si ve dirò un exemplo del falso losenger e delo lial conseier.

Lo re Persses de Mediens s'è prese lutaia contra li Gresi. E li soi losengeri che stava in cassa soa, uno de quigi s'è li disse che ça no l'atenderave li Gresi ala bataia, anzi se'n fuçerave adesso cum li aldisse novelle de la soa vegnuda. Uno altro s'è li disse che li Gresi no l'atenderave miga tanto che li fosse vencudi, anzi serave tuti acreventadi çoè deruti in lo so vegnire. L'altro li disse che'l se temeua che li no trovasse le citade voyde e deserte e chi no avesse a chi combatere. L'altro ge disse che tuto'l mondo no serave grande pria ala soa çente, e che lo mare serave piçolo al so navillio, e la terra picolla troppo ale soe albergarie, e che l'aere no se porà destendere al volar dele soe sagitte E d'un finatanto ch'eli scaldavae lor re per tal maynere, un savio home dela soa corte s'è viene a luy e disse: "Messer, vu devrisi aver molto gran paura de questa meraveia che vuy vollì inprendre. Ello è vero che la vostra possança s'è grande. Ma nessuna cossa no pò durare che non voia esser guidata per conseio né nessuna cossa è s'è grande né s'è forte che non possa andar a malle. Così cum lo savio homo li disse cossì li avene; ché lo re s'è fo sconfito en la bataia. E perço podì saver che lo è meio credere lo lial consegero e plu a de prova avanci che lo falso tuçero de losenge. Or parlleron de sgardo.

### *De esgardo*

Esgardo s'è una vertà de schivare li comuni vicij. La maynera d'esgardo s'è talle che'l se de' guardar s'è la soa cossa che s'el se fuçe avaricia ch'el no se caça in folle largeça. Et in cotal maynera se de' lassare el folle ar- (3v) -dimento per no çacir in malvasia coardia. *E per ço dise Salamone*: "Guardate per tute garde: se tu serri la tua porta denenci ay tuoi inimisi guarda che'l to usso de die' no sia avertò". *Et Oracio s'è dise*: "Chi è en un peccato el cace molto tosto en l'altro s'el no s'en guarda". Or devemo parlare del schiuamento.

### *D'eschiuamento*

Eschiuamento s'è a despartir le vertù de li vicij ch'à semblança de bontade. *Che lo dise Ysidoro* Che l'e una maynera de malle che à senblança de bene e s'è fa meio per ço ch'eli à semblança de bonté. Et assay homeni s'è crudelli e felloni che l'on pensa che sia molto prodomini; et assai homini è malvasij che no se pensa k'eli sia altro ka boni. *E Cicero dise* che nessunna tradison no è macore de quella che se fa in senblança de servisio. Cha lo cavallo del fusto che fo fato a Troia si inganà li Troiani per ço che l'aveva la ymagine de una domenedea ch'avea nome Pallas. Io s'è ve ò mostrado que è schivamento. Or parleremo de insegnamento.

### *D'insegnamento.*

Insegnamento è una sciencia de far inprendere a quilli che no sa. La maynera d'ensegla/mento è tal che l'ensegnador de' enençi enprendere e poy de' insegnar ad altri. *E perço s'è dise Salamo(ne)*: “Bel fiolo, bivi l'aqua del to poço e lo descorento de la toa cisterna. Lassa corer fora de le fontane. Espandi l'aqua en le toe place. Quel beve l'aqua de soa cisterna che poy s'è à la sciencia entro lo so core”. La natura de tuta çente s'è cussì ordenada ke çascaun presia plù le altrue cosse ka le soe. Quelli lassa corer le soe fontane che spande lo so savere en altra çente. En questa sciencia se conven schivar doe cosse. La primera s'è che le tal che pensa de cognosser una cossa ne no la cognosse miga. E s'è s'acorda follemente. E chi questo vicio vol schivar el dè meter lo so tempo e lo so penssero de guardar le cose. L'altra cossa s'è de schivar s'è che'l no se dè meter gran briga en le cosse oscure e ch' (4r) è greve e che no çova alguna cossa. E questo vicio s'è ven apellado labarento, çòè a dir che cum plu en cerca men i(n) trova e che non è d'algun profito guegre, altro s'è cum quello che lassa de inprendere moralité des phillosofia e corre a geumetria o ad altre sciencie ch'è men çoevelle. *E perço dise Senecha*: “Meio t'è retegnire una partia di comandamenti de moralités in phillosophya che al bisogno tu te podissi traierne ch'a travaiarte e studiare in assé cosse de piçolla utilidade le qual tu non poi menar a memoria. Et aprovo s'è redisse Senecha ca quello non è bon campion che vol retegnir tuti li torti; ma quello d'è esser apresiado che mantene el drito; e quel sa assé de schirmia che sa vincere. E cussì adeleta assay cosse a quigi che enprende cossa ch'è pocho gi valle: ché se tu no say la raxone perché lo mar se spande e poy se retraçe e perché doe fantini

çemelli non se alcide in lo corpo de la mare, e perché e chi nasse ensemble, e perché è che l'uno more d'una morte e l'altro d'un'altra. Se tu no sé tute queste cosse lo no te nose miga a trapassarle, çoè che guegre no te varave se tu le savisse. Io sì v'ò parlado de convetisia e de le iij vertude che è soto da quella, çoè de provedença, de esgardo, de ensegamento, eschivamento e diremo de dritura.

### *De dritura*

Dritura sì è una virtù la qual è guardaressa d'umana compagnia e de comuna vita. Dritura guarda le compagnie de la çente en tal maynera che uno si à grande multitude de possession et un altro de bestie e l'altro grande multitude de avere et uno altro no à cossa alguna. Ma sì torave a quellu che avesse s'el no fosse dritura che dà a çascadun lo so drito. E la comunité de la çente guard'ella in tal maynera che multi homini sì è chavallere e assé n'e mercadanti e sì prode l'uno aprovo l'altro. E quellor chi prode si à invidia de quigi che li vé che guadagna s'el no fosse dritura che li malvasij coraçi sì tolle. Questa virtù sì vençeràve tute le fellonesche cose (4v) *Ch(e)? Tull'es dise* che nesun hom non pò aver dritura che teme morte né dolor né bando né povertade. E sapié che tuto l'ordenamento de vita fo fato per dritura. Dritura se conven a tuti quigi che vende et acata et a quello che lolda (?) et a tuti quilli che vive de mester. Neyso quilli ch'envollano pò viver sença alguna partia de dritura, perché quando uno de li laronni tolle ad altruy lo convene lassar la compagnia dei altri. Donde se'l avene che li laroni del mare guadagne cossa alguna, se'l maistro lo qual fa le parte del guadagno no dà tanto ad uno cum ad un altro oy l'aldice oy lo caça de la maystria. Dritura sì è despartia en .ij. cosse: in crudeltà et in francheça.

*E dise Tull'es:* Crudeltà sì è una vertude che refrance per tormento. La prima maynera de crudelitade è tal che l'un no dè fare torto al altro se quellu no ge'l fa enenci. La segunda maynera è tal che cascun dè prender la cossa comuna sì cum comuna e le propie sì cum proprie. E sapié che nessuna cossa no è propria per natura ma per ordenamento. Sì cum li prodomini che à conquire le terre per cavallaria o per seno o quelli le tene per hereditade de li pare o del mare. Tute queste cosse sì è soe propie per dritura e sollean esser comune per natura. E chi plù en tole che non vol raxon, quellu malmete e dispresia compagnia humana. La terça maynera de crudeltade sì è de kaçar fora de la çente li laroni e li homicidi e tuti quigi che mena cotal maynera de vita che illi no è da

sofrir miga en compagnia dela çente; ché quando un membro se secha ad un homo et ello el perde che lo non s'en pò aydare, lo conven ched ello faça taiare per paura de perder del'altri membri per la infermitade de lo membro. Tuto cossì conven se cotal homini a gestar çoe caçar fora de la çente per ch'ey non è homini, anci è luvi en senblança de homini. Né no se dè sparagnar che la iustisia se dampna quando la lassa scampar homo che abia deservido morte. Eo s'è ve ò devisado que è crudelitate. Ora ve diré que est francheça.

### *De francheça*

Francheça s'è una virtù larga de ben fare. *Questa virtù, dis Seneca*, s'è tuta in donare et in render (5r) guederdon. Inprimamente, se tu doni guarda che tu no doni desacortamente. Che multi homini si è che no deserve miga quel chi demanda benignamenti negisso una fiada sença plu, e sel ge fi demandato s'è fa molto bruta cera e torna in altra parte le teste. E no dè miga cussì fare: altresì vollontera de donare [...] demanda ne algun no dè rendere volontera quel che li è dado mal volontera, ché'l non è don ma paura. Aprovo ço guarda che'l to don no faça gran demorança; ché lo don non è de grande merito chi troppo demora en le mane del donaore. Quelli che longa mente demora a far la bontà, s'è fa grande vedamento. E tanto cum tu demori a donar lo don en perde de toe grazie. Molto è bona cossa de donar enenci che'l sia domandado che poy l'on demanda sença vergonça. Quello no à miga la cossa per niente che la conven demandar. Ché nessuna cossa è plu charamente achatada cum quella che deservia per pregera, né nessuna cossa n'è plu enoiosa ch'a pregar longa mente. Io voràve meio che lo me fosse ysnellamente veado cha longa mente atendere.

Apresso devi guardare che'l vostro don no nosa a quello che receive né ad altri. *E Tules s'è disse*: "Chi dona ad homo cossa che li nose, lo no se de apellare de bon logo né francho ma fellone e de ria condicione. E è multi homini che tolle quello ch'ey dona ad altri. E questo si fa per avere laldo e non è miga servisio. *Anci dise Seneca* che nesuna cossa n'è plù contraria a servir. Lo se dè donar in tal maynera che li soy amisi n'abia honor et ali straniij no nosa. Apresso devi guardar che'l vostro don non sia maçor che non conven a vostra richeça. Aprovo çò devi guardar che vuy non reprocé lo vostro dono che la le çoe (?). La maynera del donar, *ço dise Seneca*, s'è talle che'l donaor dè avere adesso desmentegado lo don. El prendaore s'è dè sempre recordarsello, ché prodomo no

penserà al so don fina che'l no li serà rendu. Apresso devi guardarve de cellarve per malvasie barate, cussì cum fese Antinigorius re.

Un povero necessitoso s'è le demandà un besante et el ge dise che'l demandava troppo grande (5v) don a tal necessitoso comme lo era. E quello li demandà un diner, et ello ge disse che demandava a re troppo piçol don. Chativamente lo gel ve da (?), ché'l poeva donar lo besant como re e lo dinaro cum a povero besognoso. Ma lo re Allixandro fesse meio, ché donà una citade ad un cavaller; e quel disse che la no de covigniva miga. Et Alixandro respondè: "Eo non guardo a don che te convegna, mo a talle don com'io do donare.

Apresso devi guardare che de hom a chi vu abié servio no ve complançe. Se'l ve gerdona malvasia mentre. Ché vuy lo farì meior se vuy ve soferi e peçore se vuy complançi; e se lo no gerdone l'un servisio per desmentegar o per altro, lo te guerdonerà l'altro. E se'l dementega li doi per la caxone sovra dita, el se ricorda del terço. E perché me corçoerogio aprovo quellu che averò servio longa mente del mio? Eo en guadagneràve cotanto ch'io lo faràve de amigo mio enemigo. Se lo me guerdona mala mente el no me fa miga torto, mo a si medesimo. Perché lo servisio ch'è ben meritado çascun çorno si amenda l'amistade; e quello che malvasia mente guerdona s'è peçora. Né quellu no è de grande core che olssa donar solla mente, ma quellu che olssa donare e perde lo so don. Quellu che no dona ço ch'ello inpromete s'è trapassa la malvesitade delo malvasio donadore. E perço se vu prometì al malvasio hom doneli no miga per don ma per la vostra promessa atendere.

E s'è ven dè in enanci guardare, *ço dise Tullies*, che quello è degno de prendere a chi vu doné. Guardè soa condicion e la soa voluntade e que ben lo fa ala comunel çente. E nessun se sa despriare in chi se vé algun semblante de bontà. Ma nu devemo plu donar a quellor che meio ne vole; et è assé homini che dona desaveçualmente e no ien cale in cui, e quel don no è tanto da presiare miga cum quello ch'è (6r) donado aveçudamente. Ma s'è una çente che sor presi de una grande poverté. Altra çente si è che desira de montar plu alto chi non è. A quelli che sor! presi de povertade devemo esser plu largi, se li non è tal che li abia deservida la povertade. Et inverso quegli che vol montar plu alto che no li conven nu no devemo miga extenderse. Ma niente men l'è meio donar ay povri ch'a li richi. Ché li richi pensa che tu li doni per soa richeça e per speranza de eser recambiadi. Ma se l'omo fa ben al povero. Tuti li soi simelle, çoe povri, lo tignerà per ben e ça t'en



darà ayda. E s'è pensa lo povro ch'el no li sia donado per richeça ma per la soa persona.

E questo feça uno richo homo che avé nome Temistodes. Uno homo li demandà soa ffiola et era richo d'avere e povero de core. Et el ge disse ch'el no ge la daràve miga, che l'amava meio homo senca roba cha roba sença homo. E nessun dè donare arme a femena. Che vu no li farissi don che no tornasse a reproço. Vuy no dev'è dar vino ad homo che sia yvrio, ançi s'è dev'è donar don che dure. E plu è a donar uno piçol don che no sia tropo cha uno don che sia troppo.

### *De servisio*

Nessun servisio no è plu convegnavelle cha rendere mercé. Che una mercé fa maior honor en logo e tempo che no faràve uno don che no fosse saputo. Ma que devemo fare inver de quellor da chi nu avemo ricevù lo servisio? Nu li devemo meritar lo so servisio altrosì com fa le terre che ne merita e che ne renderasse plu che nu no li metemo. E se nu servemo quigi de chi nu penssemo aver pro nuy devemo doncha volluntera servire quellor day quale nuy avemo abudo çae gran tempo lo plasere. Se l'omo v'a servio no desmentega lo servisio. Che tuto lo mondo dè hodiàr collu che desmentega lo servisio. E cascun en dè piar lo torto sovra de luy. E quello è malvasio homo che desmentega (6v) lo servisio se'l ge sia fato. E quello è plu malvasio che fa semblante che'l no l'abia abudo miga. E quellu s'è tropo malvasio che lo dementega. Ch'el no à voluntade de guerdonar lo servisio, ch'ello el presia s'è pocho che'l no cura de recordarsene. Ché recordança no desmentega ço che li plaxe. E percò guardé che vuy non desmentegé lo servisio. Et assé homini è che non à miga per grande plaser de guerdonar che demorarse longamente. Ch'elli no'l ten miga servisio a demora, ma a perdudo.

Apresso dev'è guardare che vuy no sie altrital meritadori cum fo una maynera de çente che dise, quando uno homo ià servio: "Certo, io lo vorave ancora tegnir in logo o ch'ello avesse mester de mi". O el prega che'l cà en povertà per aydarlo o in mallatia per lu relevar o el fosse en bando per andar cum luy. E questo amor dè esser apellado desviado, perché'l vole quello del so amigo che'l no vorave aver. Né quellu mi ama che voria ch'io cacisse en aqua per che'l me traçesse o ch'io me'n ronpesse la ganba per ço che del me la fese guarire.

Apresso devi guardar se'l n'è stato servisio che vuy no sié tropo com'onesto a rendere. Ché quel che tropo tosto rende s'è ne'l ten a servisiomo a cambio. Chi rende lo servisio adesso cum el gè fatto lo no'l gerdona miga, anzi gel çeta indrio.

Apresso dev'è guardare che vuy no rendé mercé de en rescoso, ma veçandolo tuta la çente. E se vuy prendi servisio vu'llo dev'è prendere alegramente. Ma non miga perço che vui sié en aquisto. Ma vuy lo renderè plu seguramente. Ché hon dè rendre volontera per volutande e servisio per servisio.

### *De servisio*

Doe maynere s'è de servisio: l'una de volonté, l'altra d'avere. Ma quella d'avere è plue liçera a fare medesimamente a lo richo homo; ma quella de voluntade s'è plu plasevelle e plu deguà al valente homo che çascun la pò aver. Ella non demanda albergi né tegnimento né richeça, ma l'omo tuto nudo. E çà sia che la dea merito de l'una e de l'altra, l'una ven de la borssa e l'altra del core. E quella de la borsa pò ben fallare tanto s'en pò trare; ma quella del core quando plu entraçerè e plu entionerè (?). Ma quella de la borsa fa l'omo plu presto e plu apareclado a servire, s'è v'en diro uno exemplo.

*Alexandro* donà plu largamente che nesun per aver laldo e l'amor de la soa çente. E so pare quando ello el sapé che no donava raxonevelmente ma ad oltraço, s'è li mandà una lettera de cotal parole: “Bel fiiolo, que è questo che tu fay? Pensi tu de far quigi de Macedonia engualati per troppo donare? Tu voy che no te tegna per segnore ma per pervosto. Ché quelu che à començado tuto'l dì a tore quando el ge falla, s'è lassa de esser amigo. Ma perço no se dè lasare a donare, ma lo se dè fare raxonevelmente. E a tal çente chende (?) sia digni; ché molta çente si à spendudo lo so grande avere in donarlo folle mentre. Né nessuna cossa no è plù fole cum a començar a far tal doni che no se possa mantegnere; ché quando lo largo homo no à plu que donare, s'è ven depresiado. E conquista la disgracia de la çente s'èllo ven bandiçado o el perde la vita soa medesima. E cotale maynera s'è aven de folle largeça.

### *De largeça*

Doe maynere s'è de llargeça. La primera s'è de çitar lo so cum fantolini en glotoni et en putane stagando in le taverne. Ma quellu dona saviamente che dona del so per traçer

prisoneri prisi per guerra che sia in carcere, en maridare le povere femene, o en sostegnire li bisognosi per ben fare.

Ben fare s'è de plusor maynere: de conseiare li desconsejadi e de defenderli in li soi pledi. Ma lo se dè guardar che se l'on vol aydar li soy de no se noser ad altri donde avegna peccado. Che assé fiade aeven che lo se nose a tal çente che no se voria miga nosere. Né cossa alguna non è plu crudelle che vender soa lengua per destrucion d'uno homo. Ché Domenedio dona tuti bene per far pro' e utilitate ala comun al çente. Ma iustixia dè tuta fiada defender lo drito intanare dal torto. E sapié che tuti quellori che vol ben tegnere iustisia s'è dè essere voydi de amistade e del contrario (?) e de ira e de misericordia. Ch'el (7v) cor no pò lialmente çudegare en chuy sia una de queste quatro cosse a signoria. Ché molte volte aven che la iustisia tolle al richo homo e dona al pover per peccado. E s'è no è miga rason, ché l'omo de desgitare ço tute amistade quando lo comença ad esser iustixador. Ché lo començamento de iustixia ven da natura.

Apriso ço s'è ven una cossa in costume perço ch'el se ie trova perfeta raxon. E cuss'è stade le cosse provade per usança che vene de natura. E cuss'è [...] confermade per leçe e per religion. Tute le virtù che tende a bone cosse lo so drito s'è membro de natura, s'è c'ine religion, pietade, inocencia, amistade, honorabilitade, concordia e misericordia. Tute queste sete tude rende le soe rende de a quilli che le dè. Religione rende a Dio tuto quel che la vol tegnere. Pietade rende a lo pare et a lo mare le soe fadige; ché l'omo dè avere pietà del pare so e de la soa mare. Inocencia rende el so drito per esser obediente a plu cativo de s'è. Amistade rende lo so drito, ché la dè essere amigvel ay soi parenti. Honorabilitade rende soa raxon, ché bene se dè honorare li plu possenti de s'è. Concordia rende el so drito, ché l'omo dè aver concordia cum lo so vexino. Misericordia rende soa raxon, ché l'on dè aver misericordia de li bisognosi. Or divisave que è religion.

### *De religion*

Religion s'è una virtù che dona e aduse lo core de amar Dio. Lo primo mester de religion s'è che lo se repenta di soi peccadi. E chi ben se vol repentire lo gi conven çita<r> ço tuta la convoytisia dela fantiia e fraudare tuto lo folle coraço per dura soferença.

Lo segundo mester de religion s'è talle che l'on dè pocho apesiare dele cosse terrene la perdea; ché tuto ço deven de niente e a nienente vegnirà. E vuy vegnì tuto'l dì a la morte.

Lo terço mestero de religion s'è de meter del tuto in tuto la soa vita en lo voler de Dio. *Ch'el dise Çovenale*: “Se tu voy conseio tu lasseray Dio convegnir de ti e de le toe cosse. Ché se tu ta rendi (8r) a luy tu no perderé cossa ched ello no te renda plu convegnevelle. Ché Dio ama plu la çente che çente no se ama”. Tanto sollamente se pregar Dio che Dio faça l'anima salva e lo corpo sanno. Dio no ayda per pregarlo sola mente se l'ovra no è aprovo la possança. Ma l'on dè çunar e veglar e far lemosene. Et eser dolce e paciente e travaiar lo corpo e cussì percacistu (?) l'amore de Dio.

Lo quarto mestero de religion s'è de gua<r>dar veritade. Veritade s'è una vertude che tene ferme tute le cosse le quale che so e che serà. E no per quanto lo no se dè tute le cosse tegnire en veritade che fa en convenença. Se vuy çuré ad uno homo che vuy l'aucirì vuy no falsé veritade se vui lo lassé. E se vuy m'en prometi una collsa che plu me debia noser cha vallere. vuy la devì ben lassare. Né tuto quel che sse disse no se dè miga atendere. Se uno homo ve disse: “Dame quella sapada o quel cortello”, et ello è forsenado uolli (?) mentecapto, o apresso ço vuy no ge la devì miga rendere; ché forsi n'alcirav'ello o altrui. E se uno homo ve disse d'avere per voller move guera al vostro comun de la terra vuy no li devì fare, ché vuy farissi lo dalmaço de vostro payse che vuy devì cussì amare cum vuy medesimo. E cussì molte cosse s'è desoneste per logi e per tempi che par esser honeste per natura. Vuy avì oldido la maynera de religion, or ve dirò que è pietade.

### *De pietade*

Pietade s'è una vertude per chuy se serve e ama y soi amisi charnale e li benvoienti del so paese. Tuta la maynera de queste vertude s'è ven per natura. Ché vuy vedì ben ch'el no se costrençe nessun d'amar lo so corpo. Altresì no comanda la leçe miga ch'el se desame quigi de soa carne, enenci ven de peccado per natura, ché ço serave ovra perdua, ché me fforçerave de far cossa ch'eo s'avesse voia de far. Perçò nu se devemo guardar de far cossa for de raxon ay nostri amisi carnali plu che dei altri. Ch'el no se dè amare (8v) homo che voia al so lignaço malle. Que fidança porogio aver en quelluy che mal farà del pare e de la mare e del so parentado. Mallamente me darave del so quelluy ch'el tolle ay soy parenti e amisi. Jo v'ò dito de religion e de pietade, or si ve dirò que cossa è inocencia.

Inocencia s'è una vertude ch'è neteça de puro corraço che teme de far tute cortece. Per questa vertù sinde (?) Dio contento, perch'elo ama mejo uno povero homo cun le man

voyde cha uno richo peccatore cum grande moltitudine de doni. Chi vuole avere inocencia s'è dè cuyrare che tuti y soi pecadi sia grandi.

Lo primo mestero de inocencia s'è che l'omo no nosa a nessun. *Seneca s'è dise* che çente assai manaça che falla al bisogno. Lo segundo mestero s'è de no prender vendeta d'altrui, cha ello perderave inocencia per la vendeta d'un meffato. N'el no se dè vendegar miga lo meffato per mal fare. Ché multi homini è andé a male per quello ch'eli à voiuo vendegare y soy desplaseri. Or s'è av'è oldido que è religion e pietade e inocencia. Or s'è ve dirò che cossa vene apellada amistade.

Amistade è una vertude, *ço dise Tullus*, che fa avere de bon logo çoe de bonayra voluntade inver de una persona per amor d'un altro. Lo primero mistero d'amistade s'è de veller ço che lo so amigo volle e refuda ço ch'el refuda. Lo segundo mestero s'è che l'omo dè laldar lo so amigo denençi da la çente e castigarlo ocultamente. Ch'el è tal en amistade ch'el no se dè far inver del so amigo cossa villana né dirla s'altri lo demanda. Lo terço mestero s'è talle che vui non li dev'è demandar cossa che li enoie. Ché plu è de bona maynera la cossa per far semblante che bon sia che vuy no penssé e no sav'è che plu demandar cossa per la qual lo vostro amigo avesse en odio. Lo quarto mestero è talle ch'el no se dè abandonar lo so amico per nessuna desgracia. *Ch'el dise Lucano* ch'el se dè (9r) altresì amare lo amigo in povertade come in ricchezza. *E Seneca dise*: “Chi vor'è esser amado si ame. Vuy av'è oldido de religione, de inocencia e de amistade. Or ve dirò de honorabilitade.

#### *De honorabilitade*

Honorabilitade s'è una vertude per che se honora li alti homini. Lo primo mestero de honorabilitade è talle che nu devemo seguire li fati e le ovre di prodomini che pò plu de nuy se le soe ovre è raxonevele. *Ch'el dise Seneca*: “Vuy dev'è guardar li prodomeni e tuto lo d'è aver denençi da vuy, e s'è dev'è vivere cussì cum vuy farissi se ve guardasse. Ché se voi fé ovre ad exemplo de li prodomini, grande conforto en dev'è avere. S'el v'en smeneven e che tuto'l d'è vuy lo facé, s'è dev'è cuydare ch'eli ve garde. S'è ve doter'è plu de mal fare. Or s'è av'è oldido que cossa è religione e pietade e inocencia e amistade et honorabilitade. Or entend'è que cossa è concordia.

#### *De concordia*

Concordia e una vertude che tene in uno costume la çente d'un vesinado per bona volontade. *Et Tullus dise* che nu no semo miga chî sollamente per nuy, ma perço che nuy se aydamo l'un l'altro. En questa vertude devemo nu radegar secondo natura. Ch'el non si dè amare lo prò del so vesino cussì cum lo so. E dess'elli lasar de soa raxone, ché molte volte li va utilidade. Ché lle picolle cosse cresse per concordia e per discordia le grande cosse vene a niente. Et oldiré qe cosa è misericordia.

### *De misericordia*

Misericordia è una vertude che fa lo core tendero e piatoso inver quelor che bisognosi. E no per tanto che apena prende la cura sovra sî de le cose stranie, perché lla misericordia no ten cossa alguna ad estranie: i altrui pro' e i altruy dalmaçi sî ten per soy. E chi è piatoso è plino de misericordia inver li bisognosi o li soven de sî medemo.

Io sî v'ò devisado le doe maynere de dritura, çoe crudellitade e franchisia. Or ve devi- (9v) -serò le doe maynere de torneceride le qualle è contrarie a queste doe, çoe fellonia e despeto. E chi volle mantegnir iustixia sî coven lassar queste doe. Fellonia sî è uno vicio che nose al drito et ayda el torto. Despeto sî è quando lo se porave noser al torto e lo no se volle e no se degna de fare. E cussì sî è despeto contrario a crudelitade. Ché crudelitade mantene dretura e guarda e sî lassa despeto de mantegnirlo. Altro sî è felonìa contraria a francheça. Ché francheça sî è larga de ben fare. E fellonia no guarda se no a far torto. Li membri de fellonia sî è paura, avaricia e convoytisia. Paura sî è quando uno homo sî vol nosere ad uno altro et ello à paura che se ello fa ch'el non abia dalmaço. Avaricia è quando uno homo enprende a fare uno torto per aquistare ço ch'el desira.

Convestisia sî fa crer a ssé homini deslialli. Ché lo core de convoytso è talle che una cosa el pensa et un'altra cossa el disse de soa bocha. Ello ama una ora et un'altra lo desama, no miga per raxone che gi sia, ma per fare lo so pro'. Et in cotal maynere sî à plusor malvasitade; ma li ardi' homini e li largi sî caçe molte volte in convoytisia de conquistare le alteçe e le bayllie perché lo so ardimento li fa plu pro' de conquistare. E le sge largeçe deda grande aya, ché li vene plu largi perço chi vole montare plu alto cha li soy pare. *E perçò sî dise Luchano* che li no aurà ça se entro quello che compagni de le baylye. E perço se mové la guerra d'entro Julio Cessaro e Ponpeio. Ché Jullio Cessaro no volea che Ponpeio fosse signor plu de luy, e Ponpeio no volea ch'el fosse altrettanto signore com'ello.

Fellonia s'è despartia en doe cosse, çoè in força e in tricharia. Ma nessun homo d'è aver questi doe vicij; ch'è tricharia s'è apartene ala volpe e força alo lion. E de questi doe vicij s'è esser tricharia la plu odiada; ch'è lo è molti homini che no fa altro cha ençigne et par aver senblança de prodomini. Despeto v'ègio (10r) dito ch'è malvasio per lassar e mantegnir raxone. E s'el lassa s'è lo fa per paura d'èsser odiado o per travaia o per plasere che ge si fado o ello volle male a quellu che d'è aydare. E s'è li sofre a farli torto né no lo volle dendere. In çò se ovra despecto. Ma plu se deirria aver en despeto uno richo ka uno pover. Ch'è lo povero pensa sempre ka lo se despete per la soa povertade.

Vigore s'è una vertude che desgeta tuti li malvasy fati che avene per desgracia. Le partie de vigor s'è ardimento, fiança, segurtade, permanança e soferença. Ardimento s'è quando uno homo aprende de far una grande colsa raxonevolmente de so plasere. Fiança s'è de menar la colssa a cavo ch'è començada. Segurtança s'è quando lo no se cre' li damaçi che p'è incontrare dela cossa ch'è començada. Permanença s'è ferma stabilitade de core. Soferença s'è una vertude de sofririre le vilanie e li oltraci e le smeneventure ch'adevene.

*D'ardimento parla lo savio quando el dise: "Torné lo vostro core a sostegnire le vertuose ovre e le alte travaie".* In ardimento si d'è imprimamente schivar avaricia; ch'è molto layda cossa quando l'omo è vençudo per avaricia che no p'è esser venchu per paura né per travaia. Apresso d'è l'omo schivar convoytisia. Ch'è molta cente enprende a fare le greve cose per essere loldadi. Ma lo savio homo ten lo fruto de la soa proeça en la soa consciencia e lo fole lo mete en aperto davanti la çente per aver gloria. Mo la verasia prodeça vol meio esser sapuda per ella solla che esser cuitada per altri. E perçò no se d'è miga demandare honor per malvasia gloria. Vuy av'è aldido de ardimento. Ora aldir'è de fiança.

#### *De fidança*

Lo mester de fidança è talle che lo se d'è eser pronti de menare a fine la cossa ch'è començada. *Ch'el dise Lucano*, che Julio Cessaro no pensava aver fato cossa tanto com'ello avea a fare. Or ve dir'è lo mester de segurtade.

Segurtade è tal che dona conforto a s'è medessima contra le dure colse de fortuna. Ch'è in la desgracia se d'è aver speranza (10v) de aver ben apresso. E s'è d'è l'on temer che in la soa bona ventura apresso no li avegna malle. Ma la cossa che plu destorba segurtade

sì è paura. Ché paura dise a l'omo: "Tu morré", E segurtade responde: "No m'en calle. Per tal convento sì entregio in vita che ça no posso contradire quello che me dè avegnire. Io no morirò primero né derean. El è folia de temer quello che no se pò schivare":

E paura dise: "Lo te serà taiada la testa". "Comentre ch'eo abia plage perço non morirò se no per una.

E paura dise: "Tu moriré en stranie contrade". E segurtade responde: "Cussì è dura la morte in casa cum defora".

Paura li dise: "Tu moriré çovene". Segurtade responde: "Meio m'è murir çovene ka viver tanto ch'io desiderase la morte. Quello morase veglo che no pò plu viver".

Paura ge dise: "Tu moriré sença sepultura". Segurtade responde: "Cò è piçol dano. E se io no son to (?) coverto dela terra, io serò coverto del cello".

Paura li dise: "Tu caçiras in mallatia". Segurtade responde: "O io lasserò lo malle o el mi".

Paura li dise: "La çente te blasema". Segurtade responde: "Lo blasemo dy malvasij me valle uno laldo. Illi no lo fa per ch'io li abia deservitdo, ma perço che li no sa dir ben.

Paura dise: "Lo te vegnirà dolori". Segurtà dise: "Io li soferirò. Ché se la doia serà piçola la soferença serò liçera; e se la serà grande, cotanto plu averò maçore loldo".

E paura dise: "L'è dura cossa la doia". Segurtade dise: "Perçò te pare la grande e dura, che tu è troppo molle".

E paura dise: "Io sonto povero". E segurtade risponde: "Percò è tu povro, perché tu el penssi".

E paura dise: "Quelluy à molto avere". Segurtade responde: "Ello non è homo, ançi è uno sacho o fronça plino de avere. Dapoy che dello [...] bene".

Paura dise: "Tuto'l mondo va apresso quell'omo". Segurtade responde: "Li non segue miga l'omo ma li dineri. Altro sì segue li cani la carogna".

E paura ge dise: "Io ò perdudo lo mio fante". E segurtade responde: "No te chaia. Quello è folle che plançe la morte de le cosse mortale".

E cussì podì veder che paura no dona algun bon conseio en questo mondo. (11r) *E Lucano dise* che paura à fato molta çente perire, e plu de le cosse chende fa tema sença vegnire cha de quelle che avene. E perçò guardeve da cridare enençi che vu abié ricevudo lo colpo; ché de molte cose se teme l'omo che no li aven.



Permanença è talle che lo se dè eser d'una maynera e d'uno senblante s'è en povertade s'è en ricchezza. Cha lo provamento de bona inpensada s'è de tegnire lo so core in pase e de trare in una medesima maynera. *Et Oratio s'è dise*: “Tu d'è esser coraçoso alle fellonesche cosse et altretale ale bone. Ché molta çente è ch'è de tal coraço che quello che li comença a far, adesso lo lassa e de quello che mo vorà çamai non dè avrà plu cura. En le soe riccheçe s'è pro' e vigorosi, e quando li smenevene s'è no se n'sa aydare.

*E quellor s'è reprende Oratio, là che lo dise*: “Lo mio core me conbate perch'elo refuda ço ch'i'ò començado e reprende ço chello à laxado. *Et in un altro logo dise Oratio*: “Comentre porogio credere quelluy che no se tene nessuna fiada en uno coraço?” E questo s'è vene ad homo che prende plusor mesteri. Che lo lalda l'altrui mesterio e blasema lo so. Or ve dirà de soferença

Soferença, ço dise *lo bon clergo*, sofrire l'omo alegramente le dure cosse. Questa virtù s'è medesina, se dise, de tuti li torti ch'è fati. Ché molto è guarido quellu che de bona maynera p'ò sofrire ço che lo non p'ò amendare. *E percò dise Boecio* che lo se dè sofrire per bono coraço tute le cosse che aduse aventura. Ché gran folia s'è de ranpognarse a l'agillon; perché l'amallado no se vole atemperar fa aparer lo medego malvasio. Né nessuna cossa è tanto liçera che no para greve a quelluy che lla fa mal volluntera.

#### *De temperança*

Atemperança s'è una vertude e una signoria de raxone contra la luxuria e contra le altre malvasie voluntade. En questa vertude s'è lo seno de tuta la vit et abasamento de tute tribulacion.

*De questa ventura parla Oratio e disse*: “En tuti li vaselli, se li non è niti e frischi, quando la cossa se meterà dentro s'è saverà d'agrin (?) e (11v) deventerà mallevasia”. Schivé li deleti dela carne. Ché li deleti che porta dollor s'è malvasij. D'atemprança defende misura, astinencia, castidade e sparabilitade.

Mesura s'è una vertude de refrançer la voluntade de far oltraço. *De questa virtù parla Oratio e dise*: “En tute le cosse cà misura. E chi strapassa misura no p'ò menar a raxon nessuna cossa. Se l'omo vol far cossa alguna, garde de farla raxonevel mentre. Se le ovre de fora no è honeste lo mostra che quelle ch'è dentro no è honeste miga. E çaschun homo s'è à du' movimenti: l'uno del corpo e l'altro del core. En quello del corpo dè l'omo

guardar mesura de andar soave deffor che a penitentia. Ché l'omo s'è dè a quella ocorere a çascun çorno. Ma en altri afare dè l'omo andar soave. Ché s'elo se travaia escalda lo viso, s'è no pò notar nesun ben.

Dui movimenti s'è ven dal core: aproponimento de raxone e talento. Proponimento fa començamento de far la cossa. E talento s'è la fa fare. Or convene doncha che raxon sia dona. E che talento sia atemperato per ley. Ché se l'un s'acorda a raxone, che l'è de soto per natura, lo core e lo corpo en serà torbadi. Perché lo core coroçado s'è bate e sentella, e lo corpo entrema e la lengua s'en catiia (?), lo viso s'enscalda e li ogli s'enbraxa.

*E perço sie Çovena* che l'omo pò cognoscere lo core de l'omo quando lo sta adaxio o a malaxsio in lo corpo per lo semblante delo visaço e per soe parolle. Perché tute le maynere de la çente che è, çascaduna s'è de so talento e de so coraço.

*E Terencio dise* che en queste cosse s'è devemo seguire natura. Ché s'el è debelle de lo corpo et è savio e de bona memoria lo no se dè far cavallere ma dè ssé fare clerego. E s'ell'è ardio e duro de seno lo se dè far cavallere. Perché l'è meio da far perché lo no se li pò tor la natura per alguna mainera. Ch'el no dè nessuno homo far cossa che dello non possa aprendere ni portare. E se lo adeven ch'el se faça mester (12r) de meter uno homo a quello che no convegna miga a so seno, ello en dè meter tuta soa cura. E s'elo no lo pò ben mantegnire che ollo mantegna almeno laydamente che del lo pò fare. Che nuy no dovemo tanto badare a conquistare le cosse che nuy no possemo aver cum a schivare li malvasij costumi.

#### *De astinencia*

Astinencia, esparagnabilitade et honestade s'è speça le malle volontade de magnare. Lo primo mestero de queste tre n'è ch'el nose de mançar enençi che n'è sia tempo. Apresso se dè guardare che lo ne sia lecho de tropo bone viande. E s'è entendi ço ch'en dise *lo savio Oratio*. Ché çascadun s'è dè guardar so podere e soa mesura. Ché quello che no à se no una medaia o un dinaro no dè miga bragagnare un pesce da cinque soldi né da dieci soldi, ché lo no lo porave pagare, ché lo no à se no uno dinaro.

*Et in un altro logo dise Oracio*: “Oh glotonia, guastaressa de tuti li beni e famoleta de tuti li boni bochoni. Eo t'ensegnerò de com ben pocho pò l'omo vivere secondo natura. Natura s'è à assè de pan e de vino sollamente”. *Ché Çovenale dise* che le viande le qual è prese glotonevelmentre torna tosto ad enoio e a desplasere.

### *De castitate*

Castidade è una vertude che caça indrio tuta la luxuria per atemperença de raxone. Ché se lo core se lasse vendere a luxuria et ella sia dona de luy, doncha non à lo core nessuna possança de luy medemo. Ché nesun homo pò servire a la luxuria et a sé medesimo, sì cum no se pò servire a doi signori. E perço homo vigoro (?) continuamente dise ch'el se dè guardare e pensaré en so core cum ben la natura de l'omo è plu alta che la natura de le bestie. De tanto se dè l'omo guardar plu cha le bestie che no intende se no a far so deleto, osia en luxuria osia ein mançare. Ma lo cor de l'omo dè entendre a Dio inprima mentre, e poy a inparare. E se alguno homo atende a luxuria lo no dè perço laxar che lo no atenda ad altro ben, ché doncha seravelo someiente a le bestie, (12v) che no atende se no a lo so deleto.

Anchora sì gè un'altra raxon per che luxuria è da schivare, perço che la non è miga honesta cossa a fare in aperto, ançi no è cossa alguna che cussì se voia far cellada mentre e menar in rescoso. Ché se uno homo è sovrappreso de luxuria sì dè covrire la volontade del fato, e tuto ço dè fare per vergoncia. Perço devemo noi schivare, ché lo malvasio deleto de la luxuria no prenda signoria sovra de nuy. Perché en lo corpo che luxuria à signoria no pò miga altre vertude avere gran posança. Io sì v'ò dito e devisado ça indreo que cossa è honesta e tute le partie che vene da honestade. Ma anchora no ve ò devisado que cossa è lu honesta l'una de l'altra. Ora convene ch'io lo diga.

Io sì v'ò dito de sovra che convetisia cognosse le cosse e le altre tre la fa, coè dritura, força e temperança. E sì ve ò dito che convoytisia sì è la plu alta. Perço che la se conseia e fa le altre quatro vertude. E sì dise che lo conseio dè andar denançi dal fato. Ma no me par raxone miga, ançi m'è aviso che lo fato è plu alto de lo conseio. Doncha è temperança la plu alta de le altre tre, çoe força, dritura e convoytisia. E sì v'en dirò raxon perché.

Per temperança se guarda l'omo e manten sì medesimo; per dritura e per força sì mantenelo li soy homini e la soa tera. Ma lo dè plu amare la soa signoria cha quella d'altrui. *Ch'el dise Terrencio*: “Tu averas maçore signoria se tu poy menare e mantegnir lo to core a raxon cha se tu avissi soto ti le doe partie del mondo. E [...] non podissi lo to core iustixiare. Se tu voy tute meter de soto da ti, lo convene che tu meti enenci ti de soto raxone; e lora seras tu signor de gran cossa se raxonè dona de ti. Ché nessun homo no pò aver veraxio ben se ello medesimo non è bon avanti.

Or s'ì avì aldido de queste quatro vertude de le qual è temperança la plu alta e covoytisia la plu bassa. E s'ì ve mostrerò raxon perché. Lo no è s'ì grande força de core né s'è grande vigore, s'ela no è menada segundo raxone che lla se debia (13r) miga apellar força e convoytisia.

In dritura à plusor maynere de servisio. Lo primo servisio s'ì d'èssere fato a Yhesu Cristo. Lo segundo se d'è fare a lo pare e a la mare soi. Lo terço se d'è fare a lo so paesse e li altri se d'è fare cussì cum eo ve diviserò ça indreo lo ch'io parlerò de religion. E de le cinque maynere de natura or s'ì ve dirò de le cosse profitabele.

Profitabelle cossa è quela che se fa perço ch'el s'entende d'aver pro. P[...]belle cossa è despartia en quatro maynere: en bontè del core et in bontade del corpo et in doni de fortuna. Le bontade de core s'ì è bona maynera, seno e francheça, e le altre vertude s'ì v'ò devisado tanto cum io parllé a vu de honesta cosa. Or s'ì ve dirò le bontade del corpo, çoè beltade, çentilezza, forza, isneleça, grandeça. E queste bontade aduse sovente fiade plu dano cha pro. Che elle non se pò acordare a le bonté del core.

*E perço dise lo bon clerego che apena vederì vu acordare beltade e castidade insembre. Çentileça aduse molte volte plu de blasemo che de loldo. Ché de tanto cum l'omo s'è plu çentile, de tanto ello plu homo çoe vergonçado s'elo è vilano e coardo. Ché lo vallor di prodomeni s'ì è spoglio ali soi heredi, né le soe bontade né le soe malvesidade no pò esser cellade, ançi convece che le vegna en pallese. Ché tanto cum l'omo è plu alto, cotanto plu s'ì è sapude le soe bontade e le soe malvesidade tosto. E se vu volì altdire que cossa è verasia çentileça, aldì che en dise Lucano.*

Centileça è una segura vertude che dona de bona maynera core et ardimento de sormontar tute le aspre cosse e meraveiose. E queste cose non pò avvenire se no da bontade de core. Perché apellerò io quelluy çentille homo che serà folle e malvasio? E' no aurà solamente se no el nome. Io faço cum cativo se do loldo là ch'el n'à parte. Et io vorave enençi esser fiiolo del peçor homo del mondo et el fosse cussì pro' cum fo Alixandro cha esser fiiol d'Alixandro et el fosse lo plu cativo homo de lo mondo.

*Et lo bono clerego dise: "Io ve dirò lo glorioso heritaço che romane (13v) a lo fante per so pare e per soa mare. Né nessun patremonio no è plu richo cum è lo laldo ell'onor de soa prodeça e de la soa bella vita. A la morte se cognosse l'omo de que presio e valor lo è stado. E quelluy è vergonçado che no mena meior vita del pare so. E se lo pare fo cativo perçò no d'è remagnire ch'el fiiolo no mene bona vita et honesta. Che quellu d'è*

esser incolpado che fa lo mal. Vuy avì aldido de le bontade del core e del corpo. Or ve dirò quale è li doni de ventura.

Li doni de ventura s'è richeça, alteça e gloria. A richeça s'aparten gran masnada e belle robe e grande edificij de case. Ma se vuy vollé edificare casamenti, vu no ve devì tropo sinistrare del vostro mobelle per far richo albergo. Ch'el signor no dè miga esser honorrato per lo albergo. Ma la casa dè esser hororade per lo signore. Ché nessun albergo è piçollo o che demora multi prodomeni. Ma la grande maxon che è derota e guasta s'è fa onta alo so signor, sed el non la redriça. Da poy ch'el signore che fo denençi la tené richa mentre e complida de tuti beni.

*E lo savio dise:* “Non abie cura de gran cosse, ché tu poy viver como re in piçolla casa”. Perçò s'è devemo nuy esser atemperadi en voller edificar maxon et en tute cosse, *sì cum fé quello che dise Ovidio*, che uno homo fo s'è atemperado en tute le soe cosse che may lo no fesse lo so per elo de pocho o de molto. E percò lo fo molto ladado da tuta çente. E quel che volle esser apresiado dè esser atemperado en tute cosse et in dificar albergi o edificij. Ché altre s'è tosto pò morir lo re in lo so paese cum lo povro homo dentro dal so piçolo albergo. Io v'ò parlado de edificij. Or ve parlerò de masnada.

#### *De masnada*

Tuto inprima mente s'è dè lo preveder de li soy servidori ço che li à mestero. Apresso dè essere li serventi aprestadi a lo comandamento del so signore. Ma lo core de çaschun è si delivro e s'è francho che nessun lo pò iustixiar, né gisso la person del corpo o ch'elo è inserrado no lo pò (14r) iustixiar ch'el no faça la soa volontade a mal gra del corpo. Perço devì guardar che vu sie altretal inver de li nostri servidori como vu vollì che li vostri serventi sia inver de vuy. Primeramente si dè guardar lo servente a la volontà del so signore en tal guisa che s'el signore serà irado, lo no dè menare alegreça. E se llo so signore favella lo dè tasere.

Apresso li dè guardar lo servidor ch'elo no lalde cossa al so signore che no sia da laldare. *Perçò dise lo bon clerego:* “Guarda che tu cognossi ben l'omo che tu lolderas, s'è che en to laldar tu non abij vergonça”. Apresso dè li servidori desçaçar da s'è avaricia e luxuria. *E perçò dise lo bon clerego:* “Guarda che tu non si' cubito'. Ché homo convoitoso n'avrà ça pro'. E s'è guarda che tu non si' deceu ço e inganado per folle semblante de

femena. Ché quello che perde el so core e lo so seno no dè esser apresiado per cossa che li romagna.

Apresso si dè guardar lo servente ched ello no sea vanté. *Ch'el dise la Scritura*: Guarda che tu non loldi le toe ovre e che tu no si' demandador al to signore. [...] *dis lo savio* che quellu che taxe enporta plu dal bon signore cha quello che demanda. Che lo prodomo se dè meio amare del so servidor ch'el servido no inpensa. E la cossa per chi nu s'en dovemo guardar. *Sì n'de mostra Lucan* che dise: “Gran laldo e grandò honore s'è a lo povro homo quando per lo so servire ch'el plase e abellisse al possente hom.

La maynera de del servidor s'è dè essere ch'elo dè fare tuto ço ch'el gi comanda e no dè trovar denençi alguna scusa. *Ch'el dise Oracio* che se lo servidor serà mallamente amaystrado la vergonça non è soa ma del so signore. E sovra tute queste cose se debia guardar lo servidor s'è da non esser novellero. Ch'el dise la Scritura ch'el peçor membro del servente s'è la lengua digaressa male.

De tute bontade, de tute richeçe e de belle robe donde io v'ò parlado de sovra, *de ço s'è dise la Scritura*, là che la dise: “Nessuna cossa no aparten plu a lo malvasio core e a lo chativo cum amar richeça”. Né nessuna cossa no è plu (14v) honesta como a deprisiar richeça quando no se n'ò. E quellu che n'dà s'è lla dè menare a maynera de francheça, e s'è ve dirò perché.

Imprimamente perché che questa vita s'è breve e piçola cossa. E s'è n'è contraria che nuy no abbiamo longa speranza. Ché se nuy semo ancho, nuy no seremo da doman. s'è cum ignorant de no poder saver la soa fine. E de questo s'è semo tuti quanti schernidi, che noi no penssemo a la morte. Ché quello che pensa de esser a lo començamento de la soa vita s'è a la fin per receiver la morte. Perché s'è devrave çaschun tuto lo çorno pensare de la morte, et a questo moto dè pensare: “Io morirò”.

E questa s'è la pimera raxon per ché lo no se dè desirar richeçe. L'altra raxon s'è che convoytisia de aver richeça s'è tolle le bone vertude. *Et Oratio s'è dise* che quello à perdu tuto bene et à lassado tute vertude che tuto'l d'è tende a travaiar lo so corpo per amassare avere. Perché digoe (?) che quello s'è de grande core che apresia tanto oro cum plonbo, e plonbo cum oro. Ma per aventura lo chativo avrà dira: “Bel signore, se io no guardasse lo mio avere io non averave de que vivere. Né no serave s'è çentil né s'è pro' ch'io non de fosse tignudo ville se io non avesse ponto d'aver”. Ma quello che à molto avere s'è honorade et à amisi e ven tegnu per prodomo e per savio.

Tuto ço dise lo chativo avaro. Ma ço no li fa altreo cha vergonça. *Lo savio sì dise*: “Convoytisia de richeça sì tolle inprimera mente le bone ovre”. Io v’ò dito de le maynere per che nessun no dè desirar richeça. Or ve dirò la terça raxon per che nissun assunamento d’avere non pò saciar l’omo ch’è covoytoso. Ché quanto plu l’à, ello plu voria. Ma quellu sì è richo che tene apagado de ço ch’el à lo so core.

Io v’ò dito de le tre raxon; or sì ve dirò de la quarta. La quarta raxon sì è perço che ca quellu no serà seguro che à avere apresso sì. Cha se vuy andé per un camin et vuy en porté grande aver, vuy avrì adesso paura che l’on no ve alciga. *Ma Oratio sì dise* che quello che non porta alguna cossa pò seguramente cantare denenci dal larone. (15r) La quinta raxon sì è che lo avere façando tuto’l çorno servo de culuy che lo à guadagnao. *E perço m’acordo a Oratio che dise Oraçio*: “Eo me peno de meter lo mio aver de soto da mie, e no miga mie de soto lo mio avere”. E quello non è povero che no à tropo, ma quello sì è povro che adesso considera l’avere. La primera maynera d’aver bona richeça è che l’omo procure d’aver tanta richeça cum li è mestero.

Io sì v’ò parlado de richeçe. Or sì ve parlerò de alteçe.

#### *D’alteçe*

Nuy devemo aver atemperança a conquistar alteçe. Ché de tanto ella monta plu alto, cotanto descende la plu greve. *De ço parla la Scritura e dise* che la ria via si à fato plusor possenti homini trabuchare; ché le grande cosse trabucha per sì medesime. Lo mestero de tuti li alti homini sì dè esser talle ch’el se de penssare in so core de far lo pro’ de la çente e sì de desirar lo so amore. Ché a nessun homo che mantegna sengnoria e che sia segnore no è nessuna cossì bona cossa cum esser amado da tuta çente. E nessuna cossa è tanto pericolosa cum è ad esser hodiado da la çente. Ché la gente de povolo sempre desira la morte a queluy che li vol male *De ço [...]*: “Io no tegno miga quellu a possente che sì vene hodiado da quelloro che de soto da la soa segnoria. E quando lo fa torto a quilli ch’è soto la soa segnoria molte fiade aeven che li soy servidori e suditi se mete en aventura lor e le soe cosse; e per desperacio fa tal cossa che poy non pò eser mendada. E cusì molti homini è sta’ peridi enenci lo nostro tempo e in lo nostro tempo.

Gloria sie .j. gran loldo che se desira d’avere o per soa prodeça o per qualche belle ovre che de luy è ensude, che è retrate per plusor contrate. Ma lo è una çente che atende a gloria per chaçar che vol meio aparer prodmini che essere, e vole anançi parer malli

homini e cussi essere che aver lo nome de esser malvasij. *E per[ ...] savio*: “Falso honore e falsa nomenança deleta al malvasio homo”. E perço dise lo bon clerego: “Gloria non è altro che vento in questa mortal vita. E chi vol (15v) conquistare la verasia gloria lo dè essere altretal dentro dal core so com lo mostra esser de fora per semblante. E sî dè essere altretalle cum la çente de lui onde possa ch’el sia E se ello no è talle, ello è in sospeto da la parte de Domenedio de la soa anima et e in hodio per la çente del mondo del corpo. *Che lo Guagnelio sî dise: “Guardeve day falsi propheti”*

Onde nessun dè desiral falsa gloria se ello non volle esser sospetado da parte de Demenedio e tuto’l mondo. E meio val bona nomenança che richeça

#### *De la maynera de conseio*

La quinta maynera de conseio, sî como io v’ò dito, sî è del contrario de la cossa profituosa e de la honesta. Doe cose è contrarie, çòè quando l’una no se acorda cum l’altra miga. Mo sapié tanto che nessuna cossa no è prophitabelle che non sia honesta. E da poy che una cossa è prophitabelle lo conven che profito n’escha. E se una cossa è honesta lo conven che la ne traça asî per força d degna cossa de honestade.

Ma’l gè de tal çente che pensa che assé cose sia profitabelle le qual en molto desoneste, ché li cre’ che le sia profitabelle cosse . Se uno homo acresse lo so avere per l’altrui damaço, questo sî è contra natura a far torto ad altrui per acresser lo so ben E se uno homo despoia uno altro per vestirsi allora sî guasta e malmete humana compagnia che vene da natura. E quello che fa dano ad altri per far so pro’ o el pensa ch’el no faça, o el pensa ch’el debia meio schivar povertade cha torceneria, la quale è fellonia e despeto apellade; e s’el pensa ched el non faça cossa contra natura, ello non è homo e s’el cudega ch’el no sia miga pecado de far torto. E disse che lo è plu da temer pecado cha torto, e lo sî è enganado, ché plu è perigoloso lo vicio de lo core, çoe de far torto ad altruy che no è lo damaço del corpo. Né gisso sed ello in devesse morir. Mo per aventura algun dirà: “Bel meser, (16r) io moio de fame. Doncha farav’io malle se io li tollese la soa vianda ad uno homo che non à nessun mestero né nessuna cossa a fare?”.

Ché nuy devemo plu amar le virtù del nostro core per aquistar honor che’n far malvasia né cativa vita. Ché cussi cum li vicij del core è plu grande de queilli de lo corpo perço lo devî plu guardare che vuy no devî amar tanto nessun terren prohibito, ché vuy en perdé lo nome de bon homo; ché nessun teren profito no ve pò rendere lo nome de bon



homo se vuy lo perdì. Ma comentè è che questo, che la çente de lo mondo cognosse ben lo profito tern e s'ì no vol savere de cognosser la onta che è in conquistare? Che lo conquista malvasiamentere o lo gi par che quello che li fa è honesta cossa, o li peca contra consciencia, s'ì n'è perdudi. Ché li fa senblanti de prodomini, e s'ì no è miga. Ché se uno homo avesse uno anello d'oro en lo so dedho donde che la piera avesse tal força ch'el no se poese vedere, quellu chi l'avesse in lo dido. Perçò se del fesse malle no pecheravello miga mn cum s'el fosse veçudo. E prodon ça no farà cossa che del non voia ben che ognun lo sapia. E se vuy ve guardé da mal fare perçò che vui pensé ch'el sia sapudo vuy no lo lassé miga per bontade, anci lo lassé per paura ch'el corpo no la conpre, e che vuy non sie vituperado per sempre may.

*Ché dise Oratio* che lo lovo s'ì ha paura de tute le fosse ch'el ve', ché lo cre' çascun cor[...]ço esser presso. E lo osello cre' cacir tuto'l d'ì in lo laço. [...] Lo bon homo se guarda de pecare per l'amore de Dio e lo malvasio s'ì sta de pecar per tema de no comprarla. Ma se'llo adevene che vuy abié a far una cossa che sia proffitabelle e vuy veçe apresso che la sia layda da fare, e' no digo miga che vuy lassé de fare lo prophito; ma lo ve dè incaller de fa' la layda cossa. Ché nessuna layda cossa no è profitabelle, m'avesse (?) plusor fiade che una cossa che no par proffitabelle miga vene a tal fin che lo s'indesse (?) grande bene. E de çò s'ì v'en dirò (16v) uno exemplo. Ello s'ì fo duy compagni ch'era in una prison de uno tirano che aveva nome Devises. E vene atanto che uno de quilli s'ì fo çudegado a morte. E s'ì li fo dito lo d'ì che quello doveva morire. Et ello s'ì fé pregera a lo so compagnon ch'el se n'andesse en le soe contrade e s'ì pensasse de far bene e che dissesse a la soa çente che pensasse de dire de far bene che delli nolo vederave çamé plu. E lo so compagnone li respondé che dello no li anderà né miga, ma ello enstesso li andesse et ello romagnirave per luy d'un fin a tanto che lo vegniria. E lo tirano li disse che s'ello no vegnisse quellu che romagnisse serave destruto. Quellu se n'andé e tornà al çorno che lo impromesse a lo so compagnone. E quando lo tirano vedé ço, s'ì avé de lor grande pietade. E s'ì pregà ch'ij lo recevesse in loro amor e in la soa compagnia. E s'ì li trasse de prexon.

Ora guardé cum proffitabelle cossa fo a quelluy che romase per lo so compagnone e a quellu che retornà al so compagnon, ché l'uno e l'altro s'inde fo lasadi e salvadi. Quamvis deo che lo començamento fosse perigoloso la fine fo bona. E cussì podì vedere che honesta cossa, quel che la sia a lo començamento, sempre s'ì è proffitabele a la fine.

E cossa desonesta né a lo començamento né a la fine no rende profito. Or sî v'ò devisado la doe maynere de conseio.

Chi vorà guardar l'insegnamento de questo libro sî porà viver honestamente e passibelmente dentro da li scandalli e rumori de questo segollo, e porrà menar a la soa vita ordenadamente secondo raxon. Ché tuto cossì cum lo vellador entende quando alcun de le corde de la soa viola no sona miga ben acordevolmente, ché la conven meter a ponto e acordare apresso tute le altre corde; tuto cossì sinde (?) coven de menar la nostra vita acordevolmente, ché nessuna cossa sia che la faça discordare. Nuy no la possemo menar cum ordene de raxon, cussì cum son de la viola è perdu' quando tute le corde non sona acordevolmente.

Mo lo è grande meraveia de nuy che nuy no veçemo cussì claro le nostre malvesitade cum nuy veçemo quelle di nostri vesini. *E perço dise Oracio*: “Da poy che tu as malvasij ogli tanto che tu no pò cognosere (17r) la toa malvesitade, perché blastema o perché diavollo vî tu sî claro che tu cognossi le fallacie e mende del to vesin?” Lo serave bona cossa che gota tollesse lo veder de li ogli de quelluy che cognosse l'altrui mal e no lo so.

E perço io prego tuta çente che traça enençi lo trave del so oglo ch'el castige lo so vexino de la soa piçola buscha. Eo prego tutti quello che vol menar honesta che li alda e intenda sovente fiade queste parole, e sî le reguarde per molte fiade e metale in ovra; ché nessuna bona parola ça no serà troppo aldia.

*Mo dise* che tute bone cosse gridade (?) dieci fiade plase plu en la fine che in lo començamento. E perço sî se fa mestero a reguardar sovente volte in questo libro. Perch'el no è algun bon insegnamento né moto in moralités che no sia en questo libro alguna partia; poiché questo libro è de sî grande prophito e l'è nben drito ch'el se debia regardare e leçere per assay fiade. Ma l'è una maynera de çente che cossì tosto cum li à veçudo una bona cossa osia uno bon libro che adesso se'l mete per desmentegança. E questo no par chesia saver de quello che cussì tosto mete le cosse in desmentegança.

*Che lo dise [...]* che quello homo che lece e no intende la scrittura che dello non sa alguna cossa, e sî a leçu' indarno. Onde ch'io conseio tuti quellor che desira saver cosse de grande prophito che delli inprenda li amaistramenti de moralités e sî la retegna in so core. E de ço serali tegnu' a plu savi, e sî seravelli plu apresiadi da la çente.

[...] che quel homo che alde le parolle e no le atende ch'el depar (?) da mato plu che a savio. Donde lo dè esser a lo core de çaschuna persona. [...] Che l'omo habia en sî doe cosse, çoe retegnimento e memoria. E quelluy che serà de queste doe cosse ben guarnido, lo poà segura mente guardare in morallités.

Io v'ò parlado de retegnimento e de memoria. Or si ve deviserò la virtù de çascuna de queste doe çascuna per sî. Ritignimento sî è una vertude che demora in lo core de[...] se una persona. E questo è quando un homo olde retrare una grande ystoria, osia quando se alde leçer un bello libr, osia ch'el s'alda un savio homo ben parlar e a uno conseio, osia denenci dal povello; percò che (17v) alguno homo lo sapesse apresso ben retrare, lo se dirave questo è de grande retegnimento. E tuto ço serave piçola cossa se alguno lo sapesse retrare ensî cum lo avesse aldido. Ché è molta çente che s'el trapasasse uno pocho de tempo che no lo saverave miga retrare. E questo sî serve perço che memoria no serave aprovo retegnimento. E perço che della retraçe adesso, lo no è miga retegnimento, e de ço sî v'en renderò perché. Ché se io ve desse mille marche d'arçento e vuy adesso me le rendassi cum io ve le avesse dade, nessun no porave dire che vu le avesse retegnude longamente apresso de vuy. Doncha conven che apresso retegnimento l'on debia aver memoria.

### *De memoria*

Memoria sî è una vertude che descende dalo cervello de l'omo. E per questa vertude lo se recorda l'omo de le cosse che trapasse de grande tempo. E si v'en dirò uno exemplo.

Ello avene che uno homo sî andava per uno chamino. E cussî cum ello lo vedé, lo disse: "Io dô cognossere quello homo che v'à vila. E sî no me recorda l'è, e sî so bene ch'io l'ò veçudo, ma lo nome ricorda in quel logo là ch'eo lo abia veçu".

Adoncha conven che retignimento sia apresso memoria perché lo possa cognossere claramente chi è quel homo e lo logo là che lo lo vedé primeramente. Donde ch'io digo che retegnimento sença memoria no volle nessuna cossa, né memoria sença retignimento. E quello che serà desguarnito de alguna de ste doe cosse no se dè tegnire miga per ben savio; ma quelli che à albergade apresso sî retegnimento e memoria, quelloro serà tegnudi per savij, e sî se dirà che illi porà ben fare tuto quello che morallités comanda in lo so libro.

*Chi fenisse lo libro de morallités. Deo gracias. Amen*

## **CAPITOLO 3: EDIZIONE CRITICA DEL LIBRO DI COSTUMANZA**

### **(REDAZIONE δ)**

#### **3.1. FISIONOMIA DELLA REDAZIONE δ**

La redazione in esame presenta peculiarità che la distanziano significativamente dalle altre elencate nel capitolo precedente. Si rileva, da un lato, una generale correttezza del dettato, e dall'altro la difficoltà di ragionare in ottica rigorosamente genealogica: siamo infatti di fronte ad una redazione che ha sicuramente subito un processo di revisione da parte di un volgarizzatore non sempre impeccabile ma certo dotato di notevoli competenze. La fonte in senso stretto doveva essere costituita da un codice genericamente afferente alla famiglia β, dal momento che in corrispondenza del *LOCUS CRITICUS 5* [*Gloire est un grant los d'aucune proesce*] troviamo l'errore *d'aquistare* in luogo di *d'alcuna*; tuttavia, il volgarizzatore non si è limitato a tradurre pedissequamente il proprio antigrafo, ma si è avvalso di altre due risorse, cioè di un testimone del *MDPh* e del codice francese [F1].

Partiamo dall'apporto del latino. Già rilevavamo che questa redazione del *Libro di Costumanza* riporta in molti casi i nomi degli autori delle sentenze e il finale del *De consolatione philosophiae*, caratteristiche che la avvicinano fortemente al francese [F1] (cfr. capitolo 1). Nel volgarizzamento, tuttavia, l'attribuzione autoriale è ancora più frequente rispetto al Pluteo e, soprattutto, non esiste una corrispondenza esatta tra gli autori riportati dal codice francese e quelli della versione italiana. La conferma di una contaminazione col latino viene poi da numerose situazioni nelle quali il nostro volgarizzamento presenta passi assenti tanto nelle altre redazioni italiane quanto nei codici francesi (compreso [F1]), ma riconducibili direttamente al *MDPh*.

Il caso più clamoroso è quanto si verifica ai commi 307-8:

(307) e questo posso io provare, che alcuno homo molto desideroso di conoscere la natura delle cose e *in contemplatione di sola molto volontarosa di sapere*, (308) se alcuno homo li apporta novella della sua terra ch'ella ène perduta s'elli no·la soccorre – dicendoli ch'elli la può bene soccorrere, non lasserà egli il suo studio e *batterà* la sua cittade *infino* ch'elli puote annoverare le stelle del cielo e misurare come il mondo è grande?

Questo lungo periodo è assente tanto nel francese quanto nelle altre redazioni, ma presente nel *MDPh* (che cita a sua volta il *De officiis* ciceroniano):

Sit enim aliquis vehementer cupidus in cognoscenda rerum natura. Huic, dum contemplabitur res cognitione dignissimas, subito nuntiet aliquis discrimen patrie cui opitulari ipse possit: nonne omne studium suum abiet, etiam si estimet se posse numerare stellas et mundi magnitudine metiri?<sup>1</sup>

Si rimanda comunque alla nota dei commi 307-8 per alcuni passaggi poco perspicui.

Un'altra situazione molto interessante si trova al comma 281:

Vergogna ène una virtù di guardare ragione in bere e in mangiare e in robe e in altri ornamenti *e in parole mantenere stabilità*.

Degno di nota l'atteggiamento del volgarizzatore, il quale accoglie la traduzione francese *Vergoigne est une vertu de garder raison en boivre et en mengier et en roubes et en autres atornemenz*, che amplifica l'icastico dettato latino: *Verecundia est in gestu et verbo honestatem servare*. Al contempo, l'aggiunta di *e in parole mantenere stabilità* non può che essere ricondotta al ricorso ad un esemplare del *MDPh*.

Si potrebbe a questo punto credere che una collazione con [F1] sia da escludere, dal momento che sia le attribuzioni autoriali sia l'explicit boeziano potrebbero essere state attinte direttamente dal latino, senza una mediazione della versione francese.

Che una contaminazione con [F1] sia indubbia è però dimostrato dal comportamento della nostra redazione di fronte all'errore d'archetipo: il comma 409 della mia edizione recita infatti:

E imperciò dice Oratio: "Falso onore aiuta e novella bugia fremisce".

Non si può non riconoscere in *fremire* una ripresa dal francese *fremist*, lezione trasmessa unicamente da [F1] (cfr. pp. 100-101), evidentemente a disposizione del volgarizzatore.

---

<sup>1</sup> Holmberg 1929, p. 53.

La redazione  $\delta$  rappresenta dunque il risultato di una vivace dialettica tra francese, italiano e latino, costituendosi così come uno dei prodotti più originali nel variegato panorama delle traduzioni romanze del *MDPh*.

## 3.2. DESCRIZIONE DEI TESTIMONI

H = Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1475<sup>1</sup>

Membranaceo, 157×107 (16 [102] 39 × 13 [75] 19), 166 cc., una guardia cartacea anteriore ed una posteriore. Legatura riccardiana del sec. XIX in pergamena.

Il codice si compone di due sezioni coeve: I (cc. 1-110), sezione datata, e II (cc. 111-166); le due sezioni sono state unite in età molto antica: non solo è presente un'unica numerazione di mano del sec. XIV, ma nella seconda sezione è riconoscibile la mano che conclude il lavoro di trascrizione della sezione precedente e che provvede alla scrittura delle rubriche.

I. cc. 1-110. Inizi XIV secolo.

*Libro di Sidrac* (cc. 1r-109r), acefalo; richiami; inizio fascicolo lato carne; rigatura a colore; rr. 19 / ll. 18. Nove mani, due delle quali si sono assunte un onere maggiore (rispettivamente cc. 7r-46v e 55v-109r) mentre le altre intervengono in misura limitata (cc. 1r-5r; 5r-6v; 47r-v; 48r-50r; 50r-53v; 53v-54v; 54v-55r). Alla mano che scrive i cc. 55v-109r si devono tutte le rubriche. Iniziali rosse e blu filigranate; rubriche. Alla c. 78v (ultimo del fasc. 10), lungo il bordo del margine inferiore, in corsiva: *Per Meuccio di Nicholuccio degli Schotti fu fatto questo capitolo*. Nonostante la diversa scelta grafica, la nota appare compatibile con la scrittura del testo e con la particolare situazione di copia che vede la collaborazione di più mani, una delle quali può ragionevolmente aver firmato il suo lavoro alla fine di un fascicolo (probabilmente nella convinzione che fosse l'ultimo di sua pertinenza) anche se poi il suo lavoro di trascrizione è proseguito.

II. cc. 111-166.

*Libro di costumanza, Lettera del Prete Gianni*, due capitoli del *Libro della natura degli animali*. Richiami; inizio fascicolo lato carne; rigatura a colore; rr. 22 / ll. 21.

### 3.2.1. Annotazioni linguistiche

---

<sup>1</sup> Riprendo principalmente De Robertis-Miriello 1997-2013, vol. 3, pp. 8-9, dove però viene analizzata soltanto la prima sezione; cfr. anche Bartoli 1868, pp. XXX-XXXI; Morpurgo, pp. 490-491; D'Agostino 1979, p. 19; Bartolucci 1998, pp. 5-6; Martín Pascual 2012, p. 174; Checchi 2014, pp. 28-29.

La *facies* linguistica non ha suscitato l'interesse della tradizione critica relativa a **H**. Le uniche considerazioni a questo proposito sono quelle formulate da Davide Checchi, che rileva, per quanto riguarda gli estratti del *Libro della natura degli animali*, la «compresenza di tratti che rimandano alla toscana sud-orientale e nord-occidentale»<sup>2</sup>.

In realtà, possiamo individuare forti indizi che inducono a postulare una mano senese. Il *Meuccio di Nicholuccio degli Schotti*, dedicatario della *subscriptio* di c. 78v, sarà infatti da identificare con «Bartolomeo di Nicoluccio [...] di casa Scotti» (proveniente dal terzo di San Martino), citato nelle settecentesche *Notizie storiche dell'antica e nobile città di Siena* composte da Franco Masetti<sup>3</sup>. Elemento che non solo rappresenta un primo passo verso la localizzazione del manoscritto, ma ne circoscrive anche la datazione, dal momento che il nome si trova citato in un evento del 1326. Il codice andrà dunque leggermente post-datato e collocato nel primo quarto del Trecento piuttosto che agli inizi del secolo.

L'analisi che segue, lungi dal proporsi come esame linguistico esaustivo, si concentrerà su alcuni tratti ritenuti significativi in quanto connotati in senso locale.

### 3.2.1.1. *Fonetica*

Partiamo dal dittongamento di Ě e Ŏ toniche in sillaba libera: *ie* manca, com'è normale, nelle voci *bene, era/erano, lei*; per il resto, il dittongamento di Ě risulta pressoché costante (*piedi, pietra, conviene* etc.), Nei due casi di *e* aperta preceduta da consonante + *r* troviamo da un lato *prego*, dall'altro *triema*.

Pressoché costante anche la dittongazione di Ŏ: *buono, (h)uomo* (maggioritario rispetto al pur attestato *(h)omo*), *quoprono, scuopri, rispuose*<sup>4</sup>; notevoli le 9 occorrenze di *puoi* (<POST) e le 6 di *uoperal-e*, forme caratteristiche di senese, aretino e cortonese<sup>5</sup>. Registro comunque alcune forme prive di dittongamento: *vote, sona, viola*. Il fenomeno non riguarda *o* preceduta da consonante + *r*: abbiamo quindi sempre *trova/-i/-ano* e *rimproveri*.

---

<sup>2</sup> Checchi 2014, p. 29.

<sup>3</sup> Masetti 1722, p. 126.

<sup>4</sup> Modellata su *puose*, cfr. Castellani 1980, vol. 1, p. 125.

<sup>5</sup> Castellani 2000, pp. 355-356.



Caratterizza vistosamente la lingua del testo l'incidenza di *ar* atono, sia nei sostantivi, sia in misura pressoché costante, nei condizionali e nei futuri di tutte le coniugazioni<sup>6</sup>; a livello di forme verbali, *-ar-* può talvolta ad estendersi addirittura agli infiniti non appartenenti alla prima coniugazione<sup>7</sup>.

Per quanto riguarda i sostantivi, si registrano *cavallaria* e *guidardone*; segnalo poi situazioni in cui *er* etimologico evolve in *ar*: *volontarosa* e *povaro/-i/-e* (mai *povero/-i/-e*).

Passiamo ai verbi: per la I coniugazione, conservano *-ar-* *cominciarai*, *chiamarò*, *trapassarà*, *peccarebbe*, *perdarai*, *corrucciare'*, *aspectaranno*, *divisaremo*, *insegnarò*, *usarete*, *aspectarebbero*, *parlaranno*, *pensarà*, *guiderdanarà*<sup>8</sup>, *ricordarà*; per la II coniugazione, evoluzione di *-er-* in *-ar-* in *essare*, *mettarete*, *vivare*, *prendere*, *diciare*, *abbattarebbe*, *imprendere*, *amprendere/apprendare*, *mettare*, *vinciare*, *veggiare*, *tollarebbero*, *rendare*, *avaròe//avarai/-à*, *discendere*, *difendere*, *sottomettere*, *difendarà*, *cadarai*; l'evoluzione di *-ar-* interessa anche una forma verbale di III coniugazione, *fuggiarebbero*: il dato risulta particolarmente significativo alla luce delle attestazioni *fuggiarà* e *fuggiarebbe*, registrate esclusivamente in senese nel corpus OVI. Decisamente minoritarie le forme in *-er-*, comunque attestate (*intenderete*, *torneràe*, *anderebbe*, *lasserà* etc.).

La notevole incidenza dell'anafonesi induce a credere che l'antigrafo provenisse da una zona diversa rispetto a quella del copista, dal momento che «a Siena la mancanza di anafonesi è la regola»<sup>9</sup>: troviamo costantemente *vinciare/vincie*, *lingua*, *famiglia/famigliari*, *vermiglia* e una netta preminenza di *lungo/lunga* contro una sola occorrenza di *longa*; anche in atonia prevale *lungamente* su *longamente* (una sola attestazione)<sup>10</sup>.

---

<sup>6</sup> Castellani 1952, p. 26, e 2000, pp. 354.

<sup>7</sup> Fatto notevole dal momento che, anche nella varietà senese, maggiormente interessata dal fenomeno, «gl'infiniti mantengono per lo più la terminazione *-ere* dell'originale latino» (Castellani 2000, p. 354); il fenomeno è particolarmente marcato anche nel dialetto di Montieri: cfr. Castellani 2000, p. 362.

<sup>8</sup> Si rileva un unico caso con *-er-* nel verbo *guiderdanarà*, poco significativa dal momento che tanto le forme con *-ar-* quanto quelle con *-er-* possono considerarsi etimologiche: cfr. Castellani 1980, vol. 2, p. 198, n. 121.

<sup>9</sup> Castellani 2000, pp. 351.

<sup>10</sup> Le forme *dunque/dunqua* non sono, com'è noto, da attribuirsi ad anafonesi, cfr. Castellani 1980, vol. 1, pp. 79-81.

Di un certo rilievo le forme caratterizzate da *e* in luogo di *i* davanti a *n*<sup>11</sup> in *ordenò/ordenata/ordenatamente*, nonché *(h)(u)omeni* (benché affiancate a forme con *i*).

Segnalo poi la costanza della *u* postonica<sup>12</sup> nelle forme *pericol/pericoloso/pericolosa/pericolosamente*, *populo*, *seculo*, *sepultura*. Per contro, in protonia, troviamo forme con *o* in luogo di *u* quali *sofficiente* e sempre *vitopero/vitoperare/vitoperato/vitopera*<sup>13</sup>.

Pressoché assoluta regolarità di *en* protonico: sempre *denario/denaio/denari*, prevalente *senza*<sup>14</sup>; il testo registra un'unica occorrenza di *sanza*, nel tormentato finale boeziano, sulla quale si veda *infra*, p. 233.

Passando ai fenomeni fonetici generali del vocalismo, ci riconduce con decisione alla Toscana sud-orientale la frequenza di forme metatetiche de tipo *etià* per *età* (<AETATEM), *bontità/bontiadì* (contro un solo caso di *bontà*) e *retià*, proprie della varietà senese<sup>15</sup>. Si segnala poi l'occasionale uso di *a-* prostetica in *accostumanza*, *apportare*, *a(t)temperanza*, *atemprato*, *arietto*, tratto genericamente non fiorentino (ma forse ascrivibile piuttosto al modello francese)<sup>16</sup>.

Meno regolare la sincope nei nessi costituiti da occlusiva (o spirante labiodentale) + vocale + *r*: essa risulta infatti costante nelle forme *dritto* e *drittura*, nonché nell'unica attestazione di *vespro*; costante anche nelle forme condizionali di *dovere*; maggioritaria nel condizionale e nel futuro di *potere* (10 occorrenze contro 2). Tuttavia, la vocale resiste nelle occorrenze di *desiderio*, *desiderare* (variamente coniugato) *comperare* (variamente coniugato), *(a)(t)temperanza*, *temperare*, *atemprato/-i*, *temperatamente*; la conservazione di *e* risulta costante anche nei due casi di condizionale del verbo *andare*; lievemente maggioritaria (6 casi contro 5) nel futuro e nel condizionale di *avere*.

---

<sup>11</sup> *Ivi*, p. 356.

<sup>12</sup> *Ibidem*.

<sup>13</sup> La confusione tra *o* ed *u* è frequente in toscano occidentale, cfr. Castellani 2000, p. 291.

<sup>14</sup> Castellani 1952, pp. 53-57, e Castellani 2000, p. 293.

<sup>15</sup> Il fenomeno è riconducibile a metatesi a partire da forme interessate da *i* epentetica del tipo *bontità*, tipicamente toscano-occidentali: Castellani 1952, p. 42, e 2000, pp. 305 e 357.

<sup>16</sup> Castellani 1952, p. 41.

Pochi i tratti significativi a livello di consonantismo: il fatto maggiormente degno di nota è la riduzione *vr > r* nella forma non altrimenti attestata *dorà* per *dovrà*. Si registra poi la sonorizzazione della velare in posizione iniziale nelle forme *gattiva* (ma *cattivamente*) e *gastigarlo*, comune, in questo arco cronologico, alle *scriptae* toscoccidentali e al senese<sup>17</sup>, nonché la lenizione della dentale in *podere* (mai *potere*).

### 3.2.1.2. Morfologia

Relativamente alla morfologia, si segnala un'attestazione dell'articolo *el*<sup>18</sup>; un'attestazione del pronome personale *vo* per *vi*<sup>19</sup>; un caso di *-ieri* in luogo di *-iere* (*mistieri*, sing., affiancato al maggioritario *mistiere*)<sup>20</sup>;

Appaiono di un certo rilievo alcune forme verbali caratterizzate in senso locale: per quanto riguarda il verbo *essere*, oltre alla già citata attestazione di *essare*, notevole la seconda persona plurale non dittongata *sete*, comune a senese, sangimignanese e volterrano<sup>21</sup>.

Altro tratto marcatamente sud-orientale è la frequentissima forma *dia* utilizzata costantemente per la terza persona singolare del presente indicativo di *dovere*<sup>22</sup>. Rilevo anche singole attestazioni di forme invece tipicamente occidentali: *sè* per *sei*<sup>23</sup>, *foe* per *faccio*<sup>24</sup> e *puono* per *possono*<sup>25</sup>. Si notino poi le forme dell'imperfetto con uscita in *-ia(no)* ed *-ieno*, quali *soliano*, *volieno*, *tollieno*<sup>26</sup>;

Per quanto riguarda il congiuntivo, si registra: la desinenza *-i* per la seconda persona del congiuntivo presente<sup>27</sup> di II (*abbi*, *conoschi*, *possì*, *sii*) e III con. (*dichi*), nonché la preminenza del congiuntivo imperfetto *fusse/-ero* su *fosse* (comune a senese e toscano

---

<sup>17</sup> Castellani 1980, vol. 2, p. 297, e 2000, pp. 356-357; cfr. anche Castellani 2009, vol. 1, pp. 581-594.

<sup>18</sup> Castellani 2000, pp. 309, 320-321, 332.

<sup>19</sup> *Ivi*, p. 358.

<sup>20</sup> Castellani 1952, p. 43.

<sup>21</sup> Castellani 1956, pp. 36-40. e 2000, p. 350 e 360.

<sup>22</sup> Castellani 2000, pp. 441-442.

<sup>23</sup> Castellani 2000, p. 309; cfr. anche Castellani 1980, vol. 1, p. 297, e 1999.

<sup>24</sup> Castellani 2000, p. 333;

<sup>25</sup> Castellani 2000, p. 322; cfr. anche Castellani 1980, vol. 2, p. 379. Benché la forma sia attestata occasionalmente anche in aretino-cortonese (cfr. Castellani 2000, p. 368), una ricerca nel corpus OVI conferma che siamo di fronte ad una voce tipicamente pisana.

<sup>26</sup> Castellani 1952, p. 44,

<sup>27</sup> Castellani 1952, pp. 68-72; Rohlfs 1966-1969, § 555:

occidentale)<sup>28</sup>; decisamente maggioritario anche *lassare*, variamente coniugato, rispetto a *lasciare*<sup>29</sup>.

Notevoli i metaplasmi di coniugazione, diffusi in testi senesi, *correre* e *corrite*, cui andrà affiancato anche il composto *soccorrere*<sup>30</sup>. Da ultimo, si segnala la forma *metavamo*, sicuramente influenzata dal metaplasmo *mettere* > *mettare*.

Per quanto concerne i numerali, mi pare di qualche rilevanza la forma etimologica *diece* in luogo di *dieci*, affermatasi nella seconda metà del Trecento<sup>31</sup>, ma che a Pisa resisterà fino al tardo Trecento<sup>32</sup>.

Fra i fenomeni generali, segnalo la frequentissima epitesi di *-ne* nei monosillabi (*àne, ène, òne*) e nelle parole ossitone (*diròne*), anche nell'avverbio *ine*<sup>33</sup>.

### 3.2.1.3. Conclusioni

Sintetizzando i risultati di questa sommaria analisi linguistica, rileviamo dunque, secondo il classico modello proposto da Castellani:

- Caratteri non fiorentini comuni a tutta la Toscana<sup>34</sup>: epitesi di *ne*; sempre *anco* per *anche*; una forma di terza persona plurale modellata sulla terza singolare, *puono* (che vale anche come tratto pisano-lucchese); meno rilevanti le occasionali forme con prostesi di *a-*, interpretabili piuttosto come gallicismi<sup>35</sup>;
- Caratteri occidentali attestati anche in altre varietà<sup>36</sup>: forme caratterizzate da *i* davanti a *nt* (il tipo metatetico *bontìa* vale anche come tratto tipicamente senese); *lassare* maggioritario rispetto a *lasciare*; un caso di *-ieri* singolare in luogo di *-iere*; due attestazioni di *el* (una come articolo, una come pronome); *fusse*, *-i* etc.

---

<sup>28</sup> Castellani 1952, p. 43, e 2000, p. 332.

<sup>29</sup> Castellani 1952, p. 43.

<sup>30</sup> Castellani 1952, p. 44, e 2000, p. 259.

<sup>31</sup> Castellani 1952, pp. 131-134.

<sup>32</sup> Castellani 2000, p. 316.

<sup>33</sup> Castellani 1952, p. 41, dove viene considerato tratto genericamente non fiorentino; cfr. però anche Castellani 2000, p. 357, a proposito dei caratteri tipicamente senesi. Per quanto riguarda l'avverbio *ine*, è attestato, benché eccezionalmente, anche in pisano (*ivi*, p. 311).

<sup>34</sup> Castellani 1952, pp. 41-42.

<sup>35</sup> Cella 2003, pp. 269-272

<sup>36</sup> Castellani 1952, pp. 42-44.

maggioritarie rispetto a *fosse*, *-i* etc; occasionale sonorizzazione della velare in posizione iniziale; il pronome *vo*;

- Caratteri comuni a senese, aretino e cortonese<sup>37</sup>: dittongamento in *puoi* e *uopera*; la forma *ine*; la forma *corrite* (a cui s'aggiunge l'infinito *soccorrere*); desinenze dell'imperfetto in *-iano*, *-ieno*; occasionali occorrenze di *e* protonica prima di *n*

Questi dati, cui si dovrà aggiungere la vistosa pervasività di *ar* atono, ci confortano nel ritenere che codice sia stato copiato da mano senese, in perfetta coerenza con le notizie ricavate dal *colophon*.

Diverso il discorso per l'antigrafo, dal momento che la netta preponderanza dell'anafonesi esclude con certezza la Toscana sud-orientale. Com'è noto, infatti, il fenomeno è caratteristico del «distretto fiorentino, delle zone di Volterra e San Gimignano e della Toscana occidentale (Prato, Pistoia, Lucca, Pisa) contro il resto della Toscana»<sup>38</sup>. A questo punto è possibile formulare due ordini di ipotesi: a) provenienza toscano-occidentale, ovvero b) fiorentina dell'antigrafo. Un esame dei tratti indiscutibilmente caratteristici (non coincidenti dunque con quelli di altri dialetti) delle rispettive varietà sposta il baricentro verso la prima ipotesi.

Contro il fiorentino, in particolare, registriamo:

- Il pressoché costante mantenimento di *en* protonico<sup>39</sup>; non si consideri l'unica occorrenza *sanza*, per il quale si può senz'altro pensare all'influsso del francese *sans*<sup>40</sup>.
- L'assenza della desinenza *-e* per la seconda persona singolare dell'indicativo presente dei verbi di prima coniugazione<sup>41</sup>.
- L'assenza della desinenza *-i* seconda persona singolare del congiuntivo presente dei verbi di prima coniugazione<sup>42</sup>.

---

<sup>37</sup> *Ivi*, p. 44.

<sup>38</sup> *Ivi*, p. 25.

<sup>39</sup> Castellani 1952, pp. 56-57.

<sup>40</sup> Si veda anche l'esempio relativo alle 3 attestazioni di *sanza* nel *Bestiario pisano*, citato da Castellani 2000, p. 293, nota 65.

<sup>41</sup> Castellani 1952, pp. 68-72.

<sup>42</sup> *Ibidem*.

- L'assenza della vocale *e* nelle forme rizotoniche del congiuntivo presente di *dare* (nel codice trovo sempre *dia*, esteso peraltro al modo indicativo, e *diano*)<sup>43</sup>.
- assenza delle forme dittongate (*iera*, *ierano*) dell'indicativo presente di *essere*<sup>44</sup>.

A questi dati si aggiunga il carattere oscillatorio di fenomeni quali la sincope nei nessi costituiti da oclusiva (o spirante labiodentale) + vocale + *r* ovvero l'epentesi di *i* tra *s* e consonante nasale. Parrebbe da escludersi, quindi, la fiorentinità dell'antigrafo.

Per contro, oltre ai già citati caratteri condivisi da toscano-occidentale e altre varietà, rilevo almeno un tratto esclusivamente occidentale, ovvero il passaggio *vr* > *r* nella forma, non altrimenti attestata, *dorà*. Conducono più in particolare verso l'area pisana e lucchese la frequenza di *u* atona davanti a *l*, nonché le forme verbali *puono*, *sè* e *foe* (meno decisiva l'attestazione del numerale *diece*).

Le condizioni del dittongamento appaiono peraltro compatibili con quelle di toscano occidentale, oltre che delle varietà di San Gimignano, Colle Val d'Elsa e Volterra<sup>45</sup>. Le occasionali mancate dittongazioni sono interpretabili tanto come un tratto lucchese (dove il fenomeno resiste fino alla fine del Trecento)<sup>46</sup>, quanto aretino<sup>47</sup>. La singola attestazione di *triema* non osta in maniera significativa col quadro appena delineato: si tenga infatti conto che occasionali dittongamenti di *e* preceduta da consonante + *r* possono comunque manifestarsi anche in senese<sup>48</sup>; grazie ad una ricerca nel corpus OVI ho inoltre riscontrato proprio la forma *triema* (oltre a *triemino*) nel volgarizzamento senese del *De regimine principum*.

A questi dati di natura linguistica, si aggiunga una considerazione di carattere culturale: la presenza in **H** di alcuni estratti del *Libro della natura degli animali* induce a credere che il copista avesse a disposizione fonti di provenienza occidentale, dal momento che «la voga dei bestiari [...] fu particolarmente vivace a Pisa e dintorni»<sup>49</sup>. Lo

---

<sup>43</sup> *Ivi*, pp. 72-78.

<sup>44</sup> *Ivi*, pp. 78-80.

<sup>45</sup> Castellani 2000, pp. 287 e 350.

<sup>46</sup> Castellani 1980, vol. 2, pp. 288-292.

<sup>47</sup> Castellani 1952, p. 25.

<sup>48</sup> Castellani 2000, p. 355, nota 196

<sup>49</sup> Casapullo 1997, p. 55.

testimoniano, del resto, il codice siglato {M} nella presente trattazione nonché il *Diretano bando*, copiato con ogni probabilità a partire da un antigrafo toscano-occidentale<sup>50</sup>.

Il nostro manoscritto, in definitiva, rappresenterebbe una fattispecie analoga a quella del codice II.IV.129 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (mano senese su antigrafo occidentale)<sup>51</sup>.

U = Lonato del Garda (Brescia), Fondazione Ugo da Como, 144<sup>52</sup>.

Cartaceo, mm. 278x200 (30 [176] 72 x 33 [114] 53), 100 carte (dieci quinioni). Legatura in pergamena liscia non originale. Sul dorso, privo di nervature, è riportata l'indicazione ad inchiostro marrone: "Miscellanea. Codice sec. XV". Risguardi moderni cartacei; su quello superiore è presente l'*ex libris* grande della Fondazione. Incollato al risguardo superiore si trova anche un foglio riportante una breve scheda del manoscritto, gli incipit delle opere e la datazione (XV secolo), vergato da una mano moderna del XX secolo. Inoltre, viene specificato che il codice contiene opere del Duecento tali da farlo ritenere una "Miscellanea di testi di lingua", con rimando all'antologia di Zambrini e al catalogo di vendita di Costantino Corvisieri, paleografo della Vaticana<sup>53</sup>. Alla c. 1r, al centro del margine inferiore, si legge la vecchia segnatura "IV.G.I.", vergata ad inchiostro marrone, dalla stessa mano (forse ottocentesca) che si è occupata di numerare le prime 39 carte. Numerazione moderna, a matita, posta in basso, nell'angolo esterno, a partire dalla carta 26r fino alla carta finale. Rigatura ad inchiostro marrone chiarissimo, con tracce di foratura sul margine superiore. Presenti due filigrane: una a forma di scala a tratto doppio con quattro pioli, che rimanda alla seconda metà del XV secolo (Firenze 1473-4, Venezia 1472-3 e 1477, Roma 1469)<sup>54</sup>; l'altra rappresenta tre monti sormontati da una croce con lungo braccio, non riscontrabile in nessun repertorio.

---

<sup>50</sup> *Ivi*, pp. 51-55.

<sup>51</sup> In attesa della pubblicazione dello studio linguistico del codice, a cura di Fiammetta Papi (per il testo critico del volgarizzamento di Egidio Romano, cfr. Papi 2016), si veda Castellani 2000, p. 351, n. 192;

<sup>52</sup> Riprendo principalmente l'accuratissima descrizione di Andreis 2003-2004, p. 98-103; cfr. anche Zambrini 1884, n. 623; Kristeller 1963-1995, p. 252; Vaccaro 2011a, p. 36. Si veda infine la scheda sul portale *Manus*, a cura di Giliola Barbero (ultima modifica: 22/10/2008).

<sup>53</sup> Catalogo di vendita della Biblioteca appartenente al prof. Costantino Corvisieri, Tip. Ed. Romana, Roma 1901, n. 30.

<sup>54</sup> Briquet 1907, n. 5906 e 5910.

La scrittura si svolge a piena pagina su quaranta linee (*below top line*). Richiami posti in orizzontale al centro del margine inferiore, alla fine di ogni fascicolo. A livello paleografico siamo di fronte a una semigotica di modulo medio, dal tracciato molto regolare e dall'andamento costante, con scarso impiego di abbreviazioni. Da rilevare i puntini sulle *i* e le doppie barrette oblique utilizzate per indicare la virgola<sup>55</sup>. Numerosi i capilettera filigranati rubricati in rosso e blu, alternati, dall'altezza variabile da tre a otto righe. Il capolettera più elaborato si trova alla carta 1r e presenta una decorazione geometrica verticale che si estende lungo tutto il margine. La lettera, in inchiostro blu, è inscritta in un quadrato decorato da fregi filigranati in rosso, dell'altezza di otto linee di testo.

Una serie di lettere indirizzate a Da Como da parte di Angelo Davoli trattano molto probabilmente del codice in questione, ciò che ci induce a credere che l'entrata del codice nel patrimonio della Fondazione sia avvenuto nel 1938<sup>56</sup>.

Dal punto di vista linguistico, la seriorità del codice non permette di formulare ipotesi ragionevoli in merito all'area di confezione del manufatto, ascrivibile genericamente al dominio toscano.

---

<sup>55</sup> Altre considerazioni paleografiche in Andreis 2003-2004, p. 56.

<sup>56</sup> *Ivi*, p. 42.



### 3.3. ELEZIONE DEL MANOSCRITTO-BASE E RAPPORTI TRA I TESTIMONI

La mia edizione si basa sulla lezione di **H**, anteriore di almeno un secolo rispetto ad **U**, e in generale portatore di lezioni migliori. Il copista del manoscritto di Lonato inoltre indulge frequentemente ad amplificare il dettato, in particolare in sede di conclusione di capitolo, riprendendone i punti principali.

Si veda ad esempio il comma 366. La lezione di **H**, accolta a testo, suona:

Dell'abondanza delle bestie e della ricchezza di belle robe, di che hae parlato indietro, dice Tulio che niuna cosa apartiene tanto al malvagio cuore e al lento come <amare> ricchezza.

**U** invece legge:

Noi n'aviamo qui parlato della maniera delli sergenti com'elli debbono essere apparecchiati contra li loro signori quando loro sarà comandato. Hora diremo dell'abondanza delle ricchezze et del bestiame et delle belle robe di che è parlato indietro. Tulio dice che niuna cosa apartiene tanto a malvagio cuore et a lento come ricchezza.

Non mancano comunque situazioni nelle quali **H** presenta lezioni scorrette o lacune: in questi casi il supporto di **U** risulta estremamente prezioso. A tal proposito, si prenda l'incipit del capitolo sulla Concordia. La lezione di **H** appare qui fortemente compromessa:

Concordia ène una vertude, ciò dice Tulio, che tiene in una compagnia et in una comunitade tutta la gente d'un uso nati al seculo per noi ma per ciò chee noi atiamo l'uno l'altro.

**U** invece legge correttamente:

Concordia è una virtù, ciò dice Tulio, che tiene in una compagnia et in una comunità tutta gente d'un uso per loro buona volontà. Platone dice: "Noi non siamo solamente nati al seculo per noi ma perché noi atiamo l'uno all'altro.

Un supporto fondamentale non solo per la restituzione del senso, ma anche per l'attribuzione della sentenza a Platone (cfr. pp. 76-77).

I manoscritti presentano alcuni errori comuni che inducono a credere che essi derivino da un medesimo antigrafo italiano, e non da un modello francese. A conferma di questa tesi, si riprenda, in primo luogo, quanto già detto a proposito dell'archetipo e all'errore in corrispondenza del *LOCUS CRITICUS 5* (cfr. *supra*, p. 224). Rileviamo poi altri casi significativi, quali l'errore del comma 70:

Ond'elli adiviene che quando li ladroni del mare guadagnano, se'l maestro che diparte non dàe tanto all'uno quanto all'altro od elli l'uccidono od ellino il cacciano di sopra di loro.

In corrispondenza del passo sottolineato, i codici leggono *male guadagno*. L'eziologia dell'errore mi pare evidente: i copisti avranno erroneamente confuso *mare* con *male*, sostituendo poi il verbo *guadagnano* col sostantivo corrispondente *guadagno*. Toglie ogni dubbio il confronto con la fonte francese: *quant li larron de mer gaaignent*.

Prendiamo inoltre il passaggio corrispondente al *LOCUS CRITICUS 4* (comma 156 dell'edizione critica):

E Oratio dice: "Tutto viene di niente e in niente torneràe; e noi dovemo alla morte e noi e le nostre cose".

I codici recano entrambi la lezione *divenimo*. Una volta corretto l'errore, si noti comunque che la redazione  $\delta$  appare nettamente la più fedele al modello francese (*Et nous devons a la mort et nous et le nos choses*).

La derivazione dei due testimoni da un archetipo giustifica dunque l'allestimento di un'edizione ricostruttiva che tenga conto di entrambi.

### 3.4. GRAFIE E CRITERI EDITORIALI

Com'è uso, distingo *u* da *v* ed utilizzo sempre *i* in luogo dei pochi casi di *y*, ovvero *y*mage, *phylosophya*, *Ysidero*. Utilizzo sempre la maiuscola per le iniziali dei nomi propri, mantenuti nelle loro grafie, anche in quelle aberranti (ad es. *Talenzo* per *Terenzio*).

Quanto alla consonante occlusiva velare sorda prima di vocale velare, sostituisco *q* con *c* in *quore* (reso costantemente in questa forma nel codice); sostituisco *ch* con *c* anche in *riccho*. Per il resto mantengo le grafie (*c*)*q* prima di *u* semiconsonantica (*acqua*, *aquetare* etc.). Non si rilevano particolari usi grafici per la velare sonora.

Le affricate prepalatali prima di *e* sono talvolta rese con *gi* e *ci* (*loggie*, *dicie* etc.): conservo quest'uso grafico nel testo critico.

Per quanto riguarda le affricate alveodentali, il codice presenta una preminenza del grafema <ç> su <z>: ho scelto comunque di utilizzare costantemente <z>.

Mantengo l'uso grafico del codice per quanto riguarda la laterale palatale, resa alternativamente con *gli* e *lli* (ma sostituisco *gl* con *gli*). Uso sempre *gn* per la nasale palatale, uso del resto maggioritario nel codice, a fronte di qualche caso di *ngn*.

Utilizzo costantemente il grafema <m> per la consonante nasale seguita da suono labiale (*sembiante*, *membro* etc.), benché nel codice si trovi prevalentemente *n*

Conservo le grafie latineggianti, anche qualora frutto di ricostruzioni pseudo-etimologiche, soprattutto la frequentissima resa di *tt* con *ct* (ad es. *tucto*) e *ti* per *zi* (ad es. *gratia*); mantengo anche la *x* per *ss* in *luxuria*, *exilio*, *Alixandro* etc. Sciolgo costantemente la nota tironiana in *et*.

Per quanto concerne la paragrafematica, sono stati adottati punteggiatura e segni diacritici indispensabili: rendo sempre *ene* ed *ane* con *ène* ed *hane* (tranne nell'unico caso in cui *ane* ha valore di preposizione). Con l'accento invece *sè* (seconda persona singolare del verbo *essere*), *dè* (terza persona singolare del verbo *dovere*), e, per agevolare la comprensione del testo, *ché* quando la congiunzione abbia valore causale; sempre ai fini di una maggior chiarezza, aggiungo l'accento anche in alcune situazioni particolari quali *soliano*, *volieno*, *dàttelo*. L'apostrofo indica i casi di riduzione del dittongo discendente, ad esempio *de'* per *dei*, *si'* per *sia*, *di'* per *dia* etc.

Trattandosi di non un testo toscano, non riporto la rappresentazione grafica del raddoppiamento fonosintattico<sup>1</sup>, riservando il punto in alto ai casi di semplificazione fonosintattica successiva ad assimilazione (es. *no·lo*, *servi·lo* etc.).

Quanto alle scelte editoriali, mantengo un approccio tendenzialmente conservativo, rappresentando in corsivo divergenze o aggiunte rispetto al modello francese, talvolta anche nel caso di lezioni erranee, puntualmente confrontate con l'edizione Holmberg; nei casi maggiormente significativi riporterò anche la lezione tramandata dalla redazione  $\alpha$  (secondo l'edizione Bernardini).

Qualora una variante divergente o erranea rispetto al testo critico sia riconducibile alla testimonianza di un codice francese essa viene racchiusa tra due asterischi (\*...\*). Farò riferimento non solamente ai codici già utilizzati da Holmberg, ma anche ai tre codici copiati in Italia, [F<sub>1</sub>] [F<sub>2</sub>] e [Z]. Nei casi in cui la fonte del volgarizzatore è il *MDPh* si farà invece riferimento al testo latino secondo l'edizione Holmberg.

Le integrazioni, occasionalmente proposte per sanare lacune di proporzioni minime, sono racchiuse tra due parentesi uncinate <...>; segnalo invece le lacune più ampie tramite tre punti di sospensione tra parentesi quadre [...]. Le proposte di correzione nonché i passi nei quali si accoglie a testo la lezione di **U** sono sempre discussi nelle note

L'apparato critico è di tipo negativo; in caso di divergenze più marcate fra i testimoni, si rimanda alle note.

---

<sup>1</sup> D'Agostino 2006, p. 273.

## LIBRO DI COSTUMANZA (REDAZIONE δ)

(1) Talento m'è preso ch'io *ricordasse* l'insegnamenti di filosofia di quella chericia di moralità la quale è sparta per piusori volumi, sì ch'io potesse una parte del suo buono detto mettere in iscritto brevemente. E intanto come pensava a questa cosa in quella hora ch'è chiamata primo sonno avvenne cosa ch'io m'adormentai. (2) E uno homo pieno di molta grande beltade venne dinançi da me ed era seguitato da una grande compagnia di cherici, li quali parevano molto alte persone di corpo ed etià. E tantosto mi fue aviso nel mio cuore che quello huomo era Tulio, che di prima ordenò latina loquenza. Apresso di lui andava Senaca, il savio insegnatore di moralità. (3) E puoi venivano dietro altri cherici donde il nome loro sarà schiarato in questo libro. E in quella ora medesma m'era aviso che noi colcavamo insieme la scienza di moralità e metavamo in iscritto e ch'i' mettesse con esso i loro proverbi e quanto ch'i' n'aveva apreso di moralità e da loro e d'altrui. (4) E quando io fui desto e io mi ricordai di ciò ch'io aveva veduto brevemente, imperciò che memoria ène una cosa che tosto trasvae e non si ricorda di grande quantade di cose; imperciò che le novelle cose ci tolgono la rimembranza delle antiche. (5) E a ciò s'accorda Oratio, il buono cherico, che dice: "Quando tue \*cominciarai\* guarda che dichì brevemente, imperciò che'l cuore della gente ritiene mellio corte parole che lunghe" Né niuna cosa è troppo isnella al cuore c'ha desiderio dell'udire, ma sembiali che la snellità della parola sia dimoranza.

---

Libro di Costumanza] Cominciamento di moralità **H** Qui comincia lo libro della moralità di Tulio disposto di gramatica in volgare **U**;

(1) m'è preso] me prese **U**; chericia] che recita **U**; la quale ène] la quale **H**; pensava] io pensava **U**; quella hora] quello **H**; (2) venne dinançi da me ed era] *om.* **U**; molto] molte **U**; tantosto] tanto tosto come io lo vidi sì **U**; nel mio cuore] *om.* **H**; ordenò latina loquenza] loquentia ordinòe latina **U**; il] lo **U**; (3) donde] che donde **U**; il nome loro] il loro nome **U**; sarà schiarato] schiarato **H** sarà rischiarato **U**; libro] libro apertamente **U**; che] come che **U**; colcavamo] cavalcavamo **U**; ch'i'] e chi **U**; con esso] *om.* **H**; aveva] avesse **U**; (4) e io] io **U**; (5) ciò] queste cose **U**; ritiene] ritengono **U**; né] *om.* **U**; c'ha] che **H U**;

(6) Né'l profitto del mio libro non sarebbe sì grande a dire le lunghe parole come le corte, ché appena sarebbe ritenuto e leggermente dimenticato. Perciò che questa mortal vita non si può sofferire in neuna maniera di moralità, sia in cose comune sia in proprie, sia in istrane sia in dimestiche. Chi moralità vuole tenere elli conviene che meni buona vita e molto onesta, e chi questo non fae elli ischifa moralità.

(7) E imperciò, amico mio carissimo, sappiate che per lo vostro amore e per lo vostro pro' io ho fatto questo libro e s'è ve lo dono; ch'io voglio che voi ci studiate e s'è aprendiate come voi dovete vivere. (8) E non per quanto io non v'ho data tutta la scienza di moralità, che tutta no·la può huomo terreno sapere, ma una picciola parte, siccome io vo dessi uno picciolo nappo pieno d'una grande acqua a bere. E credo che voi ci metterete grande intendimento a mantenere vita onesta, e tanto c'intenderete che l'angoscia né li pensieri di questa terrena fragilità non vi torranno la volontà di vivere honestamente. (9) Ma io so bene che quando il bisogno delle cose terrene trae il vostro corpo all'uopere terrene il vostro <cuore> di tucto in tutto il contradice. E imperciò mi prende molto grande [...] franchia ch'è sospinta e corruciata dentro di voi per l'angoscia di così grande infermità. Perciò vi potrè dare consiglio di grande utilidade al vostro corpo e al vostro cuore.

#### (10) I. Di consiglio

Tre maniere sono di prendere consiglio: la prima si ène d'onesta cosa solamente; la secunda si è d'utile cosa solamente; la terza si è di contradio d'onesta cosa e d'utile cosa.

---

(6) cose] cosa **H**; proprie] proie **H**; chi] che **H**; (7) lo vostro pro'] le vostre parole **U**; io v'ho] io **H** io ove **U**: questo] quello **H**; ch'io] imperciò ch'io **U**; studiate] studiate suso **U**; s'è aprendiate] apprendiate sì **U**; (8) dessi] dissi **H U**; intenderete] intendere **H**; l'angoscia] quella angoscia **H**; torranno] torrà **H U** (9) terrene] delle cose terrene **U**; di tucto] di ducto **H U**; sospinta e corruciata] sospinto e corruciato **H U**;

(10) Di consiglio] *rubr.* Cominciamo a dire della maniera di consiglio chome si divide in tre parti **U**; di prendere] da prendere **U**; consiglio] di consiglio **U**; la prima] la prima maniera di consiglio **U**; la secunda] la seconda maniera di consiglio **U**; d'utile] di tale **H**; la terza] la terza cosa **H**; la terza maniera di consiglio **U**; d'utile] di tale **H**;

(11) La prima maniera si è partida in due, ché molte volte dice homo d'una cosa s'ella ène utile o nocente. E siè dimanda l'uomo altressie di due cose *honeste* la qual ène più onesta.

(12) La secunda maniera ène dipartita in due, ché l'uomo domanda d'una opera s'ella ène utile o nocente. E siè domanda l'uomo delle due utili cose la qual ène più utile.

(13) E siè sono le due maniere di prendere consiglio dipartite in quattro, e la terça, ch'ène di contradio e d'utile cosa e d'onesta cosa, non è dipartita. (14) E sono cinque maniere di consiglio: la prima si ène che cosa ène onesta; la secunda si ène che cosa ène onesta più l'una che l'altra; la terça quale cosa ène utile; (15) la quarta quale cosa sia più utile; la quinta maniera si ène quando una cosa honesta e una cosa utile non si accordano bene insieme, mad ène contraria l'una dell'altra. Ora mi conviene dunque queste cinque maniere asegnare e divisare ciascuna per ordine. E diremo primeramente d'onesta cosa.

#### (16) II. D'onesta cosa

Honestà cosa ène quella che per la sua virtude e per la sua dignitate trae a sé. Vertù si ène un abito di coraggio accordante a natura secundo ragione. Vertù e honesta cosa hanno diversi nomi ma ciò ène tutto una cosa.

(17) Senaca dice che vertù ène tanto gratiosa che li mali homini conoscono per lei le buone cose; che non è niuno homo che tanto sia malvagio ched elli non volesse avere di dritto guadagno quello ch'elli ha di torto avuto. (18) Honestà cosa ène dipartita in quattro cose, cioène in contisia, in drittura, in forza e in temperanza.

---

(11) maniera] maniera di consiglio U; homo] l'uomo U; s'ella] che ella U; più onesta] più onesta dell'altra U; (12) maniera] maniera di consiglio U; in due] *om.* U; s'ella] chente ella U; ène utile o] è overa utile overo U; utili] utile U; più utile] più utile l'una che l'altra U; (13) dipartite] dipartiti U; quattro] quattro parti U; (14) E sono...consiglio] *rubr.* U; prima] prima maniera di consiglio U; onesta] onesta cosa U; secunda] seconda maniera di consiglio U; più onesta] onesta più H; terça] terza maniera di consiglio si ène U; (15) quarta] quarta si è U; quinta maniera] quinta maniera di consiglio U; dell'altra] dall'altra U; mi] vi H; maniere] maniere di consiglio U; (16) D'onesta cosa] *rubr.* Qui divisa imprimieramente che cosa ène honesta chosa U; trae] cura e H U; Vertù...ragione] *om.* U; honesta cosa] onesta U; (17) li mali] mali H li rei U; non è] ch'elli non è U; tanto sia] sia tanto U; volesse] volosse U; di dritto] dritto U; (18) Honestà] *rubr.* Questa U; cioène] la prima cosa è U; in drittura] la seconda ène in d. U; in forza] la terza cosa ène in f. U; in temperanza] la quarta cosa ène in t. U;

(19) Contisia ène una cosa che fae conoscere le buone cose e le rie e insegna dipartire l'una dall'altra; drectura sì ène una virtù che dàe ad ogni gente il suo dritto ad utilidade dell'uno e dell'altro; forza sì ène una vigorosa sofferenza de'mali e delli travalli che avengonoe; atemperanza sì ène una vertude che rinfrainge l'orgoglio che si mette infra la gente per l'abondanza delle ricchezze.

### (20) III. Di contisia

Di queste quattro virtù ène contisia la più alta, ch'ella vae dinanzi all'altre tre e sìe l'allumina e mostra la via; (21) ched ella consiglia e l'altre tre fanno, <e il> consiglio dia andare dinanzi all'uopera. Che Salustio dice: "Prima che tue cominci a lavorare ti consiglia, e quando tu sarai consigliato sì potrai sicuramente lavorare". (22) Salamone dice: "Li tuoi occhi vadano dinanzi alli tuoi passi", cioène a diciare che il tuo consiglio dia andare dinanzi alle tue opere. Appresso contisia <viene> drittura, lo cui mestiero è impedito di paura, d'avaritia e da due fortune, cioène prosperità e adversità. (23) E sì vi diròe come: se voi sapete alcuno savio al quale voi dobbiate far bene per lo suo sapere e uno ricco homo vi manda a dire che voi averete il suo hodio se voi il savio homo terrete appresso di voi e voi no·lo usarete più tenere, ine vi tolle paura a mantenere drittura.

(24) Appresso s'i' soe uno homo inverso cu'io debbo essere largo e io penso ch'elli mi conviene guardare quello ch'i'hone, o perciò ch'io veggio ch'elli m'hane mestiere, o perciò che io l'ho guadagnato con travaglio, ine mi tolle avaritia a tenere drittura. (25) E imperciò conviene che noi appoggiamo drittura di due pilastri: di forza contra paura e d'attemperanza contra avaritia. (26) E Fortuna dimostra che l'uomo dia avere attemperanza in prosperità e forza in adversità, altrimenti prosperità farebbe l'uomo troppo alto e adversità l'abbattarebbe tosto in grande sciagura e al di sotto.

---

(19) ène] àne in sé U; e le] dalle U; altro] altra U; avengonoe] avengono altrui U; atemperanza] la temperanza U;

(20) Di contisia] *rubr.* Della virtù di cortesia e come ella è più alta virtù U; ène] di ène U; alta] alta virtù U; ch'ella] imperciò che ella U; tre] tre virtù U; (21) ched ella] e U; e l'altre] a l'altre H; tre] tre virtù U; dia andare] d'andare H U; Che Salustio] Salvestro U; tu sarai] sarai U; potrai] puoi U; lavorare sicuramente] sicuramente lavorare U; (22) alli] dalli U; lo cui] le cui H; (23) bene] alcuno bene U; (24) m'àne] m'ène U; l'ho guadagnato] lo guadagno H; (25) drittura] di drectura U; e d'attemperanza] d'attemperanza H; avaritia] paura U; (26) dimostra] dimostrerà H; forza] fortezza U; in adversità] universidade U; alto] altro U;



#### (27) IV. Ancora di contisia

Noi v'abbiamo detto che contisia è una virtù che fae conoscere le buone cose e le malvage e insegna dipartire l'una dall'altra questa virtù, perciò che'ella ci trae a sé per la sua virtù. (28) Dignità è sotto onesta cosa. Oratio il dimostra apertamente là ove dice: "Noi traiamo e direviamo le nostre volontadi in avaritia di sapere, perciò che noi crediamo sormontare li vitii per dimenticanza; (29) ed errare della via di veritade e non sapere per ignoranza ed essere iningannato per non sapere crediamo noi mala cosa e sozza cosa". (30) Contisia hane quattro vertudi sotto sé: provedenza, isguardo, ischifamento e insegnamento.

#### (31) V. Di provedenza

Provedenza è una virtù che fae conoscere quello che dè avvenire per la conoscenza delle cose presenti. Questa virtù si vuole che l'uomo siè si guarnisca di consiglio contra il male ch'ène a venire. (32) Boetio dice che non basta all'uomo di guardare solamente quello che vede davante a suoi occhi ma quello che dè avvenire, ché contisia misura la fine delle cose. (33) "Quelli ène di grande ingegno" ciò dice Tulio "che nel suo cuore sae prevedere che cosa li può avvenire e che cosa e' dorà fare quando la cosa li saràe avvenuta, siè che non dica alcuna volta: 'Io non mi guardava di questo'". (34) Ma quelli è buono consigliere che amonisce l'uomo che non abbia troppo grande fidanza nel suo cuore e che non abbia sicurtade per ch'elli sia istato lungamente aventuroso;

---

(27) Ancora di contisia] anchora diremo di contisia come udirai U; dall'altra questa virtù] dall'altra U; (28) Dignità] degna U; apertamente là ove dice] là ove dice apertamente U; noi] non H; perciò che] che U; sormontare] formentare U; (29) di veritade] diversitade U; (30) sé] la sua signoria U; provedenza] la prima virtude di contesia si ène p. U; isguardo] la seconda virtude di contesia si ène i. U; ischifamento] la terza virtude di contesia si ène i U; insegnamento] la quarta virtude di contesia si ène i. U;

(31) Di provedenza] *rubr.* Della prima virtù di provedenza U; è] si ène U; siè si] si U; ch'ène a venire] che avviene U; (32) guardare] guardarsi U; quello] di quello U; che vede] ch'elli vede U; (33) "Quelli ène di grande ingegno" ciò dice Tulio] Tulio dice colui ène di grande ingegno U; avvenuta] intervenuta H; (34) quelli] colui U; che non abbia] ch'elli non abbia U; aventuroso] aventurato U;

(35) ché tutte le cose terrene sono mutevoli *e non hanno istato*, e più tosto se ne vanno ch'elle non vengono; perciò che cotale ène la maniera di fortuna, che quelli che crede più alto essere più tosto trabocca e più discende in uno die ch'elli non monta in uno anno. Ma li falsi amici che servono di lusinghe in luogo di consiglio non intendono se non ad ingannare per imbellire. (36) E imperciò dice Iuvenale che non è niuna cosa ch'altri non possa fare credere all'uomo alto folle quando l'uomo il loda, e ch'elli si crede essere cotale che elli sia lodato a dritto. (37) Perciò hanno molti homini creduto, ciò dice Senaca, ch'elli valessero meglio che non vagliono, sìe ne sono molti homeni morti e distrutti e *disertati*. (38) E sìe ve ne diròe uno essempro de' falsi lusingatori e \*disleali consiglieri\*.

(39) Serses, lo re di Media, prese battaglia contra gli Greceschi e sìe vennero a lui lusingatori della corte sua. (40) E l'uno li disse che li Greceschi no·lo aspectarebbero, anzi si fuggerebbero sì tosto com'elli udissero novelle della sua venuta; (41) \*li altri dissero\* che li Greceschi none aspectarebbero tanto ch'elli fussero vinti, ma fuggirebbero cadendo di paura; (42) \*li altri dissero\* che tutto il mare sarebbe *poco a fare le loro logge* e l'aria non si potrebbe istendere al volare delle saette loro. (43) E intanto com'elli riscaldavano così lo re per cotale maniera di lusinghe sì venne a lui uno savio homo del suo albergo e sì li disse: "Signore mio, voi dovrete avere grande paura di questa maraviglia che voi volete imprendere. (44) Ben è verità che voi sete molto potente, ma niuna cosa non puote durare che non è menata per consiglio; e neuna cosa ène tanto forte che non possa infievolire e cadere".

---

(35) ché] imperciò che U; mutevoli] mutabili U; perciò che cotale ène la maniera di fortuna] e la maniera di fortuna sì ène U; quelli] colui U; crede] si crede U; (36) E imperciò dice Iuvenale] Iuvenale dice U; che non è] ch'elli non è U; non possa] ne possa H; cotale] cotale e migliore U; e ch'elli] e credesi che elli U; a dritto] veracemente a dritto U; (38) sìè] di ciò U; (39) Serses, lo re] contro a uno re lo quale ebbe nome Serses re di Media. Serses fue re U; prese] presa U; e sìe] e U; corte sua] sua corte U; (40) aspectarebbero] aspectarebbono a campo U; fuggerebbero] fuggirebbono della paura U; (41) li altri] altri li singannatori v'ebbe li quali U; (42) istendere] difendere H; saette loro] loro saette U; (43) intanto] tanto H; riscaldavano così] riscaldavano U; lusinge] lusinghe sì come avere udito U; Signore mio] signore mio Serses U; (44) ben è verità] bene ène la veritade U; potente] potente signore U; ma] ma io vi dico che U; che non è] la quale non è U; consiglio] diricto consiglio U; ène tanto] non ène tanto U; che non possa] ch'ella non possa U;

(45) E così come il savio li disse cosè li avvenne, ché lo re fue sconfitto nella battaglia. E perciò potete sapere che meglio fanno a credere li leali consiglieri, e più hanno di provedenza che falsi *mazzatori* e lusingatori. Aviamo detto di provedenza, ora diremo d'isguardo.

#### (46) VI. D'isguardo

Isguardo ène una vertude di schifare li vitii contrarii. La maniera d'isguardo si ène tale che l'uomo si dia guardare la sua cosa. (47) Ché se l'uomo fugge avaritia, che l'uomo non caggia in folle larghezza; e in cotale modo die l'uomo lassare folle ardimento, ché non caggia in \*folle\* viltà. E imperciò dice Salamone: "Guardati in tutte guardie. Se tue chiudi a tuo *nemico* l'uscio della porta denanzi non lassare *loro* aperto quello di dietro". (48) E Oratio dice: "Chi lassa uno peccato molto tosto cade nell'altro, se non se ne guarda".

#### (49) VII. D'ischifamento

Ischifamento è dipartire la virtù da quelli vitii che hanno sembianza di bontà. Isidero dice che sono una maniera di vitii ch'hanno sembianza di virtù e ingannano più tosto perciò che si cuoprono di bontà. (50) Ché molti homeni sono felloni e crudeli che sono tenuti buoni; e multi homini sono tenuti malvagi e niquitosi che la gente crede che in loro sia di bontà. E Cicere dice che niuno tradimento ène maggiore di quello che l'uomo fae in sembianza di servizio. (51) Quello cavallo de legno che fue a Troia ingannò li Troiani, imperciò ch'elli era fatto alla maniera d'una imagine di una loro dea che aveva nome Pallas.

---

(45) il savio] lo savio huomo U; re] re Serses U; battaglia] battaglia con tucti li suoi U; Perciò] e perciò U; meglio] né H U; a credere] a cedere H a crescere U; falsi] li falsi U;

(46) D'isguardo] *rubr.* Della seconda virtù d'isguardo U; ène] si ène U; (47) E imperciò dice Salamone] Salamone dice. U; a tuo nemico] al tuo vicino ovvero al tuo nimico U; (48) E Oratio] Oratio U; se ne] si U;

(49) D'ischifamento] *rubr.* Della terza virtù d'ischifamento U; è] si è U; Isidero] Isidre H; ingannano] ingannano U; (50) Che molti] molti U; E Cicere] Ciciere U; (51) de legno] dello legno U; di una loro dea] di loro iddei H delli loro ideï U;

### (52) VIII. D'insegnamento

Insegnamento è una virtù d'amprendare li non saccenti. La maniera d'insegnamento sì è cotale insegnatore dia tutto in prima insegnare sé medesimo e puoi tutti li altri apresso. (53) E imperciò dice Salamone: "Figlio mio, bei l'acqua del tuo pozzo e dicorrimo della tua cisterna. Lassa correre fuori le tue fontane, ispande l'acqua nelle piazze tue". (54) *Chi beve l'acqua della sua cisterna ch'atinge la sapienza nel suo cuore.* (55) La natura di tutte genti è sì ordenata che ciascuno pregia più le cose altrui che le sue. (56) Quelli lassa le sue fontane correre fuori che spande il suo senno intra l'altra gente. In questa scienza ci conviene schifare due cose: la prima sì è che tali sono che credono conoscere una cosa e no-la conoscono, anzi vi s'accordano follemente. (57) E chi questo vuole schifare elli mette il suo tempo e il suo senno in guaitare e cercare le cose. L'altra maniera sì è che l'uomo dia schifare che l'uomo non metta grande travallio nelle cose che sono iscure e gravi e non sono di nessuno profitto. (58) Questo vitio è chiamato curiosità.

<Curiosità è uno vitio> di mettere grande intendimento nelle cose che non sono d'alcuna utilidade, sì come *molti uomini* che lassano ad imprendere moralità di philosophia e corrono a geometria <o> ad alcuna chericia <che> è meno profictevole. (59) E imperciò dice Senaca: "Mellio ti viene ritenere una parte di comandamenti di philosophia che tu li possi a bisogno trarre innanzi che affaticarti a studiare in molte cose poco utili le quali tue non ti puoi recare a memoria.

---

(52) D'insegnamento] Della quarta virtù d'insegnamento si dichiara **U**; è una] sì è una **U**; che lo] cioè che lo **U**; in prima] imprimamente **U**; apresso] apresso di lui **U**; (53) E imperciò dice Salamone] Salamone dice **U**; figlio] figliuolo **U**; ispande] e ispande **U**; (55) tutte genti] tutte cose **H** tucte le cose **U**; è sì] sì **U**; che ciascuno] cioè di ciascuno homo che ciascuno **H**; cioè di ciascuno huomo che ciascuno huomo **U**; più le cose altrui] le cose altrui più **U**; (56) altra gente] gente **U**; tali sono] sono tali huomini **U**; (57) in guaitare] di guaitare **H U**; e cercare] in cercare **H**; l'altra maniera] la seconda cosa **U**; dia schifare] sì schifare sì **U**; (58) ène] sì è **U**; mettere] mente **U**; non sono] sono **H**; d'alcuna] di grande **U**; molti uomini] molti che sono **H**; (59) E imperciò Senaca dice] Seneca dice **U**; ritenere] di ritenere **U**; di] delli **U**;

(60) E appresso ridice: "Già quelli non è buono campione che vuole ritenere tucte le cose, ma quelli che'l suo intendimento mette in due buoni torti o in tre per li quali elli possa vinciare; ché molto sae di schermire chi sae vinciare. (61) Elli si dilectano molte cose a coloro che le apprendono che poco valliono loro. Che perciò che tue non sai dond'elli adviene che'l mare ispande e ritrae, e perché due fanciulli bisnati non nascono insieme né perché l'uno muore d'una morte e l'altro d'un'altra, dunqua non ti nuoce molto a trapassare quello che guari non ti varrebbe se tue il sapessi.

(62) Noi v'avemo qui parlato di contisia e delle quattro vertù che sono sotto lei, (63) cioène provedenza, isguardo e ischifamento e insegnamento. Ma ora vi diremo di drittura.

#### (64) IX. Di drittura

Drittura è una vertude guardatrice d'umana compagnia e di vita comune. Drittura guarda la compagnia della gente in tale maniera: (65) ché l'uno hane grande quantità di bestie, l'altro di grande avere, e altri non hanno nulla e volentieri tollarebbero a coloro che hanno se drittura non fusse, che dàe a ciascuno suo dritto e guarda la comunità della gente in tale maniera: ché molti homini sono cavalieri e molti sono mercatanti e guadagnano e perdono *insieme*. (66) E quelli che perdono avrebbero invidia di coloro che guadagnano se drittura non fusse, che li raffrena del male talento ch'elli hanno. (67) Questa vertù vince tutte le cose fellonesche. Tulio dice che niuno homo puote avere drittura in sé che teme morte o dolore né exilio né povertà. E sappiate che tutti li ordinamenti di vita fuorono facti per drittura.

---

(60) E appresso ridice] Ancora dice Seneca medesimo U; quelli non è] colui non ène U; ritenere] ricevere U; ma quelli] ma colui ène buono campione U; buoni torti] buone torri H U; li quali] le quali H U; (61) Che perciò] e perciò U; a trapassare] trapassare U; il sapessi] l'avessi U; (62) Noi v'avemo qui parlato] parleranno H; (63) v. nota

(64) Di drittura] *rubr.* Della maniera e della virtù di dirittura U; è] sì è U; d'umana] di mia U; di vita] vita U; (65) l'altro di grande avere] *om.* U; altri non hanno nulla e volentieri tollarebbero] costoro che non anno niente tollerebbono volentieri U; suo dritto] lo suo dritto U; (66) quelli] coloro U; invidia] grande invidia U; che li] che la U; (67) vertù] virtù di dirittura U; o] ovvero U;

(68) Drittura conviene avere a coloro che vendono e comperano e a coloro che stanno con altrui e a coloro che vivono d'alcuna arte.

(69) E ancora coloro che furano e tolgono l'altrui non possono vivere senza alcuna parte di drittura; ché quando l'uno delli ladroni tolle all'altro elli li conviene abbandonare la compagnia delli altri. (70) Ond'elli adiviene che quando li ladroni del mare guadagnano, se'l maestro che diparte non dàe tanto all'uno quanto all'altro od elli l'uccidono od ellino il cacciano di sopra di loro.

(71) Drittura ène dipartita in due cose: in crudeltade ed in franchigia.

### (72) X. Di crudeltade

Crudeltade, ciò dice Tulio, ène una vertude che rinfrange il torto per degno tormento. La prima maniera di crudeltade sì è tale cosa che niuno homo dia fare torto ad altrui s'elli no-l'ha prima ricevuto. (73) La secunda sì è tale che ciascuno dia prendere le cose comuni sì come comuni e le cose propie sì come propie. (74) E sappiate che niuna cosa ène propria per natura ma per ordinamento, sì come li prodi homini che hanno conquistato le terre per cavallaria o per senno overo che le tengono per reditaggio di loro padri o di loro madri. (75) Tutte queste cose sono loro propie per legge e soliano essere per natura comune; e chi ne prende più che la legge none li dàe quelli corrompe e dispezza humana compagnia. (76) La terza maniera di crudelitate ène di cacciare d'intra la gente li ladroni e li micidiali e tutti coloro che menano cotale maniera di vita che non fanno a sofferire in compagnia di gente.

---

(68) Drittura] *om.* **H**; coloro che vendono] tucti coloro che vendono **U**; e comperano] e che comprano **U**; e a coloro che stanno] e anco a tucti coloro che istanno **U**; e a coloro che vivono] e anco a coloro che vivono **U**; (69) vivere] vivere né regnare insieme **H**; ché] imperciò che **U**; ladroni] altri ladroni **U**; elli li] elli **H**; (70) adiviene] conviene **H**; mare guadagnano] male guadagno **H** male guadagno che hanno fatto **U**; diparte] diparte lo guadagno **U**; di loro] la loro signoria **U**; (71) dipartita] partita **U**; in crudeltade] la prima cosa di drittura sì ène crudelitate **U**; ed in franchigia] la seconda cosa di drittura **U**; (72) Di crudeltade] *rubr.* Ora diremo imprimamente che cosa è crudeltà **U**; tormento] di tormento **U**; (73) La secunda] la seconda maniera di crudeltade **U**; dia] sì dia **U**; sì come comuni] *om.* **U**; (74) ma] ma ène propria **U**; o per senno] e per senno **U**; che le] ch'elli le **U**; o di loro] e di loro **U**; (75) propie] proie **H**; (76) ène] sì ène **U**; d'intra] dura **U**; li micidiali] micidiali **U**; che non] imperciò che elli non **U**; fanno a sofferire] sanno a ferire **H** fanno d'aparire **U**;

(77) Ché quando alcuno membro si secca nel corpo dell'uomo od elli il perde in modo che non si ne puote aitare od elli conviene ch'elli il faccia mozzare, sì ch'elli non perda li altri membri per la infermitade di quello solo. (78) Simigliantemente conviene cotale maniera d'uomeni cacciare via di tra la gente, ché non sono huomeni, ma sono lupi in sembianza d'uomeni. (79) Perciò non debbono essere rispiarmati, ché la giustizia si dannà quando ella lascia andare l'uomo che hane diservito morte. Ora diremo di franchigia.

### (80) XI. Di franchigia

Franchigia ène una vertude larga di ben fare. (81) "Questa vertude" ciò dice Seneca "ène tutta in dare e in guidardonare". Primeramente se tue doni guarda che tue non doni disafettatamente; (82) ché sono molti homeni che non diservono che l'omo dimandi loro dibuonariamente solo una volta, e se più volte ène domandato loro elli fanno laida cera e volgono la testa in altra parte e fanno sembianza che sieno d'alcuna cosa imbisognati. (83) Ma in questo modo non die l'uomo fare, ché altresì volentiere die l'uomo dare il dono com'elli li ène dimandato. (84) Niuno dia rendere volentieri quello che malvolentieri li ène istato dato, che ciò non ène dono anzi ène tolta.

(85) Apresso dia guardare che li tuoi doni non abiano troppo indugio, ché il dono non è mica di grande merito che sta troppo lungamente tra le mani del donatore. (86) Molto disdice chi dimora troppo lungamente a fare la bontia, e tanto quanto tue dimori a donare il dono, tanto perdi della tua gratia. Molto ène buona cosa a donare prima che l'uomo dimandi, ché poco dimanda l'uomo senza vergogna.

---

(77) od elli conviene] overo **U**; di quello] di quella perdita di quel membro **U**; (78) via di tra] dentro **H**; ché] imperciò ch'elli **U**; ma] anzi **U**; lupi] lupi ma nani **U**; (79) Periò] e imperciò **U**; ché] imperciò che **U**; giustizia] scienza **H U**; ella lascia] lascia **U**; andare] andare via **U**; di franchigia] che cosa ène franchigia **U**; (80) Di franchigia] Della seconda virtù di franchigia **U**; Franchigia] Franchigia ciò dice Seneca **U**; vertude larga] larga tucta **U**; (81) Questa virtude] E questa ène virtude **U**; ciò dice Seneca] che **U**; se tue] serve **U**; (82) la testa] lo capo **U**; sieno] elli sieno **U**; d'alcuna cosa] d'alcuno facto **U**; (83) ché] imperciò che **U**; li ène] ène **H**; (84) Niuno] niuno huomo non **U**; rendere volentieri] volentiere rendere **U**; che ciò] imperciò che ciò **U**; (85) guardare] guardare l'uomo **U**; tuoi] suoi **U**; troppo] troppo grande **U**; ché] imperciò che **U**; grande] troppo grande **U**; che sta] lo quale sta **U**; (86) chi] la **H**; ché] imperciò che **U**;

(87) Non è *porta* la cosa per niente colui che la dimanda; ché niuna cosa ène comperata più cara che quella ch'è diservita per preghiera. (88) Né niuna cosa ène più noiosa che pregare lungamente; ed io vorrei essere prima disdetto isnellamente che longamente aspectare.

Apresso dovete guardare che il vostro dono non nocchia a colui che lo riceve né ad altrui. (89) Ché Tulio dice: "Chi dona altrui cosa che li nocchia, l'uomo no l die tenere a dibuonarie né franco, ma fellone e crudele". (90) Ancora sono molti homini che tolgono all'uno quello che danno all'altro e ciò fanno elli solamente per avere lodo. In questo non è né mica servizio, (91) anzi dice Senaca, che niuna cosa non è più contraria al servizio. (92) L'uomo di' donare in tale maniera che suoi amici n'abbiano onore e alli strani non nocchia. Apresso dovete guardare che il vostro dono sia tale come si conviene alla vostra ricchezza, né che giamai non sia rimproverato. (93) Ché la legge, ciò dice Senaca, è tale che'l donatore dee sempre mai avere in rimembranza, ché già il produomo non penserà al suo dono infino a tanto che li sarà renduto. (94) Apresso vi dovete guardare di non disdire per alcuno baratto, sì come fece Angoro, quando un povaro giollare li domandò uno bisante ed elli disse che domandava troppo grande dono a cotale giollare com'elli era: (95) e quello giollare li dimandò uno denario ed elli li disse ch'elli domandava troppo picciolo dono al re. Certo cattivamente li disse, ché bene li poteva dare il bisante e'l denaio sì come a povaro giollare.

(96) Ma Alixandro fece meglio quando elli diede una città ad uno cavaliere e quelli disse che non si li convenia. (97) E Alixandro rispuose e disse: "Io non *ti amiro* di dare dono chente ti si convengha ma tale come debb'io dare".

---

(87) ché] imperciò che **U**; comperata più cara] più comperata **U**; preghiera] pregherie **U**; (88) Né] *om.* **U**; Ed io] e ciò **U**; né ad] né ancora ad **U**; (89) Ché] *om.* **U**; altrui cosa] cosa ad uomo **U**; che li nocchia] ch'elli non nuoca **U**; tenere a dibuonarie] tenere al di buon caro **H** al dibuono tenere cara **U**; franco] a franco **U**; (90) quello] *om.* **H**; che danno] ch'elli danno **U**; né mica] mica punto di **U**; (91) anzi dice Senaca] Seneca dice **U**; che] *om.* **U**; contraria] contrario **U**; servizio] servizio che torre l'uomo all'uno quello ch'elli dàe all'altro **U**; (92) suoi] li suoi **U**; n'abbiano] abbiano **H**; si conviene] s'aviene **H U**; (93) Ché la legge, ciò dice Senaca] Seneca dice che la legge **U**; è tale] dice **U**; dee] il dici **H**; sempre mai avere] avere sempre mai **U**; penserà] penserà mai **U**; (94) quando] Angoro si fu un grande signore e quando **U**; elli disse] Angoro li rispuose e disse **U**; che domandava] che elli domandava **U**; (95) dimandò] ridimandò **H**; giollare] giullare ch'elli era **U**; (96) uno] uno suo **U**; quelli] quello cavaliere **U**; disse] li disse **U**; non si li] che li si **U**; convenia] convenia cotale dono **U**; (97) rispuose e disse] li dixi **U**; amiro] amo **U**; ma tale] ma te **H U**;



(98) Apresso vi dovete guardare che voi non vi lagnate d'uomo a cui voi abiate servito s'elli vi guidardona malvagiamente, [...] ché s'elli non guidardona l'uno servigio forse ch'elli guiderdanarà l'altro; e s'elli dimentica li due, forse che si ricorderà del terzo. (99) Perché mi corrucciare'io già con colui al quale io ho facto servigio, nel quale servigio io avarè molto messo del mio? (100) Il guadagno ch'io farei sarebbe ch'io farei del mio amico <il> mio nemico, e s'elli mi guidardona malvagiamente elli non mi fae torto ma a sé medesimo. (101) Ché il servigio ch'è bene guidardonato vuole tutto die ricominciare e quello che l'uomo dona malvagiamente *annoiare*. (102) Quelli non è di grande cuore ch'osa dare solamente ma quello ch'osa \*prendere\* e dare il suo dono. (103) Chi non dàe quello ch'elli promette elli trapassa la retià del malvagio *homo*. *Dàttele elli né mica per dono ma per aquetatre la vostra impromessa*.

(104) E s'è dovete imprima guardare, ciò dice Tulio, che quelli sia degno a cui voi il darete e la sua maniera e'l suo coraggio e di che compagnia elli ène e che bene viene di lui al comune della gente. (105) Ché neuno ène da schifare nel quale elli abbia alcuno semblante di bontà. Ma noi dobbiamo dare più a coloro che più ci amano; e s'è sono molti huomeni che danno disprovedutamente e non cale loro a chui cotale dono sia fatto, <e quelli doni> non fanno tanto <a> dipregiare come quelli che sono dati provedutamente. (106) Ma una gente ci hae che sono giunti di grande povertade, altra gente ci ha che badano di montare più alto che non sono. (107) A coloro che sono in grande povertade dobbiamo noi essere più larghi se non sono tali ch'elli abbiano *poco povertade*.

---

(98) lagnate] piangiate U; d'uomo] d'uno U; voi abiate] abiate U; guidardona] vi guiderdona U; due] due servigi U; si ricorderà del] non dimenticherà il U; (99) corrucciareio] cruccerei io U; al quale] col quale H; io ho facto servigio] om. H io avuto facto servigio U; nel quale servigio] nel suo servigio H; (100) sarebbe ch'io farei] om. H; mio nemico] nemico U; ma] ma elli lo fa U; sé] lui U; (101) bene guidardonato] guidardonato U; annoiare] a tucto giorno a donare U; (102) quello ch'osa] quella cosa H U; (103) dàe] dona U; promette] puote promettere U; aquetare] aquistare U; (104) E s'è dovete...Tulio] Tullio dice che voi dovete imprima guardare U; che quelli] quelli che H colui che U; voi] non U; e che bene] che bene H; comune] comunità U; (105) ché] imperciò che U; neuno] neuna H U; nel quale] nella quale U; e non cale] non cale H; a chui] di H; sia fatto] om. H; (106) giunti] proveduti U; ci ha] sono H; badano] sono proveduti di grande povertade. Altra gente ci ha che badano U; che non sono] ch'elli non sono U; (107) se non sono] s'elli non sono U; poco] poca di U;

(108) *Di servigio inverso coloro che volliono montare in alto non ci dobbiamo noi troppo distendere.* E non per quanto l'uomo dia meglio dare ad uno povaro che a uno ricco, ché lo ricco crede che l'uomo lil' dia per la sua ricchezza e per avere del suo.

(109) Ma se l'uomo fae bene al povaro tutti li suoi pari il terranno per bene e aspectaranno soccorso. E s'è si pensa il povaro che l'uomo no lili dia per ricchezza ch'elli abbia ma per sua persona.

(110) E questo fece già uno riccho huomo il quale aveva nome Testimodes quando uno homo li domandò una sua figlia ch'era ricco d'avere e povaro di corpo; ed elli disse che no·lila darebbe, ch'elli amava più homo senza avere che avere senza homo. (111) E voglio che voi sappiate che voi non dovete dare dono che non si convegna: voi non dovete dare arme a femina; voi dovete far dono che non rimproveri ad uomo il suo magagno; voi non dovete dare vino ad uomo che sia ebbro, ma dovete dare dono che duri. (112) Ché più piace a dare uno picciolo dono donde none sia guari simigliante che uno ricco dono donde ne sieno molti.

### (113) XII. Di mercede

Neuno servigio ène più convenevole che rendere mercié, imperciò che una mercié fae maggiore onore in luogo e in tempo che non farebbe uno dono che non sarebbe saputo.

(114) Messere Isidro ci comanda che noi rendiamo più largamente che noi non riceviamo.

(115) Che doviamo noi fare inverso di coloro di cui noi aviamo avuti li servigi? Noi doviamo guidardonare siccome la terra ci guidardona noi, che ci rende molto più che noi non vi mettiamo. (116) E se noi serviamo volentieri coloro di cui noi crediamo avere prode, maggiormente doviamo servire coloro di cui noi aviamo avuto il prode. (117) E se l'uomo v'hane servito *grande tempo* non dimenticate il servigio, ché tutto il mondo odia colui che dimentica servigio e ciascuno ne dia prendere il torto sopra sé.

---

(108) distendere] discendere **H**; non per quanto] noi per quanto **U**; lo ricco] lo ricco huomo **U**;  
(109) pari] parenti **H U**; terranno] tengono **U**; e aspectaranno] che aspecteranno **U**; pensa] pensa bene **U**; dia] dàe **H**; ch'elli abbia] che sia in lui **U**; (110) figlia] figliuola per moglie **U**; elli disse] questo Testimodes li rispuose e disse **U**; lila] lili li **H** gliele **U**; ch'elli] imperciò ch'elli **U**; (111) dare dono] dare **H**; dovete far dono] dovete far sì **H U**; (112) ne sieno] sono **U**; (113) saputo] veduto né saputo **U**; (115) coloro] loro **H**; avuti] ricevuti **U**; (116) crediamo] doviamo **U**; avuto] ritenuto **U**; (117) E se l'uomo v'ha servito grande tempo] grande tempo àne se l'uomo v'hane servito **H**; dimenticate] dimenticare **H**; ché] però che **U**; torto] corto **H U**;

(118) Ché quelli ène malvagio homo che riniega servigio quando l'hae ricevuto e quelli ène più malvagio che fae sembianza che no·lo abbia avuto. (119) E quelli ène troppo malvagio che dimentica che non ebbe anco talento di guidardonare servigio, che s'è poco il pregia che no·lo degna ricordare; ché ricordanza non dimentica neuna cosa *se quella non è alla quale elli non guarda molte volte*. (120) E perciò guardatevi di non dimenticare li servigi, ché sono molti homini che non hanno grande intendimento a guidardonare che longamente sta, né non tengono il guidardone a stallo ma a perduto.

(121) Apresso dovete guardare che voi non siate tali guidardonatori siccome sono una maniera di gente che dicono, quando uno homo li ha serviti: "Certo io il vorrei ancora tenere in tale luogo dov'elli avessi mistiere di me, ché molto volentieri l'aiuterei". (122) Deh, preghiamo che caggia in poverta per atiarlo, overo in infermità per \*visitarlo\*, overo di *vederlo in exilio* per andare a lui. (123) Cotale amore dia bene essere chiamato amore pazzo; ché vorrebbero d'uno amico quello che d'uno loro nemico. Né quelli non m'ama a dritto che vorrebbe ch'io cadesse entro l'acqua per ch'elli me ne trasse, overo ch'io mi rompesse la gamba per ch'elli me ne facesse medicare e guarire.

(124) Puoi dovete guardare se alcuno v'hae fatto servigio che voi non abbiate fretta di rendere; (125) ché quelli chee troppo tosto il rende elli no·l tiene per servigio ma ane carico. Chi rende servigio incontanente com'elli li ène fatto elli no·lo guidardona anzi il gitta all'arietto. (126) Ancora vi guardate di non rendere mercié di nascoso ma vegente ogni persona. E quando voi prendete servigio voi il dovete prendere dibuonariamente, che ène una maniera di mercié; (127) none mica perciò chee voi ne siate quieto per lo prendere dibuonariamente ma perciò chee più sicuramente lo rendiate. Ché l'uomo dia rendere volontade per volontade e servigio per servigio. Ora diremo di servigio.

---

(118) avuto] mai avuto **U**; (119) no·lo degna] non degna **U**; (120) longamente] l'uom grande **U**; (121) Apresso] dipresso **U**; li ha] li avrà **U**; tenere] tenerlo **H**; l'aiuterei] la terei **H** l'aiuterei l'aiuterei **U**; (122) preghiamo] preghiamo idio **U**; caggia] caggiano **H**; \*visitarlo\*] visarlo **H**; in exilio] sexilio **H** sexilo **U**; (123) d'uno amico] questi cotali huomini vedere d'uno loro amico **U**; dritto] dritto amore **U**; trasse] cavassi e traessi **U**; (124) Puoi] ancora **U**; guardare] guardare diligentemente **U**; alcuno] niuno **U**; rendere] renderne guiderdone **U**; (125) ché] però che **U**; il rende] rende guiderdone **U**; (126) vegente ogni persona] a veggiare d'ogni persona **H**; servigio] lo servigio **U**; che ène] che ciò è **U**; (127) quieto] quieto **U**; diremo di] diremo qui di sotto che cosa è **U**; servigio] servio **H**;

### (128) XIII. Di servizio

Due maniere sono di servizio: l'uno è di volontade, l'altro è d'aver. (129) Ma quello dell'aver è più leggere a fare, medesimamente al ricco homo; e quello di volontade è più piacente e più degno a valente homo, ché ciascuno lo puote avere. (130) E, ciò dice Seneca, elli non domanda casa né tenimento ma l'uomo tutto ignudo. (131) E già sia cosa che l'uomo *dimandi* guidardone dell'uno e dell'altro, ciò dice Tulio, l'uno viene dalla borsa e l'altro viene dal cuore. E quello che viene dalla borsa puote bene fallire, tanto ne puote l'uomo trarre; ma quello del cuore non puote essere attinto, ché quanto più se ne trae più ve ne rimane. (132) Ma quello della borsa fae la gente più *prode* e meglio apparecchiata di servire; e si ve ne dirò uno a esempio.

(133) Alixandro donò più largamente che niuno homo *di sotto la cappa del cielo* per avere lode e lo amore della sua gente E quando il padre il seppe che non dava ragionevolmente ma dava oltraggiosamente, si vi mandò una lettera in cotali parole: (134) "Figliuolo" *disse lo re Filippo* "che è quello che tue fai? Credi tue fare inverso di te li Macedonesi si è leali per troppo donare? Tue vuoi che elli non ti tengano per re ma per provoste". (135) Che quelli che hane sempre apreso di prendere quando *rimane il dare* si lassa d'essere amico. Ma non per quanto l'uomo non dia lassare il donare, ché molti homini hanno ispeso tutto il loro avere in donare follemente.

(136) Neuna cosa è più folle che cominciare tal dono che l'uomo no-l possa mantenere a fare. E quando il largo non ha più che donare elli tolle, e di ciò acquista l'odio dalla gente ed è iscacciato o perdene la persona. E cotali mali adivengono di folle larghezza.

---

(128) sono di servizio] di servizio sono, secondo che di sotto sarà divisato **U**; l'uno] la prima maniera di servizio si **U**; l'altro] la seconda maniera si **U**; (129) quello] questa maniera **U**; medesimamente] *om.* **U**; ché] però che **U**; (130) E, ciò dice Seneca] Seneca dice **U**; (131) dimandi] dimanda **H**; ciò dice Tulio] Tulio dice che **U**; cuore] corpo **H U**; (132) della borsa] del cuore **U**; si] di ciò **U**; (133) di sotto la cappa del cielo] che fosse sotto lo cielo **U**; il padre] lo re Filippo suo padre **U**; il seppe] seppe come elli **U**; cotali parole] cotal tinore **U**; (134) Figliuolo] figliuolo mio Alessandro **U**; vuoi] non vuoi **U**; provoste] proposto **U**; (135) hane sempre apreso] sempre a preso **U**; tutto il loro avere] *om.* tutto **U**; in donare] e in donare **H**; (136) tolle] si mette a tollere l'altrui **U**; iscacciato] iscacciato da loro **U**; o] e alla fine **U**; cotali mali] cotale male **H**;

#### (137) XIV. Di larghezza

Due maniere sono di larghezza: la prima è di gittare le sue cose, la seconda è di donare saviamente. (138) Quelli che gitta le sue cose che'l dàe a puttane overo a ghiottoni ed ispende in taverne. (139) Ma quelli ispende saviamente che mette il suo in ricomperare pregioni persi in guerra overo in maritare le povare femine gentili od in sostenere bisognosi per ben fare.

(140) Ben fare sono di molte maniere, siccome di consigliare li disconsigliati <e> di difendere \*li povari\* in piato. (141) Ma l'uomo dia guardare quando elli auta li \*suoi\* che non nocchia alli altri donde peccato venga; ché molte volte aviene che l'uomo nuoce a tal gente che no·lo dovrebbe fare. (142) Niuna cosa non è più crudele che vendere la sua lingua per la distruzione d'uno huomo. Ché Domenedio diede tutti li senni per utilidade del comune della gente. (142) Ma giustitia dia tenere verità e il piatitore di' tutto tempo difendere lo dritto e dilungarsi dal torto. (143) E sappiate bene che tutti quelli che vogliono bene tenere giustitia, ciò dice Salusto, conviene ch'elli sieno voiti d'amore e d'odio e d'ira e di misericordia; imperciò che'l cuore non puote bene lealmente giudicare nel quale alcuna di queste quattro cose hane signoria. (144) Ché molte volte aviene, ciò dice Talenzo, che la giustitia tolle al ricco homo per invidia e dona al povaro per pietà, e ciò non è ragione; ché l'uomo dia gittare giù ogni amistade quando comincia a giudicare. Ché il cominciamento di giustitia viene da natura.

---

(137) sono di larghezza] sono di larghezza secondo che qui diligentemente sarà divisato **U**; prima] prima maniera sì **U**; gittare] gittare l'uomo **U**; seconda] seconda cosa **U**; donare] donare l'uomo le cose sue **U**; (138) Quelli] quelli che **H** colui è quelli **U**; a puttane] alle puttane **U**; ed ispende] overo spendere **U**; (139) Ma quelli] colui **U**; presi] persi **H**; od in] overo **U**; (140) sono] sì sono **U**; siccome] bene fare sì è **U**; disconsigliati] disconsigliati quando l'uomo ne truova alcuno **U**; e di difendere] di difendere **H** bene fare sì è di difendere **U**; (141) in piato] in piato quando è facto loro alcuna ingiuria **U**; \*suoi\*] suoi amici **U**; venga] ne venga **U**; che l'uomo] o che l'uomo **H U**; che no·lo] che l'uomo no·lo **U**; (142) distruzione] struzione **U**; del comune della] della comune **U**; e il piatitore] *om. e* **U**; di' tutto tempo] di tutto tempo dia **U**; (143) E sappiate...Salusto] Salustio dice tucti coloro...iustitia **U**; conviene] sì conviene **U**; alcuna] niuna **U**; queste quattro] queste **U**; (144) Ché molte...Talenzo] Oratio dice che molte volte adiviene **U**; al povaro] il povaro **H**;

(145) **XV. Di costumanza**

Appresso vennero le cose di costumanza, imperciò che l'omo vi trova perfetta ragione. E cosìe le cose che vennero per accostumanza furono afferamate per legge e per releggione (146) Ogni vertude che rende alle buone cose il suo dritto s'è sono membri di natura, siccome releggione, pietà, innocenza, amistà, orrevolezza, concordia, misericordia. (147) Tutte queste virtù rendono il loro dritto a quelli che ve le debbono. Chè releggione rende a Dio coloro che la vogliono tenere; (148) pietà rende al padre e alla madre suo dritto, chè il fanciullo dia avere pietade di suo padre e di sua madre.

(149) Innocentia rende il suo dritto, chè l'uomo non dia nuocere a più basso di sé; amistà rende il suo dritto, chè l'uomo dia essere amichevole alli suoi parenti; (150) orrevolezza rende il suo dritto, chè l'uomo dia onorare più alto di sé e più potente. Concordia rende il suo dritto ch'è l'uomo dia avere concordia colli suoi vicini. Misericordia rende il suo dritto ch'è ciascuno dia avere misericordia de' bisognosi.

(151) Ora diremo di releggione.

(152) **XVI. Di religione**

Releggione è una vertude che dà cuore e voluntade d'amare Domenedio. (153) In releggione hane quattro cose: la prima cosa s'è che l'uomo si penta bene delli peccati che elli hane fatti. (154) E chi bene se ne vuole pentere, ciò dice Oratio, conviene che gitti via ogni avaritia e rinfrangere ogni folle pensiero per \*diverse\* sofferenze. (155) La secunda cosa di religione si è che l'uomo dia, ciò dice Tullio, poco pregiare la perdita delle cose terrene. (156) E Oratio dice: "Tutto viene di niente e in niente tornerà; e noi dovemo alla morte e noi e le nostre cose".

---

(145) e per releggione] per le reggione **H**; (146) *vedi nota*; (147) le debbono] lo debbono avere **U**; releggione] ragione **U**; rende] rendono **U**; (148) di suo...madre] del padre e della madre **U**; (149) a più basso] a niuno più basso **U**; dia essere] dia honore e amicitia **U**; (151) Ora...religione] *rubr.* Comincia la prima virtù di religione sì come rende lo suo dirictro contra coloro che la vogliono tenere per l'amore di messer Domenedio **U**; (152) d'amare] d'amore **U**; Domenedio] messer Domenedio **U**; (153) hane] sì a **U**; cose] cose cioè queste **U**; cosa] cosa di religione **U**; (154) E chi...Oratio] Oratio dice chi si vuole pentere **U**; conviene] sì conviene **U**; per \*diverse\*] *om.* **H**; (155) *v. nota*; (156) dovemo] divenimo **H U**;

(157) La terza cosa di relegione, ciò dice Tulio, sì ène che l'uomo metta del tutto in tutto la vita sua nella volontade di messer Domenedio; ché Iuvenale dice: (158) "Se tue vuoi consiglio tue lassarai fare a Dio di te e delle tue cose, ché se tue t'aspecti a lui tue non perdarai cosa che non ti renda più convenevole. Ché Dio ama più la gente che essi medesimi non si amano". (159) Tanto solamente die l'uomo pregare a Domenedio che il faccia sano il cuore e la mente e'l corpo e'l coraggio. (160) Ché Salusto dice che già Idio non aiuta per preghiera se l'uopera non è secondo la potenza; ma l'uomo dia veghiare e digiunare e travagliare il corpo, e in questa maniera si procaccia l'amore di Dio. (161) La quarta cosa di relegione, ciò dice Tulio, sì è di guardare veritade.

(162) Siccome dice Seneca, veritade è una vertude che tiene ferme tutte le cose che sono [...] o che saranno. (163) E non per quanto, ciò dice Tulio, l'uomo non dia tenere in veritade tutte le convenenze ch'elli hane promesse. (164) Se voi giurate ad uno huomo che voi l'ucciderete voi non falsate verità se voi no·l fate. (165) E se voi impromettete una cosa che più mi nocesse ch'ella non mi varrebbe, voi la dovete bene lassare e non darla. E tutte le comandamenta non si debbono rendere. (166) Ché se alcuna persona v'accomanda od ispada overo coltello ed elli \*diventa\* apresso fuori del senno, voi no·lili dovete rendere, ché tosto uccidarebbe esso od altrui. (167) E se alcuno v'hae dato in guardia alcuno suo avere e volesse muovere guerra contra il comune della terra, voi no·lili dovete rendere, ché voi fareste il danno del vostro paese, il quale voi dovete altrettanto amare quanto voi medesimo. (168) E sono molte cose dioneste in tempo e in luogo che paiono oneste che per natura del tempo sono fatte dioneste

---

(157) *v. nota*; cosa] cosa di relegione **U**; del tutto in tutto] del tucto **U**; ché] **E U**; (158) ché Iuvenale] imperciò che Iuvenale **U**; Ché Dio] imperò che Dio **U**; (159) Tanto] imperciò tanto **U**; (160) Ché Salustio] Salustio **U**; aiuta] a vita **U**; il corpo] suo corpo **U**; Dio] messer Domenedio **U**; (161) *v. nota*; veritade] veritade veritade **U**; (162) Siccome dice Seneca] Seneca dice **U**; (163) *v. nota*; E non] non **H**; (164) no·l fate] non lo uccidete **U**; (165) ch'ella] *om.* **H**; darla] darlami niente **U**; comandamenta] comande **U**; (166) alcuna persona] l'uomo **U**; od ispada] alcuna spada **U**; ed elli] elli **U**; voino·lili dovete rendere] *v. nota*; uccidarebbe] v'uccidarebbe **H**; (167) alcuno suo] suo **H**; della terra] della sua terra **U**; ché] però che **U**; danno del] il danno al **U**; dovete altrettanto] dovete **U**;

(169) **XVII. Di pietade**

Pietade s'è una virtù per la quale l'uomo serve e ama li suoi carnali amici e gli benivoglienti del suo paese. (170) Tutte le maniere di questa virtù vengono di natura, ché l'uomo non è distretto d'amare lo suo corpo, siccome voi sapete; (171) altresì <non> comanda la legge che neuno ami coloro della loro carne, anzi viene di pietade per natura, e lo dice Seneca. (172) E perciò dice Tulio: "Noi ci doviamo molto guardare di fare torto a nostri carnali amici più che <agli altri>". (173) Niuno, ciò dice Seneca, dia amare colui il quale odia il suo lignaggio. (174) E Talenzo dice: "Che fidanza potremo noi avere in colui che fae male al suo padre e alla sua madre? Malvagiamente mi darà del suo colui che torrà a suoi amici".

(175) **XVIII. De inocentia**

Inocentia è una virtù la quale viene di puro coraggio e ritiene a fare ogni rea cosa. E per questa virtù, ciò dice Tulio, è Idio appagato. (176) E Oratio dice che Domenedio ama meglio uno povero uomo che venga a lui colle mani vote netto di peccato che uno ricco peccatore con grande donnesia di doni. (177) E Tulio dice: "Chi vuole avere inocentia egli dia credere che tutti li suoi peccati sieno trasgrandi. (178) E imperciò che niuno uomo, ciò dice Oratio, è senza vitio e assai è buono colui che di picciolo vitio si sente in peccato. E unque virtù de inocentia ha due misteri: (179) il primo s'è, ciò dice Tulio, di non nuocere ad altrui, ché Seneca dice: "Molta gente minaccia chi fae torto a uno solo";

---

(169) Di pietade] *rubr.* della seconda virtù di pietade **U**; serve e ama] serve e **U**; gli benivoglienti] benivoglienti **U**; (170) *v. nota*; le maniere] le le maniere **U**; questa] queste **U**; vengono] viene **H** **U**; (171) *v. nota*; (172) E perciò dice Tulio] Tulio dice **U**; Noi] e imperciò noi **U**; (173) *v. nota*; Niuno...Seneca] Seneca dice più che niuno **U**; dia amare] si dee adirare **U**; (174) E Talenzo] Talenzo **U**; in colui] a colui **H**; colui] il quale **U**;

(175) De inocentia] *rubr.* Della terza virtù di inocentia **U**; rea cosa] cosa rea **U**; E...Tulio] Tulio dice che per questa virtù **U**; (176) E Oratio] Oratio **U**; Domenedio] messer Domenedio **U**; colle...peccato] necto di peccato colle mani vote **U**; (177) E Tulio] Tulio dice **U**; tras grandi] grandi **U**; (178) E imperciò...Oratio] Oratio dice e imperciò che niuno uomo **U**; di picciolo vitio] dice lo vitio **U**; E unque virtù] *rubr.* Adunque virtute **U**; (179) il primo] lo primo mestiero di inocentia **U**; s'è...Tulio] ciò dice Tulio s'è **U**; ché Seneca] Seneca **U**; chi] che **H**;



(180) lo secondo mistiere, ciò dice Oratio, sì è che neuno non prenda vendetta, ché perdarebbe innocentia, sì come dice Senaca: "Elli è molto grande cosa di perdere innocentia per la vendetta d'uno misfatto, perciò non si dia rendere malfatto per malfare".

(181) Dice Salusto che molti homini sono andati a male perciò che volieno vendicare ogni loro noia.

Ora diremo d'amistade.

### (182) XIX. D'amistade

Amistade ène una vertude che fae avere dibuonaire volontade verso uno homo per amore d'uno altro. In amistade sì hane quattro mistieri. (183) Lo primo sì ène, ciò dice Salusto, di volere quello medesimo che il suo amico vuole e di rifiutare quanto rifiuta. (184) Lo secundo mistiere ène tale che ciascuno dia lodare il suo amico davante la gente e gastigarlo secretamente; ché in amistade ha tale legge, ciò dice Tulio, che niuno non dia domandare cosa villana né fare se altri la domanda. (185) E altra legge ène in amistade, ciò dice Senaca, che noi ci dovemo consigliare co' nostri amici de nostri fatti e delle nostre volontadi. Ma prima dia consigliare l'uomo s'elli è degno d'amistade. (186) Lo terzo mistiere ène tale che voi non dovete inchiedere il vostro amico di cosa che non vollia che voi lo sappiate. Talenzo dice ch'elli è più dibuonaire cosa di fare semblante che non ne sappiate nulla che di richiedere cosa per la quale il vostro amico v'odiase. (187) Lo quarto mistiero d'amistade sì è che l'uomo non dia abandonare il suo amico per nessuno pericolo; e ciò dice Lucano, che l'uomo dia amare il suo amico altrettanto nella sua povertade come nella sua ricchezza. (188) E Senaca dice: "Chi vorrà essere amato si ami".

Ora diremo d'orrevolezza.

---

(180) mistiere] mestiero d'innocentia **U**; sì come dice Senaca] Senaca dice **U**; per malfare] per malfacto **U**; (181) Dice Salusto] Salustio dice **U**; male] malfare **H**; volieno] vogliono **U**; Ora...amistade] *rubr.* Della quarta virtù d'amistade **U**;

(182) D'amistade] *om.* **U**; (183) primo] primo mestiero d'amistà **U**; Salusto] Tulio **U**; quanto rifiuta] quando rifiuta **H**; quanto esso amico rifiuta **U**; (184) ène tale] sì è che **U**; secretamente] secretamente da lui a sé **U**; che in amistade...Tulio] Tulio dice...**U**; la] li **U**; (185) E altra...Senaca] Senaca dice **U**; volontadi] volontadi sicuramente **U**; consigliare l'uomo] l'uomo consigliare **U**; (186) mistiere] mestiero d'amistade **U**; ène tale] sì è **U**; che non ne sappiate]non de sappiate **H** che non ne sappia **U**; nulla] niente **U**; (187) mistiero d'amistade] mestiero **U**; E ciò dice Lucano] Lucano dice **U**; (188) E Senaca] Seneca **U**; Ora...orrevolezza] *rubr.* Della quarta virtù d'orrevolezza ti dichiarirò **U**;

(189) **XX. De orrevolezza**

Orrevolezza ène una vertude per la quale l'uomo innora li \*altri homini\*, ciò dice Tulio.

(190) Lo primo mistieri d'orrevolezza, siccome dice Tulio medesimo, è tale che noi doviamo innorare coloro che sono maggiori di noi in etade; e Senaca dice: (191) "Buona cosa ène di seguitare li fatti e l'uopere delli buoni homini che possono più di noi se l'uopere loro sono ragionevoli". Che Senaca medesimo dice che noi dobbiamo guardare al produomo e tutto tempo averlo davante alli nostri occhi e doviamo vivere altresì come s'elli ci guardasse e fare tutte le cose altresì come noi faremmo s'elli ci vedesse. (192) Che se voi lavorate ad asemplo d'uno produomo grande conforto dovrete avere se vi disaviene; e imperciò che tutto tempo voi facciate bene sì dovete credere che l'uomo vi riguardi; sì vi dottarete più di malfare.

(193) **XXI. Di concordia**

Concordia ène una vertude, ciò dice Tulio, che tiene in una compagnia e in una comunitade tutta la gente d'un uso per loro buona volontà. (194) Platone dice: "Noi non siamo solamente nati al seculo per noi ma perciò che noi aitiamo l'uno all'altro.

(195) In questa vertude dobbiamo noi essere secundo natura, ché l'uomo dia amare altrettanto il pro del suo vicino quanto il suo medesimo; e molte volte dia l'uomo lassare del suo dritto, ché sovente li ne verrà bene. (196) Ché Salusto dice che le picciole cose crescono per concordia e le grandi cose per invidia vanno a niente.

---

(189) De orrevolezza] *om.* U; (190) mistiero] mistieri H; è tale] sì è U; e Senaca] Senaca U; (191) seguitare] fare H U; possono] sono U; Che Senaca] Seneca U; altresì come] che U; tempo] lo tempo U;

(193) Di concordia] *rubr.* Della sesta virtù di concordia U; la gente] gente U; (193-4) per loro...solamente] *om.* H; (194) perciò che] perché U; all'altro] l'altro H; (195) li ne] ne li U; (196) Ché Salusto] Salustio U;

(197) **XXII. Di misericordia**

Misericordia è una virtù che fae il cuore tenero e pietoso verso coloro che sono apressati di disagio. (198) Ma non per quanto a pena prende sopra sé il cuore delle istrane cose; ma misericordia non tiene neuna umana cosa ad istrana: li altri profitti e li altri danni tiene per suoi. (199) E Tulio dice che quelli ch'ène pietoso e pieno di misericordia verso li disagiati di sé medesimo li ricorda. (200) Ora diremo di fellonia e di schifiltade.

(201) **XXIII. Di fellonia e di schifiltade**

Qui adrieto v'abiamo divisato le due maniere di drittura, cioène crudelta e franchia. (202) Ora diremo de due vitti li quali sono contraria, cioène fellonia e schifiltade; e chi drittura vuole avere elli li conviene queste due cose lassare. (203) Fellonia nuoce al dritto e aiuta il torto. Schifiltade ène quando l'uomo dovrebbe e potrebbe nuocere al torto ed elli non vuole e non degna. (204) E così ène schifiltade contraria a crudeltade: ché crudeltade mantiene drittura e guarda [...]. (205) Altressì fellonia è contraria a franchia: ché franchia ène larga di ben fare e fellonia none intende se non a fare torto. (206) Li membri di fellonia, ciò dice Tulio, sì sono paura e avaritia e convoitosia.

(207) Paura ène quando uno huomo vuole nuocere ad un altro huomo *e della paura ch'elli hae sì non lo fae per ch'elli \*non\* abbia danno.*

(208) Avaritia è quando uno homo imprende a fare torto per acquistare quello che desidera. Convotisia fae molti homini essere disleali. (209) Che'l cuore del convotoso, ciò dice Salusto, dice una cosa, *anzi pensa*, e altra cosa dice la bocca; un'ora ama e un'altra hodia none mica per *fare \*tradimento\** che in lui sia, ma per fare il suo prode.

---

(197) Di misericordia] *rubr.* Della settima virtù di misericordia **U**; di] da **U**; (198) pena] grande pena **H**; misericordia] in misericordia **U**; li altri...suoi] *rubr.* **U**; tiene] *om.* **H**; (199) E Tulio] Tulio **U**; verso] verso verso **U**; di sé...ricorda] *om.* **U**; (200) Ora] *rubr.* Qui adrieto avemo noi finito le sette virtù di costumanza. Ora **U**; (201) Di fellonia...schifiltade] *om.* **U**; v'abiamo] avemo noi **U**; drittura] dirittura **U**; franchia] franchigia, ciò delle sette virtù di costumanza **U**; (202) de due] delli due **U**; contraria] contrario **H**; (203) Fellonia...torto] *rubr.* **U**; (205) è contraria a] contrari a **H** contra **U**; (206) Li membri...convoitosia] *rubr.* Tulio dice che li membri di fellonia sì sono tre. Cioè paura, avaritia e tosoia **U**; (207-8) uno huomo vuole...quando] *om.* **U**; (208) che] ch'elli **U**; (209) Che'l cuore...Salusto] Salustio dice...**U**; altra] altra ora **U**; che in lui sia] *om.* **H**;

(210) E in cotale maniera hane molte malvagè; ché i larghi e li arditi caggiono molte volte in convotosia di conquistare le ballie e le altezze che lo loro ardimento li fae più *prodi* di conquistare e la loro larghezza dàe loro grande aiuto; (211) *ché diventa* più largo perché vuole montare più alto che suo pari. (212) E imperciò dice Lucano ch'e' non avrà gia fede tra loro che sono compagni d'una medesima balia. E imperciò mosse la guerra tra Giulio Cesare e Pompeo, ché Giulio Cesare non voleva che Pompeo fosse sopra di lui e Pompeo non voleva che Iulio Cesare fosse sì alto com'elli.

(213) Fellonia, ciò dice Tulio, ène dipartita in due cose: in forza e in trecceria. (214) Ma niuno homo dia avere in sé questi due vitii, ché trecceria apartiene alla volpe e forza apartiene allo leone. (215) E di questi due vitii ène trecceria la più odiata, ché sono molti homini che non si intramettono se non d'ingannare altrui in sembianza di buoni homini. (216) Schifitade, sì come v'hoè detto, sì ène malvagio vizio di mantenere dritto choloro che'l suo dritto debbono mantenere e no-l fanno, (217) od ellino il fanno per paura d'essere odiati o per travallio overo per grande ispese, od elli sono in bisogna d'altro fatto, od elli odiano coloro ch'elli dovrebbero difendere. (218) Questo ène schifiltà. Ché Tulio dice che noi dobbiamo più tosto schifare uno ricco homo che uno povaro. (219) E Talenzo dice che il povaro crede sempre che l'uomo lo schifi per la sua povertade. Ora vi divisaremo che cosa ène vigore.

---

(210) E in cotale maniera] Tulio dice che in cotale maniera **U**; lo loro] in loro **H**; (211) largo perché...pari] larguo suo pari **U**; (212) E imperciò dice Lucano] Lucano dice e imperò **U**; sopra di lui] sopra lui **U**; com'elli] come era elli **U**; (213) Felonia...cose] *rubr.* Tulio dice che fellonia sì è partita in due modi **U**; in forza] la prima cosa di fellonia sì è in forza **U**; e in trecceria] la seconda cosa sì è in trecceria **U**; (214) trecceria apartiene] trecceria s'apartiene **U**; forza apartiene] forza s'apartiene **U**; (215) la più] più **U**; d'ingannare] in ingannare **U**; (216) come] come io **U**; che'l suo dritto debbono mantenere] lo suo debbono mantenere dritto **U**; (217) grande ispese] grandi spere **U**; elli odiano] ch'elli odiano **U**; coloro ch'elli] coloro cui **U**; dovrebbero] debbono **U**; (218) questa ène] questa **U**; Ché Tulio] Tulio **U**; (219) E Talenzo] Talenzo **U**; povaro] povero huomo **U**; sempre] sempre mai **U**; Ora...vigore] *om.* **U**;

#### (220) XXIV. Di vigore

Vigore ène una vertude che caccia adietro le male volontade che avengono per isciagura. (221) In vigore hane cinque parti, cioène ardimento, fidanza, sicurtade, permagnanza e sofferenza. (222) Ardimento sì ène quando l'uomo imprende a fare una cosa ragionevolmente e di suo buono grado. Fidanza ène di menare a capo la cosa ch'ène cominciata. (223) Sicurtade ène quando l'uomo non teme li danni che possono advenire per cosa ch'è cominciata. Permagnanza ène ferma stabilità di coraggio che si tiene nel suo proponimento. (224) Sofferenza ène quando noi sofferiamo le villanie e li oltraggi e le sciagure che avengono in questo mondo di piusori maniere.

#### (225) XXV. D'ardimento

Lo savio Lucano dice d'ardimento: "Acconciate li vostri cuori e li vostri coraggi a sofferire ogni travaglio e ogni opera vertudiosa". (226) In ardimento si dia in prima schifare avaritia, sì come dice Lucano. (227) Anzi dice Tulio che molto ène sozza cosa quando quelli ène vinto per avaritia che non può essere vinto né per paura né per travaglio. (228) Apresso dia l'uomo schifare convoitisia, ché sono molti homini che imprendo a fare le gravi cose per desiderio d'avere onore e lodo. (229) Ma Seneca dice che'l savio tiene il frutto del *procaccio* nella sua coscienza e il folle il mette davante la gente per avere lode e gloria. (230) Malvagio *procaccio* vuoi anzi essere saputo per lui solo che essere creduto per altrui, e imperciò non dia l'uomo acquistare li onori per malvagia gloria. Ora diremo di fidanza.

---

(220) Di vigore] *rubr.* Della virtù di vigore cioè ardimento. In vigore si à cinque parti **U**; Vigore ène] sì ène **U**; che avengono] le quali **U**; (221) In vigore...parti] *om.* **U**; cioène...sofferenza] *v. nota*; (222) Fidanza ène] Fidanza sì è **U**; (223) ch'è cominciata] cominciata **U**; Permagnanza ène] Permagnanza sì ène **U**; (224) Sofferenza ène] Sofferenza sì è **U**; quando] una virtù quando **H U**; (225) D'ardimento] *rubr.* Comincia la prima parte di vigore cioè ardimento **U**; Acconciate] acconciare **H**; vertudiosa] untuosa **U**; (226) In ardimento...Lucano] Lucano dice...**U**; avaritia] ogni avaritia **U**; (227) Anzi dice Tulio] Tulio dice **U**; quelli] l'uomo **U**; ène vinto] è unito **U**; essere vinto] essere unito **U**; (228) a fare] di fare **H**; (229) Ma Seneca dice] Ancora dice **U**; savio] savio huomo **U**; coscienza] scienza **U**; folle] folle huomo **U**; (230) Ora diremo di fidanza] *om.* **U**;

(231) **XXVI. Di fidanza**

Lo mistiere di fidanza ène tale che l'uomo dia menare a fine la cosa ch'ène incominciata e in ciò mettere studio. (232) Lo savio Lucano dice che a Giulio Cesare non pareva niuna cosa avere fatta *quando* avesse niente a fare.

(233) **XXVII. Di sicurtade**

Sicurtade ène di dare conforto a sé medesimo contra le dure cose di fortuna.

(234) E ciò dice Oratio: "Quando l'uomo ène in alcuna aversitade sì die elli avere alcuna speranza di bene avere". Apresso dia l'uomo temere quando ellie ène in prosperitade che apresso no-li avegna male. (235) Ma la cosa che più impedimentisce sicurtade, ciò dice Seneca, sì è paura, che dice all'uomo: "Tue morrai". (236) Sicurtade risponde: "A me non cale, ché perciò intra'io in vita ch'io n'uscirei; ché l'uomo dia rendere quello ch'elli impromette, e non morirò né prima né poscia. Follia ène di dottare quello che l'uomo non può ischifare. (237) E Lucano dice: "La morte ène la posciaia pena e perciò no-la dia temere neuno produomo". E Seneca dice: "Neuno huomo non può fuggire la morte, già tanto non la schifarà".

(238) E paura dice: "Tue avarai mozza la testa". E sicurtade risponde "Io non avrò già tante piage ch'io muoia d'altro che d'una sola".

(239) E paura dice: "Tue morrai in istrano paese". E sicurtade risponde: "Altressì ène dura la morte in casa come di fuori, e questo dice Ovidio".

---

(231) Di fidanza] *rubr.* Comincia la prima parte di vigore cioè ardimento **U**; ène] sì ène **U**; ch'ène] ch'elli ane **U**; studio] tucto suo studio e tucto suo intendimento **U**; (232) Lo savio Lucano] Lucano **U**; dice che] dice **U**;

(233) Di sicurtade] *rubr.* Della terza parte di vigore cioè sichurtade **U**; Sicurtade] Sicurtade ciò dice Oratio **U**; a sé] intra sé **H**; contra] intra **U**; (234) E ciò dice Oratio] Oratio medesimo dice che **U**; (235) Ma la cosa...Seneca] Seneca dice che quella cosa...**U**; sicurtade] povertà **U**; sì è paura, che dice] che paura dice **H**; (236) risponde] dice **H**; cale] ne cale **U**; ch'io] perché io **U**; (237) E Lucano] Lucano **U**; pena] pena che sia **U**; E Seneca] Seneca **U**; (238) E sicurtade] sicurtade **U**; risponde] dice **H**; già tante] già tutte **H** tante **U**; d'altro] altro **U**; (239) E paura] paura **U**; E sicurtade] sicurtade **U**;

(240) E paura dice: "Tu morrai giovane". E sicurtade dice: "Mellio mi viene morire giovane che tanto vivere e desiderare la morte né di sapere quanti anni io hone, ma quanti n'avarò ricevuti in mio proficto; ché qualunque homo non può più vivere sì muore assai vecchio, e questo dice Senaca".

(241) Paura dice: "Tue morrai senza sepulcro". Sicurtade risponde: "Ciò è picciolo danno, secundo che dice Lucano. Sed io non sarò coperto della terra ed io sarò coperto del cielo. (242) E Senaca dice: 'La sepultura non fue ordinata per li morti ma per li vivi, che l'uno muore in acqua, l'altro muore in fuoco, l'altro ène ismozzicato; e se li sepulcri non fussero l'uno non sarebbe conosciuto dall'altro.

(243) E paura dice: "Tue cadarai in languire". Sicurtade risponde: "El male mi lassarà od io lassarò lui".

(244) E paura dice: "La gente dice male di te". Sicurtade risponde: "Il biasmo de' malvagi mi sarà uno lodo, e no'l fanno per ch'io el diserva ma perciò ch'elli non sanno meglio diciare".

(245) Paura dice "Dolore ti verrà". Sicurtade risponde: "Io lo sofferrò, ché s'elli sarà picciolo, sarà picciola la sofferenza e s'elli sarà grande, tanto avar'io maggiore lodo".

(246) E l'uomo dice: "Dura cosa ène il dolore". [...] Sicurtade risponde: "Perciò sè tue povaro, perché tue lo credi".

(247) E \*paura\* dice: "Quelli hane molto grande avere". E sicurtade risponde: "Ciò non è huomo, anzi ène uno pieno vasello di borse".

(248) E \*paura\* dice: "Tutto il seculo vae dietro a quello huomo". Sicurtade risponde: "Ellì non seguitano lui, anzi seguitano li suoi denari; e il cane seguita la carogna".

---

(240) E paura] paura **U**; E sicurtade] E Seneca **H** Sicurtà **U**; morire] di morire **U**; e questo dice Senaca] *om.* **H**; (241) Paura...sepulcro] *om.* **U**; risponde] dice **H**; danno] tempo e danno **U**; secundo che dice Lucano] *v. nota*; (242) E Senaca] Senaca **U**; muore in fuoco] in fuoco muore **U**; l'altro ène] e l'altro è **U**; (243) E paura] paura **U**; languire] langure **U**; risponde] dice **H**; El male] o lo male **U**; mi lassarà] lascerà me **U**; lui] lui, dice Ovidio **U**; (244) ) E paura] paura **U**; mi sarà] sarà a me **U**; perché] perciò ch'elli **U**; (245) dice] *om.* **U**; lo sofferrò] la sofferrò **H U**; s'elli] s'ella **H U**; sarà picciola la sofferenza] la sofferenza **U**; (246) E l'uomo dice] Paura dice l'uomo dice **U**; lo credi] credi **H** credi e ciò dice Seneca **U**; (247) E \*paura\*] paura **U**; E sicurtade] sicurtà **U**; Ciò non] non **U**; anzi] ma elli **H**; borse] borse ciò dice Ovidio **U**; (248) E \*paura\*] paura **U**; risponde] dice **H**; anzi seguitano] anzi **U**;

(249) E \*paura\* dice: "I'ho perduto il mio avere". Sicurtade risponde: "Non te ne callia. Un altro l'aveva perduto prima di te e *forse tue saresti perduto per loro*. E se tue hai perduto avaritia con essi ben t'è avvenuto".

(250) \*Paura\* dice: "Io hone perduti li miei figli". Sicurtade risponde: "Non te ne callia. Quelli ène folle che piange la morte delle mortali cose".

(251) E così potete vedere che paura non die' niuno buono consiglio in questo seculo. E Senaca dice che paura hane fatti morire molti homini e più sono delle cose che noi spaventano senz'avenire di quelle che avengono. (252) E perciò dice Tulio: "Guardate che voi non *caggiate* prima che'l colpo venga, che di molte cose hane l'uomo paura che già none averranno".

### (253) XXVIII. Di permagnenza

Permagnenza s'è che l'uomo dia essere d'una maniera e d'uno sembante in povertade e in ricchezze; che lo provamento di buoni pensieri s'è di sé tenere in pace e di stare in una medesima maniera. (254) E Oratio dice: "Tu dei essere forte e coraggioso (*sic*) nelle cose fellonesche e nelle cose buone altrettale". Ché sono molti homini che sono di tale coraggio che quando elli hanno incominciato alcuna cosa elli la lassano tosto e sono prodi e vigorosi mentre che sono ricchi. (255) E quando alcuna adversitade avvenisse loro elli non si sanno aitare, e cotale maniera di gente riprende Oratio là ov'elli dice: "Il mio cuore si combatte con meco ched elli rifiuta ciò ched elli desidera e riprende quello ch'elli aveva lassato". (256) E in un altro luogo dice Oratio medesimo: "Come potre'io credere colui che neuna ora non si tiene in uno medesimo coraggio?" E di ciò aviene ch'elli imprende piosori mistieri *li altrui e loda li suoi e biasma*".

---

(249) E \*paura\*] paura U; (250) \*Paura\* dice] paura U; (251) E Senaca] Seneca U; fatto] fatti U; huomini] huomini in questo seculo U; noi spaventano] non spaventiamo U; di quelle] che di quelle U; (252) E perciò dice Tulio] Tulio dice U; Guardate] e ciò guardate U; prima] anzi U; colpo] corpo H U; averranno] adiveranno e ciò è vero U;

(253) Di permagnenza] *rubr.* Della quarta parte di vigore cioè permagnienza U; Permagnenza] Permagnienza ciò dice Seneca U; provamento] sproiamento H; (254) E Oratio] Oratio U; (255) avvenisse] aviene U; aitare] ni mica aitare U; e cotale...Oratio] Oratio risponde cotal maniera di gente U; si combatte] combatte U; E in un altro...medesimo] Ancora dice Oratio medesimo in altro luogo U; colui] a colui U; in uno] niuno U;



(257) **XXIX. Di sofferenza**

Sofferenza, ciò dice Oratio, sofferà *veramente* le cose dure. (258) E questa virtù, ciò dice Tulio, è medicina dell'altre virtù: molto è guarito colui che dibuonariamente sofferà quello che non potrebbe amendare. (259) E imperciò dice \*Oratio\* che l'uomo dia sofferire di buono coraggio quello che aventura t'apporta; ch'elli è folle chi rimpenna contra l'aguillione. (260) Ché Senaca dice che lo infermo che temperare non si vuole fae il male medico. E Tulio dice che non è neuna cosa che sia tanto leggera che non sia grave a colui che la fae contra suo volere.

(261) **XXX. De attemperanza**

Atemperanza è signoria di ragione contra luxuria e contra le malvage voluntadi. (262) Questa vertude, ciò dice Tulio, è ornamento di netta vita e appacificamento d'ogni tribulatione. (263) Di questa vertude parla Oratio là ove dice: "Se'l vasello non è netto e fresco quanto che l'uomo vi metta diventarà agro dentro. (264) Ischifate li dilecti della carne, ché ogni dilecto è malvagio che apporta doloro". (265) *Di temperanza e onestà, bontade e castitade e parme nobilitade.*

(266) **XXXI. Di misura**

Misura è una virtù che rinfrange li ornamenti e le voluntadi d'oltraggio. (267) Di questa virtù parla Oratio là ov'elli dice: "In tutte cose hane misura e chi misura trapassa non puote neuna cosa menare a dritto".

---

(257) Di sofferenza] *rubr.* Della quinta parte di vigore cioè sofferenza **U**; dure] dure e questa è grande virtù a sofferire **U**; (258) E questa...virtù] Tulio dice...**U**; E imperciò dice \*Oratio\*] Oratio dice e in ciò **U**; ch'elli] colui **U**; chi] che **U**; aguillione] aquillione **H**; (260) Ché Senaca] Seneca **U**; fae] sì fa **U**; E Tulio] Tulio **U**; grave] grande **U**; suo] a suo **U**;  
(261) De attemperanza] *rubr.* Della virtù di temperanza **U**; voluntadi] voluntadi e ciò dice Seneca **U**; (262) Questa...Tulio] Tulio dice... **U**; è] ane **H U**; appacificamento] pacificamente **U**; (263) Di questa...Oratio] Oratio parla di questa virtù **U**; ove dice] ov'elli dice **U**; netto e fresco] fresco e netto **U**; diventarà] diventa **U**; (264) Ischifate] Tulio dice ischifate **U**; ché] imperciò che **U**; che apporta] lo quale aporta **U**; (265) e onestà] Oratio dice honestà bontà **U**;  
(266) Di misura] *rubr.* Della virtù di misura ti si dichiarerà qui d'apre **U**; che rinfrange] la quale non frange **U**; le voluntadi] la volontà **U**; (267) di questa...Oratio] Oratio parla di questa virtù **U**; misura] misurati **U**; e chi] chi **U**; neuna cosa menare] menare neuna cosa **U**;

(268) E Tulio dice: "Se l'uomo si vuole acconciare, di' guardarsi di non fare maggiore difitio che a lui none apartiene, ché ogni ornamento non è ragionevole. (269) Seneca dice: "Se lo ornamento non è onesto di fuori elli dimostra che'l cuore dentro non è onesto".

Tulio dice che ciascuno homo si hane due movimenti, l'uno del corpo e l'altro del cuore. (270) Di quello del corpo ci dobbiamo noi guardare, cioè d'andare villana mente siccome di troppo tosto e di troppo soave. Neuno non dia andare soave se none è a penitenza overo a processione. (271) E quando l'uomo vae troppo tosto il sangue si si muove e il corpo si travaglia e il volto riscalda, e di ciò neuno puote bene sperare.

(272) Due movimenti di coraggio sono: proposamento di ragione e talento. (273) Propensamento fa inchiedere la cosa e talento la fae fare. Ora conviene dunqua che ragione si' donna e talento sia attemperato per \*legge\*. (274) Ché se non si accorda a ragione, sotto ov'elli ène per natura, il cuore e il corpo saranno corrotti; che'l cuore ch'ène corrucciato saltella e il corpo triema, la lingua ène impacciata, lo volto riscalda, li occhi si dimenano *e li amici non conoscono*. (275) E imperciò dice Iuvenale che l'uomo puote conoscere quando il cuore d'altrui ène ad agio overo infermo dentro dal corpo solamente per sembianza del volto.

(276) E Perse dice che sono mille maniere di gente e ciascuno hane il suo talento e il suo coraggio. E ancora dice Talenzo che ciascuno hane sua intenzione. (277) E Tulio dice che in queste cose doviamo noi seguitare natura; ché se l'uomo ène fiebile di corpo ed ène di leggere senno e di buona memoria, l'uomo none dia fare cavaliere di lui, ma cherico.

---

(268) ché] imperciò che U; (269) dimostra] dimostra dentro U; cuore dentro] cuore U; Tulio...movimenti] *rubr.* U; Tulio] Se Tulio H; l'uno...cuore] *v. nota*; (270) quello] quello movimento U; guardare] molto guardare U; Neuno] niuno homo U; (271) si si muove] si smuove U; riscalda] si riscalda U; neuno] niuno huomo U; (272) Due...sono] *rubr.* Due movimenti sono di corpo cioè sono U; coraggio] corpo H U; proposamento...talento] *v. nota*; (273) Propensamento...talento] *om. H (v. nota)*; attemperato] attemperamento H U; (274) sotto] perciò U; (275) E imperciò dice Iuvenale] Iuvenale dice e imperciò U; conoscere] bene conoscere U; d'altrui] dell'uomo U; (276) Perse dice] Perse dice Iuvenale U; che sono] sono U; il suo talento] suo talento U; E ancora dice Talenzo] *rubr.* Talenzo dice...U; ciascuno] ciascuno huomo U; (277) E Tulio] E Tulio U; se l'uomo] l'uomo U; ma] ma dialo fare U;

(278) E s'elli è forte ed ardito e di duro senno, l'uomo lo dia anzi fare cavaliere che cherico; perciò che noi no-li potiamo tollere la maniera che natura li hane data, e imperciò no-lo dobbiamo mettere in \*cosa\* ch'elli non possa apprendere. (279) Ma se cosa avviene che faccia bisogno di mettere alcuno homo ad alcuno mistiere che non si convenga al suo senno, dico ch'elli vi dia mettere sì grande cura che, s'elli non puote mantenere bene, ch'elli mantegna il meno sozzamente ch'elli potrà. (280) Ché noi non doviamo tanto badare a conquistare li beni che noi non potiamo avere come a schifare li vitii.

### (281) XXXII. Di vergogna

Vergogna ène una virtù di guardare ragione in bere e in mangiare e in robe e in altri ornamenti *e in parole mantenere stabilità*. (282) Tulio dice che natura isguarda molto grande ragione in fare l'uomo *in aperto*. *Elli li avvenisse per la più bella sembianza che l'uomo abbia, cioène in volto*, e l'altre parti del corpo che non sono belle a vedere mise in nascoso: (283) ciò sono li membri che sono dati a natura d'uomo e di femina. Ché tutti quelli che hanno vergogna nascondono li loro membri che non fanno a vedere.

(284) E quando l'uomo parla de loro guardisi di vergogna: Tulio dice che cotali membri non si debbono chiamare per li loro nomi se non di nascoso. (285) E se noi teniamo parole di grande affare *ne fanno di parlare di cosa* che a \*rispondere\* faccia, ciò dice Tulio medesimo. (286) E di questa vergogna di parola c'insegna Oratio là ove dice: "L'uomo adirato dia adiratamente parlare e l'uomo lieto dia dire le liete parole".

---

(278) duro] dritto U; potiamo] potriemo U; in \*cosa\*] a cose U; non possa]no-llo potesse U; (279) che faccia] ch'elli faccia U; ad alcuno] alcuno U; potrà] puote U; (280) Ché] imperciò che U; non doviamo] doviamo H;

(281) Di vergogna] *rubr.* Della virtù di vergogna U; Vergogna] La vergogna U; bere] bene H; parole mantenere stabilità] parole e in mantenere castità U; (282) aperto] atemperato H; in volto] lo volto U; mise] in se U; (283) quelli] coloro U; (284) E...vergogna] *rubr.* U; de loro] dell'uomo H U; Tulio dice che] e H; (285) E se...medesimo] Tulio medesimo dice...U; noi] non U; (286) E di questa...Oratio] Oratio c'insegna di q.v. di parola U; dice] ella dice U; adiratamente] arditamente U; e l'uomo...parole] *om.* U;

(287) Apresso dice esso medesimo Oratio che niuno non dia richiedere lo secreto consiglio altrui; e se alcuno ti manifesta lo suo consiglio, guarda che tue no·lo scuopri per ebrezza né per corruccio, (288) ché la saetta ch'esce della corda non può ritornare. Similmente diviene della parola quando è uscita dalla bocca dell'uomo.

(289) **XXXIII. D'astinenza e d'onestita e d'orrevolezza e stabilitade**

Astinenza e honestità e orrevolezza e stabilitade rifrangono la malvagia volontà di mangiare. E il primo mistiere di queste quattro cose s'è d'apparecchiare il mangiare prima che sia tempo di mangiare. (290) Apresso si dia l'uomo guardare che non sia ghiotto di buone vivande; e intendete che Iuvenale dice: "Ciascuno dia guardare e provvedere suo potere e sua misura, ché colui che non ha se none una medaglia non dia comperare pesce di cinque soldi né di dieci soldi".

(291) E in altro luogo dice lo savio Lucano: "Ah ghiottornia, guastatrice di tutte le cose e famelluosa de ricchi morsi! (292) Io t'insegnarò di quanto il populo puote vivere secundo natura: natura hane assai di pane e d'acqua". (293) Apresso vi dovete guardare di non mangiare troppo, ché Oratio dice che la vivanda ch'è presa ghiottosamente ritorna tosto ad noia e puoi appresso ne sono odiate.

(294) **XXXIV. D'onestade**

*Onestade* ène una virtù che caccia adietro ogni luxuria per attemperamento di ragione. (295) E Salusto dice che se'l cuore si lascia vinciare \*a\* luxuria ed ella è donna di lui dunqua non ha il cuore potere di sé medesimo; ché niuno homo puote servire a luxuria e \*a lui\*, perciò che queste due cose non si possono accordare insieme.

---

(287) Apresso...Oratio] Poi dice apresso **U**; niuno] niuno uomo **U**; altrui...suo] *om. H*; guarda] guardati **U**; scuopri] manifesti **U**; (288) esce] esce fuori **U**; può] puote mai **U**; Similmente...uomo] *om. H*;

(289) di mangiare] del maggiore **U**; E il primo] lo primo **U**; prima] innanzi **U**; (290) che non sia] ch'elli non sia **U**; e intendete...dice] Iuvenale dice **U**; ciascuno] ciascuno uomo **U**; potere] prode **U**; pesce] cosa **U**; (291) E in altro...Lucano] Iuvenale dice **U**; ghiottornia] ghiottornia di bocca **U**; le cose] cose **U**; famelluosa] famelluosi **H U**; (292) insegnarò] insegnerò dice questo savio Lucano **U**; (293) ché Oratio] Oratio **U**;

(294) D'onestade] *rubr.* Della virtù d'onestà **U**; (295) E Salusto] Salustio **U**; \*a\*] alla **U**; ed ella] ella **U**; ché] imperciò che **U**; puote] non puote **U**; \*a lui\*] a sé medesimo **U**;

(296) Seneca dice che luxuria si ène dilecto che molto ène desiderato e poco dura, e quando ella ène fatta, di tanto com'ella ène più desiderata tanto dispiace ella più. (297) E ciascuno chene in cotale vitio cade od elli se ne ripente alla fine od elli n'hae ontia, ché il fatto ène molto sozzo e la fine si ène assai più. (298) E perciò ène, ciò dice Tulio, sozza cosa di sottomettare la franchia del cuore nella servitudine di cosìe fatto dilecto.

E perciò dia sempre l'uomo vigoroso guardare e pensare nel suo cuore quanto la natura dell'uomo ène più alta che quella delle bestie. (299) Ché le bestie none intendono se non a dilecto di luxuria e quella ène tutta la loro intenzione, ma il cuore dell'uomo *dia pensare ad intendere d'apprendere*. (300) E se alcuno huomo intende a luxuria guardisi che non sia della maniera delle bestie né che perciò non lassi ad intendere a li altri beni, ché dunque sarebbe elli simigliante alle bestie, che non seguitano altro che a loro dilecto.

(301) Ancora ci hane un'altra ragione per che luxuria fae di schifare: ché ciò non è in aperto onesta cosa a fare e non è nessuna cosa che tanto si voglia fare di celato e nascosa quanto essa. (302) Ché se alcuno huomo ène acceso di luxuria elli cela la volontà e'l fatto e tutto questo fa elli per vergogna. E per questa ragione vi dovete bene schiafare e guardare che lo malvagio dilecto di luxuria non prenda signoria sopra di voi. (303) Ché nel corpo donde luxuria è donna non puote neun'altra volontade avere grande potenza.

(304) Divisato v'hoe adietro ch'ène onesta cosa, ma ancora non v'ho io divisato qual cosa ène più onesta l'una che l'altra: ora conviene dunqua ch'io il dica.

---

(296) si ène] ène U; (297) ciascuno] ciascuno huomo U; se ne] si U; od elli n'hae] ch'elli ae U; ontia] ontia e disinore U; ché] perché U; ène molto...più] ène assai più U; (298) E perciò...Tulio] Tulio dice U; cosa] cosa è U; sempre] sempre mai U; quanto] quando H; (299) ène tutta] si ène tutta U; ma...apprendere] *rubr.* U; ad intendere d'apprendere] in apprendere H; (300) E se] che se U; né che] che U; lassi] lascia U; beni] bene U; dilecto] dilecto e a loro volontade U; (301) nascosa] di nascosto U; (302) fae elli] si fa U; ragione] cagione U; dovete] dovete voi U; schifare e guardare] guardare e ischifare U; (303) Ché] imperciò che U; neun'altra...potenza] avere niuna volontade grande di potentia U; (304) non v'ho] nonn ho U; qual cosa] quale U; più onesta] più U; il dica] lo vi dica apertamente U;

(305) **XXXV. Di drittura e di forza e di temperanza**

Io v'ho detto che contigia conosce ma altre tre virtù fanno, cioè drittura, forza e attemperanza. (306) E sì vi dirò che contigia è la più alta perciò ch'ella consiglia e l'altre tre fanno, e quello consiglio dia andare dianzi dal fatto. Ma ciò non mi pare ragione, ma parmi che'l fatto è più alto che'l consiglio; (307) e questo posso io provare, che alcuno homo molto desideroso di conoscere la natura delle cose e *in contemplatione di sola molto volontarosa di sapere*, (308) se alcuno homo li apporta novella della sua terra ch'ella è perduta s'elli no-la soccorre – dicendoli ch'elli la può bene soccorrere, non lasserà egli il suo studio e *batterà* la sua cittade *infino* ch'elli puote annoverare le stelle del cielo e misurare come il mondo è grande? (309) Dunque è contisia la più bassa di tutte le tre, cioè forza, drittura e attemperanza.

Di queste tre cose è attemperanza la più alta, e sì vi dirò ragione perché: (310) per attemperanza *\*guarda\** l'uomo e mantiene [...] e li suoi homini e la sua terra. (311) Ma elli die più amare *a signoria di vinciare il suo cuore e di menarlo a ragione che d'avere sotto sé le due parti del mondo ed elli non potesse giustitiare il suo cuore*. (312) E Seneca dice: "Se tu vuoi ogni cosa mettere sotto te, elli conviene che tu ti metti prima ragione sotto te, e allora tue sarai signore di molto grande terra se ragione sarà donna di te". (313) Che neuno huomo puote avere bene vraggio s'elli medesimo non è buono imprima. Ora avete udito delle quattro virtù come attemperanza è la più alta e contisia è la più bassa e la ragione perché tutto v'ho detto.

---

(305) Di drittura...temperanza] *rubr.* Delle tre virtù cioè drittura forza e attemperanza **U**; detto] divisato **U**; che] come **H U**; (306) alta] alta virtù **U**; perciò] in ciò **U**; tre] due **U**; dal fatto] al fatto **U**; che'l consiglio] che non è lo consiglio **U**; (307) provare] provare io provare apertamente **U**; contemplatione] contemplare **U**; volontarosa] volentieri **U**; (308) se alcuno] e alcuno **H U**; novella] novelle **U**; dicendogli] dicendo **U**; non lasserà elli] e elli vuole non lasciare **U**; e batterà] lascerà **U**; infino] infino a tanto **U**; (309) le tre] le altre virtù **U**; forza, drittura] drittura forza **U**; alta] alta virtù **U**; e sì...perché] *rubr.* **U**; (310) per attemperanza] attemperanza **H**; mantiene] mantiene elli **U**; (311) die] dice **H U**; amare] amate **H**; suo] mio **U**; sotto sé] sottomesse **U**; ed elli] e io **U**; potesse] potessi **U**; suo] mio **U**; (312) E Seneca] Seneca **U**; se tu] o tu che ti **H**; ogni cosa mettere] mettere ogni cosa **U**; (313) vraggio] di te veraggio **U**; s'elli] se **H U**; alta] alta virtù **U**; tutto] è tutto **U**;

(314) Ora dovete sapere di queste due virtù che rimangono che virtù ène la più alta e forza ène la più bassa e diròvi la ragione perché. (315) Elli non è niuna sì grande forza di cuore né vigore s'ella non è menata secundo drittura, ché l'uomo \*<non>\* la debbia chiamare forza ma fellonia [...], e questo dice Tulio.

(316) E ancora dice Tulio medesimo: "In drittura hane piùsori mestieri di servigi". (317) Lo primo servigio dia essere renduto a Dio, lo secondo dia l'uomo fare al suo paese, lo terzo al suo padre e alla sua madre e li altri si debbono fare secundo ch'io v'ho detto indietro, (318) là dov'io parlai di relegione e delle \*sei\* vertude che vengono di natura. Ora parliamo d'utile cosa.

### (319) XXXVI. D'utile cosa

Utile cosa ène quella che l'uomo fae perciò ch'elli n'aspecta d'avere prode e utilidade. (320) E utile cosa ène partita in tre maniere, cioène nelle bontiadi del corpo e nelle bontiadi del cuore e nelli doni di fortuna.

(321) Le bontiadi del cuore sì sono dibuonaridade e senno e franchia e l'altre vertude ch'i'hone divisate tanto com'i'ho parlato d'onesta cosa. Ora diremo delle bontiadi del corpo.

### (322) XXXVII. Di beltade e di gentilezza e di forza e di grandezza

Ora vi divisarò le bontiadi del corpo, cioène beltade gentileza forza e grandezza.

---

(314) e diròvi...perché] *rubr.* E sì vi darò ragione perché cioè dico U; (315) Elli...Tulio] Tulio dice elli...U; vigore] sì grande vigore U; (316) E...medesimo] *rubr.* Tulio dice che U; piùsori] *rubr.* più sono U; servigi] *rubr.* servigi come vi dichiarerò U; (317) servigio] mestiero di scienza di servigio U; Dio] messer Domenedio U; terzo] terzo mestiero du fare U; al suo padre] allo padre U; alla sua] alla U; li altri] tutti li altri mestieri di servigio U; (318) Ora...cosa] *rubr.* Qui dico che cosa è virtù d'utile chosa cioè U;

(319) D'utile cosa] *om.* U; quella] quella cioè dice Oratio U; utilidade] utilità verbi gratia U; (320) E...maniere] *rubr.* Utile cosa è partita in tre maniere U; (321) dibuonaridade] bonaridade U; altre] altre due U; ch'i'hone] che io v'ho U; Ora...corpo] *v. nota* U;

(322) Di beltade] *om.* U; Ora...grandezza] *v. nota*;

(323) E queste bontadi apportano molte volte più di danno che di prode perciò ch'elle non si possono accordare alle bontadi del cuore. E imperciò dice Iuvenale: "Appena vedrete accordare beltade e castidade". (324) E Senaca dice: "Gentilezza riceve molte volte più di biasmo che d'onore". Salusto dice che di tanto come l'uomo è istato più gentile e più prode e più largo, di tanto è il suo figlio più vitoperato s'elli è villano e vile e malvagio; (325) ch'è'l valore di buoni homini è ispecchio alle loro rede, né le loro bontadi né le loro malvagitati non possono essere celate, ma conviene ch'elle vengano in aperto. (326) Ché Iuvenale dice: "Quanto l'uomo è più alto tanto sono le sue bontadi e le sue malvagitate sapute".

(327) Ma se voi volete sapere ch'ène *leggiadra* gentilezza udite che Iuvenale ne dice: (328) "Gentilezza ène una \*sicura\* virtù smerata che dàe dibuonario cuore e alto e ardito di sormontare ogni aspra cosa e tutte meraviglie, e d'andare secundo natura". E queste cose non possono venire se non dalle bontadi del cuore.

(329) Perché chiamarò io gentile colui che sarà fello e malvagio e villano che non ne avrà altro che'l nome? E io foe come cattivo s'io li doe \*il nome\* *di cose* dove non abbia parte. (330) Io vorrei, dice Iuvenale, meglio essere figlio del peggiore huomo del mio paese e fusse prode come fue Alixandro che esser figliuolo d'Alexandro e fusse il più malvagio huomo della mia provincia. (331) E s'elli hane nessuno profitto in gentilezza si ène quello donde Tulio dice: "Io vi diròne il glorioso retaggio che rimane al figliuolo da parte del padre. (332) Neuno patrimonio non è così ricco come il lodo e l'onore della sua prodezza e della sua bella vita". Chi hane duolo e ontia di vedere ogni villania, questa ène vragia gentilezza.

---

(323) alle] colle **U**; E...Iuvenale] Iuvenale dice **U**; appena] e imperciò appena **U**; (324) E Senaca] Senaca **U**; più di] più **U**; Salusto dice che] Salustio dice **U**; e più prode] *om.* **U**; (325) ch'è'l valore] Oratio dice che lo valore **U**; di] delli **U**; (326) Ché Iuvenale] Iuvenale **U**; quanto] quando **H**; sapute] più sapute **U**; (327) Ma...dice] *v. nota*; (328) dibuonario] dibuonaria **H**; E queste] queste **U**; dalle bontadi] dalla bontà **U**; (329) fello] folle **U**; come] sì come **U**; cose] cosa **U**; dove] dov'elli **U**; (330) Io...Iuvenale] Iuvenale dice...**U**; meglio essere] anzi essere meglio **U**; peggiore] maggiore e piggior **U**; che esser figliuolo d'Alexandro] *om.* **U**; il più malavagio] lo piggior **U**; della mia provincia] di tucto mio parere e di mio paese e della mia provincia **U**; (331) E s'elli...dice] *rubr.* **U**; Io vi] Tulio dice io vi **U**; (332) Chi] che **H** **U**; questa] e questa **H** **U**; che profitto] donde profitto **U**;



(333) Ma dell'altre bontadi del corpo che profitto ne viene? Più n'hanno le bestie che li uomeni. (334) Dice Boetio che non è niuno sì grande di corpo \*né di forza come il leofante\* né più isnello di tigre. (335) Ma siccome dice [...]: "A vespro loda l'uomo il giorno e \*la matina\* il suo oste", alla morte, ciò dice Iuvenale, sì conosce l'uomo di che valore ène istato.

(336) Voi avete udito delle bontadi del cuore e del corpo. Ora vi dirò appresso quale e chente sono li doni di fortuna.

### (337) XXXVIII. Di ricchezza e d'altezza e di gloria

Li doni di fortuna sì sono ricchezza, altezza e gloria. (338) Ad ricchezza appartiene grande famiglia e grande quantitate di bestie e belle robe e grandi dificamenti. (339) Ma se voi volete fare alcuno dificamento voi non vi dovete \*ispolliare\* troppo del vostro mobile per fare casamento ma dovete tanto ritenere che voi ne manteniate la casa orrevolemente. (340) E Tulio dice: "Che'l signore non dia essere onorato per la casa ma la casa dia essere onorata per lo signore". (341) E ancora dice Tulio: "Neuna casa ène picciola là ove grande quantità di buoni homini reggono". (342) Ma la grande casa [...], ciò dice Tulio, fae al signore grande disinore quando lo signore che fue prima di lui l'hae tenuta ricca e diviziosa.

(343) E Oratio dice "Non abiate cura di grande casa, perciò che tue puoi menare vita di re in picciola casa". E perciò doviamo noi essere attemperati in dificiare alcuna cosa, siccome fue di colui

---

(334) Dice Boetio] Boetio dice che U; di corpo \*né di forza] di forza né di corpo U; (335) Ma...vespro] E a vespro dice U; alla morte...Iuvenale] Iuvenale dice alla morte U; ène] elli ène U; (336) delle bontadi del cuore] che le bontadi del cuore quello ch'elle sono U; e del corpo] e così di quelle del corpo U; vi dirò] diremo U;

(337) Di ricchezza...gloria] *rubr.* Delli doni di fortuna cioè ricchezza altezza e gloria U; Li doni...gloria] *v. nota*; (338) Ad ricchezza] la ricchezza U; (339) Ma] Oratio dice U; dovete \*ispolliare\*...ma] *om.* U; dovete tanto] vi dovete tanto U; (340) E Tulio] Tulio U; onorato] onorate H; onorata] onorate H; (341) E...Tulio] Tulio medesimo dice U; casa] cosa U; (342) Ma...Tulio] ancora dice Tulio medesimo che grande cosa U; fae] richiede U; grande disinore] grande disinare H grandi desinari e grandi cene U; l'hae] sì l'a U; (343) grande casa] grande cosa U; perciò] in ciò U; in dificiare] di fare U; di colui] di colui U;

(344) donde Tulio dice che le vivande di colui erano tali ch'elle li tollieno la fame e la sua casa era solamente tale ch'ella il \*difendeva\* dal vento e dall'acqua. (345) E ancora dice Tulio: "Se voi avete ricca casa e grande tesoro già perciò non sarete voi meno in pena [...]" (346) E così trapassará il più povaro homo del mondo come il più ricco, siccome dice Oratio, ché \*neuno tesoro\* no·lo difendarà contro la morte. (347) E altrettanto vale l'avere di colui ch'è pieno d'avaritia e di paura come farebbe una dipintura vermiglia a colui che hane male nelli occhi quando elli la guardasse. (348) E perciò dia l'uomo temperatamente dificare, ché altresì abatte la morte \*uno\* re dentro alla sua torre *com'ella fae* lo povaro homo sotto il suo tetto.

(349) Detto v'ho d'edificamento. Ora diremo \*che maniera di famigliari il signore dia avere nel suo albergo per lui servire\*.

(350) **XXXIX. Chente maniera di famiglia il signore dia avere**

Imprimamente il signore dia \*trovare\* al suo sergente *quando che bisogno li fae*. (351) Puoi il sergente dia travalliare il suo corpo in fare sua bisogna e [...] debbono essere apparecchiati al comandamento del loro signore; (352) ma il cuore ène sì franco e sie dilibero che'l signore no·l può giustitiare, ché la pregione del corpo dove elli ène rinchiuso no·lo giustitia né mica che non faccia la sua volontade contra il corpo. (353) E imperciò dovete voi essere altrettale inverso il vostro sergente come voi volete che'l sergente sia inverso di voi.

---

(344) Tulio dice] parla Tulio e dice Tulio dice U; le vivande di colui] fu uno uomo che le sue vivande U; ch'elle li] che li U; (345) E...Tulio] Tulio medesimo dice U; già perciò] già U; (346) E...Oratio] Oratio dice che...U; trapassará] trapassa U; neuno] già niuno U;

(347) E] Tulio dice U; guardasse] guardasse bene U; (348) dia l'uomo] dall'uomo U; temperatamente] temperato sì dee U; ché altresì] Seneca dice che altresì U; alla sua] la sua U; ella] elli U; lo povero] uno povaro H; tetto] picciolo tetto U; (349) Detto...edificamento] *om.* U; Ora diremo che maniera] *rubr.* e diviseremo chente maniere U; dia] *rubr.* idio U;

(350) Chente...avere] *om.* U; signore] signore della casa U; \*trovare\*] trovare e dare U; al suo sergente] alli sergenti U; (351) il suo] tucto suo U; sua bisogna] la bisogna dello suo signore U; debbono] debbono poi U, apparecchiati] apparecchiati li sergenti U; (352) cuore] cuore dell'uomo U, dove] là ove U; che non] ch'elli non U; la sua] sua U; (353) E...dovete] Tulio dice che lo signore dee U, il vostro sergente] inverso lo suo signore overo suo sergente U; come voi volete] come lo signore vuole U; di voi] di lui U;

(354) Tutte le volte che vi ricorda che podere voi avete inverso il vostro sergente sìe vi dia ricordare che altrettale podere *e via maggiore* hane il vostro signore sopra di voi.

(355) E ancora tutto imprima dia guardare lo sergente che sia d'altrettale costumanza e d'altrettale maniera come il suo signore. (356) E Oratio dice: "Quando il signore ène adirato il sergente non dia menare gioia e quando parla il signore elli si dia tacere". Apresso si guardi il sergente che non lodi al signore huomo che no·li debbia lodare. (357) Oratio dice: "Guarda che tu conoschi bene l'omo che tu lodarai, sì che colui a cui tue l'avrai lodato non vi trovi cosa donde tu n'abbi ontia". Puoi dice Tulio che il sergente dia schifare avaritia e luxuria. (358) Ché Oratio dice: "Guarda che tue non sii avaro, ché l'uomo avaro non avarà mai prode. E guardati che tue non sii ingannatore per folle sembante di femina, ché colui che perde il suo cuore no·li puote fare neuno profitto avere che gli rimanga.

(359) Apresso, siccome dice Tulio, si dia il sergente guardare che non sia [...] inverso il suo signore troppo domandatore. (360) Ché Oratio dice che colui che si tace *ne porta* più dal \*buono\* signore che non fae colui che dimanda; che il buono homo si prende più guardia del suo sergente che non fae esso medesimo.

(361) E la cagione perché noi doviamo ciò fare sì è questa, siccome dice Oratio: "Grande lodo e grande onore ène al povaro homo quando elli è di tale servizio che piace e imbellisce al potente".

---

(354) che vi] ch'elli vi U; inverso] contra U; sopra] sopresso U;

(355) E ancora] ancora U; imprima] imprimamente U; che sia] ch'elli sia U; d'altrettale...maniera] d'altrettale maniera e d'altrettale costumanza U; (356) E Oratio] Oratio U; parla il signore] *rubr.* lo signore parla U; si dia] *rubr.* dia U; lodi] gli lodi U; (357) ontia] disonore U; puoi dice Tulio] Tulio dice U; (358) guardati] guarda U; ingannato] ingannatore H; cuore] cuore per folle sembante di femmina U; fare...avere] fare avere prode niuno profitto U; (359) Apresso...Tulio] Tulio dice che U; sia dia lo sergente] lo sergente si dia U; che] ch'elli U; troppo] troppo grande U; (360) Ché Oratio] Oratio U; dimanda] troppo dimanda U; (361) cagione] ragione U; Oratio] Tulio. Tulio dice che U; al potente] all'uomo potente U;

(362) **XL. Ancora che maniera il signore di avere**

La maniera del sergente dia essere tale che quando l'uomo li comanda sia fatto *senza dare alcuna cagione*. (363) E Lucano dice: "Quando il sergente è *malvi cosa* l'ontia non è sua, anzi ène del signore".

(364) E Tulio dice che sopra tutte le cose si dia guardare il sergente che non sia favellatore; ché il savio Lucano dice che il peggiore membro del sergente si è la lingua quando elli parla troppo. (365) Ché Iuvenale dice ched elli *procacciarà d'avere* tale signore ch'elli abbia onore di servi-lo, perciò che'l servizio del sergente ène onorato per lo valore del signore.

(366) **XLI. Di ricchezza e dell'abondanza dele bestie**

Dell'abondanza delle bestie e della ricchezza di belle robe, di che hae parlato indietro, dice Tulio che niuna cosa apartiene tanto al malvagio cuore e al lento come <amare> ricchezza. (367) E imperciò dice Seneca: "Quelli è di grande cuore che altrettanto pregia l'oro come il piombo, e *colui non è meno che tanto pregia* piombo come oro". (368) E Tulio dice: "Neuna cosa ène più onesta che a schifare ricchezza e se l'uomo l'hae acquistate elli le dia donare alla maniera di franchia". E siè vi dirò ragione perché.

(369) Primeramente perché vita ène picciola cosa; e Oratio ci difende che noi non abiamo longa speranza. (370) Ché se noi siamo oggi noi non sapemo se noi ci saremo domani; e neuno homo ène aventurato in tucte le cose.

---

(363) E Lucano] lo savio Lucano **U**; malvi cosa] riceve alcuna cosa **U**; (364) E Tulio] Tulio **U**; il sergente] lo servo **U**; che non] ch'elli non **U**; favellatore] troppo grande favellatore **U**; ché il savio] lo savio **U**; del sergente] del servo **U**; (365) Ché Iuvenale] Iuvenale **U**; procacciarà] procaccia **U**; sergente] servo **U**; signore] suo signore **U**;  
(366) *rubr.* Di ricchezza...bestie] *rubr.* Dell'abondanza delle ricchezze e delle bestie e di belle robe **U**; *v. nota*; delle bestie e della ricchezza]delle ricchezze e del bestiame **U**; hae] è **U**; dice Tulio] Tulio dice **U**; (367) E...Seneca] Seneca dice **U**; quelli] colui **U**; altrettanto] tucto **U**; come il piombo] e'l piombo a uno modo **U**; (368) E Tulio] Tulio **U**; ricchezza] le ricchezze **U**; dia] dia **U**; ragione] la ragione **U**; (369) perché] che **H**; e Oratio] Oratio **U**; ci difende] c'insegna là ov'elli dice **U**; noi non] non **U**; speranza] speranza in vita **U**; (370) Ché] però che **U**; se noi] noi **U**; noi non] non **U**; sapemo] sapemo per fermo **U**; noi ci] non ci **H**; tucte le] tucte **U**;

(371) E noi siamo ingannati, ciò dice Seneca, di quello, che noi non pensiamo alla morte. Ché colui che crede intrare nel cominciamento della sua vita entra in quello della sua morte. (372) E imperciò dovrebbe ciascuno sempre pensare a questo motto *lo quale dice Perse*: "Io morrò". (373) E questa è la prima ragione perché neuno non dovrebbe desiderare ricchezze.

L'altra ragione si è questa, ciò dice Tulio, che desiderio d'avere ricchezze si tolte via alle vertudi. (374) E Oratio dice: "Colui ha tutti li beni perduti e lassato le vertudi che sempre si travaglia in raunare avere. (375) Iuvenale dice: "E per aventura l'uomo avaro dice: 'Messere, voi non domandate guari di ch'io vivo'". (376) E s'io non avesse \*<avere>\*, ciò dice Oratio, io non sarei già sì gentile né sì prode ch'io non fusse \*tenuto a vile\*. (377) E Iuvenale dice: "Tant'hai, *tanto utile*, e io tanto t'amo". (378) E chi non ha nulla, ciò dice Oratio, elli hane malvagia credenza; ma chi hane assai elli hane amici e onore ed è tenuto buono huomo e savio. Tutto questo dice l'avaro, ma questa no l fa altro che vitoperare. (379) E Tulio dice che desiderio di ricchezze tolte via li buoni costumi e vitopera la dignitate del seculo.

(380) La terza ragione si è, secundo che dice Iuvenale, che neuno ragunamento non poete satollare l'avaro, ché come più hane più vuole. (381) Quelli è ricco a cui basta quello ch'elli hane. "Se'l vostro corpo e vostri piedi e'l capo e tutti li membri sono ad agio perché domandereste voi più?", ciò dice Oratio nelle sue pistole. [...] (382) E Iuvenale dice: "Quelli che hane in uso di ragunare avere tanto come il suo avere cresce, tanto cresce l'avaritia [...], e ciò è la quarta ragione.

---

(371) E noi...Seneca] Seneca dice e noi siamo ingannati U; in quello] nel cominciamento U; (372) om. U; (373) neuno] *rubr.* niuno huomo non U; ricchezze] *rubr.* le ricchezze U; altra ragione] altra U; ciò dice Tulio] secondo che dice Tulio U; (374) E Oratio] Oratio U; raunare] ragionare H; (375) Iuvenale dice: "E per aventura] ma per aventura H; (376) E s'io...Oratio] Oratio dice...U; a vile] vile H; (377) e io] cioè U; (378) E chi...Oratio] Oratio dice...U; ma chi] e chi U; ma questo...vitoperare] *rubr.* U; (379) E Tulio] Tulio U; dignitate] magnità U; (380) La terza] larghezza U; ché come] però che quanto U; vuole] vuole e desidera U; (381) Quelli...hane] om. U; v. nota ; vostro] nostro H U; vostri] nostri H li U; e tutti] li nostri U; demandereste voi] demandiamo noi U; sue pistole] pistole U; (382) E Iuvenale] Iuvenale U; quelli] colui U; tanto cresce] cresce U; e ciò] e però U;

(383) La quarta ragione s'è che colui che guari hane non sarà già sicuro. (384) Iuvenale dice: "Chi vae per cammino e porta grande avere elli hane grande tema d'essere morto; e chi niente porta elli canta sicuramente dinanzi alli ladroni".

(385) La quinta ragione s'è, ciò dice Tulio, che l'avere fae sempre suo servo di colui che l'hae guadagnato. (386) E imperciò m'accordo io a Oratio che dice: "Io mi peno di metter il mio avere sotto me, non me sotto il mio avere". (387) E Tulio dice che colui non è bene avventuroso ch'è guardia di grande avere, (388) ma quelli ène bene avventuroso che gentemente sae vivare di poco, ciò dice Oratio, e che onorevolmente mena povertà e che più teme ontia che morte. (389) E Senaca dice che in lieta povertà ha molto utile cosa, non quelli non è povaro che non ha guari ma quelli che più desidera.

(390) Se voi volete essere ricco non pensate d'acquistare ma di lasciare avaritia, chéne la più corta via che sia di conquistare ricchezza s'è di schifarla; ché uno homo puote tutte cose schifare ma elli non puote tutte cose avere. (391) E perciò dice Tulio che'l povaro s'è più ricco che più non vuole che'l più ricco huomo di tutto il mondo che più desidera; ché'l povaro potrebbe anzi più rifiutare che'l ricco non potrebbe dare. (392) Ma chi la maniera delle buone ricchezze vuole sapere io lil' dirò: (393) la prima s'è che l'uomo acquisti tanto come mistiere li sarà; l'altra maniera s'è che quello ch'elli \*ha\* li sia sofficiente. (394) Detto v'ho delle ricchezze; ora vi dirò d'altezza.

---

(383) quarta] quinta **U**; s'è] s'è ciò dice Iuvenale medesimo **U**; guari hane] guarirà **U**; non] sono **H**; (384) Iuvenale dice] Iuvenale medesimo dice **U**; avere] quantità d'avere **U**; grande tema] tema **H**; canta] elli canta **U**; (385) quinta] sexta **H U**; fa] s'è fa **U**; di colui] a colui **U**; guadagnato] guadagnato Iuvenale dice **U**; (386) a Oratio] con Oratio **U**; che dice] là ov'elli dice **U**; (387) E Tulio] Tulio **U**; avventuroso] avventurato **U**; ch'è guardia] che guarda **H U**; (388) ma quelli...Oratio] Oratio dice...**U**; quelli] colui **U**, avventuroso] avventurato **U**; gentemente] diligentemente **U**; di poco] col poco **U**; e che più] e più **U**; (389) E Senaca] Tulio **U**; quelli non] colui non **U**; ma quelli] ma colui è povero **U**; (390) d'acquistare] ad acquistare **U**; chéne] che è **U**; puote...schifare] puote tucte cose avere **U**; (391) E...Tulio] Tulio dice **U**; che'l povaro] che povaro **H**; di tutto il mondo] del mondo **U**; più] anzi più **U**; (392) Ma...dirò] *rubr.* **U**; lil'dirò] *rubr.* lo vi dirò **U**; (393) prima] prima maniera **U**; sarà] fae **U**; l'altra] la seconda **U**; che quello] quello **H**; ha] ae acquistato **U**; (394) v'ho] n'avemo **U**; vi dirò d'altezza] diremo d'ateza **U**;

(395) **XLII. D'altezza**

Noi doviamo avere attemperanza in aquistare altezza, ciò dice Tulio; ché di tanto come l'uomo monta più alto di tanto discende più grave. (396) E di ciò parla Iuvenale quando dice: "Invidia ha molti potenti homini fatti traboccare". E Lucano dice che le grandi cose cagiono per loro medesimo. (397) E Senaca dice: "Leggermente conquista l'uomo là ove fortuna s'accosta, ma l'uomo non guarda leggermente quello ch'elli ha conquistato". (398) E Oratio dice: "Tanto come la cosa ène più alta, tanto cade ella più pericolosamente. E sempre avviene che la fulgore fiere nelle più alte cose".

(399) **XLIII. Dell'homo potente**

Elli bisogna, ciò dice Tulio, all'omo ch'ène potente ch'elli acquisti l'amore delli suoi homeni e ch'elli faccia il loro prode. (400) Ché all'omo che hane balia no-li bisogna tanto neuna cosa com'essere amato dalla gente e neuna non'e tanto pericolosa com'essere odiato. (401) E Salusto dice: "La minuta gente desidera la morte di coloro cui elli odiano". (402) E imperciò dice Boetio: "Non tengo colui a potente ch'ène odiato da coloro che sono sotto lui, ched elli conviene ch'elli li tema". (403) E quando la giustitia fane torto e ontia a suoi soggetti molte volte avviene ch'elli si disperano e mettono in avventura loro e le loro cose, e fanno tali cose che mai non si puono amendare. E sì nen sono molti homini periti anticamente e al nostro tempo.

---

(395) D'altezza] *rubr.* che cosa è altezza **U**; Noi] poi **U**; in] in quanto **U**; ciò] e ciò **U**; ché] Tulio medesimo dice che **U**; alto] in alto **U**; di tanto] tanto **U**; discende] isconde elli **U**; (396) E...Iuvenale] Iuvenale parla qui **U**; quando] là ove elli dice **U**; Lucano] E Lucano **U**; (397) E Senaca] Seneca **U**; guarda leggermente] guarda agevolmente **U**; (398) E Oratio] Oratio **U**; E sempre] sempre **U**;

(399) Dell'homo potente] *rubr.* Dell'uomo potente come conviene ch'elli acquisti l'amore delli huomini **U**; ch'ène potente] potente **U**; ch'elli] helli **H**; (400) *rubr.* E niuna cosa è tanto pericolosa chome essere adirato **U**, (401) E Salusto dice] Salustio dice che **U**; cui] di cui **U**; (402) E...Boetio] Boetio dice **U**; Non] io non **U**; colui a potente] potente colui **H**; (403) torto e ontia] torto **U**; suoi soggetti] sua subditi **U**; al nostro] anco al nostro

(404) Gloria è una grande laude \*d'aquistare\* prodezze overo d'alcuna bella opera rinomata [...]. (405) E *buonamente* ène altrettanto gloria come rinome. (406) Imperciò dice Oratio che il rinome fae il produomo morto risuscitare. E in altro luogo dice Boetio incontra: (407) "Morte schifa ogni rinome, perciò ch'ella trae a sé l'alto e'l basso". (408) Ma noi intendiamo, ciò dice Tulio, tanto ad acquistare gloria che noi voliamo mellio essere malvagi che avere la sembianza. (409) E imperciò dice Oratio: "Falso onore aiuta e novella bugia \*fremisce\*". (410) E Boetio dice: "Gloria non è altro che vento in questa mortale vita". (411) Né neuno profitto, ciò dice Tulio, none puote escire s'ello non è accompagnato d'altra vertude. Ma chi vuole conquistare la verace gloria dia guardare ch'elli sia tale come la gente crede, ché s'elli la crede *dimostrare* per dimostranza falsa e per *infiate* parole ciò non può essere. (412) Ché la gloria vragia sempre barba e la falsa cade siccome li fiori delli albori, (413) né niuna *falsa* non può lungamente durare, ed è vero.

(414) **XLIV. Dell'uomo ricco e di grande cor saggio**

Molti homini sono che amano mellio li grandi corpi che ricchezza *overo leggerezza* [...], e così s'afrettano li doni di fortuna alle bontiadi del corpo. (415) E <di> cotali bontiadi del corpo vale meglio l'una che l'altra, ché meglio vale buona forza che grande cuore né che leggerezza. E li doni di fortuna valgono l'uno meglio che l'altro, ché mellio vale buono rinome che ricchezza.

(416) La quinta maniera di consiglio, siccome io v'ho detto, <è> di contradio d'utile cosa e d'onesta. Due cose sono contrarie quando l'una non si accorda coll'altra.

---

(404) è] ebbe **H**; d'alcuna] alcuna **U**; bella opera] delle belle opere **U**; rinomata] rinovata e nomata **U**; (405) ène altrettanto] ch'altrectanto **U**; rinome] rinomea **U**; (406) Imperciò dice Oratio] Oratio dice **U**; che il rinome...Boetio] *om.* **U**; (407) incontra] incontro a **U**; rinome] rinomea **U**; perciò] imperò **U**; trae a sé] è traesso **U**; (408) Ma...Tulio] Tulio dice e noi intendiamo **U**; (409) E...Oratio] Oraio dice **U**; \*fremisce\*] femetisce e così è vero **U**; (410) E Boetio] Boetio **U**; (411) Né...Tulio] Tulio dice né niuno profitto **U**; s'ello] s'ella **U**; accompagnato] acompagnata **U**; (412) la gloria] gloria **U**; vragia] vera **U**; sempre] già sempre **U**; la falsa] falsa **U**; albori] albori quando si seccano **U**; (413) né niuna] e una dimostranza **U**; ed è] e questo ène **U**; (415) E <di>...altra] *rubr.* **U**; leggerezza] leggerezza ciò è vero **U**; E li doni...altro] *rubr.* **U**; valgono] vale **H** **U**; l'uno meglio] meglio l'uno **U**; buono rinome] buona rinomea **U**; (416) d'utile] edutile **H** **U**; d'onesta] d'onesta cosa verbi gratia **U**; Due...altra] *rubr.* **U**; contrarie] contrario **H**;



(417) Ma veramente neuna cosa non è onesta che non sia utile, né neuna cosa non è utile che non sia onesta. (418) E quando alcuna cosa ène utile elli conviene che alcuno profitto n'esca e se alcuna ène onesta elli conviene ch'elli ci traggha a sé per la sua dignitade.

(419) E tali genti ci ha che credono di molte cose che siano utili che sono molto disoneste; ché credono che ciò sia molto utile cosa quando uno huomo accresce il suo avere d'altrui danno. (420) Ma questo ène più contra natura che morte né che poverta né che dolore. Quando uno homo dispoglia uno altro del suo avere per accrescere il suo elli corrompe l'umana compagnia che viene di natura. (421) Ma sì come natura consente che ogni huomo conquisti volontieri più per sé che per altrui, simigliantemente comanda ella che niuno acresca il suo d'altrui danno. (422) E quelli che danno fae ad altrui per suo prode od elli crede che non faccia nulla contra natura (423) od elli giudica che l'uomo dia anzi schifare povertà che falsità. E s'elli crede che non faccia nulla contra natura elli non è huomo; e se giudica che sia peccato di fare torto, ma <che> tuttavia si dia più temere povertà \*che\* morte, elli ène ingannato. (424) Ché più pericoloso ène il vizio del cuore, cioène di fare torto, che'l danno del corpo e di fortuna, cioène morte e povertade.

(425) Ma per aventura *direbbe se alcuno il fae*: (426) "S'io muoio di fame [...] dico che dovete mellio amare le vertudi del vostro cuore che la vostra gattiva vita. (427) Ché siccome il vizio del cuore ène più grave che quello del corpo altressì vale meglio il bene del cuore che quello del corpo. E imperciò voi non dovete tanto amare neuno profitto che voi ne perdiate il nome di buono huomo; (428) ché neuno terreno profitto non vi puote rendere questo nome se voi il perdetate.

---

(417) che non sia utile] ch'ella non sia utile **U**; né] e **U**; che non sia onesta] ch'ella non sia onesta **U**; (418) alcuna ène onesta] alcuna cosa ène onesta **U**; (419) gente] genti **H**; che sono] ch'elle sono **U**; uno huomo] alcuno huomo **U**; d'altrui] dall'altrui **U**; (420) contra] contro a **U**; che povertà] povertade **U**; altro] altro huomo **U**; (421) simigliantemente] simigliantementente **U**; d'altrui] dell'altrui **U**; (422) quelli] colui **U**; od elli] delli **H** ch'elli **U**; contra natura] contro a ragione e contro a natura **U**; (423) od elli...falsità *om.* **U**; ma ...morte] *rubr.* **U**; (424) che'l danno] che non è lo danno **U**; corpo] cuore **H U**; (425) il fae] fae **U**; (426) che] che'l **H** che lo **U**; (427) grave] grave e più grave **U**; amare] cavare **H**; (428) terreno] buono **U**; vi puote] puote **U**;

(429) Ma *conviene in ciò* che la gente non conosca il vitopero e la sozzura ch'è nel conquistare e'l corrompere della legge? (430) Od elli pare loro che quanto ch'elli fanno sia onesta cosa od *ène peccato* studialmente; (431) ma *s'elli è peccato* studialmente elli sono perduti perciò ch'elli fanno sembianti d'essere buoni homini e non sono. (432) Ché s'elli fusse uno homo che avesse uno anello donde la pietra avesse tale vertude ch'elli non potesse essere veduto, per ciò, s'elli il facesse non farebbe peccato e non peccarebbe meno che se l'uomo il vedesse. (433) Ché il buono homo non *faràe e non intendaràe le false risposte* ma l'oneste, e non farà già cosa che non vollia che sia palese a tutti.

(434) E se alcuno si guarda di malfare per tema che non si sappia, voi non lasciate per bontà ma per paura che'l corpo no-la comperi. (435) E in ciò ène l'uomo in maniera di bestie, ché Oratio dice che il lupo hane paura di tutte le fosse ched elli vede perciò che teme [...] sempre di cadare ne'lacci. (436) E ancora ridice Oratio: "Li buoni homini si guardano di peccare per l'amore <di Dio> e li malvagi per la paura di non comperarla".

(437) Ma s'elli aviene, ciò dice Tulio, che voi intendiate ad una cosa che sia utile e appresso voi vediate ch'ella sia sozza a fare [...] non può essere ch'ella sia utile. (438) Ma molte volte aviene che una cosa onesta che non sembra utile *ne viene* grande profitto donde l'uomo non si avede; e di ciò si ve ne dirò uno essempro.

(439) Elli furono due *grandi compagni d'amore* li quali erano nella pregione di Dionigi il tiranno. Or si che fue che ad alcuno di loro fue asegnato termine del dì della sua morte per giudicamento (440) e quelli pregò allora il suo compagno ch'era dilibero che andasse nel suo paese e amonisse li suoi amici di ben fare, perciò che già mai no-lo rivederebbero.

---

(430) quanto ch'elli fanno] quando **H**; od ène peccati] od istu di **U**; studialmente] volontariamente **U**; (431) ma s'elli...studialmente] *om.* **U**; sembianti] sembiente **U**; (432) farebbe] sarebbe **U**; meno] e meno **H U**; (433) Ché] però che **U**; e non farà] e lo buono huomo non farà **U**; che non vollia] ch'elli non voglia **U**; tutti] tutto **U**; (434) alcuno] alcuno huomo **U**; bontà] bontà che sia in voi **U**; (435) bestie] bestia **U**; ché Oratio] Oratio **U**; paura] grande paura **U**; (436) E...Oratio] Oratio dice **U**; guardano] guardino **U**; e li malvagi] e malvagi **U**; (437) Ma...Tulio] Tulio dice che s'elli aviene **U**; (438) aviene] viene **H**; sembra] si sembra **H**; e di ciò...essempro] *rubr.* **U**; ve ne] vi **U**; essempro] bello essempro **U**; (439) Dionigi] Donnigio **U**; il tiranno] tiranno **U**; Or si che fue] ora intervenne **U**; ad alcuno] alcuno **H**; (440) quelli] colui che doveva ricevere la morte **U**; dilibero] diliberato **U**; che andasse] ch'elli li andasse **U**; amonisse] amonisse e pregasse **U**; li suoi] tucti i suoi **U**; amici] amici e parenti **U**; perciò che già] che già **U**;

(441) E'l suo compagno li disse che non vi anderebbe ma elli medesimo v'andasse ed elli rimarrebbe per lui; (442) e'l tiranno li disse se non ritornasse, (443) quelli che rimarrebbe sarebbe distrutto. E quelli che doveva morire andò nel suo paese (444) e amoniò li suoi amici e parenti di ben fare e disse loro la *tema* come dovia morire e come uno suo caro compagno era rimasto nella prigione per suo scambio e s'elli non tornasse al termine il suo compagno sarebbe distrutto; (445) puoi prese commiato da loro e fue tornato il dì che'l termine li era assegnato. (446) E quando il tiranno il vide ritornato sì n'ebbe pietà di lui e diliberòli; puoi li pregò ch'elli lo ricevessero in amore e in compagnia.

(447) Ora vedete come utile cosa fue a colui che rimase per lo suo compagno e a colui che rivenne, ché l'uno e l'altro ne fue salvo. E non pertanto il cominciamento pare pericoloso ma la fine fue buona. (448) E così potete vedere chente onesta cosa, chente ch'ella sia nel cominciamento, nella fine ène ella utile; e cosa disonesta nel cominciamento e nella fine non porta neuno profitto. (449) Chi vuole agualliare utile cosa a onesta cacciasi dell'utile e tengasi a onesta. Ora avemo divisato le cinque maniere di consiglio. Ora diremo delli comandamenti di questo libro

#### (450) XLV. De' comandamenti di questo libro

Chi vuole guardare li comandamenti di questo libro elli potrà vivere onestamente e pacificamente tra le *retentioni* di questo seculo <ed> elli potrà menare la sua vita ordenatamente secundo ragione.

---

(441) E'l suo] e quello suo **U**; che non vi anderebbe] ch'elli non v'andrebbe né mica **U**; ed elli rimarrebbe] elli rimarrebbe **U**; per lui] per suo scambio nella prigione **U**; (442) e'l tiranno] e udendo questo Donnasio tiranno sì come colui voleva rimanere nella prigione per lo suo compagno che doveva morire **U**; li disse] sì disse **U**; se non ritornasse] che s'elli non tornasse al termine assegnato **U**; (443) quelli che rimarrebbe] colui che rimanesse nella prigione **U**; quelli che doveva] partissi colui che doveva morire e **U**; (444) la tema] per tucta la terra **U**; termine] termine assegnato **U**; (445) puoi prese commiato] e dette queste parole partissi **U**; tornato] tornato alla prigione **U**; era] fu **U**; (446) il tiranno] Donnigio **U**; il vide ritornato] vide come costui era tornato **U**; diliberolli] diliberollo dalla morte lui e'l suo compagno **U**; puoi] e puoi **U**; li pregò] lo pregò **U**; (447) rimase] rimanesse **U**; a colui che rivenne] colui che rivenne **U**; salvo] libero **U**; pertanto] per quanto **U**; buona] buone **H** utile **U**; (448) cosa] cosa ène **U**; (449) *om.* **U**; ci conviene] conviene **U**;

(450) potrà] sì potrà **U**; tra] erata **H** **U**; retentioni] recontioni **U**; potrà menare] li potrà menare **U**; la sua] colla sua **U**; ordenatamente] onestamente e ordinatamente **U**;

(451) Ché siccome il violatore s'intende e vede quando alcuna corda della sua viola non sona bene, simigliantemente ci conviene la nostra vita menare ordenatamente e accordatamente, sì che noi non facciamo neuna cosa che discordare la faccia. (452) Che s'elli v'ae cosa per la quale la nostra vita non si accordi noi no-la possiamo menare per ragione, sì come il suono della viola ène perduto quando alcuna delle corde non si accorda

(453) Ma la grande meraviglia ène di noi, ché noi non veggiamo sì chiaro nelle nostre malvagitati come noi facciamo in quelle de' nostri vicini. (454) E imperciò dice Oratio "Dacché tu hai sì malvagi occhi che tu non puoi la tua retià conoscere, dunqua di quale \*occhio\* vedi tu così chiaro che tu conosci le \*malvagitati\* del tuo vicino?"

(455) Perciò prego io colui il quale vorrà menare vita onesta ch'elli oda ed intenda ispeso queste parole e ricordile piùsori volte, ché niuna buona parola non sarà già troppo udita. (456) E Oratio dice che la buona cosa diece volte ripresa piace più nella fine che nel principio; (457) perciò ène questo libro da ricercare ispeso. Ché in moralita non ha guari di buone parole *che qui non sieno la maggiore parte*. (458) Chi questo vorrà intendere ed imprendere più leggermente elli il poterà fare qui che andarlo carendo in piusori libri dov'elle sono isparte. (459) E ène più bella cosa ad uno homo d'avere una cosa a mano che andarla carendo molte volte che no-la potesse avere.

(460) E perciò dice Senaca che colui *ch'è tutto* non è in niuno luogo. Donde elli aviene a coloro che vanno in pellegrinaggio che trovano molti alberghi e pochi amici. (461) Altrettale ène di coloro che si intramettono in piusori arti e a neuna s'attengono del tutto. E anco Senaca medesimo dice che la vivanda non fa guari prode al corpo quando la getta fuori incontanente

---

(451) la nostra vita menare] menare la nostra vita U; ordenatamente e acordatamente] acordatamente U; neuna] alcuna U; (452) noi no-la] e noi non la U; (453) E...Oratio] Oratio dice U; dunqua di quale] da quale U; tu] tu dunque U; (455) Perciò] e però U; prego io] priego U; ch'elli] chessi U; ricordile] ricordile le H; (456) Oratio] E Oratio U; cosa] parola U; dieci volte ripresa] decta molte volte ripresa U; principio] cominciamento U; (457) perciò] però sì U; da] di U; ricercare ispeso] ricercare H; Ché] però che U; sieno] sieno scritte U; (458) il poterà] lo potrà U; carendo] caendo U; più sori] più son U; (459) dov'elle] dov'elli U; uno] uno huomo U; una cosa a mano] a mano una cosa U; andarla] andare U; (460) E perciò dice Senaca] E perciò dice Senaca e imperciò dice Senaca H Seneca dice e imperciò U; (461) Altrettale] e altrectale U; ène] adiviene U; neuna] una U; e anco] ancora U; Seneca medesimo dice] dice Seneca U;

(462) E niuna cosa non nuoce tanto allo'nfermo come sovente cambiare medicine; perciò ène follia di prendere troppe cose donde l'uomo non possa venire a capo, (463) *siccome di colui* che usa molte vivande e quand'elli *ène satio* sì lo annoiano e puoi adomanda altre.

(464) E sapete voi quello ch'elli vi guadagna? Che'l corpo n'è brutto e *none amenda*.

(465) E imperciò non corrite a ritenere ogni detto che voi udirete ma alli comandamenti di moralità e di compire ciò ch'elli comandano e mettere in bocca *e in cuore* e in uopera.

(466) Ché voi non vedrete già medico, ciò dice Tullio, che tanto sappia bene insegnare di fisica, s'elli no·la usa, ch'elli n'acquisti grande lodo. (467) E così \*è delli comandamenti\*, ché l'uomo no·li dia avere né per udire né per ascoltare solamente, anzi vi doviamo mettere uso e pena in fare quanto che comandano.

(468) E Boetio dice: "Schifate li vitii e amate le vertudi e mettete il vostro intendimento in dritta speranza. (469) La vostra preghiera dritta arditamente fate a Domenedio che s'ella saràe invano e senza utilidade grande mistero di sapere [...] se voi v'infignerete *o noe*; (470) ché ogni pensiero *e sono* dinanzi al giudice sovrano il quale conosce tutte cose".

---

(462) perciò] e però U; (463) satio] sano U; altre] d'altre U; (464) sapete voi] sapete U; quello ch'elli vi guadagna] chevvi H; (465) comandamenti] cominciamenti U; in bocca e in cuore e in uopera] in opera in bocca e in cuore U; (466) Ché...Tulio] Tulio dice...U; vedrete] vedete U; tanto] l'arte U; sappia bene] sappia U; la usa] l'a bene usata U; (467) delli] di U; comandamenti\*] comandamenti di moralità U; comandano] comandamento U; (468) E Boetio] Boetio U; Domenedio] messer Domenedio U; (469) o noe] o sì o no U; (470) cose] le cose U

### 3.5. COMMENTO ALL'EDIZIONE CRITICA

(1) *ricordasse*: fr. *recontasse*.

- *quella hora*] *quello* **H**: fr. *celle hore*.

(2) *nel mio cuore*] *om.* **H**: fr. *en mon coraige*.

(3) *sarà schiarato*] *schiarato* **H** *sarà rischiarato* **U**: l'omissione dell'ausiliare da parte di **H** è facilmente emendabile grazie alla lezione di **U**.

(5) *\*cominciarai\**: la lezione corretta è *comanderas*. La forma *comenceras*, errore di natura poligenetica, è presente nei mss. francesi (**A**) (**E**) (**F**) (**G**) (**H**). I testimoni copiati in Italia leggono: *comanderas* [**F**<sub>1</sub>] *demanderas* [**F**<sub>2</sub>]. Manca questa parte in [**Z**].

- *c'ha desiderio*] *che desiderio* **H U**: un semplice intervento editoriale rende la lezione di questa redazione la più vicina al fr. *qui est desirranz d'oir*. Non escludo che la lezione originale potesse essere *ch'è desideroso*; ho comunque preferito limitare al minimo l'intervento editoriale, sostituendo semplicemente al verbo "essere" il verbo "avere".

La redazione  $\alpha$  presenta in questo punto una corruzione significativa (cfr. p. 166).

(7) *io ho*] *io* **H** *io ove* **U**: semplice intervento per regolarizzare il dettato, sulla scorta del francese *ai ie fait*.

- *questo*] *quello* **H**: fr. *cest livre*.

(8) *dessi*] *dessi* **H U**: intervengo sul testo dal momento che non ho trovato attestazioni di *dissi* con valore di congiuntivo del verbo *dare*.

- *l'angoscia*] *quell'angoscia* **H**: fr. *l'angoisse*.

- *torranno*] *torrà* **H U**: il francese presenta una forma verbale (*ne vous puet tollir*) concordata *ad sensum* con *la tumulte ne l'angoisse*. Ho scelto di intervenire dal momento che *torrà* è incompatibile con *i pensieri* della versione italiana.

(9) <*cuore*>: integrazione necessaria al senso delle frasi (il francese legge *cuor*).

- *di tutto*] *di ducto* **H U**: fr. *de tout en tout*. Cfr. analisi lessicale.

- <...>: lacuna chiaramente causata da *saut du même au même*. Si veda infatti il francese: *et por ce me prent il grant pitié de vous et de vostre grant franchise*.

- *sospinta e corrucciata*] *sospinto e corrucciato* **H U**: propongo una correzione del genere dei participi per garantire la concordanza con *franchia*.

(10) *d'utile*] *di tale* **H**: fr. *de profitable chose*.

(11) *di due cose honeste*: il francese non presenta l'aggettivo, che appare ridondante. Ho comunque mantenuto la lezione dei manoscritti, dal momento che non altera il senso.

(15) *mi] vi* **H**: fr. *me convient*.

(16) *trae] cura e* **H U**: errore forse dovuto alla confusione di *t* con *r*. Ho scelto di non integrare il pronome personale presente nella fonte francese (*nous atraît*) dal momento che l'omissione non altera il senso.

(17) *li mali] mali* **H** *li rei* **U**: integro l'articolo, assente in **H**, sulla scorta di **U**.

(21) *e l'altre ] a l'altre* **H**: fr. *et les autres*.

- <*e il*>: integrazione per regolarizzare il dettato.

- *dia andare] d'andare* **H U**: fr. *doit aler*. Correggo integrando la forma *dia*, variante più frequente per la terza persona plurale di *dovere*. Probabilmente l'antigrafo presentava un forma apocopata *di'*, scambiata per preposizione dai copisti.

(22) <*viene*>: integrazione per regolarizzare il dettato (fr. *apres cointise vient droiture*).

(23) *paura] paure* **H**: fr. *paors*.

(24) *l'ho guardagnato] lo guadagno* **H**: fr. *l'ai gaaigné*.

(25) *e d'attemperanza] d'attemperanza* **H**: fr. *et d'attemprance*.

[26-29] Questa sezione è assente sia nel *Livre de Moralitez* sia nella redazione  $\alpha$ . Tuttavia, ritroviamo questo passaggio nel *MDPh*<sup>1</sup>:

In fortunis patens est quia prosperitati opponenda est temperantia, fortitudo adversitati; aliter enim illa extolleret, hec deiceret.

Prudentiam diximus esse discretionem rerum bonarum et malarum et utrarumque. Hec namque virtus discernit bona a malis et bona ab invicem, mala ab invicem. Hec quidem, cum sua vi nos trahat, sub honesto continetur. Omnes enim trahimur et ducimur ad cognitionis cupiditatem, in qua excellere pulcrum putamus, labi autem, errare, nescire, decipi et malum et turpe.

La traduzione, soprattutto nella parte finale, non appare impeccabile e anche l'attribuzione a Orazio risulta errata: vengono infatti citate due sentenze ciceroniane, come segnalato da Holmberg nell'edizione del *MDPh*.

(26) *dimostra] dimostrerà* **H**: lat. *patens est*.

(28) *noi] non* **H**: lat. *nos*.

(33) *avenuta] intervenuta* **H**: fr. *avenue*.

(35) *sono mutevoli e non hanno istato*: fr. *sont escolorganz*.

---

<sup>1</sup> Holmberg 1929, p. 8.

(36) *non possa] ne possa* **H**: l'errore di **H** è probabilmente riconducibile all'influsso del francese.

(37) *disertati*: fr. *essilié*.

(38) *\*disleali consiglieri\**: la forma *desloiaus* è presente nei manoscritti (**A**) (**B**), a cui segue, come in (**J**), anche la forma plurale *conseilliers*. La forma *desloial* appare comunque anche nei mss. (**D**) (**G**) (**H**) (**K**) (**L**).

Per quanto riguarda la versione francese, Holmberg mette a testo: *si vous en dirai des faus losengeours et du loial conseiller*; a mio avviso la lezione corretta, sulla base di quanto viene narrato, sarebbe piuttosto: *si vous en dirai un exemple de faus losengiers et d'un loial conseiller*.

(41) *\*li altri dissero\**: la lezione *li autre distent* appare nei codici (**K**) (**L**); il verbo al plurale è comunque presente nei mss. (**E**) (**G**). Situazione pressoché identica nelle due occorrenze successive del sintagma, con (**G**) che stavolta presenta la lezione corretta.

Il volgarizzatore omette, quasi sicuramente per *saut du même au même*, di tradurre il periodo successivo: *li autres dist que il doutoit que il ne trovassent les citez wides et desertes et qu'il n'eussent a cui combatre*.

(42) *tutto il mare sarebbe poco a fare le loro logge*: anche in questo caso l'errore pare dovuto a *saut du même au même*, come si può vedere dal testo francese: *la mer seroit trop petite a lor navies e la terre trop estraitte a lor herberges*.

- *istendere] difendere* **H**: fr. *estendre*.

(43) *intanto] tanto* **H**: fr. *endementiers*.

(45) *meglio] ne* **H** **U**: correggo grazie al supporto del modello francese, che legge *mieux*.

- *a credere] a cedere* **H** *a crescere* **U**: correggo sulla base del francese *a croire*.

- *mazzatori*: assente nel francese. Cfr. analisi lessicale.

(47) *\*folle\* viltà*: la lezione accolta a testo nella versione francese è *mauvaise coardie*. La lezione *fole coardie* è presente nei mss. (**A**) (**B**) (**D**) (**E**), ma anche nei testimoni italiani [**F**<sub>2</sub>] e [**Z**].

- *nemico...loro*: il francese legge *ennemis*, da cui la mancata concordanza col successivo aggettivo possessivo (peraltro assente nel modello).

(50) *Ciceere*: unico caso nel quale Cicerone viene menzionato in questa forma in luogo del pressoché costante *Tu(1)lio*<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Sulla maggiore frequenza di *Tullio* rispetto a *Cicerone* nei testi medievali, cfr. Crespo 1973.



(51) *cavallo de legno*: la redazione  $\alpha$  presenta invece *cavallo di metallo*, come del resto si legge nell'*Historia destructionis Troiae*<sup>3</sup>.

- *d'una loro dea*] *di loro iddei* **H** *delli loro ide* **U**: correggo sulla scorta del francese *d'une leur deesse*.

(54) *Chi beve lacqua della sua citerna ch'atinge la sapienza nel suo cuore*: fr. *cil boit l'iaue de sa cisterne qui puise la sapience en son cuer*. Corretta invece la lezione della redazione  $\alpha$   $\square$  *Quegli bee l'acqua della sua citerna che posa la sapienza nel suo cuore*.

(55) *tutte genti*] *tutte cose* **H** *tucte le cose* **U**: fr. *toutes les genz*. L'errore del codice è probabilmente dovuto all'anticipazione del successivo *cose*.

- *che ciascuno*] *cioè di ciascuno homo che ciascuno* **H** *cioè di ciascuno huomo che ciascuno huomo* **U**: l'antigrafo dei due codici doveva presentare quest'indebita ripetizione, non sanata da nessuno dei due copisti. Si veda il francese *que chascuns prise*.

(57) *in guaitare e cercare le cose*: sostituisco alla preposizione *di* presente in entrambi i testimoni la preposizione *in*; accolgo poi la lezione *e cercare* di **U** in luogo di *in cercare* di **H**. Si veda il francese: *en choses esgarder et encerchier*.

(58) *non sono*] *sono* **H**: fr. *qui gaires ne profitent*.

- *molti huomini*] *molti che sono* **H**: fr. *cil*.

(60) *torti*] *torri* **H U**: errata traduzione del francese *torz*. Correggo dunque *torri* in *torti*, anche sulla base della redazione  $\alpha$ . Coerentemente, ho corretto il successivo *le quali* con *i quali*.

(62) *Noi v'avemo qui parlato*] *parlaranno* **H**: fr. *Je vous ai parlé*.

(63) Il manoscritto **U** mostra in questo punto la consueta tendenza alla ridondanza e ricapitola quanto esposto in precedenza a proposito della *contisia*:

La prima vita (sic) di contisia s'è fue providença, ciò che fece conoscere quello che dee venire per la conoscenza delle cose presenti; la seconda virtude di contesia s'è fue isguardo cioène che insegna d'ischifare li vitij cattivi et contrarij; la terza virtude di contisia s'è fue ischifamento, cioè che insegna diparire la virtù da quelli vitij che anno sembiança di bontade; la quarta virtude di contisia s'è fue insegnamento, cioè che fa imprendere li non saccienti. E come lo segnatore dia tucto imprimamente insegnare primamente sé medesimo e poi tucti li altri apresso di lui.

(65) *insieme*: fr. *li un as autres*.

---

<sup>3</sup> Cfr. Gorra 1887, p. 128.

(69) *vivare] vivere né regnare insieme* **H**: in questo caso è il codice-base ad implementare il dettato. Si veda infatti il fr.: *ne puent vivre*.

(70) *adiviene] conviene* **H**: fr. *il avient*.

- *quando li ladroni del mare guadagnano*: correggo sulla base del francese *quant li larron de mer gaaignent*. L'eziologia dell'errore mi pare evidente: i copisti avranno erroneamente letto *mare* con *male*, sostituendo poi il verbo *guadagnano* col sostantivo *guadagno* (con **U** che aggiunge pure una relativa).

(76) *fanno a sofferire] sanno a ferire* **H** *fanno d'aparire* **U**: correggo sulla base del francese *il ne font a soferir*.

(78) *via di tra] dentro* **H**: accolgo la lezione di **U**, che si avvicina maggiormente al francese *hors des gens*.

(79) *giustizia] scienza* **H U**: correggo sulla base del francese *iustice*.

(86) *chi] la* **H**: fr. *assez escondit qui longuement demeure a faire la bonté*.

(87) *Non è porta la cosa per niente colui che la dimanda*: si veda il francese *n'emporte pas por neent la chose qui la demande*. Il volgarizzatore ha dunque tradotto erroneamente *emporte* con *è porta*.

Si potrebbe aggiustare la frase sostituendo *ha* alla lezione scorretta *è porta*, anche sulla scorta della redazione  $\alpha$ .

(89) *tenere a dibuonarie] tenere aldibuon caro* **H** *al dibuono tenere cara* **U**: correggo la corrottela di entrambi i codici grazie al riscontro col fr.: *on ne le doit pas apeler debonaire*.

(91) Il codice **U** attribuisce erroneamente la frase a Seneca.

(92) *n'abbiano] abbiano* **H**: fr. *que ses amis i ait honor*.

- *si conviene] s'aviene* **H U**: fr. *s'afiert*.

(93) *dee] il dici* **H**: fr. *li donerres doit tantost avoir oblié le don*.

(95) *dimandò] ridimandò* **H**: fr. *et cil li demanda un denier*.

(97) *Io non ti amiro di dare*: traduzione erronea dal fr. *je ne be mie a don qui te coviegne mais a tel don com je doi doner*. Mi sono comunque limitato a correggere, all'interno del periodo, *ma te* con *ma tale*.

La redazione  $\alpha$  invece traduce correttamente: “*Io non guardo al dono che ti si convenga, ma a cotale dono chent'io debbo donare*”.

(98) [...]: il volgarizzatore omette di tradurre, per *saut du même au même*, il seguente passaggio del fr.: *que se vous le ferez mellor se vous le soffrez, et piour se vous vous em plaignez*.

(99) *io ho facto servigio*] *om.* **H** *io ho avuto facto servigio* **U**: a partire da questo punto fino al paragrafo (112) risulta di grande utilità la testimonianza di **U**, a fronte di numerosi errori ed omissioni del manoscritto-base. In questo caso **U** permette di sanare la lacuna di **H**, previa espunzione dell'indebito participio *avuto*.

(101) *annoiare*: fr. *cil cui l'an guerredone malvaisement envie*. Si potrebbe intervenire correggendo con *annoia*. Corretta invece la redazione  $\alpha$ : *quelli che lo guiderdona male fa noia a tutta gente*.

(102) *quello ch'osa*] *quella cosa* **H U**: correggo grazie al francese: *mais cil qui ose*.

- *\*prendere\**: il testo critico presenta *donner*. Tuttavia *prendre* è la lezione tramandata dalla maggior parte dei manoscritti utilizzati da Holmberg, ovvero **(A) (B) (E) (F) (G) (H) (I) (J)**, nonché dai testimoni italiani **[F1]** e **[F2]**. **[Z]** presenta invece la lezione corretta.

(103) *malvagio homo*: fr. *malvais guerredoneur*.

Redazione  $\alpha$ : *malvasci donatori*.

- *dattelo elli*: erronea traduzione del francese *donnez li*.

Redazione  $\alpha$ : *donateli*.

(105) *neuno*] *neuna* **H U**: fr. *nus*. Ho poi aggiunto alcune integrazioni per regolarizzare il dettato.

(107) *poco povertade*: traduzione erronea dal fr. *se il ne sont tex que il aient la povreté deservie*.

(108) *distendere*] *discendere* **H**: fr. *estraindre*. Il volgarizzatore fraintende il senso del fr. *Et vers celz qui welent en haut monter ne nous devons nous pas estaindre* ("non dobbiamo essere parchi nei confronti di coloro che vogliono ascendere ad un grado superiore"). Il volgarizzamento traduce invece *estraindre* con *distendere*, usato nell'accezione di 'dilungarsi' (cfr. glossario). La lezione di **U** è migliore rispetto a **H**, dal momento che la lezione *discendere* toglierebbe completamente senso alla frase.

(109) *pari*] *parenti* **H U**: fr. *tuit si pariel*.

- *dia*] *dàe* **H**: fr. *ne li donne pas*.

(110) *lila]* *lili li* **H** *gliele* **U**: si corregge la concordanza col femminile, sanando così la corruzione presente in entrambi i codici.

(111) *dare dono]* *dare* **H**: fr. *donner don*.

- *dovete far dono]* *dovete far sì* **H U**: correggo sulla base del francese *vous devez faire don*.

(117) *E se l'uomo v'ha servito grande tempo]* *grande tempo àne se l'uomo v'hane servito* **H**: si confronti col fr. *se l'an vous a servi*. Il sintagma *grande tempo* è dunque un'aggiunta del copista; accolgo a testo la lezione di **U** che appare più fedele al modello, al contrario di **H** che fraintende completamente il senso della frase. Correggo dunque anche il successivo *dimenticare* in *dimenticate*.

- *torto]* *corto* **H U**: correggo sulla base del fr. *tort* questo errore di chiara natura paleografica.

(119) *se quella non è alla quale elli non guarda molte volte*: notevole divergenza rispetto al fr. *qui li plaise*.

(121) *l'aiuterei]* *la terei* **H** *l'aiuterei l'aiuterei* **U**: nonostante la ripetizione, **U** presenta la lezione corretta (fr. *li aderoie*). L'errore di **H** è facilmente riconducibile ad un'errata scansione delle parole.

(122) *\*visitarlo\**: il testo critico francese presenta la lezione *lui relever* (lat. *assideant*). Tuttavia, i codici francesi (**B**) (**I**) leggono *visiter*; *revisiter* in (**A**). Ho accolto a testo la lezione *visitarlo* di **U** in luogo di *visarlo* di **H** per la sua maggiore vicinanza al modello.

- *vederlo in exilio*: si confronti col francese *que il voist en essil*. In primo luogo, *voist* è stato erroneamente interpretato come una voce del verbo *voir* (come del resto avviene nella redazione  $\alpha$ ); in secondo luogo, tanto *sexilio* **H**, quanto *sexilo* **U** appaiono lezioni palesemente erronee. Ho deciso di intervenire traducendo letteralmente il francese *en essil*; tuttavia la lezione *cacciato* della redazione  $\alpha$  induce quantomeno a supporre che la lezione originale potesse anche essere *exulo*.

- *a lui*: il francese recita *avec lui*.

(126) *vegente ogni persona]* *a veggiare d'ogni persona* **H**: la lezione di **U** ricalca perfettamente l'espressione *veant toute la gent* del francese.

La redazione  $\alpha$ , meno fedelmente, legge *intra tutta gente*.

(127) *servigio]* *servio* **H**: correggo grazie ad **U** la lezione di **H**, probabilmente dovuta ad una banale svista.

(131) - *dimandi] dimanda* **H**: fr. *que l'an rende*.

Redazione  $\alpha$ : *renda*.

- *cuore] corpo* **H U**: si veda il francese *l'une vient de la borse, l'autre dou cuer*<sup>4</sup>.

(132) *più prode*: il volgarizzatore fraintende *prez* del testo francese con *preu*. Si potrebbe facilmente intervenire sul testo correggendo con *pronta*.

(133) *di sotto la cappa del cielo*: aggiunta del volgarizzatore (fr. *que nus*)

(134) - *disse lo re Filippo*: altra aggiunta del volgarizzatore.

(135) *quando rimane il dare*: il francese recita *quand ce li faut*.

(136) *cotali mali] cotale male* **H**: fr. *itel mal avient*.

(138) *Quelli] Quelli che* **H** *colui è quelli* **U**: espungo la congiunzione *che* per regolarizzare la sintassi.

(140) - *e di difendere] di difendere* **H** *bene fare sì è di difendere* **U**: fr. *et de deffendre en plaiz*. La semplice aggiunta della congiunzione regolarizza il dettato del manoscritto-base.

- *li povari*: fr. *et de deffendre en plaiz*. Come si vede dall'apparato critico dell'edizione Holmberg, l'aggiunta di *povres* è presente nei mss. **(D)** **(E)** **(F)**; fra i testimoni italiani in **[F<sub>2</sub>]**.

(141) *\*suoi\**: il testo critico presenta *li uns*, lezione presente però soltanto nei mss. **(B)** **(F)** **(K)** **(L)**. Fra i testimoni italiani, **[Z]** presenta la lezione *a ssuns*.

- *che l'uomo] o che l'uomo* **H U**: l'espunzione della congiunzione regolarizza il dettato.

(142) *dia tenere verità*: nel testo critico è presente anche la locuzione *touz iours*, qui non tradotta ma del resto assente anche nei mss. **(D)** **(E)** e, fra i testimoni italiani, in **[F<sub>2</sub>]**; quanto a **[Z]**, il codice omette per *saut du même au même* il sintagma *tenir vérité*, come del resto **(A)** **(B)** **(C)**.

(143) *ciò dice Salusto*: la nostra redazione è l'unica in tutta la tradizione romanza ad attribuire la sentenza a Sallustio.

(144) *ciò dice Talenço*: fr. *Terences*. L'attribuzione a Orazio di **U** appare errata. Si tratta comunque, anche in questo caso, di una delle tante situazioni in cui la redazione  $\delta$ , unica in tutta la tradizione romanza, precisa la fonte.

- *al povaro] il povaro* **H**: fr. *au povre*.

---

<sup>4</sup> Per la confusione tra questi due termini, cfr. Di Girolamo 1988.

(145) *e per relegione] per le reggione* **H**: correggo la lezione erronea di **H**, forse viziata da una forma metatetica *lereggione* (comunque non attestata nel corpus OVI), grazie al codice **U**. Cfr. analisi lessicale.

(146) *siccome*: in questo punto **U** appesantisce il dettato come segue: *relegione rende lo suo diricto. Pietà rende lo suo diricto. Innocentia rende lo suo diricto*, e così via.

(154) *ciò dice Oratio*: è il solo caso di attribuzione autoriale in tutta la tradizione romanza.

- *\*diverse\* sofferenze*: il testo critico presenta *dures soffrances*, ma i mss. **(E) (I)** tramandano la lezione *diverses*, così come, fra i testimoni italiani, **[F<sub>2</sub>]**.

(155) Il codice **U** posiziona *E questo dice Tulio* alla fine della frase.

(156) *Oratio*: di nuovo, è la sola attribuzione autoriale in tutta la tradizione romanza. In realtà soltanto la seconda parte è traduzione della sentenza *debemur morti nos nostraque*, tratta dall'*Ars poetica*.

- *dovemo] divenimo* **H U**: ho corretto l'errore, dovuto probabilmente ad un fraintendimento del verbo. Si noti comunque che la redazione  $\delta$  appare nettamente la più fedele al modello francese. Cfr. *LOCUS CRITICUS 4: Et nous devons a la mort et nos et les nos choses*.

La redazione  $\alpha$  presenta una corruzione significativa (Bernardini la considera uno degli errori che dimostrano l'esistenza di un archetipo): *E noi dovemo a lo nostro prode amare le nostre cose*.

(157) *Tulio*: di nuovo **U** posiziona l'autore della sentenza alla fine della frase.

(160) *Salustio*: è la sola attribuzione autoriale in tutta la tradizione romanza

(161) *Tulio*: in questo caso l'attribuzione autoriale non appare corretta.

(162) *Senaca*: è la sola attribuzione autoriale in tutta la tradizione romanza.

- [...]: omissione di una subordinata relativa, sicuramente per *saut du même au même*: *toutes les choses qui sont et qui furent et qui seront*.

(163) *Tulio*: di nuovo **U** posiziona l'autore della sentenza (di nuovo, unico caso in tutta la tradizione romanza) alla fine della frase.

(166) *\*diventa\**: fr. *et il ist apres hors de son sen* (cfr. *LOCUS CRITICUS 7*). È lecito ipotizzare che il modello presentasse *est* in luogo di *ist*, lezione tramandata dalla maggior parte dei manoscritti utilizzati da Holmberg, cioè **(A) (B) (C) (D) (E) (F) (J) (K) (L)**, così come da **[F<sub>2</sub>]** e **[Z]**.

- *voi no·lili dovete rendere*: nel codice **H** manca questa frase; in **U** la frase appare sintatticamente scorretta. La riporto integralmente (con l'aggiunta dell'interpunzione) per maggiore chiarezza: *Che se l'uomo v'acomanda alcuna spada overo coltello, elli diventa apresso fuori di suo senno, ché tosto ucciderebbe esso overo altrui, non lo dovete rendere niente*. Nel testo critico ho dunque anticipato la protasi presente in **U**, rifacendomi naturalmente alla grafia del codice **H**. Il codice **U** potrebbe aver tentato di colmare *ex ingenio* un'eventuale lacuna presente nell'antigrafo; potrebbe altresì aver aggiunto la frase a partire da una correzione posta a margine, posizionandola però in un punto scorretto.

(170) - *viene] vengono* **H U**: intervengo per regolarizzare la concordanza tra soggetto e verbo.

- *di natura*: dopo questo punto **U** riporta: *Seneca dice che viene di pietà per natura. Tulio dice et imperciò noi ci dovemo molto guardare di fare torto alli nostri carnali amici*. Il codice anticipa dunque l'ultima parte del periodo qui riportato al comma 171 (*viene di pietade per natura, e lo dice Seneca*).

(171) Dopo questa frase in francese troviamo: *car ce seroit peinne perdue qui m'efforceroit de faire chose don ie fuisse bien entalentez*.

Si veda a tal proposito la traduzione della redazione  $\alpha$ : *ché ciò sarebbe pena perduta ch'i'mi sforzassi di fare cosa ond'io fosse molto atalentato*;

- *<non> comanda*: fr. *ne comande pas lois que l'an aint celx de sa char*.

(172) *<agli altri>*: integro sulla scorta del francese *plus que as autres*, anche se Holmberg accoglie a testo *des autres*. Tuttavia *as autres*, lezione presente in **(E)** **(K)** **(L)**, mi pare preferibile, anche sulla base della fonte latina: *quocirca plus cavendum est ne aliquam nostris moliamur iniuriam*.

(174) *Talanzo*: cfr. nota 144.

(175) *Tulio*: attribuzione autoriale indebita.

(176) *Oratio*: attribuzione autoriale indebita.

(178) Sentenza assente nella fonte francese ma presente nel latino. Si tratta infatti della traduzione della massima oraziana che recita: *nam vitiis nemo sine nascitur; optimus ille est qui minimis urgetur*.

(181) *male] malfare* **H**: fr. *car maint home sont alé a mal*. Il copista di **H** è stato probabilmente influenzato dal *malfare* che si trova poco prima.

(183) *quanto rifiuta] quando rifiuta* **H** *quanto esso amico rifiuta* **U**: intervengo semplicemente sostituendo *quando* con *quanto* (**U** presenta la lezione corretta ma, come spesso accade, amplifica il dettato).

(185) Questa sentenza è assente nei manoscritti francesi esaminati, compreso **[F1]**, ma è presente nel testo latino: *alia lex est ut cum amico cuncta deliberes, sed prius de ipso*.

(186) *che non sappiate] non de sappiate* **H** *che non ne sappia* **U**: correggo grazie al confronto col fr.: *que vous n'en sachez riens*.

(189) *\*altri homini\**: fr. *les hautes personnes*. Tra i mss. utilizzati da Holmberg, (**J**) presenta la lezione *autres* in luogo del corretto *hautes*. I codici (**A**) (**B**) (**C**) (**D**) (**E**) (**F**) presentano tuttavia la lezione *haus hommes*, come anche i codici italiani **[F2]** e **[Z]**. In questo frangente comunque l'errore potrebbe anche essere attribuito al volgarizzatore e non necessariamente all'antigrafo: non escludo infatti una trafila *hautes personnes* > *autres personnes* > *altri homini*.

(191) *seguitare] fare* **H U**: il testo francese recita: *nous devons sivrre les faiz et les euvres*. Significativo che tra i mss. italiani il codice **[Z]** abbia la lezione *faire* (benché la *a* sia di lettura abbastanza incerta), probabile errore per *suire*. Ho scelto di intervenire correggendo con *seguitare*, anche sulla base della voce verbale *seguitato* del comma 2.

Si noti che il verbo *fare* è presente, affiancato a *seguitare*, anche nella redazione  $\alpha$ : *noi dovemo fare e seguitare le opere de li prodi uomini*.

(191) *e fare tutte le cose altressì come noi faremo s'elli ci vedesse*: questa frase non risulta presente nel testo critico di Holmberg, ma è tramandata dai due Plutei. Si tratta di un ulteriore prova di maggiore aderenza al testo latino, che recita: *omnia tamquam illo vidente faciamus*.

(192) *vi disaviene*: fr. *s'il vous en meschiet*.

[193-4] *per loro...solamente*: la lezione di **H** appare qui gravemente lacunosa, col copista che tuttavia tira dritto. In questo caso risulta molto prezioso il supporto del codice **U**.

(194) *Platone*: cfr. pp. 76-76.

(198) *pena] grande pena* **H**: fr. *a peines*.

(204) [...]: nel testo francese segue: *et cil la despit a meintendir*.

(205) *è contraria] contrari a* **H** *contra* **U**: intervengo sul testo integrando il verbo e regolarizzando la concordanza. Alla base c'è in realtà un problema di sintassi: nei codici infatti *fellonia* viene considerato come complemento oggetto di *guarda*.



(207) *e dalla paura...danno*: fr. *et il a paor, si nel fait, qu'il i ait damage*. La traduzione italiana, in ragione soprattutto della resa di *si* con *così* e non con *se*, presenta un senso notevolmente diverso rispetto alla fonte, La negazione si trova comunque in alcuni dei testimoni già utilizzati dall'editore: (C) (D) (E) presentano infatti la lezione *ni ait*. Privi di negazione invece i testimoni italiani.

Presenta qualche problema anche la redazione  $\alpha$ : *ed egli ha paura, s'egli lo fae, elli n'averà danno*.

(209) *anzi pensa*: aggiunta indebita da parte del volgarizzatore.

- *nonne mica per fare \*tradimento\* che in lui sia*: il fr. recita: *non mie per raison qui i soit mais por son preu faire*. La lezione *tradimento* è chiaramente riconducibile a un *traison* (in luogo di *raison*) presente nell'antigrafo; lezione del resto trasmessa da (E), ma anche dagli italiani [F<sub>1</sub>] e [F<sub>2</sub>]. L'aggiunta del verbo *fare* sembrerebbe dovuta all'influenza del verbo che si ritrova poco oltre. Ho poi scelto di accogliere a testo la relativa *che in lui sia*, presente in U. Si noti che, tra i testimoni italiani, il codice [F<sub>2</sub>] presenta la lezione *traisom qui soit en lui*, anche se naturalmente si tratta di un'aggiunta di natura poligenetica.

(210) *lo loro] in loro H*: fr. *lor hardemens*.

- *più prodi*: cfr. nota al comma 132.

(211) *ché diventa*: fr. *car il devienent*.

(221) *cioène...sofferenza*: come sopra, il codice U appare ridondante e presenta il seguente testo, copiato qui per non appesantire l'apparato critico:

La prima parte si è ardimento. La seconda parte si è fidañça. La terça parte si è sicurtade. La quarta parte si è per magnañça. La quinta parte si è sofferença.

(224) *quando] una vertù quando H U*: ho rimosso il sintagma *una vertù* per regolarizzare la sintassi.

(225) *acconciate] acconciare H*: fr. *atornzez vos cuers*.

(229) *procaccio*: il volgarizzatore traduce in maniera scorretta *proesce* del testo francese (cfr. anche comma successivo).

(232) *quando*: il testo francese recita *Juliens Cesaires ne cuidoit riens avoir fait tant com il avoit riens a faire*. La traduzione *quando* non sembra particolarmente felice per rendere il senso della sentenza.

Si veda la redazione  $\alpha$ , molto più letterale: *intanto com'elli avea neuna cosa a fare.*  
(233) *a sé] intra sé H*: fr. *a lui meismes*. Ritengo in realtà che la lezione corretta del francese sia quella tramandata dai codici **(B) (C) (D) (E) (F) (H) (J) (K) (L)**, ovvero *soi* (in luogo di *lui*); quanto ai testimoni italiani rilevo *soi* in **[F1]** e **[Z]**, *lui* in **[F2]**.

La lezione *sé medesimo* è presente anche nella redazione  $\alpha$ .

(237) Questa sezione è assente nel testo critico di Holmberg. Si trova però in **[F1]**, che recita: *et Lucans dit la mort est la derriere poine et porce ne la doit doter le proudome. Et Seneques dit: "Nus me puet foir la mort ja tant ne le savem"*. Si veda anche l'originale latino: *Mortem non effugit etiam qui distulit*.

(236) *risponde] dice H*: accolgo la lezione di **U** dal momento che il francese legge *respont*. Si vedano anche i commi 238, 241 e 243.

(238) Da questo punto fino alla fine del dialogo il codice **U** trascrive le battute pronunciate dalla Paura con inchiostro rosso.

- *già tante] già tutte H tante U*: fr. *combien que je aie plaies*.

(241) Il codice **U** posiziona la parentetica *e ciò dice Lucano* alla fine della frase.

(242) *e se li sepulcri non fussero l'uno non sarebbe conosciuto dall'altro*: si confronti la traduzione italiana col francese: *se ne sauroit l'an assener as uns ne que as autres, se les sepultures n'estoient*.

(245) *"Io lo sofferròe, ché s'ella sarà picciola sarà picciola la sofferenza e s'elli sarà grande, tanto avar'io maggiore lodo"*. fr. *Je la soffrerai. Car se ele est petite, la soffrance sera legiere, et se ele est granz, tant i aurai ie grinor lous*. Ho scelto di rendere maschili i pronomi che si riferiscono a *dolore*, femminile in francese. Mantengo comunque a testo la lezione *picciola*, anche se si potrebbe facilmente proporre *leggera* come lezione corretta.

(246) [...]: Manca qui una porzione di testo, certamente a causa di un *saut du même au même*. Riporto qui il testo francese: *Seurtés respont: "Por ce te semble ele estre dure que tu es trop mous". Et cil dit: "Je sui povres."*

- *lo credi] credi H credi e ciò dice Seneca U*: propongo una minima integrazione sulla scorta del francese: fr. *que tu le cuides*.

(247) *\*paura\**: Il soggetto della frase non è più la prosopopea della paura, bensì l'uomo. Si tratta di un errore chiaramente poligenetico, presente nei mss. **(C) (E) (H) (K)** utilizzati

da Holmberg. Fra i testimoni italiani l'errore si riscontra in [F<sub>2</sub>]; [Z] reca una lacuna per *saut du même au même*.

- anzi] ma elli **H**: fr. *ainz*.

(248) *e il cane seguita la carogna*: si confronti col francese: *ausi sivent li chien la charoigne*.

(249) *e forse tue saresti perduto per loro*: il francese presenta in questo punto *et espoir tu perdisses toi meismes per lui*. La traduzione della nostra redazione appare comunque più vicina al passaggio del *MDPh* che recita “*Fortasse te illa perderet*”.

- *E se tue hai perduto avaritia con essi ben t'è avvenuto*: questa frase, assente nel francese, è attinta dal *MDPh*: “*O te felicem, si cum illa avariciam perdidisti*”.

(251) *die'*: fr. *done*.

(252) *caggiate*: fr. *dotez*.

- *colpo] corpo* **H U**: fr. *cop*. benché possa trattarsi di un rotacismo<sup>5</sup> (fenomeno tuttavia non altrimenti riscontrato in entrambi i testimoni), ho preferito intervenire sul testo.

(253) *provamento] sproiamento* **H**: fr. *esprovemenz*. La forma *sproiamento* è del resto inattestata.

(256) *E di ciò aviene ch'elli imprende piusori mistieri li altrui et loda li suoi e biasma*: fr. *de ce avient il que li hons emprent pluseurs mestiers, car il loe les autrui mestiers et blasme le sien*. L'errore potrebbe essersi generato a partire da un *saut du même au même*, dopo il quale il volgarizzatore ha poi travisato il senso della frase.

(257) *veramente*: fr. *lieement*.

(259) *t'apporta*: fr. *aporte*.

*rimpenna*: cfr. analisi lessicale a p. 321.

- *aguillione] aquillione* **H**: fr. *aguillon*.

(262) *ène] ane* **H U**: fr. *est*.

(265) *Di temperanza e onestà, bontade e castitade e parme nobilitade*: si confronti col testo francese: *De atemprance descent mesure, vergoigne, astenance, honestez, chastez, esparnabletez*. Il volgarizzatore non solo omette il verbo ma fraintende completamente il sostantivo *esparnabletez*. Si noti inoltre che il codice **U** aggiunge un'erronea attribuzione a Orazio.

---

<sup>5</sup> Sarebbe del resto un'altra spia di un'origine occidentale dell'antigrafo, cfr. Castellani 1980, vol. 2, pp. 362-363.

(268) *di' guardarsi di non fare maggiore difitio ke a lui none apartiene, ché ogne ornamento non è ragionevole*: in questo punto la traduzione appare piuttosto libera rispetto al francese: *il doit regarder que il le face resnablement*.

(269) *l'uno del corpo e l'altro del cuore*: secondo la consueta tendenza alla ridondanza, **U** riporta: *lo primo movimento è quello del corpo. Lo secondo è quello del cuore*.

(272) *coraggio] corpo*: intervengo correggendo *corpo* in *coraggio* (cfr. nota al comma 132).

- *proposamento di ragione et talento*: di nuovo **U** è ridondante: *Lo primo movimento di corpo sì è per pensamento di ragione. Lo secondo movimento sì è talento*. Si noti la ripetizione dell'errore *corpo* e la lezione erronea *per pensamento*.

(273) *om. H*: la lacuna del manoscritto-base è dovuta sicuramente a *saut du même au même*. Ricavo la lezione a partire dal codice **U** (dove il testo è rubricato), correggendo *per pensamento* in *proposamento*, sulla base del comma precedente.

*attemperato] attemperamento H U*: ho ritenuto opportuno correggere sulla base della lezione del francese (*atemprez*).

- *\*legge\**: molti mss. francesi utilizzati da Holmberg presentano l'errore *loi* in luogo di *li/lui*: (**B**) (**E**) (**G**) (**H**) (**I**) (**K**) (**L**); fra i testimoni italiani l'errore è presente in [**F1**] e [**Z**], mentre [**F2**] ha una lacuna.

(274) *e li amici non conoscono*: di nuovo riscontriamo una frase assente nel testo francese ma ricavata direttamente dal latino: *et nequaquam recognoscuntur noti*.

(278) *in \*cosa\**: la lezione accolta a testo da Holmberg è *mestier*. La variante *chose* si trova nei mss. (**D**) (**E**) (**F**) (**I**) (**K**); tra i testimoni italiani, in [**F2**].

(280) *non doviamo] doviamo H*: fr. *nous ne devons pas*.

(281) *bere] bene H*: fr. *boire*.

- *e in parole mantenere stabilità*: cfr. p. 225.

(282) *in aperto elli li avvenisse per la piu bella sembianza che l'uomo abbia, cioène in volto*: si confronti col testo francese: *nature esgarda mout grant raison en faire cor d'omme, car ele mist en apert la plus bele semblance que li hons avoit, c'est li vis [...]*.

Ho scelto di mostrare nel testo critico la lezione dei manoscritti, riservando un proposta di *emendatio* in nota: ritengo infatti che, soprattutto a partire da una diversa scansione del testo, sia possibile ricostruire una lezione accettabile. Prima di tutto, *in aperto* (lezione preferibile a *in atemperato* del manoscritto-base) si deve riferire al

periodo successivo a quello in cui si trova nei codici; correggerei poi *elli* (pronome che ritengo riferito a *natura*) in *ella*; il sintagma verbale *li avenisse* è probabilmente un errore per *hane missa* (*li* in particolare pare errore paleografico a partire da una *h* dell'originale); eliminando infine la preposizione *per* abbiamo così la seguente frase: *In aperto ella hane missa la più bella sembianza che l'uomo abbia*.

(284) *de loro] dell'uomo H U*: fr. *quant l'an en parole*. Intervengo per correggere l'errore, probabilmente dovuto anche alla presenza ravvicinata del soggetto *l'uomo*.

- *Tulio dice che] e H*: il codice **U** attribuisce correttamente la frase a Cicerone.

(285) *ne fanno di parlare di cosa che a \*rispondere\* faccia*: il testo francese recita: *l'an ne doit pas parler de chose qui a reprendre face*. I mss. **(A) (D) (F) (K)** presentano comunque la lezione erronea *repondre*. Corretti i testimoni italiani.

(291) *famelluosa] famelliuosi H U*: ho cambiato la desinenza da plurale maschile a singolare femminile per regolarizzare la concordanza. Cfr. analisi lessicale.

(294) *Onestade*: fr. *chastez*. Alla base della traduzione potrebbe esserci una confusione paleografica (*On > ch*).

(295) *\*a\* luxuria*: la lezione corretta *de luxure* si trova solo in **A**; anche i testimoni italiani sono interessati dall'errore (**[F<sub>2</sub>]** ha una lacuna).

- *\*a lui\**: partiamo dal testo critico francese: *car nus hons ne puet servir a luxure et a l'us, que ces deus choses ne povent ensamble acorder*. Qui Holmberg interviene correggendo *a lui/li/el*, presente nei codici **(A) (B) (C) (D) (E) (F) (J) (K)**, in *a l'us*, sulla base dell'originale latino *usui*; **(G)** tramanda la lezione *a honesté ou a chastée*, **(H)** *a chastée*; il codice francese **(I)** infine diverge: *qui ait cuer u il ait pooir*. Anche **[F<sub>1</sub>]**, della stessa famiglia di **(I)**, presenta una lezione erronea dovuta a *saut du même au même*: *car nus hom ne puet acorder emsemble*; **[Z]** riporta *a soi*, mentre **[F<sub>2</sub>]** è nuovamente lacunoso.

(297) *e la fine si ène assai più*: il francese ha *et la fin orde*.

(299) *il cuore dell'uomo dia pensare in apprendare*: il francese recita: *li cuers de l'ome doit entendre a penser et a aprendre*. Ho messo a testo la lezione di **U**, dalla quale è possibile partire per formulare una congettura: *il cuore dell'uomo dia intendere a pensare e a apprendare*. Fra i testimoni italiani, **[F<sub>2</sub>]** presenta una lezione vicina al volgarizzamento: *doit penser et a prendre*.

(305) *Io v'ho detto che contigia conosce ma altre tre virtù fanno*: come segnalato in apparato, ho corretto *come* in *che*, ma l'intera frase presenta lievi differenze rispetto al

francese: *je vous ai dit que cointise conoist les choses et les autres trois font*. Si noti infatti l'omissione del complemento oggetto *les choses* e l'utilizzo della congiunzione avversativa *ma*.

(307-8) Cfr. pp. 224-225. Il confronto col *MDPh* rappresenta naturalmente un prezioso aiuto per la comprensione di un passo non privo di difficoltà. La fonte latina mi conforta, ad esempio, nella scelta di correggere *e* del comma 307 in *se*, permettendo di risolvere almeno parzialmente i problemi dovuti ad una sintassi piuttosto faticosa.

Anche dove ho scelto di non intervenire, l'originale latino costituisce il necessario punto di partenza per formulare congetture, come per il seguente passaggio: *che alcuno homo molto desideroso di conoscere la natura delle cose e in contemplatione di sola molto volontarosa di sapere*. Sulla scorta del *MDPh*, una proposta di correzione potrebbe essere: *ed è in contemplatione di cose molto degne di sapere*. Allo stesso modo la lezione *insino* (*insino a tanto* in **U**) andrebbe probabilmente corretta con una congiunzione concessiva. Resta comunque difficile comprendere il significato dell'espressione *batterà la sua cittade* (*lascierà* in **U**).

(310) *per attemperanza \*guarda\* l'uomo e mantiene [...] e li suoi homini e la sua terra*: il francese recita: *per atemprance se garde li hons et maintient soi meismes, et per force et per droiture maintient ses homes et sa terre*. L'omissione del riflessivo è registrata per i codici francesi (**E**) ed (**I**) e riscontro l'errore anche in [**F2**]. La nostra redazione presenta anche una lacuna dovuta a *saut du même au même*, che naturalmente può attribuirsi tanto all'antigrafo francese quanto al volgarizzatore.

(311) [...]: anche in questo caso un *saut du même au même* compromette la correttezza del testo, come si vede da un confronto con l'edizione Holmberg (sottolineo la parte omessa dal volgarizzamento):

Mais il doit plus amer la seignorie de soi que d'autrui. Car ce dit Therences: "Tu auras grignor seignorie, se tu pues vaincre ton cuer et mener a raison, que se tu avois desouz toi les deus parties dou monde et tu ne pooies ton cuer iusticier."<sup>6</sup>

In questo caso i due testimoni reagiscono in maniera leggermente diversa, come si vede dall'uso degli aggettivi possessivi. Sempre sulla base del testo francese ho corretto *dice* in *die*.

---

<sup>6</sup> Holmberg 1929, p. 150.

(313) *vraggio*: cfr. analisi lessicale.

- *s'elli] se* **H U**: fr. *se il meismes*.

(314) *ché l'uomo \*<non>\* la debbia chiamare forza ma fellonia [...]*: ho integrato la negazione, presente tuttavia soltanto nei codici **(K)** **(L)** e assente pure nei testimoni italiani. Si noti tuttavia che in questo punto la scelta dell'editore appare discutibile. L'editore avrebbe potuto accogliere integralmente la lezione di **(K)** **(L)**, che omette il pronome pleonastico *la*. Dunque: *il n'est nule si grant force ne si granz vigours, se ele n'est menée selonc droiture, que l'an ne doie apeler force mais felonie et cuivertise*.

Per quanto concerne la seconda lacuna, il volgarizzatore omette di tradurre *et cuivertise*. Si può ipotizzare che l'inusualità di questa forma abbia potuto far desistere il traduttore, come del resto avviene nella redazione  $\alpha$

(318) *\*sei\**: errore dovuto all'indebita aggiunta di un asta nel numerale. L'errore, di carattere poligenetico, si trova anche nei codici **(E)** **(G)** **(H)** **(J)**.

(320) Registro la consueta tendenza all'*amplificatio* da parte di **U**, che aggiunge:

La prima maniera d'utile cosa sì è nelle bontadi del cuore. La seconda maniera sì è nella bontà del corpo. La terza maniera sì è nelli doni di fortuna.

(322) Vedi nota precedente:

Qui diremo che cosa è biltade et gentilezza et forza et grandezza. Et ora vi diviseremo di queste quattro bontadi del corpo poi che v'abbiamo decto di quelle del cuore. La prima bontà del corpo sì è biltade. La seconda sì è gentilezza. La terza sì è fortezza. La quarta sì è grandezza

(327) Nel codice **U** la frase, rubricata, è formulata diversamente: *Iuvenale dice: "Volete voi sapere che è leggiadra gentilezza?"*

- *leggiadra*: il francese ha *veraie gentillesce*. Si tratta probabilmente di una confusione a partire da una forma *veraggia* dell'antigrafo.

(328) *una \*sicura\* virtù*: la lezione corretta, riportata dai codici francesi **(B)** e **J**, è *seule*; molti dei codici utilizzati da Holmberg presentano tuttavia l'errore *seure* **(A)** **(D)** **(E)** **(F)** **(I)**, mentre altri omettono l'aggettivo. L'errore interessa **[F1]** e **[Z]**, mentre **[F2]** omette l'aggettivo.

(329) *\*il nome\* di cose*: il francese recita: *se je li donne los ou il n'a part*. I codici **(D)** **(E)** **(K)** **(L)** hanno tutavia *non* in luogo di *los*. A partire da questo errore il volgarizzatore

ha poi aggiunto il sintagma *di cose*. Fra i codici italiani, [F<sub>2</sub>] è illeggibile, [F<sub>1</sub>] e [Z] sono corretti.

(332) *Chi] che H U questa] e questa H U*: Il fraintendimento di *chi* in *che* provoca un'errata scansione del discorso, come si vede dall'inserimento indebito della congiunzione *e*. Sono dunque intervenuto a regolarizzare il testo.

(333) *non è niuno sì grande di corpo \*né di forza come il leofante\**: fr. *nus hons n'est de si grant force com est olifanz, ne nus n'est de si grant cors com est chamous*. Interessante anche il confronto col latino: *non enim elefantes mole, tauros robore, tigres velocitate prehibitis*<sup>7</sup>. L'elefante è dunque preso come esempio di grandezza, mentre i tori sono il termine di paragone per la forza. Il francese ha sostituito i tori con il cammello e invertito i termini di paragone (elefante esempio di forza, cammello di grandezza fisica). Anche se in prima battuta potrebbe sembrare più corretto il contrario, si prenda, ad esempio questo passo tratto dal *Libro della natura degli animali*<sup>8</sup>:

Dunqua, da che la formica che est cusì picciola la fece Dio per tanta utilità dell'omo, ben dovemo noi credere che lo gamello che est cusì grande maggiormente ne dona edificamento.

Si noti comunque che la redazione  $\alpha$  presenta una lezione più lontana dal testo francese (e quindi in realtà più vicina al latino): *neuno uomo nonn è di così grande forza come lo cammello, né di grande corpo come lo leofante*.

Venendo ora alla nostra redazione, si può notare l'omissione del paragone col cammello, con l'elefante che diventa a questo punto esempio tanto di forza quanto di grandezza fisica. Già Holmberg, del resto, segnalava che in (E) abbiamo la lezione: *car nus hons n'est de si grant force ne de si grant courage*, dove si nota la tipica confusione *courage* per *cors*; (E) mantiene comunque il paragone con il cammello. Si può dunque credere che la variante della redazione  $\delta$  possa risalire all'antigrafo francese e non sia un'innovazione del volgarizzatore.

(335) *Ma siccome dice [...]: "A vespro loda l'uomo il giorno e \*la matina\* il suo oste"*: fr. *mais autresi com cil dit: "Au vespre loe l'an le iour et au main son hoste"*. Andrebbe dunque integrato un pronome dimostrativo, come ad esempio *quello*. La sentenza, assente

---

<sup>7</sup> Holmberg 1929, p. 55.

<sup>8</sup> Checchi 2014, p. 161.



nel latino, non è di matrice classica, come già opportunamente segnalato da Holmberg<sup>9</sup>: appare infatti nei *proverbes français* editi da Morawski<sup>10</sup>.

Holmberg ha poi scelto di accogliere a testo la variante minorataria *main*, propria del suo manoscritto base (A) e di (D), in luogo di *matin*, considerando *matin* una *lectio faciliior*.

(337) Ancora una volta U amplifica il dettato:

Li doni di fortuna sì sono tre sì come apertamente di sotto sarà divisato. Lo primo dono si fortuna sì è ricchezza. Lo secondo sì è altezza. Lo terço sì è gloria.

(342) *Ma la grande casa [...], ciò dice Tulio, fae al signore grande disinore*: si veda il francese: *mais la granz maison gaste fait grant honte a son seignor*. I testimoni del volgarizzamento dunque l'aggettivo *gaste* e *fraitende* un probabile *disinore* dell'antigrafo; U in particolare porta alle estreme conseguenze l'equivoco aggiungendo il sintagma *e grandi cene*. Nessuno dei testimoni francesi presenta situazioni tali da fornire una possibile giustificazione per questi errori.

(344) *\*difendeva\**: *defendoit* è lezione caratteristica di (K) (L), mentre Holmberg mette a testo *garantissoit*.

(345) [...]: il traduttore omette *ne ne trespaserez le iour de la mort*.

(346) *\*neuno tesoro\**: il testo francese recita: *car granz maisons, ne granz terres, ne grant planté d'or ne d'argent*. Vi è dunque un'*abbreviatio* da parte del volgarizzatore. Holmberg non segnala in apparato critico che i manoscritti (K) (L) presentano, in luogo di *planté d'or ne d'argent*, la variante *tesor*, molto vicina al nostro volgarizzamento.

(348) *\*uno\* re*: il testo critico dell'edizione Holmberg presenta la lezione *le roi*, ma i codici (E) (F) (I) (K) (L) trasmettono la variante *un roi*. Sulla base dell'edizione Holmberg ho accolto anche la lezione *lo povero* del codice U in luogo di *uno povero* di H.

- *com'ella fae lo povero homo*: la lezione così com'è trasmessa dai manoscritti non appare corretta. Sulla base del testo francese (*come le pouvre home*) si potrebbe semplicemente espungere il sintagma *com'ella fae* oppure correggere *lo* in *allo*.

---

<sup>9</sup> Holmberg 1929, p. 196.

<sup>10</sup> Morawski 1925, n° 216.

(349) *Ora diremo che maniera di famigliari il signore dia avere nel suo albergo per lui servire*: il volgarizzamento amplifica notevolmente rispetto al fr. *or vous dirai des maisniees*.

(350) *Imprimamente il signore dia \*trovare\* al suo sergente quando che bisogno li fae*: fr. *tout premierement doit li sires porveor a ses serganz ce que mestier lor est* (cfr. *LOCUS CRITICUS 9: Tout premierement doit li sires porveor a ses serganz ce que mestier lor est*). Il codice [F<sub>1</sub>] è l'unico di quelli esaminati ad avere la variante *trover*, anche se la confusione *proveer* per *trover* è di natura poligenetica. Il codice U integra e *dare* proprio per ovviare alla mancanza di senso del dettato.

Per quanto riguarda la frase *quando che il bisogno li fae*, ritengo che alla base dell'errore possa esserci un fraintendimento a partire da un *quanque* (in luogo di *ce que*) del francese.

(351) [...]: il volgarizzatore omette il soggetto *li cors*.

(354) *e via maggiore*: anche in questo pare che siamo di fronte a un'aggiunta da parte del volgarizzatore.

(358) *ingannato] ingannatore H*: fr. *deceus*.

(359) [...]: lacuna dovuta a *saut du même au même*. Il testo francese infatti recita: *Après si doit garder li serganz qu'il ne soit vanterres; car ce dit la letre: "Garde que ne loes tes euvres et que tu ne blasmes les autrui". Après se doit garder que il ne soit trop demanderres vers son seignour*.

(360) *ne porta*: errata traduzione del fr. *n'emporte*.

- *\*buono\* signore*: il testo critico francese recita *son seignour*. Tuttavia la lezione corretta è riportata soltanto dai codici (D) (E) (F) (K) (L). Fra i testimoni italiani, la variante erronea *bon* è tramandata da [F<sub>1</sub>] e [Z].

(362) *del sergente] del signore H*: fr. *la meniere dou sergant*.

- *senza dare alcuna cagione*: fr. *ne il ne doit metre avant nul essoine*.

(363) *malvi cosa*: si confronti col francese: *se li serianz est mal atiriez*. Difficile comprendere cos'abbia provocato questo fraintendimento; la lezione *riceve alcuna cosa* di U sembrerebbe anch'essa un tentativo di aggiustare il dettato a partire da un guasto dell'antigrafo.

(365) *procacciarà d'avere*: traduzione poco fedele del francese *il doit eslire*.

(366) *Consueta amplificatio di U*:

*Dell'abondança delle ricchezze e delle bestie et di belle robe*

Noi n'aviamo qui parlato della maniera delli sergenti com'elli debbono essere apparecchiati contra li loro signori quando loro sarà comandato. Hora diremo dell'abondança delle ricchezze et del bestame et delle belle robe di che è parlato indrieto.

- <amare> ricchezza: fr. *com amer richeces*.

(367) Nel *Livre de Moralitez* questa sentenza si trova più avanti (dopo il comma 374 della nostra edizione). Si noti tuttavia che quest'ordine corrisponde esattamente a quello del *MDPh* e appare quindi nuovamente più vicino alla fonte latina.

- *colui non è meno che tanto pregia*: fr. *et plunc come or*. Rimuovendo questo sintagma la frase sarebbe perfettamente corrispondente al testo francese.

(370) *noi ci] non ci* **H**: fr. *se nous serons demain*.

(371) *in quello] di quello* **H U**: fr. *en ce que nous ne pensons pas a la mort*.

(372) *lo quale dice Perse*: i mss. francesi non indicano la fonte della sentenza, alla cui base sta il celebre *cotidie morimur* senechiano. Forse l'indebita attribuzione a Persio poteva però trovarsi nell'esemplare latino utilizzato dal volgarizzatore.

Si tratta invero di un passo che meriterebbe maggiore attenzione. Nel *MDPh* troviamo: *ideo fige in animo te sine intermissione cotidie mori*. Il testo critico della versione francese recita a sua volta: *pour ce devroit chascuns penser a cest mot: je morrai*. Il codice (**A**) aggiunge *toz iors* dopo *chascuns* ma l'editore sceglie di non accogliere a testo il sintagma. Ritengo invece che *toz iors* rappresenti la traduzione del *sine intermissione* latino e che dunque sia la lezione corretta. In realtà il vero è problema, non segnalato da Holmberg, mi pare la traduzione *je morrai* per *te cotidie mori*. Forse il *toz iors* di cui sopra andrebbe spostato alla fine della frase e, soprattutto, il tempo del verbo andrebbe cambiato da futuro a presente. Risultato: *je meurs toz iors*.

(374) *raunare] ragionare* **H**: fr. *avoir amasser*.

(375) *Iuvenale dice: "E per aventura] ma per aventura* **H**: il codice **U** attribuisce correttamente la sentenza a Giovenale.

(376) \*<avere>\*: fr. *se je n'avoie avoir*. Sulla base dell'apparato critico di Holmberg si nota però che il complemento oggetto *avoir* è presente soltanto nei mss. (**B**) (**C**) (**F**) (**J**). Fra i mss. copiati in Italia, l'assenza di *avoir* è presente in [**Z**] mentre i due Plutei sembrerebbero colmare la lacuna *ex ingenio*: *ounques* [**F**<sub>1</sub>] [**F**<sub>2</sub>].

- *\*tenuto a vile\**: il testo francese recita *plus vis que boe* (lat. *alga vilior*). Significativo che [F2] presenti, unico fra i codici presi in esame, la lezione *et si seroie vils tenuçs*.

La redazione  $\alpha$  legge *più vile che botta* ('rospo'), lezione che si spiega a partire da un'errata traduzione del francese *boe*.

(377) *Tant'hai, tanto utile*: il francese non traduce il latino *quantum quisque sua nummorum servat in archa, tantum habet et fidei*, ma utilizza, come già rilevato da Holmberg, un'espressione proverbiale<sup>11</sup>: *tant as, tant vas et je tant t'ain*. Quanto alla lezione del volgarizzamento, risulta difficile comprendere cosa abbia provocato l'errore; è probabile che sia stato semplicemente omesso un predicato nominale prima di *utile*: *tant'hai, tanto sei utile*.

(381) *vostro] nostro H U; vostri] nostri H li U*: sono intervenuto sul testo correggendo il banale fraintendimento degli aggettivi possessivi.

- [...]: il volgarizzatore omette di tradurre il seguente passaggio: *se vous estiez rois, ne porriez vous plus avoir*.

(382) [...]: altra omissione, stavolta più contenuta: *et cil qui moins en a, moins le covoite*.

(385) *quinta] sexta H U*: sono intervenuto per rendere coerente l'ordine dei numerali.

(387) *ch'è guardia] che guarda H U*: fr. *qui est garde de son pooer*.

(393) *\*ha\**: il testo critico, così come i testimoni italiani, presentano la forma al futuro *aura*; tuttavia *a(d)* è presente nei mss. (K) (L)

(395) *di tanto discende più grave*: il testo francese suona leggermente diverso: *de tant est li descendres plus griez*.

(402) *colui a potente] potente colui H*: fr. *celui a puissant*.

(404) *\*d'aquistare\**: è l'errore caratteristico della famiglia francese  $\beta$  (cfr. *Locus criticus* 5).

- [...]: il volgarizzatore omette il passaggio *en plusors leus*.

(405) *buonamente*: aggiunta del volgarizzatore, fr. *gloire dit autretant come renommée*.

(409) *\*fremisce\**: cfr. p. 224.

(411) *dimostrare*: il francese ha *conquerre*. Si tratta di un errore certamente dovuto all'influenza del successivo *dimostranza*.

---

<sup>11</sup> Cfr. Holmberg 1929, p. 197. Ho riscontrato l'espressione anche nel *Roman de Brut*: cfr. Weiss 2002, p. 44.

- *infiate*: traduzione erronea per *faintes*. Si noti che nel *MDPh*, poco prima si parla di *inflatio magna*<sup>12</sup>. Che l'errore del volgarizzamento sia dovuto all'interferenza di un esemplare latino?

(413) L'intero passaggio è assente nella vulgata. Tuttavia, ancora una volta, il passo corrisponde al latino *nec simulatum quicquam potest esse diuturnum*. Si potrebbe intervenire sulla lezione *niuna falsa*, integrando il sostantivo *cosa*.

(414) *Dell'uomo ricco et di grande cor saggio*: rubrica assente nei codici francesi esaminati, che in questo punto recitano invece: *je vous ai devisé que est porfitable chose; or vous deviserai quele chose est plus porfitable l'une de l'autre*. Non avendo il riscontro della fonte è prudente non intervenire ma sospetto che *cor saggio* sia corruzione per *coraggio*.

- *overo leggierezza [...]*: sintagma assente nella fonte, cui segue l'omissione del passo che in francese suona *que richesces et uns atres aimment miex richesces que grant cors*.

(415) *E <di> cotali bontyadi del corpo*: fr. *Et des bontez dou cors*.

- *valgono] vale* **H U**: fr. *valent*.

(416) *<è>*: fr. *La quinte meniere de conseil, ce vous ai je dit, est de contraire etc*.

- *d'utile] edutile* **H U**: semplice intervento per regolarizzare il dettato.

(419) *genti] gente* **H U**: fr. *tiex genz*.

(422) *od elli] delli* **H ch'elli U**: fr. *ou il juge*.

(423) *\*che\**: soltanto il codice siglato (**E**) da Holmberg presenta la lezione corretta *ou* (lat. *vel*), mentre tutti gli altri codici presentano la lezione *que*. Notevole che, tra i codici del gruppo di controllo, [**F**<sub>1</sub>] presenti la lezione corretta.

(424) *corpo] cuore*: cfr. nota 272.

(425) *direbbe se alcuno il fae*: il volgarizzamento diverge dal francese: *aucuns hons dira*.

(426) [...] omissione che compromette il senso della frase. Riporto dunque il testo francese: "*Biaux sire, je muir de fain. Ferai je mal, se je tou sa viande a un home qui n'a mestier a nule chose faire?*" *Oïl, voir; car vous devez miex amer les vertuz.*". L'aggiunta di *dico* si spiega agevolmente come tentativo di risolvere la corruzione.

- *che] che'l* **H che lo U**: intervengo espungendo il pronome, incompatibile col complemento oggetto *virtudi*.

(427) *amare] cavare* **H**: fr. *amer*.

---

<sup>12</sup> Holmberg 1929, p. 67, 13.

(429) *conviene in ciò*: fraintendimento a partire dal francese *comment est ce que*. Si potrebbe intervenire correggendo in *com'è che*.

(430) *ène peccato*: fr. *il pechent*.

(431) *s'elli è peccato*: fr. *s'il pechent*.

(433) *faràe e non intendaràe le false risposte*: altro fraintendimento, a partire da: *car li proudomme n'entendent pas a faire les euvres repostes*.

(435) [...]: lacuna per *saut du même au même*. Si veda la frase intera: *li lous a paor de toutes les fosses que il voit, que il doute qu'i n'i ait piege, et li oisiaus dote touz iors cheoir es laz*.

(436) *per l'amore <di Dio>*: semplice integrazione sulla base della fonte: *por l'amor de dieu*.

(438) - *aviene] viene H*: lieve variazione rispetto al francese *Mais l'an voit maintes foiz*. La lezione da accogliere è sicuramente quella di **U**.

- *sembra] si sembra H*: fr. *qui ne semble pas estre porfitable*.

- *ne viene*: fr. *vient a tele fin que grant porfiz en ist*. Si potrebbe regolarizzare il dettato come segue: *Ma molte volte aviene che <da> una cosa onesta etc*.

(439) *grandi compagni d'amore*: la resa *grandi compagni* per *compaignon* si spiega agevolmente ipotizzando che il termine sia stato interpretato come un accrescitivo; meno facile spiegare l'aggiunta di *d'amore*, che parrebbe comunque anche in questo caso da imputare al volgarizzatore.

(444-445) Notevole *amplificatio* rispetto all'asciutta versione francese: *cil s'en ala et revint au jour*.

(444) *e disse loro la tema come dovia morire*: il senso non appare molto chiaro e la lezione *per tutta la terra* potrebbe essere interpretata come un tentativo di regolarizzare il testo. Probabilmente *tema* andrebbe sostituito con *pena*, ma, in assenza del riscontro della fonte, ho preferito lasciare il testo così com'è.

(447) *buona] buone H utile U*: fr. *la fins en fu bone*.

(449) *agualliare*: traduzione per *aatir* francese. La redazione  $\alpha$  omette di tradurla.

(450) *vuole*: fr. *voudra*.

- *<ed>*: fr. *et porra mener sa vie etc*.

- *tra] erata H U*: intervengo correggendo questo errore, forse dovuto a un incrocio tra *entre* del francese con l'italiano *tra*.

- *\*retentioni\**: fr. *tumultes*. Anche la redazione  $\alpha$  presenta qualche problema, dal momento che legge *ministri*.

(454) *di quale \*occhio\**: il francese presenta la locuzione *de quel compe*. Tuttavia analizzando i testimoni italiani, ho riscontrato che [F<sub>1</sub>] ha la lezione *de quel oil*.

- *\*malvagitati\**: Holmberg accoglie a testo la lezione *mahaig*. I codici (D) (E) (H) (K) (L), e, fra i testimoni italiani, [F<sub>2</sub>] tramandano però quella che può essere considerata una *lectio faciliior*, cioè *malvastiez*.

(457) *ricercare ispesso] ricercare H*: fr. *et si gart que il les recorde soventes*.

- *che qui non sieno la maggiore parte*: il volgarizzamento diverge completamente dal testo francese: *car il n'a gaires bons moz en moralité qui teignent a force de parole don il n'ait ceenz aucune petite partie*.

(460) *E perciò dice Senaca] E perciò dice Senaca e imperciò dice Senaca H Seneca dice e imperciò U*: sono intervenuto eliminando la ripetizione di H.

- *colui ch'e tutto*: il francese ha *cil qui est pertout*. L'errore è probabilmente dovuto al mancato scioglimento di *p* tagliata. Si potrebbe facilmente intervenire sostituendo *tutto* con *dappertutto*.

(463) *siccome di colui*: il francese recita *Et il est coustume de ventre dangereus que il gouste de plusors viandes*. Si noti che anche il passaggio finale appare leggermente diverso rispetto alla fonte: *et puis se viaut une essaier*.

(464) - *quello ch'elli vi guadagna] che vi H*: fr. *Et savez que il i gaaigne?*

- *none amenda*: il francese *car il n'en amendera ja*. Si potrebbe intervenire proponendo la lezione *non se n'amenda*.

(465) *in bocca et in cuore et in uopera*: il francese ha *et per bouche et per euvre*.

(467) *così \*è delli comandamenti\**: Holmberg mette a testo *autresi sont doné li comandement*. Tuttavia il participio passato è assente in (A), mentre (B) legge *donc*, situazione che potrebbe spiegare la lezione del volgarizzamento. I codici italiani presentano regolarmente *doné*.

(468-470) Si veda la tavola d collazione del capitolo precedente (p. 175) Si tenterà di sanare i problemi di questa sezione confrontandola con l'explicit di [F<sub>1</sub>].

(469) [...]: *Grant mestier vos est de savoir [F<sub>1</sub>]*.

- *o noe: se vus ne vos feignez [F<sub>1</sub>]*.

- *et sono: car tuit voste fez sunt devant li oilz au iuge conoissans totes choses [F<sub>1</sub>]*.

### 3.6. ANALISI LESSICALE DELLE VOCI NOTEVOLI

Sono stati selezionati alcuni termini ritenuti significativi in quanto *hapax legomena* ovvero scarsamente attestati. Gli infiniti verbali non presenti nel testo sono preceduti da un asterisco, così come le forme singolari maschili di sostantivi e aggettivi. Oltre al significato del termine e al comma in cui sono attestate le forme, si segnala la lezione corrispondente del *Livre de Moralitez*. Per quanto riguarda le voci scarsamente attestate, vengono segnalate le attestazioni riscontrate all'interno del corpus OVI. Viene infine riportata la lezione della redazione  $\alpha$  secondo l'edizione Bernardini.

**appacificamento**: sm. 'conforto, sollievo' 262. Traduce il fr. *apaisement*.

L'unica altra attestazione nel *TLIO* è considerata errore di traduzione (per *aparachiamiento*). Registro un'attestazione di *pacificamento* in uno statuto pisano del 1327.

Red.  $\alpha$ : *apagamento*

**arietto (all'a)**: loc. avv., 'indietro' 125. Traduce il fr. *arriere*.

La locuzione con preposizione articolata non risulta altrimenti attestata (*GDLI*, s.v. *retro*). La variante *arietto*, con raddoppiamento della dentale, conosce una sola attestazione in un documento senese tardo-duecentesco.

Red.  $\alpha$ : *dietro*.

**\*bisnato**: agg. 'gemello' 61. Traduce il fr. *gimel*.

Hapax in questa variante, forse dovuta all'influenza del prefisso latino BIS-. Trovo comunque 11 attestazioni di *binato*, nell'accezione di 'gemello' (*TLIO*, s.v.), nella *Deca prima di Tito Livio* volgarizzata da Filippo da Santa Croce (1323) e nella *Leggenda Aurea* (XIV sm.).

Red.  $\alpha$ : *om*.

**contisia/contigia**: sf. 'conoscenza' 18, 19, 20 (2), 22, 28, 30, 32, 62, 305, 306, 309, 313. Traduce il fr. *cointise*. Gallicismo, si veda *contigia* in Cella 2003, p. 370.



Hapax nella variante *contisia*.

Red. α: *contezza*.

***convoitosia/convotisia/convotosia/convoitisa***: sf. ‘avidità’ 206, 208, 210, 228. Traduce il fr. *covoitise*. Gallicismo, si veda *convetigia* in Cella 2003, p. 158.

Hapax nelle quattro varianti. Tuttavia rilevo 4 attestazioni di *convoitigia* nell’Egidio Romano volgarizzato (1288), opera che presenta anche un’occorrenza di *convoitigine*; Un’attestazione di *convoitosità* nei *Conti di antichi cavalieri* (XIII u.q.).

Red. α: *cupidità/cupiditade*.

***convotoso***: agg. 209 ‘avido’. Traduce il fr. *covoiteus*. Gallicismo, si veda *covidoso* in Cella 2003, p. 159.

Hapax.

Red α: *cupido*.

***disaffettatamente***: avv. ‘in maniera ostentata’ 81. Traduce il fr. *desafaitiement*.

Hapax.

Red α: *per affettamento*.

***di tucto in tutto***: loc. avv. ‘completamente’ 9. Traduce il fr. *de tout en tout*.

I mss. leggono *di ducto in tutto*. Non ho trovato la locuzione nei dizionari consultati, ma ne ho riscontrato 25 attestazioni nel corpus OVI: fra quelle certamente anteriori al nostro volgarizzamento, *Lucidario pisano* (XIII ex.), *Libro dei Sette Savi* (XIII ex.), *Barlaam e Iosafas* (XIV pi.di.); due attestazioni anche nella redazione α del *Libro di Costumanza* (la voce è registrata da Visiani nel glossario della sua edizione<sup>1</sup>). La locuzione si ritrova, successivamente, anche in *Libro vermiglio* (1333-37), *Tavola ritonda* (XIV pm.), *Libro di Sidrach* (1383).

Red. α: *di tutto in tutto*.

***donnesia***: sf. ‘ricchezza’ 176. Traduce il fr. *grant planté*.

---

<sup>1</sup> Visiani 1865, pp. 183-184.

Hapax. Che abbia giocato l'influenza del provenzale *domnejjar* (termine comunque dotato di ben altro significato)?

Red. α: *con molti doni* (vs. *con grande donnesia di doni*, red. δ).

**etià**: sf. 'età' 2. Traduce il fr. *aage*.

Solo 2 attestazioni in questa forma metatetica, senz'altro posteriori, in area toscana sud-orientale: uno statuto senese del 1343 ed un documento amiatino del 1363.

Red. α: *età*.

**\*famelliuoso**: agg. 'affamato' 291n. Traduce il fr. *fameilleuse*.

Hapax.

Red. α: *che vuoi [i ricchi morselli]* (cfr. *famelliuosa de ricchi morselli*, red. δ).

**franchigia/franchia**: sf. 'liberalità' 9, 71, 79, 80 (2), 201, 205 (2), 297, 321, 368. Traduce il fr. *franchise*. Gallicismo, cfr. *franchigia* in Cella 2003, p. 410-11.

Le due varianti sono un hapax in quest'accezione, dal momento che il significato del termine registrato dal *GDLI* è 'libertà, esenzione' (*GDLI*, s.v. *franchigia*).

Red. α: *franchezza*.

**ghiottosamente**: avv. 'con avidità' 293. Traduce il fr. *glouteneusement*.

Riscontro una sola altra attestazione in Filippo da Santa Croce (1323).

Red. α: *ghiotamente*.

**\*guidardonatore**: sm. 'colui che ricompensa secondo i meriti' 121. Traduce il fr. *guerredonnerres*.

Tre sole attestazioni nel corpus OVI (*Storia del San Gradale, Dicerie* di Filippo Ceffi, *Leggenda aurea*). Un'attestazione anche nel red. α del *Libro di Costumanza* edita da Bernardini; Visiani pubblica invece *guigliardonatori*, hapax.

La corrispondente forma al femminile (per cui, cfr. *TLIO*, s.v. *guiderdonatrice*) è attestata unicamente nella *Fiammetta* di Boccaccio (1343-1344); un'attestazione di *guerdonaris* in Veneto (*Libro dei cinquanta miracoli della Vergine*, XIV sec. pm.).

Red. α: *guiderdonatori*.

**honestità:** sf. ‘onestà’ 289 (2) (*GDLI*, s.v. *onestità*). Traduce il fr. *honestez*.

Una sola attestazione risulta sicuramente precedente al nostro volgarizzamento: Giordano da Pisa, *Prediche sul secondo capitolo della Genesi* (1308); troviamo poi altre 9 attestazioni di *onestità/onestitade* in Giovanni Villani (1348) e *Libro del difenditore della pace* (1363). Quanto alla variante con *h* etimologica, rilevo *honestitati* in una poesia anomima siciliana (1354?), nonché *honestitate* nella napoletana *Destructione de Troya* (XIV sec.).

Red. α: *onestade*.

**imbellire:** v. 2) ‘blandire’ 35. Traduce il fr. *en blandissant*.

Hapax in quest’accezione. Forse la lezione corretta era in realtà *abbellire*, termine che presenta anche l’accezione di ‘persuadere’ (*TLIO*, s.v.).

Red. α: *ma li falsi amici che servono di lusinghe in luogo di consiglio non intendono se non ad ingannare lusingando* (vs. *ma li falsi amici che servono di lusinghe non intendono se non ad ingannare per imbellire*, red. δ).

**infievolire:** v. ‘indebolirsi’ 44. Traduce il fr. *aler a mal*.

*TLIO* e *GDLI* riportano soltanto l’accezione ‘rendere più debole’ ma tanto il contesto (in dittologia sinonimica, *i. e cadere*), quanto la fonte francese inducono a credere che il significato sia ‘indebolirsi’.

Red. α: *andare a male*.

**\*iningannare:** v. ‘ingannare’ 29 (*GDLI*, s.v. *ingannare*). Assente nel fr.

Hapax.

Red. α: assente.

**\*ismozzicare:** v. ‘mutilare, ridurre in brani’ 242. Traduce il fr. *decoper*.

Hapax con vocale prostetica (*GDLI*, s.v. *smozzicare*). 16 attestazioni: entro il primo quarto del Trecento troviamo la forma nella *Cronica* di Dino Compagni (1310-12), in uno statuto senese del 1318 e nella *Commedia* dantesca (1321); successivamente, in: redazione V1 del volgarizzamento di Valerio Massimo, *Battaglia* del Sacchetti (1353),

*Pistole di Seneca* (XIV m.), *Cronica di Matteo Villani* (1348-1363), *Pataffio* 1390, Francesco da Buti, *Inf.* (1385/1395), *Leggenda Aurea* (XIV sm.).

Red. α: *ché l'uno muore in acqua e l'altro in fuoco e l'altro di fedite* (vs. *ché l'uno muore in acqua, l'altro muore in fuoco, l'altro ène ismozzicato*, red. δ).

**isnellamente**: avv. 'rapidamente' 88 (*GDLI*, s.v. *snellamente*). Traduce il fr. *isnelement*. Gallicismo, si veda la forma *snello* in Cella 2003, p. 252.

Solo 11 attestazioni nel primo quarto del Trecento: *Tesoro* volgarizzato, *Distruzione di Troia* (anche *snellamente*), *Fatti di Cesare* (tutti risalenti al XIII ex.), Binduccio dello Scelto (1322), *Storia del San Gradale* (XIV po.q.), che presenta anche una variante priva di *i* prostetica); successivamente nel *Teseida* di Boccaccio (1339-1341?). Un'attestazione di *snellamente*, oltre a quelle segnalate, nelle *Pistole di Seneca* (XIV pm.).

Red. α: *tosto*.

**\*mazzatore**: sm. 'assassino' 45n (*GDLI*, s.v. *ammazzatore*). Assente nel fr.

Hapax. Secondo il *GDLI*, la prima attestazione di *ammazzatore* come sostantivo è in Machiavelli; quanto ai testi medievali, troviamo una sola attestazione di *ammazzatrice* (*TLIO*, s.v.) in Zuccherò Bencivenni (XIV in.), dove la forma ha funzione di aggettivo.

Red. α: assente.

**oltraggiosamente**: avv. 'in maniera eccessiva' 133 (*GDLI*, s.v.). Traduce il fr. *a outrage*.

15 attestazioni nel corpus OVI: la prima in assoluto risale al 1323 (Filippo da Santa Croce); la prima attestazione con questo significato invece non si riscontra prima delle *Pistole di Seneca* (XIV p.m.).

Red. α: *om*.

**piatitore**: sm. 'che difende in giudizio una parte' 142 (*GDLI*, s.v.). Traduce il fr. *plaidierres*.

7 attestazioni nel corpus OVI. Entro il primo quarto del secolo: *Fiore* (XIII u.q.), *Storia San Gradale* (XIV po.q.); posteriormente: *Specchio* di Jacopo Passavanti, (ca.

1355), un documento fiorentino del 1359-63, *Cronaca fiorentina* di Marchionne (1378-85), *Trecentonovelle* del Sacchetti (XIV sm.) e Simone da Cascina (XIV ex.).

Red.  $\alpha$ : *om.*

**proposamento**: sm. ‘proposito’ 272, 273n. Traduce il fr. *porpensement*. Gallicismo, cfr. *purpenzare* in Cella 2003, p. 256.

Hapax.

Red.  $\alpha$ : *propensamento*

**provoste**: sm. ‘prevosto’ 134. Traduce il fr. *prevost*.

Hapax in quest’accezione. La sola altra attestazione del termine si trova nel bestiario del *Tresor* volgarizzato (XIV pm.), dove presenta il significato di ‘proboscide’ (<PROBOSCIDEM). Nel nostro caso siamo invece evidentemente di fronte ad un prestito dal fr. *provost*, con aggiunta di *e* epitetica.

Red.  $\alpha$ : *proposto*.

**releggione**: sf. ‘religione’ 145, 146, 152. Traduce il fr. *religion*.

Hapax in questa grafia. Trovo comunque tre attestazioni di *releggione* nelle lettere di Guittone d’Arezzo (1294).

Red  $\alpha$ : *religione*.

**retità**: sf. ‘malvagità’ 103, 454 (*GDLI*, s.v. *reità*). Traduce il fr. *malvastiez*.

Hapax in questa variante metatetica. 11 attestazioni per *reità*:

Red  $\alpha$ : *malvagia e malvagità*.

**\*rimpennare**: v. ‘contrastare, ribattere’ 259; Diffrazione nel fr.: *ramponer* (**A**) (**C**), *respener* (**D**), *repenir* (**B**), *repuner* (**K**), *regiber* (**F**), *regeter* (**J**), *reculer* (**EG**), *descaucier* (**I**), *deschaufforer* (**H**). L’edizione Holmberg legge *repener*. I testimoni italiani trasmettono *reprener* [**F1**], *regiter* [**F2**], *pener* [**Z**].

Hapax in quest’accezione. Una sola attestazione, seriore, nell’*Ameto* di Boccaccio (1342-3): il significato in questo caso è di ‘guarnire nuovamente di penne’ (*GDLI*, s.v. *rimpennare*<sup>1</sup>).

Red. α: *ricontrare*.

***rinfrangere***: v. ‘respingere’ 19, 72, 154, 266. Traduce il fr. *refraindre*.

Hapax in quest’accezione. Il significato più prossimo al nostro è ‘replicare in una discussione’ (*GDLI*, s.v.).

Red. α: *rafrenare*.

***\*schifiltade/schifiltà***: sf. ‘capacità di discernimento del bene e del male’ 200, 201, 202, 203, 204, 218. Traduce il fr. *eschiuement*. Gallicismo, cfr. *schifare* in Cella 2003, p. 35.

Hapax in quest’accezione (*GDLI*, s.v. *schifiltà*). Il termine è comunque scarsamente attestato: 8 attestazioni nelle *Pistole* di Seneca (XIV m.), una nella cronaca del Velluti (1367-1370).

Red α: *schifamento*.

***snellità***: sf. ‘velocità’ 5. Traduce il fr. *isneleté*. Gallicismo, cfr. *snello* in Cella 2003, p. 252.

Hapax. Della variante con *i* prostetica (*isnellità*) esiste una sola altra attestazione, certamente posteriore: *Libro di Sidrach* (1383).

Red α: *corrimento*.

***studialmente***: avv. ‘consapevolmente’ 430, 431. Traduce la loc. fr. *a esciant*.

Hapax.

Red. α: *a loro scentre e ad iscentre*.

***\*trasgrande***: agg. ‘grandissimo’ 177 (*TLIO*, s.v.). Traduce il fr. *tres granz*.

Hapax nella forma plurale *trasgrandi* trasmessa dal manoscritto. Il corpus OVI registra 20 attestazioni, tutte in testi senesi (5 nell’Egidio Romano volgarizzato, 15 in Binduccio dello Scelto). Ho riscontrato però la forma anche nel *Lancellotto*<sup>2</sup>.

Red. α: *molto \*grande*.

---

<sup>2</sup> Cadioli 2016, pp. 440-441.

**trecceria:** sf. ‘atteggiamento, inclinazione fraudolenta’ 213, 214, 215. Traduce il fr. *trecherie*. Gallicismo, cfr. *trecceria* in Cella 2003, pp. 566-567.

Hapax. Ho comunque riscontrato la variante *tricherie* nelle *Rime* di Dino Compagni (fine XIII sec.), nonché tre attestazioni di *trecceria* (*GDLI*, s.v.). nella *Deca prima di Tito Livio* volgarizzata da Filippo da Santa Croce (1323).

Red. α: *inganno*.

**vraggio:** agg. ‘vero’ 313, 332, 412. Traduce il fr. *veraie*.

Hapax. La variante *vera(g)gio* è invece largamente attestata. La forma potrebbe spiegarsi a partire da una forma sincopata *vrai* nell’antigrafo francese. Il corpus presenta comunque numerose attestazioni della variante settentrionale *vrxo/vraxe*.

Red. α: *verace* (*om.* nel passo corrispondente al comma 412).

### 3.7. GLOSSARIO

Il seguente glossario, inteso come ausilio per la comprensione del testo, seleziona il materiale lessicale ritenuto significativo e meritevole di chiarimento a livello semantico.

Gli infiniti verbali non presenti nel testo sono preceduti da un asterisco; stesso criterio per le forme singolari maschili di sostantivi e aggettivi. Ogni voce presenta la categoria grammaticale, il significato racchiuso tra apici e i commi nei quali essa è attestata. Il lemma presenta le varianti formali del termine divise da una barra diagonale. Relativamente ai vocabolari utilizzati, mi sono avvalso principalmente del *TLIO*; qualora la voce fosse assente, mi sono servito del *GDLI*.

Per le voci in grassetto si rimanda all'analisi lessicale; viene comunque fornito anche in questi casi il significato del termine.

#### A

*abito*: sm. 'uso frequente, tendenzialmente costante di qsa' 16.

*acceso*: agg. 'infiammato (nell'animo), eccitato' 302.

*\*accomandare*: v. 'dare in affidamento' 166.

*accordante*: agg. 'concordante, coincidente' 16.

*\*accostarsi*: v. 'rivolgere la propria intenzione o il proprio favore a qsa' 397.

*accostumanza*: sf. 355, vd. *costumanza*.

*\*adivenire*: v. 'accadere, avvenire' 70, 136 (*TLIO*, s.v. *avvenire*).

*affare (di grande a.)*: loc. agg. 'importante' 285.

*\*affrettarsi*: v. 'incalzare' 414 (*TLIO*, s.v. *affrettare*).

*agio (ad a.)*: loc. avv. 'in condizione di benessere' 275, 381.

*agualliare*: v. 'paragonare' 449 (*TLIO*, s.v. *eguagliare*).

*aguillione*: sm. 'aculeo, pungiglione' 259 (*TLIO*, s.v. *aguglione*).

*albergo*: sm. 1) 'dimora' 43, 349; 2) 'luogo in cui si dà ospitalità' 460.

*\*alluminare*: v. 'illuminare' 20.

*altrettale*: agg. 'della stessa qualità, dello stesso modo' 254, 353, 354, 355 (2), 461.

*amendare*: v. 'sistemare, rimediare' 258, 403, 464n.

*amichevole*: agg. 'benevolo' 149.

*amistade/amistà*: sf. 'amicizia' 144, 146, 149, 181, 182 (3), 184, 185 (2), 187.

*apprendare*: v. 'istruire' 52 (*TLIO*, s.v. *apprendere*).



\**apportare*: v. ‘portare’ 259, 264, 308, 323 .

***appacificamento***: ‘conforto, sollievo’ 262.

*apparecchiare*: v. ‘preparare’ 289.

*apparecchiato*: agg. ‘pronto’ 132, 351.

\**apressato*: agg. ‘colpito’ 197 (*TLIO*, s.v. *apressato*).

*acquetare*: ‘liberare da un debito, dar quietanza’ 103 (*TLIO*, s.v. *acquietare*).

***arietto (all’a)***: loc. avv., ‘indietro’ 125.

\**aspettarsi*: v. ‘affidarsi a qno’ 158.

*assegnare*: v. ‘stabilire’ 15, 439, 445 (*TLIO*, s.v. *assegnare*).

*attemperanza*: sf. ‘moderazione, temperanza’ 19, 25, 26, 261 (2), 305, 309 (2), 310, 312, 395. Vd. *temperanza*.

*attemperato*: agg. ‘moderato’ 272, 343.

\**attenersi*: v. ‘concentrare le proprie facoltà, il proprio interesse su qsa’ 461.

\**avedersi*: v. ‘avere consapevolezza di qsa’ 438 (*TLIO*, s.v. *avvedere*).

*avventura (mettere in a.)*: loc. v., ‘esporre al rischio’ 403 (*TLIO*, s.v. *avventura*).

*avventurato*: agg. ‘che ha buona fortuna, successo’ 370 (*TLIO*, s.v. *avventurato*).

*a(d)venturoso*: agg. 34, 387, 388, vd. *avventurato*.

*aviso (essere a.)*: loc. v. ‘sembrare, credere’ 2, 3.

## B

*balia*: sf. 1) ‘potere, autorità’ 210, 400; 2) ‘unità territoriale retta da un signore’ 212.

\**barbàre*: v. ‘mettere radici’ 412.

\**benivogliente*: sm. ‘persona di fiducia, amico’ 169 (*TLIO*, s.v. *benevolente*).

*bisante*: sm. ‘moneta d’oro coniata a Bisanzio’ 94, 95.

\****bisnato***: agg. ‘gemello’ 61.

*bisogna*: sf. ‘ciò che è necessario’ 275, 351.

*bisognare*: v. ‘essere necessario’ 399, 400.

*buonamente*: avv. ‘circa, quasi’ 405.

## C

*carendo (andare c.)*: loc v. *andare c.*, ‘cercare’ 458, 459 (*TLIO*, s.v. *caendo*).

*carico*: sm. ‘danno’ 125 (*GDLI*, s.v.)

*\*carnale*: agg. ‘intimo, stretto’ 169, 172.  
*casamento*: sm. ‘edificio’ 339.  
*cattivamente*: avv. ‘in modo riprovevole’ 95.  
*celato (di c.)*: loc. avv. ‘di nascosto’ 301.  
*cera (fare laida c.)* loc. v. ‘esprimere disappunto’ 82.  
*cherico*: sm. ‘sapiente, letterato’ 2, 3, 5, 277, 278 (*TLIO*, s.v. *chierico*).  
*chericia*: sf. ‘complesso delle dottrine’ 1, 58 (*TLIO*, s.v. *chiericia*).  
*\*colcare*: v. ‘collocare, porre’ 3 (*TLIO*, s.v. *coricare*).  
*comandamento*: sm. 1) ‘dottrina, insegnamento’ 59, 449, 450 (2) 456, 467; 2) ‘ordine’.  
*comperare*: v. 1) ‘acquistare’ 68, 87, 290; 2) ‘pagare il prezzo di una colpa’ 434, 436 (*TLIO*, s.v. *comprare*).  
*contisia/contigia*: sf. ‘avvedutezza, intelligenza’ 18, 19, 20 (2), 22, 28, 30, 32, 62, 305, 306, 309, 313.  
*contradio (di c.)*: loc. agg. ‘contrario’ 10, 16, 416 (*GDLI*, s.v. *contrario*).  
*\*convenenza*: sf. ‘accordo’ 163 (*TLIO*, s.v. *convenienza*).  
*convenevole*: agg. ‘dignitoso, onorevole’ 113, 158.  
*convoitosia*: sf. ‘avidità’ 206, 210.  
*convotoso*: agg. ‘avido’ 209.  
*\*corrucciarsi*: v. ‘andare in collera’ 99 (*TLIO*, s.v. *corruciare*).  
*corruciato*: agg. 1) ‘inquieto’ 9; 2) ‘irato’ 274.  
*corruccio*: sm. ‘ira’ 287.  
*costumanza*: sf. ‘condotta morale’ 1, 145 (2), 355. Vd. *accostumanza*.  
*credenza*: ‘reputazione’ 378 (*GDLI*, s.v.).

## D

*\*dannarsi*: v. ‘arrecare un danno morale, sminuire il prestigio’ 79 (*TLIO*, s.v. *dannare*).  
*di tutto in tutto*: loc. avv. ‘completamente’ 9.  
*dibuonaritate*: sf. ‘qualità di chi è nobilmente benigno’ 321 (*TLIO*, s.v. *dibonarietà*).  
*dibuonarie/dibuonario/dibuonaire*: agg. ‘dotato di qualità positive’ 89, 182, 186, 328 (*TLIO*, s.v. *dibonario*).  
*dibuonariamente*: avv. ‘in maniera nobilmente benigna’ 82, 126, 127, 258 (*TLIO*, s.v. *dibonariamente*).

*dicorrimento*: sm. ‘l’atto dello scorrere’ 53 (*TLIO*, s.v. *discorrimento*).

*difendere*: v. 1) ‘proteggere’ 142, 217, 344, 346; 2) ‘prendere le difese di qno. (in un processo)’ 140; 3) ‘vietare’ 369 (*TLIO*, s.v. *difendere*).

*dilibero*: agg. ‘libero, non sottoposto a prigionia’ 352, 440 (*TLIO*, s.v. *dilibero*).

\**diliberare*: v. ‘rendere libero’ 446 (*TLIO*, s.v. *deliberare*).

*dilungarsi*: v. allontanarsi 142 (*TLIO*; s.v. *dilungare*).

*dimenticanza*: sf. ‘ignoranza’ 29.

\**dimestico*: agg. ‘privato’ 6 (*GDLI*. s.v. *domestico*).

\**dimorare*: v. ‘indugiare, attardarsi a compiere qsa’ 86.

*dimoranza*: ‘indugio’ 5.

*dimostranza*: ‘atto o gesto che serve a rivelare o esternare qsa’ 411.

*dipartire*: v. ‘dividere in base a una classificazione’ 49, 70.

*dipartito*: agg. ‘distinto, diviso in base a una classificazione’ 12, 13 (2), 18, 19, 28, 71, 213.

*dipintura*: sf. ‘pittura’ 347.

*dispregiare*: v. ‘considerare di scarso valore’ 105 (*TLIO*, s.v. *dispregiare*).

***disaffettatamente***: avv. ‘in maniera ostentata’ 81.

\**disavvenire*: v. ‘andare male’ 192 (*TLIO*, s.v. *disavvenire*).

\**disconsigliato*: agg. ‘incerto sulla soluzione da prendere’ 140.

*disdire*: v. ‘non concedere, rifiutare’ 86, 88, 94.

\**disertare*: v. ‘mandare in malora’ 37.

\**diservire*: v. ‘meritare’ 79, 87 (*TLIO*, s.v. *deservire*).

\**disleale*: agg. ‘privo di sincerità’ 38, 208.

\**dispezzare*: 75 ‘ridurre in pezzi’.

*disprovvedutamente*: ‘in modo avventato, privo di discernimento’ 105 (*TLIO*, s.v. *disprovvedutamente*).

\**distendersi*: v. ‘dilungarsi’ 108n (*TLIO*, s.v. *distendere*);

\**distringere*: v. ‘obbligare’ 170.

*divisare*: v. ‘esporre, spiegare’ 15, 128, 201, 219, 304 (2), 321, 322, 449.

\**divizioso*: agg. ‘largamente provvisto’ 242 (*TLIO*, s.v. *dovizioso*).

***donnaesia***: sf. ‘ricchezza’ 176.

*dottare*: v. ‘temere’ 192, 236;

*dritto*: 1) sm. ‘diritto’ 19, 65, 142, 146, 147, 148, 148 (2), 150 (3), 195, 203; 2) agg., ‘retto, onesto’ 17; nelle locc. *a d.*, ‘legittimamente’ 36, 123; in particolare *menare a d.*, ‘condurre a una meta moralmente giusta’ 267; *mantenere d.*, ‘conservare nell’osservanza dei valori morali’ 216 (2); (*TLIO*, s.v. *diritto*).

## E

*età*: sf. ‘età’ 2 (*GDLI*, s.v. *età*).

## F

*falsità*: sf. ‘malvagità’ 423.

*\*famellioso*: agg. ‘affamato’ 291.

*favellatore*: ‘chiacchierone’ 364.

*\*fellonesco*: agg. ‘cattivo, riprovevole’ 67, 254.

*fidanza*: sf. ‘fiducia’ 34, 174, 221, 222, 230, 231 (2) (*GDLI*, s.v.).

*fiabile*: agg. ‘di costituzione fisica debole’ 277 (*TLIO*, s.v. *fiabile*).

*\*ferire*: v. ‘colpire’ 398.

*fisica*: sf. ‘scienza e pratica della medicina’ 466.

*franchigia/franchia*: sf. ‘liberalità’ 9, 71, 79, 80 (2), 201, 205 (2), 297, 321, 368.

*\*fremire*: v. ‘provare agitazione’ 409n.

*fulgore*: sf. ‘fulmine’ 398 (*TLIO*, s.v. *fulgore*).

*\*furare*: v. ‘rubare’ 69.

## G

*gentemente*: avv. ‘nobilmente’ 388 (*GDLI*, s.v.).

*ghiottonia*: sf. ‘peccato di gola’ 291 (*TLIO*, s.v. *ghiottonia*).

*ghiottosamente*: avv. ‘con avidità’ 293.

*giudicamento*: sm. ‘sentenza’ 439 (*GDLI*, s.v.).

*\*giunto*: agg. ‘colpito’ 106 (*GDLI*, s.v.).

*\*grazioso*: agg. ‘nobile’ (*GDLI*, s.v.).

*grave*: agg. 1) ‘dannoso’ 57, 427; 2) ‘duro da sopportare’ 260; 3) ‘pesante’ 395 (*GDLI*, s.v.).

*\*Grecesco*: sm. Greco 39, 40, 41 (*GDLI*, s.v. *Grechesco*).

\**guaitare*: ‘sforzarsi di conoscere e capire qsa’ 57 (*GDLI*, s.v., *guatare*).

\**guardatore*: ‘che mantiene intatto’ (*GDLI*, s.v.).

*guardia*: sf. 1) ‘attività di sorveglianza’ 47; nelle locc. v. *dare in g.*, ‘incaricare qno della custodia di qsa’ 167; *prendersi g.*, ‘badare a qno’ 360; 2) ‘custode’ 387 (*GDLI*, s.v.).

\**guarnirsi*: v. ‘munirsi’ 31 (*GDLI*, s.v.).

*guastatrice*: sf. ‘colei che causa danneggiamento, degrado o rovina di qsa’ 291.

*guidardonare/guidardonare*: ‘ricompensare’ (*GDLI*, s.v. *guidardonare*).

\**guidardonatore*: sm. ‘colui che ricompensa secondo i meriti’ 121.

## H

*onestità*: sf. ‘onestà’ 298 (2) (*GDLI*, s.v. *onestità*).

## I

*imbellire*: v. ‘migliorare’ 361 (*GDLI*, s.v.); 2) ‘blandire’ 35

*imbisognato*: agg. ‘impegnato in un'attività che distoglie da altro’ 82.

\**impedimentire*: agg. ‘ostacolare’ 235.

*imprendere*: v. ‘intraprendere’ 43, 256; ‘dedicarsi a qsa’ 58, 208, 222, 228, 458 (*GDLI*, s.v. *imprendere*).

\**impromettere*: v. ‘promettere’ 165, 236 (*GDLI*, s.v.).

*impromessa*: v. ‘promessa’ 103 (*GDLI*, s.v.).

*in aperto*: loc. avv. ‘apertamente, chiaramente’ 282, 301; nella loc. v. *venire i.a.*, ‘essere manifesto’ 325 (*GDLI*, s.v.).

*inchiedere*: v. ‘chiedere per ottenere qsa’ 186; ‘investigare’ 272 (*GDLI*, s.v.).

*incontra*: avv. ‘al contrario’ 406 (*GDLI*, s.v. *incontro*<sup>2</sup>).

*infermità*: ‘debolezza spirituale, fiacchezza morale’ 9; 2) ‘malattia’ 77, 122 (*GDLI*, s.v.).

\**infiato*: ‘inorgoglito, insuperbito’ 411n (*GDLI*, s.v.).

*infievolire*: ‘indebolirsi’ 44.

\**infignersi*: mentire’ 469 (*GDLI*, s.v. *infiggere*).

\**iningannare*: v. ‘ingannare’ 29 (*GDLI*, s.v. *ingannare*). Hapax.

*innorare*: v. ‘onorare, rendere omaggio’ 189, 190 (*GDLI*, s.v. *inorare*<sup>2</sup>).

\**intramattersi*: v. ‘occuparsi di qsa’ (215, 461).

*ischifare*: v. ‘rifuggire, evitare’ 6, 236, 264 (*GDLI*, s.v. *schifare*). Vd. anche *schifare*.

*ischifamento*: 'l'atto di evitare qsa.' 30, 49, 62 (*GDLI*, s.v. *schifamento*).

\**iscuro*: agg. 'scuro' 57 (*GDLI*, s.v. *scuro*).

*isguardo*: sm. 'prudenza, circospezione' 30, 45, 46, 63 (*GDLI*, s.v. *sguardo*).

\**ismozzicare*: v. 'mutilare, ridurre in brani' 242 (*GDLI*, s.v. *smozzicare*).

*isnello*: agg. 'rapido' 5, 334 (*GDLI*, s.v. *snello*).

*isnellamente*: avv. 'rapidamente' 88 (*GDLI*, s.v. *snellamente*).

*istrano*: agg. 1) 'straniero' 6, 239; 2) 'estraneo' 92, 198 (2) (*GDLI*, s.v. *strano*). Vd. anche *strano*.

## L

\**laccio*: sm. 'funne utilizzata per la caccia' 435 (*GDLI*, s.v.).

*languire*: inf. sost. 'prolungata e deprimente sofferenza fisica' 243 (*GDLI*, *languire*<sup>2</sup>).

*larghezza*: sf. 'liberalità, munificenza' 47, 136, 137 (2), 210 (*GDLI*, s.v.).

*largo*: agg. 'liberale, generoso' 24, 136, 211, 324 (*GDLI*, s.v.).

*leggermente*: avv. 'con grande facilità' 6, 397 (2), 458 (*GDLI*, s.v.).

*lento*: agg. 'pavido' 366 (*GDLI*, s.v.).

*leofante*: sm. 'elefante' 334 (*GDLI*, s.v. *liofante*).

\**loggia*: sf. 'tenda, padiglione' 42 (*GDLI*, s.v.).

## M

\**mazzatore*: sm. 'assassino' 45 (*GDLI*, s.v. *ammazzatore*).

\**Macedonese*: sost. 'Macedone' 134.

*maestro*: sm. 'capitano di una nave' 70 (*GDLI*, s.v.).

*magagno*: sm. 'infermità' 111 (*GDLI*, s.v. *magagna*).

*malfare*: v. 1) 'comportarsi, agire disonestamente' 192, 434; 2) inf. sost. 'azione disonesta' 180 (*GDLI*, s.v.).

*malfatto*: sm. 180, vd *malfare*<sup>2</sup> 180 (*GDLI*, s.v.).

\**malvagia*: sf. 'malvagità' 210.

*medaglia*: sf. 'moneta di poco valore' 290 (*GDLI*, s.v.).

*merciè/mercede*; sf. 'ricompensa' 113 (3), 126 (2); (*GDLI*, s.v. *mercede*).

*mestiere/mestiero/mistiero/misteri*): sm. ‘compito, funzione’ 22, 178, 180, 182, 184, 186, 187, 190, 231, 256, 289, 316, 469; nelle locc. v. *avere m. di qsa*, ‘avere bisogno di qsa o qno’ 24, 121; *essere a m. di qno*, ‘convenire’ 393; 2) ‘attività, lavoro’ 279.

\**micidiale*: sm. ‘assassino’ 76 (*GDLI*, s.v.).

\**minuto*: agg. ‘che ha un animo gretto e meschino’ 401 (*GDLI*, s.v.).

*mobile*: sm. ‘patrimonio’ 339 (*GDLI*, s.v.)

*morsello*: sm. ‘alimento prelibato, in genere costoso e di preparazione laboriosa’ 291.

## N

*nappo*: sm. ‘recipiente per liquidi utilizzato per bere’ 8.

*nascoso*: nella loc. avv. *di n.*, ‘di nascosto’ 126, 284; nella loc v. *mettere in n.*, ‘nascondere’ 282 (*GDLI*, s.v.)

\**niquitoso*: agg. ‘che è pieno di malanimo, crudele’ 50 (*GDLI*, s.v. *nequitoso*).

*nocente*: agg. ‘dannoso’ 11, 12 (*GDLI*, s.v.).

*noia*: sf. ‘offesa’ 181; nella loc. v. *tornare a n.*, ‘fare male, nuocere’ 293 (*GDLI*, s.v.)

\**noioso*: agg. ‘detestabile’ 88 (*GDLI*, s.v.).

## O

*oltraggio*: sm. ‘eccesso’ 266 (*TLIO*, s.v.); ‘azione avversa e sfavorevole della sorte’ 224 (*GDLI*, s.v.).

*oltraggiosamente*: avv. ‘in maniera eccessiva’ 133.

*orrevolezza*: sf. ‘onoratezza di una persona da cui deriva la buona reputazione’ 146, 150, 188, 189 (2), 190, 289 (2) (*GDLI*, s.v.).

*orrevolmente*: avv. ‘in modo adeguato al rango elevato di una persona’ 339 (*GDLI*, s.v. *orrevolmente*).

*oste*: sm. ‘persona che offre ospitalità’ 335 (*GDLI*, s.v.).

## P

\**partire*: v. ‘dividere’ 11, 320 (*GDLI*, s.v.)

*piacente*: agg. ‘che procura onore, stima’ 129 (*GDLI*, s.v.).

*piatitore*: sm. ‘che difende in giudizio una parte’ 142 (*GDLI*, s.v.).

*piato*: sm. ‘processo giudiziario’ 140 (*GDLI*, s.v.).

*\*pistola*: sf. ‘lettera’ 381 (*TLIO*, s.v. *epistola*).

*\*posciaio*: agg. ‘ultimo’ 237.

*pregiare*: v. ‘stimare il prezzo di qsa, valutare’ 55, 119, 155, 367 (2) (*GDLI*, s.v.)

*pregione*: sf. 1) ‘prigione’ 352, 439, 444 (*GDLI*, s.v. *prigione*<sup>1</sup>); 2) ‘prigioniero’ 139 (*GDLI*, s.v. *prigione*<sup>2</sup>).

*prode/pro*: ‘vantaggio, profitto’ 7, 116 (2), 209, 319, 323, 358, 399, 422, 461. cfr. anche 132n e 210n. (*GDLI*, s.v. *prode*).

*proponimento*: sm. ‘proposito’ 223 (*GDLI*, s.v.).

**proposamento**: sm. 272, vd. *proposamento*.

*providenza*: ‘avvedutezza e cautela nell’agire’ 30, 31 (2), 45 (2), 63 (*GDLI*, s.v. *providenza*).

**provoste**: sm. ‘prevosto’ 134.

## Q

*quito*: agg. ‘privo di debiti’ 127.

## R

*\*raffrenare*: v. ‘rendere sconsigliabile un determinato comportamento’ 66 (*GDLI*, s.v.).

*ragunamento*: sm. ‘accumulo di beni materiali, di ricchezze’ 380 (*GDLI*, s.v.).

*ragunare*: v. ‘accumulare beni materiali, ricchezze’ 382 (*GDLI*, s.v.).

*raunare*: v. 374, vd. *ragunare* (*GDLI*, s.v.)

*\*reda*: sf. ‘discendente’ 325 (*TLIO*, s.v. *erede*).

*reditaggio*: sm. ‘eredità’ 74 (*TLIO*, s.v. *ereditaggio*).

**releggiione**: sf. ‘religione’ 145, 146, 152 (*GDLI*, s.v. *religione*).

*retaggio*: sm. 31, vd. *reditaggio*. (*TLIO*, s.v. *eretaggio*).

**retià**: sf. ‘malvagità’ 103, 454 (*GDLI*, s.v. *reità*).

*ricomperare*: ‘riscattare’ 139 (*GDLI*, s.v. *ricomprare*).

*\*riguardare*: v. ‘guardare con particolare attenzione’ 192 (*GDLI*, s.v.).

*rimembranza*: v. ‘memoria’ 4, 93 (*GDLI*, s.v.)

**\*rimpennare**: v. ‘contrastare, ribattere’ 259.

**rinfrangere**: v. ‘respingere’ 19, 72, 154, 266.

*rinome*: ‘fama, buona reputazione’ 405, 406, 407, 415 (*TLIO*, s.v. *rinomo*).



*\*riscaldare*: v. 1) 'risentire di un'improvvisa sensazione di accaldamento' 271, 274; 2) 'dare coraggio' 43.

*\*ritenere*: 1) 'ricordare' 5; 2) 'distogliere, far desistere' 175 (*GDLI*, s.v.).

*\*ritrarre*: v. 'arretrare rispetto alla costa' 61 (*GDLI*, s.v.)

*\*roba*: sf. 'abito, indumento' 281, 338, 366 (*GDLI*, s.v.)

## S

(*non*) *\*saccente*: sm. 'ignorante' 52 (*GDLI*, s.v. *saccente*).

*saetta*: 'freccia' 42, 288.

*savio*: agg./sm. 'dotto, sapiente' 2, 23 (2), 43, 45, 225, 229, 232, 291, 364, 378 (*GDLI*, s.v.)

*schermire*: v. 'tirare di scherma' 60 (*GDLI*, s.v.).

*\*schiarare*: v. 'far bene intendere un concetto, chiarire' 3 (*GDLI*, s.v.)

*\*schifiltade/schifiltà*: sf. 'capacità di discernimento del bene e del male' 200, 201, 202, 203, 204, 218.

*scienza*: sf. 'dottrina, insieme di conoscenze' 3,8, 56 *GDLI*

*sergente*: sm. 'servo' 350, 351, 353 (2), 354, 355, 356 (2), 357, 359, 360, 362, 363, 364 (2), 365 (*GDLI*, s.v.).

*servitudine*: sf. 'costrizione che limita e impedisce l'elevazione morale e spirituale' 298 (*GDLI*, s.v.).

*sicuramente*: avv. 1) 'risolutamente, senza esitazione' 21, 127; 2) 'senza paura' 384 (*GDLI*, s.v.).

*smerato*: sf. 'splendente' 328.

*snellità*: sf. 'velocità' 5.

*soave*: agg. 'adagio' 270 (2) (*GDLI*, s.v.).

*sozzura*: sf. 'depravazione, abiezione morale' 429 (*GDLI*, s.v.).

*sozzamente*: avv. 'maldestramente' 279 (*GDLI*, s.v.).

*sormontare*: v. 'dominare' 29, 328.

*\*sospinto*: agg. 'condotto ad una condizione misera o dolorosa' 9 (*GDLI*, s.v.).

*\*sparto*: agg. 'disseminato, non ordinato organicamente' 1, 458 (*GDLI*, s.v. *sparto*<sup>1</sup>).

*stallo*: sf. 'indugio, esitazione' 120 (*GDLI*, s.v.).

*\*strano*: agg. 92. Vd. *istrano*.

**studialmente:** avv. ‘consapevolmente’ 430, 431.

## T

**talento:** sm. ‘desiderio, volontà’ 1, 119, 272, 273 (2), 276 (*GDLI*, s.v.).

**tenimento:** sm. ‘proprietà immobiliare’ 130 (*GDLI*, s.v.).

**tolta:** sf. ‘rapina, ruberia’ 84 (*GDLI*, s.v.).

**tormento:** sm. ‘pena corporale’ 72 (*GDLI*, s.v.)

**\*traboccare:** ‘cadere’ 35 (*GDLI*, s.v.).

**trapassare:** v. 1) ‘trascurare’ 61; 2) ‘oltrepassare, eccedere’ 103, 267; 3) ‘morire’ 346.

**\*trasandare:** v. ‘cadere nell’oblio’ 4 (*GDLI*, s.v.).

**\*trasgrande:** agg. ‘grandissimo’ 177.

**trecceria:** v. ‘atteggiamento, inclinazione fraudolenta’ 213, 214, 215.

**tutto die:** loc. avv. ‘sempre’ 101 (*GDLI*, s.v. *tuttodì*).

**tutto tempo:** loc avv. 191, v. *tutto die*.

## U

**\*usare:** ‘osare’ 23 (*GDLI*, s.v. *osare*).

**uso:** sm. 1) ‘costume, usanza’ 193; 2) ‘esercizio abituale’ 467; nella loc. v. *avere in u.*, ‘fare abitualmente qsa.’ 382 (*GDLI*, s.v. *uso*<sup>2</sup>).

## V

**vasello:** sm. ‘recipiente’ 247, 263.

**\*vertudioso:** agg. ‘probo, virtuoso’ 125 (*GDLI*, s.v. *virtudioso*).

**violatore:** sm. ‘suonatore di viola’ 451 (*GDLI*, s.v.).

**\*voito:** agg. ‘vuoto’ 143.ì (*GDLI*, s.v. *vuoto*).

**vraggio:** ‘vero’ 313, 332, 412.

## CONCLUSIONI E PROSPETTIVE

Lo scenario delineato permette di formulare le seguenti conclusioni e soprattutto di delineare interessanti future prospettive di ricerca.

Partiamo dalla tradizione manoscritta del *Livre de Moralitez* in Italia: fra i tre codici (più i frammenti) esaminati, il Pluteo 76.79 esibisce caratteristiche che lo differenziano sensibilmente dagli altri. L'elegante fattura, la scelta delle opere (particolarmente *Agnes et Meleus*), la destinazione presumibilmente aristocratica ne fanno senza dubbio il prodotto più interessante fra i tre. Spiccano in particolare le divergenze con il codice di Zagabria, confezionato in un'area geograficamente contigua a quella del Pluteo, ma generato caoticamente dalla progressiva giustapposizione di materiali eterogenei. Un caso del resto analogo a quello del codice francese (H) sicuramente circolato in Italia settentrionale, e anch'esso canzoniere antico-francese. A tal proposito, non si può mancare di notare come due dei tre testimoni del trattato morale siano accompagnati da una sezione lirica, benché nettamente più massiccia nel Pluteo 41.42. Il codice laurenziano e quello di Zagabria appaiono inoltre affini nel testimoniare una ricezione ormai borghese del *Livre de Moralitez*, contrariamente a quello che doveva essere l'originario orizzonte d'attesa del compendio filosofico, di tipo nettamente cortese. Tutti e tre i testimoni, perfino il composito *recueil* di Zagabria, mostrano inoltre una spiccata coerenza nella *mise en recueil*: colpisce in particolare, la giustapposizione di *Livre de Moralitez* e *Bestiaire d'Amour* nel Pluteo 76.79 e la sua riproposizione nel testimone del *Libro di Costumanza* {M}.

Lo studio dei manoscritti copiati in Italia ha rappresentato un'occasione per un riesame della tradizione manoscritta del *Livre de Moralitez* nella sua interezza. Nonostante il necessario carattere di provvisorietà di uno stemma per *loci critici*, il numero di passaggi collazionati individuati risulta relativamente elevato; il metodo da me adottato inoltre si contrappone nettamente alla pratica poco rigorosa adottata dal precedente editore. I risultati delle mie indagini ecdotiche costituiscono quindi un solido punto di partenza per ulteriori ricerche, che dovranno presumibilmente muovere da una scelta di manoscritti analoga a quella del gruppo di controllo da me delineato per l'individuazione delle fonti delle ulteriori traduzioni romanze. Più nel dettaglio, un ruolo

privilegiato per la pubblicazione di una nuova e più aggiornata edizione dell'opera sarà senz'altro da attribuire al codice [N10].

Al di fuori della *vulgata* del *Livre de Moralitez*, è stato chiarito lo statuto dei codici siglati (K) e (L) da Holmberg. Probabilmente facenti capo ad un comune antigrafo di origine anglo-normanna, i due codici costituiscono una differente redazione del trattato morale, probabilmente compilata in Inghilterra. Questa versione dell'opera rappresenta il risultato originale dell'incontro tra la cultura laica professata dal trattato morale e le istanze proprie della predicazione domenicana, come dimostrano in particolare le modalità di composizione di (L). Sarà interessante confrontare il quadro delineato con i dati che si potranno ricavare da una futura analisi del frammentario [Cc], di sicura provenienza insulare.

Lo stemma tracciato ha permesso inoltre di formulare considerazioni inedite sulla fonte francese utilizzata dalle ulteriori traduzioni nelle altre lingue romanze, mai studiate prima d'ora nel loro complesso. La "tradizione occidentale" delle versioni romanze del *Livre de Moralitez* sembrerebbe far capo alla sottofamiglia  $\mu$ , benché la questione meriti un supplemento indagine. Saranno poi necessari ulteriori approfondimenti sui caratteri dell'inedita traduzione castigliana.

A queste testimonianze isolate si contrappone la varietà delle esperienze di volgarizzamento emersa dalle ricerche condotte sul *Libro di Costumanza*. La mia tesi offre un quadro complessivo delle otto redazioni in cui si articola il trattato morale, offrendo per la prima volta un regesto complessivo dei testimoni. Di particolare interesse appare il rinvenimento del codice {Gim}, manoscritto-base della sola edizione moderna del *Libro di Costumanza*.

Come spesso accade, i volgarizzamenti (e le traduzioni in generale) possono gettar luce su zone d'ombra che interessano le fonti: significativo in questo senso il caso del codice {V}, che andrà sicuramente esplorato con maggiore attenzione per il suo carattere di testimonianza *antiquissima* delle traduzioni del *Livre de Moralitez* in area italiano-settentrionale. Un'indagine dedicata all'individuazione delle fonti francesi utilizzate per le varie traduzioni ha inoltre permesso di saggiare la bontà dello stemma del *Livre de Moralitez*, la cui validità pare particolarmente corroborata dalla redazione "Bonaguisi".

Per quanto concerne la redazione  $\alpha$ , si rivelerà sicuramente assai proficua un'indagine vòlta a chiarire i rapporti di contaminazione tra volgarizzamento del *Tresor* e *Libro di Costumanza*, qui soltanto abbozzata.

Qualche considerazione infine sulla redazione  $\delta$  del *Libro di Costumanza*. Una prima analisi della *scripta* del codice {H} ha permesso di ipotizzare un possibile asse di trasmissione del trattato morale dalla Toscana occidentale a quella sud-orientale. Siamo dunque lontani dal fiorentino aureo trasmesso dal codice {A}. Proprio un primo analisi lessicale di questa finora inedita versione del *Libro di Costumanza* fa emergere un atteggiamento diverso da parte del volgarizzatore nei confronti della lingua di partenza, (maggiore appare infatti l'incidenza dei gallicismi) e, più in generale, una minor sicurezza rispetto a quella esibita da Mastro Fantino.

In sede di commento all'edizione, il costante confronto con il *Livre de Moralitez*, esteso ai codici copiati da mano italiana, ha rappresentato l'occasione per rivedere alcuni passaggi del *Livre de Moralitez* meritevoli di un supplemento d'indagine. Nella prospettiva di una nuova edizione del testo francese, sarà dunque opportuno giovarsi non solo del riscontro col modello mediolatino, ma anche di quello con le lezioni tramandate dalla traduzioni in *lingua del sì*.

La quasi ossessiva attenzione rivolta all'attribuzione autoriale delle sentenze, probabilmente favorita dal ricorso ad un esemplare del *MDPh*, costituisce la prova di come il *Libro di Costumanza* rappresenti un tassello fondamentale per una miglior comprensione della ricezione dell'universo culturale pagano in Italia.

## BIBLIOGRAFIA

Andreis 2003-2004 = Eloisa Andreis, *I più antichi manoscritti della Fondazione Ugo Da Como di Lonato: saggio di un catalogo (secc. XII-XV)*, tesi di laurea, relatore Antonio Ciaralli, Università degli Studi di Verona, a.a. 2003-2004.

Andreose 2002 = Alvisè Andreose, *La prima attestazione della versione VA del 'Milione' (ms. 3999 della Biblioteca Casanatense di Roma). Studio linguistico*, in *Critica del testo*, 5 (2002), pp. 655-668.

Antonelli 2013 = Armando Antonelli, *La sezione francese della biblioteca degli Este nel XV secolo: sedimentazione, evoluzione e dispersione. Il caso dei romanzi arturiani*, in *Teca* 3 (2013), pp. 53-81.

Asperti 1995 = Stefano Asperti, *Carlo I d'Angiò e i trovatori. Componenti «provenzali» e angioine nella tradizione manoscritta della lirica trobadorica*, Ravenna, Longo, 1995.

Auciello 2001 = Matteo Auciello, *Il manoscritto Alexianus 56: tre saggi critico-testuali*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Firenze, 2001.

Avalle 1960 = D'Arco Silvio Avalle, [recensione a] Segre-Marti 1959, in *Giornale storico della letteratura italiana*, 137 (1960), pp. 265-271.

Avril-Gousset 1984 = François Avril - Marie-Thérèse Gousset, *Manuscrits enluminés d'origine italienne*, vol. 2: *XIIIe siècle*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 1984.

Avril-Stirnemann 1987 = François Avril - Patricia Stirnemann, *Manuscrits enlumines d'origine insulaire: 7e - 20e siècle*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 1987.

Baldinger 1970 = Kurt Baldinger, [recensione a] Payen 1970, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 86 (1970), pp. 680-681.

Barbi 1938 = Michele Barbi, *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante a Manzoni*, Firenze, Sansoni, 1938.

Barbieri 2006 = Luca Barbieri, *Deteriores non inanes. Il canzoniere S della lirica in lingua d'oïl*, in *Convivio. Estudios sobre la la poesía de cancionero*, Granada, Universidad de Granada, 2006.

Barletta 2001 = Vincent Barletta, *Context and Manuscript Discourse in Late Medieval Castile*, in *La Corónica*, 30 (2001), pp. 3-35.

Bartoli 1885 = *I codici palatini della R. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di A. Bartoli, Indici e cataloghi, Roma, 1885.

Bartolucci 1998 = Lidia Bartolucci, *Sulle versioni R e W della 'Lettera del prete Gianni' (mss. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 1475 e Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 3320)*, in *Quaderni di lingue e letterature*, 23 (1998), pp. 1-15.

Battagliola cds = Davide Battagliola, *Un nuovo testimone padano-orientale del 'Libro di Costumanza' (redazione γ)*, in *Filologia e critica*, 42 (2017), in corso di stampa.

*BEdT* = *Biblioteca Elettronica dei Trovatori*, a cura di Stefano Asperti, Roma, Università La Sapienza (consultabile online all'indirizzo [http://w3.uniroma1.it/bedt/BEdT\\_02\\_15](http://w3.uniroma1.it/bedt/BEdT_02_15)).

Bellosi 1985 = Luciano Bellosi, *La pecora di Giotto*, Torino, Einaudi, 1985.

Beltrami *et alii* 2007 = Brunetto Latini, *Tresor*, a cura di Pietro G. Beltrami, Paolo Squillacioti, Plinio Torri e Sergio Vatteroni, Torino, Einaudi, 2007.

Beretta 1985 = Carlo Beretta, *Per la localizzazione del testo rolandiano di V4*, in *Medioevo Romano*, 10 (1985), pp. 225-248.

Bernardini 1991-1992 = Cristina Bernardini, *Il 'Libro di Costumanza' o 'Trattato di virtù morali'*, relatore Alfonso D'Agostino, Università degli Studi di Milano, a.a. 1991-1992.

Bertelli 2002 = *I manoscritti della letteratura italiana delle origini : Firenze, Biblioteca nazionale centrale*, a cura di Sandro Bertelli, Tavarnuzze-Impruneta, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2002.

Bertelli 2004 = Sandro Bertelli, *Nota sul canzoniere provenzale P e sul Martelli 12*, in *Medioevo e Rinascimento*, 18/n.s. 15 (2004), pp. 369-375.

Bertelli 2008 = Sandro Bertelli, *Tipologie librerie e scritture nei più antichi codici fiorentini di ser Brunetto*, in *A scuola con ser Brunetto. Indagini sulla ricezione di Brunetto Latini dal Medioevo al Rinascimento. (Atti del Convegno internazionale di studi. Basilea, 8-10 giugno 2006)*, a cura di Irene Maffia Scariati, Tavarnuzze (FI), SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2008, pp. 213-251.

Bertelli-Giola 2007 = Sandro Bertelli - Marco Giola, *Il Tesoro appartenuto a Roberto de Visiani: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Landau Finaly 38*, in *Studi di filologia italiana*, 45 (2007), pp. 5-47.

Bertoletti 2005 = Nello Bertoletti, *Testi veronesi dell'età scaligera. Edizione, commento linguistico e glossario*, Padova, Esedra, 2005.

Bertolini 1980 = Virginio Bertolini, *A proposito degli explicit dell' 'Antéchrist' e del 'Livre d'Enanchet': la contrada dei Montecchi*, in *Atti e Memorie dell'Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona*, 31 (1979/80), pp. 193-213.

Bertoni 1903 = Giulio Bertoni, *La Biblioteca Estense e la coltura ferrarese ai tempi del duca Ercole I (1471-1505)*, Torino, Loescher, 1903.

Bertoni-Vicini 1906 = Giulio Bertoni - Emilio P. Vicini, *Il castello di Ferrara ai tempi di Niccolò III. Inventario della suppellettile del castello. 1436*, Bologna, Azzoguidi, 1906.



Besch - Klein 2009 = Werner Besch - Thomas Klein, *Der Schreiber als Dolmetsch: Sprachliche Umsetzungstechniken beim binnensprachlichen Texttransfer in Mittelalter und Früher Neuzeit. Sonderheft zum Band 127. Zeitschrift für Deutsche Philologie*, Berlin, Erich Schmidt, 2008.

Bologna 1994 = Corrado Bologna, *Tradizione e fortuna dei classici italiani. Dalle origini al Tasso*, Torino, Einaudi, vol. 1, 1994.

Bolton Holloway 1986 = Julia Bolton Holloway, *Brunetto Latini. An Analytic Bibliography*, London, Grant & Cutler, 1986.

Boskovits 1997 = Miklós Boskovits, *Miniature a Brera, 1100-1422: manoscritti dalla Biblioteca nazionale Braidense e da collezioni private*, Milano, Motta, 1997.

Bossuat 1938 = Robert Bossuat, *Jean Miélot: Traducteur de Cicéron*, in *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 99 (1938), pp. 82-124.

Bossuat 1951 = Robert Bossuat, *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Âge*, Melun, Librairie d'Argences, 1951.

Boutet 1985 = Dominique Boutet, *Les fabliaux*, Paris, Presses universitaires de France, 1985.

Braghirolli-Meyer-Paris 1880 = Willelmo Braghirolli - Paul Meyer - Gaston Paris, *Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzaga I, capitaine de Mantoue, mort en 1407*, in *Romania*, 9 (1880), pp. 505-514.

Brandis-Pächt 1974 = Tilo Brandis - Otto Pächt, *Historiae Romanorum. Codex 151 in scrinio der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*, Frankfurt am Main, Propyläen Verlag, 1974.

Brayer 1949 = Édith Brayer, *Notice du manuscrit: Paris, Bibliothèque nationale, français 1109*, in *Mélanges dédiés à la mémoire de Félix Grat*, Paris, vol. 2, 1949, p. 223-250.

Briquet 1907 = C.-M. Briquet. *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier, dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Genève-Paris, Alphonse Picard et fils, 1907.

Brown 1994 = Michelle Brown, *Understanding Illuminated Manuscripts. A Guide to Technical Terms*, Los Angeles, The J. Paul Getty Museum, 1994.

Brugnolo-Peron 1999 = Furio Brugnolo - Gianfelice Peron, *Monumenti e testimonianze della cultura volgare padovana del Medioevo (secoli XII-XIII)*, in *Mostra Padova*, pp. 551-558.

Brunetti 2004 = Giuseppina Brunetti, *Un capitolo dell' espansione del francese in Italia: manoscritti e testi a Bologna fra Duecento e Trecento*, in *Bologna nel Medioevo. Atti del convegno (Bologna, 28-29 ottobre 2002), con altri contributi di Filologia romanza*, Patron Editore, 2004, pp. 125-164.

Bumke 1990 = Joachim Bumke, *Untersuchungen zu den Epenhandschriften des 13. Jahrhunderts. Die Berliner Herbortfragmente*, in *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, pp. 404-434.

Busby 1993 = Keith Busby, *Variance and the Politics of Textual Criticism*, in *Towards a Synthesis? Essays on the New Philology*, a cura di Keith Busby, Amsterdam and Atlanta, Rodopi, 1993, pp. 29-48.

Cadioli 2016 = *Lancelotto. Versione italiana inedita del 'Lancelot en prose'*, edizione critica a cura di Luca Cadioli, Firenze, SISMEL, 2016.

Cappelli 1899 = Alfonso Cappelli, *La Biblioteca Estense nella prima metà del secolo XV*, in *Giornale storico della letteratura italiana*, 15 (1899), pp. 1-30.

Carrer 1839 = Luigi Carrer, *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni, nuovamente pubblicato secondo l'edizione del 1533*, 4 voll., Venezia, Gondoliere, 1839.

Casapullo 1997 = *Lo diretano bando. Conforto et rimedio delli veraci e leali amadori*, edizione critica a cura di Rosa Casapullo, Firenze, Accademia della Crusca, 1997.

Castellani 1952 = Arrigo Castellani, *Nuovi testi fiorentini del Dugento. Con introduzione, trattazione linguistica e glossario*. vol. 1, Firenze, Sansoni, 1952.

Castellani 1956 = Arrigo Castellani, *Testi sangimignanesi del secolo XIII e della prima metà del secolo XIV*, Firenze, G.C. Sansoni, 1956.

Castellani 1980 = Arrigo Castellani, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, 3 voll., Roma, Salerno, 1980

Castellani 1998 = Arrigo Castellani, *Sul codice Laurenziano Martelliano 12*, in *Sotto il segno di dante. Scritti in onore di Francesco Mazzoni*, Firenze, Le Lettere, 1998, pp. 85-94.

Castellani 2009 = Arrigo Castellani, *Nuovi saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1976-2004)*, a cura di V. Della Valle *et al.*, Roma, Salerno Editrice, 2009.

Castellani 2012 = Arrigo Castellani, *Il Trattato della dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II.IV.111 della Biblioteca nazionale centrale di Firenze*, a cura di Pär Larson e Giovanna Frosini; con un contributo di Teresa De Robertis, Firenze, Accademia della Crusca, 2012.

Cella 2003 = Roberta Cella, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico. Dalle origini alla fine del sec. XIV*, Firenze, Accademia della Crusca, 2003.

Cenci 1971 = Cesare Cenci, *Manoscritti francescani della Biblioteca Nazionale di Napoli*, 2 voll, Firenze, Typographia Collegii S. Bonaventurae, 1971.

Cerquiglini 1989 = Bernard Cerquiglini, *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris, Seuil, 1989.

Charpentier 1989 = Hélène Charpentier, *Brunetto Latini et les 'Moralium dogma philosophorum' de Guillaume de Conches: de la traduction à l'élaboration d'un style didactique*, in *Bulletin du Centre de romanistique et de latinité tardive*, 4-5 (1989), p. 23-44.

Chavy 1988 = Paul Chavy, *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600)*, Paris - Genève, Champion, 1988.

Checchi 2014 = Davide Checchi, «*Libro della natura degli animali*», *bestiario toscano del secolo XIII. Studio della tradizione ed edizione critica (redazione breve)*, tesi di dottorato, Scuola Normale Superiore, 2014.

Cherubini-Pratesi 2010 = Paolo Cherubini - Alessandro Pratesi, *Paleografia latina. L'avventura grafica del mondo occidentale*, Città del Vaticano, Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, 2010.

Cigni cds = Fabrizio Cigni, *Francese e italiano nei canzonieri provenzali. Precisazioni e osservazioni sui casi di p e P*, intervento al convegno *Francofonie medievali* (Verona, 11-13 settembre 2014), in corso di stampa.

Cingolani 1988 = Stefano Cingolani, *Considerazioni sulla tradizione manoscritta delle vidas trobadoriche*, in Dieter Kremer (éd. par), *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. 6. Critique textuelle et édition de textes: section 9; Genres littéraires: section 10; Littératures médiévales: section 11; Nouvelles*

*tendances de l'analyse littéraire et stylistique*: section 12, Trèves, Université de Trèves (Trier), 1986, Tübingen, Niemeyer, 1988, VI: 108-15.

Ciociola 2014 = *L'Aristotele volgare di Concetto Marchesi*, in Lines-Refini 2014, pp. 11-38.

CLPIO = *Concordanze della lingua poetica italiana delle Origini*, a cura di d'Arco Silvio Avalle e con il concorso dell'Accademia della Crusca, vol. I, Milano-Napoli, Ricciardi, 1992.

Cogliati Arano 1980 = Luisa Cogliati Arano, *Approccio metodologico al Bestiario medioevale*, in *Primo congresso nazionale di storia dell'arte (Roma, CNR, 11-14 settembre 1978)*, a cura di Corrado Maltese, Roma, 1980, pp. 137-150.

Conti 1981 = Alessandro Conti, *La miniatura bolognese*, Bologna, Edizioni Alfa, 1981.

Contini 1986 = Gianfranco Contini, *Breviario di ecdotica*, Torino, Einaudi, 1986.

Corti 1960 = Maria Corti, *Emiliano e veneto nella tradizione manoscritta del 'Fiore di Virtù'*, in *Studi di filologia italiana*, 18 (1960), pp. 29-68.

Corti 1962 = *Vita di san Petronio. Con un'appendice di testi inediti dei secoli 13° e 14°*, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1962

Crespo 1972 = *Una versione pisana inedita del 'Bestiaire d'Amours'*, edizione critica a cura di Roberto Crespo, Leiden, Universitaire pers, 1972.

Crespo 1973 = Roberto Crespo, *Tullio e Cicerone*, in *Lettere Italiane*, 25 (1973), pp. 84-88.

D'Agostino 1995 = Alfonso D'Agostino, *Itinerari e forme della prosa*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da Enrico Malato, vol. I, Roma, Salerno Editrice, 1995, pp. 527-630.

D'Agostino 1979 = *Fiori e vita di filosofi e d'altri savi e d'imperatori*, edizione critica a cura di Alfonso D'Agostino, Firenze, La Nuova Italia, 1979.

D'Agostino 2001= Alfonso D'Agostino, *La prosa delle origini e del Duecento*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da Enrico Malato, vol. 10, Roma, Salerno Editrice, 2001, pp. 91-135.

D'Agostino 2006 = Alfonso D'Agostino, *Capitolo di filologia testuale. Testi italiani e romanzi*, Milano, Cuem, 2006.

De Bartholomaeis 1926 = Vincenzo De Bartholomaeis, *Rime giullaresche e popolari d'Italia*, Bologna, Zanichelli, 1926

De Robertis-Miriello 1997-2013 = *I manoscritti datati della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, a cura di Teresa De Robertis e Rosanna Miriello, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2006.

Dean-Boulton 1999 = *Anglo-Norman Literature: A Guide to Texts and Manuscripts*, edited by Ruth J. Dean, with the collaboration of Maureen B. M. Boulton, London, Anglo-Norman Text Society, 1999.

Degenhart-Schmitt 1968 = Bernard Degenhart - Annegritt Schmitt, *Corpus der Italienischen Zeichnungen 1300-1450*, vol. 1, Berlin, Mann, 1968.

Delhaye 1953 = Philippe Delhaye, *Gauthier de Châtillon est-il l'auteur du 'Moralium dogma'?*, Namur, Centre d'Études Médiévales, 1953.

Delseaux 2010 = Olivier Delseaux, *Bibliographie de et sur Jean Miélot*, in *Le moyen français*, 67 (2010), pp. 157-202.

Di Girolamo 1988 = Costano Di Girolamo, “*Cor*” e “*cors*”: *itinerari meridionali*, in *Capitoli per una storia del cuore. Saggi sulla lirica romanza*, a cura di Francesco Bruni, Palermo, Sellerio, 1988, pp. 21-48.

Divizia 2007 = *Novità per il volgarizzamento della 'Disciplina clericalis'*, Milano, Unicopli, 2007.

Dotto 2003-2004 = Diego Dotto, *Il primo e il terzo libro della versione toscana del 'Tresor' di Brunetto Latini secondo il codice Laur. Plut. XLII. 23*, tesi di laurea, relatore Lorenzo Renzi, Università degli Studi di Padova, 2003-2004.

Ducamin 1908 = *Disciplines de clergie et de moralités*, traduites en gascon girondin du XIVe-XVe siècle, publiées pour la première fois d'après un ms. de la Bibliothèque nationale de Madrid, avec fac-similé, carte, étude morphologique, etc., par Jean Ducamin, Toulouse, Privat, 1908.

Dufournet 1992 = Jean Dufournet, voce *Agnès et Meleüs*, in *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Âge*, a cura di Geneviève Hasenohr et Michel Zink, Paris, Fayard, 1992, p. 23.

Van den Boogaard 1969 = Nico H. J. van den Boogaard, *Rondeaux et refrains du 12e siècle au début du 14e*, Paris, Klincksieck, 1969.

Elsheikh 2001 = Mahmoud Salem Elsheikh, *Il laudario dei Battuti di Modena*, Bologna, Commissione per i Testi di Lingua, 2001.

Fancev 1922 = Franjo Fancev, *Zagrebački starofrancuski kodeks*, Zagreb, Nacionalna Sveučilišna Biblioteka, 1922.

Ferrari 2010 = Matteo Ferrari, *Grixopolo e i dipinti del Palazzo della Ragione di Mantova*, in *Opera Nomina Historiae*, 2/3 (2010), pp. 43-90.

Folena 1991 = Gianfranco Folena, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi, 1991.

Gaddoni - Bughetti 1995 = Serafino Gaddoni - Benvenuto Bughetti, *Giornale di una spezieria in Imola nel secolo XIV*, Imola, University Press Bologna, 1995

Gaiter 1878-1883 = *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni*, raffrontato col testo autentico francese edito da P. Chabaille, emendato con mss. ed illustrato da Luigi Gaiter, Bologna, Romagnoli, 1878-1883.

Gauthier 1951 = R. A. Gauthier, *Pour l'attribution à Gauthier de Châtillon du 'Moralium dogma philosophorum'*, in *Revue du Moyen Âge Latin*, 7 (1951), pp. 16-64.

Gauthier 1953 = R. A. Gauthier, *Les deux recensions du 'Moralium dogma philosophorum'*, in *Revue du Moyen Âge Latin*, 9 (1953), pp. 171-260.

*GDLI* = *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, a cura di Salvatore Battaglia, Torino, UTET, 1961-2002.

Gentile 1899 = Luigi Gentile, *Cataloghi dei Manoscritti della R. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. I codici Palatini*, vol. 2, Roma 1890.

Gentili 2005 = Sonia Gentili, *L'uomo aristotelico alle origini della letteratura italiana*, Roma, Carocci, 2005.

Gentili 2005a = *L'Etica volgarizzata da Taddeo Alderotti (m. 1295). Saggio di commento*, in *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medioevale*, 17 (2005), pp. 249-281.



Gentili 2014 = Sonia Gentili, *L'edizione dell' 'Etica' in volgare attribuita a Taddeo Alderotti: risultati e problemi aperti*, in Lines-Refini 2014, pp. 39-59. -

Gerevich 1909 = Tiberio Gerevich, *Le relazioni tra la miniatura e la pittura bolognese nel Trecento*, in *Rassegna d'arte*, 9 (1909), pp. 196-199.

Giannini 2008 = Gabriele Giannini, *Un estratto inedito del 'Tresor'*, in *Romania*, 126 (2008), pp. 121-144.

Giola 2010 = Marco Giola, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del «Tresor» di Brunetto Latini. Con un'edizione critica della redazione  $\alpha$  (I.1-129)*, Verona, QuiEdit, 2010.

Giola-Guerini 2017 = Marco Giola - Francesca Guerini, *Tra 'Libro di Costumanza' e 'Tesoro' toscano: appunti su un incontro di tradizioni diverse*, in *Il viaggio del testo. Atti del convegno internazionale di Filologia italiana e romanza (Brno, 19-21 giugno 2014)*, a cura di Paolo Divizia e Lisa Pericoli, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 89-105.

Gomez Gane 2013 = *Dizionario della terminologia filologica*, a cura di Yorick Gomez Gane ; premessa di Leopoldo Gamberale, Torino, Accademia University Press, 2013

Gorra 1887 = Egidio Gorra, *Testi inediti di storia trojana, preceduti da uno studio sulla leggenda trojana in Italia*, Torino, Loescher, 1887.

Guerini 2012-2013 = *Il 'Libro di costumanza' nella tradizione del 'Tesoro' toscano fra Due e Trecento: edizione critica*, tesi di laurea magistrale, relatore Marco Giola, Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia, a.a. 2012-2013.

Guglielmetti 2009 = Rossana E. Guglielmetti, *Una vita latina di santa Irene: versioni o redazioni plurime?*, in *Hagiographica*, 16 (2009), pp. 59-83.

Hauréau 1890 = Barthélemy Hauréau, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1890, pp. 99-109.

Holmberg 1925 = John Holmberg, *Eine mittelniederfränkische Übertragung des Bestiaire d'Amour*, Uppsala, Almqvist och Wiksell, 1925.

Holmberg 1929 = John Holmberg, *Das Moraliium Dogma Philosophorum des Guillaume de Conches, lateinisch, altfranzösisch und mittelniederfränkisch*, Uppsala, Almqvist och Wiksell, 1929.

Hutcheon 2006 = Linda Hutcheon, *A Theory of Adaptation*, New York and London, Routledge, 2006.

Imbach - König-Pralong 2016 = Ruedi Imbach - Katherine König-Pralong, *La sfida laica. Per una nuova storia della filosofia medievale*, Roma, Carocci, 2016 (traduzione italiana di *Le défi laïque*, 2013).

Ineichen 1957 = Gustav Ineichen, *Die paduanische Mundart am Ende des 14. Jahrhunderts auf Grund des Erbario Carrarese*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 72 (1957), pp. 28-123.

Jodogne 1971 = O. Jodogne, [recensione a] Payen 1970, in *Revue belge de philologie et d'histoire*, 49 (1971), pp. 1398-1399.

Jönsson 1997 = *La vie de saint Germer et la vie de saint Josse de Pierre de Beauvais, deux poèmes du XIIIe siècle*, publiés avec introduction, notes et glossaire par Nils-Olof Jönsson, Lund, Lund University Press, 1997.

Jung 2006 = Marc-René Jung, *Les manuscrits du 'Livre extrait de philosophie et de moralité' d'Alart de Cambrai*, in *Studi di Filologia Romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, Ospedaletto, Pacini, 2006, pp. 737-54.

Jung 2006a = Marc-René Jung, *A propos de la Moralité dans 'Li Livres estrais de philosophie et de moralité' d'Alart de Cambrai*, in *Contez me tout. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Herman Braet*, Louvain, Peeters, 2006, pp. 489-505.

Kennedy 1970 = Elspeth Kennedy, *The scribe as editor*, in *Mélanges de langue et de littérature du moyen age et de la renaissance offerts à Jean Frappier par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Geneve, Droz, 1970, vol. 1, pp. 523-531.

Ker 1960 = Neil Ripley Ker, *From "Above Top Line" to "Below Top Line": a Change in Scribal Practice*, in *Celtica*, 5 (1960), pp. 13-16.

Kristeller 1963-1995 = *Iter Italicum: a Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, London, Warburg Institute (poi anche: Leiden, Brill), 1963-1995.

Lascu 1987 = Viorica Lascu, *I codici italiani della biblioteca Batthyaneum di Alba Iulia*, in *Apulum*, 24 (1987), pp. 211-218.

Lazzi-Rolih Scarlino 1994 = *I manoscritti Landau Finaly della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di Giovanna Lazzi e Maura Rolih Scarlino, Firenze, Giunta Regionale Toscana-Bibliografica, 1994.

Legge 1950 = Mary Dominica Legge, *The Anglo-Norman in the Cloisters: the Influence of the Orders in the Anglo-Norman Literature*, Edinburgh, University Press, 1950.

LEI = *Lessico Etimologico Italiano*, a cura di Max Pfister, Wiesbaden, Reichert, 1979-.

Leonardi 2007 = Lino Leonardi, *Un nuovo testimone del 'Fiore di rettorica' di Bono Giamboni*, in *Studi in onore di Pier Vincenzo Mengaldo per i suoi settant'anni*, vol. 1, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, pp. 175-194.

Levi Pisetzki 1964 = Rosita Levi Pisetzky, *Storia del costume in Italia*, Milano, Istituto editoriale italiano, 1964.

Limentani 1973 = Martin da Canal, *Les estoires de Venise. Cronaca veneziana in lingua francese dalle origini al 1275*, a cura di Alberto Limentani, Firenze, L. S. Olschki, 1973.

Lines-Refini 2014 = *Aristotele fatto volgare: tradizione aristotelica e cultura volgare nel Rinascimento*, a cura di David A. Lines - Eugenio Refini, Pisa, ETS, 2014.

Lollini 2001 = Fabrizio Lollini, *La decorazione*, in *Vitale e Agricola sancti doctores. Città, Chiesa, studio nei testi agiografici bolognesi del 12° secolo*, a cura di Giampaolo Ropa e Giulio Malagut, Bologna, EDB, 2001, pp. 43-47.

Lomazzi 1972 = Anna Lomazzi, *Rainaldo e Lesengrino*, Firenze, Olschki, 1972.

Lorenzi Biondi 2015 = Cristiano Lorenzi Biondi, *Collazione tra redazioni. Esempi dalle 'Pistole di Seneca' volgari*, in *Studi di filologia italiana*, 73 (2015), pp. 99-203.

Lücken 2010 = Christopher Lücken, *Les manuscrits du 'Bestiaire d'Amours' de Richard de Fournival*, in *Le recueil au Moyen Âge*, vol. 1: *Le Moyen Âge central*, Turnhout, Brepols, 2010, pp. 113-138.

Lusini 1901 = *La cronaca di Bindino da Travale (1315-1416)*, edita a cura di Vittorio Lusini, Siena, Tipografia editoriale S. Bernardino, 1901.

Luti 2017 = Matteo Luti, *Un testimone poco noto del volgarizzamento di Albertano da Brescia secondo Andrea da Grosseto (Bibliothèque de Genève, Comites Latentes 112)*, in *Medioevi*, 3 (2017), pp. 35-94.

Marshall 1972 = John Marshall, *The 'Razos de trobar' of Raimon Vidal*, Oxford, Oxford University Press, 1972.

Martín Pascual 2012 = Llúcia Martín Pascual, *La tradición animalística en Italia: el 'Bestiario toscano'*, in *Cultura Neolatina*, 72 (2012), pp. 145-79.

Martire 2014-2015 = Giulio Martire, *Il canzoniere trobadorico S. Struttura, fonti, stratigrafia linguistica*, tesi di laurea magistrale, relatrice Maria Luisa Meneghetti, correlatore Stefano Resconi, Università degli Studi di Milano, a.a. 2014-2015.

Mascheroni 1969 = Carla Mascheroni, *I codici del volgarizzamento italiano del 'Trésor' di Brunetto Latini*, in *Aevum*, 43 (1969), pp. 485-510.

Masetti 1722 = Francesco Masetti, *Notizie storiche dell'antica e nobile città di Siena*, Siena, Forni editore, 1722.

Mazzatinti 1890-1906 = *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, Forlì, Bonardini, 13 voll., 1890-1906.

Medica 2005 = Massimo Medica, *La miniatura a Bologna*, in Putaturo Donati Murano-Perriccioli Saggese 2005, pp. 177-193.

Meneghetti 1991 = *Les florilèges dans la tradition lyrique des troubadours*, in *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers. Actes du Colloque de Liège, 1989*, a cura di M. Tyssens, Université de Liège, Liège, 1991, pp. 43-59.

Meneghetti-Mascherpa 2013 = Maria Luisa Meneghetti - Giuseppe Mascherpa, *Il progetto MaFra*, in *Le forme e la storia*, 6 (2012), pp. 255-263.

Menéndez Pidal 1901 = Ramon Menéndez Pidal 1901, *Un copista ilustre del 'Libro de Buen Amor' y dos redacciones de esta obra*, in *Romania*, 30 (1901), pp. 434-440.

Menichetti 2015 = Caterina Menichetti, *Il canzoniere provenzale E (Paris, BNF, fr. 1749)*, Strasbourg, Éditions de linguistique et philologie, 2015.

Meyer 1877 = Paul Meyer, [recensione a] *Revue des langues romanes*, 19, in *Romania*, 6 (1877), pp. 151-152.

Meyer 1879 = Paul Meyer, *Notice du ms. Plut. LXXVI n° 79 de la Laurentienne (Florence)*, in *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 5 (1879), pp. 72-95.

Meyer 1908 = Paul Meyer, [recensione a] Ducamin 1908, in *Romania*, 37 (1908), pp. 616-618.

Meyer-Paris 1881 = Paul Meyer - Gaston Paris, *Deux manuscrits Gonzague*, in *Romania*, 10 (1881), pp. 232-233.

Mezzetti 2010 = Carlo Mezzetti, *La biblioteca degli Estensi: inventari dei manoscritti e gestione delle raccolte nel Quattrocento*, in G. Arbizzoni – C. Bianca – M. Peruzzi (a cura di), *Principi e signori. Le biblioteche nella seconda metà del Quattrocento, Atti del Convegno di Urbino (5-6 giugno 2008)*, Urbino, Accademia Raffaello, pp. 67-108.

Milá y Fontanals 1896 = *Obras completas del Dr D. Manuel Milá y Fontanals*, coleccionadas por el Dr D. Marcelino Menéndez y Pelayo, Barcelona, Verdaguer, 1888-1896.

Millás Vallicrosa 1942 = José María Millás Vallicrosa, *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas, 1942.

Miola 1878 = Alfonso Miola, *Le scritture in volgare dei primi tre secoli della lingua*, 2 voll., Bologna, Tip. Fava e Garagnani, 1878.

Morawski 1925 = J. Morawski, *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*, Paris, Champion, 1925.

Morlino 2009 = Luca Morlino, «*Alie ystorie ac dotrine*»: il '*Livre d'Enanchet*' nel quadro della letteratura franco-italiana, tesi di dottorato, Università degli Studi di Padova, 2009.

Morlino 2013 = Luca Morlino, *Il capitolo francese della storia italiana dei volgarizzamenti: un primo abbozzo*, in *In Principio Fuit Interpres. Proceedings of the Ninth Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages (Padua, 23-27 July 2010)*, Brepols, 2013, pp. 75-84.

Morlino 2017 = *Enanchet. Dottrinale franco-italiano del XIII secolo sugli stati del mondo, le loro origini e l'amore*, edizione, traduzione e commento a cura di Luca Morlino, Padova, Esedra, 2017.

Mostra Firenze = *Mostra di codici romanzi delle biblioteche fiorentine. VIII Congresso internazionale di studi romanzi (3-8 aprile 1956)*, Firenze, Sansoni, 1957.

Mostra Padova = *La miniatura a Padova dal Medioevo al Settecento*, a cura di Giovanna Baldissin Molli, Giordana Canova Mariani e Federica Toniolo, Modena, Panini, 1999.

Mussafia 1881 = Adolfo Mussafia, [comunicazione ai redattori], in Meyer-Paris 1881.

Mussafia 1884 = Adolfo Mussafia, *Sul testo del «Tesoro» di Brunetto Latini*, in Sundby 1884, pp. 279-390.

Muzzarelli 1999 = Maria Giuseppina Muzzarelli, *Guardaroba medievale*, Bologna, Il Mulino, 1999.

Noto 2003 = Giuseppe Noto, «*INTAVULARE*». *Tavole di canzonieri romanzi. I. Canzonieri provenzali. 4. P (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 41.42)*, Modena, Mucchi, 2003.

Noto 2003a = Giuseppe Noto, *Le «biografie» trobadoriche contenute nel canzoniere P: perché un'edizione documentaria*, in *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature*

*d'oc. Actes du septième Congrès international de l'Association internationale d'études occitanes (Reggio Calabria-Messina, 7-13 juillet 2002)*, a cura di Rossana Castano, Saverio Giuda e Fortunata Latella, Roma, Viella, 2003, pp. 579-592.

Novati 1980 = Francesco Novati, *I codici francesi de' Gonzaga. Secondo nuovi documenti*, in *Romania*, 19 (1890). pp. 161-200.

Nyrop 1935 = Kristoffer Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, Paris, Picard, 1935.

Orlandi 1994 = Giovanni Orlandi, *Pluralità di redazioni e testo critico*, in *La critica del testo mediolatino. Atti del convegno (Firenze 6-8 dicembre 1990)*, a cura di Claudio Leonardi, Claudio, Spoleto, 1994, pp. 79-115.

Oswald 1972 = M. Oswald, [recensione a] Payen 1970, in *Romania*, 93 (1972), pp. 412-418.

Ouy 2007 = Gilbert Ouy, *La librairie des frères captifs: les manuscrits de Charles d'Orléans et Jean d'Angouleme*, Turnhout, Brepols, 2007.

Pächt 1987 = Otto Pächt, *La minatura medievale. Una introduzione*, Torino: Bollati-Boringhieri, 1987 (traduzione di *Buchmalerei des Mittelalters. Eine Einführung*, München: Prestel-Verlag, 1984).

Pagano 1990 = Mario Pagano, *Poemeti misogini antico-francesi, vol. I. «Blasme des fames»*, Catania, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania, 1990.

Palma 1988 = Marco Palma, *Modifiche di alcuni aspetti materiali della produzione libraria latina nei secoli XII e XIII*, in *Scrittura e civiltà*, 12 (1988), pp. 119-133.

Papahagi 2012 = Adrian Papahagi, *'Libro de Moralités': volgarizzamenti inediti in un manoscritto del secolo XV (Alba Iulia, Biblioteca Batthyaneum, ms. II.106)*, in *Aevum*,



86, 2012, pp. 783-98 (traduzione italiana di *Un manuscrit italien inédit al Bibliothecii Batthyaneum (ms. II.106)*, in *Apulum*, 47, 2010, pp. 265-82).

Papi 2016 = Fiammetta Papi, *Il «libro del governmento dei re e dei principi» secondo il codice BNCF II.IV.129, Vol. 1: Introduzione e testo critico*, Pisa, ETS, 2016.

Pasini 1749 = Aurelio Pasini, *Codices manuscripti Bibliothecæ Regii taurinensis Athenæi per linguas digesti, & binas in partes distributi*, Torino, 1749.

Payen 1966 = Jean-Charles Payen, *Le Livre de philosophie et de moralité d'Alard de Cambrai, Romania*, 87 (1966), p. 145-174.

Payen 1970 = Alard de Cambrai, *Le livre de philosophie et de moralité*. Édition d'après tous les manuscrits connus. Texte rédigé et établi par Jean-Charles Payen, Paris, Klincksieck, 1970.

Payen 1975 = Jean-Charles Payen, *Le fabliau et le lai narratif*, Turnhout, Brepols, 1975.

Petrossi 2009 = Antonio Petrossi, *Le coblas esparsas occitane anonime. Studio ed edizione dei testi*, tesi di dottorato, Università degli Studi di Napoli Federico II, 2009.

Peyron 1904 = Bernardino Peyron, *Codices italici manu exarati qui in bibliotheca Taurinensis Athenæi ante diem 26. januarii 1904*, Torino, Clausen, 1904.

Pianosi-Galli 1996 = Anna Pianosi - Lavinia Maddalena Galli, *Le miniature del codice braidense di Pietro da Barsegapè*, in *Paragone*, 47 (1996), pp. 3-18.

Picone 2012 = Michelangelo Picone, *Il racconto nel Medioevo: Francia, Provenza, Spagna*, Bologna, Il Mulino, 2012.

Pope 1952 = Mildred K. Pope, *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman. Phonology and Morphology*, Manchester, Manchester University Press, (1934<sup>1</sup>) 1952<sup>2</sup>.

Putanec 1948 = Valentin Putanec, *Un second manuscrit du "Livre d'Enanchet"*, in *Romania*, 70 (1948), pp. 74-83.

Putanec 1955 = Valentin Putanec, *Zagrebački rukopis starofrancuskog djela 'Moralités des Philosophes'*, in *Rječnik hrvatskoga i srpskoga jezika Jugoslavenske Akademije Znanosti i Umjetnosti*, 304 (1955), pp. 37-61.

Putaturo Donati Murano - Perriccioli Saggese 2005 = Antonella Putaturo Donati Murano - Alessandra Perriccioli Saggese, *La miniatura in Italia*, vol. 1: *Dal tardoantico al Trecento con riferimenti al Medio Oriente e all'Occidente europeo*, Napoli, Edizioni scientifiche, 2005.

Rajna 1873 = Pio Rajna, *Ricordi di codici francesi posseduti dagli Estensi nel secolo XV*, *Romania*, 2 (1873), pp. 49-58.

Rao 1994 = Ida Giovanna Rao, scheda 40, in *I luoghi della memoria scritta. Manoscritti, incunaboli, libri a stampa di Biblioteche statali italiane, i libri del decoro, le biblioteche dei Medici*, a cura di Guglielmo Cavallo, Roma, 1994 pp. 163-164;

Rao 2004 = Ida Giovanna Rao, scheda 134, in *Seneca. Una vicenda testuale*, a cura di Teresa De Robertis e Gianvito Resta, Firenze, Mandragora, 2004, pp. 383-384.

Rao 2014 = Ida Giovanna Rao, scheda 9, in *Animalia. Gli uomini e la cura degli animali nei manoscritti della Biblioteca Medicea Laurenziana*, a cura di Donatella Lippi, Firenze, Mandragora, 2014, pp. 66-67.

Renzi 1970 = Lorenzo Renzi, *Per la lingua dell'"Entrée d'Espagne"*, in *Cultura Neolatina*, 30 (1970), pp. 59-87.

Resconi 2009 = Stefano Resconi, *Nota sulla sezione iniziale del canzoniere provenzale P*, in *Critica del testo*, 12 (2009), pp. 203-237.

Resconi 2014 = Stefano Resconi, *Il canzoniere trobadorico U. Fonti, canone, stratigrafia linguistica*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2014.

Resconi 2014a = Stefano Resconi, *La lirica trobadorica nella Toscana del Duecento: canali e forme della diffusione*, in *Carte Romanze*, 2 (2014), pp. 269-300.

Rohlf's 1966-1969 = Gerard Rohlf's, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 3 voll., 1969 (traduzione italiana di *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Bern, Francke, 1949-1954).

Roques 1928 = Mario Roques, *Le chansonnier français de Zagreb*, in *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*, Paris, 1928, pp. 509-520.

Rossi 1983 = Luciano Rossi, *Il cuore, mistico pasto d'amore: dal «Lai Guirun» al Decameron*, in *Studi provenzali e francesi*, 82 (1983), pp. 28-128.

Rothwell 1972 = William Rothwell, [recensione a] Payen 1970, in *French Studies*, 26 (1972), pp. 440-447.

Sacchi 2009 = *Historia Apollonii regis Tyri: volgarizzamenti italiani*, a cura di Luca Sacchi, Firenze, SISMEL–Edizioni del Galluzzo, 2009.

Sanfilippo 2007 = Carla Maria Sanfilippo, *Primi appunti sul volgare di Ravenna nel secondo Trecento*, in *Nuove prospettive sulla tradizione della Commedia: una guida filologico-linguistica al poema dantesco*, a cura di Paolo Trovato, Firenze, Cesati, 2007, pp. 411-456.

Schauwecker 2017 = Yela Schauwecker, *Variantes significatives et variantes récurrentes. Repenser l'appareil critique*, in *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès international de*

*linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013), Nancy, ATILF, 2017, pp. 273-283

Schoysman 2006 = Anne Schoysman, *Le statut des auteurs "compilés" par Jean Miélot*, in *L'écrit et le manuscrit à la fin du Moyen Âge*, a cura di T. Van Hemelryck - C. Van Hoorebeeck, Turnout, Brepols, 2006, pp. 303-314.

Segre 1953 = Cesare Segre, *Volgarizzamenti del Due e Trecento*, Torino, UTET, 1953.

Segre 1957 = *Li Bestiaires d'Amours di Maistre Richart de Fornival e li Response du Bestiaire*, edizione critica a cura di Cesare Segre, Milano-Napoli, Ricciardi, 1957.

Segre 1995 = Cesare Segre, *Riflessioni sulla critica testuale*, in *L'edizione critica tra testo musicale e testo letterario: atti del Convegno internazionale (Cremona, 4-8 ottobre 1992)*, Lucca, Libreria musicale italiana, pp. 3-8.

Segre-Marti 1959 = *La prosa del Duecento*, a cura di Cesare Segre e Mario Marti, Milano, Napoli, Ricciardi, 1959

Serra 1935 = Giandomenico Serra, *Da Altino alle Antille: appunti sulla fortuna e sul mito del nome Altilia, Attilia, Antilia*, Bucarest, Imprimeria nationala, 1935.

Short 1977 = Ian Short, [recensione a] Payen 1970, in *Romance Philology*, 30 (1976-1977), pp. 640-644.

Short 2013 = Ian Short, *Manual of Anglo-Norman*, Oxford, Anglo-Norman Text Society, 2013.

Söderhjelm 1910 = Werner Söderhjelm, *La nouvelle française au XVe siècle*, Paris, Champion, 1910.

Solente 1953 = Suzanne Solente, *Le grand recueil La Clayette à la Bibliothèque nationale*, in *Scriptorium*, 7 (1953) pp. 226-234.

Sorio 1857 = *Il primo libro volgare del Tesoro di ser Brunetto Latini*, recato alla sua vera lezione da Bartolomeo Sorio, Trieste, Tipografia del Loyd, 1857.

Sorio 1858 = *Il trattato della Sfera di Ser Brunetto Latini*, ridotto alla sua vera lezione e illustrato con note critiche e sistema di cronologia per cura di Bartolomeo Sorio, Milano, Tipografia e Libreria Arcivescovile, 1858.

Speroni 1994 = Bono Giamboni, *Fiore di rettorica*, edizione critica a cura di Gian Battista Speroni, Pavia, Dipartimento di Scienza della Letteratura e dell'Arte Medievale e Moderna dell'Università degli Studi di Pavia, 1994.

Spetia 1993 = Lucilla Spetia, *Il ms. MR 92 della Biblioteca Metropolitana di Zagabria visto da vicino*, in *La filologia romanza e i codici. Atti del convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Messina, 19-22 dicembre 1991)*, Messina, Sicania, 1993, vol. 1, pp. 235-272;

Spetia 1993a = Lucilla Spetia, *Le recueil MR 92 de Zagreb et son histoire*, in *Cultura neolatina*, 53 (1993), pp. 151-195.

Spetia 1997 = Lucilla Spetia, «INTAVULARE». *Tables de chansonniers romans, II. Chansonniers français, 2. H (Modena, Biblioteca Estense), Za (Bibliothèque Métropolitane de Zagreb)*, Liège, Université de Liège, 1997.

Spetia 1999 = Lucilla Spetia, *Codice miscellaneo di testi francesi e mediolatini. Zagreb, Metropolitanbibliothek, MR 92*, scheda 3, in *Mostra Padova*, pp. 564-565.

Spongano 1987 = Raffaele Spongano, [recensione a] Gaiter 1878-1883, in *Studi e problemi di critica testuale*, 35, 1987, pp. 320-322.

Stella 1968 = Angelo Stella, *Testi volgari ferraresi del secondo Trecento*, in *Studi di filologia italiana*, 26 (1968), pp. 201-309.

Stengel 1872 = Edmund Stengel, *Die provenzalische Liederhandschrift Cod. 42 der Laurenzianischen Bibliothek in Florenz*, in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 27 (1872), pp. 53-88.

Stengel 1878 = Edmund Stengel, *Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken. 'Lo Donatz proensals' und 'Las rasos de trobar'*, Marburg, Elwert, 1878.

Stengel 1899 = Edmund Stengel, *Die altprovenzalische Liedersammlung c der Laurenziana in Florenz, nach einer in seinem Besitz befindlichen alten Abschrift*, Wissenschaftliche Beilage zum Vorlesungsverzeichniss der Universität Greifswald, Winter, Greifswald, 1899.

Strinna 2012 = *Viandes esperiteiles: sermoni del 13. sec. dal ms. BNF FR. 1822*, edizione critica, introduzione e note a cura di Giovanni Strinna, Roma, Il bagatto, 2012.

Stussi 1965 = Alfredo Stussi, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa, Nistri-Lischi, 1965.

Sundby 1884 = Thor Sundby, *Della vita e delle opere di Brunetto Latini*, traduzione dell'originale danese a cura di Rodolfo Renier con appendici di Isidoro Del Lungo e Adolfo Mussafia e due testi medievali latini, Firenze, Le Monnier, 1884.

Szentiványi 1958 = Robert Szentiványi, *Catalogus concinnus librorum manuscriptorum bibliothecae Batthyáneae, ed. quarta retractata, adaucta, illuminata*, Szeged, 1958.

Tanzini 2012 = Lorenzo Tanzini, *Albertano e dintorni*, in *La parola utile. Saggi sul discorso morale nel Medioevo*, Roma, Carocci, 2012.

TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, consultabile online, in fase di allestimento.

TL = *Altfranzösisches Wörterbuch*, von Adolf Tobler - Erhard Lommatzsch, Berlin, Weidmann [poi:Stuttgart-Wiesbaden, F. Steiner], 1915-2002.

Toesca 1930 = Pietro Toesca, *Monumenti e studi per la storia della miniatura italiana*, Milano, Hoepli, 1930.

Tomasin 1999 = Lorenzo Tomasin, *Il Capitolare dei Camerlenghi di Comun (Venezia, circa il 1330)*, in *L'italia dialettale*, 60 (1997-1999), pp. 25-103.

Tomasin 2005 = Lorenzo Tomasin, *Testi padovani del Trecento. Edizione e commento linguistico*, Padova, Esedra, 2004.

Tomasoni 1994 = Piera Tomasoni, *Veneto*, in Luca Serianni - Pietro Trifone, *Storia della lingua italiana*, vol. 3: *Le altre lingue*, Torino, Einaudi, 1994, pp. 212-240.

TRANSMÉDIE = *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIe-XVe siècles). Étude et Répertoire*, sous la direction de Claudio Galderisi, avec la collaboration de Vladimir Agrigoroaei, 3 voll., Turnhout, Brepols, 2011.

Trauzzi 1921 = Alberto Trauzzi, *Il volgare eloquio di Bologna ai tempi di Dante*, in *Studi danteschi*, a cura della R. Deputazione di Storia patria per le provincie di Romagna, nel VI centenario della morte del Poeta, Bologna, Zanichelli, 1921, pp. 121-163.

Trovato 2014 = Paolo Trovato, *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method. Non-standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Cladistics and Copy-text*, Padova, Libreria Universitaria Edizioni, 2014.

Türk 2000 = Monica Türk, *Lucidaire de grant sapientie. Untersuchung und Edition der altfranzösischen Übersetzung des Elucidarium von Honorius Augustodunensis. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 307.*, Tübingen, Niemeyer, 2000.

Vaccaro 2011 = Giulio Vaccaro, *L'arte del dire e del tacere. Un censimento dei manoscritti del 'De doctrina loquendi et tacendi' nei volgari italiani*, in *Medioevo letterario d'Italia*, 8 (2011), pp. 9-56.

Vaccaro 2011a = Giulio Vaccaro, «*Chi desidera pace apparecchi battaglia*»: Bono Giamboni traduttore di Vegezio, in *Volgarizzare, tradurre, interpretare nei secc. XIII-XVI*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2011, pp. 55-68.

Valmaggi 1887 = Luigi Valmaggi, *Sulla fonte francese del 'Trattato di virtù morali'*, in *Giornale storico della letteratura italiana*, 10 (1887), pp. 292-96.

Van der Boogard 1969 = Nico H.J. Van der Boogard, *Rondeaux et refrains. Du XIIIe siècle au début du XIVe*, Paris, Klincksieck, 1969.

Varvaro 1970 = Alberto Varvaro, *Critica dei testi classica e romanza. Problemi comuni e esperienze diverse*, in *Rendiconti della Accademia di archeologia, lettere e belle arti di Napoli*, 45 (1970), pp. 73-117.

Varvaro 1997 = Alberto Varvaro, *La New Philology nella prospettiva italiana*, in *Alte und neue Philologie*, Tübingen, Niemeyer, 1997, pp. 35-42.

Varvaro 1998 = Alberto Varvaro, *Parole e cose*, in *Le solidarietà. La cultura materiale in linguistica e antropologia, atti del seminario di Lecce, novembre-dicembre 1996*, Galatina, Congedo, 1998, pp. 17-31.

Varvaro 1999 = Alberto Varvaro, *Il testo letterario*, in P. Boitani, A. Varvaro, M. Mancini (a cura di), *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il Medioevo volgare. I. La produzione del testo*, vol. 1, Salerno Editrice, Roma, 1999, pp. 387-422.



Varvaro 2002 = Alberto Varvaro, *Manuscritos, ediciones y problemas textuales del Libro de buen amor de Juan Ruiz*, in *Medioevo Romanzo*, 26 (2002), pp. 413-475.

Vincenti 1974 = Matteo dei Libri, *Arringhe*, a cura di Eleonora Vincenti, Milano - Napoli, Ricciardi, 1974.

Visiani 1859 = *Brano di storia italiana tratto da un codice scritto nel buon secolo della lingua*, a cura di Roberto De Visiani, Padova, Seminario, 1859.

Visiani 1865 = *Trattato di virtù morali*, edito e illustrato da Roberto de Visiani, Bologna, Romagnoli, 1865.

Visiani 1869 = Roberto De Visiani, *Del Tesoro volgarizzato di Brunetto Latini, libro primo*, Bologna, Romagnoli 1869.

W. Meyer 1897 = Wilhelm Meyer, *Die Buchstaben-Verbindungen der sogenannten gothischen Schrift*, Berlin, Weidmann 1897.

Weiss 2002 = *Wace's Roman de Brut. A History of the British: Text and Translation*, edited and translated by Judith Weiss, Exeter, University of Exeter Press, 2002.

Wilhelm 2013 = Raymund Wilhelm, *Introduction: la copie d'un texte médiéval entre transcription et traduction - une nouvelle base de données pour la linguistique historique ?*, in *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*, éd. Raymund Wilhelm, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2013, pp. 1-13.

Williams 1931 = John R. Williams, *The Authorship of the 'Moralium Dogma Philosophorum'*, in *Speculum*, 6 (1931), pp. 392-411.

Zaggia 2009-2015 = Massimo Zaggia, *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi*, vol. 2, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2009-2015.

Zambrini 1884 = *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, vol. 1. a cura di Francesco Zambrini, Bologna, Zanichelli, 1884

Zinelli 1998 = Fabio Zinelli, «*Donde noi metremo lo primo in francescho*». *I proverbi tradotti dal francese ed il loro inserimento nelle sillogi bibliche*, in *La Bibbia in italiano tra Medioevo e Rinascimento – La Bible italienne au Moyen Âge et à la Renaissance (Atti del Convegno, Firenze, Certosa del Galluzzo, 8-9 novembre 1996)*, a cura di Lino Leonardi, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1998, pp. 145-199.

## SITOGRAFIA

[http://www.arlima.net/mp/moralites\\_des\\_philosophes.html](http://www.arlima.net/mp/moralites_des_philosophes.html)>

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000146862&page=1>

[https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Pal.lat.1071](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pal.lat.1071)

[gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr)

[http://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/oeuvre/detail\\_oeuvre.php?oeuvre=2218](http://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/oeuvre/detail_oeuvre.php?oeuvre=2218)

[http://manus.iccu.sbn.it//opac\\_SchedaScheda.php?ID=111875](http://manus.iccu.sbn.it//opac_SchedaScheda.php?ID=111875).

<http://www.mirabileweb.it/manuscript/firenze-biblioteca-medicea-laurenziana-pl-76-79-manuscript/38144>

<http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000925052&keyworks=plut.76.79.#page/1/mode/1up>

<http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000623982&keyworks=plut.41.42.#page/1/mode/1up>